L3DL-CI, Université Félix Houphouët-Boigny
https://www.revue-akofena.com/

Coordinateurs :

TAPE Jean-Martial ; KRA Kouakou Appoh Enoc ;
ASSANVO Amoikon Dyhie

Actes du 4ème Colloque international de Kodjoboué-Bonoua
06 et 07 octobre 2022

Thème : Les lettres, Sciences humaines et Sciences sociales au service du développement durable

Akofena, revue scientifique des Sciences du Langage, Lettres, Langues & Communication

Hors-Série
n°02
Décembre
2022

Akofena

Revue scientifique des Sciences du Langage, Lettres, Langues & Communication

Actes du 4ème Colloque international de Kodjoboué-Bonoua
06 et 07 octobre 2022

Coordinateurs :

TAPE Jean-Martial
KRA Kouakou Appoh Enoc ;
ASSANVO Amoikon Dyhie

ISSN-L 2706-6312
E-ISSN 2708-0633

CC BY 4.0 open access

https://www.revue-akofena.com/

D.O.I: https://doi.org/10.48734/akofena

Akofena, revue scientifique des Sciences du Langage, Lettres, Langues & Communication
https://www.revue-akofena.com

D.O.I : https://doi.org/10.48734/akofena

PÉRIODIQUE : SÉMESTRIEL

CC BY 4.0 - Creative Commons

Sous-direction du dépôt légal, 1er trimestre
Dépôt légal n°16304 du 06 Mars 2020

Éditeur :
L3DL-CI, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire

ISSN-L (imprimé) 2706 - 6312

E-ISSN (en ligne) 2708 - 0633

INDEXATION INTERNATIONALE

Akofena

https://doaj.org/toc/2706-6312

https://reseau-mirabel.info/revue/7228/Akofena_revue_scientifique_des_sciences_du_langage_lettres_langues_et_communication

https://www.journaltocs.ac.uk/index.php?action=browse&subAction=pub&publisherID=5480&journalID=46600&pageb=1&userQueryID=&sort=&local_page=1&sorType=&sorCol=1

https://www.worldcat.org/title/revue-akofena-hors-srie/oclc/1151418959&referer=brief_results

https://zdb-katalog.de/list.xhtml?t=Akofena

http://ezb.uni-regensburg.de/ezeit/detail.phtml?bibid=SUBHH&colors=7&lang=de&jour_id=466175

hhttps://searchworks.stanford.edu/view/13629336

https://dbh.nsd.uib.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=498446

http://www.sudoc.abes.fr/cbs/xslt//DB=2.1/SET=3/TTL=1/CMD?ACT=SRCHA&IKT=1016&SRT=RLV&TRM=Akofena

https://portal.issn.org/resource/ISSN/2078-0633

https://www.entrevues.org/revues/akofena/

https://www.arsartium.org/wp-content/uploads/2021/02/MLA.pdf

https://scholar.google.com/scholar?hl=en&as_sdt=0%2C5&q=revue+akofena&btnG=

https://linguistlist.org/pubs/journals/get-journals.cfm?JournalID=70242

https://www.ascleiden.nl/content/recently-published-journal-articles-week-21-2020

Pour plus d'informations sur toutes nos bases d'indexation internationale :
https://www.revue-akofena.com/indexation/

COMITÉ ÉDITORIAL & DE RÉDACTION
EDITORIAL AND WRITING BOARD

Directeur de publication et Rédacteur en chef / Director of Publication/ Editor-in-Chief

- **Dr (MC) ASSANVO Amoikon Dyhie**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*

Co-directeur de publication / Co-editor of Publication

- **Dr (MC) KRA KOUAKOU Appoh Enoc,** *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*

Secrétaires éditoriaux / Editors' Secretaries

- **Dr AHADI SENGE MILEMBA Phidias**, *Université de Goma, RDC*
- **Dr ATSE N'cho Jean-Baptiste**, *Université Alassane Ouattara*
- **Dr BOUTIN Akissi Béatrice**, *Université la Sapienza, Rome, Italie*
- **Dr GONGO Bleu Gildas**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr KODAH Mawuloe Koffi,** *University of Cape Coast Cape Coast, Ghana*
- **Dr KOUACOU N'goran Jacques**, *Université Félix Houphouët-Boigny*
- **Dr KOUASSI N'dri Maurice**, Université *Péléforo Gon Coulibaly, Côte d'Ivoire*
- **Dr KOUESSO Jean Romain**, *Université de Dschang, Cameroun*
- **Dr MADJINDAYE Yambaïdjé**, *Université de N'Djaména, Tchad*
- **Dr MANDOU AYIWOUO Faty-Myriam**, *Université de Douala, Cameroun*
- **Dr SIB Sié Justin,** *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr SEA Souhan Monhuet Yves**, *Université Félix Houphouët-Boigny*
- **Dr TOLOGO Guillaume Ballebé**, *Université Joseph Ki-Zerbo, Burkina Faso*
- **Dr UNGUREANU Cristina**, *Université de Pitesti, Roumanie*

Secrétaires de rédaction / Editorial Secretaries

- **Dr BEN LARBI Sara**, *Université de Lorraine, France*
- **Dr BERE Anatole**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr CONGO Aoua Carole**, *CNRST, Burkina Faso*
- **Dr EYI Max-Médard,** *Université de Libreville, Gabon*
- **Dr KONE Drissa**, *Unification Theological Seminary, USA New York City Campus*
- **Dr KOUASSI Amoin Liliane,** *INSAAC, Côte d'Ivoire*
- **MAMADI Robert**, *Université Adam Barka d'Abéché, Tchad*
- **Dr MBARGA François**, *Université de Yaoundé 1, Cameroun*
- **Dr NANTOB Mafobatchie**, *Université de Lomé, Togo*
- **Dr NIAMIEN N'da Tanoa Christiane**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr NGUEMA ANGO Joseph-Marie**, *École Normale Supérieure du Gabon*
- **Dr N'GUESSAN Kouassi Akpan Désiré**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr STOLL Marie**, *Humboldt State University, USA*
- **Dr YEO Kanabein Oumar**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr YOUANT Yves-Marcel**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*

Secrétaires informatiques / IT Secretaries

- **Dr ALLOU Allou Serge** Yannick, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr DODO Jean-Claude**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr N'GORAN Konan Fortuna Arnaud**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*

Secrétaires administratifs / Administrative Secretaries

- **Dr AHATÉ Tamala Louise**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr ALLA N'guessan Edmonde-Andréa**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*

- **Dr AMANI-ALLABA Angèle Sébastienne**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr ANDREDOU Assouan Pierre**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr KESSIE-OUATTARA Diane-Laure**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr TAKORE-KOUAME Aya Augustine**, *Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire*

COMITÉ SCIENTIFIQUE & DE LECTURE
SCIENTIFIC AND READING BOARD

National

- **Prof. ABOA Abia Alain Laurent**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Prof. AHOUA Firmin**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Prof. BOGNY Yapo Joseph**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Prof. BOHUI Djédjé Hilaire**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Prof EKOU Williams Jacob**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Prof. FOBAH Eblin Pascal**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr (MC) GOA Kacou**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Prof. HIEN Sié**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr (MC) HOUMEGA Munseu Alida,** *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Prof. KOUAMÉ Abo Justin**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Prof. LEZOU KOFFI Aimée-Danielle**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Prof. KOSSONOU Kouabena Théodore,** *Univ. Félix Houphouët-Boigny*
- **Prof. KOUADIO N'Guessan Jérémie**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr (MC) MANDA Djoa Johson**, *Institut National Polytechnique Félix Houphouët-Boigny*
- **Prof. N'GORAN POAMÉ Léa Marie Laurence**, *Université Alassane Ouattara, CI*
- **Dr (MC) TAPÉ Jean-Martial,** ***Université*** *Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Prof. TOUGBO Koffi**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr (MC) ZAKARI Yago**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*

International

- **Dr (MC) ADJERAN Moufoutaou**, *Université d'Abomey-Calavi, Bénin*
- **Prof. AINAMON Augustin**, *Université d'Abomey-Calavi, Bénin*
- **Dr (MC) BENAÏCHA Fatima Zohra**, *Université de Blida 2, Algérie*
- **Prof. GBAGUIDI Koffi Julien**, *Université d'Abomey-Calavi, Bénin*
- **Dr (MC) KABORE Bernard**, *Université Joseph Ki-Zerbo, Burkina Faso*
- **Prof. KANTCHOA Laré**, *Université de Kara, Togo*
- **Prof KHARROUBI Sihame,** *Université Ibn Khaldoun de Tiaret, Algérie*
- **Prof. LOUM Daouda**, *Cheikh Anta Diop de Dakar*, Sénégal
- **Prof. MALGOUBRI Pierre**, *Université Joseph Ki-Zerbo, Burkina Faso*
- **Prof. MOUS Maarten**, *Université Leyde, Pays-Bas*
- **Dr(MC) NJIOMOUO LANGA Carole,** *Université de Maroua, Cameroun*
- **Dr(MC) NOUREDINE Djamaleddine,** *Université de Tiaret, Algérie*
- **Dr (MC) OULEBSIR-OUKIL Kamila**, *École Normale Supérieure de Bouzaréah, Algérie*
- **Dr (MC) OUÉDRAOGO Mahamadou Lamine**, *Université Norbert Zongo, Burkina Faso*
- **Prof. PALI Tchaa**, *Université de Kara, Togo*
- **Prof. QUINT Nicolas**, *Université Paris Villejuif, France*
- **Dr (MC) RAKOTOMALALA Jean Robert,** *Université de Toliara, Madagascar*

- **Dr (MC) RAZAMANY Guy**, *Université de Mahajanga, Madagascar*
- **Dr (MC) REDOUANE Rima**, *Université Abderrahmane MIRA-Bejaia, Algérie*
- **Prof. TCHABLE Boussanlègue**, *Université de Kara, Togo*

Ligne éditoriale

Akofena symbolise le courage, la vaillance et l'héroïsme. En pays Akan, les épées croisées représentent les boucliers protecteurs du Roi. La revue interdisciplinaire Akofena des Lettres, Langues et Civilisations publie des articles inédits, à caractère scientifique. Ils auront été évalués en double aveugle par des membres du comité scientifique et d'experts selon leur(s) spécialité(s). Notons qu'Akofena est une revue au confluent des Sciences du Langage, des Lettres, Langues et de la Communication. Les textes publiés sont des contributions théoriques ou des résultats de recherches de terrain des Chercheurs, Enseignants-Chercheurs et Étudiants. Pour éliminer toute velléité de collision avec des textes existants en ligne, c'est-à-dire déjà publiés, et obtenir un texte publiable ayant une grande qualité scientifique, valorisant tant le Contributeur que la revue Akofena, depuis octobre 2021, le Comité scientifique et l'Éditeur imposent à tout projet d'article une soumission à la détection anti-plagiat. Notons que le score obtenu ne devra pas excéder 20%. Akofena n'est ni une revue nationale ni régionale, mais une revue ouverte et accessible aux chercheurs de tous les horizons linguistiques. C'est à ce titre que les différents numéros publiés par Akofena font l'objet d'appel à contributions internationales sur les canaux de diffusions existantes. Outre, pour se départir des revues prédatrices, qui pullulent le monde universitaire, la soumission et les évaluations des projets d'article sont entièrement gratuites. Les seuls frais perçus par le nos services restent les frais liés à l'insertion/ publication des textes acceptés après évaluation.

Pour terminer, conformément à la politique de libre accès, les articles publiés peuvent être copiés et distribués sans autorisation, à condition qu'une citation correcte de la publication originale soit fournie. Nous nous engageons à faire progresser la science et les applications à travers nos publications. Akofena veut s'assurer que votre expérience éditoriale se déroule le mieux possible afin que vous puissiez vous concentrer sur ce qui compte vraiment.

M. ASSANVO A. Dyhié, Maître de Conférences, Directeur de publication, Éditeur-en-Chef

Dr (MC) TAPE Jean-Martial
Dr (MC) KRA Kouakou Appoh Enoc
Dr (MC) ASSANVO Amoikon Dyhie

Actes du 4ème Colloque 2022

Les Lettres, Sciences Humaines et Sociales au service du développement durable

Akofena | Hors-Série n°02 – Décembre 2022
https://www.revue-akofena.com/
Date de mise en ligne 27 / 12/ 2022
ISSN-L : 2706-6312 //eISSN : 2708-0633
Éditeur : L3DL-CI, Université Félix Houphouët-Boigny (Côte d'Ivoire)

Akofena
Revue scientifique des Sciences du Langage, Lettres, Langues & Communication
D.O.I: https://doi.org/10.48734/akofena.hs02.2022

SOMMAIRE

Présentation des actes du 4ème Colloque

LINGUISTIQUE

01 Koffi BONZOU — 03
L'intrusion des langues maternelles dans la langue française en Côte d'Ivoire et son impact sociologique : le cas des langues baoulé et dioula

02 Alain Albert ADEKPATE & Brou Digry Gnamien Rosine KOUADIO — 17
Maitrise des langues nationales et transmission des savoirs et des savoir-faire

03 Kouakou Florent Fabrice DAPA, Kouakou Jonathan BOITINI & Anna Félicia GOUNABOU — 33
De la nécessité de traduire en langue locales ivoiriennes les textes de sensibilisation en français : une approche descriptive

04 Koffi Yeboua Vincent KOUASSI, Tranan Rachel DJE & Célestine Marie Noëlle KPIN — 43
Expression des concepts des Objectifs du Développement Durable en koulango

05 Bleu Gildas GONDO — 55
Terminologie médicale en dan : une contribution communicative entre peuples dan et professionnels de santé pour le développement social dans l'ouest montagneux de la Côte d'Ivoire

06 HOUMEGA Munseu Alida-GOZE & Aboubakary Paul KOUROUMA — 69
Dénomination de plantes alimentaires hypotensives en langue dioula : analyse morphosyntaxique

07 Koffi Bla Marie Laure ADOU — 81
Les propriétés de la valence du verbe en n'zima

08 Kouakou Yannick KONDRO — 95
Corpus linguistics and metaoperational grammar to the teaching of grammatical cohesion

09 Tidiane COULIBALY, Akouba Lauvely Loriane Seka YATTE & Amoikon Dyhie ASSANVO — 109
L'étude descriptive des emprunts verbaux du kepar, parler komono : langue Gur de Côte d'Ivoire

10 N'Guessan Edmonde-Andréa ALLA — 123
La détermination nominale du cira

SOCIOLINGUISTIQUE, DIDACTIQUE & ALPHABETISATION

11 Sobzanga Edouard SAWADOGO & Jean-Paul OUEDRAOGO 135
Analyse des phénomènes sociolinguistiques dans les chansons du groupe humoristique *Les séparables* du Burkina Faso

12 Orphée Martial SOUMAHO MAVIOGA & Dany Daniel BEKALE 147
Manuels scolaires d'éducation à la citoyenneté au collège et problématique du développement durable, pour une analyse du curriculum prescrit d'instruction civique au Gabon

13 Jean-Claude DODO, Yves Marcel YOUANT & Allou Serge Yannick ALLOU 157
Couleurs et dénominations en nouchi, aspects linguistique et culturel d'un parler urbain africain dynamique

14 Kouassi Akpan Desiré N'GUESSAN & Yaya KONATE 167
Les informations véhiculées via Internet : la part de la presse en ligne

15 Zirignon Florence DADI 179
Les défis de la promotion et de l'introduction des langues maternelles dans l'enseignement en Côte d'Ivoire

16 Kouassi Nicos KOSSONOU 187
Les langues comme levier de compréhension du développement durable en Afrique : cas du degha

17 Saran KONE 195
Alphabétisation en langue des signes (ASL-CI) : professionnalisation et autonomisation des auditrices en couture de L'ASMCI

18 Lucien AGBANDJI, Joslyne HOUNTONDJI & Idossou Barthélémy BABALAO 201
La résurgence des pratiques de corruption dans les services publics à Cotonou vers une analyse socio-anthropologique des tendances lourdes de développement

19 Konan Stanislas KOUASSI 211
Le rôle des langues endogènes dans le processus de développement économique de la Côte d'Ivoire

20 Settié Louis Martial Junior N'GUESSAN & Mahihonon Fidèle GODJOA 221
Langue et culture pour un développement durable des communautés en Côte d'Ivoire

21 Mariette Balla AOULE 231
Usage des langues ivoiriennes dans les classes du primaire en zone rurale ivoirienne : quel impact sur l'apprentissage du français ?

LITTÉRATURE

22 Adama DOUMOUYA 239
La poupée et *Procès dans les entrailles de la terre* de Camara Nangala ou l'urgence de la sauvegarde de l'environnement

23 Rony Dévyllers Yala KOUANDZI 249
Renouveau idéologique, pour un modèle de développement africain dans *Lumières des temps perdus* d'Henri Djombo

24 Navigué Moïse SORO 259
De la contribution livresque à la mondialisation : cas de la littérature germanophone contemporaine d'enfance et de jeunesse

25 Hilaire ATIOGO 273
Les mentalités hybrides au cœur du développement des sociétés Beti-Bulu-Fang : une lecture archéologique de quelques textes littéraires camerounais

26 Hind ATAFI 285
La vulgarisation de la littérature pour dénoncer les vices humains : le cas des contes philosophiques de Voltaire

27 Jean-Jacques Koffi KASSI 295
L'autorité intertextuelle et son dividende critique : le cas d'une requête identitaire dans *Le paradis français* de Maurice Bandaman

COGNITION, COMMUNICATION

28 Bakary TRAORÉ & Nomba Apollinaire ANGOHO 305
Poétique de la mémoire : enjeux d'une transformation de nos sociétés

29 Kizito Tioro KOUSSE 315
Le deuil de la désuétude de la philosophie face au péril socio-écologique

30 Jean-Marie Nicaise GBAHOUI & Baban Nadège GNEPLEU épouse GBAHOUI 329
Pratiques de grossissement de certaines parties du corps chez les étudiantes de l'Université Alassane Ouattara : perceptions et enjeux socio-sanitaires

31 Pancrace AKA 347
La problématique de la santé humaine à l'ère du changement climatique : le concept d'innovation durable et sa concrétisation

32 Yao Jules YAO 357
L'histoire dans la lutte contre la faim au Niger de 1960 – 2020

33 N'Gouan Mathieu AGAMAN 365
Comprendre les enjeux du développement durable à partir du philosopher marxien

34 Jean-Désiré ELEBIYO'O MVÉ 377
Les isotopies animales et végétales comme pédagogie sur la biodiversité dans *Mémoire de porc-épic* d'Alain Mabanckou

35 Bodje Théophile DJOKE 385
Importance des figures de silence dans les chants traditionnels kyaman

Dans le cadre des activités de l'équipe de recherche L3DL-CI, il s'est tenu, du 06 au 07 octobre 2022, le quatrième colloque international pluridisciplinaire de Kodjoboué-Bonoua (Côte d'Ivoire), sous couvert du Laboratoire Dynamique des Langues et Discours (LADYLAD) avec pour thème : « Les Lettres, Sciences Humaines et Sociales au service du développement durable ». Cette rencontre scientifique a mobilisé des enseignants-chercheurs et des étudiants des institutions universitaires de Côte d'Ivoire et des scientifiques d'autres pays. Elle a donné l'occasion de mener des réflexions sur l'apport des sciences "non exactes" au développement durable dans un monde résolument tourné vers la recherche technologique. En effet, de plus en plus, les politiques gouvernementales préfèrent consacrer beaucoup plus de financements aux sciences dites exactes telles que les mathématiques, les sciences économiques, les sciences physiques, l'astronomie, etc.

La relégation des Lettres Sciences humaines et Sociales (LSHS) n'est pas que l'apanage des politiques. Selon le philosophe britannique Peter WINCH (2009, p.50) : "l'idée d'une science sociale apparait alors comme une simple absurdité, parce que les phénomènes sociaux ne peuvent être traités comme des faits physiques." On en déduit que les LSHS ou sciences non-fondamentales ne servent quasiment à rien. Faut-il pour autant abandonner les sciences non-fondamentales ? Aujourd'hui, certains homologues des sciences pures et appliquées reconnaissent les inconvénients de leurs recherches sur l'homme et son environnement. Nous avons en mémoire les effets de la bombe atomique larguée à Hiroshima et Nagasaki en 1945, la catastrophe nucléaire de Tchernobyl en 1986, etc. C'est autour de cette problématique que s'est articulé l'ensemble des contributions lors de ce colloque. Contributions qui se sont succédées en atelier suivant trois axes :

Axe 1 : La portée des langues dans le développement durable ;
Axe 2 : La part des lettres au développement durable ;
Axe 3 : L'apport des sciences humaines et sociales au développement durable.

Les échanges enrichissants découlant de ces assises ont permis de rassembler 35 articles dans le présent ouvrage qui constituent les actes du colloque. Ces articles prenant appui sur différentes approches théoriques, méthodologiques, descriptives et littéraires se présentent comme des contributions originales et pertinentes de la question centrale du colloque et permettent ainsi de montrer l'apport des Lettres, sciences humaines et sociales au développement durable.

Comité scientifique : Pr N'Guessan Jérémie KOUADIO, Université Félix Houphouët-Boigny ; Pr Firmin AHOUA, Université Félix Houphouët-Boigny ; Pr Hilaire BOHUI, Université Félix Houphouët-Boigny ; Pr Pierre N'DA, Université Félix Houphouët-Boigny ; Pr Zasseli Ignace BIAKA, Université Félix Houphouët-Boigny ; Pr Camille ABOLOU, Université Alassane Ouattara ; Pr Aimée-Danielle LEZOU KOFFI, Université Félix Houphouët-Boigny ; Pr Léa Marie Laurence NGORAN-POAME, Université Alassane Ouattara ; Pr Kasimi DJIMAN, Université Félix Houphouët-Boigny ; Pr Paul N'Guessan

BECHIE, Université Félix Houphouët-Boigny ; Pr Maxime DA CRUZ, Université d'Abomey-Calavi ; Pr Augustin AINAMON, Université d'Abomey-Calavi ; Pr Nicolas QUINT, LLACAN, INALCO, Paris ; Pr Maarten MOUS, Université de Leiden ; Pr Yapo Joseph BOGNY, Université Félix Houphouët-Boigny ; Pr Abia Alain Laurent ABOA, Université Félix Houphouët-Boigny ; Pr Koia Jean-Martial KOUAME, Université Félix Houphouët-Boigny ; Pr Kouabena Théodore KOSSONOU, Université Félix Houphouët-Boigny ; Pr Tano Williams Jacob EKOU, Université Félix Houphouët-Boigny ; Dr (MC) Amoikon Dyhie ASSANVO, Université Félix Houphouët-Boigny ; Dr (MC) Kouakou Appoh Enoc KRA, Université Félix Houphouët-Boigny ; Dr (MC) Jean-Martial TAPE, Université Félix Houphouët-Boigny ; Dr (MC) Alain Albert ADEKPATE, Université Félix Houphouët-Boigny ; Dr (MC) Kallet Abraham VAHOUA, Université Félix Houphouët-Boigny ; Dr (MC) Blé François KIPRE, Université Félix Houphouët-Boigny ; Dr (MC) Munseu Alida HOUMEGA, Université Félix Houphouët-Boigny ; Dr (MC) Bra BOSSON Épe DJEREDOU, Université Félix Houphouët-Boigny ; Dr (MC) Yao Emmanuel KOUAMÉ, Université Félix Houphouët-Boigny ; Dr (MC) Moufoutaou ADJERAN, Université d'Abomey-Calavi.

Coordinateurs : Dr (MC) TAPÉ Jean-Martial, Université Félix Houphouët-Boigny et Dr (MC) KRA Kouakou Appoh Enoc, Université Félix Houphouët-Boigny et Dr (MC) ASSANVO Amoikon Dyhie, Université Félix Houphouët-Boigny.

Président du comité d'organisation : TAPÉ Jean-Martial

Les différentes commissions du comité d'organisation

Commission secrétariat : KOUACOU N'goran Jacques, AGNISSONI Kouassi Sidoine ; YEO Kahatie Joseph ; BOHOUSSOU Louis-Charles Kouadio Kouame ; ADJOUMANI Kouadio Eric, KOFFI Koffi, MOMO Lou Yeri Constance, Amenan Martiale N'GUESSAN Epouse ADOU, N'GORAN Konan Fortuna Arnaud, GNONSIAN Fieglo Lopez, N'GUESSAN Josiane, SOUMAHORO Kady Cécile, ADAÏ Marie Dominique, DOSSO Mariam Larissa, YEO Foundanhan Eugenie, NIANDOH Ade Ange Carolle, KOUAKOU Koffi Felix, FOFANA Kalidja Siby, ASSIE Amah N'groma Orelia Rose-Christiane, TAPE Jean Martial, KRA Kouakou Appoh Enoc, ANDREDOU Assouan Pierre, DAGO Lago Joel Gibson.

Commission logistique : ALLOU Allou Serge Yannick, FANGMAN Yedehe, Kpanbadjin Kisito Charles, OUATTARA Mamadou, GNADRE Carmel Denis, KOFFI Kouame Morel Emmanuel, NYEMAN Angelo, DOUA Elie Timothee, KOUASSI Koffi Yeboua Vincent, BOA Aka Kassi Georges, CISSE Moustapha, BOITINI Kouakou Jonathan, N'GUESSAN Modeste, COULIBALY Tidiane

Commission finances : AHATE Tamala Louise, KESSIE Kokoa Diane Laure épouse OUATTARA, ASSANVO Amoikon Dyhie, YATTE Akouba Lauvly Loriane

Commission communication : Jean-Claude DODO, Velerou Adelin FALLE.

Commission accueil, installation et protocole : GOPROU Carlos, DRI Lou Claudine, Symphorien Télesphore GNIZAKO, Affoué Cécile N'GUESSAN, Edith Jennifer OBODJE.

Commission santé, sécurité et hygiène : Bleu Gildas GONDO, Sié Justin SIB, Christiane NIAMIEN, Kouakou Florent Fabrice DAPA.

Commission restauration : ALLA N'guessan Edmonde-Andrea, Marcel VAHOU, Marthe KOSSONOU, Josiane N'GUESSAN.

Remerciements : L'organisation du quatrième colloque international pluridisciplinaire de Kodjoboué-Bonoua représentait un immense défi pour les coordonnateurs et le comité d'organisation. Au nom du Responsable du Laboratoire Dynamique des Langues et Discours (LADYLAD), Dr (M.C) KRA Kouakou Appoh Enoc nous témoignons notre reconnaissance à Professeur BALLO Zié, Président de l'Université Félix Houphouët-Boigny, à Professeur Adama COULIBALY, Doyen de l'UFR Langues, Littératures et Civilisations, à Professeur KOUADIO N'Guessan Jérémie, Directeur de l'équipe de recherche Laboratoire de Description, de Didactique et de Dynamique des Langues en Côte d'Ivoire (L3DL-CI), et à tous les animateurs des conférences plénières. La constante participation massive des collègues Enseignants-chercheurs et Chercheurs, des étudiants de différentes institutions supérieures et universitaires de Côte d'Ivoire, de l'Afrique occidentale, centrale et du nord témoigne de l'intérêt qu'ils accordent à cette activité scientifique.

LINGUISTIQUE

L'INTRUSION DES LANGUES MATERNELLES DANS LA LANGUE FRANÇAISE EN CÔTE D'IVOIRE ET SON IMPACT SOCIOLOGIQUE : LE CAS DES LANGUES BAOULÉ ET DIOULA

Koffi BONZOU
Université Alassane Ouattara de Bouaké
bonzoukoffi@gmail.com

Résumé : Des langues maternelles ont fait leur irruption depuis quelques décennies dans la langue française en Côte d'Ivoire ; notamment dans le parler ivoirien. A tort ou à raison, elles sont perçues comme des intrus par les puristes de la langue française. Mais, aujourd'hui, toutes les classes sociales ivoiriennes utilisent ce nouveau mode d'expression généralement orale : au marché, au stade, à l'église, pendant les meetings politiques etc. Vu l'ampleur de cette métamorphose linguistique, nous avons voulu soumettre cette nouvelle alchimie langagière à la grammaire pour l'analyser afin de voir sa manifestation et le regard que portent les Ivoiriens eux-mêmes sur ce laxisme, d'une part et d'autre part, évaluer son impact sur la société ivoirienne. Ainsi, nous sommes parvenus, à l'aide de la méthode descriptive, à la conclusion que cette nouvelle trouvaille ivoirienne dont les origines sont purement culturelles, se perçoit au plan syntaxique et lexical. Aussi, sa contribution aux échanges commerciaux et à l'intégration nationale et internationale est déterminante.

Mots-clés : communication, intégration, insertion, langue, lexie

THE INTRUSION OF MOTHER TONGUES INTO THE FRENCH LANGUAGE IN CÔTE D'IVOIRE AND ITS SOCIOLOGICAL IMPACT: THE CASE OF THE BAULE AND DIOULA LANGUAGES

Abstract: Mother tongues have burst into the French language in Côte d'Ivoire for several decades; especially in the Ivorian language. Rightly or wrongly, they are perceived as intruders by French language purists. But, today, all Ivorian social classes use this new mode of generally oral expression: at the market, at the stadium, at the church, during political meetings, etc. Given the extent of this linguistic metamorphosis, we wanted to submit this new linguistic alchemy to grammar to analyze it in order to see its manifestation and the view that the Ivorians themselves have on this laxity, on the one hand and on the other hand, to assess its impact on Ivorian society. Thus, we have come to the conclusion, using the descriptive method, that this new Ivorian discovery, whose origins are purely cultural, can be perceived syntactically and lexically. Also, its contribution to trade and national and international integration is decisive.

Keywords : communication integration, insertion, language, lexie

Introduction

Des études menées par des sociologues, anthropologues et sociologues ont montré que la Côte d'Ivoire est riche de sa diversité ethnique. En effet, il y aurait une soixantaine de langues reparties en quatre grands groupes dont les plus représentatifs sont les kwa dont les Akans (Centre, Sud et Est de la Côte d'Ivoire) et les Mandé (Nord de la Côte d'Ivoire). De ces deux grands groupes, sont issues les langues Baoulé et les Dioula, deux langues qui, selon le dernier Recensement Général de la Population et de l'Habitat (RGPH) au 14 Décembre 2021, sont les plus nombreuses en Côte d'Ivoire. Malgré cette diversité linguistique, le français demeure la langue officielle de la Côte d'ivoire. Selon ASSANVO (2017) : « Le choix du français comme langue officielle de la Côte d'Ivoire répond au souci des autorités ivoiriennes, confrontées au morcellement linguistique de leur pays, de ne pas susciter des animosités interethniques mais plutôt de préserver la cohésion sociale ». Une telle affirmation semble être caduque aujourd'hui au regard de l'évolution sociale et linguistique en Côte d'Ivoire. Car, le constat est tout autre de nos jours. De fait, le français langue officielle, subit une métamorphose au fil des jours en Côte d'Ivoire avec une syntaxe atypique soutenue par des lexies nouvelles issues des langues ivoiriennes. En effet, il est donné d'observer, à tort ou à raison, l'intrusion des langues maternelles, en occurrence le Baoulé et le Dioula, dans le français parlé ivoirien. Cette alchimie langagière s'est étendue à des degrés divers dans toutes les couches sociales, et on peut facilement supposer que toute la population ivoirienne, l'élite intellectuelle comprise, en a aujourd'hui au moins une certaine compétence passive. C'est du reste, ce qui nous a inspiré à réfléchir sur le sujet : L'intrusion des langues maternelles dans la langue française en Côte d'ivoire et son impact sociologique : le cas des langues baoulé et dioula. Ce constat nous amène à nous poser les préoccupations suivantes : En quoi le baoulé et le dioula impactent-ils le français en Côte d'Ivoire ? La généralisation de cette langue mixte est-elle une dérive langagière ou s'impose-t-elle comme une innovation linguistique ? Quelle peut être sa part de contribution dans le développement économique et social de la Côte d'Ivoire ? La réponse à ces questions constitue l'essentiel de ce travail. Cependant, pour parvenir à une investigation probante, il est essentiel de situer le cadre théorique.

0.1. Cadre théorique et méthodologique

Cette étude qui met un point d'honneur sur la promotion d'un français spécifiquement ivoirien, se veut descriptive. C'est pourquoi, il nous enjoint de nous référer à la méthode descriptive tout en nous appuyant sur les travaux de Noam CHOMSKY sur la linguistique. Par ailleurs, vu que cette étude s'inscrit dans un cadre social, nous avons convoqué tout naturellement la sociolinguistique notamment celle de William Labov (1976) qui, sans ambages, met en relation la langue et la société qui l'utilise pour communiquer. Enfin, cette étude visant à montrer l'appropriation de ce nouveau langage et sa fonction identitaire d'une part, et sa représentation de la culture ivoirienne d'autre part, nous enjoint de consulter les travaux de recherches E. Durkeim (1980) et S. Moscovici (1961) sur respectivement la représentation collective et la représentation sociale. *In fine*,

les recherches en ligne et en bibliothèques sur les langues africaines et sur le nouchi, nous ont servis d'alternatives.

0.2. Hypothèse de recherche

L'intrusion des langues baoulé et dioula dans le français parlé ivoirien pourrait permettre aux Ivoiriens, même non scolarisés, de s'intégrer dans tous les milieux socio-économiques et politique. De fait, l'Ivoirien ressent cette alchimie langagière comme un défi identitaire qui rime avec sa culture et son environnement.

-État des lieux

Plusieurs travaux ont été réalisés sur l'intrusion des langues maternelles dans le français en Côte d'Ivoire. Ils ont porté en particulier sur la description des caractéristiques formelles de cette nouvelle forme de langue. On peut citer entre autres, TAKAURÉ-KOUAMÉ Aya Augustine et AMANI-ALLABA Angèle Sébastienne, Kouadio (2006, 2008), Ahoua (2007, 2008) etc. Il est cependant, utile de rappeler en tant que pédagogue, quelques manifestations de cette intrusion pour nous imprégner des contours de cette alchimie langagière afin de mieux l'appréhender.

-La dynamique syntaxique et syntagmatique du français en Côte d'Ivoire

La syntaxe incontestablement renferme les règles de combinaison des morphèmes et des syntagmes. Elle est de ce fait, la branche de la linguistique qui étudie la phrase. Jean-Marie ESSONO (2000) nous permet de mieux la cerner :

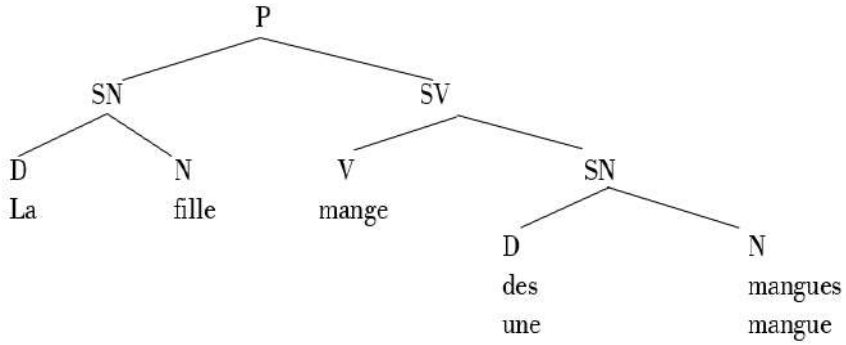
> Étymologiquement, la syntaxe vient du grec syn, « avec », et taxis « ordre », « arrangement ». La syntaxe veut donc dire « la mise en ordre ». Elle traite des modalités d'agencement des constituants d'une langue pour transmettre un message. Elle décrit les règles par lesquelles on combine en phrases les unités significatives et les relations qu'entretiennent ces mêmes constituants au sein de la phrase.
>
> Jean-Marie ESSONO (2000 :147)

La syntaxe est à la fois concept et outil d'analyse permettant d'expliquer la succession des mots sur l'axe syntagmatique. C'est dire que les constituants de la phrase d'une langue ne sont pas disposés au hasard. LE BIDOIS (1967 :3) indique, à ce propos, qu'elle « n'est pas un vague ensemble de mots et de propositions qui se suivent dans un ordre quelconque et qu'on peut déplacer à volonté. ». Ainsi, l'ordre de la phrase française se présente comme suit :

$$P \rightarrow SN + SV \text{ ou } GN+GV+(SP) \text{ dont } SN= Dét + N +(Mod)$$

Le SN est introduit par un déterminant suivi du nom, tête du syntagme. Le nom peut être expansé par des constituants, appelés modificateurs, symbolisés Modif. Les phrases ci-dessous l'attestent nettement :

P1 : La fille mange des mangues.
P2 : La fille mange une mangue.
Par le schéma arborescent, ces phrases se présentent ainsi :



Il est donné de constater à partir du schéma ci-dessus que les différents groupes nominaux *la fille*, *des mangues* et *une mangue*, sont formés chacun d'un déterminant qui précède toujours le nom. Par ailleurs, ces mêmes phrases traduites respectivement en baoulé et en dioula donnent ceci :

Baoulé : P1a :

blasua	di	amango
Fille	mange	mangues

Dioula : P1a :

sunguru	be	magoro	domu
Fille	Elle	mangues	mange

Baoulé : P2a :

blasua	di	amango	kun
Fille	mange	mangue	une

Dioula : P2a :

sunguru	be	magoro	kele	domu
Fille	Elle	mangues	un	mange

Les différents groupes nominaux ici, sont blassuoa(la fille) , sunguru(la fille) , amango(des mangues), amango kun (une mangue) et ma goro kele (une mangue). Il est évident, au regard de ce qui précède que la syntaxe des langues ivoiriennes s'écarte de celle de la langue française ordinaire et s'inscrit dans une organisation singulière qui, sans ambages, a ses principes de fonctionnement. En effet, même si l'on peut s'apercevoir que les phrases en langues ivoiriennes[1] se déclinent elles aussi en : P → SN+SV, il n'est pas exclu que leurs différents syntagmes nominaux aient une structure différente de celle de la langue française. Car, ils se réécrivent :

[1] Pour des besoins de recherche, nous avons circonscris notre étude autour de deux grands groupes ethniques de la Cote d'Ivoire : les baoulé et les Dioula.

GN → ØN ou GN → N + Dét.

De cette analyse, l'on se rend nettement compte que la structure du syntagme nominal dans les langues ivoiriennes, a influencé foncièrement la syntaxe du français en Côte d'Ivoire qui aujourd'hui fait l'apologie du déterminant zéro d'une part et d'autre part, de la post position presque toujours du déterminant dans le syntagme nominal. C'est donc à juste titre que l'on entend régulièrement :

P3: Viens manger **foutou**.
P4 : Qu'as-tu mangé ce matin ? J'ai mangé **pain**

Cette omission involontaire est accentuée au niveau de l'article partitif qui n'a pas d'existence en baoulé et en dioula. Cela transparait dans les phrases P3 et P4 traduites respectivement en baoulé et en dioula :

Baoulé P3a				**Dioula**		
bla	di	aliè	|	na	to	domu
viens	manger	nourriture	|	viens	nourriture	manger

Baoulé P4a				**Dioula**			
n	dili	kpanhu	|	n	ka	buru	domu
Je	ai mangé	**paim**	|	Je	ai	**pain**	manger

Ici, (aliè /to) et (kpanhu /buru) sont des substantifs qui désignent respectivement « foutou » et « pain ». Comme on le voit, aucun déterminant n'est affecté aux différents noms dans ces phrases. D'où la substitution de la structure du syntagme nominal des langues maternelles à celle du français ivoirien. Cette nouvelle structuration qui fonde ses origines dans la rue, s'accentue désormais à un plus haut niveau. Car, dans les médias ivoiriens par exemple, l'on n'hésite pas à omettre les déterminants dans les GN au grand dam des téléspectateurs. Pour preuve, dans l'émission « Âllo aviar » de la chaine télé ivoirienne "LIFETV", l'animatrice coach matrimoniale HAMOND Chic, tout le long de ses émissions répète à profusion cette phrase : « Allô, c'est pour poser question ? » pour « Allô, c'est pour poser une question ou des questions ? » N'est-ce pas cette structure particulière innée en l'Ivoirien qui l'amène fréquemment à faire des inversions telles que :

P5 : **Donne-moi mangue la !** pour « Donne-moi la mangue »
P6 : **Où est femme la ?** pour « Où est la femme ? »

D'aucuns penseraient que le « la » postposé ici est synonyme de « là » adverbe de lieu ou d'un jeu d'insistance. Pourquoi alors tant d'insistance dans le langage ? Même s'ils n'ont pas totalement tort puisqu'il n'a jamais été dit « Où est pain le ? » mais toujours « Où est pain la ? » alors que le mot « pain » est du genre masculin, il faut en revanche

reconnaitre que dans nos langues maternelles, en particulier celles soumises à notre analyse (Baoulé et Dioula), il n'y a pas de distinction entre le masculin et le féminin relativement aux déterminants. C'est pourquoi on peut admettre aussi qu'il pourrait s'agir des conséquences d'une syntaxe séculaire héritée. Par ailleurs, cette affection de la syntaxe du français en Côte d'Ivoire touche certaines phrases interrogatives françaises qui connaissent des mutations extraordinaires. Ainsi, la phrase interrogative introduite par l'adverbe « comment » et « quoi » connait de plus en plus une construction particulière dans le langage ivoirien. De fait, dans la phrase interrogative française, les adverbes « comment » et « quoi » se mettent en position frontale par rapport au verbe c'est-à-dire en tête de phrase telles:

P7 : Comment vais-je faire ? / Comment va-t-on faire ?
P8 : A quoi penses-tu ? / Sur quoi comptes-tu ?

Or, l'ivoirien dira :

P7a : Je vais faire comment ? / On va faire comment ?
P8a : Tu penses à quoi ? / Tu comptes sur quoi ?

En réalité, cette structuration à l'ivoirienne du français est héritée de la structure syntaxique de nos langues maternelles, en occurrence le Baoulé et le Dioula. Pour preuve, les phrases P7 traduites en ces langues donnent :

Baoulé				**Dioula**			
n	gno	sè	|	n	be	na	kedi
Je	faire	comment	|	Je	vais	faire	comment

En somme, nous convenons avec William Labov que la variation linguistique est un fait social qui prend en compte les propriétés linguistiques et sociales. Aussi est-il important de signaler que la sociolinguistique dont nous faisons référence met en relation la langue et la société qui l'utilise pour communiquer. Par conséquent, le contact de ces différentes langues en situation de communication permet d'emprunter des mots, des expressions, des phrases les unes autres créant ainsi un français nouveau.

1.2. L'aventure des lexies baoulé et dioula dans le français

L'intrusion de la lexie locale dans le français ivoirien connait une évolution fulgurante, un essor incontestablement irréversible à travers les médias. En effet, dans le français parlé à l'ivoirienne, pullule une kyrielle d'ivoirismes dont la plupart sont des noms de choses et de phénomènes (aloco, bofloto, gnomin, vromanou…) , des verbes (kouman) des adverbes(blèblè) et d'autre part, des expressions figées qu'on ne saurait *à priori* classer en ce sens qu'elles couvent un itinéraire sémantique atypique. « Yako » et « akwaba » sont aujourd'hui des ivoirismes que le parler ivoirien emprunte régulièrement à la lexie Akan, groupe ethnique et linguistique que l'on retrouve dans le Centre, l'Est et le Sud-est de la Côte d'Ivoire. De fait, ces mots sont loin d'être des néologismes ; mieux,

s'imposent-ils comme des emprunts de la langue française aux langues ivoiriennes. Aussi entend-on, même dans les médias :

P8 : Les Ivoiriens présentent leur "**yako**" au Président Bédié pour le décès de son frère.
P9 : Le Président Alassane souhaite " **akwaba**" à ses hôtes.
P10 : Chauffeur, il faut " **blèblè**".
P11 : Il faut " **kouman**".

En effet, « yako », « akwaba » et « blèblè » sont respectivement des groupes nominaux et adverbe en langue baoulé qui signifient « les condoléances » « la bienvenue » et « doucement ». Par ailleurs, « kouman » est de nature verbale en dioula et est synonyme de parler, dire ou exprimer. Aujourd'hui, tout Ivoirien ou du moins la majorité, sans comprendre ces langues baoulé et dioula, saisit foncièrement la quintessence de ces mots introduits dans le français généralement l'oral et qui sont désormais ancrés dans les habitudes langagières des Ivoiriens. Pour mieux appréhender cette montée lexicale régionaliste, nous présentons, à partir de tableaux, quelques mots réguliers qui ne souffrent d'aucun doute dans la mémoire collective des Ivoiriens.

Lexie baoulé	Nature grammaticale	Signification en français
Akwaba	Nom commun/ GN / Phrase	Bienvenue/ La bienvenue/ Sois la bienvenue
Aloco	Nom commun	Banane mure/ Banane mure frite à l'huile.
Blèblè	Adverbe	Doucement / calmement
Djoublé	Nom commun	Gombo sec (pilé)
Gouagouassou	Nom commun	Sauce aubergine contenant du gombo frais
Vromanou	GN	L'aiselle
Yako	GN	Les condoléances

Lexie dioula	Nature grammaticale	Signification en français
Bara	Nom / verbe	Le travail / travailler
Kaba-kaba	Adverbe	Rapidement
Kouman	Verbe	Dire /parler
Môgô	Nom	Monsieur
Mousso	Nom	Femme
Gnomin	Nom	Farine de mil frite à l'huile

La liste des mots empruntés aux langues locales étant non exhaustive, l'on est en droit de se demander si cette nouvelle forme d'expression ou mieux ce parler à l'ivoirienne fait l'unanimité ou au contraire si elle est considérée comme un perturbateur de la logique linguistique.

2. Attitudes et représentations

Nombreux sont les linguistes qui appréhendent l'intrusion du baoulé et du dioula dans le français ivoirien comme faisant partie du Nouchi ou du moins, un démembrement du Nouchi (Pierre Adou Kouadio)[2], quoi que le nouchi semble plus vaste et inclut non seulement les langues ivoiriennes mais les langues européennes et d'autres mots d'origines inconnues. De fait, la frontière entre le nouchi et ce français qui n'inclut que le baoulé et le dioula, n'est pas aussi nette que certains prétendent même que la plupart des utilisateurs de cette alchimie langagière se confondent aux utilisateurs de Nouchi. Cette confusion suscite des avis divergents quant à l'acceptabilité conventionnelle de ce nouveau mode de parler. A cet effet, une enquête menée du 12 au 26 Octobre 2022 dans la Direction Régionale de l'Education Nationale et de l'Alphabétisation de Daoukro a permis de cerner l'attitude de la population notamment les enseignants de français envers l'intrusion des langues maternelles dans le français. Le tout se résume dans le ci-contre :

Villes	Nombre de Professeurs en Français	Professeurs favorables pour l'intrusion Baoulé et du dioula	Professeurs favorables à l'enseignement du Baoulé et du Dioula	Professeurs ayant utilisé le baoulé ou le dioula dans le français pour communiquer
Daoukro	72	29	43	70
Mbahiakro	21	12	9	21
Ouellé	25	11	14	23
Prikro	24	8	16	24
Ettroko	10	6	4	10
Ngattakro	02	0	2	02
Ananda	03	1	2	02
TOTAL	157	67	90	152

Source : Recherche en collaboration avec les inspecteurs pédagogiques de français de l'Antenne Pédagogique de Daoukro (2022-2023)

A l'analyse du tableau, on se rend à l'évidence que, presque tous les professeurs de français (96,82 %) ont au moins utilisé une fois ce langage hybride. Malgré cela, la majorité (57%) préfère que les langues maternelles soient dissociées du français et qu'elles constituent elles-mêmes des langues à enseigner dans les écoles en Côte d'Ivoire. Par ailleurs, vu que la population ne peut s'empêcher malgré tout, d'introduire quelques mots de la langue locale dans leur français parlé, peut-on dire que ce langage s'identifie au

[2] Intervention dePr. Pierre Adou K. KOUADIO, Président de séance, Atelier 2, Panel : Langues et Développement durable, lors du 4ème Colloque International de Kodjoboué tenu à l'Université Felix Houphoue Boigny – Abidjan-Cocody, 07 Octobre 2022.

créole ? Les points de vue sont malheureusement divergents car cette question, comme celle posée par le nouchi, « ne peut être traitée aux niveaux formels uniquement, tant il est vrai que les aspects sociaux, particulièrement les représentations populaires de la langue d'une part, et les représentations plus savantes de l'autre priment sur les aspects formels de l'identification et de l'individualisation d'une langue » Béatrice Akissi Boutin et Jérémie Kouadio (2016 : 11). Il faut cependant reconnaitre que malgré les différences de vue sur la question, le baoulé et le dioula dans le français jouent un rôle primordial dans développement économique et sociale de la Côte d'Ivoire. Et, cela dans plusieurs domaines que nous verrons la suite de ce travail

3. Impact sociologique d'une alchimie langagière

> Étudier une langue, c'est étudier les formes linguistiques, les énoncés, en relation avec les situations au cours desquelles ils sont produits ; c'est aussi étudier l'utilisation que fait le locuteur de ces formes linguistiques pour accomplir, dans une situation donnée, un type d'acte, pour agir sur le destinataire.
>
> TOMASSONE (2002 : 19)

Partant de cette assertion, on comprend nettement que toute énonciation (acte de d'énoncer) renvoie à l'acte par lequel un sujet se trouve produire une séquence linguistique matérialisée par une suite graphique. Cet acte met nécessairement en jeu un interlocuteur, réel ou fictif, auquel s'adresse l'énonciateur. On aura reconnu là les principes essentiels du « schéma de la communication » de JAKOBSON : un destinateur adresse un message à un destinataire à propos d'un certain référent, à l'aide d'un code linguistique et grâce à un canal sonore ou graphique. Pour tout dire, les relations entre les personnes et les circonstances de l'énonciation peuvent amener le locuteur à utiliser non seulement des lexies de circonstance mais aussi des formes détournées. On pourrait donc dire que ce français ivoirien, emprunt de lexies locales, est né dans un contexte de nécessité de communication.

3.1. Un langage favorable aux échanges commerciaux

La communication étant le premier facteur favorisant la fluidité commerciale et l'intégration et, l'oral supposé plus efficace pour la communication interpersonnelle, apparait plus naturelle et est le mode fondateur de communications et cela, quoique durant très longtemps, la langue parlée ait été jugée familière, populaire et même fautive. La notion de langue parlée, est souvent encore, aux versants négatifs de la langue : fautes, inachèvements et emprunt. En Côte d'Ivoire, le français parlé est plus qu'affecté par l'intrusion des langues baoulé et dioula. Et pourtant, ce langage semble plutôt participer voire renforcer les relations humaines et commerciales. En effet, aujourd'hui, sans avoir fait véritablement l'école, les ivoiriens arrivent à faire facilement des voyages, des échanges commerciaux et mieux, se faire comprendre facilement en des lieux publics. Il leur suffit de remplacer quelques mots français par des mots empruntés des langues locales susmentionnées pour fournir un énoncé efficient pour comprendre et se faire comprendre. De fait, dans le contexte sociolinguistique ivoirien où coexistent plusieurs langues différentes, la cotation des langues dépend des avantages procurés par celles-ci. En effet,

deux groupes de langues se partagent le marché des affaires: les langues locales et le français. Alors que toutes les langues ivoiriennes remplissent une fonction identitaire, deux, le baoulé et le dioula, les dominent toutes, et jouent le rôle de langues passeport c'est-à-dire des langues utilisées pour l'intercommunication entre les différents groupes ethniques. Le capital culturel, social et économique dont sont dotées ces langues véhiculaires les place sur un piédestal dans leurs catégories sur le marché des affaires. En effet, parmi les langues maternelles en Côte d'Ivoire, le baoulé et le dioula occupent des places de choix. Alors que le français reste la langue officielle et la langue du pouvoir politique et juridique et aussi la langue de la promotion sociale, le baoulé et le dioula, pour leur part, connaissent une percée importante sur ce marché du commerce. Divers facteurs expliquent cette percée. Nous avons entre autres, les représentations économiques associées au baoulé et au dioula, l'ouverture de la Côte d'Ivoire sur le monde francophone à travers son imposition économique sous régionale et l'approfondissement des liens d'intégration dans une sous-région dominée par les groupes ethniques kwa (akan) et mandé. Le commerce en Côte d'Ivoire est tenu en majorité par les populations du nord (dioula ou malinké) suivies de celles du Centre (baoulé). Il est donc évident que les ethnies provenant des autres régions s'adaptent, même partiellement, aux échanges. Ainsi se sentent-elles obligés de se référer à ces deux langues pour se faire comprendre en leur empruntant quelques mots qu'elles ajouteront au français pour obtenir un cocktail compréhensible. D'où, l'intrusion régulière des mots généralement akan ou mandé dans le français commercial. On entendra par exemple :

> P15 : Madame, il y a **aloko**(banane mure en akan ou banane mure frite à l'huile de palme)
> P16 : Je suis venu acheter un peu de **gnomin**. (galette faite à base de maïs en langue dioula)

Les phrases P13 et P14, quoi que contenant des lexies étrangères au français se comprennent aisément en Côte d'ivoire et même au-delà. En somme, l'essentiel ici, c'est de se comprendre peu importe le vocabulaire. On peut alors dire que l'intrusion des mots émanant du dialecte du locuteur ou de l'interlocuteur facilite foncièrement les échanges commerciaux et interpersonnels.

3.2 Un langage d'insertion et d'intégration

L'insertion dans une société passe par un certain niveau de maîtrise de la langue du pays. Conscients de cette réalité, les Ivoiriens ont mis en place divers dispositifs visant à favoriser l'acquisition à la fois des langues locales et de la langue française. Les institutions scolaires se positionnant comme le lieu par excellence de l'acquisition du savoir et de la formation citoyenne, sont le terrain de confrontation de différentes idéologies en ce qui concerne la maîtrise du français et des langues maternelles. Alors que les politiques gouvernementales cherchent prioritairement à encourager la maîtrise française, il se pose la question de l'efficacité de ces mesures et leurs conséquences. Car, dans un contexte sociopolitique tendu comme celui de la Côte d'Ivoire, la fusion des langues locales dont le baoulé et le dioula contribue efficacement à l'intégration et par de là, l'insertion et

la réconciliation. En effet, le nordiste et le sudiste, sont obligés en conscience de se comprendre et échanger. C'est pourquoi, n'ayant pas toute la maitrise de la langue de l'autre, les interlocuteurs se saisissent des mots de leur langue maternelle ou ceux de l'autre, pour compléter leur modeste acquis en français afin de transmettre leurs messages. C'est un véritable facteur efficace de cohésion et d'intégration pour un pays qui connait deux décennies des conflits ethniques nés des mésententes politiques. De fait, aujourd'hui, certains mots comme « *akwaba, yako, môgô, aloko, tchè, bofloto, gnomin, kouman, blèblè, vromanou etc.* » constituent le lexique proprement ivoirien dont l'utilisation est sans frontière régionale. Pour preuve, « akwaba » qui signifie « soyez la bienvenue » est affiché comme tel dans les grandes surfaces du pays, mieux à l'aéroport international Félix Houphouët Boigny d'Abidjan. On peut d'ailleurs affirmer sans risque de nous tromper que ces lexies sont des symboles identitaires. C'est pourquoi, le français parlé ivoirien s'identifie nettement de ceux des pays francophones environnants. En outre, la finalité d'une telle alchimie langagière étant secondairement l'insertion socio-professionnelle, les mots choisis favorisent efficacement le développement des compétences pour la communication quotidienne. En somme, ce parler, certes négligé à certains égards, s'insère peu à peu dans une vision d'insertion socioprofessionnelle et d'intégration régionale.

3.3. Un langage d'innovation artistique

L'art, selon le dictionnaire, c'est « Chacun des domaines dans lesquels les facultés créatrices de l'homme peuvent exprimer un idéal esthétique » (Dictionnaire Hachette, Edition 2012). Partant de ce postulat, deux domaines artistiques portent visiblement aujourd'hui, les marques de l'innovation langagière : la musique et la littérature. ZADI Zaourou, n'a donc pas tort quand au cours d'un entretien disait: « l'écrivain est un artiste, un producteur du beau. Un créateur de la parole artistique »[3]. Pour ce poète et dramaturge ivoirien, l'écrivain, loin d'être un banal photographe de l'existant, est un artiste inventif qui a le devoir de trahison vis-à-vis de l'existant. Il doit rompre avec l'écriture classique. Cette rupture est effective et perceptible dans les milieux artistiques en général et dans les œuvres littéraires et musicales en particulier.

-Vers un langage littéraire atypique

A l'instar du français classique qui s'est enrichi de mots hybrides, le français en Côte d'Ivoire a aussi tendu ses tentacules vers les langues ivoiriennes dont le baoulé et le dioula. La littérature francophone d'origine ivoirienne qui pouvait être le conservatoire de la langue française, n'échappe pas à cette intrusion. En effet, il est donné de constater que, de plus en plus, la lexie locale transparait dans nombreuses œuvres littéraires d'auteurs ivoiriens. Certains auteurs même en font des titres accrocheurs. C'est le cas des auteurs AMADOU Koné et ADIAFI Jean Marie qui respectivement ont donné pour titre « Sous le pouvoir de *blakoros* » et « Les naufragés de l'intelligence. Roman *n'zassa* ». Le contenu de « Les naufragés de l'intelligence » est émaillé de mots baoulé, à l'image des phrases :

[3] ZADI Zaourou, « entretient accordé à BONZOU Koffi », le 05 février 2011, " Espoir des Mamans", Ecole préscolaire et primaire privée, Yopougon, Abidjan, Cote d'Ivoire.

P19 : Et, toujours, dès que le Bien, *Kpa*, se présente, voici sournois, perfide, le Mal, *Tê*, qui pointe son gros nez reniflant la puanteur. (Jean Marie ADIAFI, (L. N. I), p.11)
P20 : Tous ceux qui aiment…*N'guélè Ahué Manou*, le plus intelligent…(Jean Marie ADIAFI, (L. N. I), p.182.

Les auteurs Camara Nangala et Ahmadou Kourouma ne sont en reste dans cette dynamique linguistique à travers respectivement leurs œuvres « *Cahier Noir* » et « *Quand on refuse on dit non* ». En effet, on y trouve assez de mots baoulé et dioula :

P21 : Des odeurs de poisson braisé et alloco chaud emplissent l'air. (Camara Nangala), P.7
P22 : Gnamokodé, Walahé (Ahmadou Kourouma), p.34 et p.37

A l'analyse, ce français à l'ivoirienne a quitté le cadre de la rue pour se trouver aujourd'hui dans les salles de classes et amphithéâtres. Il apparait comme un style particulier. Or, la préférence esthétique, le style, dépend toujours de la formation de l'auteur, des milieux qu'il a fréquenté, des expériences qui ont forgé sa vie. On comprend dès lors certains écrivains comme ADIAFI Jean Marie, KOUROUMA Ahmadou et autres. Cette intrusion des langues maternelle dans le français tient sa légitimité par le fait que les mots empruntés aux langues baoulé et dioula ont les mêmes fonctions syntaxiques que ceux du français standard. L'innovation, c'est la superposition des cultures qui fait de ce français endogène, une marque identitaire ivoirienne.

- *Vers un enrichissement des textes pour une musique plus innovante*

Depuis les années 90, avec l'avènement du « zouglou », la lexie des langues ivoiriennes transparait dans nombreux refrains des chansons des artistes musiciens ivoiriens. Des sommités aux amateurs, on assiste à un état florissant des constructions de refrains mixtes. On a entre autres :

« ya **fohi** ya **likefi** », Alpha blondy, Grand Bassam Zion Rock, 1996 (you Tube.Nabbiareggae, 11 Août 2014)
« Mami ton **aloco** là est trop doux », Nouveau System, youtub NKGtvAfica,10 juin 2014
« Quand **gnamien** te bénit, aucune porte ne t'est fermée », Kerozène Dj

En somme, le langage courant des textes musicaux est en fait une contrainte qui peut être paralysant pour un créateur. C'est pourquoi les artiste-chanteurs aujourd'hui, jouent sur la force des mots de leur environnement culturel pour faire passer leurs idées. Chez les artistes ivoiriens, plus les associations de lexies sont surprenantes et inhabituelles, plus l'idée prend la force et l'auditeur se sent concerné.

Conclusion

L'esprit humain n'a d'attraction que pour ce qui sort de l'ordinaire. Si on doit se situer dans cet élan de sortie du cadre ordinaire, pourquoi ne pas proposer dans le français ordinaire, des mots qui ne sont pas reconnus pas le dictionnaire français et qui pourraient attirer notre attention, nous interpeller, quitte à les expliquer. L'intrusion des mots baoulé et dioula dans le français n'entrave en rien à la compréhension des messages que se transmettent les Ivoiriens. En proposant cette nouvelle lexie dans le français, la Côte d'Ivoire veut imposer sa suprématie à la sous-région et même au monde, et dire qu'elle dispose d'un français, peut-on le dire, spécifique propre à elle, est évidemment un avantage. La Côte d'ivoire se veut une micro-civilisation sous régionale. Elle a des ingrédients comme les faits sociaux, économiques et linguistiques que le monde entier n'ignore guère. Les lexies présentes dans le français en Côte d'Ivoire témoignent que la France a certes colonisé la Côte d'Ivoire, mais elle, à son tour, veut coloniser la langue française. Déjà qu'on perçoit dans le nouveau dictionnaire français des ivoirismes, nous osons croire que nos langues maternelles jugées autrefois barbares, s'imposent à quiconque veut échanger avec la Côte d'Ivoire.

Références bibliographiques

Adiafi, J. M. (2000). Les naufragés de l'intelligence, Abidjan, CEDA.

Assanvo, A. D. (2017). Langue maternelles et défi à l'émergence « l'horizon 2000 » : quelles réalités pour la Cote d'Ivoire ? *Anadiss*, (II)24 [En ligne], consultable sur URL : http://www.anadiss.usv.ro/arhiva/anadiss24/12.%20ASSANVO,%20Amoikon%20Dyhie.pdf

Boutin, B. A. & Kouadio, J. N. (2016). Le nouchi c'est notre créole en quelque sorte, qui est parlé par presque toute la Cote d'Ivoire. [En ligne], consultable sur URL :https ://hal-auf.archives-ouvertes.fr/hal-01408710

Dubois, F. & Vautherin, B. (2008). La grammaire générative et transformationnelle : Bref historique

Essono, J. M. (2000). Précis de linguistique générale, Paris, L'Harmattan

Kone, A. (2015). Sous le pouvoir des blakolos I traites, Abidjan, JD Éditions.

Kouadio, N. J. (2006). Le nouchi et les rapport Dioula/français, Des inventaires lexicaux du français en Afrique à la sociologie urbaine…Hommage à Suzanne Lafage, Le français en Afrique, Nice : ILF-CNRS, 21 :117-191

Kouadio, N. J. (2008). Le français en Côte d'Ivoire : de l'imposition à l'appropriation décomplexée d'une langue exogène. Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou second, n°40/41, 179-197.

Kourouma, A. (2004). Quand on refuse on dit non, Points, éditions du Seuil

LE BIDOIS, G R. (1967). Syntaxe du français moderne, Ses fondements historiques et psychologiques, Paris, Auguste Picard, Tome 1 et 2

Martinet, A. (2008). Élément de linguistique générale, 5ème édition, Armand colin, Paris

Nangala, C. (1998). Le cahier noir, Abidjan, NEI-CEDA.

Takauré-Kouamé, A. A. & Amani-Allaba, A. S. (2020). L'usage du français ivoirien ou langue n'zassa en contexte scolaire : l'exemple des œuvres littéraires. Nzassa 4 : 212-223 [En ligne], consultable sur URL : https://www.nzassa-revue.net/admin/img/paper/19.%20TAKORÉ-KOUAMÉ%20Aya%20Augustine%20et%20AMANI-ALLABA%20Angèle%20Sébastienne.pdf

Tesnière, L. (1966). Éléments de syntaxe structurale, Paris, Klincksieck

Tomassone, R. (2002). Pour enseigner la grammaire, Nouvelle édition, Delagrave Pédagogie et Formation, Paris.

MAITRISE DES LANGUES NATIONALES ET TRANSMISSION DES SAVOIRS ET DES SAVOIR-FAIRE

Alain Albert ADEKPATE
ILA, UFHB
alainadekpate@gmail.com
&
Brou Digry Gnamien Rosine KOUADIO
Lettres Modernes, UFHB
rosinek777@yahoo.fr

Résumé : L'importance de la langue dans la transmission de la culture et le développement n'est plus à démontrer et l'on fait couramment le constat bien évident que chaque peuple bâtit son corps culturel et sapiental avec sa langue maternelle. Le présent article apporte des arguments en faveur de la prise en compte des langues maternelles africaines dans la transmission de la science et le développement (durable). En effet, de plus en plus de travaux démontrent à suffire le lien étroit entre les langues maternelles, la maitrise de son univers et l'accomplissement de soi. Cette communication se propose d'établir la corrélation entre les langues maternelles africaines et la transmission des savoirs. En effet, elle postule que les africains, en surmontant la barrière linguistique, pourront accéder à une bonne connaissance des valeurs traditionnelles où sont enfouis des savoirs et connaissances insuffisamment ou non encore explorés.

Mots-clés : langue, langue maternelle, culture, savoirs, science.

MASTERY OF NATIONAL LANGUAGES FOR KNOWLEDGE AND KNOW-HOW TRANSMISSION

Abstract: There is no doubt how important langues are in culture coneyance and development. And one very often have evidence that every people bulids up its body of cultural and moral values using its native language. This article emphasizes the need to take african native languages into account in scientific knowledge conveyance and (sustainable) development. In fact, more and more works show the tight link between native language, the knowledge about one's environment and social self-fulfilment. This communication seeks to highlight the correlation between african languages and knowledge conveyance. It assumes that it's only by overcoming linguistic barrier that african people will gain easy access to knowledge of traditional values that include knowledge insufficently or not yet looked through.

Keywords: language, native languages, culture, knowledge, science

Introduction

Jusqu'ici, lorsqu'on aborde la question du développement (global et ou durable) en Afrique, on pense tout de suite à l'alphabétisation et à la scolarisation des masses. Concrètement, à la suite du colonisateur, les différents gouvernements ont adopté l'idée que la science et la connaissance, moteurs de tout développement, venaient de l'Occident. Aussi, l'alphabétisation et la scolarisation à l'occidental, au détriment de nos langues et cultures,

étaient perçues comme les moyens et les outils du développement socioéconomique. Mais, dès les années 70, plusieurs chercheurs et théoriciens africains se sont rendus compte des pièges que comportait cette démarche. En effet, en 1973 à Douala (Cameroun), a été organisé un séminaire sur le thème suivant : « Les langues africaines, facteur de développement ». [1]L'on y avait alors souligné l'incongruité de l'enseignement / apprentissage en langues étrangères. Il semble improductif de couper l'apprenant africain de sa langue et de sa culture pour « l'envoyer à un développement exogène », car aucun peuple ne s'est *développé* et n'a atteint le progrès en faisant fi de ses racines culturelles.

Par ailleurs, à l'état actuel des connaissances paléontologiques, archéologiques, linguistiques, il est avéré que les Africains sont à l'origine des techniques et des sciences prodigieuses de l'Antiquité. L'exemple par excellence est l'Egypte antique. Or, les langues négro-africaines ont gardé le lien entre cette antique civilisation et les cultures africaines actuelles. Dans son ouvrage *La parenté génétique de l'égyptien pharaonique et des langues négro-africaines*, C. A. Diop (1977) met en lumière les multiples affinités structurelles existant entre les langues africaines et langue antique du temps de pharaon. Appuyés par les travaux de T. Obenga, la thèse de la parenté génétique des langues négro-africaines et de l'égyptien ancien a fini de convaincre un plus grand nombre de chercheurs. Depuis la confirmation des résultats de ces travaux, les opinions ont nettement changé vis-à-vis des langues africaines. Plusieurs linguistes s'accordent à dire que les langues africaines sont particulièrement riches. L'engouement autour de l'étude des langues africaines au regard de ce qui existe en égyptien ancien est extraordinaire. Si T. Obenga s'est appliqué à le faire avec sa langue maternelle, le mbochi, J.- C. G. COOVI (1994) en a fait autant avec plusieurs langues négro-africaines, etc. Par ailleurs, plusieurs travaux de recherche sur les langues maternelles sont dès lors menés et des initiatives sont prises pour l'apprentissage /enseignement des langues maternelles dès l'école primaire (le projet Ecole Intégré, mis en œuvre depuis la prise de l'arrêté n°108/MEN.CAB, par Ministère de l'Education Nationale de Côte d'Ivoire, le 13 novembre 2001; l'adhésion de la Côte d'Ivoire, par courrier n° ADM/DLF/NN/mv/2015 0414-028 du 21 avril 2015, au programme Ecole et Langue en Afrique (ELAN-Afrique), pour un enseignement bilingue (langue maternelle/Français) en Afrique). Toutefois, il est déplorable de constater la lacune de politique linguistique opérante. Le fait est qu'il y a une sorte de rupture entre les sociétés rurales traditionnelles et les sociétés modernes lettrées. On peut parler sans abus de langage de déconnexion entre ces deux couches sociales. Alors que les lettrés occidentalisés ne voient pas l'intérêt de parler et de maîtriser les langues maternelles et ou africaines, les connaissances et savoirs ancestraux se délitent inexorablement. Comme le démontre le rapport de l'UNESCO (2022), « la disparition de chaque langue s'accompagne de la perte de tout un patrimoine culturel et intellectuel ». Abondant dans le même sens que le rapport de l'UNESCO, cette communication postule que les africains précisément les dépositaires des traditions détiennent d'importants savoirs et connaissances sur l'homme et l'univers. Aussi, l'acquisition de ces savoirs et connaissances impliquent-elle la nécessité de disposer d'outils linguistiques efficaces pour faire face au défi de leur appropriation et de leur véhicule afin de parvenir au développement durable ou plutôt au progrès social.

L'objectif général de cette communication est de démontrer que les connaissances et savoirs endogènes séculaires en Côte d'Ivoire voire en Afrique peuvent être bien

[1] *Les langues africaines, facteur de développement* est le thème général d'un séminaire organisé à Douala, au Cameroun, sur l'enseignement des langues africaines, au Collège Libermann, en 1973

appréhendés au moyen des langues locales adéquatement valorisées comme outils de progrès social. Pour ce faire, nous nous attèlerons à préciser la nature des langues, à faire une présentation géolinguistique de celles d'Afrique et de Côte d'Ivoire, en montrant en quoi elles entretiennent des relations de parenté. Ensuite, nous nous emploierons à mettre en exergue les richesses qu'elles recèlent particulièrement en termes de savoirs scientifiques, et enfin, nous ferons un plaidoyer pour l'implémentation d'une politique linguistique ou un aménagement linguistique adapté aux réalités sociolinguistiques locales en vue de redéfinir les rôles des langues locales pour les rendre aptes à assurer des fonctions dans les différents domaines de communication sociale.

L'hypothèse qui sous-tend une telle démarche est que la maitrise des langues locales par les africains leur permet d'accéder à des connaissances et des savoirs dans différents domaines susceptibles d'impacter positivement leurs conditions socioéconomiques.

1. Langue et langues africaines

Pour les linguistes, la langue est un système évolutif de signes linguistiques, vocaux, graphiques ou gestuels, qui permet la communication entre les individus. Selon le linguiste A. Martinet :

> Une langue est un instrument de communication selon lequel l'expérience humaine s'analyse, différemment dans chaque communauté, en unités douées d'un contenu sémantique et d'une expression phonique, les monèmes ; cette expression s'articule à son tour en unités distinctives et successives, les phonèmes, en nombre déterminé dans chaque langue, et dont la nature et les rapports mutuels diffèrent eux aussi d'une langue à l'autre
>
> A. Martinet (1980)

A travers ces différentes définitions, les langues apparaissent comme des moyens de description ou d'analyse de la réalité. Quelles qu'elles soient, elles sont des grilles d'analyse de la réalité ou l'expérience dont se servent les peuples et ne sauraient être réduites à la simple fonction de communication. Cela signifie qu'on ne peut raisonnablement pas exprimer On ne peut sérieusement pas penser bété, baoulé, dioula, bambara, etc. en s'exprimant en français. Il en est de même pour tous les domaines de la vie d'un peuple. On ne peut pas esquisser des pas de danse baoulé ou bambara sur une chanson française ou finlandaise. Cet état de fait explique pourquoi les œuvres des auteurs africains d'expression française ne sont pas classées dans la Littérature française, mais parmi les littératures africaines d'expression française. En effet, les puristes Français considèrent que seuls les Français de souche peuvent exprimer l'esprit et la vision du monde français en français. Alors, nous sommes en droit de nous interroger sur les notions de langue et de langues africaines. Par ailleurs, nous cherchons à établir l'état des lieux de nos langues africaines et les moyens de les décrire.

1.1. Notion de langue et langues africaines

Au-delà de son statut d'instrument de communication, la langue fait partie du riche patrimoine culturel d'une communauté donnée. D'elle, nous retenons une diversité de définitions aussi pertinentes les unes que les autres. De façon générale, elle est décrite comme système sémiologique de nature vocale (parfois écrite ou signée), produit et patrimoine d'un groupe social grâce auquel les membres de ce groupe gèrent leurs

interactions sociales, dans différents espaces, à différents moments. Elle ne peut donc fonctionner en dehors des réalités sociétales (A. Meillet 1982). A travers l'approche systémique, elle est présentée comme un ensemble de systèmes à plusieurs composantes reflétant la structure de l'esprit, internalisée par le locuteur (pertinence) et instancié dans des usages concrets (performance) (N. Chomsky 1957). Selon C. Baylon et X. Mignot (2002 :27), elle est un « système de signes à double articulation et à signifiants vocaux ». Ferdinand De Saussure s'inscrit dans cette approche quand il appréhende la langue comme un système structuré de signes arbitraires définis par des relations syntagmatiques et paradigmatiques. Mais de toutes ces définitions, celle proposée par A. Martinet (1980) nous paraît éclairante sur la nature de la langue en tant qu'instrument de découpage des données de l'expérience. En effet, selon lui,

> Une langue est un instrument de communication selon lequel l'expérience humaine s'analyse, différemment dans chaque communauté, en unités douées d'un contenu sémantique et d'une expression phonique, les monèmes… dont la nature des rapports mutuels diffère eux aussi d'une langue à l'autre.
>
> A. Martinet (1980 :20-21)

Comme illustration, il indique à la page 18, que dans l'énoncé français *J'ai mal à la tête*, le sujet syntaxique correspond au référent qui expérimente la douleur, tandis que dans l'énoncé espagnol correspondant *me duelle la cabaza*, le sujet syntaxique est *« la tête qui fait mal »*. De la même façon, ce que le français rendra par *J'ai de l'argent*, où il y a emploi d'un verbe de possession « avoir » précédé d'un pronom sujet et suivi d'un objet de l'argent, en dioula, langue mandé, on aura *wárí bɛ̄ mʹ bolóʹ* /argent/être/1Poss.Sg./main/, l'objet de possession wárí « argent » est situé par rapport à la main du possesseur mʹ bolóʹ « ma main ». Il faut préciser que le terme « langue » est une réalité théorique dont la nature peut être appréhendée à travers ses manifestations dans les actes individuels de parole. Par ailleurs, la langue peut présenter diverses formes ou variétés géographiquement délimitées aussi appelées des dialectes. Par exemple le français de France, du Canada, de Belgique, de Suisse, de Côte d'Ivoire (dont le nouchi etc.); l'agni morofou (Bongouanou), sanvi (Aboisso), indénié (Abengourou), ano (Prikro), bona (Kounfao), bini (Kouassi-Datékro), djuablin (agnibilékro) etc. En outre, la langue est une marque identitaire. Elle représente le premier pilier d'une histoire commune. Elle exprime ce qu'une communauté ou un peuple a de plus intime.

Enfin, nous ajouterons pour terminer qu'on distingue couramment la nature de la langue selon son mode d'acquisition / apprentissage. Ainsi, on parlera de la : langue maternelle, c'est-à-dire la langue de première socialisation de l'enfant, la première langue avec laquelle l'individu a débuté sa communication verbale avec son entourage. Celle-ci peut être une langue autre que celle d'origine de la mère ou du père ; langue première qui est première langue acquise par l'individu soit dans le cadre de vie habituel ou le cadre familial soit par apprentissage ; langue seconde qui est la langue acquise après la langue première mais par apprentissage dans une institution de formation formelle.

1.2. Familles génétiques des langues africaines et ivoiriennes

Selon le site www.ethnologue.com, le monde compte 7139 langues dont 2035 sont africaines (Heine B. & D. Nurse (2000) citant Grimes, (1996)), soit environ le tiers de celles-là. Depuis les travaux menés par A. Schleicher et F. Bopp sur les langues européennes et

asiatiques (sanskrit), dans le cadre de la grammaire comparée, les langues sont désormais perçues comme des organismes vivants entretenant des liens de parenté génétiques. Ainsi, ont pu être établies les familles de langues indo-européennes (romanes, germaniques, celtiques, italiques, balto-slaves etc.). De même, les langues africaines ont été classifiées en quatre familles génétiques à partir des travaux d'africanistes et linguistes européens (C. Meinhof 1903, 1932, de D. Westermann 1911, 1927, 1933 et de J. Greenberg 1963). Ce sont les familles Niger-Congo, Afro-asiatique, Nilo-saharienne et Khoisan. Cependant, il existe un dernier groupe controversé de langues localisées sur l'île de Madagascar et qui sont des langues Malagasy, rattachées à la grande famille Austronésienne. Chaque grande famille présente des embranchements ou sous-familles.

- L'ensemble Niger-Congo couvre le domaine qui s'étend de la majeure partie de l'ouest de l'Afrique jusqu'au centre-est et au sud de l'Afrique et le nombre de locuteurs est estimé à plus de 400 millions. Il est constitué de plusieurs embranchements : *Ouest-atlantique* (wolof, serère, fulfuldé (peul), diola…), *kwa* (akan, agni, baoulé, éwé, fanti, kposso…), *mandé* (gouro, tura, dan, bambara, bɔbɔ, bisa, sosso, looma, kpelle, mɛndé…), *gur* (koulango, lohron, lobiri, tyembara, kabɪyɛ, gurmance…), *krou* (bété, wobé, dida, khran), *atlantique* (wolof, sérer, diola…), *benue-congo* (yoruba, igbo, efik, kikuyu, tswana, kongo, lingala, swahili, luba-kasai, xhosa, zulu…)

- L'ensemble Afro-asiatique inclut des langues dont l'existence remonte à jusqu'à 8000 ans avant J.C., selon R. Hayward (2000). Il s'étend sur des zones relativement isolées situées au nord de l'Afrique, dans la partie nord de l'Afrique occidentale et centrale, dans la corne de l'Afrique jusqu'en Asie orientale. Il y a environ 350 million de locuteurs parlant approximativement 377 langues (cf. www.ethnologue.com) réparties en plusieurs sous-familles : *Berbère* (berbère, tashelhit, tamazight, kabyle…), *Tchadique* (hausa, bade, bachama-bata…), *Couchitique* (bedawi/beja, kemant, kwara, afar…), *sémitique* (hébreu moderne, différentes variétés de l'arabe (égyptien, hassaniya, marocain, soudanais…), *Egyptien* (démotique, copte…), et *Omotique* (aari, karo, dime, dizi, wolaytta…)

- L'ensemble Nilo-saharien dont le contenu et l'organisation est le plus controversé. Il couvre une aire géographique qui se situe dans la partie centrale de l'Afrique mais les parlers (environ 207) de cette famille sont utilisés dans 15 pays africains (Burkina Faso, Egypte, Kenya, Niger, Nigéria, Soudan, Tanzanie, et Ouganda). Le dinka (Soudan), Kanuri (Nigéria), et le luo ou dholuo (Kenya), le songhay (Mali, Niger) sont quelques-unes de la centaine de langues nilo-sahariennes dont le nombre total de locuteurs est estimé à 31.565.000 (cf. www.ethnologue.com).

- L'ensemble Khoisan est la plus petite des quatre familles. Elle regroupe environ une trentaine de langues et dialectes rencontrés essentiellement au Botswana et en Namibie. On trouve aussi des poches de locuteurs au sud de l'Angola et de la Zambie, à l'ouest du Zimbabwé et au nord de l'Afrique du sud. En l'absence de données fiables, il est impossible de se prononcer ne serait-ce que sur le nombre approximatif de locuteurs. Au nombre de ces langues, nous pouvons citer le sandawé, le kwadi, le nama, le ǂaakhoe, le ǂhõã, le llani. A ces langues, l'on peut ajouter l'afrikaans, parler sud-africain développé à partir du néerlandais et du danois.

Les langues ivoiriennes estimées à une soixantaine se répartissent en quatre familles génétiques qui sont :

- le groupe Gur qui occupe un domaine qui s'étend, au nord, sur plus de la moitié de l'aire qui part d'est à l'ouest. Comme exemples de langues, il y le koulango (Bondoukou), le

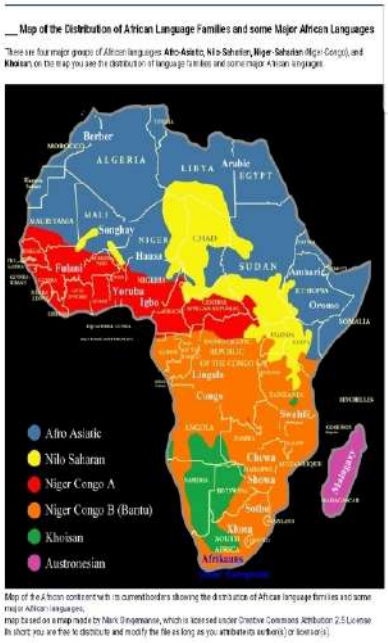
lobiri (Bouna), le lohron (Bouna), le tyembara (korhogo), le tagbana (Katiola), le djimini (Dabakala), et les autres parlers sénoufo,

- le groupe Mandé qui couvre un domaine qui s'étend au nord-ouest, avec une enclave dans l'aire Gur, wodyénékakan (Odiéné), worodougoukakan (Séguéla), mahoukakan (Touba), dan ou yacouba, toura (Man, Biankouman, Touba, Danané) et les autres parlers mandingues, plus au nord,

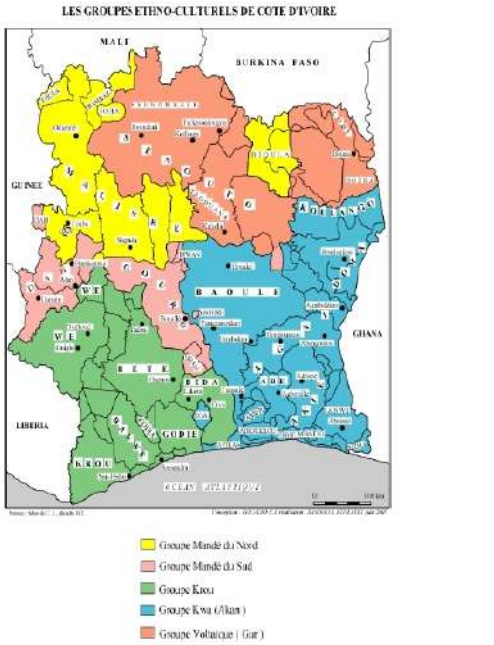
- le Kru dont le domaine s'étend à l'ouest jusqu'au sud du pays. Les langues parlées sont le wobé, le guéré (Duékoué, Man, Guiglo), les parlers bété (Gagnoa, Daloa, Soubré), la Dida (Divo, Lakota), le godié (Sassandra), le bakwé, le krou (San-Pédro) etc.,

- le kwa qui s'étend du centre vers le sud et l'est du pays, avec une enclave en domaine Kru (langue ega). Le baoulé (Bouaké, Yamoussoukro, Dimbokro, Tiassalé… et l'agni (Agnibilékro, Aboisso, Abengourou, Bonguanou, prikro, Kouassi-Datékro, etc.) constituent les langues les plus importantes numériquement.

Les langues africaines présentent une diversité extraordinaire. En Côte d'Ivoire, on ne compte pas moins de 60 ethnies. Et, il en est de même pour la plupart des pays africains. Mais, on peut les regrouper en grandes familles. Les cartes suivantes schématisent les répartitions des différentes langues sur le continent et en Côte d'Ivoire :



Carte 1 : Familles linguistique de l'Afrique
Source : https://www.quora.com/In-African-how-do-you-say-I-love-you-too



Carte 2 : Groupes ethno-linguistiques de Côte d'Ivoire
Source : Institut de Géographie Tropicale (UFHB)

Le paysage linguistique de la Côte d'Ivoire, pays plurilingue, est caractérisé par la coexistence les langues locales avec le français, hérité de la colonisation et qui a le statut de langue officielle garanti par la loi fondamentale : « *La langue officielle est la français* » (Titre premier, article premier de la constitution du 3 novembre 1960 ; Titre II, article 29 de la constitution du 1er Août 2000 ; Titre II, Chapitre premier, article 48 de la constitution du 8 novembre 2016). Ce statut confère au français le privilège d'assumer la fonction de communication à l'école, dans l'administration, dans les médias, etc.

Par contre, les langues locales, dans leur quasi-totalité, sont réduites à la fonction de communication à l'échelle domestique, régionale, communautaire, même si la constitution y

fait référence en ces termes : « *La loi fixe les conditions de promotion et de développement des langues nationales* » (Titre II, article 29 de la constitution du 1er Août 2000). C'est dans ce contexte de coexistence entre le français et les langues locales que le décret N° 66-375 du 8 septembre 1966 est pris pour créer l'Institut de Linguistique Appliquée-ILA, avec un texte de loi (article 68 de la loi du 18 Août 1977) fixant ses missions qui sont « de gérer au mieux l'utilisation efficace des langues nationales dans le système éducatif de la Côte d'Ivoire et, notamment, de travailler à la promotion de ces langues en les hissant au rang de langues d'enseignement, aussi bien au niveau du formel qu'au niveau du non formel ». Sur cette base, de nombreux travaux de recherche sur les langues ivoiriennes ont permis d'aboutir à des résultats dont les suivants : rédaction d'atlas de langues de différentes aires ethno-linguistiques (Kwa, Mandé, Kru, Gur) par les chercheurs de l'ILA ; rédaction et édition de syllabaires et autres manuels d'apprentissage, dans différentes langues, bien souvent avec la collaboration de la Société Internationale de Linguistique (SIL) ; élaboration de dictionnaires bilingues baoulé/français (N. J. Kouadio et al. 2003), bété/français (G. Zogbo 2005); koulango/français (A. E. Kra 2015 et 2016), de lexiques (ex. M. Coulibaly et al. 1993, pour le dioula); élaboration de guides d'orthographe (Orthographe pratique des langues ivoiriennes (SIL et ILA 1979, 1996), Orthographe et grammaire pratique du dioula (K. Téra et al. 1991), des orthographes harmonisées (Orthographe harmonisée des langues kru (de Côte d'Ivoire et du Libéria) (2013) etc., et 35 ans après la création de l'ILA, c'est-à-dire en 2001, le début de l'implémentation du projet pilote Projet Ecole Intégrée (P.E.I), avec dix langues sur la soixantaine que compte la Côte d'Ivoire (abidji, agni, akyé, baoulé, mahoukakan, yacouba, bété, guéré, koulango, sénoufo), pour l'intégration dans les cursus d'enseignement /apprentissage au préscolaire et primaire, après les résultats concluants du Projet-Nord incluant les programmes d'alphabétisation fonctionnelle et d'éducation en langue maternelle puis en français, au préscolaire puis au primaire.

Cependant, l'impact des résultats de ces travaux sur la vie sociale des populations ivoiriennes reste à ce jour, peu palpable. Or, il est indubitable que les langues en général et africaines particulièrement sont des véhicules et des réservoirs de connaissances ancestrales, des savoirs et des savoir-faire hérités des générations passées que l'africain d'aujourd'hui gagnerait à pérenniser et à transmettre aux générations à venir.

2. Langues africaines et Connaissances ancestrales

Les ethnologues et idéologues occidentaux ont longtemps considéré le continent Africain comme vide de connaissances et de sciences. Hegel (2012, réédition) dans son ouvrage *La raison dans l'histoire* disait que

> L'Afrique est le pays de la substance immobile et du désordre éblouissant, joyeux et tragique de la création. Les Nègres, tels nous les voyons aujourd'hui, tels ils ont toujours été. Dans l'immense énergie de l'arbitraire naturel qui les domine, ni le moment moral, ni les idées de liberté, de justice et de progrès n'ont de place ni de statut particulier. Celui qui veut connaître les manifestations les plus épouvantables de la nature humaine peut les trouver en Afrique. Cette partie du monde n'a, à proprement parler, pas d'histoire. Ce que nous comprenons en somme sous le nom d'Afrique, c'est un monde anhistorique non développé, entièrement prisonnier de l'esprit naturel et dont la place se trouve encore au seuil de l'histoire universelle.
>
> Hegel (2012)

Abondant dans le même sens, l'ex-président français Nicolas Sarkozy, le 16 juillet 2007 à l'Université Cheikh Anta Diop de Dakar, a dit que l'Afrique n'était pas suffisamment rentrée dans l'Histoire. Mais le plus dramatique dans cette marginalisation raciste, est la position de l'Africain lui-même face à son histoire, ses cultures et sa science. L'Africain aujourd'hui encore est convaincu d'être dépourvu de science et de connaissances. Ici, nous tenterons de proposer des preuves de l'existence des connaissances séculaires voire millénaires africaines dans trois domaines scientifiques.

2.1. La science astronomique africaine

En 1950, deux anthropologues français, M. Griaule et G. Dieterlen (1991), déclarèrent que l'étoile Sirius B, bien qu'absolument invisible à l'œil nu, était depuis des siècles la clé de voûte céleste de la cosmologie Dogon. Dès lors, plusieurs scientifiques occidentaux vont s'intéresser à ce peuple d'existence multimillénaire installé dans les falaises du Bandiagara au Mali. Ils découvrent médusés et stupéfaits la précision des connaissances astronomiques des Dogons, sans aucun contact avec les connaissances intellectuelles, scientifiques et technologiques des civilisations occidentales. En effet, sans microscope ni télescope, les Dogons avaient déjà connaissance de nombreux faits astronomiques, simplement à l'œil nu tels que l'existence de la naine blanche Sirius B (Po-tolo), une étoile très importante pour les Dogons, en ce qu'elle rythme certaines de leurs cérémonies. Les prédictions astrologiques des Dogons concernant les deux étoiles accompagnant Sirius B et l'existence de Sirius C (Emma Yo ou Sorgho) perpendiculaire à Sirius B s'avérèrent fondées. En outre, les Dogons connaissent les quatre satellites de Jupiter, l'anneau de Saturne, la forme sphérique de la terre, la position centrale du soleil, les orbites elliptiques des planètes, etc. Pour accéder à ces connaissances ancestrales dogons, l'anthropologue Marcel Griaule a dû apprendre quelques bribes de la langue dogon mais surtout subir l'initiation avant de recevoir les précieuses révélations du vieil érudit Ogotemmêli. Sans nier l'apport de Griaule dans la connaissance de la riche culture dogon, nous pensons qu'un chercheur malien particulièrement dogon, maitrisant la langue et partageant la vision du monde propre à cette culture rendrait mieux compte de cette astronomie. Il est donc regrettable que les Occidentaux précèdent les Africains même en ce qui concerne leurs propres traditions et savoirs.

Par ailleurs, J.-N. Loucou (2017) a fait un travail presque similaire concernant les Baoulés. Dans son ouvrage *Sciences et techniques des Baoulé*, il s'applique à démontrer l'existence d'une science élaborée chez les Baoulés bien avant les invasions coloniales.

> La vie sociale, les traditions historiques des peuples africains noirs offrent des exemples multiples d'utilisation des mathématiques qui, à l'analyse, révèlent non seulement une profonde connaissance de cette science, mais aussi une élaboration insoupçonnée. L'étude des mathématiques, et d'une façon générale des sciences et techniques, est donc un terrain de recherche encore peu exploré, alors que les sources existent, parfois en grand nombre
>
> J.-N. Loucou (2017)

S'il aborde tous les domaines de la connaissance, l'un des aspects impressionnants de son travail est l'astronomie chez les Baoulés. Selon lui, les Baoulés ont conservé ces connaissances héritées des Asante :

> Les Baoulés, outre Sirius, connaissent un certain nombre d'étoiles, de planètes et de constellations. Ils appellent l'étoile polaire mêti[2] (pour mê ati « donne-lui le chemin »), connaissent sa propriété d'indiquer toujours le nord et s'orientent par son moyen. Cela est d'autant plus remarquable que l'étoile polaire est généralement très basse au-dessus de l'horizon dans leur pays, et qu'on la voit rarement d'une façon nette, mais ils savent deviner sa position à l'aide de la grande ourse. Ils ont observé les étoiles volantes, et les étoiles intermittentes, qu'ils nomment akotanouma. La voie lactée, l'arc-en-ciel, le halo solaire ou lunaire ont des noms dans leur langue

Pour illustrer les dires du chercheur, nous proposons un bref lexique d'astrologie en baoulé :

nyanngonduin « Arc-en-ciel »[3]
klaanjeti « Halo lunaire »
awè nzrama « Jupiter »
senze « Halo solaire »
akota nin ma « Pléiades »
munngun nin wawa « Voie lactée »
suiaoje « Petite ourse »
anglokodjo « Vénus »

Ce bref lexique donne un aperçu des connaissances astrologiques des baoulés. Toutefois, se fier simplement à la glose en français de ces unités lexicales n'aide pas à rendre compte adéquatement de la science et la profondeur des connaissances dans la société baoulé. Il faudrait, pour y arriver, recourir aux anciens, aux dépositaires de la tradition et locuteurs idéaux de la langue, afin de saisir toute la quintessence des terminologies. Ainsi, pourra être élucidée, par exemple, la question du lien métaphorique entre la *petite ourse* désignée *suiaojé*, nom composé, que l'on glose littéralement « menton d'éléphant ».

Par ailleurs, nous pouvons nous intéresser aussi au terme baoulé *lika* qui renvoie à la fois aux concepts de lieu et de temps. J.-N. Loucou (2017 : 151) en donne la précision suivante : « Le concept lika désigne le temps qu'il fait et le temps qui dure. Comme en français, il désigne aussi bien le temps atmosphérique que la durée. Il veut dire aussi, comme nous l'avons déjà vu, l'espace, le lieu, l'endroit. ». Loin d'être un signe de la pauvreté de la langue, le mot *lika* renvoie à la notion d'espace-temps. En physique, l'espace-temps est une représentation mathématique de l'espace et du temps comme deux notions inséparables et s'influençant l'une l'autre. En réalité, ce sont deux versions (vues sous un angle différent) d'une même entité. Cette conception de l'espace et du temps est l'un des grands bouleversements survenus au début du XX^{ème} siècle dans le domaine de la physique, mais aussi pour la philosophie. Elle est apparue avec la relativité restreinte et sa représentation géométrique qu'est l'espace de Minkowski; son importance a été renforcée par la notion de relativité générale. Or, pour les Baoulés et certainement d'autres peuples africains, cette

[2] La forme se transcrit et s'analyse comme suit : /mà í àtī/ → [mɛ̀ àtī] /donner+Imp./3Sg./chemin/ « montre-lui le chemin »

[3] Les formes lexicales se transcrivent et s'analysent comme suit : [*njɑ́-gɔ̀dyi̇̂*] /regrder+Imp.-querelle/ « Arc-en-ciel », [*klɑ̄ɲjètí*] /beauté-personnage mythique qu'on a l'impression d'apercevoir pendant la pleine lune/ « Halo lunaire », [*sɛ̀zɛ́-(nzrɛ̀lɛ́)*] /obscurité-(cercle)/ « Halo solaire », [*àwɛ̂-nzràmá*] /buffle-étoiles/ « Jupiter », [*akōtá-nī̀-i-ma*] /poule-et-3Poss.Sing.-enfant/ « Pléiades », [*mugu-nī̀-wawà*] */saison froide-et-saison sèche/* « Voie lactée », [*syi-āōjé*] */éléphant-menton* /« Petite ourse », [*āgló-kōjó*] /mois-cache-sexe/ « Vénus ».
Imp. = Valeur impérative, *3Sg.*= 3ème personne du singulier, *3Poss.Sg*= Marque de 3ème du possessif, Singulier.

connaissance est admise et attestée depuis des lustres. En effet, dans les pratiques ancestrales, aujourd'hui présentées à tort comme relevant de la sorcellerie, les Africains voyagent à la vitesse de la lumière pour se retrouver ailleurs. Ils parviennent également à communiquer avec des personnes décédées depuis des années. Aujourd'hui, avec la découverte de la physique quantique, les scientifiques occidentaux sont en passe de valider toutes vérités et pratiques africaines ancestrales.

Les réalités admises en ce qui concerne de la culture baoulé et nécessité de maîtrise la langue baoulé invite également à apprendre la langue agni. En effet, parmi les peuples dont l'origine égyptienne est attestée, figurent les Agni comme le rapporte C. A. Diop (1974 :401) : « Les Ani semblent aussi d'origine égyptienne si l'on considère le prénom qui accompagne toujours le nom du roi ; il s'agit de Ammon, nom de dieu égyptien ». Toujours selon le savant africain, le terme Agni est plusieurs fois mentionné dans le très célèbre Livre des Morts, document capital pour comprendre les sciences et les mystères égyptiens. Tous ces faits évoqués sur les connaissances et les savoirs attestés dans les communautés ivoiriennes et africaines montrent la nécessité de reconsidérer les langues locales afin de renouer accéder aux connaissances antiques qui ont porté les brillantes civilisations africaines pendant des millénaires. Il importe donc pour les Africains de faire, au moyen de leurs outils linguistiques propres, une véritable immersion dans les savoirs et sciences en général et africains en particulier. Au nombre de ceux-ci, les fractales qui constituent l'une des découvertes époustouflantes.

2.2. Les fractales africaines

Une fractale est une figure morcelée caractérisée par la répétition de la même opération sur des échelles de plus en plus réduites. Suivant un schéma d'auto-similarité, chaque sous-partie est identique à la partie qui la précède à des échelles différentes. Les fractales se retrouvent partout dans la nature, comme par exemple dans les nuages, les fougères, les flocons de neige, etc. Mais, dans les années 90, en visitant un village africain, le mathématicien Ron Eglash découvre que l'organisation des cases n'est pas fortuite mais qu'elle répond à une organisation fractale. En poussant plus loin ses recherches, il découvre que les peuples africains ruraux produisent des fractales naturellement dans tous les domaines de production. Qu'il s'agisse de coiffure, de tresses, de motifs textiles ou autres, les Africains produisent des fractales à loisir.

Image 1 : Reproduction fractales dans la domaine des tresses.

Source : Mots et murmures_ audossavi.mondoblog.org

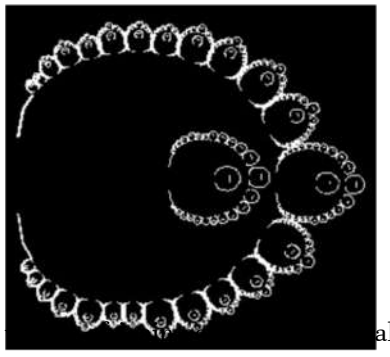


Image 2 : ales

Source : raphaelle.longuet.free.fr

Toutefois, le travail suscite l'intérêt de la communauté scientifique lorsqu'il démontre que les fractales sont à l'origine des codes binaires. Cette thèse est le postulat de son ouvrage *African fractals* dans lequel il montre que les fractales sont au cœur des cultures et des traditions africaines. Il explique que dans l'Afrique traditionnelle, les mathématiques et les cultures interagissent naturellement et subtilement. Encore une fois, il a fallu ce regard extérieur pour reconnaître aux africains cette grande richesse scientifique longtemps insoupçonnée. Il est donc urgent que les intellectuels africains changent leur regard sur leurs cultures et traditions, afin de les voir désormais comme des terreaux de savoirs et de connaissances scientifiques. En effet, comme l'ont démontré C. A. Diop et les intellectuels panafricains, l'Afrique est en réalité le berceau de la science et de la connaissance. Mais les Africains ne pourront accéder à tous ces trésors scientifiques qu'en décomplexifiant leurs rapports à leurs cultures et en opérant une véritable immersion dans leurs langues maternelles.

2.3. Les architectures africaines

Dans les représentations picturales de l'Afrique, on voit régulièrement des cases rondes assez banales renvoyant à l'idée d'un manque de génie et d'originalité. Pourtant, l'architecture domaine africain est infiniment variée et très colorée. En effet, l'expression architecturale africaine nait de structures vernaculaires qui réconcilient l'ingéniosité de l'homme avec la nature, conçue comme le modèle par excellence. L'architecture traditionnelle observée en Afrique reflète l'interaction de plusieurs facteurs environnementaux, écologiques, sociologiques, démographiques, géographiques et religieux.

A propos du génie architectural africain, nous nous intéresserons particulièrement au Burkina Faso avec les Murailles de Loropeni et les constructions Kasena. Les murailles ou ruines de Loropeni concernent les spectaculaires et mémorables murailles de moellons de latérite s'élevant jusqu'à 6m de haut et s'étendant sur une superficie de 11.130m². Datant du XIème siècle, les ruines de Loropeni témoignent de l'ingéniosité et de la florescence du commerce transsaharien de l'or en pays Lobi. Classées au patrimoine de l'UNESCO depuis 2009, les ruines de Loropeni offrent un narratif nouveau de l'histoire et des sciences africaines. Elles démentent les thèses colonialistes et civilisatrices occidentales car elles prouvent que les Africains maitrisaient plusieurs domaines scientifiques et industriels avant les invasions des colons occidentaux. De l'aveu même des experts de l'UNESCO (2022), ces fortifications impressionnantes « forment une base solide pour la gestion des ruines en tant que point focal du développement durable dans le cadre de la communauté locale ». Comme le souligne le rapport de l'UNESCO, les recherches approfondies sur les vestiges de Loropeni pourraient ouvrir de nouveaux champs d'études sur l'architecture africaine endogène et la meilleure manière de vivre dans les villes africaines. Une démarche similaire pourrait être menée pour l'architecture Kasena. Depuis bien des années, les constructions Kasena ne cessent de fasciner. Sur le plan architectural, les Kasena sont célèbres par l'esthétisme de leurs habitats traditionnels et leurs peintures murales exceptionnelles. Née lors des razzias négrières, l'habitat Kasena était essentiellement réalisé par les femmes d'un certain âge. En effet, les hommes devaient défendre leur famille contre les agresseurs tandis que les femmes devaient s'autonomiser et se mettent à bâtir. Mêlant spiritualité ancestrale et esthétisme, l'ensemble des villages Kasena est un joyau architectural entouré de mystère. Elle propose trois types de constructions : la maison ronde avec un toit en paille est celle des hommes célibataires ; la maison rectangulaire est celle des nouveaux couples ; la maison en 8 ou case

« néré » est celle réservée aux anciens et à leurs petits-enfants. Si aujourd'hui les hommes participent à la construction, la décoration murale reste le domaine exclusif des femmes qui s'appliquent à peindre des figures symboliques, géométriques ou zoomorphes liées à leurs représentations sociales et culturelles. C'est donc un art multimillénaire qu'elles manient avec dextérité. Sur le plan technique, les femmes composent elles-mêmes les peintures à partir de pigments naturels tels que le graphite, le talc, la latérite, la terre grise, la bouse de vache, la cendre de bois ou encore les décoctions domestiques et le goudron contemporain. Elles passent d'abord au décapage et colmatage des fissures des murs puis à la technique de la peinture. Etant pour la plupart des femmes analphabètes, il est juste d'arguer que la maitrise voire l'instrumentalisation des langues maternelles du pays kasena serait le moyen le plus efficace d'apprendre cet art architectural typiquement africain. A travers ces quelques exemples, nous pouvons nous rendre compte de l'immensité des connaissances impressionnantes et inédites détenues par les dépositaires des cultures africaines. L'homme africain devrait dès lors intégrer ce fait et donc admettre le fait que mieux que les africanistes occidentaux ou asiatiques, il est capable de s'approprier et perpétuer ces sciences par une véritable immersion dans les cultures dont les langues sont les véhicules par excellence. Aussi, une révision de l'approche des langues africaines et la mise sur pied de nouvelles politiques linguistiques s'avèrent-elles nécessaires.

3. Politiques linguistiques et progrès social

Aujourd'hui, les pays africains vivent un véritable drame linguistique. Alors que le continent compte des milliers de langues encore vivaces, sous les extérieurs de « langues d'oralité », au sein des communautés qui s'en servent comme outils de communication, un très grand nombre d'africains sont des locuteurs de langues non-africaines héritées de la colonisation. Seule l'Ethiopie a conservé ses langues d'origine car elle n'a pas été colonisée. S'insurgeant contre cet état de fait, C. A. Diop disait :

> L'unité linguistique sur la base d'une langue étrangère, sous quelque angle qu'on l'envisage, est un avortement culturel. Elle consacre irrémédiablement la mort de la culture nationale authentique, la fin de notre vie spirituelle et intellectuelle profonde, pour nous réduire au rôle d'éternels pasticheurs ayant manqué leur mission historique en ce monde
>
> C. A. Diop (1977: 22)

Comme l'explique C. A. Diop, s'exprimer dans les langues étrangères indo-européennes ou autres n'est nullement un signe de progrès mais plutôt une marque d'aliénation profonde. Pire, cette situation annonce la mort symbolique des peuples. Pour éviter ce drame, il faut changer de politique linguistique à la fois au niveau national et éventuellement au niveau continental. La nécessité de mettre en place une politique linguistique et une planification linguistique répond au besoin d'instrumentaliser les langues locales pour les faire passer du statut de langues ayant la simple fonction d'assurer la communication entre les membres d'une communauté linguistique à celui de langues de développement. Nous entendons par développement l'état de bien-être, les conditions de vie qui sont en adéquation avec son environnement social.

3.1. Notions de « politique linguistique » et « planification linguistique »

Quoique bien souvent employés indifféremment l'une pour l'autre, nous devons pouvoir nuancer ces deux notions dont l'emploi remonte à 1959. L.-J. Calvet (1999) définit ces deux notions en termes de décision de choix et de d'outil de mise en œuvre du choix :

> Nous considérons la politique linguistique comme l'ensemble des choix conscients effectués dans le domaine des rapports entre langues et vie sociale, et plus particulièrement entre langue et vie nationale, et la planification linguistique comme la recherche et la mise en œuvre des moyens nécessaire à l'application d'une politique linguistique
>
> L.-J. Calvet (1999 : 154-155)

La politique linguistique est fortement adossée aux décisions prises au niveau institutionnel, c'est-à-dire l'Etat. Il en est de même de la politique de planification car la plupart du temps les outils ou moyens de mises en œuvre de la politique sont fournis par l'Etat. Chez L.-J. Calvet (1999), les décisions de politique linguistique ont deux instances de fonction qui sont la fonction symbolique correspondant aux décisions qui, pour diverses raisons, ne peuvent être implémentées à travers une planification (contexte de guerre ou crise, difficulté économique, […] et la fonction pratique qui correspond aux décisions qui peuvent être suivies d'une planification. La politique linguistique et ensuite la planification linguistique se déclinent en deux types d'actions. Il y a l'action sur les langues, par exemple le but de la politique linguistique peut être d'agir sur les langues, pour gérer le plurilinguisme, pour en ériger une parmi d'autres comme langue nationale ou officielle et de donner aux autres d'autres statuts fonctionnels comme langues régionales, langues d'enseignement, etc. Il y a l'action sur la langue qui vise à la normaliser ou la codifier (orthographe standardisée, lexique, grammaire etc.).

3.2. Changement de paradigme

Une politique linguistique bien implémentée au regard d'un pays plurilingue comme la Côte d'Ivoire, avec une langue officielle étrangère coexistant avec une soixantaine de langues locales, doit permettre de redéfinir les statuts et fonctions de ces langues. En d'autres termes, cette politique doit favoriser les deux types d'action sur les langues en présence mais aussi sur chaque langue, tenant compte des spécificités socio-linguistiques dans les aires ethno-linguistiques kru, gur, mandé et kwa. De cette façon, les langues seront mieux outillées pour rendre compte des savoirs et savoir-faire ancestraux ou même encore méconnus et les rendre aisément transmissibles. L'univers des savoirs et savoir-faire étant vaste voire infini, il sera alors possible, par exemple, de mettre au point des terminologies dans différents domaines de savoirs (mathématique, physique, philosophie, santé, etc.) pour nommer des réalités de l'expérience telles que conceptualisées dans des communautés qui ne disposent pas de termes pour les nommer. Pour ce dernier cas, l'on a recours à la néologie de forme et/ou de sens, à l'emprunt et la création par l'explication. De la même manière que les nations occidentales sont parvenues par une volonté politique à imposer une langue nationale en dépit des ethnies et des tribus, il faut que les africains en fassent autant. Déjà, les choses s'amorcent au niveau de certains pays tels que le Mali (bambara), le Sénégal (wolof), le Congo (lingala), etc.

Au niveau du Sénégal par exemple, C. A. Diop (1975) a traduit dans sa langue maternelle, le wolof, de longs textes couvrant les domaines de la théorie des ensembles, de

la physique mathématique et théorique, de l'organisation de la matière au niveau subquantique et quantique, de la relativité restreinte et générale ainsi que de la cosmologie relativiste, de l'algèbre tensorielle, de la chimie quantique. Comme C. A. Diop, les chercheurs et linguistes ivoiriens sont appelés à œuvrer pour ouvrir les chantiers de recherches devant aboutir à produire des terminologies dans différentes domaines de connaissance et de savoir, dans différentes langues du pays. De la sorte, lesdites langues pourraient être utilisées non seulement comme langue enseignée mais aussi comme langues d'enseignement / apprentissage des matières telles que les sciences de la nature et de la vie, les mathématiques et la physique, etc. Cette initiative heureuse permettrait aux jeunes générations d'acquérir des savoirs à travers des apprentissages qui sont basés sur les valeurs culturelles et traditionnelles propres aux communautés ivoiriennes.

Conclusion

Au terme de cette réflexion, il ressort que le continent africain recèle d'une multitude d'ethnies et de langues. Tout au long de cette étude nous nous sommes employés à présenter les langues non pas comme de simples véhicules communicationnels mais plutôt comme des modes d'expression de la vision du monde de peuples donnés. Dès lors, les langues en général et plus particulièrement les langues africaines sont des réservoirs des connaissances et savoirs millénaires scientifiques. Si pendant longtemps ces savoirs n'ont pas été, consciemment ou par ignorance, reconnus aux africains, aujourd'hui, grâce aux nouvelles découvertes scientifiques telles que la physique quantique, les regards sur l'Afrique sont en train de changer radicalement. Pour ne pas rater ce nouveau tournant de l'histoire de l'humanité, les Africains sont invités à se réapproprier leurs langues et à maitriser celles-ci afin de cerner les richesses culturelles et scientifiques en vue d'un progrès endogène en harmonie avec leur essence. T. Obenga, à la suite d'autres linguistes et autres hommes de sciences, confirme l'unité linguistique de l'Afrique. Au colloque égyptologique international organisé par l'UNESCO au Caire (Egypte) en 1974, au Campus universitaire de Lubumbashi au Shaba (Zaïre) en 1975 et à Lagos (Nigéria), au FESTAC 1977[4], les chercheurs africains ont constamment développé la thèse de la parenté linguistique génétique de l'égyptien pharaonique, du copte et des langues négro-africaines modernes. Par conséquent, l'égyptien ancien pourrait être considéré comme la proto-langue dont sont issues les autres langues négro-africaines, à l'image du sanscrit pour les langues indo-européennes. Quelques faits déjà évoqués plus haut en sont des indices que d'autres faits qui restent encore à découvrir permettront de confirmer grâce à des recherches d'envergure continentale. Mieux, l'étymologie de termes employés en synchronie dans les langues africaines en sera par ailleurs éclairée. Une telle initiative est en adéquation avec le plaidoyer en faveur de l'adoption d'une langue commune africaine qui est fait, à l'occasion de rencontres culturelles et scientifiques de haut niveau. Tel fut le cas du FESTAC 77 de Lagos où le prix Nobel de Littérature 1986, Wole Sonyika, avait insisté sur la nécessité d'adopter le swahili comme langue de communication interafricaine. Cette proposition a trouvé un écho favorable au niveau d'organisations régionales, la CAE (Communauté de l'Afrique de l'Est) et SADC (Communauté de Développement de l'Afrique Australe), où le swahili est utilisé comme langue de travail. Mais mieux, cette langue qui est parlée dans quatorze pays d'Afrique, aux Comores et au Yémen (Moyen orient), avec une centaine de million de locuteurs, a été adopté

[4] Deuxième édition du *World Black and African Festival of Arts and Culture* dont la traduction française est *Festival mondial des arts nègres* a été organisé du 15 janvier au 12 février, à Lagos au Nigéria.

par l'Union Africaine, organisation politique de développement régional, lors de sa dernière réunion ordinaire tenue du 5 au 6 février 2022, à Adis-Abéba, comme la 6ème langue de travail de ladite organisation, après l'arabe, l'anglais, le français, le portugais et l'espagnol. Plus récemment, le 1er Décembre 2022, selon l'agence de presse en ligne Ecofin (www.agenceecofin.com), le gouvernement du Nigéria a adopté une nouvelle politique linguistique nationale qui stipule que l'enseignement / apprentissage au primaire se fera désormais dans les langues locales car pour le ministre de l'éducation de ce pays, « les élèves apprennent dans leur langues nationales ». En attendant que d'autres langues connaissent un sort identique ou similaire à celui du swahili et/ou les langues du Nigéria, des mesures peuvent être prises, dans le cadre de politiques linguistiques et de planification linguistiques innovantes pour la réappropriation des langues maternelles : l'enseignement / apprentissage des langues africaines, de l'école maternelle à l'université ; l'alphabétisation des masses populaires analphabètes dans les langues maternelles afin de les intégrer au développement social, culturel et économique des états africains ; la formation professionnelle, scientifique, technique et technologique des populations africaines dans les langues maternelles de culture et de grande communication ; la création dans les états africains des centres de recherche sur les langues, les littératures orales et écrites, les arts, etc. La nécessité est vivement ressentie de considérer les langues africaines comme des outils de développement. Des initiatives doivent prises certes au niveau institutionnel mais aussi au niveau des spécialistes africains qui devront s'employer aussi à intensifier la communication sur la nécessité de valoriser les langues nationales africaines par les travaux de recherches terminologiques qui doivent permettre l'expression de concepts des sciences exactes (astronomie, architecture, mathématiques, physique, de la philosophie, etc.) dans les langues maternelles.

Références bibliographiques

Baylon, C. & Mignot, X. (2002). *Initiation à la sémantique du langage*, Paris: Nathan/HER.

CALVET, L-J. (1999). La guerre des langues et les politiques linguistiques, Paris : HACHETTE Littératures

Chomsky, N. (1957). Syntactic Strucures, La Haye : Mouton

Coovi, J-C. G. (1994). La signification du vocable AKHU en Egypte ancienne et en Afrique noire contemporaine, *Revue Ankh*, 3 : 83-114

Diop, C. A. (1977). Parenté génétique de l'égyptien pharaonique et des langues négro-africaines, IFAN/NEA : Dakar/Abidjan

Diop, C. A. (1975). Comment enraciner la science en Afrique : exemple valaf-Sénégal, Dakar : Bulletin de l'IFAN, n° 1, Tome 37, Série B : 154-233

Diop, C. A. (1974). Les fondements économiques et culturels d'un Etat fédéral d'Afrique noire, Paris : Présence africaine

Ethnologue : languages of the world. (2020). Eberhard, David M., Gary F. Simon and Charles D. Fening (eds.), 23rd edition, Dallas, Texas : SIL International OnlineVersion. [En ligne], consultable sur URL: http ://www.ethnologue.com

Greenberg, J. (1963). The Languages of Africa, Bloomington : Indiana University Center in Anthropology, Folklore, and Linguistics, And The Hague : Mouton

Griaule, M. (1991, *Le renard pâle. Le mythe cosmogonique*, Paris : Institut d'ethnologie, (réédition posthume)

Hegel, G. W. F. (2012). La raison d'ans l'histoire. Introduction à la philosophie de l'histoire, Paris, Pocket

Heine, B. & Nurse, D. (Eds), 2000). African Languages : An Introduction, Cambrigde : Cambridge University Press

Kra, K. A. E. (2016). Le koulango, langue Gur de Côte d'Ivoire et du Ghana, Paris : L'Harmattan

Kra, K. A. E. (2015). Dictionnaire –français, avec un index français-koulango, des patronymes, les noms des nombres et le système de comptage de l'argent, Iasi (Roumanie) : Casa Editoriala Bemiurg

Loucou, J-N. (2017). Sciences et techniques des Baoulé, Abidjan : Éditions FHB

Martinet, A. (1980). Eléments de linguiste générale, Paris : Armand Colin

Meillet, A. (1982). Linguistique comparative et linguistique générale, Genève : Slatkine, Paris : Champion

Meinhof, C. & N. J. van Warmelo. (1932). Introduction to the Phonology of the Bantu Languages, Berlin : Reimer

Meinhof, C. (1903). Das Dalshe Gezest, in *Zeitschrift de Deutschen Morgenländishen Gesellshaft*, 57: 299-304

Obenga, T. (1993). Origine commune de l'égyptien ancien, du copte et des langues négro-africaines modernes. Introduction à la linguistique historique africaine, Paris : L'Harmattan

UNESCO, Pourquoi l'enseignement basé sur la langue maternelle est essentiel. [En ligne], consultable sur URL: https://www.unesco.org

Westermann, D. & Ward, I. (1933). *Practical Phonetics for Students of African Languages*, London : Kingen Paul

Westermann, D. (1927). Die Westlichen Sudansprachenund ihrer Beziehungen zum Bantu, Hamburg : Reimer

Westermann, D. (1911). *Die Sundansprachen*, Hamburg : Friederichsen. [En ligne], consultable sur URL: https:// www.agenceecofin.com

DE LA NÉCESSITÉ DE TRADUIRE EN LANGUE LOCALES IVOIRIENNES LES TEXTES DE SENSIBILISATION EN FRANÇAIS : UNE APPROCHE DESCRIPTIVE

Kouakou Florent Fabrice DAPA
École doctorale Sociétés, Communication, Arts, Lettres et Langues
Université Félix Houphouët-Boigny
dapaflorent@gmail.com

Kouakou Jonathan BOITINI
Université Félix Houphouët-Boigny
boitinikouakou12@gmail.com
&
Anna Félicia GOUNABOU
Université Félix Houphouët-Boigny
gounabouanna@gmail.com

Résumé : La problématique de la traduction des langues indo-européennes en langues locales africaines en générale, particulièrement ivoiriennes, s'est révélée comme un impératif dans ce XXI^{ème} siècle. En effet, avec l'apparition des pandémies, notamment la Covid 19, les autorités politiques et organismes internationaux compétents misent sur la sensibilisation des populations à travers des messages. Ces messages, écrits généralement en anglais et/ou en français, demandent une traduction vers les langues locales ivoiriennes en vue d'atteindre la cible. S'inscrivant dans une approche descriptive. Cette recherche se veut d'étudier les mécanismes linguistiques par lesquels l'on parvient à trouver les termes équivalents de la langue de départ à celle d'arriver. Si nous postulons que chaque langue ne nomme que ce qu'elle connait alors que la Covid 19, étant nouvelle au koulango (parler au nord-est de la Côte d'Ivoire), comment parvient-il donc à trouver une terminologie spécifique à elle. Le présent article vient à pic pour analyser, à travers le modèle de la Grammaire Générative (G.G), les mécanismes linguistiques, par lesquels le koulango procède pour traduire les messages de sensibilisation.

Mots-clés : Problématique, traduction, terminologie, Covid-19, mécanisme linguistique.

THE NEED TO TRANSLATE AWARENESS-RAISING TEXTS INTO LOCAL IVORIAN LANGUAGES: A DESCRIPTIVE APPROACH

Abstract: The problem of the translation of Indo-European languages into local African languages in general, particularly Ivorian, has emerged as an imperative in this 21st century. Indeed, with the emergence of pandemics, including covid-19 political authorities and competent international organizations are focusing on raising awareness of the population through messages. These messages, generally written in English and/or French, require translation into local Ivorian languages in order to reach the target. This research is based on a descriptive approach and aims to study the linguistic mechanisms by which equivalent terms are found from the source language to the target language. If we postulate that each language only names what it knows, while Covid 19 is new to Koulango (a language spoken in the northeast of the Ivory Coast how does it manage to find its own specific terminology? The present article comes at the right moment to analyze, through the Generative Grammar (G.G.) model, the linguistic mechanisms by which the Koulango proceeds to translate the awareness messages.

Keywords: Issue, translation, terminology, Covid-19, linguistic mechanism.

Introduction

Tout État ou royaume s'est toujours soucié du bien-être de ses concitoyens. Tout individu jouissant de ses facultés mentales a toujours placé sa santé[1] comme préoccupation primaire. Ces deux premières décennies de l'an 2000 ont été fortement frappées par des crises sanitaires dans le monde entier. Face à ces crises, les organismes nationaux, internationaux, bref, toutes les forces étatiques ont travaillé d'arrache-pied pour la sensibilisation des siens sur les mesures de sensibilisation en vue de leurs éradications. Parmi ces pandémies ayant mobilisé les forces ci-dessus citées, figure la Covid 19 qui a fait ravage dans tout le monde entier : de l'Europe en Afrique en passant par l'Asie, l'Océanie et l'Amérique. Les messages de sensibilisation composés dans le cadre d'information et de sensibilisation des populations en Côte d'Ivoire sont pour la majorité en anglais et/ou en français. Dans l'objectif de faire passer ces notes dans les zones rurales où le français ou l'anglais n'ont aucune audience, les organismes en charge de la santé publique se sont vus obligés de faire traduire ces messages dans les langues locales. Parmi ces langues se trouvent le koulango qui fait objet de la présente étude. Il est l'une des langues gur de Côte d'Ivoire, parler dans la région du Gontougo. L'activité de traduction d'un message d'une langue à une autre implique plusieurs procédés linguistiques en ce sens que les réalités peuvent-être différentes. La difficulté liée à cet exercice de traduction est liée à la compréhension du texte traduit par rapport à celui du départ. Cette étude se veut une contribution dans la réalisation de cette tâche. Pour y parvenir, le présent article se propose d'aborder la question de mécanismes de traduction en koulango à travers une approche descriptive.

0.1. Problématique

Le postulat selon lequel aucune langue n'est supérieure à une autre peut être fondé sur plusieurs aspects, notamment sur la grammaire. Outre, chaque langue ne nomme que ce qu'elle connait, elle dispose de son propre stock lexical et sa structure syntaxique. C'est de cet univers abstrait que sont discriminés les mots dont les locuteurs se servent pour communiquer, constituant ainsi leur vocabulaire. En effet, les spécialistes de la médecine modernes ont toujours été les premiers à se préoccuper de la société chaque fois qu'une pandémie fait ravage sur un continent ou dans le monde. Sensibilisation et mobilisation s'imposent donc comme socle de riposte. Mais avec quel code linguistique les messages de sensibilisation sont composés ? la réponse à cette interrogation nous amène à constater que seul l'anglais et le français sont les deux langues que l'on utilise plus, en Côte d'Ivoire. Ces textes, une fois en Côte d'Ivoire, demande une traduction en langues locales pour pouvoir atteindre la cible vivant en milieu rural. Dans le but de traduire ces messages, des difficultés sont souvent rencontrées face auxquelles le traducteur est obligé de contourner, car les

[1] état sain de l'organisme.

réalités sont différentes. Dès lors, le mécanisme d'emprunt ou de création lexicale entre en vigueur avec adaptation phonético-phonologique à la langue réceptrice.

Sur la question, le problème qui se pose est lié aux faits linguistiques par lesquels un message en français est traduit en koulango. Par conséquent, quels sont les différents mécanismes linguistiques qui entrent en ligne de compte dans le processus de traduction d'un message codé en français vers le koulango ?

0.2. Objectif

La présente étude se fixe comme objectif la description des différents mécanismes linguistiques que l'on rencontre lors de la traduction des messages d'une langue vers une autre : le cas du koulango. Elle s'inscrit dans une approche descriptive pour mettre en exergue les procédés qui justifient ces mécanismes. En plus du phénomène de calque, d'emprunt ou de création lexicale, elle aborde les changements phonético-phonologiques ainsi que morphologique qui s'opèrent lors de la traduction.

0.3. Hypothèse

L'hypothèse qui sou tend cette étude est que la traduction de certaines unités lexicales d'une langue vers une autre se fait sur la base des réalités linguistiques de la langue d'arrivée. En effet, lorsque le terme de départ n'a pas son équivalent direct dans la langue réceptrice, différentes manières sont envisagées pour exprimer cette réalité : soit par emprunt, soit par calque ou encore par création d'une nouvelle unité lexicale. Ce dernier procédé voudrait que la langue exprime la réalité à partir des ressources externes c'est-à-dire, en utilisant des unités lexicales d'une autre langue pour nommer la réalité en question.

1. Méthodologie de la recherche et cadre théorique

Il est question, dans cette partie, de décliner la méthodologie par laquelle les données de cette étude ont été recueillies et traitées avant de donner le cadre théorique dans lequel s'inscrit le présent travail.

1.1. Méthode de recherche

Les données ayant servi à l'élaboration de cette étude sont inspirées d'un projet piloté par l'Institut de Linguistique Appliquée (ILA) en 2020. En effet, suite à l'avènement de la covid-19, des organismes humanitaires nationaux et internationaux exerçant dans le domaine médical avec l'apport de l'Etat ivoirien ont saisi l'institution citée haut, pour traduire des messages de sensibilisation et des gestes de bonnes manières dans certaines langues locales notamment le koulango. Le corpus provient dudit projet réalisé sur la traduction et la transcription de dix (10) messages de sensibilisation auquel nous avons participé en tant qu'informateur, transcripteur et animateur. Le projet consistait en une simple traduction et transcription sans aucune forme d'analyse linguistique. Les données ainsi enregistrées ont

été transcrites au moyen de l'Alphabet Phonétique International (API). Toutefois, nous avons au préalable contacté des informateurs natifs du koulango en vue d'une meilleure vérification et une actualisation au regard des objectifs de cette étude.

1.2. Cadre théorique

Pour mieux aborder la présente étude, l'analyse s'inscrit dans le cadre de la Grammaire Générative (G.G) telle qu'élaborée par Chomsky (1995). Dans une approche comparative, elle adopte une perspective synchronique avec la phonologie générative. Le but est de décrire les principes à partir du modèle distributionnel de la linguistique structurale, la morphologie des mots empruntés. Cette théorie se préoccupe de la créativité du sujet parlant, sa capacité à émettre et à comprendre des phrases qu'il n'a jamais entendues. Selon Chomsky, la grammaire est un mécanisme fini qui permet de générer un ensemble infini de phrases grammaticales d'une langue.

2. Faits de langue

Dans cette section, deux (02) types de messages sont exposés. D'une part, les messages d'information de la population sur l'apparition de la covid-19 et d'autres côtés, des messages de sensibilisation et des mesures de précaution pour lutter efficacement contre cette pandémie. Dans le cadre du présent article, quelques termes traduits en koulango par calques, emprunt ou par création retiendront notre attention. Ce choix permet d'exposer directement les faits de langues en vue d'une bonne analyse. Soit les exemples suivants :

(1)

[ndà	bérè	nnà	bérè	bì	gúsógò	kórì	sógò]
père	morph.Pl	mère	morph.Pl	2Pl.	Pl.famille	Inf.aimer	Morph.ag.
papas		mamans	nos	parents	aimés		

« *Chers* parents, mes frères, mes sœurs, »

(2)

[kóróná vírísì]
« Corona-virus »

(3)

[dúúdiò fífíjò		pkɸɸrò wéélè		lá	kò]	
Sg.bête	Sg.minuscule	Sg.vilain	adv.	Pro.rel.	inf.tué	
bête	minuscule	vilain	aussi	qui		tuer

« Une petite bête mortelle »

(4)

[mɸm	ó	**tógò**	**kprí**	**kpɵkpɵ]**
Cond.	Pro.rel.	Sg.papie(peau)	Adj.chaleur	idéo.
Si	toi	peau	chaud	trop

« Si tu as une forte fièvre »

(5)

[mɸm	ó	**lémíɲò**	**rɔ́kɔ̀**	**hɔ̀**	**bákɵ̀**		**bɑ́ɑ́kɔ̀]**
Cond.	Pro.rel.	Sg.cou		sg.tuyau	Pro.rel.	le fait de taper	adj.fort
Si	toi	cou	tuyau	toi	taper		fort

« …on a la gorge coincée »

(6)

[mɸm	ó	**sɑ̨ɲà**	**hɔ̀**	**wílè**
Cond.	Pro.rel.	Sg.nez	Pro.rel.	le fait de couler
Si	toi	nez	lui	coule

« …on est constamment enrhumé »

(7)

[brónìsémíŋà̰	jɔ́kɔ̀rɛ̀	lá	kɷ̀	dúúdùmɔ̀]	
sg.blanc savon	eau.	pro.	inf.tue	insecte blanc	
blanc savon	eau	qui	tué	virus	

« …solution hydro alcoolique »

(8)

[krátà	sa̰ŋà	príáị̀]
Sg.papier	sg.nez	Acc.essuyé
Papier	nez	éssuyé

« …mouchoir papier »

(9)

[ṵ́ŋógɔ̀	táà	pɛ́ɛ̀	hɔ̀	gɷ̀	gárì]
sg.vie	Adj.Car.Num.	totalité	pro.	affaire	dur
vie	chacune	tout	lui	affaire	sérieuse

« …chaque vie compte »

(10)

[ị̀	dɛ̀	bì	kprì	bɔ̀	bɔ́ɔ́ŋɔ̀	rɛ̀]
Pro.	inf.accepte	pro.	inf.couper	pro	sg.routefoc.	
Vous	acceptez	nous	couper lui	route	là	

« …brisons la chaîne de contamination »

(11)

[sɷ̄gà	crɛ̀	á	ṵ́ŋógɔ̀	lɛ̀	kpárṵ́à]
sg.argent	bon	Con.	vie	inf.est	vrai
argent	bon	mais	vie	est	meilleure

«… l'argent est bon mais la vie est mieux »

(12)

[sɔ̀	sḭ́ɲɔ̀	bɔ́	lɛ̀	kpa̰ị̀	crésɛ́ị̀]
inf.piqué	médicament	pré.être con.	fort	réel	
piqué	médicament	est	là	puissant	réellement

« …un vaccin sûr et efficace homologué »

Il est question dans cette partie d'expliquer les différents faits linguistiques que l'on rencontre au cours de la traduction d'un message d'une langue à une autre. Se basant sur le corpus qui fait objet de la présente étude, l'emprunt, le calque et la création lexicale sont les plus récurrents que l'on rencontre en koulango.

2.1. Traduction par emprunt

L'emprunt est un phénomène linguistique obligeant une langue à prendre une unité lexicale ou un groupe de mot à une autre langue. Le Grand Robert (2002) le définit comme l'« acte par lequel une langue s'incorpore un élément étranger ». Dans le dictionnaire linguistique, Dubois et al, (2002) présente l'emprunt comme le produit par lequel une langue A, adopte et utilise un mot d'une autre langue et finit par l'intégrer dans son stock lexical. Au sujet de l'emprunt, Kouassi K.Y.V. (2019 :41) écrit : « il convient de préciser que la

finalité de l'unité empruntée réside dans son adaptation dans la langue réceptrice ». Néanmoins, précisons qu'il existe plusieurs types d'emprunt. Cependant, dans le cadre de ce travail, lumière sera faite sur deux (02) modèles d'emprunts à savoir « l'emprunt intégré » et « l'emprunt intégral ». Le premier se présente comme le fait qu'un mot soit emprunté à une langue A par une langue B en l'adaptant à son phonétisme ou à sa morphosyntaxe et le second comme le moyen par lequel une langue A emprunte une unité lexicale à une langue B en insérant ce mot dans son stock sans aucune modification. Dans le cas de la traduction des messages du français vers le koulango pendant la Covid 19, l'emprunt intégré est le type le plus récurent. En effet, tel que mentionnés dans l'exemple (b) « Corana Virus » traduit en koulango sous le terme de [kórónà vírísì] affiche clairement ses traits de mot d'« emprunt intégré». En effet, une adaptation phonético-phonologique et morphologique sont perceptibles dans la langue d'arrivée : le koulango.

-Adaptation phonético-phonologique

Au plan phonétique, le nom « Corona Virus » de la langue de départ s'est vu affecté des tons à ses voyelles pour respecter les principes phonétiques de la langue emprunteuse. Les travaux de Kra (2005) ont révélé l'existence de deux (02) tons ponctuels (le ton haut et le ton bas) en koulango, parler Bondoukou-Tanda. Ce sont ces deux tons que l'on rencontre dans le mot [kórónà vírísì] (emprunté) au français d'origine anglaise. Au sujet de la distribution des tons, il est donné de constater qu'en présence d'un mot d'au moins deux (02) syllabes, le ton en position initiale se réalise haut, tandis que celui en position finale se réalise bas. Soit la structure suivante $CV_{1H}CV_{2H}CV_{3B}$ correspondant de part et d'autre aux noms [kórónà] et [vírísì]. L'on constate que les voyelles en initiale et en médiane portent toutes le ton haut et celles en position finale ne porte que le ton bas.

-Adaptation morphologique

La morphologie elle-même se présente comme la spécialité de la linguistique ayant pour vocation l'étude des formes et formation des mots Dapa (2019). Elle est la manière spécifique qu'a une langue particulière de procéder pour structurer et former les mots de son lexique. Le koulango, langue qui fait objet de la présente étude ; en plus d'admettre la structure de type Consonne Voyelle (CV), il est une langue à syllabe ouverte. Dans le cas ci, deux faits retiendront notre attention : la configuration syllabique et la syllabe en position finale.

Du point de vue de la configuration morphologique, le substantif « virus » est de structure syllabique CV_1CV_2C, dans la langue de départ, traduit en koulango par **[vírísì]** donnant la configuration syllabique $CV_1CV_2\mathbf{CV_3}$ dans la langue d'arrivée. Dans la traduction, la notion de « virus » est empruntée parce que la réalité, au sens strict de terme (la définition que donne la médecine moderne) n'existe pas chez la langue emprunteuse. Le besoin d'emprunt s'est donc imposé, obligeant le koulango à adapter le mot aux exigences de sa

morphologie. La voyelle ajoutée dans ce cas est celle en position finale avec un ton bas telle qu'exige la langue koulango.

2.2. Traduction par calque

Dans le domaine de la traduction, le calque peut se définir comme la traduction littérale d'un mot ou groupe de mots, dont le résultat n'est pas toujours correct dans la langue cible selon les conditions de vérités standard à celle-ci. Le terme calque se réfère plus au mot-à-mot. Dubois et al (op,cit ?) affirment :« il y a calque linguistique quand, pour dénommer une notion ou un objet nouveaux, une langue A traduit un mot, simple ou composé, appartenant à ne langue B en un mot simple existant déjà dans a langue ou en un ternie formé de mots existant aussi dans la langue. ». Le calque se démarque de l'emprunt en ce sens que le mot étranger est intégré tel que le possède la langue qui l'emprunte. A ce sujet, lorsque le calque concerne un mot simple, il se manifeste par association, addition. Par contre, lorsqu'il s'agit d'un mot complexe, la langue emprunteuse conserve très souvent l'ordre syntaxique des constituants de la langue de départ. C'est le cas des syntagmes prélevés des messages de sensibilisation sur la Covid 19 en français ci-après :

P1 :	[mo̰m	ó	**lémíɲò**	**rɔ́kɔ̀**	**hɔ̀**	**bákò**	**bạ́ạ́kɔ̀**]
	Cond.	Pro.rel.	Sg.cou	sg.tuyau	Pro.rel.	le fait de taper	adj.fort
	Si toi	cou tuyau	toi	taper		fort	
	« **…gorge coincée** »						

P2 :	[mo̰m	ó	**sạ́ɲà**	**hɔ̀**	**wíílè**
	Cond.	Pro.rel.	Sg.nez	Pro.rel.	le fait de couler
	Si	toi	nez	lui	coule
	« …on est constamment enrhumé »				

Dans ces exemples ci-dessus, le calque s'est fait mot-à-mot suivant la structure syntaxique de la langue de départ. En effet, les syntagmes « gorge coincée » et « constamment enrhumé » ont trouvé leurs équivalences dans la langue d'arrivée par calque. Le calque est porté plus, sur les organes du corps humain au niveau desquels les maux ou douleurs sont ressenties. La notion de « gorge » est obtenue par adjonction de deux termes : [lémíɲò] qui traduit le « cou » et [rɔ́kɔ̀]qui veut dire tuyau, tunnel, un endroit où passent les aliments consommés. Le nom de cet organe est donc obtenu par le biais du calque [rɔ́kɔ̀] « tuyau » contenu dans le cou que la langue nomme [lémíɲò] le « cou ».

2.3. Traduction par création lexicale

La création lexicale est le réacteur qui active l'évolution de la langue. C'est un mécanisme linguistique qui consiste à satisfaire des lacunes en rétablissant des faits erronés ou refaçonner des vocables déjà en usage dans la langue.

P3 :	[ɲɷ̀	táà		pɛ́ɛ̀	bɔ̀	u̱ɲógò	gɷ̀	gárì]
	Sg.homme	Adj.Car.Num		totalité	pro.	Vie	affaire	sérieuse
	Homme	un	totalité	lui	vie	affaire	sérieuse	
	« …chaque vie compte »							

P4 :	[i̱	dɛ̀	bì	kprì	bɔ̀	bɔ́ɔ́ɲɔ̀	rɛ̀]
	Pro.	inf.accepte	pro.	inf.couper	pro	sg.route	foc.
	Vous	acceptez	nous	couper	lui	route	là
	« …brisons la chaîne de contamination »						

P5 :	[sɷ́gà	crɛ̀	á	u̱ɲógò	lɛ̀	kpárɣà]
	sg.argent	bon	Con.	vie	inf.est	vrai
	argent	bon	mais	vie	est	meilleure
	« …l'argent est bon mais la vie est mieux »					

Dans les syntagmes (P3), (P4) et (P5) ci-dessus, l'aspect création lexicale est perceptible sous la base de certaines réalités linguistiques. En effet, lorsqu'une langue procède création lexicale, c'est par description de l'entité à traduire qu'elle y parvient. Ce mécanisme est enclenché toutefois qu'il y'a une carence de signe linguistique dans la traduction de la réalité à traduire. A cet effet, Sandra écrit :

> La création de nouvelles unités lexicales ou terminologiques est un acte volontaire, individuel et collectif, qui s'exerce dans les langues avec les ressources dont elles disposent. Le néonyme est créé à partir des éléments à la fois internes et externes à la langue dans laquelle il se développe.
>
> Sandra (2015)

Pour ce qui est des exemples (P3), (P4) et (P5) portant respectivement sur les syntagmes **« …chaque vie compte », « …brisons la chaîne de contamination », « …l'argent est bon mais la vie est mieux »** ; les versions traduites ont été possible par la description de(s) entité(s) traduits. A cet effet, le message d'arrivée que l'on trouve en (P3), à savoir [ɲɷ̀ táà pɛ́ɛ̀ bɔ̀ u̱ɲógò gɷ̀ gárì] a été possible par contournement en tenant compte de la structure syntaxique de la langue, mais aussi de sa vision du monde.

Conclusion

Au bout de cette réflexion, il convient de constater qu'il existe plusieurs mécanismes linguistiques à partir desquels, un message oral ou écrit est traduit en koulango. Parmi ces mécanismes, les plus réguliers que l'on rencontre sont l'emprunt, le calque, et la création lexicale. Parlant de l'emprunt, une langue applique ce fait lorsque la réalité à nommer n'existe pas dans sa cosmogonie du monde. Il existe plusieurs modèles d'emprunt. Cependant, dans le cas de la traduction, seul l'emprunt dit « intégré » est le plus rencontré en koulango. S'agissant du « calque », il est le résultat d'une traduction littérale (mot-à-mot) d'une notion dans la langue de départ vers celle d'arrivée. Pour ce qui est de l'activité "traductologique", il arrive que le traducteur procède de cette manière pour véhiculer le message lorsque celui-ci estime que c'est ; la manière la plus fidèle de garder le sens du message à véhiculer. La création lexicale qui consiste à procéder par description de la réalité pour la nommer, est aussi présente dans le processus de traduction en koulango en dépit des deux autres faits supra cités. A partir de la présente étude, il en ressort que l'on procède par ce mécanisme lorsque l'emprunt et le calque ne répondent pas convenablement selon le traducteur à nommer la réalité dans la langue d'arrivée. En définitif, retenons que le phénomène de l'emprunt contribue à la richesse du vocabulaire de la langue. Toutefois, en abusé, peut la discréditer. Quant au calque et à la création lexicale, ce sont des faits qui témoignent une fois de plus que toutes les langues se valent car c'est le lieu de justifier une fois de plus de la syntaxe de la langue d'arrivée.

Références bibliographiques

Dapa, K. F. F. (2019). Étude lexicale de l'ethnomédecine du koulango, langue gur de Côte d'Ivoire, Mémoire de Master, Université Félix Houphouët Boigny, Abidjan-Cocody.

Dapa K. F. F. & al. (2022). Relation déterminé –déterminant en koulango, parler de Bondoukou, *vision Libros*

Dapa K. F. F. (2022). Duplication de base adjectivale comme procédé d'intensification dans les langues naturelles : cas du koulango, revue *Ziglôbitha* [En ligne], consultable sur URL : http://ziglobitha.com/indexations/

Ferdinand D. S., (1916). Cours de linguistique générale, Edition critique, tome1 fasc1-3

Kra, K. A. E. (2005). Classes et genres en koulango », In *M.E.K. Dakubu and E.K.* Osam (editors). Studies in the Languages of the Volta Basin 3, Legon: Linguistics Dept.

Kra, K.A.E. (2015). La sémantique des classes et genres nominaux dans les langues gur, l'exemple du koulango, *LTML*, 2, Université de Cocody, Abidjan.

Marouzeau, J. (1935). L'usure des onomatopées, *Le français moderne*, Tome3.

Martinet, A. (1980). Éléments de linguistique générale, Paris, Armand COLIN

Kouassi, K.Y.V. (2019). Les emprunts du koulango à l'abron : approche morphosyntaxique et prosodique, thèse de doctorat unique, Université Félix Houphouët Boigny Abidjan-Côte d'Ivoire

EXPRESSION DES CONCEPTS DES OBJECTIFS DU DEVELOPPEMENT DURABLE EN KOULANGO

Koffi Yeboua Vincent KOUASSI
Département des Sciences du Langage
Université Félix Houphouët-Boigny
kofyeboua@gmail.com

Tranan Rachel DJE
Département des Sciences du Langage
Université Félix Houphouët-Boigny
racheltranan1@gmail.com
&
Célestine Marie Noëlle KPIN
Département des Sciences du Langage
Université Félix Houphouët-Boigny
mkpin2517@gmail.com

Résumé : Cette étude décrit les concepts du développement durable en koulango. En effet, depuis des décennies, tous les pays du monde, singulièrement ceux de l'Afrique, aspirent à un développement tant humain qu'économique. A ce titre, chaque pays définit un programme de développement lié au besoin de la communauté. Pour y parvenir, ce programme prend en compte les questions de l'environnement et du bien-être social. Ainsi, il a été prescrit des principes de base qui tiennent compte du respect du cadre de vie communautaire. Ces principes se traduisent en objectif que chaque état se doit de promouvoir. Pour ce fait, la question principale réside dans le choix de mots rendant compte des concepts relatifs au développement durable. A partir de la traduction et de la transcription, cette étude met en exergue les procédés et les mécanismes de l'expression de ces concepts en koulango.

Mots-clés : Développement durable, linguistique, morphologie, procédés.

EXPRESSION OF THE CONCEPTS OF THE SUSTAINABLE DEVELOPMENT GOALS IN KOULANGO

Abstract: This study describes the concepts of sustainable development in Koulango. Indeed, for decades, all the countries of the world, particularly those of Africa, have aspired to both human and economic development. In this respect, each country designs a development program linked to the needs of their community. To achieve it, this program takes into account environmental issues and social well-being. Basic principles, which take into account the respect for the community living environment, have thus been prescribed. These principles means that each country has got an objective to promote. To do this, the main question lies in the way to account for the concepts relating to sustainable development. This study, through translation and transcription, highlights the processes and mechanisms to express these concepts in Koulango.

Keywords: sustainable development, linguistics, morphology, processes.

Introduction

Tous les pays du monde, singulièrement ceux de l'Afrique aspirent à un développement tant humain qu'économique. Cette ambition est généralement guidée par une volonté d'autonomie collective qui consiste à bâtir une société pacifique, prospère et intégrée. Toute chose qui revêt un caractère légitime d'autant plus que cela contribue au bien-être des citoyens. Toutefois, la mise en œuvre d'une politique de développement n'est pas sans conséquence sur l'environnement. En effet, l'environnement est mis à l'épreuve par le développement industriel, la course effrénée à l'urbanisation etc. Une telle dégradation de l'environnement impose la prise de conscience par les décideurs en vue d'une régulation. Ainsi, des mesures préventives ont été élaborées par l'ensemble des pays. Ces mesures sont connues sous le nom d'objectifs du développement durable. Ces objectifs prennent en compte des facteurs sociaux, inclusifs et écologiques. Ils incluent aussi des engagements de gouvernance (paix, justice et institutions efficaces). Pour une bonne application de ces mesures, elles doivent être accessibles à toutes les communautés. La difficulté de cette mission réside dans la traduction et la compréhension du message véhiculé. Pour ce fait, cette étude se propose d'aborder la question de l'expression des objectifs du développement durable en koulango. A partir d'une approche descriptive, cette met en exergue les procédés linguistiques servant à leur expression. A cet effet, le problème que soulève cet article est qu'il existe dans toutes les langues des termes qui permettent aux locuteurs de dénommer et exprimer des réalités observables et abstraites. Les termes relatifs au développement de l'homme et du cadre de vie ne font pas exception à cette règle. En abordant la question de l'expression des concepts du développement durable dans cette étude, il revient de mettre en évidence les procédés qui président à leur expression. Ainsi, l'expression se réalise soit par la traduction soit par la description voire par emprunt. Les termes concernés par cette étude sont édictés dans la langue française. A cet effet, la situation qui se présente est liée au problème de compréhension lorsqu'on doit passer de la langue française à la langue koulango. Pour ce fait, quels sont les procédés linguistiques qui sont mis en jeu dans l'expression des concepts des objectifs du développement durable ? Pour résoudre ce problème, l'étude a pour objectif de décrire les mécanismes linguistiques de l'expression des concepts des objectifs du développement durable en koulango. A partir d'une approche descriptive, il s'agit de mettre en exergue les procédés linguistiques qui gouvernent l'expression des termes. Nous mettrons également en évidence les implications morphologiques et sémantiques dans la dénomination des termes relatifs à ce sujet. En somme, l'étude consiste à décrire sur le plan à la fois morphologique et sémantique les termes et expressions qui servent à dénommer les concepts. Il s'agit de permettre une vulgarisation en vue de la préservation de l'environnement et la promotion du développement humain. Cette description jette les bases d'un lexique des concepts du développement en partant du français au koulango et s'inscrit dans un projet qui touche le domaine des droits, liberté et environnement. En outre, les résultats peuvent servir de modèles pour les traducteurs bilingues (français-koulango). Ainsi, l'étude pose l'hypothèse selon laquelle l'expression des concepts se fait sur la base d'une description. En effet, lorsque le terme ou l'énoncé n'a pas son équivalent direct dans la langue, elle procède par une description (Kra

et al, 2022) de la réalité en se référant au contexte socioculturel. Une autre méthode voudrait que les locuteurs procèdent par une interprétation. L'interprétation en question se réalise sans aucune forme de traduction. Aussi, l'expression des concepts passe par une création lexicale à partir des ressources internes de la langue dans laquelle s'effectue cette expression. De plus, l'autre méthode d'expression se manifeste par l'emprunt lexical. Ce dernier procédé voudrait que la langue exprime la réalité à partir des ressources externes, c'est-à-dire, en utilisant des unités lexicales d'une autre langue pour nommer la réalité en question.

1. Méthode et cadre théorique

1.1. Méthode de recherche

En ce qui concerne les données, nous nous sommes inspirés des objectifs du développement durable élaborés en français et sur la base desquels a été effectuée la collecte des données qui comprend une liste de dix-sept énoncés. En effet, nous rappelons que le corpus provient d'un projet d'étude réalisé en 2017 sur la traduction et la transcription des dix-sept objectifs du développement durable auquel nous avons participé en tant qu'informateur et transcripteur. Le projet consistait en une simple traduction et transcription sans aucune forme d'analyse linguistique. Pour cette étude, nous prenons en compte que les titres des dix-sept objectifs du développement durable. Les données ainsi enregistrées ont été transcrites au moyen de l'Alphabet Phonétique International (API). Toutefois, nous avons au préalable contacté des informateurs natifs du koulango en vue d'une meilleure vérification et une actualisation au regard des objectifs de cette étude. Puis, après une vérification, nous avons procédé au tri et au classement selon les procédés linguistiques.

1.2. Cadre théorique

L'analyse s'inscrit dans le cadre de la théorie socioterminologie telle qu'élaborée par Diki-Kidiri et al (2008) et adapté par Oumar Séné (2020). En effet, ces auteurs inscrivent cette théorie dans une approche culturelle. En d'autres termes, cette approche place la culture, l'identité et l'appropriation des réalités nouvelles au cœur des langues africaines. Ainsi, les aspects socioculturels et historiques constituent la base de l'approche culturelle de la terminologie. A ce titre, les langues africaines doivent s'appuyer sur la méthode culturelle qui rend compte au mieux la vision du monde du peuple. L'objectif principal est de développer les langues à partir de leurs propres ressources de connaissances et d'expériences.

2. Présentation des faits

Les données de cette étude sont l'ensemble des items qui font référence aux titres des objectifs du développement durable traduites et transcrites en koulango. La traduction a impliqué la prise en compte des réalités socioculturelles du peuple. Ainsi, il apparait à partir de ces données, différents procédés linguistiques qui permettent de répondre au problème posé et surtout d'atteindre l'objectif de cette étude. Il convient de mettre en exergue la structure des énoncés en tenant compte de ces procédés. De plus, il sera question de faire ressortir l'interprétation que revêtent les énoncés lorsqu'on part du français au koulango.

2.1. Structure des énoncés

Il s'agit d'établir à partir des faits, la typologie syntaxique des énoncés liés aux concepts qui se réalise lorsqu'on passe du français au koulango. Cette mise en relief suppose une connaissance des règles de base de la construction syntaxique de la phrase en koulango.

-Syntagme

Le syntagme peut se définir comme un mot ou groupe de mots capable de jouer un rôle grammatical dans un énoncé ou une phrase et d'y assumer une fonction. Dans une série de syntagme, chacun s'organise autour d'un élément central appelé tête ou noyau selon la théorique de la grammaire générative. C'est à cette tête ou noyau que les analyses attribuent la fonction. Les éléments secondaires du syntagme sont appelés satellites. Tout syntagme, en tant que catégorie syntaxique, est nommé d'après sa tête. Les exemples ci-dessous illustrent la construction des énoncés à valeur de syntagme nominal.

1. tɛ́mɨ́ jélékákpo̰o̰kɔ́ lɔ́m kwáŋɔ̀
   temps Changement mauvais manière lutte
   Lutte contre le mauvais changement du temps
   Lutte contre le changement climatique.

2 núbízo̰ro̰sígó vɛ́ɨ̀
   núgò zo̰ro̰ sígò vɛ́ɨ̀
   main chose création nouveau
   Innovation

3. sáákɔ́ jɪ́jáágɔ́ go̰ò̰
   terre visage avancement affaire
   Le développement de la terre
   Croissance économique

Les exemples (1) à (3) démontrent une construction qui se résume en syntagme. La structure syntagmatique de l'exemple en (1) est composée de Nom +Nom-composé + Nom + Nom. En ce qui concerne l'exemple en (2), il a une structure de Nom-Composé + Nom. Cette structure revêt un caractère complexe en ce sens que l'unité [núbízo̰ro̰sígó] est formée de [núŋò] « main », [bɪ] « notre » [zo̰rò] « choses » et [sígò] « invention ». La fusion de ces différents éléments exprime la notion d'innovation. Quant à l'exemple en (3), il a une structure composée de Nom+Nom composé + Nom. La composition est exprimée par les mots [jɪ́ŋmɔ̀] « visage » et [já́á́gɔ̀] « départ ».

-Phrase

Il apparait dans le corpus des termes dont leur expression se manifeste par des énoncés verbaux. En effet, ces termes impliquent dans leur expression une structure sujet-verbe- complément. Ces exemples sont illustrés par les énoncés suivants :

4.	hɔ́	já	bí	bírí	lɛ́	twʌ́kʌ́	híą̀ŋ́ɔ́	l é	híą̀ŋ́ɔ́	pɛ́ɛ́	sáákɔ́rɛ́d ì
	3sg	falloir	1pl	efforcer	pour	annuler	pauvreté	et	pauvreté	tous	terre.post

Eradication de la pauvreté sous toutes ses formes.

5.	bí	dɛ́	kɔ́ɔ́ŋmɔ́	ká	céjó	bí	sáákɔ́rì
	1pl	faire	faim	que	tomber	notre	terre.Neg

Lutte contre la faim, assurer la sécurité alimentaire.

6.	bɔ́ɔ́ŋɔ́	bɔ́ɔ́	lɛ́	ɲą́	ɲǫ́ǫ́	lɛ́	ɲǫ́ǫ́	pɛ́ɛ́	lɛ́	hǫ́	lɔ̀
	voie	loc	pour	donner	homme	et	homme	tous	pour	3sg	soigner

Accès à la santé.

7	bɔ́ɔ́ŋɔ́	bɔ́ɔ́	lɛ́	ɲą́	ɲǫ́ǫ́	lɛ́	ɲǫ́ǫ́	pɛ́ɛ́
	voie	loc.	pour	donner	homme	et	homme	tout

Accès à une éducation…

lɛ́	hǫ́	ɲį́	súkúrúbéní	cɛ́rɛ́ségɛ̀
pour	3sg	obtenir	école	bonne

…de qualité

8.	hɔ́á	já	níkpó	hɛ́ɛ́.mɔ́	l é	jɛ́bɔ́	bɔ́	kásájɔ́nı̱́ı́
	3sg+neg	convenir	barrière	homme+indef+pl	et	Femme+indef+pl	poss	milieu+neg

Egalité entre les sexes.

9	bɔ́ɔ́ŋɔ́	bɔ́ɔ́	lɛ́	ɲą́	ɲǫ́ǫ́	lɛ́	ɲǫ́ǫ́	pɛ́ɛ́
	voie	loc	pour	donner	homme	et	homme	toute

Accès à l'eau salubre…

lɛ́	hǫ́	ɲį́	pɔ́mį́	jɔ́kɔ̀
pour	3sg	obtenir	pompe	eau

…et à l'assainissement.

10.	bí	gɔ́í	kúrą́rɛ́	báá	tíí	jɔ́kɔ́	lɛ́	gbérékó	lɛ́	sì
	on	revenir	courant	3sg	prendre	eau	et	soleil	pour	inviter

Recours aux énergies renouvelables.

11. bɔ́ɔ́ŋɔ́ bɔ́ɔ́ lɛ́ ɲá ɲɵ́ɵ́ lɛ́ ɲɵ́ɵ́
voie loc pour donner homme et homme
Accès à…

lɛ́ hɵ́ ɲɪ́ hɛ́ɛ́ɵ́ cɛ́rɛ́sɛ́gɛ̀
pour 3sg obtenir travail bon
…des emplois décents.

12 bɔ́ɔ́ŋɔ́ bɔ́ɔ́ lɛ́ ɲá bɛ́rɛ́ sá lɪ́ɪŋmɔ́ lɛ́ bɔ́ sí
voie avoir pour donner ceux mettre stratégie et 3pl créer
Innovation et infrastructures : soutenir les petites entreprises…

núbízɵ́rɵ́ vɛ́ɪ́ láá káá pátágá sáákɔ̀
travail nouveau qui neg détruire terre
…respectent l'environnement et ne nuisent pas à notre planète.

13. hɔ́á já níkpó ɪ́gɔ́bɔ́ kásájɔ́nɪ̀ɪ́
3sg+neg convenir barrière être humain milieu+neg
Réduction des inégalités

14. bɔ́ɔ́ŋɔ́ bɔ́ɔ́ lɛ́ bɔ́ sá béléánɪ́ lɛ́ ɑ́dʊ́fɛ́kwɔ́ʊɵ́ láá gbì
voie donner que on construire ville et communautés qui dure
Villes et communautés durables.

15. bí dɛ́ bí zɵ́rɵ́sílɔ́m lɛ́ ɷ́ dílɔ́m lɛ́ ɵ́ hɛ́ sɛ́sɛ̀
1pl faire 1pl production et leur consommation que il être juste
Consommation responsable.

16. tɛ́mɪ́ jéléká lɔ́m kwɑ́ŋɔ̀
temps changer manière lutte
Lutte contre le changement climatique.

17. bí káná tɔ́ɔ́zírɑ́ lɛ́ tɔ́ɔ́zírɑ́ pɛ́ɛ́ lɛ́ dɛ́ɛ́kɔ́ lɛ́ dɛ́ɛ́kɔ́
1pl protéger animal et animal tout et plante et plante
Protection de la faune…

pɛ́ɛ́ láá nɪ́ɪ́ jɔ́kɔ́nɪ́ lɛ́ fʊ́ jɔ́kɔ́nɪ̀
tout qui vivre eau et pousser eau
…et de la flore aquatique.

18. bí káná tɔ́ɔ́zírą́ lɛ́ tɔ́ɔ́zírą́ pɛ́ɛ́ lɛ́ dɛ́ɛ́kɔ́ lɛ́ dɛ́ɛ́kɔ́
1pl protéger animal et animal tout et plante et plante
Protection de la faune…

pɛ́ɛ́ láá nɪ́ɪ̱ ɪ́sɪ́ɪ̱kón lɛ́ fʊ́ ɪ́sɪ́ɪ̱kón
tout qui vivre brousse et pousser brousse
…et de la flore terrestre.

19 bí sʊ́ɪ́ bí márá@dí lɛ́ maá nísí tótógóníŋónì
1pl suivre 1pl lois+def.pl+post pour pouvoir demeurer paix
Justice et paix.

20 hɔ́ já bí káwɔ́rɪ lɛ́ dúrúŋą́ jáá jɪ́ɪ̱dì
3sg convenir 1pl (s') entendre pour monde aller devant
Partenariat pour les objectifs mondiaux.

Ces exemples démontrent l'expression d'une forme verbale lorsqu'on passe du français au koulango. Les idées telles qu'elles apparaissent dans leur nature obéissent à une forme syntagmatique. Toutefois, les principes de la traduction voudraient qu'on passe d'une forme de syntagme en une forme de phrase. Ainsi, on peut observer que ces éléments sont constitués de sujet, de verbe et d'un éventuel complément.

2.2. Procédés linguistiques

Dans le processus d'expression des concepts relatifs aux objectifs du développement durable, différents procédés linguistiques sont mis en exergue. Il s'agit entre autres de la création lexicale et l'emprunt lexical. Ces procédés ont pour but de mieux rendre compte des termes en prenant pour appuis le contexte linguistique. Ainsi, les unités lexicales nouvellement produites ne fonctionnent que dans une situation donnée en vue de remplir un rôle communicationnel précis.

- Création lexicale

Le procédé de création des mots dans l'expression des concepts s'opère par composition en calquant un modèle analogique telle que proposée par Diané (2016 :60) qui consiste selon lui « à comparer un référent à un autre sur la base des similitudes de forme, de trouver dans la langue cible les signifiants qui englobent les sèmes proches de l'étymologie du mot dans la langue source ». Ce procédé utilisé par les locuteurs pour l'innovation lexicale est également contraint par le contexte sociolinguistique. Au sujet de la composition lexicale, Gonzalez (2012 : 56) estime qu'elle « apparaît à travers le procédé d'agglutination en vertu duquel on unit au moins deux mots pour n'en former qu'un seul qui fonctionne alors comme une nouvelle unité de signification ». Ce sont les unités lexicales simples ainsi créées que Benveniste nomme conglomérats (Benveniste, 1977 : 172). Elles se manifestent généralement par la fusion des unités présentes dans le composé, fusion qui

apparaît complète dans la graphie tout comme le processus de lexicalisation. Ainsi, au regard du corpus, nous pouvons identifier des exemples qui remplissent la fonction de mot composé.

21. jélékʌ́kpo̱o̱kɔ́tɛ́m
jélékʌ̀ kpo̱o̱kɔ̀ tɛ́m
modification mauvaise période
Changement climatique

22. jɻ̱ɻ̱dɪ́já́á́gɔ̀
jɻ̱ŋmɔ́dì jáágɔ̀
visage+post partir
Développement

23. zo̱rw̱sílɔ̀m
zo̱rw̱ sígò lɔ́m
choses création manière
Mode de production

24. zo̱rw̱dílɔ̀m
zo̱rw̱ dígɔ̀ lɔ́m
chose nourriture manière
Mode de consommation

25. tótógóníŋò
tɔ́gɔ̀ tógóníŋò
corps fraicheur
Paix

26. ą̱dúfékwò
ą̱dígò fékwò
village groupe
Communauté

Au regard des exemples, nous pouvons estimer les nouveaux mots générer à partir du procédé de création lexicale s'adaptent aux contraintes linguistiques de la langue dont la motivation est d'exprimer les concepts en tenant compte des circonstances linguistiques et extralinguistiques. De même, la traduction implique une pratique de la créativité lexicale dont l'enjeu est le respect des conditions socioculturelles de la communauté.

-Manifestation de la quantification

Certaines expressions sont également traduites à partir d'une idée de quantification. En effet, la quantification permet de signifier la quantité des objets et de choses dont on

parle. Selon Gadou (1992) cité par Kra (2006 : 224), « *la quantification nominale, en dehors ou en plus de la quantification consubstantielle à toute mise en situation d'une occurrence de domaine notionnelle, consiste à indiquer la dimension spatiale de l'occurrence nominale que l'on construit». En koulango, la quantification est réalisée par un certain nombre de quantifieurs tel que [péé] pour traduire la valeur sémantique de « chaque » ou de « tout », (Kra, 2006)*. Aussi, en linguistique, on appelle quantificateurs ou quantifieurs, les déterminants qui indiquent la quantité par laquelle le nom est défini comme tout, chaque, un, etc., (Dubois, 2002 : 393). Les exemples ci-dessous illustrent l'expression de la quantification.

27. hía̰ŋó lé hía̰ŋó péé
pauvreté et pauvreté tous
Toute forme de pauvreté

28. ɲɑ̰ɑ̰ lé ɲɑ̰ɑ̰ péé
homme et homme tous
Chaque homme

29. tɔ́ɔ́zíra̰ lé tɔ́ɔ́zíra̰ péé lé déékɔ́ lé déékɔ́ péé
animal et animal tout et plante et plante tout
Tout animal et toute plante

Dans ces exemples, la valeur de la quantification est rendue possible à travers la réduplication de l'élément qui est mis en relief. Ainsi, cette quantification est traduite par la mise en relation du nom repris dans l'expression. En effet, toute relation implique un relateur (Kra, 2016). A cet effet, la relation considère la mise en rapport entre deux entités linguistiques au moins, un lien entre une entité et une autre. Dans ces exemples, la relation s'est réalisée à partir du relateur [lɛ] qui a une fonction de coordonnant.

- *Emprunt linguistique*

L'emprunt linguistique apparait bien des fois dans les questions de traduction et d'interprétation. Il s'agit d'un phénomène qui est généralement observé au niveau du contact des langues. Il survient lorsque dans une langue, on a recours aux ressources externes pour dénommer une réalité que la langue ne possède pas. Les matrices externes en question font référence à l'emprunt qui permet la création de néologismes dans une langue A en puisant dans les ressources linguistiques d'une langue B (Pruvost et Sablarolles (2003). La notion d'emprunt apparait avec différentes définitions en fonction des approches théoriques. Dans cette perspective, Dubois et al (2002), Debove (1973) et Wernreich (1968) proposent chacun en fonction de sa conception et de son courant théorique une définition du même terme. Pour Dubois et al :

> Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas, l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunts.
>
> Dubois et al (2002 : 177)

Debove cité par Tougbo (2010 :21) estime que « L'emprunt lexical au sens strict du terme est le processus par lequel la langue L1 dont le lexique est fixe et déterminé dans l'instant T, acquiert un mot M2 (expression et contenu) qu'elle n'avait pas et qui appartient au lexique d'une langue L2 également fixe et déterminé. ». Weinreich postule que « l'emprunt est une conséquence du bilinguisme ». À travers ces différentes acceptions sur la notion de l'emprunt, nous pouvons avec Khelladi (2017 : 20) postuler que l'introduction d'une unité dans une autre langue engendre plusieurs résultats qui sont : adaptation de l'unité avec le système linguistique de la langue d'accueil (langue 2, langue cible) ; le mot emprunté est susceptible de conserver le même sens d'origine ou peut avoir un nouveau sens (en cas de dépassement de son premier sens) ; parfois, lors du transfert d'une langue à une autre, le même signifiant pourrait avoir un autre signifié. Au regard de ce qui précède, il convient de préciser que la finalité de l'unité empruntée réside dans son adaptation dans la langue réceptrice. Dans le processus d'expression des concepts, nous avons eu recours à certaines langues et Niger-Congo et Indo-européennes. Ces langues sont entre autres l'abron, le dioula, l'anglais et le français. Ces emprunts doivent être intégrés dans la langue réceptrice conformément aux principes phonologiques. En effet, l'insertion de nouvelles unités d'une langue à l'autre exige une modification telle qu'on l'observe dans ces exemples en (30).

		koulango	glose	Langues sources
30	[tyá]	[twʌ́kʌ̀]	« interdit »	Abron
	[hìá]	[hía̰ŋ̀ò]	« pauvreté »	
	[màrá]	[márà]	« loi »	
	[ˈpɒ̰p]	[pɔ́mɩ̀]	« pompe à motricité humaine »	Français
	[kuˈra]	[kúúrà]	« énergie »	
	[taɪm]	[tɛ́mɩ̀]	« période, temps »	Anglais
	[skuːl]	[súkúrúbén]	« école »	
	[dùnújá]	[dúrúŋà]	« Monde, vie »	Malinké

Dans ces exemples, on relève une modification dans la mesure où ces langues possèdent un système linguistique différent. La modification en question touche l'aspect phonologique au niveau vocalique, consonantique et syllabique.

3. Discussion

L'analyse des faits laisse apparaître des procédés qui ont contribué à l'expression des concepts des objectifs du développement durable. Ainsi, on relève d'une part des énoncés non verbaux et d'autre part des unités à structure verbale. Pour les premiers

éléments, on peut constater que les énoncés non verbaux présentent une structure d'ordre général Nom + Nom-composé + Nom ou Nom-composé + Nom. Pour les secondes, nous relevons des expressions qui partent des noms à des phrases. En ce qui concerne les procédés linguistiques mis en exergue, on peut relever le procédé de la création lexicale ou innovation lexicale qui consiste à créer un terme à partir des ressources internes de la langue. Ce processus s'opère au moyen des unités complexes ou simples. Ce procédé se traduit par une description de la réalité nommée. L'autre procédé qui a été observé dans l'expression des concepts concerne l'emprunt. En effet, il consiste à introduire une unité linguistique d'une langue dans une autre qu'elle ne possède pas. Le processus de l'emprunt se réalise avec une modification phonologique au niveau segmental (voyelle, consonne) et suprasegmental qui se traduit par le passage de l'accent au ton.

Conclusion

Cette étude a pour objectif de décrire les termes qui contribuent à l'expression des concepts des objectifs du développement durable en koulango. Elle a permis de relever les mécanismes de la création terminologique qui interviennent dans le choix des termes. Ainsi, à partir d'une approche descriptive, l'étude a mis en évidence plusieurs procédés dont les principaux sont la description, l'interprétation et l'emprunt lexical. Dans cette démarche, l'hypothèse de base est que lorsque le terme n'a pas son équivalent dans la langue, elle procède à partir d'une description de la réalité en tenant compte de l'environnement socioculturel. C'est dans cette perspective que cette étude s'est inscrite dans l'approche de Diki-Kidiri et al (2008) dont le postulat est de développer les langues à partir de leurs propres ressources de connaissances et d'expériences, ce qui leur permet d'avoir une perception à elles des nouveaux concepts qu'elles voudront dénommer. Au terme de cette étude, nous avons pu observer que l'expression des concepts des objectifs du développement durable en koulango, s'opère par description, emprunt lexical et création lexicale.

Références bibliographiques

Diane, A. O. (2016). Créativité lexicale dans quelques langues de Côte d'Ivoire: Enjeux Socioéconomiques, *Revue du CAMES, Littérature, langues et linguistique*, 4

Diki-Kidiri, M. & al. (2008). Le Vocabulaire scientifique dans les langues africaines. Pour une approche culturelle de la terminologie, Paris : Éditions Karthala.

Diki-Kidiri, M. (2007). Éléments de terminologie culturelle, *Terminologie, culture et société, Cahiers du Rifal, Bruxelles : DIKI-KIDIRI et al. (éds)*, (26) 14

Dubois, J. & al (2002). Dictionnaire de linguistique, Paris, Larousse.

Khelladi, S. A. (2012). Processus d'intégration de l'emprunt lexical dans la presse algérienne d'expression française, *Synergies*, 8

Kra, K. A. E. & al. (2022). Lexique autour de la covid-19 dans les langues gur : le cas du koulango, Actes du premier colloque scientifique International du Labodylcal, Campus Universitaire d'Abomey-Calavi, *Les éditions LABODYLCAL*, Laboratoire de Dynamique des Langues et Culture à Calavi.

Kra, K. A. E. (2016). Les emprunts lexicaux du koulango au français et à l'anglais : analyse phonologique, *Cahiers d'études linguistiques*, 12.

Kra, K. A. E. (2006). Étude phonologique et énonciative du koulango, parler de Tanda, Thèse de doctorat unique, Université Cocody-Abidjan, Département des Sciences du Langage.

Oumar, S. (2020). Vers une terminologie médicale wolof du diabète et de l'hypertension, *Nouvelle série*, (2)30

TERMINOLOGIE MÉDICALE EN DAN : UNE CONTRIBUTION COMMUNICATIVE ENTRE PEUPLES DAN ET PROFESSIONNELS DE SANTÉ POUR LE DÉVELOPPEMENT SOCIAL DANS L'OUEST MONTAGNEUX DE LA CÔTE D'IVOIRE

Bleu Gildas GONDO
Université Félix Houphouët-Boigny
gondobleu@gmail.com

Résumé : Dans les langues naturelles du monde, chaque a une appellation des anatomies humaines et les pathologies altérant le bien-être de ces organes. La description de ces anatomies dans le domaine de la linguistique descriptive en langue dan distingue deux appellations : les anatomies à nom simples et celles ayant des noms composés. De même, les pathologies affectant ces anatomies sont de deux types : les pathologies échanges à courte durée et les pathologies à longue durée. Pour l'amélioration des entre les personnels de santé et les peuples dan dans l'ouest montagneux de Côte d'Ivoire, l'étude distingue deux types de questions : une question portant sur une anatomie spécifique et une autre question portée sur l'ensemble du corps. Pour aboutir un tel résultat, la recherche s'est faite auprès des personnes âges ayant un pouvoir de guérison et des personnels de santé. La méthodologie d'enquête de terrain utilise les enregistrements écologiques et non écologiques.

Mots-clés : noms, pathologie, anatomie, questions, composé

MEDICAL TERMINOLOGY IN DAN: A COMMUNICATIVE CONTRIBUTION BETWEEN DAN PEOPLES AND HEALTH PROFESSIONALS FOR SOCIAL DEVELOPMENT IN THE MOUNTAINOUS WEST OF CÔTE D'IVOIRE

Abstract: In the natural languages of the world, each has a name for the human anatomies and the pathologies affecting the well-being of these organs. The description of these anatomies in the field of descriptive linguistics in Dan language distinguishes two appellations: the anatomies with simple names and those with compound names. Similarly, the pathologies affecting these anatomies are of two types: short-lived pathologies and long-lived pathologies. For the improvement of exchanges between health personnel and the Dan people in the mountainous west of Côte d'Ivoire, the study distinguishes two types of questions: one question concerning a specific anatomy and another question concerning the whole body. In order to achieve this result, the research was carried out among people of age with healing powers and health personnel. The field survey methodology uses both ecological and non-ecological recordings.

Keywords: names, pathology, anatomy, questions, compound

Introduction

L'ensemble d'anatomies humaines forme le corps humain avec ces divers tissus et cellules. Toutes les parties de l'anatomie humaine peuvent être atteintes de maladies ou victimes d'accidents créant la détérioration totale ou partielle ou souvent conduisant à la mort du patient, en s'appuyant sur l'appellation des professionnels de santé. Étant donné que tous les peuples sont constitués de l'anatomie humaine, il serait intéressant de faire une étude sur l'anatomie du peuple dan en vue de favoriser une parfaite communication entre ce peuple et les personnels de santé. Ce dessein a permis d'intituler le sujet de la recherche de la manière suivante : « Terminologie médicale en dan : une contribution une communicative entre peuples dan et professionnels de santé pour le développement social dans l'ouest montagneux de la Côte d'Ivoire », une région habitée par le peuple dan. Ce sujet fait l'objet d'étude, car les travaux antérieurs sur le dan de l'ouest et le dan de l'est respectivement selon la division de (A. Erman et K. J. Loh (2008) et V. Vydrine et M. A. Kessegbeu (2008)) n'abordent que dans quatre grands domaines linguistiques : la phonologie, la morphologie et la morphosyntaxe. Ainsi, dans le domaine de la phonologie, il faut mentionner les travaux de M. Bolli et E. Flik (1973), de M. Bolli (1976), de T. Bearth et H. Zempo (1967). M. Houmega (2009) a œuvré dans le domaine de la morphologie et la syntaxe. B. G. Gondo (2014, 2017, 2021) s'est investi dans la morphosyntaxe. Jusqu'à présent, aucune étude ne traite de la transversalité entre la linguistique et la médecine. En plus des travaux antérieurs qui furent un appui favorable pour la description de la terminologie médicale en dan, d'autres travaux dans le domaine de la médicine constituent un atout avantageux pour l'aboutissement de cette recherche afin de contribuer au bien-être du peuple dan dans l'ouest montagneux de la Côte d'Ivoire. Ces travaux sont de J. M. Chevallier (2011) sur l'anatomie du tronc, de A. Bouchet, Cuilleret J. (1995) sur Anatomie topographique descriptive et fonctionnelle Le membre inférieur, de J. P. Beauthier et al. (2019) sur le Traité d'anatomie palpatoire et de J. C. Thompson et al. (2008) sur le Précis d'anatomie clinique d'orthopédie.

Le sujet intitulé « Terminologie médicale en dan : une contribution une communicative entre peuples dan et professionnels de santé pour le développement social dans l'ouest montagneux de la Côte d'Ivoire » motive minutieusement d'être étudié pour trois raisons. La première fait l'inventaire des anatomies humaines en dan, la deuxième étale les différents types de maladies affectant chaque anatomie ou tout corps humain. La dernière raison expose les différents échangent pouvant avoir lieu entre les personnels de santé et le peuple dan. Ces trois raisons suscitent des questionnaires suivants : quelles sont les anatomies humaines connues du peuple dan ? Combien de groupes de maladies existe-t-il en dan ? Quels sont les échanges pouvant avoir lieu entre le personnel de santé et le peuple ? c'est à l'issue de cet échange que le personnel de santé peut faire un diagnostic.

Le cadre théorique de cette recherche est ambivalent. En effet, la recherche s'inscrit à la fois dans un cadre linguistique et médical, car la description linguistique s'accompagne de la description médicale. Ainsi, dans le cadre linguistique, l'analyse s'observe souvent au niveau de la morphologie et de la syntaxe en s'appuyant sur la démarche de D. Creissels (2015, 2) qui affirme que « toutes les relations exprimées par des combinaisons de mots (c'est-à-dire dans le cadre de la syntaxe) dans certaines langues peuvent dans d'autres

langues se trouver exprimées par des combinaisons d'unités relevant de la morphologie ». Dans cette continuité linguistique, la recherche use des analyses de B. Fradin (1999) en syntaxe et en morphologie. Dans le cadre médicinal, la description de l'anatomie humaine utilise la démarche de J. P. Beauthier et al. (2019), J. C. Thompson et al. (2008) et de A. Bouchet, Cuilleret J. (1995).

La recherche des informations s'est réalisée auprès des personnes âgées ayant le don de la guérison. À ces personnes, une reconnaissance s'adresse à chaque personne à l'instar de M. Zito Français (68 ans), M. Tiemoko Singagbeu (87 ans) et Robert Gbêgbeu (79 ans). À ces personnes âgées non scolarisées s'ajoutent des jeunes scolarisés sachant traduire le nom de chaque anatomie en langue française, un grand merci à M Bouet Elvis (34 ans) et Siaba Djonathan (38 ans). Tous ces informateurs susmentionnés sont des locuteurs natifs dan et ressortissants de Melapleu. Compte de l'âge de certains enquêtés, le recueil des informations s'est fait sur la base des enregistrements écologiques et non écologiques. Ces données recueillies ont été traité à l'Institut de Linguistique Appliquée (I.L.A) et ont été vérifiée avec le dernier informateur, car il est infirmier. Les résultats des analyses sont regroupés en trois groupes : les grandes parties du corps humains, les maladies affectant l'humanité et les questions du personnel de santé aux patients. Bien avant d'aborder ces axes précités, il est important de préciser l'objectif à atteindre.

1. Objectif à atteindre :

Tous les êtres humains aspirent à une meilleure santé malgré la mortalité imminente ou non imminente qui attend patiemment tous. Si la vie est précieuse, la santé l'est aussi. C'est dans ce contexte de magnificence de la santé que D. S. Ariphron[1] affirme : « Santé, le plus vénéré des bienfaits pour les mortels ». Cette séquence phrastique de D. S. Ariphron focalisée sur la santé humaine est aussi reprise par le philosophe Platon, ajoutant quelques éléments secondaires, en disant : « Le premier bien est la santé, le deuxième la beauté, le troisième la richesse », il veut montrer dans cette phrase que la santé est avant tout. D'ailleurs, pour aider les personnels de santé à prendre bien soin du peuple dan, cette étude effectuant sur la « Terminologie médicale en dan : une contribution communication entre peuples dan et personnels de santé pour le développement social dans l'ouest montagneux de la Côte d'Ivoire » vise deux objectifs précis qui sont mentionnés : accéder à une communication plus aisée entre professionnels de santé ; participer à des transmissions plus qualitatives permettant ainsi une meilleure prise en charge de la personne soignée. Pour atteindre les deux objectifs fixés, il faut énumérer les trois grandes parties du corps humain en dan. Ensuite, il convient de reconnaitre comment une partie est infectée d'une maladie. Et enfin, il est prévu de mentionner les différentes questions que devraient poser les personnels de santé aux locuteurs dan en vue d'une réponse fluide.

2. Grandes anatomies humaines en dan

L'anatomie humaine est un terme étudié dans les sciences médicales. Toutefois, étudier l'anatomie humaine dans une langue naturelle est un travail capital. Parlant

[1] Ariphron de Sicyone : https://citation-celebre.leparisien.fr/citations/8322 consulté le 20/11/2022

d'anatomie humaine, M. M. N. Philippe et al. (2014, p2) affirme : « anatomie humaine constitue un élément crucial dans le cursus médical moderne ». Les cours des sciences médicales distinguent trois grandes anatomies humaines : la tête, le tronc et les membres. Au prorata des cours des sciences, les locuteurs dan distinguent trois grandes parties du corps humain. Ces trois sont notées ci-dessous.

(1) gɔ̀ « Tête »
ɓìŋ̀ « Tronc »
dɔ̄ɔ̄ « Membres »

Étant donné que G. Captier et al. pensent que (2005, p2) « Le corps humain reste depuis le début de la dissection au centre de l'enseignement de l'anatomie pour les médecins », il serait favorable de coopérer les réalités médicales à la description linguistique sur l'anatomie humaine. Par conséquent, Le livre sur Le corps humain 1[2] (p.4) déclare : « la médecine décrit toujours le corps humain en position anatomique », tandis que la linguistique décrit le corps en fonction de la variation lexicale des noms attribués aux anatomies. Cette variation s'observe au niveau morphologique et syntaxique. Ainsi, les analyses linguistiques de l'anatomie humaine en langue dan s'articulent autour de ces trois grandes parties dans les sections ci-dessous.

2.1 Les éléments composant la tête « gɔ̀ »

La tête est l'extrême sommet l'anatomie humaine. Elle est placée au-dessus du cou et comprend plusieurs éléments clés tels que : jã̋, tő, bɛ̰̀, ŋṵ̄, zaa̋kpɔ̄ɔ̄. Toutes ces parties citées comportent, eux-aussi, différentes sous-parties qui feront l'objet d'une étude lexicale.
Tête : en général, la tête est la partie de l'anatomie humaine portée par le cou. Cette partie de l'anatomie humaine forme deux mots avec les items dɛ̃́ « feuille » et avec celui de gá « os ». En effet, la formation lexicale avec gɔ̀ donne les mots composés suivants : gɔ̀-dɛ « tête-feuille » pour désigner « cheveux », gɔ̀-gá « tête-os » pour désigner aussi « crâne ».

(2) gɔ̀ « tête » dɛ̃́ « feuille » gɔ̀-dɛ̃́ « Cheveux »
gá « os » gɔ̀-gá « Crâne »

Œil : est l'anatomie humaine de la vision. La fonction principale de cette anatomie permet à l'humain de voir, de capter la lumière et les informations qui sont envoyées directement au cerveau. Linguistiquement, l'item jã̋ est une appellation générique. Cette appellation générique tisse souvent une confusion à celle de « couleur ». De ce fait, une composition lexicale fait l'objet d'une spécification ayant pour base lexicale jã̋.

[2] Le corps humain - health.belgium.be

(3)

jạ̰̄ « œil »	gá « os »	jạ̰̄-gá	« globe de l'œil »
	sɛ̃̄ɛ̃̄ « debordant »	jạ̰̄-sɛ̃̄ɛ̃̄	« cil »
	bjà « course »	jạ̰̄-bjà	« sourcil »
	jĩ̄ « eau »	jạ̰̄-jĩ̄	« larme »

Oreille : est un organe situé latéralement de chaque côté de la tête. Cette oreille est l'appareil de l'ouïe. En dan, cet appareil est reconnu sous l'appellation : tʊ̃. Cette appellation est une désignation générique dans la langue. Linguistiquement, cet organe tʊ̃ comprend plusieurs sous éléments qui forment des compositions dans la désignation. Par exemple, en dan, tʊ̃-dɛ̃ désigne « feuille de l'oreille » et se traduit en français par « pavillon ».

(4)

	dɛ̃ « feuille »	**tʊ̃-dɛ̃**	« Pavillon »
tʊ̃ « oreille »	**jɛ̀** « trou »	**tʊ̃-jɛ̀**	« Conduit auditif »
	kɔ́ « maison »	**tʊ̃-kɔ́**	« Lobe de l'oreille »
	nạ̰̄ « enfant »	**tʊ̃-nạ̰̃**	« Tympan »

Lèvre : est un organe musculaire qui couvre les dents. En dan, cet organe est reconnu génériquement sous l'appellation de bɛ̰̀. Sur l'humain, l'orifice buccal permet de distinguer deux types de lèvres : lèvre supérieure et lèvre inférieure. Linguistiquement, la reconnaissance de ces deux lèvres en dan passe par une composition. En effet, dans cette composition, les antonymes autonomes dʊ́ŋ́ « haut » et ʃáŋ́ « bas », désignant une opposition verticale en dan, servent à distinguer la position de la lèvre. Par exemple, la forme composée de bɛ̰̀-dʊ́ŋ́ désigne la lèvre supérieure tandis que celle de bɛ̰̀-ʃáŋ́ indique la lèvre inférieure.

(5)

bɛ̰̀ « lèvre »	dʊ́ŋ́ « haut »	bɛ̰̀-dʊ́ŋ́	« Lèvre supérieure »
	ʃáŋ́ « bas »	bɛ̰̀-ʃáŋ́	« Lèvre inférieure »

Nez : est l'anatomie proéminente du visage. Il est situé entre le front et la bouche et possède des fosses nasales servant à la respiration. Il permet de respirer et de filtrer les impuretés de l'air. En dan, le nez est désigné par l'item ɳū̱. Par contre, pour désigner l'anatomie proéminente, les locuteurs utilisent la composition lexicale suivante : ɳū̱-kpɤ́ « nez-boule » qui signifie « globe du nez ». En plus, les autres compositions sont illustrées dans le tableau ci-dessous.

(6)

	dĩ̄ « bouche »	ɳū̱-dĩ̄	« narine »
ɳū̱ « nez »	kpɤ́ « boule »	ɳū̱-kpɤ́	« globe du nez »
	glàŋ̀ « cartilage »	ɳū̱-glàŋ̀	« cartilage »

Maxillaire : le maxillaire est une paire d'os appelé communément os maxillaires. Le terme maxillaire provient du latin mailla qui signifie mâchoire. Les scientifiques dénotent deux types de maxillaires : le maxillaire supérieur et le maxillaire supérieur. En dan, le maxillaire est connu sous le nom de zaákpɔɔ̄. D'une manière verticale, le maxillaire zaákpɔɔ̄ forme une composition par la troncation de sa syllabe finale avec les antonymes dʊ́ŋ́ « haut » et ʃáŋ́

« bas ». Ainsi, le résultat de la troncation donne zaa̋ a̋-ɗúŋ́ « maxillaire supérieur » et zaa̋ a̋-ʃáŋ́ « maxillaire inférieur ».

(7) zaa̋ákpɔ̄ɔ̄ « maxillaire » ɗúŋ́ « haut » zaa̋ a̋-ɗúŋ́ Maxillaire supérieure
ʃáŋ́ « bas » zaa̋ a̋-ʃáŋ́ Maxillaire-inférieure

Dent : les dents sont des organes communément blanchâtres se trouvant dans la bouche. Elles servant à la mastication de la nourriture chez la plupart des êtres vivants. Plusieurs types sont à distinguer selon les études médicales : les molaires, les incisives et les canines. La langue dan en distingue deux types : les dents de devant et les dents arrière. En effet, les dents de devant sont appelées sɔ̰-ɗjĭ-sɔ̰, tandis que les dents arrière sont qualifiées de glóŋga̰. Les autres appellations telles que la dentition supérieure et la dentition inférieure sont illustrées en (9).

(8) sɔ̰ « dent » ɗúŋ́ « haut » sɔ̰-ɗúŋ́ « dent supérieure »
ʃáŋ́ « bas » sɔ̰-ʃáŋ́ « dent inférieure »
ɗjĭ « couverture » sɔ̰-ɗjĭ-sɔ̰ « incisive »
glóŋga̰ « molaire »

En somme, l'anatomie proéminente du corps humain (tête) présente six éléments visibles et un élément dans la cavité buccale. En plus des sept éléments qui fonctionnent de manière autonome, l'analyse du corpus révèle la formation des mots composés. Étant donné que les éléments de la tête forment une composition lexicale, ne serait-il pas intéressant d'étudier les éléments qui composent l'anatomie humaine supportant les membres ?

2.2 Les éléments composant le ɓìŋ̀ « tronc »

Dans la description de l'anatomie humaine, le tronc est la partie qui supporte les membres et la tête. Cette partie comporte deux types de formes : la forme simple et la forme composée. Les deux formes sont analysées dans les sous-sections ci-dessous.

-Forme simple

Dans la désignation de l'anatomie humaine, la formée simple n'est pas additionnée avec d'autres mots. Ces formes simples illustrées ci-dessous.

(9) ɓɔ̄ « cou » kɔ̄ « dos »
gblʌ̰ʌ̰ « intestin » kɤ́ɤ́ « pancréa »
kʌ̰ŋ̃ « poitrine » bòŋ̀ « estomac »

-Forme composée

La forme composée est constituée d'un élément de l'anatomie humaine et d'un modificateur. Par exemple :

ɓlúű : est une appellation générique du foie et du poumon en dan. Toutefois, cette anatomie est spécifiée si l'item est suffixé d'un adjectif dans la composition. Ainsi, la forme composée

de ɓlʊ́ʊ́-pʊ́ʊ́ désigne le poumon, car la base ɓlʊ́ʊ́ est suffixée de l'adjectif pʊ́ʊ́ (blanc). Par contre, si cette anatomie ɓlʊ́ʊ́ est suffixé de l'adjectif tɪ̄ɪ̄ (noir), il désigne le foie. La distinction est basée sur la couleur.

(10) ɓlʊ́ʊ́ « générique) foie/poumon » ɓlʊ́ʊ́-pʊ́ʊ́ « poumon blanc «(poumon) »
ɓlʊ́ʊ́-tɪ̄ɪ̄ « poumon noir « foie »

zʊ̄ : l'anatomie zʊ̄ est une désignation générique du postérieur. Elle est spécifiée si elle forme une base composée avec quelques lexèmes « kpɤ́ » et « ɗɪ́ ». Ainsi, ces différentes sont illustrées en (11).

(11) zʊ̄ « postérieur » kpɤ́ « boule » zʊ̄-kpɤ́ « fesse »
ɗɪ́ « bouche » zʊ̄-ɗɪ́ « anus »

jʒ̧ : l'anatomie **jʒ̧** est constituée de deux organes antérieurs se trouvant sur la poitrine. Cette anatomie s'adjoint à certains lexèmes pour forme une base composée. Ainsi, les différentes compositions sont illustrées en (12).

(12) jʒ̧ « sein (générique) » ɓɛ̄ « fruit » jʒ̧-ɓɛ̄ « sein (forme) »
kpɤ́ « boule » jʒ̧-kpɤ́ « sein (forme) »
gɔ̀ « tête » jʒ̧-gɔ̀ « bout de sein »

L'anatomie humaine du tronc est constituée des bases simples et des bases composées. Les bases composées sont formées soit d'un lexème et d'un adjectif, soit de deux lexèmes. Suite aux études précédentes sur la tête et le tronc en dan, il convient de voir la composition des membres dans la section suivante.

2.3 Les éléments composant le dɔ̄ɔ̄ « membre »

Les membres forment une partie de l'anatomie humaine et sont constitués de membres supérieurs et de membres inférieurs. Ces deux parties comportent des sous parties.
- En dan, gbjɤ́ ou gbjɤ́-gá désigne le bras.

13a. gbjɤ́ « bras » gbjɤ́-gá « bras longueur»

- En dan, kɔ̀ est une désignation générique de la main. Toutefois, le lexème forme une base composée avec les lexèmes : nʌ́gá « enfant », ɗɛ̃́ « feuille » en 13b.

13b. kɔ̀ « main » ɗɛ̃́ « feuille » kɔ̀-ɗɛ̃́ « main »
nʌ́gá « enfant » kɔ̀-nʌ́gá « doigt »

L'anatomie désignant le pied a deux appellations : gɛ̀ et gbɑ̃̀. Dans la formation des sous-ensembles, les deux peuvent formés des bases composées en se faisant suffixer de certains lexèmes. Ces différentes compositions sont illustrées en (14).

14a.	gɛ̰̀ « pied »	gá « os »	gɛ̰̀-gá	« pied (le long»
		dɛ̃́ « feuille »	gɛ̰̀-dɛ̃́	« plante du pied »
		nʌ́gá « enfant »	gɛ̰̀-nʌ́gá	« orteil »
14b.	gbą̰́ « pied »	gá « os »	kpą̃́ą̰́-gá	tibia
		*ɓlőő	gbą̰́-ɓlőő	cuisse

Dans cette composition, l'item ɓlőő est considéré comme un morphème, car en isolation son sens reste ambigu en dan. L'étude des différentes parties de l'anatomie humaine étant faite en fonction des données de l'enquête, il convient d'étudier les différentes maladies affectant ces parties de l'anatomie humaine en dan avant d'entrevoir leur attitude devant les professionnels de santé.

3. Maladies affectant l'humanité

Pendant le passage de l'être humain sur la terre, il est confronté à des situations désastreuses parmi lesquelles figurent la maladie. Ainsi, la maladie est une altération ou un trouble de l'organisme. Dans chaque langue du monde, chaque peuple a sa façon de nommer les différents maux affectant les parties de l'anatomie humaine. Particulièrement en dan, les maladies existent sous deux formes : les maladies de courte durée et les maladies de longue durée.

3.1 Maladies de courte durée

Sont qualifiées de maladies de courte durée, car ces maladies durent sur une courte période. Il existe deux types de maladies de courte durée en dan : les maladies de provenance interne et les maladies de provenance externe. Ces maladies sont étudiées dans les sous-sections suivantes.

- Maladie à provenance interne

En dan, les maladies à provenance interne sont constituées d'un lexème indiquant une partie de l'anatomie humaine et du lexème kʌ̄ (faire). Ce dernier perd son autonomie verbale et joue le rôle d'un indicateur à valeur de « mal ». Ainsi, lorsqu'il suffixe une partie du corps humain, il indique une défaillance ou un mal sur cette partie. Cette formation par composition est illustrée en (15). Par exemple, gɔ̀ est « tête », kʌ̄ signifie « faire », la composition donne gɔ̀-kʌ̄ « mal de tête ».

(15)	Lexème nominal		Lexème verbal		Maladie de courte durée	
	gɔ̀	« tête »	kʌ̄	« faire »	gɔ̀-kʌ̄	« mal de tête »
	gbjɤ́	« bras »	kʌ̄	« faire »	gbjɤ́-kʌ̄	« mal de bras »
	kɔ̀	« main »	kʌ̄	« faire »	kɔ̀-kʌ̄	« mal de main »
	gɛ̰̀	« tête »	kʌ̄	« faire »	gɛ̰̀-kʌ̄	« mal de pied »
	gbą̰́	« cuisse »	kʌ̄	« faire »	gbą̰́-kʌ̄	« mal de pied »
	ją̰́	«œil»	kʌ̄	« faire »	ją̰́-kʌ̄	« mal de l'oeil»
	tő	«oreille»	kʌ̄	« faire »	tő-kʌ̄	« mal de l'oreille»

ɓɔ̄ « cou » kʌ̄ « faire » ɓɔ̄-kʌ̄ « mal du cou »

En plus des maladies de courte durée à provenance interne, d'autres maladies de la même catégorie sont à provenance externe. Ces maladies à provenance externe sont étudiées dans la sous-section suivante.

-Maladie à provenance externe

Les maladies à provenance externe sont des maladies provoquées par des conditions externes. Ce sont des maladies déclenchées par un élément de la nature, soit des plantes, soit des animaux, soit des conditions climatiques. Par exemple, en dan, kpjɤ́ɤ́-kāā̄-gʊ́ est une maladie provenant des poils du singe et affectant l'être humain.

(16)	Lexème nominal	Décomposition	Maladie de courte durée
a)	kpjɤ́ɤ́-kāā̄-gʊ́	singe-poil-dans	« variole »
b)	mlʊ̀-nʌ́	riz-petit	« varicelle »
c)	jà-kpà-jʊ́ʊ́	s'asseoir-préparer-argile	« paludisme »
d)	wé-zlà	boisson-dieu	« chaux-pisse »
e)	gʊ́ŋ́	paludisme	« paludisme »
f)	gʊ́ŋ́-kpɛ́ɛ́	palu-sec	« itère »
g)	nɛ́ɛ́nɛ́ɛ́		« froid »

En définitive, les maladies de courte durée sont deux sortes : les maladies ayant une base l'anatomie humaine et les maladies ayant une base les éléments de la nature. En plus des maladies de courte durée, il existe aussi en dan des maladies de longue durée. Ce type de maladies est étudié dans la section ci-dessous.

-Maladie de longue durée

Les maladies de longue durée sont des maladies qui se propagent sur une longue période, de même que sa guérison. Cette catégorie de maladies existe sous deux formes : Contrairement aux maladies de courte durée, d'autres maladies perdurent dans le corps humain. Ces maladies peuvent faire six à un an de résistance dans le corps. Au nombre de ces maladies, certaines affectent une partie du corps humain, par contre, d'autres affectent l'ensemble du corps. Ces deux cas évoqués sont étudiés dans les sous-sections ci-dessous.

-Maladies affectant une partie du corps humain

En dan, lorsqu'une partie du corps humain est affectée de kʌ̄, ce corps souffre d'une maladie passagère. Toutefois, si le corps suffixé de kʌ̄ est encore suffixé de jwa̋, cela signifie que la maladie dont souffre cette partie du corps perdure. Par exemple, gɔ̀-kʌ̄ est une maladie passagère. Cependant, gɔ̀-kʌ̄-jwá est une maladie qui perdure. Soit elle est périodique, soit elle est continuelle. Les autres cas de maladies sont illustrés en (17).

(17)	Maladie de longue durée		Maladie de longue durée	
	gɔ̀-kʌ̄	« mal de tête »	gɔ̀-kʌ̄-jwá	« maladie de tête » « migraine »
	gbjɤ́-kʌ̄	« mal de bras »	gbjɤ́-kʌ̄-jwá	« maladie de bras »
	kɔ̀-kʌ̄	« mal de main »	kɔ̀-kʌ̄-jwá	« maladie de main »
	gɛ̀-kʌ̄	« mal de tête »	gɛ̀-kʌ̄-jwá	« maladie de tête »

gbą̰̄-kɅ̄	« mal de cuisse »	gbą̰̄-kɅ̄-jwá	« maladie de cuisse »
ją̰̄-kɅ̄	« mal de l'oeil»	ją̰̄-kɅ̄-jwá	« maladie de l'oeil»
tʊ̃̄-kɅ̄	« mal de l'oreille»	tʊ̃̄-kɅ̄-jwá	« maladie de l'oreille»

-Maladie à provenance externe

Les maladies à provenance externe de longue durée sont des maladies transmises par des choses externes à l'homme. Linguistiquement, le suffixe jwa̋ signifie « maladie ». Lorsqu'il affecte un élément de la nature, il reflète la maladie provenance de cet élément. Certaines maladies proviennent des choses de la nature. En effet, ces choses de la nature peuvent être des plantes ou des animaux. Par exemple, glɔ̄ɔ̄-dɛ̋-kpɛ̋ɛ̋ signifie « feuille sèche du bananier ». Si le lexème jwa̋ suffixe glɔ̄ɔ̄-dɛ̋-kpɛ̋ɛ̋, le résultat donne glɔ̄ɔ̄-dɛ̋-kpɛ̋ɛ̋-jwà qui veut dire que cette maladie provient des feuilles sèches du bananier et est reconnue en français sous l'appellation de « épilepsie ». Les autres cas de maladies sont illustrés en (18).

(18)	Nominaux		Maladie de longue durée	
a)	glɔ̄ɔ̄-dɛ̋-kpɛ̋ɛ̋	« banane-feuille-sec»	glɔ̄ɔ̄-dɛ̋-kpɛ̋ɛ̋-jwà	« Épilepsie »
b)	sɔ̀-pʊ́ʊ̋	« habit blanc »	sɔ̀-pʊ́ʊ̋-jwa̋	« pâle »
c)	wɔ̀ɔ̀	« singe »	wɔ̀ɔ̀-jwà̰	« maladie de singe »
d)	mā̰	« oiseau »	mā̰-jwā̰	« maladie de convulsion»
e)	bō̰	cabri	bō̰-jwā̰	« Maladie de cabri » pleurer beaucoup »
f)	wéŋ́	pilon	wéŋ́-jwà̰	« Maladie du pilon » (raidir

D'autres maladies proviennent des aliments et de l'effroi. Par exemple, les aliments peuvent provoquer l'indigestion à l'instar de la diarrhée reconnue sous l'appellation de gblʊ̃̄-ʒɤ́ en dan. Quant à l'effroi, il est qualifié de mlà̰ŋ̰̀ dans la langue.

(19)					
	a)	gblʊ̃̄-ʒɤ́	« ventre couler» (écoulement de ventre)	gblʊ̃̄ʒɤ́-jwá	« diarrhée choléra »
	b)	mlà̰ŋ̰̀	« palpitation»	mlà̰ŋ̰̀-jwà̰	« maladie de la tremblote»
	c)	kwáŋ́	bosse	Kwáŋ́-jwa̋	Maladie de bosse
	d)	kplíĩ̋	goître	kplíĩ̋-jwa̋	Maladie de goître
	e)	pɔ̰̃ɔ̰̃	« hernie »	pɔ̰̃ɔ̰̃-jwà	« maladie de hernie »

À la suite de l'étude de l'anatomie humaine et les différentes sortes de maladie répertoriées dans la langue dan, il serait bienvenu de se mettre dans la peau des professionnels de santé afin de sélectionner les différentes posées dans la reconnaissance dont souffre un patient locuteur du dan. Ces différentes font l'objet d'étude dans la section suivante.

4. Question du professionnel de santé aux patients en langue dan

Pour faciliter la fluidité communicationnelle, les professionnels de santé s'accoutument à la langue. Ainsi, dans l'exercice de leur fonction, ils se moulent à la population dan et la langue. C'est dans cette perspective qu'ils s'habituent aux questions

principales susceptibles d'être posée aux patients locuteur dan pour mieux véhiculer leurs messages. Parmi une myriade de questions posées, deux questions submergent : la première question est d'ordre général et la seconde question est d'ordre spécifique.

4.1 Question d'ordre général en kā / ɓa

En milieu rural dans l'ouest montagneux de la Côte d'Ivoire, lorsqu'un patient dan qui n'a aucune teinture scolaire se présente devant un professionnel de santé, il s'attend à des questions pouvant lui servir à étaler les motifs de sa visite dans ce milieu sanitaire. Cette question d'ordre général peut être sous la forme décontractée ou contracté.

-La forme décontractée

Lorsque la question posée aux patients dan est sous la forme décontractée, le marqueur de question ne possède pas de voyelle longue.

a.	mʌ̰	ɤ́	ī	kʌ̀	**b.**	ŋ̀	gɔ̀-nʌ̀	ŋ̀	kʌ̀
	?	relat	3SG	faire		poss	tête-foc	poss	faire mal
	Qu'as-tu ?					C'est ma tête qui me fait mal.			
						« J'ai mal à la tête ».			

a.	mʌ̰	ɤ́	ī	ɓa̱	**b.**	ŋ̀	gɔ̀-nʌ̀	m̀	ɓà
	?	relat	3SG	faire		poss	tête-foc	poss	faire mal
	Qu'as-tu ?					C'est ma tête qui me fait mal.			
						« J'ai mal à la tête ».			

-La forme contractée

Toutefois, si le marqueur de question est sous la forme contractée, l'on assiste à une assimilation régressive entre le marqueur « mʌ̰ » et le relatif « ɤ́ ». Ainsi, le marqueur assimile le relatif. L'assimilation engendre une longueur vocalique du marqueur de question.

a.	mʌ̰̰ʌ̰̰	ī	kʌ̀	**b.**	ŋ̀	gɔ̀-gʉ́-nʌ̀	wʉ́
	?	3SG	Faire-mal		poss	Tête-dans-foc	brûler
	Qu'as-tu ?				Lg d: C'est ma tête qui brûle.		
					Litt :« J'ai mal à la tête ».		

a.	mʌ̰̰ʌ̰̰	ī	ɓa̱	**b.**	ŋ̀	gɔ̀-gʉ́-nʌ̀	wʉ́
	?	3SG	Faire-mal		poss	Tête-dans-foc	brûler
	Qu'as-tu ?				Lg d: C'est ma tête qui brûle.		
					Litt :« J'ai mal à la tête ».		

En plus des questions d'ordre général, le personnel de santé a la possibilité de poser une question d'ordre spécifique. Cette question prend en compte une partie du corps humain. La question d'ordre spécifique est présentée dans la section suivante.

4.2 Question d'ordre spécifique

La question d'ordre spécifique prend en compte une partie du corps humain et non toutes les parties du corps humain. Ainsi, à cette question, le personnel de santé veut savoir la location du mal du patient avant de poser un diagnostic. C'est après le diagnostic que le personnel de santé sera dans l'obligation de prescrire une ordonnance aux patients. En dan, la question posée aux patients pour des cas spécifiques a deux volets : une question d'instance et une question sans instance. Dans les deux cas ci-dessous, l'emploi de kʌ exprime que la maladie n'a pas encore duré dans le corps du patient, tandis que l'emploi jwa atteste que le mal perdure dans le corps du patient.

4.3 Avec insistance

Le questionnement par insistance repose sur l'emploi du morphème « ɗɛ ». Cet emploi est possible si et seulement le patient n'arrive pas à localiser le mal dont il souffre.

- **en kʌ**

a. ī dɛ̄mɛ̰̄ɛ̰̄-dɛ̄ ɣ́ ī kʌ̀ ?
poss partie-inst relat 3SG Faire-mal
Quelle est la partie qui te fait mal ?

b. ŋ̀ gɔ̀-kā-nʌ̀ ŋ̀ kʌ̀
poss tête-mal-foc poss Faire-mal
C'est ma tête qui me fait mal.
« J'ai mal à la tête ».

- **en jwa**

a. ī dɛ̄mɛ̰̄ɛ̰̄-dɛ̄ ɣ́ ī jwà
poss Partie-inst relat 3S Faire-mal
Quelle est la partie qui te fait mal ?

b. ŋ̀ gɔ̀-kā-nʌ̀ jwà
poss tête-mal-foc Faire-mal
C'est ma tête qui me fait mal.
« J'ai mal à la tête ».

4.3 Sans insistance

Le questionnement par sans insistance repose sur le non-emploi du morphème « ɗɛ ». Ainsi, l'absence du morphème ɗɛ véhicule une fluidité communicationnelle entre les deux.

- **en kʌ**

a. ī dɛ̄mɛ̰̄ɛ̰̄ ɣ́ ī kʌ̀
poss partie relat 3SG Faire-mal
Quelle est la partie qui te fait mal ?

b. ŋ̀ gɔ̀-kɑ̄-nʌ̀ ŋ̀ kʌ̀
poss tête-mal-foc poss Faire-mal
C'est ma tête qui me fait mal.
« J'ai mal à la tête ».

- **en jwa**

a. ī dɛ̃mɛ̰̃ɛ̰̃ ɣ́ ī jwà
poss partie relat 3S Faire-mal
Quelle est la partie qui te fait mal ?

b. ŋ̀ gɔ̀-kɑ̄-nʌ̀ jwà
poss tête-mal-foc Faire-mal
C'est ma tête qui me fait mal.
« J'ai mal à la tête ».

En définitive, pour s'adresser à un patient dan, le professionnel de santé a la possibilité d'utiliser soit la question d'ordre générale, soit la question d'ordre spécifique. En effet, la première question permet d'identifier le mal si et seulement si le patient reconnait de quoi il souffre. Contrairement si le patient ne reconnait pas de quoi il souffre, la question spécifiée permet d'identifier l'anatomie défaillante afin de poser le diagnostic.

Conclusion

La finalité de ce travail intitulé « Terminologie médicale en dan : une contribution une communicative entre peuples dan et professionnels de santé pour le développement social dans l'ouest montagneux de la Côte d'Ivoire » est de participer à une nette collaboration entre les peuples dan et les professionnels de santé. Ce travail transversal montre que la description linguistique d'une langue peut aider les locuteurs et les personnels de santé d'une part à maîtriser les anatomies humaines dans la langue donnée et d'autre à assurer une meilleure prise en charge de la population d'une localité. Le travail effectué et visant une telle vision fut scindé en trois parties. La première partie était consacrée à l'inventaire de l'anatomie humaine en dan sous la base de la description linguistique. De cette description linguistique, l'anatomie peut être désignée soit par un nom simple, soit par un nom composé. La deuxième partie met en relief les différentes maladies affectant chaque anatomie humaine. Ainsi, la recherche dénote deux types de maladie en dan : les maladies à courte durée et les maladies à longue durée. Par ailleurs, la troisième partie fait ressortir les différents procédés d'échanger entre les professionnels de santé et les peuples dan. De cet échange, les résultats de l'analyse en deux types de questionnaire : la question d'ordre générale et la question d'ordre spécifique. Cette enquête réalisée dans l'ouest montagneux de la Côte d'Ivoire est une ébauche retraçant une interdisciplinarité entre la linguistique et la médecine afin d'améliorer les conditions humanitaires de la population dan.

Références bibliographiques

AGUR, A. M. R. & al. (2019). Atlas d'anatomie, trad. de la 14e éd. américaine par Elizabeth Vitte et Jean-Pol Beauthier. Louvain-laNeuve : De Boeck supérieur, pp.XIX-877

Beauthier, J-P. & al. (2019). Traité d'anatomie palpatoire, 2e éd. Louvain-la-Neuve : De Boeck, (2) : XII-329

Bouchet, A. & Cuilleret, J. (1995). Anatomie topographique descriptive et fonctionnelle Le membre inférieur. Tome 3b, 3e édition. *Paris. SIMEP* : 1157-1724

Bouchet, A. & Cuilleret, J. (1995) Anatomie topographique descriptive et fonctionnelle Le membre inférieur. Tome 3b, 3e édition. *Paris. SIMEP* : 1157-1724

Captier G. & al. (2005). Le corps humain et l'informatique comme outils pédagogiques de l'anatomie, *Morphologie :* 142-153

Chevallier, J-M. & Vitte, E. (2011). Anatomie : Le tronc. *Médecine-Sciences Flammarion*, Lavoisier, pp 1-18

Creissels, D. (2015). Morphologie, Initiation à la linguistique de terrain. *Laboratoire LLACAN*, pp. 2-26

Erman, A. & Loh, K. J. (2008). Dictionnaire Dan-Français (dan de l'Ouest) avec un index français-dan**.** St Pétersbourg : Nestor-Istoria, 305 pages

Fradin, B. (1999). Syntaxe et morphologie. *Histoire Épistémologie Langage*, tome 21, fascicule 2, Constitution de la syntaxe : 7-43

Gondo, B. G. (2017). Typologie du système numéral en dan. Lɔŋgbowu : Revue des lettres, Langues et Sciences de l'homme et de la Société, Université de Kara-Togo, pp39-58

Gondo, B. G. (2021). Description aspectuelle en dan de l'Est. *Akofena*, 003(3) : 111-120. https://www.revue-akofena.com/n003_vol-3/

Gondo, B. G. (2017). Nominalisation verbale, adverbiale et adjectivale en dan gblewo (dan de l'est). *ResciLac : Revue des Sciences du Langage et de la Communication, Université d'Abomey-Calavi*, Faculté des Lettres Langues, Art, et communication, N°06, décembre

Ma-Nyemb, P. M. & Ndoye, J. M. (2014). Évaluation de l'enseignement d'anatomie à l'UFR des sciences de la santé de Saint-Louis. *Morphologie*

thompson, J. C. & Netter, F. H. (2008). Précis d'anatomie clinique d'orthopédie Netter, trad. de l'américain par Fabrice Duparc [et al.]. Issy-lesMoulineaux : Elsevier Masson

Vydrine, V. & Kessegbeu, M. A. (2008). Dictionnaire Dan-Français (dan de l'Est) avec une esquisse de grammaire du dan de l'Est et un index français-dan. St Pétersbourg : Nestor-Istoria

Webographie

Ariphron de Sicyone : https://citation-celebre.leparisien.fr/citations/8322 consulté le 20/11/2022

Palton :https://www.google.com/search?client=operagx&q=«+Le+premier+bien+est+la+santé%2C+le+deuxième+la+beauté%2C+le+troisième+la+richesse.+»Platon&sourceid=opera&ie=UTF-8&oe=UTF-8

Le corps humain 1
https://www.health.belgium.be/sites/default/files/uploads/fields/fpshealth_theme_file/chapitre_1.pdf

DÉNOMINATION DE PLANTES ALIMENTAIRES HYPOTENSIVES EN LANGUE DIOULA : ANALYSE MORPHOSYNTAXIQUE

HOUMEGA Munseu Alida-GOZE
Université Félix Houphouët-Boigny
houmega@yahoo.fr
&
Aboubakary Paul KOUROUMA
Université Félix Houphouët-Boigny
kouroumapaul797@gmail.com

Résumé : Valoriser les langues passe par leur description qui doit prendre en compte des préoccupations d'intérêt général telle que la santé des populations. Dans cette approche à la fois linguistique et socio sanitaire, comparativement à des maux passagers, l'hypertension artérielle, problème de santé publique, mobilise le monde scientifique, d'où l'intérêt d'en présenter des solutions médicinales dans des langues de grande diffusion dont le dioula. Cet article présente donc sous l'angle de la morphosyntaxe les unités qui, en dioula, s'emploient pour désigner les plantes alimentaires hypotensives. L'hypothèse est que les termes de dénomination des plantes ne sont pas du même type. Il en ressort que dans le paradigme de noms désignant ces plantes, il y a des formes simples et des formes complexes de type : nom +qualificatif, nom + nom , nom+participe passé et pronom+verbe .

Mots-clés : morphosyntaxe, noms, plante, hypertension, lexème

NAMING OF HYPOTENSIVE FOOD PLANTS IN DIOULA: MORPHOSYNTACTIC ANALYSIS

Abstract: Promoting languages requires their description. It's must take into account concerns of general interest such as the health of populations. In this linguistic and socio-health approach, compared to temporary illnesses, arterial hypertension, because it is a public health problem, mobilizes the scientific world, hence the interest of presenting medicinal solutions in widely spoken languages including Dioula. This article therefore presents, from the perspective of morphosyntax, the units which, in Dioula, are used to designate hypotensive food plants. The assumption is that the plant naming terms are not of the same type. It emerges that in the paradigm of nouns of these plants, there are simple forms and complex forms of type: noun + qualifier, noun + noun, noun + past participle and pronoun + verb.

Keywords: morphosyntax, names, plant, hypertension, lèxeme

Introduction

La présente analyse fait suite d'une part aux recherches ethnobotaniques de A.S. WANGNY et al, (2019) de K. BENE et al (2016) sur l'hypertension artérielle. D'autre part, elle s'inscrit dans le prolongement des travaux de D. IDIATOV (2005b : 29-39), D. CREISSELS P. SAMBOU (2013: 633) et. M. A HOUMEGA, (2014 : 194-205) sur les catégories et les constructions syntaxiques dans les langues mandé dont le dioula. L'étude a nécessité des enquêtes de terrain auprès de 5 informateurs tous locuteurs du dioula

connaissant l'usage médicinal des plantes. Leur apport a été déterminant pour nous indiquer non seulement le mode d'utilisation de ces plantes mais aussi leurs dénominations en dioula. L'objectif est de décrire les particularités des structures formelles de ces noms et leurs spécificités dans les agencements syntagmatiques des mots de l'énoncé. Les questions que cela suscite sont les suivantes : les structures nominales désignant les plantes hypotensives sont-elles de forme simple ou complexe ? Combien de formants y dénombre-t-on ? Par ailleurs, la distribution[1] de ces mots présente-t-elle des variations ? Ainsi, en s'inscrivant dans le cadre théorique de l'interface morphologique-syntaxique, l'étude tentera de répondre à ces préoccupations, non sans avoir au préalable présenté le lien entre la langue d'étude et le développement durable dans le cadre du traitement de l'hypertension artérielle.

1. Aperçu du lien langue Dioula – développement durable -hypertension artérielle

Plusieurs études sur la langue dioula ont, selon KONATE (2016) :

> […] déjà permis de diviser le manding en fractions. On peut citer entre autres, les travaux de Maurice DELAFOSSE, de Denis CREISSELS sans oublier Marie J. DERIVE. Grâce aux travaux de ces chercheurs, on peut retenir que le manding peut être divisé en trois grandes fractions à savoir: le Malinké, le Bambara, le dioula.
>
> KONATE (2016 :15)

Le dioula fait donc partie de la langue manding[2] parlée dans douze pays d'Afrique de l'Ouest : la Gambie, le Mali, le Burkina Faso, le Ghana, la Guinée, la Guinée Bissau, le Liberia, la Sierra Leone, la Mauritanie, le Niger, le Sénégal ; également la Côte d'Ivoire où étant l'une des langues de grande diffusion, il peut être un canal de vulgarisation des plantes hypotensives et ainsi, permettre de faire face à cette maladie cardiovasculaire dont la gravité n'est plus à démontrer[3]. En effet, l'hypertension artérielle est un problème de santé publique au taux de prévalence croissant généralement estimée entre 8 et 12% en Côte d'Ivoire. Si elle touche toutes les couches sociales, le coût élevé de son traitement n'est cependant pas à la portée de tous. Pour les populations les moins nanties, la thérapie par les plantes s'offre comme une alternative. D'ailleurs, traiter des pathologies par les plantes est une réalité mondiale à laquelle l'Afrique ne fait pas exception. Dans ce cadre, l'OMS (résolution AFR/RC50/R3 du 31 août 2000) encourage les pays africains à élaborer des stratégies régionales sur la médecine traditionnelle afin, non seulement, d'entreprendre des recherches sur les plantes médicinales, mais aussi d'en promouvoir l'utilisation optimale dans les systèmes de santé. Dans ce contexte sanitaire, la vulgarisation des plantes hypotensives peut être efficiente par le biais des langues locales telles que le dioula, confirmant ainsi le lien entre langue et développement durable car le développement d'une société va de pair avec la santé de sa population.

[1] Car « la syntaxe, c'est-à-dire (…) la théorie des groupements de mots, rentre dans la syntagmatique, puisque ces groupements supposent toujours au moins deux unités distribuées dans l'espace » Saussure (1916 :188)

[2] Parfois écrit ' mandingue'

[3] En effet selon Kearney et al. (2005) le nombre d'hypertendus d'ici à 2025 pourrait augmenter de 60% pour atteindre 1,56 milliard. Les récentes statistiques dans le monde indiquent que l'hypertension tuerait 9,4 millions de personnes par an. Elle constitue selon Diallo et al. (2010), un problème de santé publique en Afrique avec une fréquence en population entre 15 et 40%, une fréquence hospitalière située entre 30 et 70%. En Afrique de l'Ouest, le taux de prévalence avoisine les 20%.

2. Présence d'aliments médicinaux parmi les plantes hypotensives

Dans le traitement des pathologies par les plantes, le constat qui s'impose dans la langue dioula est que des aliments médicinaux y sont présents.

2.1. Les plantes alimentaires dans le domaine médicinal

Plusieurs plantes alimentaires interviennent au plan médicinal. C'est le cas des exemples suivants :

a- téén « palmier à huile » (nom scientifique , Elaeis guineensis[4]) : le vin et l'huile de palme sont d'usages courants dans les pharmacopées africaines. Le bourgeon terminal est consommé comme diurétique, anti-vomitif et calme les douleurs abdominales post-accouchement.

b- jéé « citrouille » (nom scientifique Cucurblta pepo[5]) : elle intervient en gynécologie pour faciliter l'accouchement : la parturiente doit en manger des graines légèrement torréfiées et écrasées dans de l'eau. Cette même préparation est un vermifuge pour les enfants.

c- wōró « cola » (nom scientifique Cola acuminata[6]) : intervient pour traiter les maux de cœur : le malade doit en boire le jus d'un fruit entier pressé et cuit à l'étouffé dans une feuille de bananier

d- jābìbì « ananas » (nom scientifique Ananas cornosus[7]) : intervient contre les vertiges : le malade en boit le jus des jeunes avec deux morceaux de sucre. Par ailleurs les plaies varioleuses peuvent être lavées avec le liquide obtenu en mixant les jeunes fruits d'ananas, des tiges de Costus afer et du sel.

Les plantes 1a) et 1b) s'emploient seules contrairement aux plantes 1c) et 1d) dont l'usage requiert une association avec d'autres plantes. Le point commun est que toutes ces plantes sont comestibles. Si les plantes en 1) s'intéressent chacune à des pathologies différentes, des cas de figures existent où plusieurs plantes alimentaires interviennent pour le traitement d'une même pathologie. C'est le cas de l'hypertension.

2.2. Les plantes alimentaires dans le traitement de l'hypertension

L'élévation pathologique de la tension artérielle ou hypertension[8] augmente le risque d'infarctus du myocarde d'où l'importance de la traiter par des moyens tels que les plantes recensées ci-après:

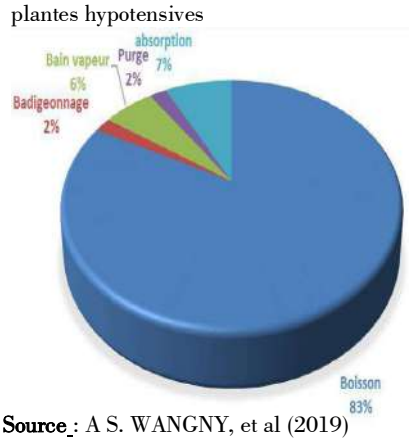
[4] famille des palmacées
[5] famille des cucurbitacées
[6] De la famille des sterculiacées
[7] De la famille des broméliacées
[8] L'hypertension se définie comme une tension artérielle supérieure à 140/90, et est considérée comme grave si supérieure à 180/120.

	Nom en dioula	Nom en français/ Nom scientifique ou famille	Partie utilisée	mode de préparation	Forme médicamenteuse	Mode d'administration
1	lāyí	**Ail** Allium sativum	Bulbe	Décoction	Décocté	Boisson
2	lēmúrū	**Citron** Citrus sinensis	Fruit	Expression	Jus	Badigeonnage
3	wōró	**Cola** Cola nitida, Malvaceae	Fruit	Décoction	Décocté	Boisson
4	àrǰìnēyírí àrdjīnā yírí	**Moringa** Moringa oleifera, Moringaceae	Feuille	Décoction	Décocté	Boisson
5	súkónā	**Basilic** Ocimum gratissimum L. Lamiaceae	Feuille	Décoction	Décocté	Boisson
6	ǰámākú	**Gingembre** Zingiber officinale Rose. Zingiberaceae	Rhizome	Pilage	Jus	Boisson
7	nĉrĉ	**Parkia biglobosa,** Fabaceae	Fruit	Pilage	Soupe	Absorption
8	gbùhō-bà	**akpi** Ricinodendron heudelotii, Euphorbiaceae	Graine	Broyage	Soupe	Absorption
9	fĉfĉ	**Poivre de guinée** Xylopia aethiopca, Annonaceae	Fruit	Pulvérisation	Poudre	Boisson
10	kákáwō	**Cacao** Theobroma cacao L. Malvaceae	Graine	Macération	Macéré	Boisson
11	ntōmí	**Tamarin** Tamarindus indica Linn. Fabaceae	Ecorce de tige	Décoction	Décoction	Boisson
12	kǫ̀nǭ-gbéi	**Opilia celtidifolia** Opiliaceae	Feuille	Décoction	Décocté	Boisson
13	Jibaranin túbābu finsan	**Anacardier** Anacardium	Ecorce de tige	Macération	Macéré	Boisson
14	kōrōsōlí túbābu sùnsùn	**Corossol** Annona muricata	Feuille	Décoction	Décocté	Boisson
15	sùnsùn	**pomme cannelle** ou annona du Sénégal	Feuille	Décoction	Décocté	Boisson

Source :Nos enquêtes 2021

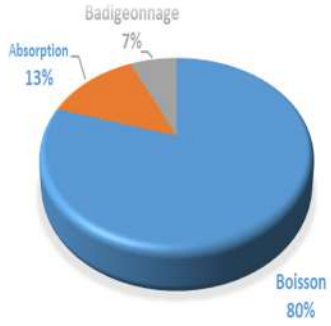
Ce tableau est révélateur de 2 faits notables. Le premier est que (comme pour confirmer leur caractère comestible) le mode dominant d'administration de ces plantes est la voie orale sous forme de boisson comme indiqué dans la dernière colonne :12 plantes sur 15, soit 80% de l'échantillon. Ce pourcentage est très proche des 83% établis par A. Wangny et al (2019 :397).

Figure 1: Modes d'administrations de plantes hypotensives



Source : A S. WANGNY, et al (2019)

Figure 2 : Modes d'administrations de plantes alimentaires hypotensives



Source : Nos enquêtes (2021)

Les pourcentages indiqués par A.S. WANGNY, et al.(2019) concernent un échantillon de 52 plantes, qui comme les 15 plantes de la présente étude, sont certes hypotensives, mais ne sont pas toutes alimentaires, contrairement à notre échantillon. Par ailleurs, le tableau 1

révèle que les plantes alimentaires hypotensives se répartissent en 2 (deux) groupes présentés dans le tableau 2 : le Groupe 1, tout comme les exemples 1a) à 1d)[9], renferme 10 plantes alimentaires dont la partie habituellement consommée est la même utilisée pour traiter l'hypertension : ce sont les items 1 à 10. Quant au groupe 2, il renferme 5 aliments médicinaux dont la partie utilisée pour traiter l'hypertension est différente de la partie habituellement consommée : ce sont les items 11 à 15.

Tableau 2 : Groupes de plantes alimentaires hypotensives

	Nom en français	Nom en dioula	Partie consommée/Partie hypotensive
	Groupe 1 : Traitement par la partie habituellement consommée		
1	lāyí	Ail	Bulbe / Identique
2	lēmúrū	Citron	Feuille, Fruit / Identique
3	wōró	Cola	Fruit / Identique
4	àrījinēyírí	Moringa	Feuille / Identique
5	súkónā	Basilic	Feuille / Identique
6	pámākú	Gingembre	Rhizome / Identique
7	nèrè	Parkia biglobosa ou Caroubier Africain	Fruit / Identique
8	gbuho-bà,	Akpi	Graine / Identique
9	fēfē	Poivre de guinée	Fruit / Identique
10	kákáwō	Cacao	Graine / Identique
	Groupe 2:Traitement par une partie différente de celle habituellement consommée		
11	ntōmí	Tamarin	Ecorce de tige / **Fruit**
12	kɔ́nɔ̄-gbéi	Opilia celtidifolia	Feuille / **Fruit**
13	Jibaranin túbābu finsan	Anacardier	Ecorce de tige / **Fruit**
14	kōròsɔ̄lí / túbābu sùnsùn	Corossol	Feuille / **Fruit**
15	sùnsùn	pomme cannelle ou annona du Sénégal	Feuille / **Fruit**

Source :Nos enquêtes 2021

Ainsi, concernant l'item 11 du tableau 2 :

(2) ntomi 'Tamarin',

la partie médicinale est l'écorce de tige, différente donc de la partie comestible qui est le fruit. Il en est de même pour l'item 13 du tableau 2 :

(3) Jibaranin ou tubabù finsan 'l'anacardier'.

Quant aux items 12,14, et 15 du tableau 2 :

(4) a- kɔ́nɔ̄-gbéi « Opilia celtidifolia »
b- kōròsɔ̄lí ou tubabù sùnsùn « Corossol »
c- sùnsùn « pomme cannelle »

la partie médicinale est la feuille, différente donc de la partie comestible qui est le fruit.
La remarque qui s'impose à la suite du tableau 2 est que les habitudes alimentaires diffèrent d'un peuple à un autre. Ainsi par exemple pour l'item 2 du tableau 2 :

(5) lēmúrū « Citron »,

[9] Ils présentent des plantes alimentaires certes qui ne sont pas hypotensives mais dont la partie habituellement consommée, a également un usage médicinal

il est mentionné que les parties habituellement consommées sont les feuilles et les fruits. Mais la consommation des feuilles[10] n'est pas d'un usage très répandu, c'est plutôt celle des fruits.

Dans le même ordre d'idées, les plantes du groupe 2 ont été retenues dans le cadre de la présente étude même si la partie utilisée pour traiter l'hypertension n'est pas celle habituellement consommée. Il se peut que cela soit simplement d'ordre socioculturel et que dans d'autres cultures, les habitudes alimentaires intègrent cette partie à leur alimentation. En effet, les habitudes alimentaires sont différentes d'un peuple à l'autre. C'est le cas du poisson cuisiné avec les écailles chez certains peuples ivoiriens et sans écailles chez d'autres. Concernant les plantes alimentaires, certains peuples font cuire la papaye pour en faire une sauce, tandis que beaucoup d'autres la consomment comme fruit en l'état, c'est à dire sans préalablement la faire cuire.

3. Aspects morphosyntaxiques des noms de plantes hypotensives

Dans l'approche morphosyntaxique qui sous-tend la présente analyse, il convient de préciser que la morphologie fonctionnelle a pour objet, la structure formelle des unités lexicales et grammaticales de la langue. En tant qu'étude de la création des formes lexicales et de leur évolution, elle permet de décrire la forme des unités simples, la structure des unités complexes ainsi que les procédés morphologiques mis en exergue. La syntaxe fonctionnelle, quant à elle, permet d'identifier, de classifier et de déterminer le rôle des constituants de l'énoncé. Partant de ces approches définitionnelles, la dénomination des plantes hypotensives en dioula présente des items dont nous voulons questionner le mode de formation. Soit le tableau suivant:

Tableau 3 : Morphologie des noms de plantes hypotensives

	Nom en français	Nom en dioula	Structure formelle
1	Ail	lāyí	Forme simple
2	Citron	lēmúrū	Forme simple
3	Cola	wōró	Forme simple
4	Moringa	àrījìnɛ̄ yírí	Forme complexe
5	Basilic	súkónɑ̃	Forme complexe
6	Gingembre	ɲámākú	Forme simple
7	Caroubier africain	nɛ̀rɛ̀	Forme simple
8	Akpi	gbùhō-bà	Forme complexe
9	Poivre de guinée	fɛ́fɛ̄	Forme simple
10	Cacao	kákáwō	Forme simple
11	Tamarin	ntōmí	Forme complexe
12	Opilia celtidifolia	kɔ̃nɔ̃-gbéi	Forme complexe
13	Anacardier	Jibaranin túbābu finsan	Forme complexe
14	Corossol	kōròsɔ̄lí	forme simple
15	Pomme cannelle ou annona du Sénégal	Sùnsùn	Forme simple

Source : Nos enquêtes 2021

[10] Les feuilles de citron parfument les soupes ; elles donnent également de savoureuses tisanes

Ce tableau révèle que parmi les différentes dénominations de plantes hypotensives, il y a des formes simples et des formes complexes.

3.1. Les formes simples

Comme l'indique leur nom, il s'agit de bases indécomposables en unités porteuses de sens. Ce sont :

(6)

nɛ̀rɛ̀	« Caroubier africain »
wɔ̄rɔ́	« cola »
fɛ́fɛ̄	« poivre de guinée »
lɛ̄múrū	« citron »
sùnsùn	« pomme cannelle »
ɲámākú	« Gingembre »
lāyí	« ail »
kɔ̄rɔ̀sɔ̄lí	« Corossol »
kákáwɔ̄	« Cacao »

Leur emploi se voit à travers des énoncés tels que :

(7) a- mórī bé wɔ̄rɔ́ dúmū
Mory habituel cola manger
Mory mange la cola.

b- fatà bé lɛ̄múrū nɛ́mū
Fanta habituel citron laper
Fanta lape du citron.

L'énoncé 7 a) présente un emploi du lexème wɔ̄rɔ́ « cola », et 7b) lɛ̄múrū « citron ». Par ailleurs, les formes simples en 6) sont révélatrices de cas d'emprunts, phénomène d'enrichissement direct de la langue. En effet, 3 cas d'emprunts ont été identifiés parmi les plantes hypotensives, à savoir :

(8) a- lāyí «ail »
b- kɔ̄rɔ̀sɔ̄lí « Corossol »
c- kákáwɔ̄ « Cacao »

Ce processus phonologique se manifeste par le fait que la langue dioula emprunte des mots à la langue française. Ainsi, les items en 8) révèlent que les emprunts peuvent subir une intégration vocalique à la finale du terme. C'est le cas de l'item 8b) avec l'ajout de la voyelle i à la fin du mot français corossol qui se réalise alors en dioula kɔ̄rɔ̀sɔ̄lí. Les emprunts peuvent aussi subir une double intégration. C'est le cas en 8a) du mot français «ail » qui s'écrit phonétiquement « **aȳ** ». Il s'opère l'ajout de la consonne l à l'initial et la voyelle i en position finale, se réalisant ainsi lāyí en dioula. Cela constitue également un cas d'allongement syllabique car d'une syllabe **ay** on passe à 2 syllabes **la** et **yi**. Un allongement syllabique s'opère de même en 8c) avec le mot français cacao de 2 syllabes ca - cao. La

langue dioula en l'empruntant, y ajoute une semi-consonne **w**, donnant ainsi lieu à la réalisation en trois syllabes ká-ká-wō.

3.2. Les formes complexes

À la différence des formes simples qui sont de type N[11], les formes complexes regroupent 4 types de formation à savoir : nom + qualificatif, nom + nom, nom+participe passé, pronom+verbe ou respectivement N+Qual, N+N, N+Part et Pr+V.

- Nom +qualificatif

(9)

gbùhō-bà

/ gbuho(espèce d'arbre) / grand /

« akpi » (Littéralement : «grand gbùhō »)

Le qualificatif bà est invariablement postposé au nom gbùhō. Sera donc erronée la forme :

(10) *bà -gbùhō

-Nom + Nom

(11) a- kɔ̰nɔ̰-gbéi

/oiseau/gbéi (espèce d'arbre) /

« Opilia celtidifolia » (Littéralement : « Le gbéi des oiseaux »)

b- àrījìnɛ̄ yírí

/ arijine (espèce d'arbre) /bois /

« Moringa » « Littéralement : L'arbre arijine »

c- túbābu sùnsùn

/ blanc / sùnsùn (espèce d'arbre) /

«Corossol » (Littéralement : Le sùnsùn des blancs »)

d- túbābu finsan

/blanc / finsan (espèce d'arbre) /

« Anacardier » (Littéralement : «Le finsan des blancs »)

Dans ces formations complexes, les éléments sont certes de même nature (nom), mais leurs positions ne sont pas interchangeables. Seront donc erronées les formes telles que :

(12)a- * gbéi -kɔ̰nɔ̰

(13)

b- * yiri arijinɛ

c- * sùnsùn túbabu

d- * finsan túbabu

Ces formes ne sont pas attestées en dioula.

[11] Les symboles et abréviations sont :N:nom. V :verbe. S :sujet. O :objet. Pr : pronom. Qual :qualificatif. Part :participe.

-nom+participe passé et pronom+ verbe

(13) a- súkónɑ̃
/ nuit/arrivée /
« basilic » (Littéralement : « L'arrivée de la nuit »)

Il s'agit d'une formation de type nom+participe passé.

b- ntōmí
/moi/ préparer/
« Tamarin » (Littéralement : « Prépare-moi »)

Il s'agit d'une formation de type pronom+verbe.
Les formations 13a) et 13b) sont des phrases nominalisées. Les formes ainsi obtenues constituent des expressions figées. Le constat à travers ces différentes unités complexes nominales est qu'elles constituent des procédés formels de créations lexicales, tel que le montre ce tableau :

Tableau 4 : Aperçu des formants[12]

	A Plantes	B Formes simples		C Formes complexes								D Nombre de formants			E Traduction
		N	V	N+Qual	N+Qual+N	N+N	N+Part	N+Part+N	Pr+V	Pr+V+N	N+N+N	1F	2F	3F	
1a	lāyí	+										+			Ail
1b	lāyí múgū					+							+		Poudre d'ail
2a	lēmúrū	+										+			Citron
2b	lēmúrū yírí					+							+		Ecorce de citronnier
2c	lēmúrū yírí flá										+			+	Feuille de citronnier
3a	wōró	+										+			Cola
3b	wōró dji					+							+		Jus de cola
3c	wōró yíri					+							+		Ecorce de cola
4a	àrījinɛ̄ yírí					+							+		Moringa
4b	arijinɛ yírí dji										+			+	Jus de Moringa
4c	arijinɛ yíri múgū										+			+	Poudre de Moringa
5a	súkónɑ̃						+					+			Basilic
5b	súkónɑ̃ búrū							+					+		Feuille de Basilic
6a	námākú	+										+			Gingembre
6b	námākú dji					+							+		Jus de gingembre
7a	nêrê	+										+			Caroubier africain
7b	nêrê múgū					+							+		Poudre de Caroubier
8a	gbúhō-bà			+									+		akpi
8b	gbúhō-bà kīsé				+									+	Graines d'Akpi
9a	fɛ̂fɛ̂	+										+			Poivre
9b	fɛ̂fɛ̂ kìsé			+									+		Grain de poivre
9c	fɛ̂fɛ̂ múgū			+									+		Poudre de poivre
10a	kákáwō	+										+			Cacao
10b	kákáwō kīsé			+									+		Graines de Cacao
11a	ntōmí								+			+			Tamarin
11b	ntōmí dji									+			+		Jus de Tamarin
11c	ntōmĩ búrū									+			+		Feuille de tamarin
12a	kɔ̀uɔ̄-gbéi			+									+		Opilia celtidifolia
12b	kɔ̀uɔ̄-gbéi búrū										+			+	Feuille d'Opilia celtidifolia
13a	Jibaranin / túbābu finsan			+									+		Anacardier
13b	tubabù finsan dji										+			+	Jus d'anacarde
14a	kōrōs ɔ̄lí / túbābu sùnsùn			+									+		Corossol
14b	túbābū sùnsùn búrū										+			+	Feuille de corossolier
15a	Sùnsùn	+										+			annona du Sénégal
15b	Sùnsùn búrū					+							+		Feuille d'annona

Source : Nos enquêtes 2021

De l'observation de ce tableau, le double constat est que, d'une part, les formes simples donnent lieu au passage d'une unité nominale simple N à des unités complexes

[12] symbole **F**

nominales constituées de 2 formants (N+N) ou 3 formants (N+N+N). Cela peut se schématiser comme suit :

(14)

a)

N → **N+N**

1F → **2F**

B_

N → **N+N+N**

1F → **3F**

Le schème 14a) traduit le passage d'une base N à une base constituée de 2 formants (N+N). En 14b) il y a passage d'une base N d'un formant à 3 formants (N+N+N). D'autre part, les formes complexes permettent d'obtenir 4 autres types d'unités complexes nominales, ce qui correspond schématiquement à :

(15)

	Schèmes de départ		Schèmes d'arrivée
a)	**N + N**	→	**N + N + N**
b)	**N + Qual**	→	**N + Qual + N**
c)	**Pr + V**	→	**Pr + V + N**
d)	**N + Part**	→	**N + Part + N**

Les schèmes 15a) à 15d) traduisent le passage d'une unité de 2 formants à 3 formants. Le troisième formant qui est l'élément nouveau placé en position finale, est toujours un nom. Leur emploi se voit à travers des énoncés tels que :

(16) a- cɔ̄kɔ̀rɔ̀bā bé wōró sa̰

vieillard habituel cola acheter

Le vieillard achète de la cola.

b- cɔ̄kɔ̀rɔ̀bā bé wōró djí mī jòlícáyā kósa̰

vieillard habituel cola jus boire hypertension contre

Le vieillard boit le jus de cola contre l'hypertension.

c- a bè wōró múgū fè

il habituel cola poudre vouloir

Il veut la poudre de cola.

(17) a- fātú bé lēmúrū tigè

Fatou habituel citron couper

Fatou coupe du citron.

b- lēmúrū –búrū w bè mɔ̰ jòlīcáya kósɔ̰
citronnier feuille pl habituel badigeonner hypertension contre
Les feuilles de citronnier sont badigeonnées contre l'hypertension.

c- fātú bètāā lēmúrū-yírífarā są̄
Fatou inacc écorce de citronnier acheter
Fatou va acheter des écorces de citronnier.

Les énoncés de 16 a) et 17a) présentent quelques emplois de formes simples : wōró « cola » et lēmúrū « citron ». En 16 b), 16c), 17b) et 17c), ce sont des emplois des formes complexes référant aux parties de la plante utilisée : wōró djí « jus de cola », wōró múgū « poudre de cola », lēmúrū –búrū ' feuille de citronnier', lēmúrū-yírífara ' écorce de citronnier'.De l'observation de ces énoncés, il ressort qu'en passant de l'exemple :16 a) à 16 c), et de l'exemple 17a) à 17 c) l'ordre des constituants est le même. Ainsi, le passage d'un type d'unité complexe nominale à un autre type, n'induit pas de changement de position syntaxique. Schématiquement, cela correspond à :
(18)

a)	S	O (type **N+ Part**)	V
a)'	→ S	O (type **N+ Part+N**)	V
b)	S	O (type **N + Qual**)	V
b)'	→ S	O (type **N + Qual + N**)	V
c)	S	O (type **Pr + V**)	V
c)'	→ S	O (type **Pr + V + N**)	V
d)	S	O (type **N+ N**)	V
d)'	→ S	O (type **N+ N+N**)	V

De 18a) à a)', jusqu'au passage de 18d) à d)', les constituants des énoncés conservent leurs positions syntaxiques. La structure syntaxique est **S O V** quel que soit le nombre de formants du constituant objet O. Par ailleurs, la question qui peut se poser est celle de savoir comment faire la distinction entre l'usage médicinal des plantes et leur usage comestible. A ce propos, soit 2 messages dont les gloses sont les suivantes :

(19) a- Elle ajoute du súkónɔ̰̄ à la sauce.
b- Elle écrase des feuilles de súkónɔ̰̄ pour en extraire le jus.

L'importance du contexte d'énonciation est à relever car il permet de savoir l'usage dont il est question dans le message. En effet, le contenu du message en 16a) indique qu'il s'agit de l'usage alimentaire du súkónɔ̰̄ 'basilic' avec notamment un référent tel que « la sauce ». Par contre en 16b) le message indique qu'il s'agit d'«extraire le jus» du súkónɔ̰̄ 'basilic' et cette opération n'intervient pas dans les habitudes alimentaires, ce qui permet d'en déduire que 'le jus' sera employé à des fins thérapeutiques. Il en ressort que, bien que ce soit des

aliments médicinaux, il n'y a sémantiquement aucune confusion entre leur usage médicinal et leur usage comestible.

Conclusion

Nous retenons que vulgariser les pratiques tradithérapeutiques en langue dioula contribue à faire la promotion et l'usage optimal des plantes médicinales dans les systèmes de santé en Afrique pour le bien-être de toutes les couches sociales. Ainsi nous venons de démontrer que parmi les plantes hypotensives, une quinzaine d'aliments médicinaux sont présents. A propos de leur dénomination, la présente analyse a identifié 2 groupes de noms : ceux de forme simple et ceux de formes complexes de type nom+qualificatif, nom+nom, nom+participe passé et pronom+verbe. La possibilité d'éviter la confusion entre l'usage comestible et l'usage médicinal de ces plantes est soutenue par des contraintes morphologiques et des propriétés sémantiques. Par conséquent, la sélection des unités nominales est liée à leur sens et au contexte d'énonciation. Cette sélection peut varier selon la partie de la plante utilisée. Laquelle variation se traduit alors par l'ajout d'un formant à la structure de l'unité, d'où le passage de schèmes d'1 et 2 formants à respectivement 2 et 3 formants.

Références bibliographiques

Ake, A L & Guinko, S. (1991). Plante utilisée dans la médecine traditionnelle en Afrique de l'ouest, *éd. Roche*, Bâle, Suisse

Bene, K. & al. (2016). Étude ethnobotanique des plantes médicinales utilisées dans le département de Transua, District du Zanzan (Cote d'Ivoire), *Journal of animal & plant Sciences*, 27 (2) : 4230-4250

Creissels D. & Sambou, P. (2013). Le Maninka : phonologie, grammaire, texte. Paris : *Karthala*

Deroy, L. (1956) L'emprunt linguistique, *Les Belles Lettres* – Paris (1) :xn-470

Houmega, M. A. (2014). Transfert et appropriation de savoirs agronomiques dans la population plurilingue de l'ouest montagneux ivoirien. *Revue de littérature et d'esthétique négro-africaines, ILENA*, (1)14 :194-205.

Idiatov, D. (2005). La détermination des limites de mots : l'exemple toura, *Mandenkan* 41 : 29-39

Konate, Y. (2016). Le dioula véhiculaire : Situation sociolinguistique en Côte d'Ivoire, *CORELA*, (14)1

Phelizon, J-F. (1976). Vocabulaire de la linguistique, *Roudil*, Paris

Saussure, F. De. (1916). Cours de linguistique générale, *Éditeurs : Charles Bally, Albert Sechehaye*

Wangny, A. A. S. & al. (2019). Étude Ethnobotanique des Plantes Utilisées en Médecine Traditionnelle dans le traitement de l'Hypertension Artérielle chez les Peuples du Département de Divo, (Centre-ouest, Côte d'Ivoire), *CORELA*. [En ligne], onsultable sur DOI : /10.4000/corela.4586

LES PROPRIÉTÉS DE LA VALENCE DU VERBE EN N'ZIMA

Koffi Bla Marie Laure ADOU
INSAAC, Côte d'Ivoire
laurisrael2008@gmail.com

Résumé : Cet article a pour but de faire ressortir certaines caractéristiques du système verbal n'zima. Il décrit en particulier les principaux types d'opérations sur la valence verbale, notamment les opérations de changement de valence, les contraintes morphosyntaxiques qu'implique la promotion ou la destitution d'argument nucléaire de la construction de base, les différences de valence entre deux constructions utilisant le même verbe et les alternances de la valence verbale sont abordées.

Mots-clés : n'zima, système verbal, opérations, valence, opérations, alternance

VERBAL VALENCY PROPERTIES OF N'ZIMA

Abstract: This article aims at highlighting some characteristics of the N'zima verbal system. In particular, it describes the main types of operations on verbal valency, including valency change operations, the morphosyntactic constraints involved in promoting or deleting nuclear arguments from the base construction, the differences in valency between two constructions using the same verb, and the alternations of verbal valency are discussed.

Keywords: n'zima, verbal system, operations, valence, alternations

Introduction

Le terme *valence* est un terme chimique. Il désigne la relation entre la molécule et ses atomes. C'est le grammairien français Lucien Tesnière qui a introduit la notion de « valence » en linguistique à travers son article *Comment construire une syntaxe*, article qu'il publia en (1934) dans le *Bulletin de la Faculté des Lettres de Strasbourg*. Cet article jette les bases de son ouvrage *Esquisse d'une syntaxe structurale* (1953) dans lequel il fait apparaître pour la première fois le concept de valence. Pour Tesnière, l'idée de *transitivité* ou d'*intransitivité* porte sur les compléments, alors que la théorie de la valence est axée sur les arguments / actants. Sur le plan terminologique, plusieurs approches existent à propos de la notion de valence et la définition que les auteurs donnent des termes valence et transitivité dépendent de la catégorisation qu'ils en font. La transitivité et la valence sont deux approches différentes qui vont donc avoir des implications différentes pour la grammaire. Ainsi, plutôt que de parler de *valence* (Comrie & Polinsky (1993), Dixon & Aikhenvald (2000), et d'*actance* (Lazard, 1994), certains linguistes aujourd'hui parlent de *structure argumentale* et de *place d'argument* (Lemaréchal, 1998). Dans l'approche de Tesnière, la valence verbale – ou la transitivité – renvoie à l'ensemble des propriétés de rection des verbes, des deux points de vue sémantique et syntaxique. Ce point de vue est défendu par Creissels (2006) pour qui la valence verbale désigne la caractérisation des propriétés de construction des verbes. En effet, Creissels (2006) asserte que sémantiquement, la notion de valence implique le nombre maximum d'arguments (agent, patient ou autre) qui

accompagnent chaque verbe. Cela suppose qu'en fonction des possibilités de construction, un verbe peut avoir un seul ou plusieurs arguments. Sur le plan syntaxique, chaque constituant nominal assumant dans la construction d'un verbe un rôle sémantique déterminé présente des caractéristiques formelles susceptibles de le distinguer des autres constituants nominaux participant à la construction du même verbe avec des rôles sémantiques différents. En nzima, langue Kwa parlée en Côte d'Ivoire et au Ghana, on identifie plusieurs classes de verbes du point de vue leur transitivité. Ainsi, nous avons des verbes qui sont strictement intransitifs, des verbes qui sont strictement transitifs et d'autres qui sont ditransitifs. La valence de ces verbes peut être considérer sémantiquement et syntaxiquement. Sémantiquement, ils réfèrent aux participants d'un évènement et syntaxiquement, ils servent à indiquer le nombre d'arguments de la construction. Cette approche sémantique et syntaxique de la valence verbale est aussi celle qui est soutenue par Creissels (2006). Le n'zima ne fait pas usage de procédés morphologiques véritables pour augmenter ou diminuer la valence d'un verbe. Les procédés de changement de valence se situent au niveau syntaxique.

L'objectif principal qui fonde cette étude est d'examiner la transitivité des verbes et étudier les processus d'augmentation et de réduction de la valence des verbes. Pour mener à bien cette étude, nous tenterons de répondre aux questions suivantes : Quels types de constructions le n'zima admet-il au niveau de sa transitivité ? Comment se présente la structure de ces constructions ? Comment s'opère les changements de forme verbale en rapport avec la valence ? Quelles sont les contraintes morphosyntaxiques qu'impliquent la promotion ou la destitution de tel ou tel autre argument nucléaire de la construction de base ? Pour y parvenir, nous nous baserons sur le cadre théorique développé par Creissels (2006) et Dixon, Aikhenvald (2000). Pour circonscrire notre réflexion, nous nous basons sur les phrases que nous avons recueillies dans le cadre de notre projet de documentation de la langue n'zima. Projet que nous menons de concert avec l'association des n'zima de Yopougon depuis 2021. Ainsi avons-nous répertorié 713 radicaux verbaux avec lesquels nous formons des phrases aussi bien acceptables qu'inacceptables par les locuteurs. Ces données proviennent de sources variées incluant les formes d'élicitation, de la traduction de la Bible, des contes, des textes transcrits ainsi que de la connaissance intuitive des locuteurs.

La présente étude est organisée en deux grandes sections. La première partie étudie les types de constructions de phrases en n'zima selon leur transitivité. Elle concerne notamment, les constructions à un argument (les constructions intransitives), les constructions à deux arguments constituées d'un sujet et d'un objet (les constructions transitives), les constructions à trois arguments constituées d'un sujet et deux objets (les constructions ditransitives), les constructions ambitransitives (transitives et ditransitives) et les constructions [Verbe Nom]. La deuxième partie traite des changements opérés au niveau de la valence des verbes. Elle porte essentiellement sur les opérations d'augmentation et de diminution de la valence des verbes.

1. Types de constructions de phrases en n'zima

Comme dans la plupart des langues, le sujet et l'objet jouent les rôles syntaxiques nucléaires dans les phrases transitives de base. Quant aux rôles syntaxiques périphériques, les obliques, ils sont assumés par des constituants facultatifs, détachés soit en début ou se situant en fin de phrase selon le verbe. L'ordre de base des constituants est AVPX[1] pour les

[1] Agent, Verbe, Patient, X (Oblique)

phrases transitives et SV(X) pour les intransitives. Le nombre et la nature des arguments syntaxiques (*core arguments*[2]) sont déterminés par le (choix que fait la tête verbale) verbe. Les arguments syntaxiques doivent être figés pour que la phrase ait un sens. L'argument périphérique (*adjunct*) dépend de la nature du verbe, ils indiquent le plus souvent la place, le temps, la cause, etc. On distingue en n'zima comme dans la plupart des langues deux types de phrases: les phrases intransitives, avec une prédication intransitive et un seul argument syntaxique **S** (*intransitive subject*) ; la phrase transitive, avec un prédicat transitif et deux arguments syntaxiques **A** (*transitive subject*) et **O** (*transitive object*). Les propriétés des constituants sujet et objet se perçoivent à travers les caractéristiques suivantes : (le sujet est immédiatement situé avant le verbe et on peut le substituer par un pronom non emphatique I. L'objet est immédiatement situé après le verbe, on peut lui substituer un pronom personnel du paradigme spécifique des pronoms non emphatique II. Le type de construction dépend du nombre d'arguments le constituant. Les points suivants serviront à décrire les types de constructions du point de vue de la valence des verbes qui entrent dans la construction des différentes phrases.

1.1 Construction intransitive

Toute construction ne comportant pas un couple <A, P>, agent/patient, est désignée comme intransitive. En n'zima le syntagme nominal représentant l'unique argument (*U*) des verbes monovalents (nommé 'S' dans la littérature anglaise), est encodé de la même manière que l'agent d'une phrase transitive et précède le verbe. On dit du n'zima qu'elle est une langue à alignement accusatif comme le Tariana, Dixon, Aikhenvald (2000) où les verbes intransitifs sont classés en deux sous groups, avec S marqué de la même manière que A dans la phrase transitive. Les obliques (**mànnjɪ́n** dans l'exemple (1b)), fonctionnent exactement de la même manière dans les phrases transitives qu'intransitives.

(1a) kúsú nín é hù
Chat DEF IND_PRON mourir-ACC
Le chat est mort

(1b) kúsú nín é hù mànnjín
Chat DEF IND_PRON mourir-ACC aube
Le chat est mort à l'aube

1.2 Construction transitive

Une construction comportant deux termes nominaux ayant les mêmes caractéristiques morphosyntaxiques que l'agent et le patient des verbes d'action prototypiques est dite transitive. Pour Creissels (2006), la transitivité se rapporte plutôt à une construction qu'à un type de verbes, car les verbes communément décrits comme 'transitifs', ne le sont en réalité que relativement à des constructions. Nous retiendrons néanmoins le terme de 'verbe transitif' pour désigner les verbes susceptibles d'apparaître dans des constructions transitives, contrairement aux 'verbes intransitifs', qui ne peuvent nullement apparaître dans une construction transitive. Le n'zima est caractérisé par un ordre rigide de constituants *AVPX*[3] pour les phrases transitives. Dans la construction d'une phrase

[2] Selon la terminologie de Dixon, Aikhenvald (2000a)
[3] P étant l'objet direct O

transitive prototypique, A précède obligatoirement le verbe et P qui joue le rôle syntaxique objet se situe après le verbe (2a), et les obliques définis par les éléments locationnels et spatio-temporelles se placent en position initiale ou finale de la phrase.

(2a) kàkú é kù kúsú nìn sùá zì
Kakou IND_PRON mourir chat DEF maison ADV
Kaku a tué le chat derrière la maison

(2b) kàkú é kù kúsú nìn sùá zì ènɛ̀
Kakou IND_PRON mourir chat DEF maison ADV aujourd'hui
Kaku a tué le chat derrière la maison

(2c) ènɛ̀ kàkú é kù kúsú nìn
Aujourd'hui Kakou IND_PRON mourir chat DEF
Aujourd'hui Kaku a tué le chat

La hiérarchie selon le trait ±animé se manifeste principalement dans la transitivité verbale. En règle générale, l'objet animé d'un verbe transitif est pronomisable par le pronom non emphatique. Burmeister (1988), /jù/ 'lui', ce qui n'est pas le cas de l'objet inanimé. La classe des verbes qui prennent un pronom personnel comme objet requière un nominal animé pour sujet. Ce type de verbe entre dans la construction génitivale qui requière un nominal (ou un pronom possessif) et la forme possessive (ou la forme possessive préfixée des noms inaliénables) comme sujet.

1.3 Constructions à deux objets (ditransitive)

Les verbes ditransitifs ont des propriétés sémantiques très diversifiées. Ils expriment la communication, l'ornement, la médication, la cognition, etc. Dans l'ordre linéaire, l'objet indirect E (caractérisé généralement par le trait +humain ou animé) précède l'objet direct O. En cas d'anaphore, le premier objet (objet indirect) ne peut être exprimé que par un pronom objet, le pronom non emphatique II (4), à l'inverse, le même pronom objet peut être utilisé. Dans le cas où l'objet indirect est encodé par 'un tout' ou par la pluralité, il est pronominalisé par le pronom non emphatique II de la première personne /jɛ̀/ 'nous' ou de la deuxième et de la troisième /bɛ̀/ 'vous, ils'. Le premier objet peut recevoir le rôle de destinataire, le rôle sémantique assigné au sujet ne subit quant à lui aucune modification.

(3) mùà ɛ́ hìdà ácɛ̀ ɛ́dɔ̰̀lɛ́
Mua IND_PRON sécher Akyé pagne
Mua a séché le pagne de Akyé

(4) mùà ɛ́ hìdà yì ɛ́dɔ̰̀lɛ́
Mua IND_PRON sécher NON EMPH II pagne
Mua a séché son pagne

Les verbes de cognition comme kɑ̀cì 'se rappeler, se souvenir', tí 'entendre, comprendre', etc. prennent un complément supplémentaire qui s'ajoute à une construction déjà ditransitive.

(5a) kòfí ɛ́ hà̀cì á́lɔ̀bɷ̀lɛ̀ ɛ́ɟɷ̀ɛ̀kɛ́
Koffi IND_PRON se souvenir tristesse affaire
Koffi s'est souvenu des choses tristes

(5b) kòfí ɛ́ hàcì mùà álɔ̀bɷ̀lɛ̀ ɛ́ɟɷ̀ɛ̀kɛ́
Koffi IND_PRON rappeler Mua tristesse affaire
Koffi a rappelé à Mua des choses tristes

1.4 Ambitransitivité

La classification des verbes se fait en fonction des phrases dans lesquelles on les trouve. Dans les langues comme le latin et dyirbal, Dixon, Aikhenvald (2000), où les verbes sont soit strictement intransitifs soit strictement transitifs. Plusieurs langues possèdent une classe diversifiée de verbes transitifs. Le schéma typique se présente selon Dixon, Aikhenvald (2000), comme suit : certains verbes sont strictement intransitifs, ils apparaissent uniquement dans les phrases intransitives avec S comme argument nucléaire ; certains verbes sont strictement transitifs, ils apparaissent uniquement dans les phrases transitives avec A et O comme arguments nucléaires; certains verbes sont ambitransitifs (ou labile), ils apparaissent aussi bien dans les phrases intransitives que transitives. On distingue cependant deux sortes d'ambitransitifs dans lesquels les deux arguments nucléaires de la construction transitive est identifiée avec l'argument S dans l'intransitive :

(c-1) S = A ambitransitives
(c-2) S = O ambitransitives

Selon Creissels (2006), une proportion plus ou moins importante des verbes d'une langue peuvent figurer également en construction transitive ou en construction intransitive sans cesser de représenter le même type d'événement. Cette alternances de transitivité s'observe en n'zima. En effet, les verbes intransitifs (6a) qui expriment les 'soins corporels', 'l'ornement', 'la cognition', etc., sémantiquement monovalents peuvent s'utiliser transitivement et ditransitivement sans changement de rôle sémantique du sujet. En n'zima, peuvent être transitifs, (6), et ditransitifs, (7). Le premier objet, le destinataire, a le trait +humain, et le second, la chose dite ou transmise.

(6a) àká ɛ̀ bìá
Aka IND_PRON laver
Aka se lave

(6b) àká ɛ́ bìá áyìlé
Aka IND_PRON laver médicament
Aka prend ses médicaments

(7) àká ɔ́ nlìn ɛ́ bìá yí áyìlé
Aka 3SG mère IND_PRON laver lui médicament
La mère d'Aka lui administre ses médicaments (Lit : La mère d'Aka le lave avec des médicaments)

2.5 Composition [Verbe Nom]

Certaines séquences [Verbe Nom] peuvent être considérées comme des expressions transitives figées ou le nom est objet non prototypique et inanimé. Souvent la valence ne correspond pas à celle de l'emploi principal du verbe : l'expression est transitive, (8a) ou ditransitive, (8b) alors que le verbe en question est habituellement utilisé dans des constructions intransitives ; l'objet n'a pas le rôle sémantique que le verbe attribue habituellement à son objet.

[bɔ̀ ɛ̀wɔ̀kɛ̀]→ 'faire une promesse'

(8a) mìézàn bɔ́lì ɛ̀wɔ̀kɛ̀
Miezan casser-ACC promesse
Miezan a fait une promesse

(8b) mìézàn bɔ́lì tàíbà ɛ̀wɔ̀kɛ̀
Miezan casser-ACC Taiba promesse
Miezan a fait une promesse à Taiba

La section suivante fait incursion dans les mécanismes de modifications de la valence verbale en n'zima.

3. Changement de valence

Il n'y a en n'zima quasiment pas de procédés morphologiques permettant d'augmenter ou de diminuer la valence d'un verbe, nous nous pencherons donc sur la transitivité de quelques verbes. Les seuls mécanismes de changement de valence se situent au niveau syntaxique.

3.1 Augmentation de la valence

Comme soutenu par (Creissels 2006), on distingue en général, deux types de voix qui permettent un élargissement de la valence du verbe, selon qu'il y a ou non un changement dans le rôle sémantique du sujet : les voix causatives et les voix applicatives.

-Les constructions causatives

La causation est définie sous la plume de plusieurs auteurs comme une notion qui regroupe plusieurs types d'expressions causatives sur la base de diverses propriétés morphosyntaxiques, Comrie (1989), Dixon, Aikhenvald (2000), telles les causatives morphologiques, lexicales[4], et syntaxiques/analytiques, désignées sous le vocable de constructions causatives. Les voix *causatives* introduisent un argument supplémentaire, le nouvel actant, qui reçoit le rôle sémantique d'*agent principal*, *causateur*, '*causer*' et qui prend le rôle syntaxique de sujet. Pour Dixon, Aikhenvald (2000:20), une construction causative décrit un événement complexe qui nécessite la spécification d'un participant supplémentaire, le *causateur* qui occupe la fonction sujet. Sous l'impulsion du *causateur*, l'argument destitué est soit engagé soit impliqué dans le procès. Cet argument destitué est analysé sémantiquement soit comme *deuxième agent*, soit comme *patient*, soit comme *victime*

[4] Les causatives lexicales intervenants dans les opérations de diminution de la valence, nous les étudierons dans la section 3.2.1.

ou *bénéficiaire* qu'on regroupe sous l'étiquette de *causataire* ('causee'), engendrant ainsi le binôme *causateur /causataire*. Le causataire étant l'argument qui était sujet dans la proposition sous-jacente qui a vu son rôle syntaxique et sémantique changé, destitué en position objet ou oblique du fait de l'introduction du causateur dans le rôle de sujet.
En n'zima, la causation s'exprime par trois moyens différents: les causatives lexicales, les causatives périphrastiques et les constructions sérielles causatives. Les séries verbales causatives impliquent la présence d'un verbe causatif le plus souvent en position V1.

-Les causatives morphologiques

Le causatif morphologique requiert l'utilisation des affixes pour exprimer la causation. On le retrouve dans les langues agglutinantes comme turkish, quecha, korean, marathi, yaqui, hindi, songhai, à en croire Comrie (1989 et 1985b); Shibatani (1973); Shibatani et Pardeshi (2002). Ce qui contraste fortement avec les résultats des travaux de Chinebuah (1972) sur le causatif morphologique. Contrairement à l'akan qui selon Boadi (2005) fait usage de la réduplication pour exprimer le causatif morphologique, le n'zima n'a quasiment pas de procédé morphologique permettant d'augmenter ou diminuer la valence d'un verbe.

-Les causatives syntaxiques

Les causatives analytiques, appelées aussi causatives syntaxiques parce qu'elles apparaissent généralement dans au moins deux propositions, Comrie (1976), Dixon, Aikhenvald (2000), une contenant le verbe causatif et l'autre l'événement causé. Les causatives syntaxiques utilisent donc deux variétés de verbes dans une relation de cause à effet, autrement dit une relation entre le causateur et le causataire. Dans le continuum sémantique, les causatives lexicales sont décrites en termes de causation directe, l'agent manipulant l'objet directement, contrairement aux causatives périphrastiques qui n'impliquent pas la participation directe du causateur, elles sont donc taxées de causation indirecte. Les causatives syntaxiques prototypiques en n'zima induisent l'emploi du verbe *mán* signifiant « causer » et un verbe exprimant l'effet. Dans cette construction causative, la première proposition contient le verbe *maǎ* et permet l'ajout d'un participant supplémentaire dans sa position sujet, le causateur de l'événement. La deuxième proposition occupe la position qu'occupe l'objet et exprime l'événement causé. Les deux phrases suivantes constituent des exemples de causatives périphrastiques en *maǎ* :

(9) Kòfí maǎ àká é sú
Kofi causer AKA IND_PRON pleurer
Kofi fait pleurer Aka

(10) ndàcı̀á bá maǎ ngàkùlá mɔ́ kɔ́
Ndacia FUT causer enfant PL partir
Ndacia va faire partir les enfants

Le verbe causatif *man* peut s'employer conjointement avec le verbe faire *yɛ́* 'faire' pour exprimer la causation. Dans cette construction, le causateur initie une action ou une série d'actions directe ou indirecte dans le but de contraindre le causataire à accomplir une action spécifique. Ce type de construction est qualifiée de *quasi-causative constructions* (quasi-CCs) par Yoon (2007:23) repris par Duah (2013). Le verbe de sens causal se construit

avec un constituant nominal objet représentant la personne subissant l'action du causateur et un groupe verbal représentant l'événement causé, Creissels (2006). L'exemple (11) en est une illustration.

(11) bénié lé yɛ́ măn ndàcìá mán jí èzùkɷ̀á
Bénié FUT faire causer Ndacia donner elle l'argent
Bénié fera en sorte que Ndacia lui donne de l'argent

-Les constructions sérielles causatives

Dans de nombreuses langues, le morphème causal syntaxique s'apparente au verbe 'donner'. Le n'zima ne dérobe pas à cette assertion. En effet dans cette langue le verbe *maň* 'causer' se grammaticalise en un marqueur de transitivation, *mán* 'donner' pour des verbes de mouvement en leur conférant une signification de mouvement causé. Ce prédicat lexical à trois arguments est très productif. On le retrouve notamment dans les constructions sérielles *bénéfactives* et *résultatives* où il se fonctionne comme un opérateur de valence par l'introduction d'un type sémantique, précis, d'argument. Dans ces constructions, il n'y a qu'un seul sujet syntaxique. Le sujet sémantique du deuxième verbe est soit le sujet, soit l'objet du premier verbe. On peut caractérisée cette construction de la manière suivante : [NP1 V NP2 *mán* NP3]. L'exemple (12) en est une illustration.

(12) àkúà ɛ́ và bànán é màn àkùbá
Akoua IND_PRON prendre banane IND_PRON donner Akuba
Akoua a donné une banane à Akuba

Même si elles semblent avoir les mêmes structures de surface, les causatives syntaxiques se distinguent en réalité des causatives sérialisées au niveau sémantique comme syntaxique. L'un des éléments caractéristiques des causatives syntaxiques est qu'elles n'expriment pas, spécifiquement, la cause de l'événement, mais plutôt la notion abstraite de causalité Dixon, Aikhenvald (2000), tandis que dans les causatives sérialisées la notion de cause-effet est explicitement exprimée. Les phrases (9) et (12) diffèrent dans l'expression de la cause de l'événement. Dans la phrase (9) l'acte de « pleurer » est exprimé tandis que dans la phrase (12) aucun acte spécifique n'est signifié.

-L'applicatif

Causatif et applicatif s'appliquent de façon prototypique aux verbes intransitifs et dérivent des transitives, S devenant O dans un causatif et A dans un applicatif. Pour Creissels (2006) une application prototypique s'opère sur les verbes intransitifs ou transitifs et implique l'assignation du rôle syntaxique d'objet à un participant qui autrement occuperait une position oblique ou encore serait absent. Causatif et applicatif permettent tous deux l'ajout d'un participant supplémentaire, le causatif en position sujet et l'applicatif en position objet. Il stipule également que les voix *applicatives* diffèrent des voix causatives en ce qu'elles n'impliquent aucune modification dans le rôle sémantique du sujet; elles introduisent un argument supplémentaire qui généralement se construit comme objet. L'argument supplémentaire dont la voix applicative indique la promotion représente souvent un bénéficiaire, comme dans l'exemple (13). On peut cependant avoir des emplois de formes applicatives qui introduisent un argument supplémentaire sans pour autant en faire un objet.

(13a) ɔ̀ yàkí
3SG laisser IND
Il a pardonné

(13b) ɔ̀ yàkí ɛ́ hɛ̀ mìn
3SG laisser IND_PRON donner moi
Il m'a pardonné (lit : il a laissé tomber pour moi, pour ma cause)

-Augmentation de valence liée à des caractéristiques des constituants nominaux

L'utilisation de verbes transitifs dans la construction intransitive sans changement dans le rôle sémantique du sujet implique d'identifier le deuxième argument du verbe transitif à un référent discursivement saillant Creissels (2006). Comme l'a observé Creissels (2006) pour le baoulé, de même en n'zima les phrases du type (14a) s'interprètent comme 'Miezan a acheté' avec une indétermination quant à la chose achetée et la seule manière d'exprimer l'indétermination du second argument du verbe 'acheter' consiste à faire explicitement figurer comme objet un nom de sens général, comme en (14b).

(14a) mìézán é dò
Miezan IND_PRON acheter
Miezan achète

(14b) mìézán é ndò mgbɔ̀lɔ̀bɔ̰́
Miezan IND_PRON acheter chaussure
Miezan achète des chaussures

3.2 Diminution de valence liée à des caractéristiques lexicales des verbes

-Alternance causatif/non causatif dans les causatives lexicales

Le causatif peut être exprimé de différentes façons selon les langues. Pour Payne (1997), on peut affirmer sans risque de se tromper que plusieurs langues, si ce n'est pas toutes les langues, ont certains verbes qui expriment le causatif lexical. Dans le causatif lexical, l'encodage de la causation peut être imputable au sens lexical du verbe seul et aucune marque morphologique au verbe causatif n'intervient dans la formation de la causative. Le causatif lexical peut exprimer une alternance causatif/non-causatif ou causatif/inchoatif au niveau des verbes lexicaux Haspelmath (1993). L'alternance causatif/non-causatif réfère à la paire de verbes qui exprime la même situation basique et se différencie en ce sens que la signification du verbe causatif inclus un agent (participant) qui est la cause de la situation, autrement dit, un agent qui par son action, décrit par le verbe est à la base de la situation présente. En n'zima les causatives lexicales sont essentiellement des verbes qui alternent entre la forme intransitive et la forme causative sans changement dans la forme du verbe. Cependant, il est utile de voir de plus près la direction de cette alternance, c'est-à-dire si on est en présence d'un processus de causativation : passage d'une forme causative à une forme non causative, Lambert-Bretière (2005). Comme Lambert-Bretière (2005), nous abordons dans le même sens que Haspelmath (1993b) qui considère ces alternances non orientées puisque trop peu d'indices sont disponibles pour révéler laquelle de la forme intransitive ou causative est la forme de base. Les données du n'zima ne nous permettant pas, à ce stade, de proposer une forme de base entre intransitive et causative, nous statuerons donc sur les causatives sans changement de forme verbale. Ces

verbes dont la forme reste inchangée à la forme intransitive ou transitive, les verbes ambitransitifs. Ces verbes ambitransitifs sont pour la plupart des verbes qui expriment un changement d'état. Dans la paire de phrases en (15) que nous proposons pour étayer nos propos, le sujet de la forme intransitive en (b) est l'objet de la forme transitive et causative en (a).

(15a) àkúbá ɛ́ bɔ́ bùá nín
Akuba IND_PRON casser vase DEF
Akuba a cassé le vase

(15b) bùá nín ɛ́ bɔ́
Vase DEF IND_PRON casser
Le vase est cassé

Haspelmath (1993:89) distingue formellement deux types de dérivations causatif/inchoatif attestés dans les langues: la dérivation du causatif découlant de l'inchoatif et la dérivation de l'inchoatif découlant du causatif. Cependant il n'est pas exclu que des verbes décrivent la même situation d'alternance dans leur emploi causatif/non-causatif et dans ce cas, on ne peut les analyser en termes de dérivation causatif/inchoatif, mais plutôt comme des verbes labiles et supplétifs, qui ont la même forme morphologique dans l'emploi causatif/non-causatif.

-Les verbes labiles

On désigne parfois comme labiles, les verbes transitifs dont l'emploi intransitif implique que le rôle sémantique du sujet soit modifié de la même façon qu'auprès d'une forme verbale passive, ou auprès d'une forme moyenne de sens décausatif. Avec les verbes transitifs prototypiques, dont le sujet représente un agent, ce type de comportement signifie qu'en l'absence d'objet, le sujet reçoit le rôle de patient ou celui de siège du procès Creissels (2006). Le tableau 1 présente quelques verbes labiles en n'zima.

Verbe	Glose	Verbe	Glose
sɔ̀nìn	Baptiser	gùá, wɷ̀là	Verser
bɔ̀	Casser	cìá	courber, incliner
bùkè, tùkùé	Ouvrir	Tùlù	délier, défaire
sɛ̀cì	Gâter	Kèndè	aplatir (le ventre)

Tableau1: Les labiles en n'zima

Soit les phrases suivantes:

(16)a àká ɛ́ bɔ́ bùá nín
Aka IND_PRON casser vase DEF
Le vase a été cassé par Aka

(16b) bùá nín é bɔ́
Vase DEF IND_PRON casser
Le vase est cassé

Chacun des verbes des phrases ci-dessus affiche deux caractéristiques de valence, à savoir l'argument intransitif et transitif. Dans les versions de type (b), le seul argument de la phrase joue le rôle de sujet et de patient. Dans l'expression de la causation cependant, exemple en (a), le verbe est augmenté d'un argument et le sujet de la phrase intransitive est réalisé comme un objet qui subit l'action décrite par le verbe. Selon Talmy (2000), l'alternance causatif / non causatif des verbes implique la connaissance factitive du locuteur de l'événement en question. En exprimant la causalité, un orateur s'engage à la connaissance des événements qui ont été causés et qui ont eu lieu. La phrase (16a) Aka a cassé le vase, peut s'énoncer avec un objet ou en le laissant simplement tomber, et en (16b) le vase est cassé, peut s'interpréter comme le résultat de l'action d'Aka. Ainsi, l'alternance d'un verbe causatif/non-causatif peut dépendre de la connaissance des locuteurs des différentes phases de l'interaction causatif et non-causatif ou leur engagement à exprimer cette connaissance pour des raisons pragmatiques du discours.

-Les supplétifs

Les supplétifs sont des paires de verbes qui n'ont pas de lien étymologique, mais qui sont utilisés alternativement pour exprimer des événements à connotation causale et non causale Comrie (1989) et sont de loin une bonne expression de la causalité lexicale. Chacun des verbes de la paire dans la supplétion décrit le même état final d'une entité, mais ils diffèrent dans l'expression de la cause de l'événement Haspelmath (1993). Le tableau 2 présente quelques verbes supplétifs en n'zima.

Non-Causative	**Causative**
wù 'mourir'	kùn 'tuer'
gnùn 'voir'	kìlè 'montrer'
sùkɔ̰́a/zì/ 'apprendre/savoir'	kìlèhìlè /tìndɛ 'enseigner/parler'

Tableau 2 : Les supplétifs en n'zima

Soit les phrases suivantes :

(17a) kúsú nín é wú
Chat DEF IND_PRON mourir
Le chat est mort

(17b) àká é kùn kúsú nín
Aka IND_PRON tuer chat DEF
Aka a tué le chat

*(17c) àká é wù kúsú nín
Aka IND_PRON mourir chat DEF
Aka a tué le chat

Dans les exemples de cette section, les phrases de type (a) expriment des événements autonomes sans un agent causal extérieur. Ces verbes ne font pas intervenir un intermédiaire de manière évidente dans l'action causée. Les phrases (17a) et (17b) se différencie par le fait que l'agent performe l'action de tuer quand le locuteur utilise le verbe *kùn* mais, pas quand il utilise le verbe *wù*. Pour donner un sens causal à ces événements, un verbe différent est employé. De plus, le sujet du verbe encodant la causation est toujours animé et présente une présence d'intention dans ses agissements. Ainsi, les phrases en (b) qui expriment la causalité, le causateur agit toujours intentionnellement et, avec effort. Nous pouvons donc conclure que les paires supplétives ne peuvent pas être créées en tant que paires causatives/non causatives en soi, mais plutôt comme des «paires accidentelles». Par exemple, alors que (17b) peut être paraphrasé comme (17a), (17a) n'implique pas (17b).

3.3 Diminution de valence liée à des caractéristiques lexicales des nominaux : cas du réfléchi et du réciproque

Les constructions réfléchies et réciproques sont des constructions dans lesquelles la valence verbale est modifiée par rapport à celle d'une phrase transitive: le référent de l'objet est le même que celui du sujet. Les rôles sémantiques d'agent et dans la plupart des cas de patient, au lieu d'être distribués sur les rôles syntaxiques sujet et objet, sont cumulés par le sujet. En n'zima, l'*encodage morphosyntaxique* de ces constructions ne diffère pas de celui d'une phrase transitive. Dans le cas du réfléchi, la position objet est occupée par des pronoms non emphatiques coréférents avec le sujet et sont formellement la forme possédée du nom */gnɔ̀nlɛ́/ 'corps'* et */ɛ̀lɔ̀ánlɛ́/ 'bouche'*.

(18a) múà gnúnlì àkúbá
Mua voir-ACC Akuba
Mua a vu Akuba

(18b) múà gnúnlì ɔ gnɔ́n
Mua voir-ACC 3SG corps
Mua s'est vu lui-même

Conclusion

Dans cet article, nous avons traité exclusivement des catégories verbales de changement de valence en n'zima. La valence est caractéristique de toutes les grandes classes de mots (verbes, noms, adjectifs) et de certains types de mots fonctionnels (en particulier les adpositions et les verbes auxiliaires). Cependant, ce sont les verbes qui montrent de loin les modèles de valence les plus divers et les plus intéressants. Nous avons donc identifié des verbes dans la langue qui sont invariablement intransitifs, c'est-à-dire des verbes qui ne prennent qu'un seul argument de base, l'argument S; ceux qui sont transitifs nécessitant deux arguments de base, A et O; et les ditransitifs, avec trois arguments de base, A, O et E. Le n'zima n'est pas connu comme une langue à la morphologie complexe. Par conséquent, les processus d'ajustement de la valence ont tendance à être plus syntaxiques que morphologiques. L'augmentation de la valence verbale est obtenue par la causativisation, la sérialisation et l'applicatif. Il est à noter que certains nominaux de par leurs caractéristiques permettent l'augmentation de la valence du verbe. Les verbes dans la

langue qui induisent une réduction dans l'expression de leurs arguments le font par la réflexivisation, l'utilisation de réciproques, d'anticausatifs, de labiles et de supplétifs constructions. À la lumière de ce qui a été dit, nous pouvons affirmer qu'il existe en n'zima plus de stratégies morphosyntaxiques décroissantes que celles qui sont destinées à augmenter la valence.

Références bibliographiques

Adou, M. L. (2018). La phrase complexe en n'zima avec des éléments de comparaison au baoulé, thèse de doctorat, Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan, 271p.

Burmeister, J. (1988). Personal pronouns in Anyi and related languages, *Journal of West African Languages*, pp 83 -104.

Comrie, B. (1976). The Syntax of Causative Constructions Cross-Language Similarities and Divergencies, Masayoshi Shibatani (ed.), *The Grammar of Causative Constructions: Syntax and Semantics*, Vol 6, New York: Academic Press, pp. 261-312.

Comrie, B. (1985b). Causative Verb Formation and other Verb-Deriving Morphology. In *Timothy Shopen (ed.)*, *Grammatical categories and the lexicon*, vol. 3, Cambridge: Cambridge University Press, pp. 309-348. Issac, Chinebuah (1972). The aspect of causativity in nzema, *In African e-Journals Projects*, Michigan State University, pp 106-125.

Comrie, B. (2015). Valency Classes. In *Comrie Bernard (ed.)*, *The World's Languages: Introducing the Framework, and Case Studies from Africa and Eurasia*, vol 1. De Gruyter Mouton, pp 221-260.

Creissels, D. (2002). Valence verbale et voix en tswana. In *Bulletin de la société de Linguistique de Paris 97-1*, pp371-426.

Creissels, D. (2006). Syntaxe générale, 1. Catégories et constructions, 2. *La phrase*, Paris : Lavoisier, Hermès-Sciences.

Creissels, D. & J. Kouadio. (2010). Ditransitive construction in Baule. Paper published in *A. Malchukov, A., M. Haspelmath & B. Comrie, Studies in Ditransitive Constructions*, Mouton de Gruyter. pp. 166-189. [En ligne], consultable sur URL : http://www.deniscreissels.fr/public/creissels kouadio-ditr.constr.Baule.pdf

Dixon, R.M.W, (1991). A new Approach to English Grammar, on *Semantic Principles*. Oxford University Press.

Dixon, R. M. W. & Aikhenvald, A. Y. (2000). Changing valency. Case studies, *Transitivity*. Cambridge: Cambridge University Press.

Dixon, R. M. W. (2000). Typology of Causative Constructions. In *R. M. W. Dixon and Alexandra Y. Aikhenvald (Eds.)*, *Changing Valency: Case Studies in Transitivity*. Cambridge: Cambridge University Press. pp. 30-79.

Haspelmath, M. (1993). More on the Typology of "Inchoative/Causative" Alternations. In *Bernard Comrie and Maria Polinsky (Eds.)*, *Causatives and Transitivity*.Amsterdam: John Benjamins. pp. 87-120.

Payne, T. (1997). *Describing Morphosyntax: A Guide for Field Linguists*. Cambridge: Cambridge University Press.

Shibatani, M. M. (2001). *The Grammar of Causation and Interpersonal Manipulation*. Amsterdam / Philadelphia:John Benjamins.

Tesnière, L. (1953). Esquisse d'une syntaxe structurale, Paris, Klincksieck.

CORPUS LINGUISTICS AND METAOPERATIONAL GRAMMAR TO THE TEACHING OF GRAMMATICAL COHESION

Kouakou Yannick KONDRO
Assistant, Enseignant-Chercheur
Université Félix Houphouët-Boigny
yannickkondro@yahoo.fr

Abstract: Producing cohesive writing can be a difficult task if foreign language learners are not presented with the necessary analytic tools to fathom out the functioning of language. Studies show that cohesive writing is particularly difficult for non-native English speakers (E. Hinkel, 2001, 2002; J.M. Swales & C.B. Feak, 2004). And it is also proved that textual cohesion devices do not receive enough attention in traditional language teaching (G. Cook,1989 p.127). That is undoubtedly the reason why there is a shortage of teaching materials on cohesion (M. Johnson, 2017). Consequently, this analysis aims to propose an approach that can be helpful to English learners in their writing. It also ambitions to familiarize students and teachers with online corpora in addressing some linguistics facts. It draws on metaoperational grammar theory's findings (H. Adamczewski, 1982, 1991; J-P. Gabilan, 2011; Y.K.J-F. Kpli, 2014). Utterances are extracted from online sources, like Corpus of Contemporary American English (COCA) and British National Corpus (BNC) in order to take advantage of this revolutionary approach to data collection (Corpus Linguistics), not yet widely applied in Côte d'Ivoire. It results from the analyses that metaoperational grammar theory and corpus linguistics can help students to produce cohesive writing in order to succeed in conveying their own ideas.

Keywords: grammatical cohesion, metaoperational, grammar, corpus linguistics

LINGUISTIQUE DE CORPUS ET GRAMMAIRE MÉTAOPÉRATIONNELLE À L'ENSEIGNEMENT DE LA COHÉSION GRAMMATICALE

Résumé : Écriture de manière cohérente peut être une tâche difficile si les apprenants des langues étrangères ne disposent pas d'outils d'analyses nécessaires pour comprendre le fonctionnement de la langue. Les recherches montrent qu'écrire de manière cohérente est particulièrement difficile pour les apprenants de la langue anglaise (E. Hinkel, 2001, 2002 ; J.M. Swales & C.B. Feak, 2004). De plus, il est également prouvé que les outils linguistiques qui permettent de produire la cohésion textuelle ne reçoivent pas suffisamment d'attention dans l'enseignement traditionnel des langues (G. Cook, 1989 p.127). C'est, sans doute, la raison pour laquelle il existe un besoin sur les supports pédagogiques sur la cohésion (M. Johnson, 2017). Par conséquent, cette analyse vise à proposer une approche qui peut être utile aux apprenants d'anglais dans leur rédaction. Elle se donne également pour objectif de familiariser les enseignants et apprenants à la linguistique de corpus dans l'analyse des faits lingusitiques. Elle s'appuie sur les résultats de la théorie de la grammaire métaopérationnelle (H. Adamczewski, 1982, 1991 ; J-P. Gabilan, 2011 ; Y.K.J-F. Kpli, 2014). Les énoncés sont extraits de sources en ligne, comme le Corpus of Contemporary American English (COCA) et le British National Corpus (BNC) afin de tirer profit de cette approche révolutionnaire de la collecte de données (Corpus Linguistics), encore peu appliquée en Côte d'Ivoire. Il ressort des analyses que la théorie de la grammaire métaopérationnelle et la linguistique de corpus peuvent aider les élèves à produire des textes cohérents afin de réussir à véhiculer leurs propres idées.

Mots-clés : cohésion grammaticale, métaopérationnelle, grammaire, linguistique de corpus

Introduction

Writing presents challenges for many learners of the English language. Studies show that cohesive writing is particularly difficult for non-native English speakers (E. Hinkel, 2001, 2002; J.M. Swales & C.B. Feak, 2004). Moreover, it is proved that textual cohesion devices do not receive enough attention in traditional language teaching (G. Cook,1989 p.127). That is undoubtedly the reason why there is a shortage of teaching materials on cohesion (M. Johnson, 2017). Thus, this analysis aims, first and foremost, to give the necessary analytic tools to English learners in order to reach cohesive writing. Secondly, it provides teachers with the know-how to present cohesive operators, especially the grammatical references. And finally, it ambitions to familiarize students and teachers with online corpora in addressing some linguistics facts. Two main approaches to the analyses are provided, namely corpus linguistics and metaoperational grammar. When collecting real data in the analysis of linguistic facts came into its own, linguists had to read lots of books, newspaper etc. and listen to a great range of real communication in the hope of finding the linguistic facts to single out. Today, the advent of computer allows linguists to have access to a large scale of data. It is now possible to search rapidly and reliably through millions of words from databanks (for example, BNC and COCA). This revolutionary approach to data collection through the computer in the study of languages is known as corpus linguistics. Corpus linguistics is undoubtedly one of the "fastest-growing methodologies[1] in contemporary linguistics" (S. T. Gries, 2009). Unfortunately, while it "presents interesting ways and possibilities" (A. M. Pantaleon, 2018 p.151) in teaching and analyzing languages, its use remains rare in the educational institutions in Côte d'Ivoire. Thus, this analysis also aims to draw on corpus linguistics in order to help researchers in the field of metaoperational grammar take advantage of it. As far as metaoperational grammar (H. Adamczewski, 1982, 1991; J-P. Gabilan, 2011; Y.K.J-F. Kpli, 2014) is concerned, it is applied to decode the functioning of the cohesive devices in order to show how they can be used into discourse. The "descriptive and explanatory power" (H. Adamczewski and J.P Gabilan, 1992) of this theory can help students to acquire what they need to know in order to succeed in conveying their ideas.

1. The Rationale of the Study

Cohesion is one of the greatest qualities in writing skills. In their seminal work on *English cohesion*, M.A.K. Halliday and R. Hasan (1976: 299) note that cohesion "cohesion expresses the continuity that exists between one part of the text and another". It is "the property of connectedness that characterizes a text in contrast to a mere sequence of words" (M. Mahlberg, 2006: 363). Considering its significance in students' productions, it is essential to reflect on methods to bring solutions to the issue. Indeed, cohesion is all-important because it helps understand a text. Students know how sentences or paragraphs are related. It also contributes to the readability of a text. An English learner can develop a native-like oral and written competence if he or she connects properly sequence of words. Cohesion also helps students write cohesively because the texts that are not cohesively

[1] Whether it a methodology or a theory is still an ongoing debate. In this article, we side with the idea that it a methodology applicable to Metaoperational Grammar.

written create ambiguity to the readers. Two main reasons can be found in conducting this analysis. The first one is to prove that metaoperational grammar is a linguistic tool that can help teach cohesion. In fact, metaoperational grammar findings can be used to explain and teach about cohesion, especially grammatical cohesion. In that perspective, we put into practice the recommendation of H. Adamczewski (2004) who stresses out that English linguistic theory should not be far from the practice. In other words, he believes that linguistics theories should lend themselves to the practice. In his speech of May 22nd, 2004, he highlighted: "La recherche en linguistique anglaise n'est pas du domaine de l'art pour l'art, […] La recherche théorique doit trouver son application dans le geste didactique.". And the theory in use in this study allows the linguist to practically apply its findings into teachings. In the analyses, we have recourse to the underlying findings of grammatical reference forms like "this"; "that", "A[2]", "the" and the pronouns to show how they are all expressed and can be used by learners. The second reason is that corpus linguistic can be of great help in teaching cohesion. Far from trawling through books and listening to a great number of podcasts in order to identify the linguistic operations aimed to be proved, this analysis shows that we can take advantage of electronic corpus linguistics to have millions of utterances at one's click. As a matter of fact, the most obvious advantage is the speed in which one can get to data. The corpora offer difference type of sources with the context from which they are extracted.

2. Methodology

Two main methodologies are to be noted in this analysis. The analysis consists in explaining the use of some linguistic devices in order to show how they can be used in academic writing. In the analyzing process, the linguistic units are contrasted with other units close in the system of language, that is, units that are interchangeable, i.e., "this" and "that". The grammatical units under study are known as reference forms. Their meanings are not readily identifiable, therefore what can discriminate them is their metalinguistic roles. These particular nuances in their functioning help produce substantial differences in meaning construction. As a matter of fact, they should not be overlooked or left out in meaning encoding or decoding. This approach to unit analyses is contrastive. In fact, contrastivity is a methodological prerequisite in this theory. The contrastive approach applied in this analysis is the intralingual contrastive one. In practice, some units are substituted and commuted in order to show how utterances can be cohesive or not. We then explain, in the light of the theory in use, why some sentences are cohesive or not. With that in mind, our approach is descriptive and explanatory. As far as the collection of data is concerned, metaoperational grammar lays a strong emphasis on analyzing authentic data collected. That is the reason why, the utterances are taken from online corpora, i.e., Corpus of Contemporary American English (COCA) and British National Corpus (BNC). Those corpora are the only large, well-balanced corpora of English that are freely available online. The following table gives an overview of both corpora:

[2] In the presentation of reference forms in M.A.K Halliday and R. Hasan (1976), "A" is not counted. The reference to it is to account for the use of "the" because in the analysis of metaoperational grammar, both "A" and "the" constitute a microsystem.

Table 1: Comparison of Number of Word between COCA and BNC

COCA	BNC
The corpus contains more than **one billion** words of text (25+ million words each year 1990-2019) from eight genres: spoken, fiction, popular magazines, newspapers, academic texts, and (with the update in March 2020): TV and Movies subtitles, blogs, and other web pages.	The British National Corpus (BNC) contains 100 million words of text from a wide range of genres (e.g. spoken, fiction, magazines, newspapers, and academic).

The relevance of the corpora is that natural utterances exist and can be used to explain why people use some units instead of others. It is, therefore, not about creating our own sentences to suit the analyses' goal.

3. Grammatical Cohesion

M.A.K. Halliday and R. Hasan (1976) identified two types of cohesion, namely grammatical and lexical cohesions. Grammatical cohesion includes reference, substitution, ellipsis and conjunction. This paper focuses on the grammatical referencing because it constitutes a pillar that contributes to make the texture of the text well-connected. Grammatical reference is used to refer to linguistic items in order to create cohesion in a piece of writing. It is "a set of grammatical resources that allows the speaker to indicate whether something is being repeated from somewhere earlier in the text" (N. Chanyoo, 2018: 995) Its purpose is to avoid repetition and redundancy. M.A.K. Halliday and R. Hasan (1976: 31) indicate that referential forms are "forms which instead of being interpreted semantically, in their own right, […] make reference to something else for their interpretation". There are two types of references, namely exophoric and endophoric references. When the interpretation lies within a text, they are called endophoric reference. This sub-type is composed of two different types: the anaphoric and cataphoric references. The anaphoric reference occurs when a word or phrase refers to something mentioned **earlier** in the discourse. For example, the following utterance, "he" occurs as a substitute to "Nigel":

(1)

> Nigel is so laid-back and a real joker but **he** works like hell and gets the horses very fit.' I think **he** is brilliant. **He** makes training look easy and is a man with a terrific future. BNC

The cataphoric reference occurs when a word or phrase refers to something mentioned later in the discourse. For example, "this" presents the segment: "Why? What, at this juncture, does it matter?" in the following utterance:

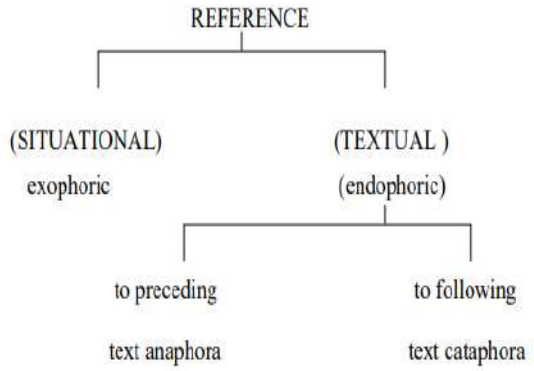
(2)

> The message in the doctor's silence was **this**: " Why? What, at this juncture, does it matter? COCA

When the interpretation is extra-textual, that is, when it lies outside of the text of the discourse, in the situation of communication, the relationship is said to be an exophoric. In effect, M. Lederer (2014) notes that

> La situation représente tous les éléments de la perception sensorielles non linguistiques concomitants au discours... la situation est le cadre matériel, la salle où l'on se trouve, la vue que l'on a, les gestes et les mimiques de l'orateur, tous les éléments formellement présents et perçus en même temps que le discours; lorsqu'elle n'est pas pertinente, la situation peut parfois distraire l'attention; Lorsqu'elle est, elle oriente la compréhension de l'énoncé linguistique vers le sens voulu par le locuteur
>
> M. Lederer (2014:48)

The extra-textual reference can be difficult to identity in the corpus linguistics where only texts are found, unless there is a specification in the utterances under study. The differences established above can be illustrated by the following diagram:



M.A.K. Halliday and R. Hasan (1976, p. 33)

It should be noted that functionally speaking, there are three main types of cohesive references, namely the personal pronouns, the demonstratives and the comparatives. In the demonstratives subgroup, the elements in the micro-systems "this/that" and "here/there" are set different in terms of distance. "This" and "here" are said to indicate proximity to the speaker while "that" and "there" express remoteness. Though proximity can be one of the criteria, it does not help to account for all the occurrences of those units. To prove this point, H. Adamczewski and J.-P Gabilan (1992, p.117) present different utterances, amongst which the following: (Context: the speaker is at a desk surrounded by all the inhabitants of the house where a crime has just been committed. There is a scratch on the desk.)

(3)

Hullo! Did you see that scratch?

In this context, the explanation referring to the distance is not justified. In the perspective of Metaoperational Grammar, those units are the result of the principle of phases addressed under 7. Besides, how far can something be said to be far? Why is "this" used instead of "that" in utterance (4)?

(4)

- Is there life on other planets?
- On those nearest to us, probably not. (H. Adamczewski and C. Delmas, 1982: 221)

"Those" (plural of "that") implies that the planet is far. Why then do we have "nearest" and not "farthest"? These utterances reveal that the question of distance in particular, and the reference to the extra-linguistic domain to explain grammatical facts (intra-linguistic domain) in general render the explanations of grammatical facts difficult to understand. That is the reason why our approach to grammatical cohesion is meta-linguistic oriented.

4. Corpus Linguistics

Corpus Linguistics is the study of linguistic phenomena through large collections of computer-readable texts. This approach is defined by R. Nordquist (2019) as the "study of language based on large collections of 'real life' language use stored in corpora—computerized databases created for linguistic research." A corpus (plural: corpora) is a body of naturally occurring language, that is to say the language of the corpus is above all real, based on actual usage. Strictly speaking, this form of corpora can be referred to as computer corpora because the collections of naturally occurring examples are computer-based. Though there are different ways to define a corpus (T. McEnery *et al*., 2006), it presents two key qualities: a corpus is machine-readable and authentic, that is, it should be based on real, rather than contrived, data (C. Meyer, 2004). That form of collecting data dates back to the early 1960s when the first corpus, the Brown Corpus (N. Francis and H. Kučera), was created. The corpus consisted of one million words of American English texts printed in 1961. At that time, it was not warmly accepted amongst the members of the linguistic community because generative grammarian[3],which was the dominant theory, upheld the idea that "the only legitimate source of grammatical knowledge" about a language was the intuitions of the native speaker, which could not be obtained from a corpus" (C. Meyer, 2004:1). It was then so severely criticized that it became marginalized because of the alleged 'skewedness" of corpora. But with the development of technology offering massive storage and increasing processing power, the exploitation of massive corpora is achievable. With this approach to data collecting, corpora can be objective and representative (T. McEnery *et al*., 2006). Before the development of computer corpus linguistics, we had a form of data collection that can be traced back to Otto Jespersen's multi-volume *A Modern English Grammar on Historical Principles* (1909–49). In fact, his tremendous work was based on "a corpus representing the canon of English literature: thousands of examples drawn from the works of authors such as Chaucer, Shakespeare, Swift, and Austin that Jespersen used to illustrate the various linguistic structures he discusses" (C. Meyer 2004: xii).

[3] It is to be noted that in the 1960s, generative grammar dominated the field of linguistics and ideas that were not aligned to what generative grammarian deemed acceptable had little chance to thrive.

5. Traditional Approaches to Data Collection

In the teaching and analysis of languages, two trends dominate the data analysis approach. One trend is intuition-based. In this case, the researchers, mainly the grammarians, create sentences based on their own intuitions to explain language phenomena. Since intuition is readily available, the researchers can invent examples instantly. The problem with those invented sentences is that they lack context of production. T. McEnery et al. (2006) highlight two reasons why intuition should be applied with caution

> […] first, it is possible to be influenced by one's dialect or sociolect; what appears unacceptable to one speaker may be perfectly felicitous to another … Second, when one invents an example to support or disprove an argument, one is consciously monitoring one's language production. Therefore, even if one's intuition is correct, the utterance may not represent typical language use.
>
> T. McEnery et al. (2006: 6)

Intuition cannot explain or cover all aspects of a language. Consequently, there is a high possibility to have linguistic explanation that are riddled with exceptions because, in that case, it is quite difficult for the linguist to propose a generalizable rule. Multiple exceptions to grammar rules are proofs that there is a need to analyze the linguistic issue developed further (Y.K.J.F. Kpli, 1992). J.P. Gabilan (2016) highlights that "rules are meant to be rules and rules tolerate no exceptions". A case in point is the explanation of the functioning of "be+ing" (H. Adamczewski, 1976, 1982). It was the cause of a number of research because findings on the matter always met with exceptions. It could be read in almost all the grammar books that "be+ing" (also known as the progressive) "cannot be used" with some verbs – e.g.: love, agree, mean etc. But English-speaking people break this rule on a daily basis in real communication settings. The clicks on the electronic corpora show the following examples:

(5)

> Auntie El's bloods were still good yesterday so she's still on schedule. She's going to have a PET scan after her 4th treatment. We're **hoping** her bloods stay good and she stays on track! BNC

(6)

> Now I like old people as much as the next person. I'll be one soon myself. So, I'm not **hating** old people here. BNC

(7)

> I don't think a lot of people are **believing** you're making millions of dollars at nine. BNC

The work of H. Adamczewski is groundbreaking because the findings are generalizable. With actual utterances used on a daily basis, he comes to the conclusion that analyzing language free from language-external influences existing in the natural occurrences is counter-productive. H. Adamczewski also proves that the direct assignation of meaning to meaningless linguistic units in general, and to the so-called progressive form, is the main reason for the failure of the descriptive approach to account for the working of language. Another intuition-oriented process to get actual utterances is to ask native speakers to approve of a use or not. The native speaker is considered as an informant. Though, it is

correct and can help in languages that are not yet written, generalizing claims about spoken English, requires a suitable spoken dataset because "the speech of one person alone is unlikely to provide a suitable basis for such generalizations." (T. McEnery and A. Hardie, 2012 p.6). Besides, "results based on introspections alone are difficult as introspection is not observable." (T. McEnery *et al*. 2006: 6) . The second trend is real-life corpus-based approach. When the idea of collecting real-life data came into its own, it was painstaking to get data. The linguist was to trawl through a considerable number of texts in the hope of finding the examples that would help him explain a phenomenon. This task was demanding and strenuous because the analyst had to read and listen to real communication in order to extract the utterances that would justify his/her analyses. Though, it is a rewarding approach, the written or transcribed texts were not representative for any particular language.

6. Metaoperational Grammar

Metaoperational Theory was founded by H. Adamczewski (1982) and further enriched by *les Amis du Crelingua*[4]. It is developed on the assumption that utterances exhibit visible traces of the utterer's underlying (invisible) structuring process. H. Adamczewski (1982, p.5) puts: "the linear word sequence contains visible traces of invisible operation[5]". Since the invisible structuring process is not directly reachable, there is a need to look into the surface manifestation of language before reaching the invisible. To unveil the underlying functioning, a clear distinction is made between the notion of sentence and that of utterance. He then chooses to work on utterances because they are taken out of natural contexts of communication, while sentences can be seen as the invention of an analyst based solely on his/her intuition. The theory is, therefore, focused on collecting data from different sources, oral or written, provided they come from real communication settings. From that perspective, it is initially a corpus-based theory. It then stood as a new way to approach language compared to the dominating trends at its birth. The difference between this approach to language and the classical approach is put forth in the following table:

[4] The objective of the association "Les Amis du Crelingua" is to promote research in linguistics and to highlight the operating principles that govern the functioning of languages.

[5] The original quotation is: "les énoncés de surface comportent des traces visibles d'un fonctionnement invisible".

Table 1. A University Grammar of English vs. Grammaire Linguistique de L'Anglais

	A University Grammar of English	Grammaire Linguistique de l'Anglais
1	descriptive / structuralist	explicative / post-structuralist
2	monolingual approach	intra- and interlingual approach
3	direct assignment of meaning to formal categories / referential function	metalinguistic function of operators
4	context insensitive	context- and corpus-based analysis
5	linear description	"The linear is not the message."
6	centrality of the grammatical subject	centrality of the linguistic subject
7	sentences / language	utterances / discourse
8	focus on macro-structures	focus on grammatical micro-systems
9	taxonomic and rule-based	core-value approach / invariance theory

M.-H. Kahlaoui (2019: 5)

F. Lachaux summaries the general objective and the method apply in metaoperational grammar in these terms:

> L'approche méta-opérationnelle, élaborée par H. Adamczewski, propose d'aborder les problèmes complexes que pose l'interprétation des marqueurs linguistiques, traces visibles du travail de structuration effectué en amont de l'énoncé, en allant décrypter, en-deçà de l'ordre linéaire de surface, l'ordre des "étapes de la production réelle de l'énoncé" que ces marqueurs "réfléchissent" et permettent de "chiffrer", et ce dans une démarche contrastive, car les langues "s'entre-éclairent" et laissent transparaître les mêmes opérations profondes à l'aide de marqueurs différents.
>
> F. Lachaux (2006:38)

It would be pretentious to aim to cover all the principles developed in this theory. For the sake of this analysis, we will focus on two of them, i.e., the invariant value and the phase systems. The invariant value is the kernel value of a given linguistic unit. It is, in fact, the common denominator linking all the speech effects (uses) of a linguistic unit. More often than not, we stuck with the idea that some words do have absolutely the same role or meaning, forgetting that language is a system. That is the reason why it is important to have the tools that help set words apart by getting into their intimate functioning. Thus, advocates of this theory track down the invariant value to understand the particularities of linguistic units. The invariant value is a bedrock that can help justify that since language is a system, no two units can have the same meaning. The system of phases posits that most grammatical phenomena are organized systematically in pairs, known as phase 1 and phase 2. According to Adamczewski, this basic principle is repeated cyclically to create different grammatical tools that are necessary to the working of languages. The phase 1, also known as the assertive status (J.P. Gabilan, 2011), is not presupposing while the phase 2 is. The following examples elaborate on the phase system:

(8)

I've got **a new car** and it's already got 23,000 on the clock, and three-quarters of that must be to the club. BNC

(9)

We played golf together, then he took me for a ride in **the new car**. BNC

In utterance (8), the co-speaker does not know anything about the car. The speaker is informing him that he got a new car. In this case, (A) is said to be phase 1 or assertive because it is used to give fresh information, to establish fresh relation. But, in utterance (9), the speaker is not informing the co-speaker about the car. The existence of "car" is a shared knowledge, that is, both of them share the information about the existence of the car. "The" is used to recall "car". "The" is, therefore, phase 2 or non-assertive.

7. Cohesion in the Light of Metaoperational Grammar

In the following analyses, we show how using the system of phases can help develop strong cohesion in writing. As stated earlier, the grammatical references are analyzed in order to show how they can cohesively be used in students writing. Therefore, the utterances analyzed contain the operators "a"; "the"; "this"; and "that" and the personal pronouns. The following analyses will help better present the functioning of each of these operations in order to reach cohesive writing.

(10)

I've given you everything he gave me.
Are you sure of that, sir? COCA

In this utterance, the occurrence "this" would be impossible because it would imply that the speaker is about to present something to the co-speaker. In fact, the speaker is referring to the previous segment already introduced by the co-speaker. The segment "are you sure of that" can be paraphrased by "are you sure of what you have *just said*? Asking the question with "sure" entails that the co-speaker is aware of the issue, for we cannot ask a person to confirm something that he/she has no information about. The use of "that" in that context is the trace of the underlying functioning of "that": it is used to refer back to something already used into discourse. The following utterances show how important is the invariant value.

(11)

A person is not eligible for an elective municipal office unless **that person** is a qualified elector of the municipality and has resided in the municipality at least one year next preceding the election or appointment. COCA

(12)

As for Friedman's first two ways to spend money, they both involve **a person. That person**, having a heart, recognizes a need and uses his money to meet it. The interests are aligned. COCA

Utterance (11) and (12) are examples of the cohesion expressed by the speaker in his structuring. The introduction of "A person" make it impossible for the speaker to use an

operator of phase 1 if he or she wants to imply that the segment being introduced has already been introduced into discourse. Any reference to a segment already used call for a phase 2 operator. It would sound awkward to read:

> ***A person** is not eligible for an elective municipal office unless **a person** is a qualified elector of the municipality…
> *As for Friedman's first two ways to spend money, they both involve **a person. That person**, having a heart…

The awkwardness is due to the fact that "a" is used to establish a fresh relation with the noun. In other words, it is used to introduce the noun for the first time into discourse. That is the reason why "that" is used. The speaker implicitly aims at showing that the second use of "person" is the reintroduction of the prior use of "person". The use of "this" and "that" can be problematic, particularly for French-speaking people, because there is only one operator in French to translate them. The French operator "*ce*" is their counterpart. In this sense, the translation from English to French is straightforward whilst the other way around requires some metalinguistic operations not readily identifiable. In order to provide cohesive translation in this case, there is a need to understand the metalinguistic role to "*ce*" to match it with that of "this" or "that" (This analysis will require another article). Let us consider the utterance:

(13)

> The 1969 film Z, which satirizes the military dictatorship ruling Greece at that time, has **this notice**: " Any resemblance to actual events, to persons living or dead, is not the result of chance." COCA

In (13), the speaker aims to present the notice "Any resemblance to actual events, to persons living or dead, is not the result of chance" to the co-speaker. He assumes that this information in not shared by the co-speaker. "That" could occur with or without that following segment. If it occurs without the segment, the speaker assumes that the co-speaker is perfectly aware of that notice. But if "that" occurs with that segment, it means that the speaker estimates that the co-speaker has already the information, but he may have forgotten, therefore there is a need to recall him with the full information.

The operator "the" has the same metalinguistic role as "that". "The" is used to recall a piece of information. The utterances below disclose their internal functioning.

(14)

> It was dug up two years later. They put it in the back of **a car. The car** was squished down to a four-by-four foot square and sold as scrap metal with several thousand other cars, which is shipped over to Japan, and that's what he said happened to Jimmy. COCA

(15)

> SECURITY chiefs and the SAS last night lashed **a new book** they described as a bomber's guide to Buckingham Palace. **The book** includes precise plans pinpointing the bedrooms of the Queen, Prince Philip, Prince Andrew and Prince Edward. BNC

"A" is used to introduce "car" and "book" into discourse. When the speaker comes back on the segment introduced, he uses the phase 2 operator "the". The pronouns do have the same metalinguistic roles, as can substantiated in the utterances:

(16)

Anne Midgette came to The Washington Post in 2008, when **she** consolidated her various cultural interests under the single title of chief classical music critic. **She** can be found online as The Classical Beat. COCA

(17)

Oh, no. I was thinking of my **mother**. **She** can be so possessive. COCA

"Anne Midgette" and "mother" are substituted by "she". In general, pronouns refer back to nouns in the discourse. In that sense, they are phase 2 operators. But the pronouns "I" and "you" do not anaphorically refer back to a noun in the discourse: they are linked to the act of communication between the speaker and the co-speaker. In general, personal pronouns are phase 2 operators. This analysis establishes that the linguistic units known as grammatical references can be organized on the phase systems. Their metalinguistic value disclosed are differential properties on which the teacher can focus to teach them. The reference to the extra-linguistic to explain them can cause confusion. Therefore, it is necessary to disclose their metalinguistic values. The following table summarizes the grammatical forms studied and their metalinguistic values:

Table 2. Operators and Metalinguistic Values

Operators	Metalinguistic functioning
A; this	Phase 1 operator: used to introduce new information
The; that; Personal pronouns[6]	Phase 2 operator: used to recall information

Conclusion

Cohesive writing can be a conundrum for English learners if they are not presented with the appropriate linguistic tools that help them understand the internal working of language. Our approach to grammatical cohesion is metalinguistic oriented. This study shows that metaoperational grammar theory and corpus linguistics can be used as a bedrock to help students produce cohesive writing in order to succeed in conveying their own ideas. While corpus linguistics offers millions of utterances to teachers, metaoperational grammar gives them the necessary analytic tool to look into natural language to explain its functioning. Unlike the traditional way to collect data, this method is much faster, reliable and representative. We can reach millions of utterances to process. It is therefore important for the university institutions of Côte d'Ivoire to take advantage of this fast-growing methodology in language teaching.

[6] The pronoun "it" deserves a special treatment because in some cases, it has no clearly identified reference. A case in point is: *it is cold to day*. *It rains* (J.-R. Lapaire and W. Rotgé, 1991, p.215).

Bibliography

Adamczewski, H. & Gabilan, J-P. (1992). Les Clés de la grammaire anglaise. Paris : Armand Colin.

Adamczewski, H. and Claude, D. (1982). Grammaire linguistique de l'anglais. Paris : Armand Colin.

Adamczewski, H. (1976). Be+-ing dans la Grammaire de l'Anglais Contemporain, Thèse d'état sous la dir. d'Antoine Culioli, Université de Paris VII, [version publiée, Paris, Honoré Champion, 1978].

Ahmed, A. R. (2008).Reference as a Cohesive Device", *ADAB AL-RAFIDAYN*, (52)43-68

Cook, G. (1989). Discourse. Oxford: Oxford University Press.

Gabilan, J-P. (2011). L'imparfait français et ses traductions en anglais : approche méta-opérationnelle, coll. *Langages*, Université de Savoie, Chambéry

Gries, S. T. (2009). What is Corpus Linguistics, *Language and Linguistics Compass*, (3), 1225-1241

Halliday, M. A. K. & Hasan, R. (1976). Cohesion in English. London: Longman.

Hassani, G. (2011). A Corpus-Based Evaluation Approach to Translation Improvement, Meta, 56(2): 351–373. [En ligne], consultable sur DOI : https://doi.org/10.7202/1006181ar

Hinkel, E. (2001). Matters of cohesion in L2 academic texts. Applied Language Learning 12(2) : 111–132.

Hoyoon, E. & Byoungman, J. (2019). Reference and Substitution as Cohesion Devices in EFL Writing, *English Language and Literature Education*, (15)4:23-36. [En ligne], consultable sur URL : https://koreascience.kr/article/JAKO200917357306504.pdf

Johnson, M. (2017). Improving Cohesion in L2 Writing: A Three-Strand Approach to Building Lexical Cohesion. [En ligne], consultable sur URL :https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1166137.pdf

Kahlaoui, M. H. (2019). Metaoperational Linguistics: issues of translatability and Visibility, *Arab World English Journal*, 10 (2) 3-15. [En ligne], consultable sur DOI: https://dx.doi.org/10.24093/awej/vol10no2.1

Kpli, Y. K. J-F. (1992). A Grammatical Exception as a Construct, in *Cahiers Ivoiriens de Recherche Linguistique (CIRL)*, 26, ILA.

Lachaux, F. (2006). Imparfait ou imparfaits ? Mise en perspective d'un marqueur complexe : approche méta-opérationnelle, étayée par quelques éléments de contrastivité, *Actes du colloque de juin 2006, Crelingua*, EMA éditeur.

Mahlberg, M. (2009). Lexical cohesion: Corpus linguistic theory and its application in English language teaching." In *Lexical cohesion and corpus linguistics*, ed. J. Flowerdew and M. Mahlberg. Philadelphia: John Benjamins, 103–122

Meyer, C. (2004). English Corpus Linguistics: An Introduction. Cambridge: Cambridge University Press.

McEnery, T. & al. (2006). Corpus-Based Language Studies. An Advanced Resource Book (Routledge Applied Linguistics). London, New York: Routledge.

McEnery, T. & Hardie, A. (2012). Corpus Linguistics Method, Theory and Practice.

Cambridge: Cambridge University Press

Nordquist, R. (2019). Definition and Examples of Corpus Linguistics. [En ligne], consultable sur URL :https://www.thoughtco.com/what-is-corpus-linguistics-1689936

Pantaleon, A. M. (2018). A corpus-based analysis of “for example” and “for instance”, *The Asian ESP Journal*, (14)7.2:151-175

Seleskovitch, D. & Lederer, M. (2014). Interpréter pour traduire. Paris : Les Belles Lettres.

Swales, J. & Feak, C. (2004). Academic writing for graduate students: Essential tasks and skills (2nd ed.). Ann Arbor, MI: The University of Michigan Press.

ÉTUDE DESCRIPTIVE DES EMPRUNTS VERBAUX DU KEPAR, PARLER KOMONO : LANGUE GUR DE CÔTE D'IVOIRE

Tidiane COULIBALY
École doctorale Sociétés, Communication, Arts, Lettres et Langues
Université Félix Houphouët-Boigny
coulibalytkc@gmail.com

Akouba Lauvely Loriane Seka YATTE
Sciences du Langage
Université Félix Houphouët-Boigny
lorianeseka@gmail.com
&
Amoikon Dyhie ASSANVO
Sciences du Langage
Université Félix Houphouët-Boigny
adyhies@gmail.com

Résumé : Phénomène d'enrichissement ou d'appauvrissement lexical, aucune langue n'y échappe. Si l'emprunt semble le propre des langues vivantes, le principe d'intégration du lexique emprunté peut, cependant, varier d'une langue à une autre. Ainsi, à travers cette étude, il s'agit pour nous d'observer le mécanisme d'emprunt lexical du Kepar aux langues voisines. En outre compte tenu de la particularité du français (langue officielle) en Côte d'Ivoire, il n'est pas rare de constater une gamme de vocables français intégrés au Kepar. À partir de notre corpus de base, nous avons constaté qu'en intégrant le lexique Kepar, certains verbes empruntés sont repris sans modification ou avec adaptation phonétique ou orthographique, d'autres sont traduits plus ou moins fidèlement et quelques-uns sont empruntés avec le même sens mais avec une différence au niveau morphologique avec la langue empruntée.

Mots-clés : emprunt lexical, réalité linguistique, dérivation, restriction syllabique, allongement syllabique

DESCRIPTIVE STUDY OF VERBAL BORROWINGS IN KEPAR, KOMONO SPEECH: GUR LANGUAGE OF CÔTE D'IVOIRE

Abstract: Phenomenon of lexical enrichment or impoverishment, no language escapes it. If borrowing seems specific to living languages, the principle of integration of the borrowed lexicon can, however, vary from one language to another. Thus, through this study, it is for us to observe the mechanism of lexical borrowing of Kepar from neighboring languages. In addition, given the particularity of French (official language) in Côte d'Ivoire, it is not uncommon to see a range of French terms integrated into Kepar. From our basic corpus, we found that by integrating the Kepar lexicon, certain borrowed verbs are taken up without modification or with phonetic or spelling adaptation, others are translated more or less faithfully, and some are borrowed with the same meaning but with a difference at the morphological level with the borrowed language.

Keywords: lexical borrowing, linguistic reality, derivation, syllabic restriction, syllabic lengthening

Introduction

Les langues gur de la Côte d'Ivoire se situent à l'extrême Sud-ouest de cette zone et se composent de sous- groupes suivants : Sénoufo, Koulango, Lobi, Gurunsi, Oti-volta, et Kirma-tyurama. Le Kepar est un parler komono[1] du sous- groupe Lobi, parlé dans le Nord-est de la Côte d'Ivoire plus précisément dans le village de Bole et les campements Lorogbo et sessegbo. Aujourd'hui, avec des études menées, nous savons beaucoup des langues gur, mais quasiment rien du Kepar. Il n'existe qu'une étude phonologique et morphologique effectuée sur le Komono, YAGO (2014), et une étude de la morphologie verbale du Kepar, COULIBALY (2019). Comme toute langue en perpétuel mouvement, on constate qu'elle est limitée lexicalement au point où elle fait des emprunts pour palier ses manques. Les langues naissent, vivent et meurent. Dans l'étape medium de ce cycle, le Kepar a fait des emprunts par nécessité et/ou par obligation pour l'intercompréhension et/ou pour adapter ses réalités aux besoins communicatifs. Pour LAKHDHAR (2008 :55) :« Les langues vivantes ne sont pas des systèmes figés pour l'éternité ; mais plutôt des systèmes mouvants en élaboration continue, qui ne cessent de se renouveler et de s'enrichir. Cet enrichissement est dû, en grande partie au phénomène de l'emprunt, et plus spécifiquement de l'emprunt lexical ». Le Kepar a vu son lexique s'enrichir grâce au Dioula[2] et au Français. Rien de plus logique que de voir une langue être dynamiser par les mots d'une autre langue par un contact des peuples. BOUTET (1997 :4) affirme ce qui suit : « La conséquence la plus évidente et la plus répandue du contact entre langues est l'emprunt ». Des études des emprunts ont généralement abordées les changements des lexèmes au niveau phonétique, morphologique et phonologique de la langue empruntée vers la langue emprunteuse. L'analyse de ces verbes empruntés par le Kepar doit passer par une comparaison phonétique avec les langues sources. Des lors, comment le Kepar intègre les verbes dans son lexique ? comment se fait l'adaptation des phonèmes ? Pour DEROY (1956) et COETSEN (1988) *:* « lorsqu'un mot étranger entre dans une langue, les locuteurs s'efforcent de le prononcer selon leur langue. Dans le cas où cela s'avère impossible à cause des différences phonologiques, les locuteurs remplacent le phonème étranger par un phonème plus proche de leur langue ». Kátia (2011) le confirme en disant : « Si le mot entre par la forme orale, l'adaptation des phonèmes différents se fera par les phonèmes les plus proches possibles de la forme étrangère dans le système phonologique de la langue d'accueil ».

L'intégration dans le lexical, des lexèmes avec une proximité des phonèmes dans les langues sources dont fait montre les auteurs cités, montre que pour mieux apprécier cet état de fait, une étude descriptive s'avère nécessaire. C'est pourquoi, nous rechercherons les contextes d'apparition des emprunts d'abord, ensuite, nous regrouperons les emprunts par type, enfin nous analyserons les changements observés.

1. Cadre théorique

Le présent travail vise à rendre compte des réalités descriptives opérées lors des emprunts effectué par le Kepar. Une telle étude ne peut se réalisée sans théorie c'est pourquoi CHARAUDEAU (2005 :13) affirme : « sans cadre théorique, point de discussion au sens de la rhétorique classique. On ne saurait dire au nom de quoi on pourrait évaluer, renforcer ou contester les résultats d'une analyse ». Cette vision de la recherche linguistique

[1] Langue gur de Côte d'Ivoire parlée dans le nord-est dans le département de Téhini. Elle est composée de deux dialectes : Le Kepar et le kɛsɔ

[2] Désigne dans cette zone, les commerçants et la langue.

nous permet de conduire cette étude selon un modèle de recherche bien défini. Ainsi, ce travail s'inscrit dans le modèle fonctionnaliste de MARTINET fondé sur la reconnaissance de fonction. Cet article s'inspire aussi des travaux de YAGO (2015) qui traite de la phonologie et de la morphologie des langues gur : Komono, Birifor, Degha.

0.2 Méthodologie

Conscient que nous sommes face à une langue qui, jusque-là, reste méconnu au grand public et à une description linguistique. La constitution du corpus en vue de faire une classification verbale en Kepar a été faite à travers une enquête de terrain dans la région du Bounkani en mai 2018 précisément à Bolé à plus de 200 km de Bouna. Les données ont été recueillies dans le dictionnaire de conjugaison de Louis-Nicolas BESCHERELLE (1988). Nous avons fait une transcription à chaud auprès des locuteurs Kepar. Ensuite, nous avons regroupé les verbes par structure syllabique. Enfin, relever ceux qui sont issus d'emprunt. Ce type de classification nous a permis de définir les types d'emprunts du Kepar.

Les Européens ont été les premiers à foulés les terres ivoiriennes notamment à partir du XV^{e} siècle avec les Portugais. Il s'en suivra les Hollandais à la fin du siècle suivant, et enfin par les Anglais et les Français au XVII^{e} siècle. Bien que l'entrée de ces Européens fût par le littoral, leurs langues se sont rependues sur l'ensemble du territoire ivoirien. Dès lors que la Côte d'Ivoire a été officiellement reconnue comme une colonie Française, le colon a imposé sa langue comme langue de l'administration en 1893. La Côte d'ivoire eut son indépendance en 1960 et le Français s'installe comme langue première. Le Français prend de plus en plus de place en Côte d'Ivoire à telle enseigne qu'il est difficile de le dissocié avec les langues maternelles. Pour toutefois apporter une différence entre le Français et les langues nationales existantes, on parle de langues locales.

1. Rappel des systèmes phonologiques

Nous présenterons les systèmes phonologiques du Kepar, Dioula et Français.

-Les voyelles

Kepar		Dioula		Français			
i	u	i/ĩ	u/ũ	i	y		u
ɪ/ɪ̃	ʊ/ʊ̃						
e	o	e/ẽ	o/õ	e	ø	ə	o
ɛ/ɛ̃	ɔ/ɔ̃	ɛ/ɛ̃	ɔ/ɔ̃	ɛ/ɛ̃	œ/œ̃		ɔ/ɔ̃
a/ã		a/ã				a	ɑ/ɑ̃

Le Kepar présente 14 voyelles (9 orales et 5 nasales), le Dioula en compte aussi 14 (7 orales et 7 nasales) et le Français enregistre 16 voyelles (12 orales et 4 nasales).

Les consonnes

	Kepar	Dioula	Français
Aspirée	b^h, t^h, k^h, f^h		
Nasale	m, n, ɲ, ŋ	m, n, ɲ, ŋ	m, n, ɲ
Occlusive	p/b, t/d, c/ƲƲ, k/g, kp/gb	p/b, t/d, c/ƲƲ, k/g,	p/b, t/d, k/g,
Fricative	f, s, ʃ, h	f/v, s/z, h	f/v, s/z, ʃ/ʒ,
Latérale	l	l	l
Vibrante	r	r	R
Semi-voyelles	j, w	j, w	

Le Kepar compte 26 consonnes, le Dioula en enregistre 21 et le Français possède 17.

2. Les raisons des emprunts

Les principales raisons des emprunts du Kepar sont les guerres, le commerce et la colonisation. Quand on examine la carte de la Côte d'Ivoire, on remarque que le peuple Komono est voisin au Burkina Faso, et au Mali. Ces pays voisins ont donné beaucoup de mots au Kepar. Il est donc normal que ce soit avec les pays voisins que s'échangent des mots, généralement en raison des guerres ou des rapports commerciaux. De son étymologie « kumulo » pour COULIBALY (2019) qui signifie en Dioula « fermenté » ou « kɔ mɔgɔ » pour d'autres auteurs notamment YAGO (2014) qui signifie « hommes de marigot » toujours en Dioula, on constate que le nom Komono est un emprunt fait au Dioula. Pour COULIBALY, le nom attribué à ce peuple est le fruit des nombreuses batailles menées par le peuple Komono qui parle le Kepar. Bole est le seul village en Côte d'Ivoire qui abrite le Kepar, ce nom est née de « bɔlɔ̃ »qui signifie en Kepar « implanter ou fixer ». Le nom même du village marque une victoire remportée face au « gbɛ̃ » et « karabɔrɔ » qui peuplaient ce village. La colonisation a été un facteur notable dans l'enrichissement du lexique Kepar en ce sens où le colonisateur arrive d'un pays lointain avec des réalités nouvelles. Ces réalités seront adoptées par la langue réceptrice pour des besoins communicatifs, l'emprunt devient ici non seulement obligatoire, mais nécessaire.

2.1 Les guerres

Les grands peuples d'hier ont souvent écrit les pages de leurs histoires par la force sinon par la guerre. Comme nous l'avons précédemment signalé, le peuple Komono doit son nom « kùmù » *(fermenté* en dioula) aux grandes batailles territoriales qu'il a livré afin de se fixer à « Bolé ». Des pays du soleil levant d'Afrique (Togo, Ghana etc.) jusqu'à Bôlé, le peuple Komono a fait des emprunts dans un souci de communication chez les peuples à qui il demandait souvent refuge (les dioulas généralement). C'est donc à juste titre que le dioula aujourd'hui est très présent dans le lexique du Kepar.

2.2 Le commerce

Bôlé est un village ivoirien au parfum Burkinabé car ce village est situé à cheval entre la Côte d'Ivoire et le Burkina Faso. Sa situation géographique est une aubaine non seulement pour ses voisins ivoiriens, mais aussi pour le voisin Burkinabé. En effet, on trouve à Bôlé la culture vivrière (l'igname), la céréale (mil, maïs etc.), le beurre de karité etc. Ces éléments naturels attirent évidemment la convoitise des voisins qui en retour arrivent avec des produits nouveaux (savon, huile de palme, vêtements, ustensiles de cuisine etc.). Bôlé est donc transformé en une terre d'échange. Toutefois, ces échanges nécessitent une communication plus ou moins fine sinon compréhensible. L'emprunt devient dès lors, pas une obligation, mais une nécessité pour le peuple Komono.

2.3 La colonisation

La colonisation a été un facteur considérable pour les langues ivoiriennes en particulier. En Côte d'Ivoire, le colonisateur a imposé sa langue en tant que langue première, cet état de force a largement influencé les langues ivoiriennes et le Kepar n'y a pas échappé.

3. L'emprunt : processus d'enrichissement du Kepar

Le contact généralement entre deux cultures aboutit à des emprunts lexicaux pour l'intercompréhension. La langue emprunteuse vient à juste titre comblée un vide au niveau lexical ou nommée de nouvelles réalités. Les mots empruntés s'installent dans la langue et s'y sentent à l'aise. L'emprunt devient non seulement utile, mais important.

-Les emprunts au dioula

Glose	Dioula	kepar
Aider	[dɛ̀mɛ̀]	[dɛ̀fɛ̀]
Apprendre	[kàra]	[kàra]
Caser	[míní]	[mínígí]
Considérer	[ɲàtè]	[ɲàtènɔ̀]
Corriger	[wróma]	[wrómasɛ́]
Crier	[kuma]	[kuma]
Débattre	[téléméɛ̀]	[téléméɛ̀]
Dégoutter	[lɔ̀gɔ̀bɔ̀]	[lɔ̀gɔ̀bɔ̀]
Démonter	[wálágá]	[wálágá]
Enseigner	[kàra]	[kàra]
Écrire	[sɛ́wɛ́]	[sɛ́wɛ́kɛ́]
Jurer	[kàrì]	[kàri□]
Marier	[fúrú]	[fúrú]
Maudire	[dágá]	[dàgà]
Moquer	[lɔ̀gɔ̀bɔ̀]	[lɔ̀gɔ̀bɔ̀]
Mouiller	[ɲígí]	[ɲígí]
Méditer	[mírí]	[mírí]
Mélanger	[ɲágámí]	[ɲágámí]
Nuire	[sɛ̀gɛ̀]	[sɛ̀gɛ̀]
Pardonne	[sáwárí]	[sáwárí]
Penser	[mírí]	[mírí]
Peser	[suma]	[suma]

Protéger	[kɔ̀rɔ̀sì]	[kɔ̀rɔ̀sì]
Regretter	[nímísá]	[nímísá]
Reposer	[lafjĩ]	[ɲafjɰ̃]
Respecter	[bòɲa]	[bòɲa]
Rouler	[hóróki]	[hóróki]
Régler	[ɲabɔ]	[ɲabɔ]
Se comprendre	[bɛ̀]	[bɛ̀]
Surprendre	[bàr]	[bàr]
Surveiller	[kɔ̀rɔ̀sì]	[kɔ̀rɔ̀sì]
Torturer	[tɔ̀rɔ̀]	[tɔ̀rɔ̀]
Trahir	[ɟafà]	[ɟafà]
Accueillir	[bɛ̀]	[bɛ̀]
Adosser	[dɛ́]	[dɛ́]
Bégayer	[dàgbràjà]	[dàgbràsà]
Jeûner	[su]	[ʃʊ̃]
Déglacer	[jèlè]	[jèlè]

Il faut savoir que, pour parler d'emprunt linguistique, il faudrait que le lexique emprunté soit indisponible dans celui de la langue emprunteuse. Alors que, dans le cas des items ci-dessus, à l'exception de quelques items, les verbes comme aider, apprendre, caser, corriger, etc. pourraient effectivement exister dans la langue dite emprunteuse. Le Kepar a certainement remplacé ces verbes par ceux du Dioula dans le but d'affiner sa communication avec celui-ci.

-Les emprunts au français

Français		**kepar**
[kwàfè]	Coiffer	[kwáfégé]
[làbùrè]	Labourer	[lábúré]
[pèzé]	Peser	[pézé]
[rèpàsè]	Repasser	[pásé]
[sɔ̀ʃà ɜ̀è]	Se changer	[ʃą́zé]
[sèsèjè]	S'essayer/ se comparer	[sàjè]
[ètà ɜ̀è]	Étager	[hétasé]
[sèsè]	Cesser	[sɛ́sé]
[pɛ̃dr]	Peindre	[pɛ̃́tílí]

4. Choix de dénomination des emprunts

L'intégration de nouveaux mots dans une langue n'est pas nouvelle. L'interprétation générale de ces emprunts pose cependant problème en ce sens où il n'existe pas de définition universelle de ces emprunts, chaque langue emprunte en fonction de son système linguistique, alors que ces systèmes diffèrent les uns des autres. Les auteurs qui se sont penchés sur la question ont établi plusieurs typologies (aussi YEBOUA, 2020). Reguigui (2016) évoque deux types d'emprunts c'est-à-dire l'emprunt intégré et intégral. Mzoughi (2015) évoque l'emprunt intégral, l'hybride, le faux emprunt et le calque. N'Gatta (2014) se limite à l'emprunt lexical. Loubier (2011) évoque L'emprunt intégral, partiel, l'hybride, le faux emprunt, le calque et l'emprunt sémantique. Tougbo (2010) présente l'emprunt sémantique, syntaxique et lexical. Nzésse parle d'emprunt interne et externe. On comprend

alors que la définition de la typologie des emprunts est subjective, cette subjectivité est conditionnée par une analyse objective de données empruntées. Dans ce cas, la définition d'une typologie d'emprunt doit être en fonction de l'intégration du mot nouveau dans la langue nouvelle. C'est d'ailleurs la vision partagée par N'Gatta lorsqu'il affirme : « La question des changements des emprunts linguistiques ne se pose pas d'une manière identique à l'intérieur de toutes les sociétés parce qu'elle ne suscite pas la même dynamique de rapports de forces et de pouvoirs » (E. K. N'Gatta, 2014 :2). Pour notre part, nous utiliserons les thermes d'emprunt direct (pour désigner tout emprunt sans aucun changement) et l'emprunt morphologique (désignant une différence morphologique entre le mot emprunté et le mot de base).

3.1 Emprunt direct

On parle d'emprunt direct ici, lorsqu'un mot ou un groupe de mots est repris sans modification, avec ou sans adaptation phonique.

Exemples 1: Du dioula au Kepar

Dioula	**Kepar**	**Glose**
kàrã̀	kàrã̀	Apprendre
tɛ́lɛ́mɛ̃́	tɛ́lɛ́mɛ̃́	Débattre
Màgàjà	màgàjà	Déconcentrer
Jéélé	jéélé	Déglacer
lɔ́gɔ́bɔ́	lɔ́gɔ́bɔ́	dégoutter, (se) moquer
Wálágá	wálágá	Démonter
Kàrì	kàrì	Jurer
Fúrú	fúrú	Marier
dą́gá	dą́gá	Maudire
ɲígí	ɲígí	Mouiller
Mírí	mírí	Méditer, Penser
ɲágámí	ɲágámí	Mélanger
sɛ̀gɛ̀	sɛ̀gɛ̀	Nuire
súmą́	súmą́	Peser
kɔ̀rɔ̀sì	kɔ̀rɔ̀sì	Protéger, Surveiller
nìmìsá	nìmìsá	Regretter
bòɲą̀	bòɲą̀	Respecter
hórókí	hórókí	Rouler
ɲą́bɔ́	ɲą́bɔ́	Régler

bàr	bàr	Surprendre
tɔ́rɔ́	tɔ́rɔ́	Torturer
ɟà̰fà	ɟà̰fà	Trahir

Tableau des verbes empruntés directement au Dioula.

Bien que le Kepar (langue gur) et le Dioula (langue mandé) n'appartenant pas à la même famille linguistique, la ressemblance phonique constatée dans les items ci-dessus pourrait s'expliquer aux aspirées prêt, par le partage du même système phonétique entre les deux langues.

Exemples 2: Du Français au Kepar

Français	**Kepar**	**Glose**
labure	lábúré	Labourer
pese	pésé	Peser
sɛse	sɛ́sé	Cesser

Tableau des verbes empruntés directement au Français.

L'étude de l'emprunt direct montre ici que le Kepar emprunte entièrement le verbe sans aucun changement morphologique avec les deux langues sources. Cependant, il crée une harmonie tonale avec le Dioula et une adaptation prosodique avec le Français.

3.2 L'emprunt morphologique

Dans ce type d'emprunt, on constate une parité ou non au niveau des syllabes de la langue emprunteuse et les langues sources, avec aussi une modification des segments vocaliques ou consonantiques. Pour mieux comprendre le fonctionnement de ces emprunts, nous allons les scindés en deux groupes c'est-à-dire les parisyllabiques et les imparisyllabique.

-Les parisyllabiques dioula/ kepar

Les parisyllabiques impliquent ici une parité au niveau syllabique entre le Kepar et le Dioula.

Dioula	**Kepar**	**Glose**
Jeûner	sṹ	ʃõ̀
Reposer	láfjḯ	ɲã́fjɪ́
Aider	dɛ̃̀mɛ̃̀	dɛ̃̀fɛ̃̀
Bégayer	Dàgbràjà	Dàgbràsà

-Les changements observés

On constate d'abord une parité structurale au niveau des deux langues. Les changements sont d'ordre phonétique. En opposant les verbes [sṹ] et [ʃõ̀] respectivement du Dioula au Kepar, on constate que, au niveau consonantique, la fricative alvéolaire sourde

[s] du Dioula devient une fricative sourde pré-palatale [ʃ] en Kepar. Au niveau vocalique des mêmes items, la nasale arrondie +ATR [ũ] du Dioula donne sa correspondante –ATR [ɷ̃] en Kepar. La transformation de la consonne [s] du Dioula en [ʃ] en Kepar est relative au changement du trait d'ATRité de la voyelle [ũ] du Dioula pour aboutir à [[ɷ̃] en Kepar. En effet, le tableau phonologique présenté plus haut des deux langues montre que la nasale [ũ] du Dioula n'apparait pas dans le système phonétique du Kepar et la nasale [ɷ̃] du Kepar n'apparait pas non plus dans le système phonologique du Dioula. Le Kepar va alors emprunter le verbe au Dioula tout en l'adaptant à son système phonologique et c'est ce qui explique la pré- palatalisation de l'alvéolaire [s] du Dioula. L'opposition entre [lá́fjɪ́̃] et [ɲá́fjɪ́̃] montre que la latérale [l] du Dioula devient une occlusive palatale nasale [ɲ] en Kepar. La voyelle centrale [a] du Dioula donne sa correspondante nasale [ã] en Kepar. La transformation de la centrale [a] du Dioula en [ã] du Kepar est relative à la transformation de la latérale [l] du Dioula en [ɲ] en Kepar. La consonne [ɲ] du Kepar va transmettre son trait de nasalité à la voyelle [a] du Dioula qui devient [ã] en Kepar. Concernant la nasale [ĩ] du Dioula et sa correspondante [ɪ̃] du Kepar des mêmes items ([lá́fjɪ́̃] en Dioula et [ɲá́fjɪ́̃] en Kepar), le procédé est le même que celui de [sṹ] et [ʃɷ̃]. Le Kepar emprunte le verbe au Dioula tout en l'adaptant à son système phonétique.

A l'analyse de « dagraja »/ « dagrasa » et « dɛ̃mɛ̃ »/ « dɛ̃fɛ̃ », on constate que le Dioula et le Kepar partage les mêmes bases c'est-à-dire « dɛ̃ » et « dagbra ». Le verbe « dɛ̃ » existe bien en Dioula et signifie « s'adosser » ou « Adosser » et c'est de là qu'est né « dɛ̃mɛ̃ » qui peut, dans un contexte plus littérale, signifié "s'adosser sur quelqu'un ou quelque chose dans le but d'avoir une aide". Loin d'être un morphème de classe, « mɛ̃ » joue un rôle déterminant dans la construction de ce verbe. Le Kepar étant une langue à classe, tient compte de la base « dɛ̃ » mais apporte à cette base son morphème de classe « fɛ̃ ». Le constat est quasiment le même avec le second item. En effet, à la 2ème e-journée internationale d'étude et de réflexion 2022 sur le thème « intradisciplinarités et interdisciplinarités de faits linguistiques » à l'université Félix Houphouët-Boigny de Cocody à Abidjan (en ligne), le communiquant FOFANA Mamadou sur le thème : La typologie des têtes nominales dans le syntagme : cas du Koyaga[3], parler manding de Côte d'Ivoire (entre 15H15 et 16H20) évoque cet aspect. Le substantif « dagbra » (bégayeur) en Koyaga est composé de « da » (bouche) et « gbra » (vide). On comprend qu'à la base « dagbra » en Dioula qui signifie « bégayeur » se joint « ja ». Alors on peut définir « dagbraja » comme « le fait de bégayer ». Alors le Kepar emprunte la base mais impose à cette base son morphème de classe « sa ». Toutes fois, nous n'enregistrons pas de cas en Français car ceux-ci sont tous des imparisyllabiques.

Exemples dioula / kepar

Dioula	**Kepar**	**Glose**
Caser	míní	mínígí
Considérer	ɟàtè	ɟàtènɔ̰
Corriger	wrómá̰	wrómá̰sɛ́
Ecrire	sɛ́wɛ́	sɛ́wɛ́kɛ́
Enseigner	kàra̰	kàra̰na̰

[3] Parler manding qui présente une phonologie différente à celle du Dioula de Kong. Il présente des phonèmes (ö, ü, œ̃, ũ) qui n'apparaissent pas dans le Dioula de Kong comme le présente DERIVE (1983, p.232-233). Le mot « dagbra » cependant ne présente pas de différence formelle entre ces deux parlers manding. Le Dioula qui fait est étudié dans cet article est celui de Kong.

Tableau des emprunts morphologiques.

Exemples français / kepar

Français	**Kepar**	**Glose**
repase	pásé	Repasser
seʃãʒe	sáẓé	Se changer
seseje	sájé	S'essayer
etaʒe	hétásé	Etager
kwafe	kwáfégé	Coiffer
pɛ̃̀dr	pɛ̃́tílí	Peindre

Tableau des emprunts morphologiques.

-Les changements observés

Concernant l'emprunt fait au Français, l'opposition entre [pɛ̃dr] et [pɛ̃́tílí] montre que l'alvéolaire sonore [d] du Français donne sa correspondante sourde [t] en Kepar. Le Kepar crée par conséquent une adaptation avec pour incidence, l'intégration d'un double [ɪ] en position médiane (entre [t] et [l]) et en position finale dans le mot emprunté. La présence des [i] montre que le Kepar n'accepte pas de syllabe fermée. Ces voyelles viennent à juste titre apportée ce que nous appelons l'arrangement syllabique.

Dioula	Kepar
s	ʃ
l	ɲ
ũ	ɷ̃
ĩ	ɪ̃
a	ã

Français	Kepar
d	t
r	l

Au regard de ce qui précède, l'emprunt morphologique ici, c'est lorsque la langue emprunteuse intègre les mots d'une autre langue dans son lexique avec un changement morphologique, ce changement implique une adaptation phonétique ou phonologique.

-Les imparisyllabiques

Comme l'indique son nom, l'imparisyllabique désigne une différence entre les structures syllabiques de la langue emprunteuse et ceux des langues sources. Des langues sources à la langue emprunteuse, cette imparité au niveau des structures syllabiques peut être la résultante d'une restriction syllabique ou d'un allongement syllabique.

-Du dioula au kepar : k'allongement syllabique

Dioula	**Kepar**	**Glose**
míní	mínígí	Caser
ɟàtè	ɟàtènɔ̀	Considérer
wórómá̰	worómá̰sɛ́	Corriger
sɛ́wɛ́	sɛ́wɛ́kɛ́	Ecrire
kàrà̰	kàrã̰nã̰	Enseigner

Dans tous les cas ici, le Kepar emprunte entièrement le verbe Dioula en lui ajoutant ensuite un morphème de classe. L'intégration de ces morphèmes de classe se fait selon un ordre bien défini au niveau morphophonologique. Ces morphèmes de classe, respectivement se présente comme suit : « gi », « nɔ̃ », « sɛ », « kɛ », « na ̃ ». Difficile de trouver un lien étroit de familiarité phonétique entre les consonnes des bases et celles des classes. Les voyelles de classe par contre, tiennent compte de la consonne de classe : si la consonne du morphème de classe est orale, alors la voyelle qui la suit devient orale ; si la consonne du morphème de classe est nasale, alors la voyelle devient nasale.

Schéma récapitulatif :

/V/ → [-v] / Devant [C]
/V/ → [-ṽ] / Devant [C̃]

- **Du Français au Kepar**

Français	Kepar	Glose
Repase	Pásé	Repasser
seʃãʒe	sa̱zé	Se changer
seseje	Sájé	S'essayer
etaʒe	hétásé	Etager
kwafe	kwáfégé	Coiffer
pɛ̃dR	pɛ́tɪlɪ́	Peindre

Au niveau morphologique, du passage du Français au Kepar ces emprunts montrent deux réalités, la première est une restriction syllabique et la seconde est un allongement vocalique.

-La restriction syllabique
Cette restriction syllabique concerne les items suivants :

Français	Kepar	Glose
Repase	pásé	Repasser
seʃãʒe[4]	sa̱zé	Se changer
seseje	sájé	S'essayer

En effet, la structure CV initiale du Français s'efface en intégrant le lexique Kepar il s'agit d'une apocope. Lorsqu'on compare les verbes « seʃãʒe » et « seseje » du Français à ceux du Kepar, on constate que le pronom réfléchit « se » du Français s'efface. A la suite, [ʃ] et [ʒ] dans « ʃãʒe » du Français deviennent respectivement [s] et [z] en Kepar. Il y a un phénomène d'adaptation phonique du Kepar qui remplace ces phonèmes absents dans son système phonologique par des phonèmes plus proche. Concernant « seseje » du Français,

[4] Ce verbe pronominal est pris ici dans son sens le plus complet. Le Kepar exprime le changement par le biais du verbe "changer" « fɛkɛ ».

il est intégré, grâce à une adaptation vocalique dans le lexique Kepar. La voyelle [e] du Français devient [a] en Kepar.

-L'allongement syllabique

Français	**Kepar**	**Glose**
Etager	hétásé	Etager
kwafe	kwáfégé	Coiffer

L'opposition entre le verbe « etaʒe » du Français de structure syllabique VCVCV et « hétasé » du Kepar de structure CVCVCV montre que l'allongement syllabique est marqué par une préfixation d'une consonne C au verbe Français pour aboutir au Kepar. Cette glottale /h/ vient adapter l'emprunt au système phonologique du Kepar. Le phonème /ʒ/ du Français devient /s/ en Kepar. Lorsqu'on compare « kwafe » du Français de structure syllabique CCVCV et « kwáfégé » du Kepar de structure CCVCVCV, on constate l'adjonction d'un morphème de classe au verbe du Français lors de son intégration dans le Kepar.

Tableau récapitulatif

	Voyelles	**Consonnes**
Français	**a**	**ʒ / ʃ**
Kepar	**e**	**s ou z / s**

L'étude des emprunts verbaux du Kepar présente deux types d'emprunts. Il s'agit entre autre des emprunts directs et morphologiques. Les emprunts directs sont reprisent intégralement sans changement morphologique mais avec une adaptation prosodique. Les emprunts morphologiques quant à eux, sont de deux types : les parisyllabiques et les imparisyllabiques. Dans tous cas, l'intégration des phonèmes se fait avec une adaptation phonique des langues sources (Dioula et Français) vers la langue réceptrice (le Kepar).

Conclusion

Le Kepar a effectivement emprunté des verbes de son lexique chez le Français et le Dioula. Ces verbes intègrent le lexique Kepar avec ou sans changement morphologique, avec une adaptation phonétique et prosodique. L'adaptation prosodique coïncide avec une harmonie tonale entre le Kepar et le Dioula, et une opposition tonale entre le Kepar et le Français. L'enrichissement du lexique Kepar par les verbes du Français est incontestable dans ce sens où ces verbes empruntés viennent désigner de nouvelles réalités. Ceux du Dioula viennent à contrario appauvrir le lexique Kepar dans ce sens où, ils viennent désigner des réalités qui devraient à priori exister dans le Kepar. Dans l'ensemble, au niveau verbale, le lexique Kepar a plus été appauvrir qu'enrichir car le Kepar à plus emprunté au Dioula qu'au Français. Le fait d'emprunté des monèmes d'une autre langue n'est pas mauvais, c'est plutôt l'abandon de ses acquis linguistiques au profil d'une autre langue qui est source d'une mort certaine.

Références bibliographiques

Assanvo, A. D. (2010). Syntaxe de l'agni indénié, Thèse de doctorat unique, Université de Cocody - Abdjan

Bescherelle, L-N. (1988) Dictionnaire de conjugaison.

Boutet, J. (1997). Langage et société, éd. Seuil, Paris.

Coulibaly, T. (2019). la morphologie verbale du kepar, parler komono de bole, master en linguistique descriptive et la documentation des langues dans le département des sciences du langage, Université Félix Houphouët Boigny de cocody

Deroy, L. (1956). L'emprunt linguistique, éd. Les Belles Lettres, Paris.

Katia, B. de Oliveira. (2011). Adaptation phonologique d'emprunts français en portugais in Les emprunts au français dans les langues européennes, Actes du colloque international, Craiova, Editura Universitara din Craiova : 35-49.

Kouassi, K. Y. V. (2020). Les emprunts du Koulango à l'Abron : Approche morphosyntaxique et prosodique, thèse de doctorat unique, Université de Cocody, Abidjan. 302 pages.

Kra, K. A. E. (2016). Les emprunts lexicaux du koulango au français et à l'anglais: analyse phonologique, *Cahiers d'études linguistiques*, 12 : 192-217

Kra, K. A. E. (2017). Les emprunts nominaux du koulango à quelques langues niger-congo et indo-européennes : analyse morphologique des suffixes, *ReSciLaC* (*Revue des Sciences du Langage et de la Communication*), 6 : 88-97

Lakhdhar, A. (2008). Mots migrateurs de retour, *Synergies*, Italie 4 : 55-62.

Loubier, C. (2011). De l'usage de l'emprunt linguistique. Montréal : office québécois de la langue française, 84

N'gatta, K. E. (2008). Le verbe abouré : étude des changements morphophonologiques, thèse pour le Doctorat Unique, Université de Cocody, Abidjan.

N'gatta, K. E. (2009). Emprunts lexicaux abouré aux langues indo-européennes : contexte d'apparition et changements morphophonologiques, Département des sciences du langage et de la communication, Université Alassane Dramane Ouattara, Bouaké. 17 pages.

Manessy, G. (1960). La morphologie du nom en bwamu (bobo-oulé), dialecte de Bondokuy, Publications de la Section de Langues et Littératures, Faculté des Lettres et Sciences Humaines, Université de Dakar, 4 : 315

Mensah & Tchagbale, Z. (1983). Atlas des langues gur de Côte d'Ivoire, Acct-ILA, université de Cocody, Abidjan, 316

Reguigui, A. (2016). Phonétique et prosodie de l'emprunt intégral en franco-ontarien, *Cahiers Charlevoix*, 11, 193–211. [En ligne], consultable sur DOI : 10.7202/1039286ar

Tougbo, K. (2010*). L'élément portugais dans les univers linguistique et onomastique du Golfe de Guinée : étude de cas. Linguistique.* Université de la Sorbonne nouvelle - Paris III, Français, 319

Yago, Z. (2014). Etudes phonologiques et morphologiques de langues Gur : cas du komono, du birifor et degha, Thèse d'État, Université Félix Houphouët Boigny, 374p

LA DÉTERMINATION NOMINALE DU CIRA

N'Guessan Edmonde-Andréa ALLA
Université Félix Houphouët-Boigny
andreaalla20@gmail.com

Résumé : L'article présente la détermination nominale du cira, une langue gur, parlée dans le Nord-Est de la Côte d'Ivoire. Dans ce travail, l'analyse a porté sur les unités du lexique employées pour marquer le possessif, l'actualisateur nominal, le démonstratif et le numéral dans cette langue. Il s'agissait de définir leurs positions syntaxiques. Il ressort de cette étude que les déterminants nominaux du cira sont soit préposés soit postposés aux noms qu'ils déterminent. En effet, le possessif en cira est toujours préposé au nom qu'il détermine. Tous les pronoms possessifs sont identiques aussi bien au singulier qu'au pluriel aux formes des pronoms personnels du cira. Au pluriel, ces pronoms ne changent pas de forme. C'est plutôt l'objet possédé qui porte la marque du nombre. Concernant l'actualisateur nominal, l'on relève qu'il est toujours préposé au nom. Cet actualisateur correspond très imparfaitement au défini. Il marque plus généralement que l'objet mentionné est repéré dans la situation d'énonciation. Il est marqué par le morphème [a] en cira et est invariable. Quant au démonstratif, il est toujours postposé au nom. Contrairement au possessif qui n'a pas de forme au pluriel parce que c'est l'objet possédé qui porte la marque du pluriel, le démonstratif lui a une forme au singulier et au pluriel. Enfin, le numéral en cira comme déterminant est toujours postposé au nom qu'il détermine.

Mots-clés : Possessif, actualisateur nominal, démonstratif, numéral, cira

NOMINAL DETERMINATION OF THE CIRA LANGUAGE

Abstract: The article presents the nominal determination of Cira, a Gur language, spoken in the North-East of Côte d'Ivoire. In this work, the analysis focused on the lexical units used to mark the possessive, the nominal actualizer, the demonstrative and the numeral in this language. It was a question of defining their syntactic positions. It emerges from this study that the nominal determinants of cira are either preposed or postposed to the nouns they determine. Indeed, the possessive in cira is always assigned to the noun it determines. All the possessive pronouns are identical both in the singular and in the plural to the forms of the personal pronouns of the cira. In the plural, these pronouns do not change form. It is rather the possessed object that bears the mark of the number. Concerning the nominal actualizer, we note that he is always in charge of the name. This actualizer corresponds very imperfectly to the definite. It marks more generally that the object mentioned is located in the situation of enunciation. It is marked by the morpheme [a] in cira and is invariable. As for the demonstrative, it is always postposed to the noun. Unlike the possessive which has no form in the plural because it is the possessed object which bears the mark of the plural, the demonstrative has a form in the singular and in the plural. Finally, the numeral in cira as determiner is always postposed to the noun it determines.

Keywords: Possessive, nominal actualizer, demonstrative, numeral, cira language

Introduction

Le cira est une langue gur de Côte d'Ivoire qui appartient au sous-groupe gurunsi aux côtés de langues comme le dégha, le tem, le lyele, le nuni, le sisala ou le kasim. Manessy (1969) le rattache de très loin aux langues gurunsi central. Situé au Nord-Est de la Côte d'Ivoire, l'espace linguistique du cira se trouve à Bouna. Cette ville est localisée à 604 kms d'Abidjan et est le chef-lieu de la région du Bounkani. Vonkoro, siège du cira est à 1 km de la Volta Noire et à 37 kms au Nord-Ouest de Bouna. A l'instar des langues du monde, plusieurs phénomène morphologiques s'observent aussi en cira, particulièrement le cas de la détermination nominale. Cette notion de détermination nominale fait l'objet d'étude dans plusieurs travaux. Ainsi, Creissels (1995 : 71) définit cette notion comme : « l'ensemble des opérations par lesquelles l'énonciateur construit un constituant nominal en combinant un lexème substantival d'autres éléments qui précisent d'une manière ou d'une autre la signification de ce lexème ». Cette détermination est aussi saisie comme un processus linguistique consistant à affecter à un nominal un morphème qui lui détermine le nombre et le genre dans les langues française (Par exemple, le cas de « *la* mère et *les* mères ; *le* bonbon et *les* bonbons », les déterminants en italique indiquent à la fois le nombre et le genre des nominaux qu'ils accompagnent.), contrairement aux langues africaines. Ces morphèmes sont des référents qui sont utilisés pour spécifier et actualiser le nom. Cette actualisation du nom est soutenue par Folorunso (2018 : 190) qui affirme que « le déterminant est utilisé pour actualiser le nom, c'est-à-dire, faire sortir le nom de son état virtuel et le mettre dans son état actuel. ». Pour Folorunso, les référents servant pour actualiser les noms sont appelés *déterminants*. Il les identifie comme : « des mots grammaticaux traditionnellement appelés 'articles (défini, indéfini), 'adjectifs non-qualificatifs tels que les adjectifs possessif, démonstratif, interrogatif, exclamatif et indéfini ». Quant à Creissels (1995), le terme de déterminant est utilisé pour étiqueter l'ensemble des unités qui précèdent le substantif. En d'autres termes, l'item qui précède le nom (Boutin, 2007).

Les travaux antérieurs sur le cira de Delafosse (1904), de Brindle (2010) et de Alla (2020) abordent les aspects : lexical, documentaire, phonologique, morphologique et syntaxique du cira. Toutefois, aucune étude approfondie n'a été réalisé sur la langue. La détermination nominale étant perçue comme un phénomène commun à toutes les langues du monde, une enquête sur la langue cira afin d'analyser la morphologie des déterminants et définir leur position syntaxique s'est avérée nécessaire. Cette recherche suscite une problématique à laquelle nous tâcherons de répondre dans notre démarche argumentative : Quelles sont les unités du lexique employées pour marquer la détermination dans cette langue ? Quelle position syntaxique occupe les déterminants du cira ? Pour atteindre notre objectif qui est d'identifier les déterminants du cira et de définir leurs positions syntaxiques, nous proposons les hypothèses suivantes : Il semblerait que les déterminants du cira soient exclusivement le défini et l'indéfini. De même, la recherche postule que l'antéposition est la position syntaxique des déterminants du cira.

La présente étude s'appuie sur le recueil de données de terrain et sur la recherche documentaire. Le corpus est constitué d'un lexique de plus de 500 mots soumis à des locuteurs natifs Cira à Vonkoro. Cette recherche s'est inspirée des travaux de Gross (2012 : 174) « Manuel d'analyse linguistique : Approche sémantico-syntaxique du lexique » plus

précisément son chapitre 9 : Les déterminants. Pour lui, « La détermination des substantifs constitue un des chapitres les plus ardus de la grammaire et cela pour plusieurs raisons. Tout d'abord, il n'existe pas de consensus sur le nombre et la nature des déterminants. Il est clair qu'on ne peut pas les réduire à ce que l'on appelle traditionnellement articles. ». Ainsi, établir une liste exhaustive des déterminants n'est pas une tâche aisée. Contrairement à ceux que l'on peut penser :

> Les langues, même les plus proches du point de vue typologique, se comportent de façon très différente dans ce domaine. Le latin n'avait pas d'articles ; certaines langues n'ont pas d'articles indéfinis. Enfin, quelques déterminants sont le lieu d'ambiguïtés importantes : l'article le peut avoir une interprétation anaphorique, cataphorique ou générique. L'article un est aussi un numéral. La forme des est le pluriel de l'indéfini mais aussi la contraction du défini pluriel avec la préposition de.
>
> Gaston GROSS (2012 : 174)

De ce fait, l'analyse des déterminants du cira ne doit pas être calquée sur le modèle du français. En effet, s'il est vrai que l'existence des déterminants est une propriété marquante de beaucoup de langues et bien qu'ils répondent à un même principe général qui justifie le choix d'une dénomination commune, l'identité et le fonctionnement propres des déterminants révèlent, dans chaque langue particulière, des variations suffisamment importantes. Concernant la position syntaxique des déterminants, les langues africaines contrairement à la langue française peuvent à la fois antéposer et postposer les déterminants. Delplanque (2009) affirme que l'actualisateur nominal du dagara et koromfé est préposé au nom.

dagara

bɛ / dóg n / daán	bɛ / dóg n / **a** daán
ils /ont fait/ du dolo	ils /ont fait / le dolo

koromfé

baa / vaga / dom / ba / bɛnɛ	**a** vaga / kong / bɛ/ bi
nég / chien / un / nég / est venu	**act** chien / dém / venir / interrog
Aucun chien n'est venu	*Le chien est-il venu ?*

Alain DELPLANQUE (2009 : 17)

Aussi dans une autre langue, le mêrêzon, Kossonou (2007 : 225) révèle que : « le défini est marqué par le morphème kí qui se place toujours après le nom qu'il spécifie ou détermine. (bàdú a kṵ̃ ɟýànḭ̀ **kí** ; /Badou/Acc/tuer/mouton/DEF ; « Badou a tué le mouton ») ». A l'image de ces langues africaines évoquées ci-dessus, les déterminants du cira sont soit préposés, soit postposés au nom qu'ils déterminent. Ce travail sera axé sur quatre points essentiels : d'abord le déterminant possessif, ensuite l'actualisateur nominal, puis le déterminant démonstratif, enfin le déterminant numéral.

1. Le possessif

Le possessif marque l'appartenance. Il indique que les choses auxquelles il s'ajoute appartiennent à quelqu'un ou à quelque chose. En cira, le possessif admet six pronoms qui sont les pronoms possessifs. Pour Gross :

> L'attribution des possessifs à la classe des déterminants est un fait récent, qui ne rend pas compte cependant de la nature syntaxique réelle de ces éléments. Si le substantif qui suit est un prédicat, alors le possessif peut être analysé comme un argument-sujet : « Paul fait un voyage, le voyage que Paul a fait, le voyage de Paul, son voyage » *ou un argument-objet :* « On a procédé à l'exécution du condamné, l'exécution du condamné à laquelle on a procédé, l'exécution du condamné, son exécution ». Si le substantif est un concret, alors le possessif peut désigner le sujet d'un verbe comme *posséder* : *son vélo = le vélo qu'il possède*.
>
> Gaston GROSS (2012 : 176)

Ces pronoms permettent alors d'identifier un élément ou d'y référer quand il est déjà connu de l'interlocuteur. En cira, les possessifs ont les structures syllabiques V et CV. Les formes des pronoms possessifs se présentent comme suit :

(01)

Singulier	**Gloses**
m̀ bɨ̀	« mon enfant »
ɨ̀ bɨ̀	« ton enfant »
ʊ̀ bɨ̀	« son enfant »
bɨ̀ bɨ̀	« notre enfant »
jàbɨ̀	« votre enfant »
bà bɨ̀	« leur enfant »

Les pronoms possessifs sont identiques aussi bien au singulier qu'au pluriel aux formes des pronoms personnels du cira. Au pluriel, ces pronoms ne changent pas de forme. C'est plutôt l'objet possédé qui porte la marque du nombre.

(02)

Pluriel	**Gloses**
m̀ bɨ̀rgà	« mes enfants »
ɨ̀ bɨ̀rgà	« tes enfants »
ʊ̀ bɨ̀rgà	« ses enfants »
bɨ̀ bɨ̀rgà	« nos enfants »
jà bɨ̀rgà	« vos enfants »
bà bɨ̀rgà	« leurs enfants »

Dans cette langue, les pronoms ne font pas d'opposition entre le genre +humain/-humain (En samoe, on retrouve l'opposition humain (i / pi) et non humain (ki / ni).), +animé/-animé (En samakune, il existe trois genres pronominaux : animé (a / ki), inanimé (wa / ki), neutre (ka)). (Cf. Delplanque (2009) Les pronoms possessifs du cira peuvent être illustrés dans les exemples suivants :

(03)

[m̀ bì] jó wì-hé
POSS enfant COP petit-CL
« Mon enfant est petit. »

(04)

[ì bìr-gà] jó wì-sí
POSS enfant-CL COP petit-CL
« Tes enfants sont petits. »

(05)

kìpó hɔ̰ gbógólà-sé [ó nì-hɔ̰]
kipo donner.INACC habit-CL POSS frère-CL
« Kipo donne des habits à son frère. »

Ces exemples révèlent que le possessif est toujours préposé au nom. Toutefois, sa postposition est agrammaticale dans la langue.

(06)

* [bì m̀]
Enfant POSS
« Mon enfant »

* [bìr-gà ì]
Enfant-CL POSS
« Tes enfants »

* [nì-hɔ̰ ó]
Frère-CL POSS

2. L'actualisateur nominal

L'actualisateur nominal est un mot permettant à un nom d'exprimer dans la phrase une représentation particulière. En effet, les langues gur se différencient par l'existence ou l'absence d'un tel actualisateur. Selon Delplanque *:*

> Ce terme désigne un déterminant nominal qui ne correspond que très imparfaitement à l'article défini du français et qui marque plus généralement que l'objet mentionné est repéré dans la situation d'énonciation. Cet actualisateur peut être placé devant le nom ou derrière lui, selon les langues ; cette différence est secondaire par rapport à la nature grammaticale de ce marqueur. En revanche, il est essentiel de distinguer ce marqueur invariable des pronoms démonstratifs qui, eux, en principe, sont postposés au nom et

> s'accordent avec lui et genre et nombre. Les langues gur se différencient selon l'existence ou l'absence d'un tel actualisateur nominal.
>
> Alain DELPLANQUE (2009 : 17)

A l'instar du koromfé et du dagara (Cf. Delplanque, 2009 : 17) le cira admet un actualisateur nominal. Cet actualisateur est invariable et est préposé au nom. Exemple :

(07)

ɲétì ɲa̰gɔ̀ cɛ́rɛ́ cì
chien ADJ COORD ADJ
« Un chien vilain et sale. »

á ɲétì ɲa̰gɔ̀ cɛ́rɛ́ cì
ACT chien ADJ COORD ADJ
« Le chien vilain et sale. »

(08)

háán-ɔ̰ mɛ̰ cílà
femme.CL.SG NEG pleurer.INACC
« Une femme ne pleure pas. »

(09)

á háán-ɔ̰ mɛ̰ cílà
ACT femme.CL.SG NEG pleurer.INACC
« La femme ne pleure pas. »

(10)

háán-à̰ pàrá
femme.CL.PL parler.INACC
« Des femmes parlent. »

á háán-à̰ pàrá
ACT femme.CL.PL parler.INACC
« Les femmes parlent. »

(11)

bìr-gà kààl-é tà-hɔ̀
enfant.CL.PL aller.INACC champ.CL.SG
« Des enfants vont au champ. »

á bìr-gà kààl-é tà-hɔ̀
ACT enfant.CL.PL aller.INACC champ.CL.SG
« Les enfants vont au champ. »

Ces exemples prouvent bel et bien l'existence d'un actualisateur en cira. Il est marqué par le morphème [a] qui se place avant le nom. L'analyse relève que cet actualisateur n'est pas obligatoire. Il est utilisé pour apporter plus de précision à l'énoncé. Il peut être omis dans une phrase, s'il n'est pas nécessaire de préciser la valeur du nom, ou si celle-ci peut être

comprise par le contexte ou la situation. L'actualisateur nominal est toujours préposé en cira. Sa postposition serait donc agrammaticale dans la langue.

(12)

*ɲétì **á** ɲàgɔ̀ cɛ́rɛ́ cì
chien ACT ADJ COORD ADJ
« Le chien vilain et sale. »

(13)

* háán-ɔ̨̀ **á** mɛ̨̀ cílà
femme.CL.SG ACT NEG pleurer.INACC
« Une femme ne pleure pas. »

3. Le démonstratif

Riegel et al. (1994 : 151) définissent le déterminant français comme « le mot qui doit nécessairement précéder un nom commun pour constituer un groupe nominal bien formé ». A la différence du français, le déterminant dans les langues africaines peut être défini comme des mots qui ont pour fonction d'accompagner un nom afin de déterminer ou spécifier la référence de celui-ci. « Du point de vue sémantique, le déterminant permet d'actualiser le nom. Il permet de déterminer le sens du nom en restreignant l'étendue de son sens conceptuel pour l'adapter à la situation du discours. » (GaryPrieur 2011 : 10). Plusieurs auteurs s'accordent à décrire le démonstratif comme un déterminant. Entre autres, Kossonou (2007 : 231) soutient que : « Le démonstratif est décrit comme un déterminant de nom, de même nature que le défini. Il peut, par conséquent, commuter avec le défini. » Par exemple *Donne-moi le seau* / *Donne-moi ce seau*. Le second emploi renvoie à un référent déjà identifié dans la situation ou dans un contexte. Ainsi, Riegel (2017 : 18) définit le déterminant démonstratif comme « l'article présentatoire [dont la fonction est] de repérer un quantum de substance dans un nouvel ensemble où on veut le déterminer. (…) Il identifie le nom en même temps qu'il l'actualise ». Le démonstratif peut être morphologiquement un adjectif ou un pronom. En cira, il est postposé au nom qu'il détermine. A la différence du possessif du cira, le nom ne porte plus la marque du pluriel, mais plutôt le démonstratif lui-même. Soit les exemples ci-dessous :

(14)

a. bì **ɔ̀nɑ̨́**
Enfant ADJ.DEM.SG
« Cet enfant »

b.hàl-è **ɔ̀nɑ̨́**
œuf-CL.SG ADJ.DEM.SG
« Cet œuf »

(15)

a. bìr-gà **ànɑ̨́**
Enfant-CL.PL ADJ.DEM.PL
« Ces enfants »

b.hàl-à **àná̰**
œuf-CL.PL ADJ.DEM.PL
« Ces enfants »

C*e, cet, cette, ces* marque l'adjectif démonstratif. En cira, il se manifeste par **ònáˍ** au singulier et **ànáˍ** au pluriel. Le constat est que le démonstratif est toujours postposé au nom. Son antéposition est alors agrammaticale dans la langue.

(16)

* **ònáˍ** bì
ADJ.DEM.SG Enfant
« Cet enfant »

* **ànáˍ** bìr-gà
ADJ.DEM.PL Enfant-CL.PL
« Ces enfants »

Pour spécifier la proximité, le cira emploie **nòtónàˍ** qui est traduit par « celui-ci ». Il représente le pronom démonstratif dans la langue cira. Ce pronom est dans une opposition singulier/pluriel : **nòtónàˍ** « celui-ci » / **bàmónàˍ** « ceux-ci ». Les exemples ci-après illustrent nos propos :

(17)

a. bì ònàˍ bà
Enfant ADJ. DEM.SG venir.ACC
« Cet enfant est venu. »

b. nòtónàˍ bà
PRON.DEM.SG venir.ACC
« Celui-ci est venu. »

(18)

a. bìr-gà ànáˍ bà
enfant.CL.PL ADJ.DEM.PL venir.ACC
« Ces enfants sont venus. »

b. bàmónàˍ bà
PRON.DEM.PL venir.ACC
« Ceux-ci sont venus. »

4. Le numéral

Le numéral est défini dans le dictionnaire Larousse comme « *un terme qui exprime une idée de nombre (adjectif numéral cardinal) ou de rang (adjectif numéral ordinal)* » [1]. Dans le cadre de ce travail, l'accent sera mis sur l'adjectif numéral cardinal parce qu'il précède le nom *(**trois** enfants)* et il peut à lui seul constituer le syntagme nominal *(**quatre** d'entre eux sont morts)*. En effet pour Dubois (2002, p75), les adjectifs numéraux cardinaux sont « des déterminants (comme les démonstratifs, les articles, les possessifs, les indéfinis), parce qu'ils peuvent ne pas être précédés d'un article (il a deux fils) ». Les numéraux cardinaux permettent de répondre à une question *combien ? Combien de serpent Kipo a-t-il vu ? (Kipo a vu deux serpents ; Il en a vu deux ; deux*).). Ce constat révèle que les cardinaux sont des *déterminants quantifieurs*. Ces déterminants quantifieurs peuvent être classés en quatre catégories selon Gross (2012) :

> -Les cardinaux : *un, deux, trois, cent, mille*. Ces déterminants accompagnent des noms comptables. […]
> -Certains adjectifs indéfinis : *plusieurs, quelques*. Cette classe ne comprend pas l'ensemble de ce qu'on appelle *adjectifs indéfinis* dans la grammaire scolaire. *Même* et *autre* ne sont pas des quantifieurs (…)
> -Les adverbiaux : beaucoup de, peu de, assez de, trop de. Il faut ajouter un certain nombre d'adverbes en – *ment* : *énormément de, vachement de*, etc. L'ensemble comprend plusieurs centaines d'éléments.
> -Les déterminants nominaux quantifieurs : *une foule de, un tas de*, (*une grande*) *quantité de*. Le nombre de ces substantifs est de l'ordre de 3.000. Ils correspondent à 15 classes sémantiques homogènes et bien délimitées (cf. P.- A. Buvet 1993).
>
> Gaston GROSS (2012 :176)

Toutefois, cette lucarne porte uniquement sur le numéral. En cira, le déterminant numéral (quantifieur) se postpose aux noms qu'ils déterminent comme suit.

(19)

a. ɛ́lkɛ̰́n-ɛ̰̀ **bɛ̀lɛ̀kpóŋ**
serpent-CL.sg un
« Un serpent »

b. ɛ́lkɛ̰́n-ą̀ **àrɛ̀**
serpent-CL.pl deux
« Deux serpents »

c. ɛ́lkɛ̰́nà **nà̰sìkɛ́**
serpent-CL.pl dix
« Dix serpents »

[1] Dictionnaire en ligne (Larousse.fr)

(20)

a. kìpó nà̰ là̰krè **nàà̰à̰sò**
N voir.ACC gorille quatre
« Kipo a vu le gorille. »

Les numéraux cardinaux déterminent les objets par leur nombre. Il faut noter cependant qu'ils ne sont pas compatibles avec certains noms qui sont indénombrables. Les noms indénombrables désignent des choses que l'on ne peut pas dénombrer[2], compter, calculer. Ces choses forment une masse que l'on ne peut pas diviser en unités.

(21)

a. ɲɔ̰́
« Eau »

***b.** ɲɔ̰́ nɥì
eau cinq
« Cinq eau »

(22)

a. tùùtúnṵ̰́
« Miel »

***b.** tùùtúnṵ̰́ ʃɥɔ̀rɔ́
Miel trois
« Trois miel »

Conclusion

Les noms du cira peuvent être déterminés par le possessif, l'actualisateur nominal, le démonstratif et le numéral. Cet article a permis de les identifier et de connaitre leurs positions syntaxiques. Nous avons organisé notre travail en quatre parties à savoir : en 1. le possessif, en 2. l'actualisateur nominal, en 3. le démonstratif, enfin en 4. le numéral. Pour ce faire, nous nous sommes inscrits dans le cadre de la linguistique descriptive en nous inspirant des travaux de Gross (2012) qui stipule que les déterminants ne constituent pas une catégorie grammaticale uniforme. Parmi ceux-ci, il compte « des articles, des adjectifs indéfinis (quelques), des adverbes (beaucoup de), des substantifs (des milliers de), des numéraux cardinaux (deux, cent) » (p174). Cette recherche révèle que le possessif en cira est toujours préposé au nom. Dans cette langue, les pronoms possessifs sont identiques aux pronoms personnels sujets. Lorsqu'ils déterminent un nom pluriel, ces pronoms ne changent pas de forme. C'est plutôt l'objet déterminé qui porte la marque du nombre. Aussi, concernant l'actualisateur nominal l'on retient qu'il ne correspond que très imparfaitement au défini. Cet actualisateur permet de faire la classification entre les langues gur. En effet, il existe une opposition entre « les langues gur qui admettent un actualisateur nominal » et « les langues gur qui n'admettent pas un actualisateur » et une opposition entre « les langues

[2] Larousse.fr

gur qui ont un actualisateur invariable »/« les langues gur qui ont un actualisateur variable ». Le cira s'inscrit dans la catégorie *des langues gur qui admettent un actualisateur nominal*. L'actualisateur nominal en cira est invariable et est toujours préposé au nom qu'il détermine. Quant au démonstratif, il est toujours postposé au nom. À l'inverse du possessif qui n'a pas de forme au pluriel parce que c'est l'objet possédé qui porte la marque du pluriel, le démonstratif porte la marque du pluriel. Il est dans l'opposition singulier/pluriel. Enfin, le numéral en cira est toujours postposé au nom qu'il détermine. Mais il est souvent incompatible avec certains noms qui sont indénombrables (les noms dits denses, les noms dits compacts). Cette étude se limite aux déterminants du cira (langue gur qui se rattache de très loin aux langues gurunsi centrale) mais pose cependant des perspectives d'études comparatives avec d'autres langues gur.

Références bibliographiques

Alla, N, E. A. (2020). Éléments phonologique et grammatical du cira / siti, langue en danger de Côte d'Ivoire : une première approche avec le modèle de la documentation linguistique, Département des Sciences du langage, Université Félix Houphouët-Boigny

Boutin, A. B., (2007). Déterminant zéro ou omission du déterminant en français de Côte d'Ivoire. Le français en Afrique, BCL, ILF, Recueil d'articles, 22. ffhal-01408656f

Creissels, D. (1979). " Le comitatif, la coordination et la construction "possessive" dans quelques langues africaines", *annales de l'université d'Abidjan, linguistique*, tome 12, Abidjan : 125-144

Creissels, D. (1991). Description des langues négro-africaines et théorie syntaxique, Grenoble : ELLUG,

Creissels, D. (1995). Élément de syntaxe, Paris, Universitaire de France, 332 p

Creissels, D. (2006). Syntaxe générale – Une introduction typologique – Tome1 – Catégories et constructions, Paris : Lavoisier

Delplanque, A. (2009). "Identité des langues gur du Burkina Faso". [En ligne], consultable sur URL : https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00429049v2

Kossonou, K.T. (2007). Description systématique du mêrêzon, parler abron de la sous-préfecture de Transua, Thèse de doctorat unique, Abidjan : Université de Cocody

Gary-Prieur, M.-N. (2011). Les déterminants du français, Paris, Ophrys

Gondo, B. G. (2016). Etude phonologique et morphosyntaxique du dan-gblewo, Editions universitaire européenne

Gross, G. (2012). Chapitre 9. "Les déterminants" In : *Manuel d'analyse linguistique : Approche sémantico-syntaxique du lexique* [en ligne]. Villeneuve d'Ascq : Presses universitaires du Septentrion. [En ligne], consultable sur DOI : https://doi.org/10.4000/books.septentrion.115193

Manessy, G. (1969). Les langues gurunsi, essai d'application de la méthode comparative à un groupe de langues voltaïques, tome 1 et 2

Riegel, M. & al. (1994). Grammaire méthodique du français, Paris, Presses universitaires de France

Riegel, M., (2017). Le syntagme nominal dans la grammaire française : Quelques aperçus, *Modèles linguistiques*. [En ligne], consultable sur DOI :https://doi.org/10.4000/ml.1427

SOCIOLINGUISTIQUE, DIDACTIQUE & ALPHABETISATION

ANALYSE DES PHÉNOMÈNES SOCIOLINGUISTIQUES DANS LES CHANSONS DU GROUPE HUMORISTIQUE *LES SÉPARABLES* DU BURKINA FASO

Sobzanga Edouard SAWADOGO
Laboratoire de linguistique (Laboling)
Université Norbert Zongo, Burkina Faso
sesde2019@gmail.com
&
Jean-Paul OUEDRAOGO
Laboratoire de linguistique (Laboling)
Université Norbert Zongo, Burkina Faso
Ouederjp74@gmail.com

Résumé : Cet article traite des phénomènes sociolinguistiques en jeu dans les chansons *des séparables* à travers l'étude des procédés de création lexicale dans les chansons. Cette recherche étudie les chansons humoristiques *des séparables* du point de vue de leur ancrage socioculturel, sociolinguistique ainsi que leurs caractéristiques sémantiques et formelles et cherche à dégager leurs spécificités. Pour ce faire, les théories sociolinguistiques de Fishman (1971) et de Calvet L-J (2005) ont été les cadres théoriques de référence pour cette étude. L'écoute attentive de onze (11) chansons des *séparables* téléchargé de leur compte Youtube via le logiciel Vidmate nous a permis de recenser les phénomènes sociolinguistiques suivants : le code-switching, le mélange de langue, les emprunts, la connotation, les abréviations, etc.

Mots-clés : Alternance codique, emprunts, *les séparables*, chansons humoristiques, Burkina Faso.

ANALYSIS OF SOCIOLINGUISTIC PHENOMENA IN SONGS OF HUMOROUS GROUP *LES SÉPARBALES* FROM BURKINA FASO

Abstract: This article deals with the sociolinguistic phenomena at play in the songs of *les séparables* through the study of the processes of lexical creation in the songs. This research studies humorous songs from *les séparables* the point of view of their sociolinguistic anchoring as well as their semantic and formal characteristics and seeks to identify their specifities. To do this, the sociolinguistic theories of Fishman (1971) and Calvet L-J (2005) were the theorical frameworks of reference for this study. Attentive listening to eleven (11) songs of *les séparables*, downloaded from their Youtube account via the vidmate software, allowed us to identify the following sociolinguistic phenomena: code switching, borrowings, code mixing, connotation, abbreviations, etc.

Keywords: code-switching, borrowings, *les séparables*, humorous song, Burkina Faso.

Introduction

L'humour est un art assez répandu au Burkina Faso. C'est à la fois une pratique artistique, linguistique et sociale assez récente au Burkina Faso. *Les séparables* se distinguent des autres humoristes Burkinabè du fait qu'ils font leur humour sous la forme musicale. L'humour est considéré de nos jours comme un art à partir duquel des acteurs sociaux comme *les séparables* s'expriment et font passer des messages, lancent des alertes, revendiquent des droits et surtout y font recours pour exprimer leurs besoins de communication. L'humour s'avère être l'une des formes d'expression de la jeunesse qui influence les dynamiques des situations sociolinguistiques dans laquelle elle s'inscrit. *Les séparables* parlent généralement des problèmes sociopolitiques et économiques du Burkina Faso. Leur genre humoristique dénonce un problème d'actualité dans la situation sociopolitique burkinabè et se caractérise par le mélange de langue et de culture. Cette situation nous a amené à nous poser la question centrale suivante : quels sont les différents procédés de création lexicale observables dans les chansons du groupe humoristique *les séparables* ? L'objectif de cette étude vise à analyser le contact des langues dans les chansons humoristiques du groupe *les séparables*. Nous postulons comme hypothèse principale que plusieurs phénomènes sociolinguistiques sont observables dans les chansons des *séparables* et que la présence de ces phénomènes sociolinguistiques sont liés aux besoins lexicaux des locuteurs et aux facteurs extralinguistiques.

1. Cadre théorique, définitionnel et méthodologique

Il s'agit dans cette partie de définir dans un premier temps, le cadre théorique et définitionnel, puis dans un second temps, le cadre méthodologique de l'étude.

1.1. Cadre théorique et définitionnel

Cette étude s'inscrit dans le cadre théorique de la sociolinguistique urbaine. Elle s'intéresse au contact des langues en milieu urbain. Selon S. Fermi (2019 :10), « le monde est plurilingue car il y a plusieurs langues à la surface du globe. Ce plurilinguisme fait que les langues sont constamment en contact et le résultat de ses contacts (emprunts, interférences, mélange de langue, alternance codique, etc.) est l'un des premiers objets d'étude de la sociolinguistique ». Ce point de vue rejoint celui formulé par Fishman (1971 :20) pour qui, « la sociolinguistique est l'étude des caractéristiques des variétés linguistiques, des caractéristiques de leurs fonctions et des caractéristiques de leurs locuteurs, en considérant que ces trois facteurs agissent sans cesse l'un sur l'autre, changent et se modifient mutuellement au sein d'une communauté linguistique ». Dans cette même vision, Calvet Louis-jean (1993 :3) souligne que, « la sociolinguistique a pour objet d'étudier la langue au sein du contexte social ». La ville est ainsi perçue comme un espace physique d'énonciation (D. Baggioni, 1994), langagier (S. Branca-Rosoff et F. Leimdorfer, 2001) et linguistique car l'on observe dans la ville des interactions qui amènent à une communication verbale, à l'appropriation de l'espace par les usages linguistiques et le choix de langue en contexte multilingue.

1.2. Cadre définitionnel

Nous définirons dans cette partie le code mixing, l'interférence linguistique, l'alternance de code ou code-switching et l'emprunt.

-Le code mixing

Le code mixing est un mixage dans un même énoncé ou discours des mots de deux langues différentes. Pour Fermi S. (2019 :11), « le code mixing ou bien le mélange de code est un concept employé par les linguistes généralement dans un sens très large pour désigner tout type d'interaction entre deux ou plusieurs codes linguistiques différents dans une situation de contact des langues. Il est le fruit du bilinguisme ».

-L'interférence linguistique

Selon Calvet L-J (1993), « l'interférence est l'importation des éléments de structures d'une langue dans la structure d'une autre langue ». L'interférence linguistique résulte donc de l'introduction d'un élément étranger dans la structure d'une langue. Selon Calvet L-J (2005 :17-20), « au lieu que le locuteur cherche dans sa langue un équivalent d'un mot qu'il est difficile à trouver, il utilise directement ce mot en adaptant à sa propre prononciation ».

-L'alternance de code ou code-switching

Pour jean Dubois et ali. (2012 :23), « on appelle alternance de langue, la stratégie de communication par laquelle un individu ou une communauté utilise dans le même échange ou énoncé deux variétés nettement distinctes ou deux langues différentes ». L'alternance de code est donc le mélange de deux langues à la fois dans un discours ou un énoncé. L'alternance codique est produite spontanément et automatiquement, le locuteur l'emploie tout simplement comme stratégie de communication. Selon la structure syntaxique, l'alternance peut être intra-phrastique ou inter-phrastique.

-L'emprunt

À l'instar de l'alternance codique, l'emprunt est un phénomène issu du contact de langues, le résultat de la cohabitation de deux communautés linguistiques. Selon Babine P. et Bakouan L. (2022 :200), les emprunts « sont des mots d'une langue A qu'on emploi dans une langue B sans changer leur forme ni leur sens. Pour SAWADOGO S. E. et LENGLENGUE S. (2022 :234), « l'emprunt est un phénomène sociolinguistique qui atteste de l'influence linguistique et culturelle exercées par une communauté sur une autre. Il est le résultat du contact des langues par l'intermédiaire de l'interférence qui est un produit individuel et qui sera adopté par la société dans son système linguistique ».

1.3. Cadre méthodologique

Pour analyser les chansons, nous avons collecté un corpus de onze (11) chansons humoristiques du groupe *Les séparables* que nous avons téléchargé de leur compte YouTube via le logiciel vidmate. Il s'agit des titres suivants : Naaba, chef de classe, réunion, bilan, Foré, Burkina Façon, PPS, Poteau, Janviose, les 7 commandements. Ces titres ont été retenus au regard du fait qu'ils ne sont pas monolingues et abordent à peu près les mêmes thématiques. L'écoute attentive de ces chansons nous a permis de faire un tableau qui

regroupe les titres des chansons choisies, les thèmes abordés dans les chansons et les langues utilisées.

Tableau 1 : Tableau regroupant le corpus des chansons *des séparables* choisi pour l'étude.

N°	Titre de chanson	Thèmes abordés	Les langues utilisées
1	Naaba	L'insécurité, la corruption, la vie chère.	Le français, l'anglais et le mooré.
2	Chef de classe	L'insécurité, la vie chère, la mal gouvernance	Le français, le mooré et le dioula.
3	Foré en featuring avec Dabross	L'incivisme, le chômage, la vie chère.	Le français, le mooré et l'anglais.
4	Burkina Façon	L'insécurité, l'instabilité politique, le nomadisme politique	Le français et le mooré.
5	PPS	Le nomadisme politique au Burkina Faso	Le français et le mooré.
6	Poteau	L'espoir à travers les jeux du hasard (loterie).	Le français et le mooré.
7	Janviose	La galère, la pauvreté.	Le français et le mooré.
8	Tradition en featuring avec Askoy	La misère, le désespoir, le chômage.	Le français et le mooré.
9	Réunion	L'insécurité, la mal gouvernance, la gabegie financière, la corruption.	Le français et le mooré.
10	Bilan	L'inflation, l'insécurité, la réconciliation nationale.	Le français, le mooré et l'anglais.
11	Les 7 commandements	Les instabilités politiques au Burkina Faso.	Le français, le moore.

Source : Sobzanga Edouard Sawadogo (2022)

Selon le tableau sus établi, les thèmes des chansons humoristiques des séparables sont l'image des expériences vécues par ces derniers qui riment avec celles vécues par les Burkinabè. Les principaux thèmes sont : l'insécurité, l'inflation, la réconciliation nationale, le chômage, la mal gouvernance. Il s'agit en réalité des questions actuelles au Burkina Faso. Nous avons aussi remarqué que les *séparables* ont utilisé plusieurs langues pour pouvoir passer leurs messages.

2. Présentation du groupe humoristique *les séparables* et justification du choix du groupe

Le groupe humoristique *les séparables*, est un duo atypique en vogue au Burkina Faso. Le groupe est formé de Moussa Petit Sergent (MPS) humoriste, lauréat du « Prix RFI Talent du rire » (2016) et du pianiste Hamidou le Doux (HD). Pour *les séparables*[1] « le groupe *les séparables* a été créé à Bobo-Dioulasso, la deuxième plus grande ville du Burkina après la

[1] Propos recueillit par Burkina24 le 19 juillet 2021, disponible en ligne sur https://burkina24.com/2021/07/19/les-separables-un-duo-atypique-en-vogue.

capitale Ouagadougou ». Selon les propos de MPS, « le groupe s'appelle *les séparable* car les visions philosophiques de Hamidou et moi sont divergentes, donc séparées. Nous sommes partis du principe vital qui est fait de rencontre et de séparation. Ce groupe est né de la rencontre de Hamidou et moi et disparaitra un jour. C'est la raison pour laquelle notre groupe s'appelle *les séparables*, comme pour prévenir nos fans d'une séparation future entre nous ». Pour eux « l'objectif de leur équipe est de dénoncer sans être des moralisateurs. Nous dénonçons dans l'amusement ». Ainsi, des errements politiques à la violence des groupes armées terroristes, en passant par la crise humanitaire qui sévit au Burkina Faso, les séparables osent parler de tout sans tabou. Et c'est la raison pour laquelle nous avons choisi d'étudier les phénomènes sociolinguistiques dans leurs chansons.

3. Résultats de l'étude

Dans cette partie, nous présentons les résultats de l'étude en listant les phénomènes sociolinguistiques repérés dans les chansons du groupe humoristique burkinabè *les séparables*. Ces phénomènes sociolinguistiques sont entre autres : le code-switching, le mélange de codes, les emprunts, les abréviations, les onomatopées et la connotation.

3.1. Le code-switching.

L'utilisation de plusieurs langues dans les chansons des séparables permet aux artistes de produire des alternances de codes ou code-switching. Ce phénomène linguistique atteste de la compétence plurilingue *des séparables* matérialisée par l'usage à la fois du français et des langues nationales burkinabè moore et dioula. Ces codes-switching sont issus des chansons intitulées *tradition* et *chef de classe* dont le tableau ci-dessous établi illustre.

Tableau 2 : illustratif du code-switching dans les chansons des *séparables*

Énoncés dans lequel le code switching intervient	**Langues en alternance dans l'énoncé**	**Signification de l'énoncé en français**
Bãka ramb wiliga mam, ton projet n'est pas rentable.	Moore-français	Les responsables de la banque m'ont dit que mon projet n'était pas rentable.
Reg youki gnʊ la gnɔ, c'est un cadeau.	Moore-français	Prends un youki, bois et tu paies. C'est un cadeau.
Ka nɛ̃ kiuga nu na yi vacance.	Moore-français	Dans cinq mois c'est les vacances.
Yamb nɛ̃ etalon tara problème de finition.	Moore-français	Vous avez un problème de finition à l'image des étalons.
L'amour que j'ai pour toi, **is way of life**	Français-anglais	L'amour que j'ai pour toi est le chemin de la vie.
Non, chef de classe, **fo ya fore.**	Moore-français	Non, chef de classe tu es fort.

Pig pa son nu ye, ka bɔ boola ka na do bɔdala, tond chef de classa.	Moore-dioula-français	L'actuel président n'est pas mieux que son prédécesseur. Tout va de mal en pis avec notre président actuel.

Source : conçu par nous même pour les besoins de l'analyse.

3.2. Le mélange de codes ou code mixing.

Les séparables passent d'une langue à l'autre dans les chansons. Ce processus de changement linguistique qui témoigne de la compétence bi-plurilingue des *séparables*, peut avoir lieu en début de phrase, au milieu de phrase ou en fin de phrase. Il permet aux artistes de créer leur propre langage en mettant une touche particulière à leurs créations. La chanson intitulée *Naaba* est une parfaite illustration du code mixing français-mooré dans les chansons des *séparables*. Les extraits suivants dans le tableau n°3 en témoignent.

Tableau 3 : illustratif du mélange de code ou code mixing dans les chansons *des séparables*

Énoncés dans lesquels le code mixing ou le mélange de langues intervient.	Les différentes langues mélangées	Signification des énoncés en français
Le peuple est fâché, plein de haine ; À cause de vous, on est tous sur VPN ; Ce régime vole plus bas ; il risque le pire ; Si on compare votre régime à celui de Compaoré ; **nɛ̃ wɛ̃ndé, tõnd mɛ̃ng suk da ed mɛ̃se esk tõnd pa mapaya** ? **beog sɛ vɛ̃g faã ke** des mésures seront prises ; **yamb wa nã zã tɛ̃nga bi yamb wa nã sɛ̃ futu ?** **Naaba pa zemse ye** ; **Assemblé nationala budget pasedɛ̃**, les représentants du peuple sont riches ; **ti peupla mɛ̃ng kid kom.** **Jeunèssa tumdamɛ̃, n yaod doog bala ; parcelle pa le tõid da ye ;** **Fo sɛ̃ na wɛ̃ f yãog tif yaab ramb tɛ̃nga, f samb damb tɛ̃nga, n yao lɛ̃ pa tõind n da tɛ̃gaonga mɛ̃ yé** ; **Ti minisre ramba rad hectar damba n na gul nõse.** **Pinda ub ra yela tõnd ke** les quatre points cardinaux ya l'Est, l'Ouest, le Nord et le Sud ; **la masa, legba sãtre, nɛ̃ba fã zoetɛ̃ deda be**	Moore-français	Vraiment, on se demande si nous ne sommes pas des idiots ? Chaque jour vous clamez que des mesures seront prisent ; Vous êtes là pour gouverner ou bien pour coudre des habits ? Chef, ça ne va pas ; Le budget de l'assemblée nationale s'augmente, les représentants du peuple sont riches, alors que le peuple meurt de faim ; Les jeunes peinent à payer leur loyer, les prix des parcelles sont exorbitants, Ils se tapent la poitrine que c'est la terre de leurs aïeux alors qu'ils ne peuvent même pas avoir une parcelle pour construire ; Pendant ce temps, les ministres paient des hectares pour élever de la volaille. Avant, on nous avait dit que les quatre points cardinaux étaient, l'Est, l'Ouest, le Nord et le Sud ; mais maintenant, c'est le Centre car tout monde fuit vers le Centre maintenant.

Source : conçu par nous même pour les besoins de l'analyse

3.3. Les emprunts

Dans les chansons du groupe humoristique *les séparables*, on rencontre une multitude d'emprunts issus des langues nationales burkinabè comme le mooré et le dioula, de la langue officielle française et bien d'autres langues étrangères telles que l'anglais et parfois l'arabe. Les emprunts au français, à l'anglais et à l'arabe se rencontrent dans les énoncés émis en moore, alors que les emprunts au moore et au dioula se rencontrent dans des énoncés émis en français. Ces emprunts dont le tableau n°4 illustre sont principalement phonétiques, syntaxiques et lexicales et témoignent du contact des langues dans les chansons du groupe humoristique *les séparables*.

Tableau 4 : illustratif des emprunts rencontrés dans les chansons *des séparables*

Énoncés dans lesquels les emprunts interviennent	**Langues d'origines des termes empruntés**	**Signification de l'énoncé en français**
A **chef de classe** ratam ti tõnd **klassa** lebge **misri** bi **église**.	**Moore-français-arabe**	Le président veut transformer le pays en une mosquée ou une église.
Wudg wa ti tõnd tara **réniõ**.	**Moore-français**	Dépêche-toi de venir, nous avons une réunion.
Ub kel kõa la **trãspor** ta log togo.	**Moore-français**	On lui a donner le transport pour le Togo.
Fasbukã ramba mãd ub **jugement**	**Moore-français**	Ceux de Facebook font leur jugement.
A david mãn **sõã** wa **masõ**	**Moore-français**	C'est David qui tel est maçon est l'auteur du son.
Kiosg a sob miim ti ya zamɛ **sãdwis** la kosdɛ̃	**Moore-anglais**	Le propriétaire du kiosque sait que le sandwich date d'hier, mais il le vent.
Tisogt la b ra tarɛ̃ yɛsd **tablo** wã	**Anglais-moore-français**	Ils effaçaient le tableau avec un teeshirt.
Mam **video** ramba kete be **watsape**	**Moore-français-anglais**	Mes vidéos sont toujours sur WhatsApp.
Tõd pa sõmb wɔm ti **sodag** pa pam dibo, bi **munisõ,** wal zabtedo**.**	**Moore-français**	Nous ne voulons plus entendre qu'un soldat manque de nourriture, de munition ou de tout autre matériel de guerre.

Source : conçu par nous même pour les besoins de l'analyse.

3.5. Les onomatopées

Guirrau (1986 :125) définit l'onomatopée comme « une analogique entre la forme phonétique et la forme immédiat ou métaphorique du concept signifié ». Dans cette optique, J. Dubois (2012 :334), souligne que l'onomatopée est « une unité lexicale créée par imitation d'un bruit naturel : tic-tac (visant à reproduire le son du réveil), cocorico (imitant le chant du coq) sont des onomatopées ». Ce phénomène linguistique se rencontre dans plusieurs chansons des *séparables* et c'est ce que le tableau suivant illustre.

Tableau 5 : illustratif des onomatopées rencontrées dans les chansons *des séparables*

Les onomatopées rencontrées	**Chanson dans lesquelles l'onomatopée est rencontrée**	**Signification ou bruit de l'onomatopée**
Courosa-courosa	**Tradition**	Le bruit qu'on entend lorsqu'on se gratte.
Topi-topi	**Foré**	Le bruit qu'on entend lorsqu'on sautille.
Tara ta ta ta ta	**Yalemdo**	Le bruit d'une à arme feu.

Source : conçu par nous même pour les besoins de l'analyse

3.6. La connotation

Selon S. FERMI (2019 :37), la connotation est « un sens donné à un mot qui implique une valeur culturelle ou morale pour des personnes qui ont une expérience commune sur divers plans : historique, social, géographique, artistique. Elles peuvent être locales, reliées à des groupes de personne. Elles évoluent avec le temps ou avec un évènement ponctuel. Pour le comprendre, il faut que le lecteur sache très bien le contexte dans lequel le texte a été produit ». *Les séparables* font recourt à ce procédé de création lexicale pour désigner avec humour certaines personnalités et/ou réalités socioéconomiques et politiques du Burkina Faso. C'est ce que le tableau suivant montre.

Tableau 6 : illustratif des connotations rencontrées dans les chansons des séparables

Les connotations rencontrées	**Chansons dans lesquelles la connotation est rencontrée**	**Signification de la connotation dans le contexte burkinabè**
Fondateur Ablassé	Chef de classe **7** commandements	L'ancien Président Blaise Compaoré.
Naaba A rouki baba	Naaba 7 commandements	L'ancien Président Rock Marc Cristian Kaboré.
Sala	7 commandements	La présidence de la république.
Damso	7 commandements	L'ancien Président Paul Henry Sandaogo Damiba.
Chef de classe	Réunion	L'ancien Président Paul Henry Sandaogo Damiba.
Classe	Chef de classe	Le Burkina Faso.
Les Grévistes	Chef de classe	Les terroristes.

Source : conçu par nous même pour les besoins de l'analyse

3.7. L'abréviation

L'abréviation est l'un des phénomènes linguistiques le plus récurrent dans les chansons humoristiques des *séparables*. Les artistes en font recours comme une stratégie musicale d'économie de mots ou de phrases. Ainsi, nous avons :

Tableau 7 : illustratif des connotations rencontrées dans les chansons des séparables

Les connotations rencontrées	Chansons dans lesquelles la connotation est rencontrée	Signification de la connotation dans le contexte burkinabè
CDP tisogte la ub ra tarɛ̃ yɛsd tablo wã Ya wa b kõta PMUB wa programe Ya wa CM2 big sɛ̃ mãd powɛm	Bilan	Ils effaçaient le tableau avec un teeshirt de CDP[2]. C'est comme si on donnait le programme du PMUB[3]. C'est comme si c'était un élève de CM2[4] qui faisait un poème.
Gouvernement MPSR, Tõd zi guda résultat wala tɛs PCR	Burkina fason	Gouvernement MPSR[5], nous attendons vos résultats comme un test PCR[6].
Ti ONEA yé ti elo, Ti SONABEL ye ti salu	Dans tradition	L'ONEA[7] te dit helo ! et la SONABEL[8] te salut.
Fe ya miugu, ti VADS yas be	Foré	Le feu est rouge et le VADS[9] y est arrêté
Biga tara PPS n yaolɛ̃ zi nɛ bipɛlga, A baba la MPP	PPS	L'enfant a son PPS[10] et est assis avec un bébé dont le MPP[11] est le père.

Source : conçu par nous même pour les besoins de l'analyse

4. Les raisons qui justifient le recours au pluralisme linguistique dans les chansons du groupe humoristique *Les séparables*

L'utilisation des plusieurs langues par *Les séparables* n'est pas fortuite**.** En effet, le besoin de diffusion exponentielle du message, de valorisation de la culture africaine en générale et celle burkinabè en particulier sont les principales raisons du pluralisme linguistique des *séparables*.

[2] Congrès pour la démocratie et le progrès (CDP), partie de l'ancien président Blaise Compaoré qui a fait 27 ans au pouvoir jusqu'à l'insurrection populaire des 30 et 31 octobre 2014
[3] Pari mutuel urbain du Burkina (PMU'B) est une entreprise Burkinabè de paris hippiques dont les activités sont la conception, la promotion, la commercialisation des paris sur les chevaux.
[4] Cour moyen préparatoire deuxième année (CM2).
[5] Mouvement patriotique pour la sauvegarde et la restauration (MPSR), mouvement ayant renversé le 24 janvier par cout d'État le pouvoir démocratique du président Roch Marc Christian Kaboré.
[6] Réaction de polymérase en en chaine.
[7] Office national de l'eau et de l'assainissement.
[8] Société nationale d'électricité du Burkina.
[9] Volontaires adjoints de sécurité.
[10] Parti panafricain pour le salut
[11] Mouvement du peuple pour le progrès.

4.1. La pluralité linguistique : une stratégie de diffusion exponentielle du message

Le groupe humoristique burkinabè *les séparables* s'exprime essentiellement dans deux langues à savoir le français, la langue officielle et le mooré, la langue nationale la plus parlée au Burkina Faso. Ces deux langues servent de véhicule de transmission du message. À celles-ci s'ajoutent parfois l'anglais, le dioula et l'arabe. Ce bi-plurilinguisme des *séparables* a pour fonction première la diffusion du message à l'échelle nationale par l'utilisation des langues nationales comme le mooré et le dioula respectivement les plus parlées au Burkina Faso. Aussi ce bi-plurilinguisme a pour fonction secondaire, la diffusion internationale du message artistique à travers l'utilisation des langues internationales telles que le français et l'anglais. Le pluralisme linguistique des *séparables* qui engendre le contact de langues et leurs conséquences serait donc une stratégie de diffusion exponentielle du message artistique chez *les séparables*. La combinaison des langues en présence dans les chansons permet ainsi au groupe *les séparables* d'atteindre un public plus large au plan national et africain.

4.2. La pluralité linguistique : une stratégie de revalorisation de la culture burkinabè et africaine

En nous référant aux propos de G. Yaogo et A. Ouédraogo (2021 :78), nous pouvons dire que le fait que *les séparables* aient choisi de mettre au même niveau les langues occidentales et africaines notamment burkinabè est un acte décisif, une volonté manifeste de faire revivre et de faire voyager la culture burkinabè voire africaine à travers le monde. Dans toutes les onze chansons (11) du corpus, le mooré occupe une place de choix dans le message artistique des *séparables*. Les locuteurs « moorephones » sont très nombreux au Burkina Faso et en Afrique à travers les pays voisins du Burkina Faso à l'image de la Côte d'Ivoire, du Ghana, etc. La langue étant le principal véhicule de la culture, la culture Burkinabè est donc exportée et revalorisée à travers cette langue parlée dans plusieurs pays africain de la sous-région Ouest africaine. Les procédés de création lexicale et les interférences linguistiques à travers les chansons des séparables sont facteurs de promotion de la culture burkinabè voire africaine.

Conclusion

Au terme de notre analyse, il ressort que le pluralisme linguistique est réel dans les chansons du groupe humoristique burkinabè *les séparables*. À la question de savoir quels sont les procédés de création lexicale observables dans les chansons des séparables, nous avons identifié le code-switching, le mélange de langue, les emprunts, la connotation, les abréviations, etc. qui contribuent d'une part à une diffusion exponentielle du message artistique et d'autre part à la valorisation de la culture burkinabè voire africaine. Comme le souligne M. Azanneau (2001 :712) « en situation plurilingue, telle que celle de la ville africaine francophone, le locuteur construit et joue de ses identités dans un contexte pluriculturel et plurilingue qui intègre non seulement des modèles comportementaux endogènes, mais aussi des modèles exogènes. Ces modèles et les possibilités de les exploiter lui sont offerts dans le cadre des communications qu'il établit avec d'autres locuteurs à

l'intérieur de réseaux sociaux qui se définissent au-delà des limites de la communication directe, par l'intermédiaire des médias, d'instances culturelles et éducatives par exemple ». Cette stratégie de communication *des séparables* interpelle plus d'un sur l'impérieuse nécessité de valoriser les langues nationales et la culture burkinabè de façon spécifique et de manière générale, les langues et les cultures africaines.

Références bibliographiques

Auzanneau, M. (2001). Identités africaines : le rap comme lieu d'expression, *cahiers d'Études africaines*, 163-164, XLI-3-4 : 71-734

Babine, P. & Bakouan, L. (2022). Alternance codique chez les dolotières Lyéla dans la province du Sanguié au Burkina Faso : français et lyèlé, *Djiboul, 4 :* 197-206

Branca-Rosoff, S. & Leimdorfer. F. (2001). *Espaces urbains : analyses lexicales et discursive*, Langage et société

Sawadogo, S. E. & Lenglengue, S. (2022). Analyse sociolinguistique des emprunts des langues nationales aux langues étrangères lors des émissions de débats télévisés en langue nationale au Burkina Faso : cas d'emprunts moore et dioula au français et à l'anglais, *RJP*, (1)2 :231-243

Yaogo, G. & Ouedraogo, A. (2021). Analyse du pluralisme linguistique chez l'artiste musicien Burkinabè Foby, *Djiboul*, (4)002 : 70-79

Lakhneche, C. (2020). *Étude sociolinguistique des textes de chansons de rap algérien : cas les chansons de Soolking*, Mémoire de Master, Université Khider de Biskra, Faculté des Lettres et des Langues, Département des Lettres et des Langues étrangères

Fermi, S. (2019) Étude linguistique et sociolinguistique des textes des chansons des rappeurs algériens : exemple de Soolking, Mémoire de Master en science du langage, Université Adelhamid ibn Badis de Mostaganem, Faculté des langues étrangères

Calvet, L-L. (1993). La sociolinguistique, Paris, PUF, Que sais-je ?

Calvet, L-L. (2005). La sociolinguistique, Paris, PUF, Que sais-je ?

Dubois, J. & al. (2012). Dictionnaire de linguistique et sciences du langage, Larousse, Paris.

Fishman, J. (1971). Sociolinguistique, Paris, Nathan.

MANUELS SCOLAIRES D'ÉDUCATION A LA CITOYENNETÉ AU COLLÈGE ET PROBLÉMATIQUE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE POUR UNE ANALYSE DU CURRICULUM PRESCRIT D'INSTRUCTION CIVIQUE AU GABON

Orphée Martial SOUMAHO MAVIOGA
Département de sociologie
Université Omar Bongo de Libreville
Laboratoire de Sociologie (LabSoc/GRESS)
orpheusoum@gmail.com
&
Dany Daniel BEKALE
Université Omar Bongo de Libreville
Laboratoire de Sociologie (LabSoc/GRESS)
Chercheur associé au LACES/ERCEP3
Université de Bordeaux
danybekaley@yahoo.fr

Résumé : La présente contribution se donne pour objectif d'interroger l'éducation à la citoyenneté au collège dans les établissements d'enseignement secondaire public. Celle-ci s'organise autour de curricula permettant d'enseigner un certain nombre de savoirs, de normes et de valeurs légitimes de la société. Le développement durable étant encore largement considéré comme un savoir occidental, les orientations pédagogiques sur ces problématiques, censées préparer les jeunes élèves à faire face aux nouveaux défis du millénaire, ne proposent que rarement des contenus d'enseignement y relatifs. Or, avec les nombreux accords internationaux ratifiés et les mesures gouvernementales déployées depuis bientôt trois décennies, le Gabon apparaît comme un pays avant-gardiste sur les questions de développement durable avec un couvert forestier de plus de 80%. Ainsi, pourrait-on s'interroger sur l'existence d'un lien entre éducation à la citoyenneté des collégiens et développement durable. En d'autres termes, les manuels d'éducation civique au premier cycle de l'enseignement secondaire s'inscrivent-ils, peu ou prou, dans une perspective de légitimation des engagements internationaux pris par le Gabon dans le cadre des accords sur le développement durable ?

Mots-clés : Manuels d'éducation à la citoyenneté, développement durable, légitimation, occultation, Collège.

CITIZENSHIP EDUCATION TEXTBOOKS IN SECONDARY SCHOOLS AND THE ISSUE OF SUSTAINABLE DEVELOPMENT: FOR AN ANALYSIS OF THE PRESCRIBED CIVICS CURRICULUM IN GABON

Abstract: The aim of this paper is to examine citizenship education in secondary schools in the public sector. This is organised around curricula that teach a certain amount of knowledge, norms and legitimate values of society. As sustainable development is still largely considered to be Western knowledge, the educational guidelines on these issues, which are supposed to prepare young students to face the new challenges of the millennium, rarely include any related teaching content. However, with the numerous international agreements ratified and the governmental measures deployed over the last three decades, Gabon appears to be an avant-garde country on sustainable development issues with a forest cover of more than 80%. Thus, one might wonder whether there is a link between citizenship education for schoolchildren and sustainable development. In other words, do civic education textbooks in lower secondary education fit, to a greater or lesser extent, into a perspective of legitimising the international commitments made by Gabon in the context of agreements on sustainable development?

Keywords: Citizenship education textbooks, sustainable development, legitimization, occultation, college.

Introduction

L'éducation à la citoyenneté est un objet d'actualité et récurent dans les recherches en sociologie comme en sciences politiques. Ces travaux témoignent, entre autres, de l'intérêt et des enjeux sociopolitiques qui se dissimulent derrière cette question (F. Galichet, 1998 ; D. Shnapper, 2000 ; L.M. Kakdeu, 2003 ; F. Audigier, 2007 ; G. Nguema Endamne, 2018). En effet, l'éducation à la citoyenneté est l'un des principaux sujets autour desquels se cristallisent les attentes et les inquiétudes des sociétés démocratiques. Elle soulève des débats vifs dans les Etats africains souvent en déficit démocratique. Au Gabon, l'éducation à la citoyenneté est un domaine réservé aux seuls praticiens et théoriciens de l'éducation du fait de l'institutionnalisation du discours éducatif qui se développe de façon autoréférentielle depuis l'accession du pays à la souveraineté internationale en 1960, comme si les débats éducatifs étaient une affaire d'experts rompus à des techniques relevant du domaine de l'éducation. Or, ce débat est avant tout politique plutôt que technique, car au-delà des modalités éducatives mises en œuvre afin de socialiser les jeunes scolarisés à la politique, il se construit une idéologie tantôt hégémonique comme du temps du parti unique, tantôt conflictuelle autour des projets de société à partir de 1993 après le retour au multipartisme. Les controverses qu'une telle entreprise peut engendrer participent nécessairement à la construction identitaire d'un collectif social-historique quel que soit son degré ou son type de formalisation (O. M. Soumaho Mavioga, 2016). Ainsi, l'éducation à la citoyenneté se définit historiquement comme liée à l'idéologie de la démocratie qui repose sur l'existence de sujets libres et égaux. Autrement dit, la citoyenneté se caractérise d'abord au plan juridique afin de structurer le vivre-ensemble dans un État de droit en octroyant à chaque individu une nationalité. Ensuite, la citoyenneté est une source de lien social. Toutefois, si cette approche définitionnelle ouvre la voie à un consensus, le concept de citoyenneté à lui tout seul reste polysémique tant les sociologues, les politologues et les spécialistes du droit ne s'accordent pas, au point de laisser à chaque discipline le soin de construire son propre objet. Pour notre part, nous dirons avec F. Galichet (1998) que l'éducation à la citoyenneté est une notion caractérisée par une ambiguïté au regard de son changement de dénomination qui était auparavant désignée comme éducation civique. Les flottements et les incertitudes relevés dans ses multiples approches disciplinaires, certaines la renvoyant purement et simplement vers l'éducation morale tandis que d'autres la tirant plutôt vers une signification politique et sociale, complexifient son analyse et sa compréhension. Toutefois, c'est là que réside une partie du problème à savoir : qu'est-ce qui fait partie du programme d'études ? Comment et surtout pourquoi l'élabore-t-on ?

L'éducation à la citoyenneté au Gabon englobe plusieurs thématiques qui rentrent dans la construction identitaire du citoyen. Celui-ci est socialisé non seulement pour relever les défis internes mais aussi les défis internationaux auxquels le pays est engagé. Et, le développement durable fait partie des nouveaux défis auxquels tous les États aujourd'hui sont confrontés. La protection, la préservation de l'environnement, le réchauffement climatique s'inscrivent dans les priorités des États dont le Gabon qui s'implique politiquement au plan national comme international au point de se positionner à l'avant-garde des questions de développement durable en ratifiant des conventions internationales et en sanctuarisant une partie de son territoire pour protéger les espèces fauniques et florales dans des parcs nationaux. Ce qui montre à suffisance que le pays est résolument engagé sur ces problématiques. L'école étant un appareil idéologique de l'État, l'éducation des citoyens gabonais de demain doit nécessairement intégrer ces valeurs dans les contenus

d'enseignement pour construire des citoyens résolument impliqués qui, par leurs pratiques, participent à la protection et la préservation de l'environnement. Ainsi, cette contribution vise à porter un regard sociologique sur un objet dont l'actualité demeure vivace de la situation de crise que nous vivons aujourd'hui au plan économique, environnemental, social, idéologique, voire même moral. Le problème social mis en perspective analytique ici se donne à voir à travers le paradoxe qu'on observe entre l'engagement politique soutenu sur les questions environnementales et la réalité de l'offre curriculaire scolaire au collège. Comme le souligne F. Galichet (1998 : 5.), « faire le choix d'une éducation à la citoyenneté c'est opter pour une vision de la citoyenneté au détriment d'une autre […]. Ce lien indissoluble entre pédagogie et les fins qu'elle vise marque bien qu'en ce domaine tout au moins, il n'est pas de réalité de neutralité concevable ». Dans cette optique, l'argumentaire de cet article s'attache d'abord à dresser un constat sur le développement durable au Gabon afin de construire un questionnement pertinent autour de cette problématique à l'école, notamment dans les manuels scolaires.

Ensuite, il se propose de définir le cadre méthodologique de la recherche qui indique les outils et les techniques mobilisés pour l'analyse. Enfin, l'argumentaire s'attèle à présenter les résultats de l'analyse et engage une discussion autour des enjeux de l'occultation idéologique de la thématique du développement durable dans les manuels d'instruction civique au collège.

1. Constat et problématique

Le Gabon est un pays forestier à près de 85% de sa superficie et 950 km de long de zone littorale qui se caractérise « d'abord par l'hétérogénéité forestière, définie par sa richesse floristique (diversité des espèces de plantes) et typologique (diversité des types de forêts), la plus reconnue et la plus étendue étant la forêt à okoumé couvrant pratiquement les trois quarts de sa superficie. » (Ondo Assoumou, 2017 : 41). Cette configuration naturelle exceptionnelle vaut au Gabon d'être cité en exemple par la communauté internationale comme un fervent défenseur de l'écologie, ce qui avait amené le Président de la République, Omar Bongo Ondimba à prendre la décision de consacrer plus de 10% du territoire du pays pour la mise en place de 13 parcs nationaux dont le parc national de la Lopé avec une superficie de $4942km^2$ créé en 2002 dans la province de l'Ogooué Ivindo (Nord-est du pays) et qui est inscrit au patrimoine mondial de l'UNESCO. L'éducation à la citoyenneté à l'école suit donc des objectifs assignés par l'Etat en fonction de ses référents sociaux. Les études scientifiques qui portent sur cette question tournent autour des problématiques très diverses qui touchent soit aux droits de l'homme (J. Dewey, 1990 ; L. Matangila Musadila, D. Iyiya, 2019), à l'engagement politique du citoyen (B. Baczko, 1982 ; P. Canivez, 1982), à la morale (O. Reboul, 1992 ; J. Houssaye, 1992 ; J.-C. Forquin, 1993) ou encore à la socialisation politique à l'école (J. P. Thomas, 1992 ; C. Leleux, 1997). Ces axes de recherche ont en commun de prolonger les réflexions de l'éducation à la citoyenneté dans une perspective politique autour du vivre-ensemble et de la construction d'une nation.

Au Gabon, ces grandes orientations sont consignées dans les manuels scolaires conçus par l'Institut Pédagogique Nationale (IPN) qui donne les consignes générales suivantes : Favoriser la compréhension des réalités mouvantes actuelles ; donner aux élèves le désir et la capacité de participer, de façon active, à la vie de la communauté politique, économique et sociale, à l'échelon de la ville, du pays et du monde. Plus spécifiquement, les objectifs de cet enseignement dans chaque niveau au collège se déclinent de la manière suivante : en classe de $6^{ème}$: connaissance et compréhension des finalités de la famille et de

l'école, c'est-à-dire faire comprendre à l'élève qu'il appartient à une structure familiale et scolaire qui a chacune ses règles et son mode de fonctionnement ; en classe de 5ème : connaissance et compréhension du quartier et de la ville. Il s'agit de faire découvrir à l'élève qu'il vit dans un quartier/une ville qui a une configuration territoriale et administrative où cohabitent (à l'intérieur de cet espace) des nationaux issus des diverses régions du Gabon et des étrangers qui forment tous ensemble une communauté de vie dans le respect mutuel et la compréhension des différences ; en classe de 4ème : mettre en évidence la notion de citoyenneté, faire prendre conscience à l'élève de toutes les implications politiques et morales qui en découlent, et aussi insister sur les libertés individuelles ; en classe de 3ème : faire prendre conscience à l'élève qu'il est membre d'une communauté nationale structurée et organisée ; et lui faire connaître le fonctionnement des Institutions de la République. Il est ainsi question dans un premier temps en inscrivant notre réflexion dans une sociologie du curriculum de saisir dans chaque manuel la place que la problématique du développement durable occupe dans les leçons, puis dans un deuxième temps d'expliquer les contradictions politiques entre engagements internationaux, discours politiques en faveur du développement durable et l'absence de cette question dans les manuels d'instruction civique.

2. Choix méthodologiques

Pour cette contribution scientifique, l'approche sollicitée est de type qualitatif. En effet, l'analyse des contenus d'enseignement nécessite de construire un corpus de manuels scolaires. Le décryptage de ces contenus va nous renseigner non seulement sur les valeurs transmises mais aussi sur l'importance que chaque valeur occupe dans les manuels. Nous avons compilé les manuels d'instruction civique utilisés au collège dans les établissements scolaires au Gabon. Le tableau 1 qui suit renseigne sur les caractéristiques des manuels retenus pour la constitution du corpus.

Tableau 1 : Liste des manuels d'instruction civique utilisés au collège

Niveau	Titre des manuels	Nombre de pages	Nombre de leçons	Maison d'édition	Année d'édition
6ème	Mon livret d'éducation civique	48	20	EDIG/EDICEF	1995
5ème	Mon livret d'éducation civique	64	27	EDIG/EDICEF	1995
4ème	Mon livret d'éducation civique	64	29	EDIG/EDICEF	1995
3ème	Mon livret d'éducation civique	64	27	EDIG/EDICEF	1995

Source : Corpus, 2022

Les manuels scolaires retenus sont des manuels édités par les Editions Gabonaises (EDIG) en collaboration avec la maison d'édition française Editions Classiques d'Expression Française (EDICEF) filiale du groupe Hachette-Livre qui détient 85% des parts du marché de l'édition scolaire en Afrique (Le Monde, 2010). Ces manuels datent de près de 30 ans et n'ont connu à ce jour aucune réédition. Au plan analytique, la démarche retient une approche qualitative axée essentiellement sur une analyse de contenu thématique. Celle-ci est définie comme « un ensemble de procédés de traitement particulier de l'information au sens où elle s'applique au matériel symbolique : il s'agit de convertir les phénomènes symboliques en données scientifiques » (S. Juan, 1999 : 193). Ainsi, dans le cadre de ce travail, la recherche s'attache à définir la leçon comme unité d'analyse et procède à un dénombrement objectif

des thématiques sélectionnées dans les manuels d'instruction civique afin de mettre en lumière l'occurrence d'apparition des thématiques étudiées au collège.

3. Résultats

Le traitement des données issues du corpus composé des manuels d'instruction civique des classes de 6ème, 5ème, 4ème et 3ème obéit à une analyse de contenu thématique. En effet, à partir des leçons contenues dans les différents manuels scolaires sollicités, il est question de construire des thématiques qui renvoient à une réalité sociale sous forme d'enseignement, c'est-à-dire de tenter de saisir les valeurs qui fondent la société et surtout de mettre en évidence la place du développement durable dans ces manuels.

3.1. *Le manuel de la classe de 6ème ou l'expression du lien familial et éducatif*

Dans le manuel d'instruction civique de la classe de 6ème, nous avons recensé 20 leçons qui abordent les thématiques décrites dans le tableau 2 ci-après.

Tableau 2 : Manuel d'instruction civique classe de 6ème

Leçons	Thématiques abordées	Nombre de pages	Lien avec le DD
Leçon 1, 2, 3,4, 5	Famille, autorité parentale	**10**	Aucun
Leçon 6, 7, 8, 9, 10	Education, école	**10**	Aucun
Leçon 11, 12, 13, 14	Vivre-ensemble, xénophobie	**8**	Aucun
Leçon 15, 16	Protection et Droits de l'enfant	**4**	Aucun
Leçon 17, 18, 19	Sécurité routière	**6**	Aucun
Leçon 20	Forces de sécurité et de défense	**2**	Aucun

Source : Données du corpus, 2022

A l'examen de ce tableau, il apparaît que 4 thématiques traitent du vivre-ensemble, 5 abordent successivement les thématiques de la famille et de l'éducation. Les thématiques du manuel de 6ème connaissent un traitement inégal tant au niveau du nombre de leçons qu'au niveau du nombre de pages. Les thématiques touchant à la famille, l'éducation et à l'école sont les plus abordées dans le manuel scolaire, elles courent sur 10 leçons au total. Ces thématiques sont suivies des autres thématiques telles que : vivre-ensemble, xénophobie (4 leçons) et sécurité routière (3 leçons). Nous constatons qu'aucune thématique enseignée ne touche à la problématique du développement durable.

3.2. *Le manuel de la classe de 5ème ou la prédominance de l'économie et de la santé*

Dans le manuel d'instruction civique de la classe de 5ème, on observe une prédominance des thématiques relatives au domaine économique et aux questions de santé publique. Le tableau 3 ci-dessous en donne une illustration.

Tableau 3 : Manuel d'instruction civique classe de 5ème

Leçons	Thématiques abordées	Nombre de pages	Lien avec le DD
Leçon 1, 2, 3, 4, 5	Quartier, vivre-ensemble, lutte contre la délinquance, sécurité	**10**	Aucun
Leçon 6, 7	Collectivités locales, découpage administratif, administration du territoire	**4**	Aucun
Leçon 8, 9, 10, 11, 12	Médias, liberté de la presse	**10**	Aucun
Leçon 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19	Santé publique, MST/Sida, hygiène	**14**	oui
Leçon 20, 21, 22,23, 24, 25, 26, 27	Economie, monnaie, industrie	**16**	oui

Source : Données du corpus, 2022

L'analyse du manuel de cinquième montre qu'il tient sur 27 leçons et il met l'accent sur des thématiques touchant à l'économie et à la santé publique. Il s'agit plus précisément de : l'économie, la monnaie, la santé publique, les MST (leçon 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 26, 27, 28) qui sont développées dans 15 leçons avec un total de 30 pages. Les autres thématiques telles que : le quartier, le vivre-ensemble, la délinquance, la sécurité (leçon 1, 2, 3, 4, 5), les médias, la liberté de la presse (leçon 8, 9, 10, 11, 12) apparaissent en deuxième rang dans le manuel. Dans la leçon 15, la thématique de l'hygiène urbaine est abordée pour rappeler la nécessité d'assainir son environnement pour éviter les maladies dues notamment à l'insalubrité lorsqu'on vit en ville. Elle concerne 2 pages. Cette question de l'insalubrité est à nouveau évoquée dans la leçon 23 aux côtés des thématiques visant l'économie et la sécurité publique lorsque la réalité socioéconomique de la vie au marché est illustrée. L'activité économique au marché produit des déchets qu'il faut quotidiennement ramasser pour assainir l'espace. C'est dans cette même optique que la problématique du développement durable est soulevée sur 2 pages pour référence à la protection de l'environnement.

3.3. *Le manuel de la classe de 4e entre principes de liberté et exigences professionnelles*

Le manuel d'instruction civique de la classe de 4ème est caractérisé par les principes de libertés fondamentales et des contraintes liées au monde du travail. Ces réalités sont décrites dans le tableau 4 *infra*.

Tableau 4 : Manuel d'instruction civique classe de 4ème

Leçons	Thématiques abordées	Nombre de pages	Lien avec le DD
Leçon 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8	Libertés individuelles, droits de l'Homme, droits de l'enfant, droits de la femme, justice	**16**	Aucun
Leçon9, 10, 11, 12	Service national, solidarité nationale, protection sociale	**8**	Aucun
Leçon13, 14, 15	Association, syndicat	**6**	Aucun
Leçon 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28,29	Impôt, travail, emploi, entreprise	**26**	Aucun

Source : Données du corpus, 2022

L'examen du manuel de la classe de 4ème met un accent particulier sur les libertés individuelles pour lesquelles le manuel consacre 8 leçons qui font un tour d'horizon sur les droits de l'homme et du citoyen. Le manuel accorde également un intérêt particulier aux questions d'emploi, de travail, d'impôt et d'entreprise. 14 leçons font référence à ces thématiques qui mobilisent 26 pages du manuel. L'allusion au développement durable y est ignorée. Au total, les deux axes principaux du manuel de la classe de 4ème concentrent plus d'une quarantaine de pages, soit près de 70% des contenus du manuel.

3.4. *Le manuel de la classe de 3ème ou l'expression de la socialisation politique*

Le manuel de la classe de 3ème s'articule autour de la socialisation politique des futurs citoyens en insistant sur les symboles de la République, la démocratie et les élections politiques. Le tableau 5 ci-après en donne une illustration.

Tableau 5 : Manuel d'instruction civique classe de 3ème

Leçons	Thématiques abordées	Nombre de pages	Lien avec le DD
Leçon 1, 2	Symboles nationaux, la Nation gabonaise	**4**	Aucun
Leçon 3, 4, 5, 6, 7, 8	Démocratie, libertés individuelles, constitution, parti politique, association, syndicat	**12**	Aucun
Leçon 9,10, 11, 12, 13, 14, 15, 16	Vote, élection présidentielle, Président de la république, gouvernement, élections législative et locale	**16**	Aucun
Leçon 17	Justice	**2**	Aucun
Leçon 18, 19, 20	Etat, Fonction publique, Ministère de l'éducation nationale	**6**	Aucun
Leçon 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27	Mondialisation, frontières, francophonie, coopération internationale, franc CFA	**14**	Aucun

Source : Données du corpus, 2022

L'analyse du manuel de la classe de 3ème montre clairement que l'accent est mis sur la formation politique des futurs citoyens. En effet, sur les 27 leçons que compte le manuel 16 d'entre-elles font directement référence aux thématiques politiques. Il s'agit entre autres des questions liées à la démocratie, au vote, aux partis politiques, aux élections présidentielles, législatives et locales. La dimension politique des contenus du manuel de 3ème prend le dessus sur les problématiques géopolitiques (mondialisation, frontières, francophonie, coopération internationale) qui arrivent en second lieu dans la structuration du manuel. La thématique du développement durable est encore une fois occultée dans le manuel de la classe de 3ème. Au total, sur les 103 leçons du corpus mobilisé seulement 2 leçons de la classe de 5ème sont susceptibles de faire référence à la thématique du développement durable. La majorité des contenus des manuels d'instruction civique au collège porte sur la socialisation familiale, scolaire, professionnelle et politique des jeunes. La dimension environnementale est quasiment occultée nonobstant les engagements du pays sur ces questions à l'international. En effet, l'analyse des manuels du collège montre que le dynamisme des autorités politiques en matière de développement durable ne semble pas trouver un terreau fertile au sein des curricula scolaires.

4. Discussion : de l'engagement politique à la réalité du curriculum prescrit ou l'impossible appariement

Depuis deux décennies d'engagement politique en faveur du développement durable, les efforts des autorités gouvernementales ne cessent de s'intensifier au plan national comme international faisant du Gabon une référence en la matière. Or, comment changer les comportements des futurs citoyens sans réformer les contenus d'enseignement ? Si l'on considère que l'institution scolaire remplit une mission fondamentale de socialisation des nouvelles générations, il semble illusoire de vouloir impacter les comportements humains sans prendre en compte les contenus d'enseignement qui sont au centre des transformations sociétales. D'autant plus que « la manière dont une société sélectionne, classifie, distribue, transmet et évalue le savoir scolaire qui s'adresse au public reflète à la fois la distribution du pouvoir et les principes du contrôle social » (B. Bernstein, 1971, p.47). Il va s'en dire que l'engagement soutenu des autorités politiques en faveur du développement durable semble épouser des rationalités autres que les logiques scolaires. Ainsi, pourrait-on se demander pourquoi ce dynamisme politique en matière de développement durable ne se traduit-il pas dans les réalités pédagogiques. Quelles sont les logiques qui sous-tendent cette action soutenue en direction du développement durable ? En tout état de cause, il faut reconnaître que le temps politique n'est pas le temps scolaire et que le système politique obéit à des rationalités différentes des besoins du système scolaire. En effet, le temps scolaire est un temps long et durable pendant que le temps politique tient en général aux enjeux de joutes politiques les plus immédiates et les plus rentables en termes de gain électoral, voire de gain économique. L'engagement du Gabon à la cause environnementale a contribué à embellir l'image du pays à l'échelle internationale notamment auprès des puissances occidentales et des organismes supranationaux qui financent abondamment les actions en faveur de la protection et la préservation de l'environnement. Il apparaît évident qu'en épousant l'agenda international sur ces questions le Gabon bénéficie d'un appui technique et financier non négligeable. L'occultation de la thématique du développement durable dans les manuels d'instruction civique trouve sa justification dans l'absence de traduction de l'engagement politique en savoirs enseignables susceptibles de transformer les comportements individuels et collectifs vis-à-vis des questions environnementales et particulièrement du développement durable. Cette difficulté se voit renforcer par une absence de renouvellement des manuels scolaires publiés depuis bientôt trois décennies et de réaménagements des programmes officiels d'enseignement qui datent du début des années 1990. L'appariement entre engagement politique et transformations curriculaires apparaît complexe dans la mesure où les logiques politiques rentrent en contradiction avec les logiques scolaires. Le curriculum scolaire ayant la réputation d'être solide, l'engagement politique en faveur du développement durable reste pour l'heure dans le monde scolaire utopique et décalé de la réalité du curriculum prescrit. Ainsi, il faudra sans doute orienter la réflexion en matière de sélection des contenus d'enseignement vers une approche plus centrée sur le développement durable et ses enjeux pour la société.

Conclusion

En définitive, l'analyse des manuels d'instruction civique au collège a permis de révéler que les contenus d'enseignement se trouvent déconnectés des engagements du pays à l'échelle internationale sur les questions de développement durable. Cette analyse a donné la possibilité de montrer que la thématique du développement durable est quasiment absente du curriculum prescrit du collège. Car, sur un total de 103 leçons proposées à la formation des futurs citoyens, les thématiques qui tiennent la première place dans la transmission des savoirs ce sont les thématiques relatives aux enjeux familiaux, scolaires, politiques et environnementales. L'analyse des manuels indique que l'accent est mis sur la socialisation politiques des futurs citoyens. Aussi, malgré l'enthousiasme qu'elle suscite au plan politique, la thématique du développement durable semble être encore le parent pauvre des contenus d'enseignement en instruction civique au collège. Le monde scolaire gabonais ne s'est pas suffisamment approprié cette thématique d'actualité dont les savoirs restent à définir et à construire dans une société en constante mutation. La mission de formation du futur citoyen gabonais confiée à l'école se trouve limitée par l'absence de contenus relatifs à la thématique du développement durable qui apparaît comme une question urgente des sociétés contemporaines et dont l'école servirait d'instrument d'inculcation et de légitimation. Ainsi, à quand une réforme des contenus d'enseignement d'instruction civique ?

Références bibliographiques

Audigier, F. (2007). L'éducation à la citoyenneté dans ses contradictions, *Revue Internationale d'Éducation de Sèvres*, 44

Baczko, B. (1982). Une éducation pour la démocratie : textes et projets de l'époque révolutionnaire, Paris, Gamier.

Bernstein, B. (1971). On the classification and framing of educational knowledge. In M. YOUNG (dir.), *Knowledge and control. New directions for the sociology of education*, London, Collier-Macmillan, 47-69

Canivez, P. (1982). École, citoyenneté, laïcité, *Spirale Revue de recherche en éducation*, 7, 103-116

Forquin, J. C. (1993). Savoirs et pédagogie : faux dilemmes et vraies questions, *Revue Recherche et Formation*, 13 :9-24.

Galichet, F. (1998). Éducation à la citoyenneté, Paris, Ed. Economica

Houssaye, J. (1992). Les valeurs à l'école : l'éducation aux temps de sécularisation, Paris, PUF

Juan, S. (1999). Méthodes de recherche en sciences sociohumaines, Paris, PUF.

Leleux, C. (1997). Repenser l'éducation civique, Paris, Cerf.

Matangila, M. L. & Iyiya, D. (2019). Éducation à la citoyenneté. Fondement du bien vivre-ensemble dans une cité, Kinshasa, L'Harmattan/RDC.

Nguéma, E. G. (2018). École et citoyenneté au Gabon : le grand hiatus entre orientations officielles et contenus enseignés dans les salles de classe. Analyse des curricula de l'éducation à la citoyenneté en troisième, quatrième et cinquième année du primaire, *Recherche en éducation*, 31 : 124-137

Ondo, A. E. (2016). Les paysages végétaux du littoral gabonais, Pottier P. et *al.* (dir.), *Les régions littorales du Gabon. Éléments de réflexion pour une planification stratégique du territoire*, Nantes/Libreville, coédition LETG-Nantes Géolittomer et Raponda Walker, 41-54.

Reboul, O. (1992). Les valeurs de l'éducation, Paris, PUF.

Schnapper, D. (2000). Qu'est-ce que la citoyenneté ? Paris, Gallimard.

Soumaho, M. O. M. (2016). Socialisation primaire et construction de l'identité citoyenne à l'école publique à travers les manuels d'instruction civique au Gabon, In Eyeang E. et Quentin De Mongaryas R. F. (Dir.), *Les valeurs dans la société gabonaise. Enjeux et perspectives*, Libreville, Edition ODEM : 211-222

COULEURS ET DENOMINATIONS EN NOUCHI, ASPECTS LINGUISTIQUE ET CULTUREL D'UN PARLER URBAIN AFRICAIN DYNAMIQUE

Jean-Claude DODO
Sciences du Langage - ILA
Université Félix Houphouët-Boigny
jeanclaude.dodo@gmail.com

Yves Marcel YOUANT
Sciences du Langage - ILA
Université Félix Houphouët-Boigny
yvesyouant@gmail.com
&
Allou Serge Yannick ALLOU
Sciences du Langage - ILA
Université Félix Houphouët-Boigny
allousy@gmail.com

Résumé : La couleur est un aspect socioculturel important dans la vie de tout peuple. Les couleurs de base varient de 03 (blanc, noir et rouge) à 11 (noir, blanc, rouge, jaune, vert, bleu, brun, gris, violet, orange et rose) selon les réalités sociolinguistiques des différentes communautés. Le nouchi, variété de français de Côte d'Ivoire possède 06 couleurs (blanc, noir, rouge, jaune, bleu et vert). Ces couleurs sont déterminées par la mixité entre langues ivoiriennes (le substrat) et le français langue source du nouchi. Cet article présente les aspects linguistique et culturel ce parler tant prisé par la jeunesse ivoirienne.

Mots-clés : couleur, sociolinguistique, nouchi, Côte d'Ivoire, français

COLOURS AND NAMES IN NOUCHI, LINGUISTIC AND CULTURAL ASPECTS OF A DYNAMIC AFRICAN URBAN LANGUAGE

Abstract: Color one is an important socio-cultural aspect in the life of any people. The basic colors vary from 03 (white, black and red) to 11 (black, white, red, yellow, green, blue, brown, gray, purple, orange and pink) according to the sociolinguistic realities of the different communities. The nouchi, variety of French from Côte d'Ivoire (Ivory Coast) has 06 colors (white, black, red, yellow, blue and green). These colors are determined by the mix between Ivorian languages (the substrate) and French, the source language of nouchi. This article presents the linguistic and cultural aspects of this language so prized by Ivorian youth.

Keywords : color, sociolinguistics, nouchi, Côte d'Ivoire, french

Introduction

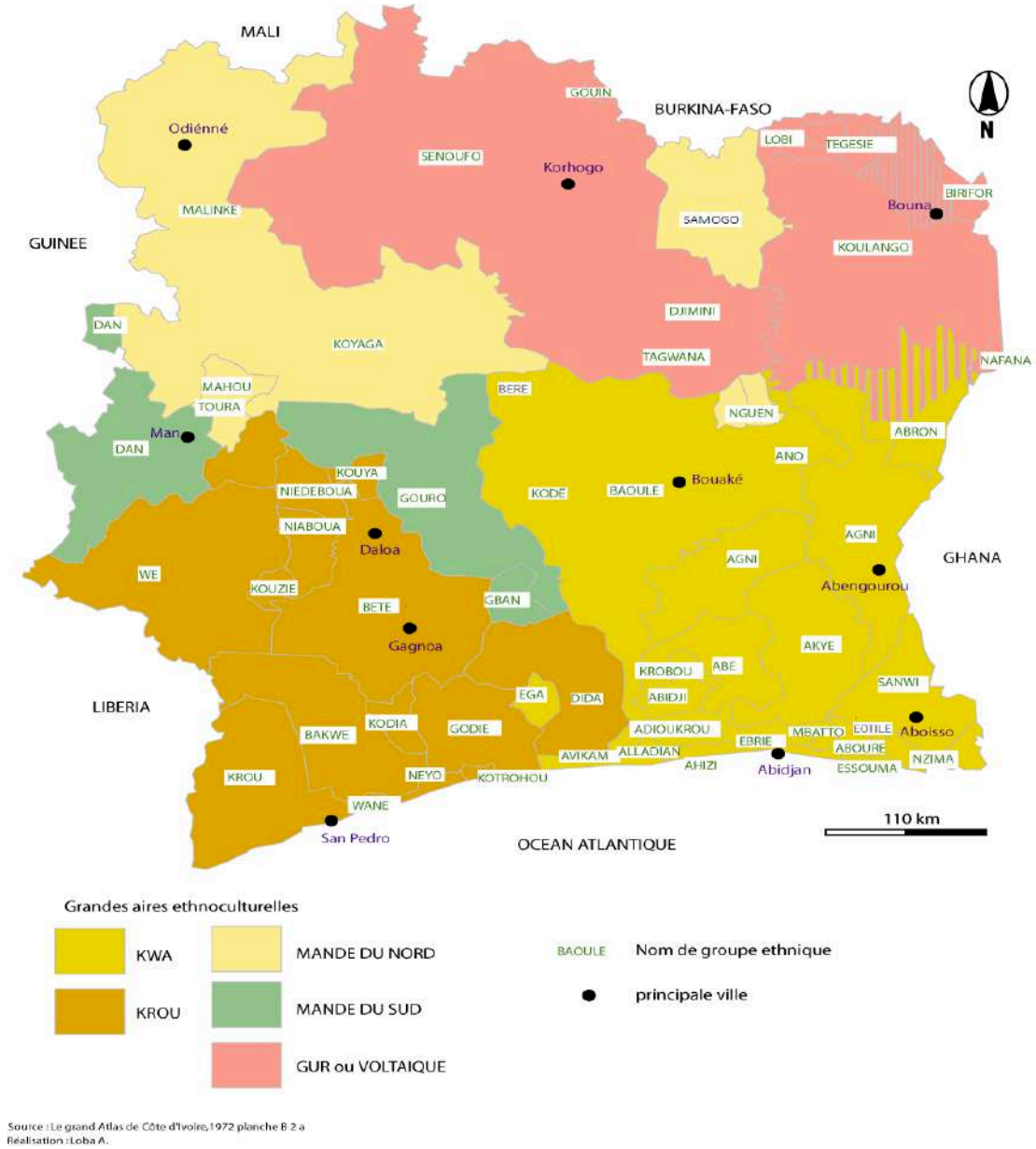
La Côte d'Ivoire est un pays plurilingue comme le révèle les études de Delafosse (1904). A côté des langues locales, estimées à une soixantaine figurent des langues africaines et le français, langue officielle et ses variétés. La couleur est une notion qu'on rencontre dans ces différentes

langues. Si toutes ses langues présentes dans l'univers sociolinguistique ivoirien font référence aux couleurs, des spécificités subsistent (Dodo et Youant 2017). Pour Mollard-Desfour A. (2008 : 23) : « La couleur, d'après son étymologie, le latin color, se rattache au groupe de celare : « cacher, celer », selon l'idée que la couleur recouvre et cache la surface des choses, qu'elle farde et dissimule la réalité ». La couleur est donc l'aspect extérieur d'une entité. Elle est une apparence. Pour ce qui concerne les langues africaines et particulièrement les langues ivoiriennes, il ressort en général trois couleurs que sont : *le noir, le rouge et le blanc* (Dodo et Youant 2017). En consultant un site web *Parenthesecitron*[1] dont un article révèle que :

> Les différences linguistiques pour définir les couleurs sont particulièrement intéressantes. On ne sait pas si la langue a évolué en fonction de la perception, ou si au contraire la perception deviendrait plus fine en l'existence d'un vocabulaire riche pour désigner les couleurs : à ce sujet, deux approches se distinguent. Pour les relativistes, le langage détermine la perception. Cette dernière aurait une influence sur notre représentation d'un « espace conceptuel de couleurs ». Les universalistes soutiennent au contraire l'hypothèse selon laquelle il existe 11 catégories basiques de couleurs (noir, blanc, rouge, jaune, vert, bleu, brun, gris, violet, orange et rose) qui seraient communes à toutes les langues et qui dépendraient essentiellement de nos mécanismes perceptifs (cette thèse se base sur l'étude de 110 langues de pays non industrialisés). Cependant, ces deux thèses ont fini par s'essouffler au cours de la dernière décennie au profit de nouveaux axes de recherche.
>
> Dodo et Youant (2017)

Nous tenterons de vérifier cette affirmation à travers le nouchi, variété de français présente en Côte d'Ivoire. En effet, la dénomination, l'expression des couleurs en nouchi, parler urbain issu d'un brassage essentiellement entre les langues ivoiriennes et le français se pose en des termes problématiques. Le nouchi, variété de français, est un parler hybride. Ce sociolecte est un mélange de plusieurs langues : ivoiriennes (baoulé, bété, dioula, guéré, sénoufo), africaines (Cameroun, Ghana Nigeria, Congo), occidentales (anglais, allemand, espagnol). À l'origine (1970), c'était un argot pratiqué par les jeunes déscolarisés et délinquants. Au fil du temps, il s'est généralisé à toutes les franges de la population ivoirienne (Dodo, 2015). Les principales questions de recherche qui jonchent cette étude sont les suivantes : quelles sont les couleurs utilisées en nouchi ? Quel est le processus de dénomination des couleurs en nouchi ? Peut-on exprimer les couleurs sans avoir recours aux termes éponymes ? Cette étude a pour objectif de faire l'inventaire des couleurs qu'on retrouve dans le nouchi, d'analyser les expressions dans lesquelles on les retrouve, de saisir la manière dont est exprimée la couleur sans faire référence aux termes éponymes. Par ailleurs, bien que le substrat du nouchi soit les langues ivoiriennes, celui-ci exprime plus de trois couleurs du fait de son ancrage (lexique et structure) important dans le français. Telle est l'hypothèse de recherche à laquelle nous postulons.

[1] https://parenthesecitron.com/couleur-linguistique/



Carte 1 : paysage linguistique ivoirien (Source : Dodo, 2015)

1. Méthodologie de recherche

Notre corpus est essentiellement constitué d'enregistrements écologiques ; d'entretiens semi-directifs ; de chansons ; et de textes pris sur la toile (Facebook, WhatsApp, Sites web). Pour cette étude, nous avons collaboré avec 8 informateurs. Les informations recueillies avec ces derniers ont été vérifiées auprès d'autres locuteurs. Dans les entretiens semi-directifs, nous avons recueilli des informations qui ont permis de corroborer notre

hypothèse de recherche. Les propos de Golka (2014 : 133) sont d'ailleurs évocateurs quant aux nombres de couleurs élémentaires.

> Chaque langue possède un nombre limité de noms de couleurs élémentaires. C'est Berlin et Kay qui ont aperçu que les noms élémentaires n'apparaissent pas dans les langues d'une façon imprévisible. Quand une langue n'a que deux noms de couleurs c'est le noir et le blanc. Quand une langue a trois noms de couleurs élémentaires, il s'agit de noir, blanc, rouge. Quand elle en a quatre la quatrième est soit le jaune, soit le vert. Le cinquième nom élémentaire c'est le jaune ou le vert, en fonction de ce qui a été précédant. Comme le sixième apparaît le bleu. Le septième c'est le brun. S'il s'agit de quatre derniers noms élémentaires jusqu'à onzième, ils sont choisis sans ordre établi parmi le gris, le rose, l'orange et le violet.
>
> Golka. (2014 : 133)

Fort de ce qui précède, notre étude a porté sur 6 couleurs notamment le blanc, le noir, le rouge, le jaune, le bleu et le vert. Nous allons pour chaque couleur indiquée trouver les termes les désignant en nouchi en exemplifiant à travers des illustrations (expressions et images).

2. Les couleurs de base du nouchi

Nous appelons, ici, les couleurs de base du nouchi, les couleurs qui une grande récurrence et une forte occurrence dans notre corpus d'étude.

2.1 Le blanc

La dénomination du blanc se réalise à travers plusieurs vocables. Nous pouvons citer entre autres des termes comme : « blanc », « blanco », « whity ». « Blanc » peut être utilisé comme subtantif ou comme qualificatif. Dans la gastronomie, blanc et rouge sont utilisé pour différence le plat de tchep[2]. On parlera de Tchep blanc mais qui est en realité du riz jaune et du tchep rouge qui est du riz dont la couleur s'apparente au rouge. En effet dans La plupart des langues africaines, identifient trois couleurs : blanc, rouge et noir. Donc on peut supposer ici que tout ce qui est de couleur claire est indiqué blanc. C'est peut-être pour cette raison que le tchep qui est en réalité jaune et appelé blanc. Aussi, « Blanco » désigne le vin de palme qui a une couleur blanche. Quant à « Whity » c'est un terme utilisé pour nommer une personne de peau, de race blanche (Occident). Nous vous proposons quelques énoncés ci-dessous en guise d'exemple.

a. 1 : Le môgô-là son cœur est blanc[3]. *Cet homme est bon*
a. 2 : Le blanc[4] on dit quoi ? « Le blanc » *Comment vas-tu* ?
a. 3 : Dents blanc(he)s, cœur noir. *Apparence trompeuse*
a.4 *:* Tchep blanc

[2] Repas d'origine sénégalaise
[3] Connotation générale : cette couleur renvoie à la bonté, à l'honnêteté, à la gentillesse
Tout ce qui a un caractère positif.
[4] Le blanc (se prononce avec une intonation montante) désigne une personne noire qui a la peau claire.

Image 1 : Blanco (bandji) : *vin de palme*

Image 2 : Whity [wajiti] *homme ayant la peau blanche*

2.2 Le noir

La couleur noire dans sa symbolique générale est reliée (malheureusement) à la négativité. Nombre d'expressions l'attestent dans les langues ivoiriennes et le nouchi. Cependant, selon un article de journal du site web https://generative-lab.com/ :

> le noir a de multiples significations, elles peuvent être, positives et incarner la simplicité, l'élégance, la sobriété, le luxe et la modernité, ou être négatives, il sera alors associé à la tristesse, la mort, le deuil, la solitude et l'obscurité. Selon le pays, il aura une symbolique très différente, en France, le noir est une couleur sérieuse, souvent synonyme de deuil, alors qu'en Chine, c'est la couleur portée par les enfants.

La signification du noir peut varier d'une culture à une autre. Dans le nouchi à travers l'expressions ci-dessus, la couleur noire a une connotation négative.

b.1 De la manière tu as la peau **noire** eh awouliho,
je ne veux pas que ton cœur soit **noir**… (Zimbabwe, Molière)
Ta peau noire ne doit pas refléter la couleur de ton cœur (ne sois pas méchant).

b.2 Faire chat noir (expression nouchi)
Mon badé fait chat noir sur la bonne.
Mon ami s'introduit nuitamment dans le lit de la femme de ménage pour avoir des rapports sexuels avec elle (sans ou avec son consentement).

b.3 Un (café) noir
Môgô-là est fan de noir
Ce monsieur aime le café noir.

2.3 Le rouge

En nouchi, spécifiquement, cette couleur exprime la vigueur, la vivacité, la beauté, la performance, la richesse, le sang… Dans ces manifestations, rouge est peut-être adjectif (c.1). Avec une forme redupliquée (rouge-rouge), il est polysémique (c.2 et c.3). Il peut désigner un article, une liqueur en l'occurrence dans l'exemple c.4. Sous une forme dérivée, c'est-à-dire préfixée (rougeau), il a deux référents par analogie à la couleur rouge (c.5 et c.6). Par ailleurs, par métaphore, les lexèmes tomate, bissap et sang renvoient au rouge par leur apparence. En outre, sous l'angle de la métonymie, le billet de mille francs CFA[5] de

[5] Communauté financière africaine

couleur rouge clair communément désigné bar est aussi appelé Liverpool en rapport au maillot rouge qu'arbore les joueurs de ce club anglais de football.

c.1 Kylian Mbappé est trop rouge à l'heure-là.
Kylian Mbappé est en grande forme actuellement.
c.2 Les gos rouge-rouge sont en tas ici.
Les filles au teint clair (éclatant) sont nombreuses ici
c.3 Le maquis est rouge-rouge.
Le maquis est plein à craquer, l'ambiance est à son comble.
c.4 Rouge-amer: *liqueur issue de la macération de racines et d'écorces rougeâtres*.
c.5 Rougeau : *personne rouquine*
c.6 Rougeau : *ancienne appellation du billet de 10 mille francs CFA*
c.7 Écraser la tomate : *Emprunter un taxi* compteur[6].
c.8 Bissap[7] : sang
c.9 Donner cola à quelqu'un : *Ensanglanter une personne*

Image 3 : Rougeau : billet ancien de 10 mille francs CFA

Image 4 : billet de mille francs CFA appelé Liverpool

Image 5 : de gauche à droite : du bissap, des colas et un taxi compteur

2.4 Le jaune

En nouchi, la couleur jaune n'a pas de symbole eu égard aux illustrations. Les locuteurs du nouchi ont, en effet, une utilisation pragmatique de cette couleur comme l'indiquent les images ci-dessous. La liqueur artisanale (Koutoukou ou akpê) issue de la macération de racines et d'écorces jaunes est appelée jaune-amer. Les galettes accompagnées de pâtes (vermicelles) dont la farine est pétrie avec un colorant alimentaire jaune donne des galettes de couleur jaunes sont dénommées jaune-jaune. *Jaunas* ou *Jonas* est à l'appellation donnée aux vigiles et agents de sécurité dont la tenue et le matériel de travail laisse généralement apparaître la couleur jaune qui est parfois la plus dominante. On peut citer entre autres des compagnies de sécurité comme : Omeifra, Vigassistance,

[6] Les taxis compteurs du District d'Abidjan sont de couleur rouge tout comme la tomate(fruit).
[7] Feuille rouge, jus de couleur rouge fait base de ces feuilles : La couleur du jus de bissap s'apparente au rouge. D'où sa comparaison avec le sang

Cougar Sécurité ; 911 Sécurité, G4 Sécurité, LCA sécurité. Il faut noter que cette appellation *Jonas* donnée aux vigiles et agent de sécurité à un relent péjoratif.

Image 6 : liqueur artisanale rouge-amer et jaune-amer

Image 7 : galettes appelées jaune-jaune

Image 8 : agents de sécurité (jonas)

2.5 Le bleu

En guise de symbole, de manière générale, la couleur bleue incarne l'ignorance. Au niveau de l'analogie et plus précisément de la métonymie, le bleu désigne des amphétamines, des comprimés de couleurs bleue dénommés bleu-bleu. Par métaphore, le jean bleu clair a l'appellation de *stone*. Pour revenir à la métonymie, le billet de 2000 francs CFA de couleur bleue est appelé Chelsea, référence faite à la couleur du club londonien du football, à le Chelsea football club dont l'Icône internationale du football, l'Ivoirien Didier Drogba fût sociétaire.

d.1 Ils sont toujours dans les cafés noirs, ils sont toujours dans les bleu-bleu[8].
Ils prennent à tout moment le café noir et les amphétamines. (Cercueil roulant, Les Salopards)

d.2 Bleu-bleu : *nigaud, ignorant, largué*
d.3 Ton stone[9] est propre. *Ton jean bleu est beau.*

[8] Bleu-bleu : *amphétamines*
[9] Stone ou délavé : jean de couleur bleu clair

Image 9 : 2000 mille francs CFA appelé Chelsea

2.6 Le vert

Avec le nouchi brodé[10], on observe une ingéniosité dans lexique du nouchi. Pour désigner la couleur verte, on peut utiliser les vocables comme vertueux, Cap-vert, vertical… Dans le nouchi courant, 5 mille francs CFA est appelé St Étienne par référence à la couleur du club stéphanois du championnat de France de football qui est le vert.

e.1 Vertueux, Cap-vert : *vert*

e.2 Le gomi est vertueuse. *La fille habillée en vert.*

e.3 Son ké(pi) est vertical. *Son chapeau est vert*.

Image 10 : 5000 mille francs CFA appelé St Etienne

Conclusion

Au terme de notre analyse, nous pouvons retenir que dans la dénomination des couleurs, les locuteurs nouchi utilisent essentiellement l'analogie (métaphore, métonymie) comme système de base. D'une part le nouchi, puise dans la réalité sociolinguistique du substrat, c'est-à-dire les langues ivoiriennes pour la dénomination de certaines couleurs. Et d'autre part, le nouchi a pour ancrage dominant le français dans la désignation de la couleur. De ce fait, nous pouvons remarquer que l'une des conséquences de la mixité entre langues ivoiriennes (possédant 03 couleurs basiques) et le français (admettant 11 couleurs basiques) dans la dénomination des couleurs se traduit par le nombre intermédiaire de couleurs de base que possède le nouchi. Les 06 couleurs dont les locuteurs nouchi

[10] Une variante du nouchi qui est de plus en plus usitée.

font un usage récurrent sont : le blanc, le noir, le rouge, le jaune, le bleu et le vert. Le nouchi brodé, nouvelle variété de ce parler, apporte des innovations et de l'enrichissement au point de vue lexical.

Références bibliographiques

Aboa, A. L. (2015). La dynamique du français en milieu urbain à Abidjan, *Sudlangues*, n°24, Dakar, 50-65

Abolou, C.R. (2006). L'Afrique, les langues et la société de la connaissance. CNRS Éditions, Paris (France).

Abolou, C.R. (2012). Les français populaires africains. Franco-véhiculaire, franc-bâtard, franco africain. Préface de Jérémie Kouadio N'Guessan. Paris : L'Harmattan

Boutin, A. B. et Kouadio, N'guessan J. (2015). Le nouchi c'est notre créole en quelque sorte, qui est parlé par presque toute la Côte d'Ivoire, *Blumenthal, P.* (éd.), *Dynamique des français africains : entre le culturel et le linguistique*, p. 251-271. Berne : Peter Lang.

Boutin, A.B. & Dodo, J-C. (2016). L'actualisation du lexique et des expressions du nouchi comme participation sociale des jeunes à Abidjan » dans *Cheminements Linguistiques (Mélanges en hommage à N'guessan Jérémie KOUADIO)*, Éditions Universitaires Européennes, Berlin, 514-532

Blondeau, H. & al. (2002). La couleur locale du français L2 des Anglo-Montréalais. Acquisition et interaction en langue étrangère, (17), 73-100.

Bulot, T. (2004c). Les parlers jeunes et la mémoire sociolinguistique Questionnements sur l'urbanité langagière », dans *Cahiers de Sociolinguistique 9*, Presses Universitaires de Rennes, Rennes, 133-147.

Calvet, J.L. (1997). Le nouchi, langue identitaire ivoirienne ? », *Diagonales* 42

dalley, P. (1992). Mes langues, mes couleurs : Bilingualism in conflict: Alberta raconté et re-raconté - Part 2. *Journal of curriculum studies*, *24*(6), 501-532.

Dodo, J-C. (2015). *Le nouchi : étude linguistique et sociolinguistique d'un parler urbain dynamique*. Thèse unique de Doctorat, Université Félix Houphouët-Boigny, Cocody-Abidjan

Dodo J-C & Allou S. (2020). Les parlers urbains africains : regard sur la construction d'une nouvelle identité endogène, Les parlers urbains au prisme du Plurilinguisme (ouvrage collectif) Tome 2, Observation Européen du Plurilinguisme (OEP), Bookelis, Paris, 23-34.

Dodo, J-C. & Youant, Y-M. (2017). Le nouchi : une menace ou un tremplin pour la promotion des langues ivoiriennes ?, *SANKOFA* (*Revue scientifique des Arts, de la Culture, des Lettres et Sciences Humaines*) No12, pp 132-141, INSAAC, Abidjan.

Dubois, D. & Grinevald, C. (1999). Pratiques de la couleur et dénominations. *Faits de langues*, 7(14), 11-25

Generative LAB : La couleur noire et ses caractéristiques. https://generative-lab.com/couleur-noire/

Golka M. H. (2014). La catégorisation linguistique des couleurs : Niveaux d'élémentarité des noms de couleurs Français, *COGNITIVE STUDIES | ÉTUDES COGNITIVES*, 14: 131–147

Jraissati Y. (2009). Couleur, culture et cognition : examen épistémologique de la théorie des termes basiques. Philosophie. École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS).

Marque-Pucheu, C. (2008). La couleur des prépositions à et de. Langue française, 157(1), 74-105.

Mollard-Desfour A. (2008). Les mots de couleur : des passages entre langues et cultures, Synergies *Italie*, 4 : 23-32

PARENTHESECITRON : NOTIONS ET TECHNIQUES La couleur (#1) : une affaire de linguistique, https://parenthesecitron.com/couleur-linguistique/

SOW Publishing House, Warsaw 2014, DOI: 10.11649/cs.2014.012

Youant, Y-M, (2018). « Relations sémantiques du verbe en nouchi : esquisse lexicale d'un parler urbain dynamique », *CRELIS*, série spéciale, pp. 287-292, UFHB

Discographie

Zimbabwe, Molière, Album *Regards Profonds*, 2004

Cercueil roulant, Les Salopards, Album *Génération sacrifiée*, 1998

LES INFORMATIONS VÉHICULÉES VIA INTERNET : LA PART DE LA PRESSE EN LIGNE

Kouassi Akpan Desiré N'GUESSAN
Université Félix Houphouët-Boigny
dezakpan@gmail.com
&
Yaya KONATE
Université Félix Houphouët-Boigny
Konatyay60@yahoo.fr

Résumé : La prolifération des moyens de diffusion et de réception de la communication et de l'information pousse les citoyens à ne plus fournir suffisamment d'efforts pour s'informer, puisque désormais, c'est l'information qui vient à eux. Il suffit de posséder un appareil connecté à internet pour avoir accès à plusieurs articles publiés sur le web et à tous types d'information. Or, s'informer n'est pas aussi simple qu'on voudrait le faire croire d'autant plus qu'il faut fournir des efforts pour avoir les informations crédibles. À partir des informations diffusées par des sites de la presse en ligne, il s'agira de montrer que toutes les nouvelles qui sont publiées ne sont pas suffisantes pour former et informer le citoyen si ce dernier n'y met pas du sien. Surtout que, ce moyen d'information contient les tares qu'on pourrait reprocher à Internet.

Mots-clés : TIC, journalistes, presse en ligne, Internet.

INFORMATIONS CONVEYED BY INTERNET: THE SHARE OF THE ONLINE PRESS

Abstract: the proliferation of means of disseminating and receiving communication and information (smartphones, laptops, smart television, etc.) pushes citizens to no longer make enough effort to inform themselves; since now it is the information that comes to them. All you need is a connected device to Internet to get access to several articles published on the web and to all types of information. However to be informed is not as simple as we would like, especially since we must make some efforts to get credible informations. From the information disseminated by online press sites, it will be a question of showing that the news that are published are not sufficient to train and inform the citizen if the latter does not do his part. Especially since this means of information contains flaws that could be blamed on the internet.

Keywords: TIC, journalists, online press, Internet.

Introduction

Avec le développement fulgurant des technologies de l'information et de la communication, l'espace et le temps sont raccourcis, de sorte qu'un événement se déroulant dans une contrée quelconque peut être connu du monde entier en un laps de temps très court. Ce fait est rendu possible car l'on dispose de chaines d'information en continu (CNN,

BBC News, France 24, etc.), de nombreux satellites assurant les relais, sans oublier Internet qui a favorisé la création de différents sites d'informations qui diffusent l'actualité en temps réel et les réseaux sociaux. Cette prolifération de canaux de diffusion et des moyens de réception (smartphones, ordinateurs portables et tablettes, télévisions connectées) poussent les citoyens à ne plus fournir d'efforts pour s'informer, puisque désormais, c'est l'information qui vient à eux et non le contraire. Eu égard au nombre pléthorique de sites d'informations et de la rude concurrence que se livrent les différents acteurs du monde des médias, la tendance désormais est de faire passer l'information pour du divertissement ou de s'en rapprocher suffisamment afin d'attirer un grand nombre de visiteurs (Ramonet, 1999). Ce qui pousse à croire que s'informer est une tâche facile qu'on pourrait exécuter sans grand effort. Mais, cette facilité apparente peut avoir d'énormes revers pour le citoyen. Ainsi, pour ce présent travail, la question à laquelle nous serons confrontés est la suivante : les informations véhiculées par la presse en ligne sont-elles suffisantes pour informer et former le citoyen ? Nous partons de l'hypothèse que, malgré la prolifération des nouvelles mises à la disposition du citoyen du fait du développement des TIC et d'Internet, de bonnes informations et formations nécessitent plus de moyens et d'efforts car le désir d'information est plus complexe qu'il n'en a l'air. Aussi, notre objectif consistera-t-il à montrer que tout individu voulant s'informer correctement doit faire plus d'effort et chercher à aller au-delà des informations qui sont mises à sa disposition gracieusement s'il veut avoir une meilleure compréhension de l'actualité. Pour mener à bien cette réflexion, une présentation du cadre théorique et méthodologique s'impose d'abord. Ensuite, seront passées en revue les différentes caractéristiques et particularités des informations mises en ligne. Et, enfin, il sera question des données à considérer pour avoir des informations se rapprochant des faits.

1. Cadres théorique et méthodologique

La présentation des informations par les médias a connu de nombreuses mutations mais, ces dernières années, ces changements sont plus fulgurants du fait du développement des technologies de l'information et de la communication au point où l'on parle de bouleversement.

1.1. Cadre théorique

La vulgarisation des technologies de l'information et de la communication a impacté tous les modes de diffusion de l'information et du savoir, ainsi que la manière dont les médias traitent ladite information. Cet impact a aussi occasionné une certaine confusion dans le milieu des médias. Voici pourquoi P. Charaudeau (2011) pense que :

> une première distinction s'impose si l'on veut traiter de ces questions : « information » et « communication » sont des notions qui renvoient à des phénomènes sociaux ; les médias constituent un support organisationnel qui s'emparent de ces notions pour les intégrer dans leurs diverses logiques économique (faire vivre une entreprise), technologique (étendre la qualité et la quantité de leur diffusion) et symbolique (servir la démocratie citoyen).
>
> P. Charaudeau (2011 :9)

Ainsi, convient-il de faire une distinction entre communication et information. La communication, et plus précisément la communication de masse, fait référence à l'ensemble des procédés par lesquels des groupes de spécialistes utilisent les médias pour vulgariser un contenu informatif ou symbolique, et se caractérise par le recours aux techniques les plus diverses (C. Baylon et X. Mignot, 1994). Quant à l'information, P. Charaudeau (2011 : 24) pense que : « c'est, dans une définition empirique minimale, le fait qui consiste, pour quelqu'un qui possède un certain savoir, à transmettre celui-ci, à l'aide d'un certain langage, à quelqu'un d'autre qui n'est pas sensé posséder ce savoir ». Il y a donc d'un côté un individu pourvoyeur de savoir, le journaliste dans notre cas d'espèce, qui s'adresse à une ou plusieurs personnes à qui il propose ses services afin de combler leur ignorance par l'intermédiaire des médias.

Pour la présente étude, il convient de s'appuyer sur l'« agenda setting », théorie élaborée par Maxwell Mc Combs et Donald Shaw (1972) qui stipule que la fonction de l'agenda setting des médias peut se rapporter aux moyens qu'ont ceux-ci d'induire des changements au niveau cognitif chez leurs utilisateurs (Rieffel, 2001). L'agenda setting se déroule en trois étapes, au nombre desquelles on peut citer d'abord l'agenda des médias qui abordent les enjeux ou l'actualité qu'ils jugent prioritaire ; ensuite l'agenda du public qui tient compte de ce qui est important aux yeux du public ; et enfin l'agenda des politiques qui regroupe les grands enjeux au niveau politique. Ainsi, comme on peut le remarquer de nos jours, les entreprises, les institutions et les groupements politiques ou organismes de tout genre disposent d'un service de communication chargé de fournir les informations les concernant aux populations en général. Cette manière de procéder influence les informations qui sont véhiculées, car contrairement au journaliste qui est astreint à la neutralité et à l'impartialité, les communicants, eux, distillent des messages orientés puisqu'ils sont au service de ces organismes ou annonceurs. Autrement dit, tous ces différents groupes évoluent en fonction d'un agenda qui leur est propre et auquel peut s'appliquer cette théorie. En outre, il convient de spécifier la différence entre la communication et l'information quand on sait qu'il y a une certaine confusion qui règne à ce niveau. La communication peut être l'œuvre de tout individu, groupe d'individus ou d'entreprises véhiculant des messages dans leurs propres intérêts. Quant à l'information, elle relève d'un groupe d'individus particulier, les journalistes, qui se sont donnés pour mission d'éclairer la lanterne des citoyens et leur activité est régie par des normes et règles (code d'éthique et de déontologie du journalisme). Mais, avec l'avènement de technologies de l'information et de la communication, tout le monde communique désormais ; de sorte qu'il y a une certaine confusion qui règne dans le monde des médias entre communication et information, ce qui ne permet pas aux populations, aux simples citoyens, de faire la part des choses (I. Ramonet, 1999).

Néanmoins, on peut affirmer que la communication, de même que l'information, sont le fondement de la vie sociale, d'autant plus qu'elles permettent aux individus d'établir des liens entre eux et donc de vivre en société, sans oublier qu'elles peuvent signifier un moyen pour une meilleure compréhension de la vie démocratique (J. Lazar, 1993). À partir de la théorie de l'agenda setting, nous verrons la présentation que les médias font de l'actualité qu'ils traitent et l'agenda qui les sous-tendent.

1.2. Cadre méthodologique

Particulièrement pour ce travail, pour comprendre les changements et mutations en cours dans les médias, en ce qui concerne la conception de l'information, il a fallu opérer une relative comparaison entre la presse écrite (version imprimée ou papier) et la presse numérique (ou journal en ligne). En ce qui concerne la période de temps, il est nécessaire de retenir la période des années 2000, qui ont vu l'évolution progressive d'Internet et son utilisation par les journaux qui commençaient à se doter de sites d'informations en liens directs avec la version imprimée. Néanmoins, des changements concernant la presse écrite à différentes périodes peuvent être observés. C'est d'ailleurs la raison pour laquelle des observations ont été mises en relation avec la presse écrite et la presse numérique lors de la conception des premiers sites d'information sur internet appartenant à des journaux imprimés. En d'autres termes, les premiers sites d'information concernant la presse en ligne reprenaient carrément les versions imprimées. Et enfin, pour aller plus loin, il était nécessaire de faire un rapprochement, par l'entremise des recherches qui ont été menées sur les médias et leurs discours, plus précisément celles portant sur les journaux avant et après internet, car la presse numérique a été rendue possible et plus accessible grâce à l'évolution des technologies de l'information et de la communication, mais surtout grâce à Internet.

2. Les caractéristiques de la presse en ligne

L'avènement des nouvelles technologies de l'information et de la communication a permis à la presse écrite de connaitre une certaine évolution et même de se réinventer tant au niveau du traitement de l'information que de sa divulgation. Mais, on peut remarquer que cette évolution a eu un impact notable dans le traitement, la quantité et la qualité de l'information qui est proposée aux lecteurs.

2.1. Le journalisme numérique

L'évolution technologique de ces dernières années a favorisé le développement du journal numérique. Et plusieurs grands journaux traditionnels, pour éviter de faire faillite mais aussi pour accéder aux parts de marché liées au numérique, ont conçu des sites internet qui leur permettaient, tout au début, de publier leur version papier en ligne. Selon N. Almar (2007) :

> […] en 2000, les journaux quotidiens en ligne français, sous leur forme gratuite, n'ont pas exploité les potentialités techniques du support Internet. Ils restent proches du support papier et présentent peu de spécificités. Cela tient en partie à une certaine hésitation des acteurs de la presse écrite, encore à la recherche au début des années 2000, d'un modèle économique de la presse en ligne.
>
> N. Almar (2007 :24)

Mais, à la suite du développement de ces technologies, on a assisté à une transformation radicale de tout le processus de traitement et de production de l'information. Ce bouleversement a aussi permis à la presse en ligne de se réinventer, d'où l'apparition de plusieurs changements. L'un des points importants à observer au niveau du journalisme numérique concerne les acteurs qui animent cette filière. Auparavant, quiconque aspirait au métier de journaliste devait suivre un cursus universitaire précis pour acquérir les

connaissances devant l'aider à pratiquer ce métier. Mais, avec le déploiement tous azimuts des technologies de l'information et de la communication, nul besoin de suivre impérativement une formation de journaliste pour en devenir un ; surtout que l'évolution des technologies entrant en ligne de compte pour la production de l'information avance à un rythme effréné. La question qui se pose alors est celle de savoir s'il faut former au métier de journaliste des ingénieurs en informatique ou vice versa (Nygaard, 1997, cité par N. Almar (2007)). Car les acteurs du journal numérique se doivent de posséder de très bonnes connaissances en informatique ; ce qui n'était pas le cas par le passé. On peut aussi souligner le fait que le journal numérique offre aux lecteurs de nombreux avantages auxquels il leur est impossible d'accéder avec un journal papier. Au nombre de ceux-ci, on a les liens hypertextuels qui permettent d'approfondir les recherches en ayant accès à d'autres sources. Avec cette architecture, on peut remarquer que « les liens hypertextuels relient l'internaute à une multiplicité de sources d'information. Le lecteur ne se limite plus au journal, il étend sa recherche au sein des liens infinis du réseau mondial » (N. Almar, 2007 : 17).

Quant à l'organe de presse, le numérique lui permet de réduire de façon considérable les coûts de production et de distribution de ses produits, sans oublier qu'avec la disparition des intermédiaires, il y a un allégement de ses charges. Avec le numérique donc, la presse devient un multimédia, puisque, désormais, le journal numérique peut intégrer à ses productions, en dehors des images qu'on retrouve dans la presse écrite traditionnelle, des fichiers sonores et mêmes vidéos ; ce qui était impossible auparavant. Et pour ce qui concerne la zone de couverture, un journal numérique qui avait au départ une audience locale peut être consulté hors de sa zone d'origine. Le journal numérique acquiert pour ainsi dire une nouvelle dimension. Le dernier point (et non des moindres) qu'il convient de souligner concerne l'interactivité que possède ce mode d'information. Il offre à toute personne ayant consulté un article en ligne la possibilité de laisser un commentaire (qui peut être un complément d'information si le lecteur en question est un spécialiste du sujet abordé) à l'endroit du journaliste ou des autres lecteurs ou encore en guise de réponse à un commentaire précédent. Cette interactivité est importante dans la mesure où elle permet au journal d'avoir un feed-back précis pouvant l'aider à corriger ou à améliorer certains aspects du contenu pour une meilleure information. En outre, avec le journal numérique, on peut avoir le nombre exact de personnes ayant consulté un article ou ayant visité le site. Cet élément est d'une importance capitale pour les annonceurs à la recherche des supports les plus visités pour leurs publicités, d'autant plus qu'un grand nombre d'abonnés ou de visites peut être considéré comme un gage de professionnalisme ou de qualité dans le traitement de l'information.

2.2. L'information du journal numérique

Le journalisme numérique est intéressant à plusieurs titres car, avec l'évolution des technologies de l'information et de la communication, le journaliste peut dénicher des informations précieuses et intéressantes sans toutefois prendre trop de risques ou fournir un grand effort. Ainsi, nul besoin de faire le déplacement à l'Assemblée Nationale ou dans certaines institutions, par exemple, pour avoir des informations qui sont disponibles sur leur site internet respectif. On peut donc remarquer que « grâce aux banques de données,

banques d'images, puis à l'internet, les rédactions ont progressivement accédé à une multiplicité de sources de toutes natures » (J-M. Charon ; 2011 : 17). Il en résulte que le journaliste n'a plus forcément besoin de se rendre sur le terrain pour sa quête d'information ; ce qui rend son travail beaucoup moins contraignant. Cela pousse J-M. Charon (2011 : 21) à parler de terrain virtuel car le journaliste, à partir de son poste de travail, peut avoir accès à plusieurs informations ou sources d'information.

Quant au contenu du journal numérique, on peut constater aussi une nette évolution à ce niveau car il se démarque de plus en plus de sa version papier, même si les sites en ligne des grands groupes de presse (leurs versions numériques) font des efforts en tenant compte de la déontologie du métier, surtout que :

> le traitement de l'actualité en ligne se fait en continu et complète ainsi celui du papier. L'objectif est de rester au plus près de l'actualité tout en donnant une information vérifiée, exacte et expliquée. Que la rapidité du traitement n'altère pas la qualité de l'information.
>
> N. Almar (2007 : 28)

Ainsi, certains groupes de presse, tout en continuant la publication d'informations en version papier, ont conçu des sites sur Internet leur permettant de faire des mises à jour régulières de leurs publications. Mais, cela n'est pas valable pour eux seulement. Le numérique ayant permis de réduire les coûts de production et de vulgarisation de l'information, plusieurs journaux uniquement numériques ont vu le jour et arrivent même à rivaliser avec les médias traditionnels qui dominaient le marché de l'information d'alors (presse écrite, radiodiffusion, télévision). Désormais, le numérique permet à la presse de fournir des informations en temps réel et de proposer des documents sous diverses formes (écrit, audio, vidéo). Cette pratique permet aussi à la presse en ligne de combler en quelque sorte le retard accusé par rapport aux autres médias d'information (la télévision, la radiodiffusion, …). Grâce à Internet qui a opéré une révolution dans la distribution et le partage des fichiers numériques donc, le journal en ligne devient un multimédia s'intéressant à tout type d'informations et s'adaptant aux nouvelles réalités, tout en en tirant parti.

2.3. Les pratiques lors du traitement de l'information

Selon certains observateurs, des pratiques et normes caractérisant le journalisme d'information semblent être foulées au pied par la presse en ligne. En effet, les pratiques du journalisme en ligne se différencient de celles du journalisme traditionnel et commencent à s'imposer comme une norme propre à la presse en ligne, d'autant plus que le journaliste qui y intervient :

> est un producteur de contenu en ligne qui rédige des synthèses et des produits complémentaires à partir de dépêches dans des délais extrêmement courts. Mais, il n'est pas la source première de l'information. Il ne va pas sur le terrain. Il reçoit des informations déjà mâchées par d'autres : agences, journalistes, etc.
>
> N. Almar (2007 : 40)

Ainsi, ce qui peut être considéré comme un écart par rapport à la norme du journalisme d'information peut être perçu comme une mutation inhérente à la pratique du journalisme en ligne, qui tire profit des nouvelles technologies de l'information et de la communication et qui adapte ses pratiques conformément aux technologies en présence. Par ailleurs, le contenu de la presse en ligne se différencie également de la presse écrite, vu que les journalistes du web ont adapté leurs articles aux modèles produits par la publicité, d'autant plus que le passage au numérique a permis un certain renouvellement quant à l'identité éditoriale du journal (N. Almar, 2007). Ils privilégient les articles pouvant intéresser leurs lecteurs et les présentent de façon concise et simple, en les épurant de certains détails susceptibles de les rallonger ou de les compliquer. On pourra noter que c'est l'agenda des médias, précisément du journal en ligne qui est mis en exergue, d'autant plus que le journaliste, en proposant les nouvelles qui font l'actualité, dit de façon implicite que c'est cette information qui est importante ou digne d'intérêt pour le lectorat. Mais sachant qu'Internet met à la disposition du public plusieurs types d'informations et de données et qu'il ne dispose guère de suffisamment de temps pour vérifier les informations qu'il publie au risque d'en perdre l'exclusivité, le journaliste de la presse en ligne aura tendance à aller à l'essentiel en évitant de perdre du temps. Or, plus vite le journal numérique publie, plus il a de chance d'attirer un nombre important de visiteurs, ce qui est un indice de vitalité et de dynamisme pour le site ; ce qui pourrait aussi susciter l'intérêt des annonceurs pour d'éventuels contrats publicitaires, sachant que le plus souvent ces journaux numériques sont en accès libre. Ils ont donc besoin de faire du profit auprès des annonceurs. Les progrès réalisés par la presse en ligne, bien que bénéfiques, ont également des limites.

3. Les limites de l'information diffusée par Internet et la presse en ligne

Même si avec Internet et la presse en ligne, l'on a tendance à croire que s'informer devient plus facile, il ne faut pas oublier aussi que plusieurs informations diffusées sur Internet et reprises par la presse en ligne sont inexactes ou sont carrément des *fake news* [1]; sans oublier qu'une certaine confusion des genres règne sur le net.

3.1. Confusion entre information et communication (commerciale)

Lorsqu'on se retrouve sur le site d'un journal numérique, on peut constater qu'il n'y a pas que de l'information qui est mise en ligne. On remarque que plusieurs offres commerciales y sont également proposées. Il s'agit de publi-reportages, de promotion et publicité de produits divers, de programmes de télévision traditionnelle ou de chaines de télévision en ligne, de météorologie, etc. Aussi, peut-on remarquer que l'information générale qui doit être la principale activité du journal numérique est fondue au milieu d'une panoplie d'offres (publicités de toutes sortes, informations concernant les nouvelles technologies, annonces immobilières, la bourse, l'éducation, etc.). En outre, la tendance actuelle est à la transformation des organes de presse numérique en entreprise de communication. En effet, selon J. Lendrevie et B. Brochand (2001), est considéré comme entreprise de communication tout :

[1] Fake news désigne une fausse information, bénéficiant le plus souvent d'une large diffusion dans les médias, notamment sur Internet et les réseaux sociaux (Dictionnaire en ligne L'internaute.

> […]prestataire de service qui fournit à l'annonceur, son client, tout ou partie d'une gamme étendue de services variés. Ils peuvent s'ordonner en trois principales fonctions : - une fonction de conseil en communication : détermination de la stratégie, conception des campagnes publicitaires, - une fonction de création et de fabrication des annonces, - une fonction d'intermédiaire ou de négoce (en achat d'espace, en édition).
>
> B. Brochand (2001 :496)

Or, la majorité des messages publiés sur Internet est le fait d'organismes (agences de communication en général) qui sont payés dans le but de faire passer des messages visant à influencer les prospects. Ce sont donc des messages motivés et intéressés qui sont ainsi véhiculés, et qui doivent être en principe différentes des informations relatives à l'actualité que sont censés véhiculer les organes de presse. Malheureusement, cette pratique est très répandue et elle peut prêter à confusion au niveau des lecteurs. Avec Internet, on observe également une certaine interpénétration qui prend de plus en plus d'ampleur entre les activités rédactionnelles et publicitaires au sein des groupes de presse numérique. Ainsi, « aujourd'hui, les groupes de presse s'orientent progressivement vers une fonction de « service rendu » au consommateur plutôt que celle d'éclairage de l'opinion publique » (N. Almar, 2007, p. 38). Se pose alors la question de la frontière de la profession de journaliste, puisqu'il peut intervenir aussi bien dans la fourniture d'informations, être documentaliste ou faire de la communication pour un tiers. Le flou concernant les pratiques journalistiques n'incombe pas seulement aux seuls professionnels des médias qui ont vu débarquer dans leur activité d'autres acteurs n'ayant pas les mêmes objectifs qu'eux. Dès lors que l'information est vue comme une marchandise susceptible de générer de grands profits, et que ce caractère semble l'emporter sur l'information et la formation des citoyens, et l'éclairage du débat public - objectifs qui étaient assignés au journalisme - cela ne peut que créer des bouleversements dans le traitement et la diffusion de cette dernière. Cette situation peut être exacerbée par le fait que, dans le but de s'imposer ou de maintenir sa part de marché à cause de la concurrence énorme que se livrent les différents groupes de médias et de presse « de nombreux cadres dirigeants des médias viennent désormais de l'univers de l'entreprise, et non plus du monde journalistique. […] A leurs yeux, le *newbusiness*, le marché de l'information, est avant tout un moyen de faire des profits. ». (I. Ramonet, 1999, p. 23). C'est ainsi que le développement du journal numérique voit apparaitre des pratiques journalistiques nouvelles, qui sont différentes de ce qui était connu jusque-là avec le journal papier. En effet, les journalistes, qui auparavant allaient chercher les faits, les traitaient et les fournissaient au public, ne détiennent plus le monopole de l'information. Désormais, plusieurs sources exposent elles-mêmes leurs données sur leurs propres sites, sur des réseaux sociaux, ou sur des blogs, d'où les journaux numériques ne font que les copier pour ensuite les reproduire (généralement sans les retoucher) dans leurs colonnes. Il n'est donc pas rare de retrouver les mêmes informations, avec les mêmes sources, publiées par plusieurs journaux numériques différents. Et, pour se faire remarquer et aussi attirer un plus grand nombre de lecteurs, le journaliste de la presse en ligne produit des articles en empruntant des techniques héritées de la publicité : les informations doivent être rapides, faciles et amusantes (I. Ramonet, 1999 : 281). On peut dès lors observer un discours des médias, en

général, et de la presse en ligne, en particulier, plus simplifié ; alors que le monde devient de plus en plus complexe. Or, selon C. Baylon et X. Mignot (1994 : 225) : « en simplifiant la réalité, on court alors un grand risque de la déformer ». Il revient donc aux lecteurs-citoyens de faire quelques efforts s'ils veulent être informés correctement.

3.2. Journal numérique sous influence

Il a été déjà mentionné plus haut que les transformations et bouleversements observés dans les pratiques liées à l'information ne sont pas l'apanage de la presse numérique uniquement. Ces changements ont commencé à impacter les médias lorsque la télévision est devenue le média dominant dans la transmission de l'information car elle a réussi à s'imposer avec le choc des images et à faire croire aux citoyens qu'il suffisait de voir un événement pour le comprendre (I. Ramonet, 1999 : 273). Ces bouleversements ont été accentués avec l'apparition d'Internet, remettant en cause le processus de traitement et la diffusion de l'information comme le faisait la presse écrite. Ainsi, selon Ekman et Widholm (2014) cité par V. Hébert et al. (2015, p. 17) :

> les journalistes et les acteurs politiques deviennent à la fois des « acteurs des médias » et des « sources des médias », relatant ainsi un nouveau type d'interdépendance. Pour les politiciens, c'est un moyen de prendre le contrôle sur le discours public, et d'éviter ainsi des questions difficiles et certains examens critiques des journalistes.
>
> V. Hébert et al. (2015 : 17)

Aussi, certains acteurs politiques voudraient-ils être maîtres de leurs propos et s'adresser à leurs concitoyens sans l'intermédiaire des journalistes censés fournir les informations aux lecteurs. En d'autres termes, il y a une lutte entre les différentes parties afin d'imposer son agenda aux lecteurs. Et ces derniers aussi ont commencé à s'adapter à cette nouvelle donne car ayant aussi leur agenda à faire passer. C'est ce que croient V. Hébert et al. (2015 : 17) citant Bennett et Iyengar (2008) qui :

> […] constatent [des] changements sociaux importants survenus depuis l'époque desgrandes thèses sur les médias de masse. L'explosion de l'offre médiatique et l'arrivée d'Internet ont créé […] un environnement médiatique fragmenté. Les réseaux d'information ont proliféré et se sont individualisés. Les individus se sont détachés des grandes institutions comme l'école, les partis politiques et les regroupements citoyens qui formaient un contexte commun de réception et d'interprétation des messages.
>
> Bennett et Iyengar (2008 :107)

Vu que les institutions et les partis politiques ne font plus d'émules comme par le passé, certains individus ne se sentent plus obligés de suivre les médias traditionnels pour être informés des activités qui se déroulent au sein de ces institutions ; désormais, il leur suffit de suivre les réseaux sociaux ou Internet pour actualiser les informations qu'ils ont, au même titre que les journalistes. Au regard de tout ce qui précède, l'on croyait à tort ou à raison que la presse mourrait de sa belle mort. Mais, grâce à Internet qui a rendu possible le journal numérique, la presse écrite a déjoué ces pronostics et se renouvelle en s'adaptant au

nouvel environnement mis en place par les technologies de l'information et de la communication. La consommation de nouvelles sur les tablettes et les téléphones intelligents ne font que croitre et la courbe n'est pas prête à redescendre de sitôt au vu des facilités que permettent ces technologies. Cependant, il y a une si grande surcharge informationnelle liée à Internet qu'il devient difficile de vérifier les sources. Or, cette grande quantité d'informations et cette absence de vérification des sources sont susceptibles de remettre en cause la fiabilité de l'information ; sans oublier que la surabondance d'informations est déstabilisante pour plusieurs lecteurs (N. Almar, 2007 : 25). C'est ce que confirment C. Baylon et X. Mignot (1994 : 178) lorsqu'ils remarquent que : « désormais, les significations s'effritent au profit des "nouvelles" : la vérité des énoncés compte moins que leur charge émotionnelle et leur caractère frappant. L'idée ne vaut plus que par son impact ». D'où l'effort que doivent fournir les citoyens pour une meilleure information et éviter d'accorder du crédit aux *fake news* et rumeurs qui ont envahi la toile. On peut donc retenir que certaines particularités constatées au niveau de la presse numérique qu'on pourrait qualifier de faiblesses, de bouleversements et/ou de biais, sont inhérentes à Internet, puisque ce sont les mêmes reproches formulés à l'encontre de celui-ci, et qui sont d'ailleurs difficiles à corriger, qui y sont reproduits.

3.3. S'informer n'est pas aussi simple

Pour comprendre un événement quelconque, les journalistes prenaient le temps de le suivre, de le maitriser avant de le décrire au citoyen lambda qui pouvait ainsi le cerner. Mais, avec le développement des technologies de l'information et de la communication, et sous l'influence de la télévision, l'information ne se résume plus qu'à montrer l'histoire en marche, ou à faire assister aux événements en direct (I. Ramonet, 1999 : 272). Et suite à la domination de l'image et du direct, un grand nombre de journaux numériques a été conçu et propose une information gratuite aux citoyens. Ceci se présente comme un coup porté aux journaux traditionnels, car les individus préfèrent se contenter de ces informations gratuites au lieu d'acheter les journaux traditionnels ou de s'abonner à des sites d'information payants, qui sont plus indiqués pour leur fournir des analyses et enquêtes de qualité. Il s'ensuit que l'information et le divertissement ont tendance à se confondre dans la majorité de ces journaux numériques ou en ligne, ce qui n'est d'ailleurs pas propre à ce type de média. En suivant la tendance générale qui consiste à mettre en lumière n'importe quel fait susceptible d'intéresser les lecteurs, les médias en général et la presse en ligne ou journal numérique en particulier ont remis en cause certains concepts qui ont contribué à la noblesse du journalisme d'information dans le traitement de l'actualité. Ainsi,

> désormais, un fait est vrai non pas parce qu'il obéit à des critères objectifs, rigoureux et recoupés à la source, mais tout simplement parce que d'autres médias répètent les mêmes affirmations et « confirment » […] la répétition se substitue à la démonstration. L'information est remplacée par la confirmation.
>
> I. Ramonet (1999 :275)

Dans un monde où il y a beaucoup de nouvelles et peu de temps qui leur est consacré, le citoyen doit réaliser qu'une bonne information nécessite aussi bien du temps que de

l'argent. Pour mieux s'informer, il doit nécessairement se référer à des journalistes qui sont spécialisés dans certains domaines de l'actualité. Il ne devrait pas se contenter uniquement des sources habituelles et surtout des informations en ligne, qui sont fournies gracieusement. Il doit garder à l'esprit que toute bonne information, comme tout bon service d'ailleurs, est payante. En effet, les sources habituelles, c'est-à-dire les mêmes sites, journaux, écrits et publications consultés régulièrement, ne font que confirmer les opinions de départ de leurs lecteurs ; d'où la nécessité de chercher d'autres sources plus indépendantes qui pourraient fournir des informations plus objectives et impartiales (C. R. Sunstein, 2012). On peut également remarquer qu'il y a eu un changement de statut en ce qui concerne l'information ; ce qui pousse I. Ramonet (1999 : 11) à soutenir que « l'information est avant tout considérée comme une marchandise, et ce caractère l'emporte, de loin, sur la mission fondamentale des médias : éclairer et enrichir le débat démocratique ». Dès lors, à partir du moment où le monde des médias considère l'information comme une marchandise ayant une certaine valeur pécuniaire, l'accent sera plutôt mis sur les profits à en tirer au détriment des autres valeurs (éthique, véracité, …). En outre, de nombreux manquements observables au niveau des médias, en général, et de la presse numérique, en particulier, sont imputables à l'obsolescence ou à l'absence de normes et/ou de règles susceptibles d'encadrer efficacement ce milieu qui évolue à un rythme effréné. Le développement des technologies de l'information et de la communication a donc ouvert, grâce à Internet, de nouveaux champs à défricher et offrent de nombreuses possibilités d'action aux journalistes, surtout à ceux intervenant dans la presse numérique et même au citoyen lambda, en ce qui concerne la diffusion d'informations ou de données. D'où la prolifération de sites d'informations et de blogs animés par des acteurs n'ayant aucun lien le plus souvent avec le journalisme ou le milieu médiatique au départ.

Conclusion

Le journalisme s'est doté de règle de fonctionnement afin de réguler son activité consistant à fournir aux citoyens des informations crédibles pour la marche optimale de la chose publique. Par la suite, plusieurs changements dans le secteur des technologies de l'information et de la communication ont fait évoluer le discours véhiculé par les médias et particulièrement celui de la presse écrite. Même si le journalisme est une activité sociale dynamique qui peut connaitre des mutations, avec l'avènement de ces nouvelles technologies, il y a eu de véritables bouleversements ayant affecté la conception même de l'information et de sa diffusion. Ainsi, tout individu peut-il se constituer "journaliste" et relayer des informations à un nombre relativement important de personnes grâce à Internet et aux réseaux sociaux qui lui sont associés. Désormais, les lecteurs, dans certains cas, ont accès aux mêmes sources que les journalistes qui ne font que diffuser des informations dont ils ne prennent plus la peine de vérifier et recouper, par crainte d'en perdre l'exclusivité. Cette intrusion d'individus non qualifiés dans le monde des médias et de l'information, et la facilité de propagation des nouvelles que permettent les technologies de l'information et de la communication ont impacté le journalisme et ont des conséquences aussi sur leurs récepteurs/lecteurs en particulier, et sur ceux des médias en général. Néanmoins, il faut noter que les conséquences qu'on pourrait relever à la suite de ces bouleversements ne

concernent pas que la presse en ligne uniquement. Aussi, revient-il donc aux citoyens de faire des efforts, tant intellectuels que financiers, s'ils veulent avoir droit à une information de meilleure qualité.

Références bibliographiques

Almar, N. (2007), Du journal papier au journal en ligne : diversité et mutations des pratiques journalistiques : analyse comparative : La Réunion, Maurice et Madagascar, Thèse de doctorat, Université de la Réunion.

Baylon, C. & Mignot, X. (1994). La communication, Paris, Nathan.

Charaudeau, P. (2011). Les médias et l'information : l'impossible transparence du discours, Bruxelles, De Boeck Université, 2ème Ed.

Charon, J-M. (2011). Les médias à l'ère du numérique, *Le journalisme numérique : formes, formats, frontières*, Les cahiers du journalisme 22(23) : 14-27.

Hebert, V. G. S., É. T-P. (2015). Les effets des médias à l'ère du 2.0, Rapport d'étude présenté au Centre d'Études sur les Médias, Thierry Giasson (s/d) Département de science politique, Université Laval.

Lazar, J. (1993). La science de la communication, Paris, P.U.F, 2è Ed.

Lendrevie, J. & Brochand, B. (2001). Publicitor, Paris, Dalloz, 5è Ed.

Ramonet, I. (1999). La tyrannie de la communication, Paris, Galilée

Sunstein, C. R. (2012). Anatomie de la rumeur, Paris, Nouveaux Horizons

Rieffel, R. (2001). Sociologie des médias, Paris, Ellipses

LES DÉFIS DE LA PROMOTION ET DE L'INTRODUCTION DES LANGUES MATERNELLES DANS L'ENSEIGNEMENT EN CÔTE D'IVOIRE

Zirignon Florence DADI
Université Félix Houphouët-Boigny
daziflo@yahoo.fr

Résumé : La Côte d'Ivoire est un pays plurilingue, pourtant dans sa politique linguistique elle a fait le choix du français comme seule langue en vigueur dans tous les domaines de la société, notamment dans les écoles malgré les Articles 67 et 68 de la loi du 18 Août 1977-854, portant réforme de l'enseignement, autorisant ainsi l'introduction des langues locales dans l'enseignement avec la création du Projet École Intégrée (P.E.I). Mais contrairement au français, cette législation reste vague en matière de promotion et d'orientation didactiques pour les langues maternelles dans le système éducatif ; ce qui a une incidence sur les résultats scolaires des élèves.

Mots-clés : Côte d'ivoire, politique linguistique, enseignement, langues maternelles, promotion

THE CHALLENGES OF PROMOTING AND INTRODUCING MOTHER TONGUES IN EDUCATION IN CÔTE D'IVOIRE

Abstract: Côte d'Ivoire is a multilingual country, yet in its language policy it has chosen French as the only current language in all areas of society, especially in schools despite articles 67 and 68 of the law of 18 August 1977-854, reforming education, thus authorizing the introduction of local languages in education with the creation of the Integrated School Project (P.E.I). But unlike French, this legislation remains vague in terms of didactic promotion and orientation for mother tongues in the education system, which as an impact on students' academic performance.

Keywords: Côte d'Ivoire, language policy, education, mother tongues

Introduction

La Côte d'Ivoire fait partie des pays africains qui présentent une grande diversité culturelle et linguistique. Le pays compte une soixantaine de langues maternelles qui occupent le terrain concurremment avec le français, la langue officielle. Même si leur pratique s'amenuise, surtout en milieu urbain, en raison notamment d'une régression relative du nombre de locuteurs, ces langues continuent d'être prioritaires dans les milieux familiaux et restent un puissant vecteur de socialisation. Les représentations sociales et les attitudes linguistiques des locuteurs ivoiriens montrent que les langues maternelles n'ont pas perdu tout leur prestige de langues identitaires, malgré l'absence de promotion au niveau institutionnel. La problématique de la promotion et de l'introduction de ces langues dans l'enseignement fait écho, au souci des autorités ivoiriennes - confrontées au morcellement linguistique du pays – de ne pas susciter d'animosités interethniques. L'expérimentation de l'enseignement de ces langues, dans des proportions très limitées, montre que l'intention des autorités d'avoir recours à la langue maternelle pour répondre aux besoins des apprenants reste, pour l'heure, théorique. Quelles sont les facteurs de résistances qui contrarient l'introduction des langues maternelles dans le système éducatif en Côte d'Ivoire ? Que

peuvent apporter ces langues dans l'enseignement ? Quelles sont les modalités de la mise en œuvre d'un tel projet ? Notre communication se penchera sur ces questions qui traduisent le degré de marginalité de ces langues dans les objectifs et les finalités du système éducatif ivoirien.

1. Introduction des langues maternelles dans l'enseignement : cadre définitionnel et facteurs Contraignants

1.1 Cadre définitionnel

Les langues maternelles dites aussi langues natives ou langues premières sont la première langue apprise à la personne dans la petite enfance. Autrement dit, c'est la langue qui est parlée à l'enfant à la maison même avant qu'il apprenne à parler. Il s'agit de la langue que l'enfant comprend avant de commencer l'école. C'est aussi la langue acquise de manière tout à fait naturelle par le biais de l'interaction avec l'entourage immédiat, sans intervention pédagogique et sans une réflexion linguistique consciente [Cf les DEFINITIONS.FR, 8 mai 2012]. Par ailleurs, les langues maternelles relèvent du patrimoine d'un peuple, elles sont perçues plus comme des langues de communion que de communication. Ce sont des langues qui sont liées au territoire, à l'histoire et à la culture des communautés qui les parlent. Ces langues sont exclues du domaine public et aussi de tous les lieux de promotion linguistique. En Côte d'Ivoire, l'Article 67 de la loi du 18 août 1977 n°77-584, portant réforme de l'enseignement stipule que l'introduction des langues nationales dans l'enseignement officiel doit être conçue comme un facteur d'unité nationale et de revalorisation du patrimoine culturel ivoirien. À travers cette loi, les autorités ivoiriennes ont situé le cadre dans lequel les langues locales doivent être introduites dans le système éducatif en Côte d'Ivoire. Selon Kosonen [2005], l'UNESCO qui encourage l'enseignement en langue maternelle au primaire depuis 1953 souligne les avantages d'un enseignement en langue maternelle dès le plus jeune âge. Les enfants sont ainsi plus nombreux à fréquenter l'école et à y obtenir de bons résultats. Dans le même sens,Arnold, Bartlett, Gowani et Merali 2006] soutiennent que lorsque la langue utilisée à l'école n'est pas la première langue parlée par les enfants, le risque de déscolarisation ou d'échec dans les petites classes est plus élevé. Et, selon eux toujours, des études ont montré que l'on obtient de meilleurs résultats au primaire lorsque la langue d'enseignement est la langue maternelle des apprenants. Toutes ces réflexions menées montrent l'importance de l'introduction des langues maternelles comme médiums et matières d'enseignement dans le système éducatif des pays francophones. Cependant, en Côte d'Ivoire, il existe plusieurs facteurs qui sont des obstacles à l'introduction des langues maternelles dans l'enseignement.

1.2 Les facteurs contraignants

Par facteur contraignant, il faut entendre tout obstacle à l'introduction des langues maternelles dans le système éducatif. Plusieurs raisons expliquent la lenteur du démarrage du Projet, entre autres, la politique linguistique, les obstacles scientifiques, sociolinguistiques et financiers.

-La politique linguistique

L'État de Côte d'Ivoire, à l'instar de la quasi-totalité des ex-colonies françaises, a choisi le français comme langue officielle. Dès lors, va être légitimé son rôle de langue de l'administration, médium de l'enseignement, support de transmission et de diffusion de

l'information écrite et audiovisuelle. Le français s'impose alors comme langue incontournable. En revanche, les langues ivoiriennes ont été réduites au simple rôle de communication au sein d'une population donnée. Le manque d'une volonté politique réelle en faveur des langues nationales après plus d'une cinquantaine d'années d'indépendance, fait subsister un doute sur la politique linguistique des autorités ivoiriennes successives à faire des langues nationales un médium et un objet d'enseignement dans les différents cycles d'enseignement. Le plurilinguisme qui caractérise la Côte d'Ivoire a été perçu par les premières autorités comme une entrave au choix d'une ou deux langues qui vont faire un consensus national, d'où le choix de plusieurs langues comme médium d'enseignement (10)[1]. En effet, il existe quatre (4) grands groupes linguistiques, représentatifs, chacun par le peuple le plus important numériquement : le Bété pour le Kru, le Malinké pour les langues Mandé, le Sénoufo pour les langues Gur, le Baoulé pour les langues Kwa [RGPH 2014]. Ces langues auraient pu être choisies et introduites dans l'enseignement sur la base d'autres critères, notamment la capacité pour les locuteurs des langues choisies à comprendre la plupart des langues du groupe, et par souci d'unité nationale, comme le déclarait Assanvo [2017] citant Kouadio [2001] et Dubar [1995] : « Le choix du français comme langue officielle de la Côte d'Ivoire répond au souci des autorités ivoiriennes, confrontées au morcellement linguistique de leur pays, de ne pas susciter des animosités interethniques mais plutôt de préserver la cohésion sociale »

-Les obstacles scientifiques

Dans le but d'accroitre les capacités d'apprentissage des élèves, l'État ivoirien, depuis 1977 a introduit l'enseignement des langues locales dans le système éducatif. Et, pour atteindre ces objectifs, les autorités compétentes ont initié un projet pilote dénommé Projet École Intégrée (P.E.I) qui a démarré ses activités en 2001. Pour l'expérimentation, dix langues ivoiriennes enseignées dans dix écoles pilotes du cycle primaire situées en zones rurales ont été choisies avec le concours scientifique de l'Institut de Linguistique Appliquée (ILA) de l'université de Cocody-Abidjan. Aujourd'hui, le Ministère de l'Éducation Nationale expérimente l'enseignement bilingue dans 37 écoles à savoir 22 pour le Projet école intégrée (PEI) et 15 pour l'initiative École et langue nationale (ELAN) Côte d'Ivoire. Cependant, ces écoles ne sont pas dotées de tous les moyens nécessaires (enseignants, matériels didactiques) qu'il faut pour ouvrir une école bilingue d'où : l'absence de manuels didactiques adaptés en langues nationales et l'absence d'une pédagogie adaptée à l'enseignement bilingue (fçais/LN), le manque de formation initiale dans les langues nationales du personnel enseignant et administratif en nombre suffisant. Les langues nationales ne sont pas toutes codifiées ; elles demeurent pour la plupart au stade de l'oralité. Par conséquent, elles ne sont pas comprises pas tous et ne répondent pas aux besoins de tous les citoyens comme le français. L'un des problèmes clés de la mise en œuvre de ce projet demeure le fait que les résultats des recherches sur le plan scientifique des Institutions ivoiriennes chargées de la Recherche ne sont pas vulgarisés et exploités par les décideurs, ce qui amène les personnes réticentes à ce projet selon Assanvo [2017], à s'interroger : « dans un monde de plus en plus ouvert à la science, aux TIC, quel rôle pourrait bien jouer les langues maternelles ivoiriennes ? Comment peuvent-elles faire face aux flux massifs de terminologies informatiques, mathématique, anatomique ? Et, la thèse défendue par ceux-ci (en grand nombre) est que nos langues historiquement sont pauvres en vocabulaire »

[1] Ce sont les langues Baoulé, Akyé, Agni, Abidji, Mahou, Guéré, Yacouba, Koulango, Sénoufo, et le Bété

-Les obstacles sociolinguistique et économiques

L'image valorisante du français dans la pratique et dans l'imaginaire de la société ivoirienne constitue l'un des obstacles majeurs à la promotion des langues maternelles en Côte d'Ivoire. En effet, les populations ne perçoivent pas l'intérêt de l'enseignement de ces langues maternelles. À cela s'ajoute le désintérêt pour les Langues Nationales stigmatisées et jugées comme insuffisantes pour répondre aux exigences de la science par une bonne partie des intellectuels. Les parents qui parlent leur langue l'apprennent très rarement à leur progéniture et préfèrent parler le français (langue de l'élite) à la maison pour diverses raisons. Les jeunes gens, quant à eux, ils sont formatés à l'idée que les langues maternelles sont dégradantes, les parler, ce n'est ne pas être civilisés ; par conséquent, préfèrent apprendre les langues de communication tels que l'anglais, l'allemand, le chinois, etc. Comme le rapporte l'enquête de politikafrique.info publiée par la chaine d'information 7info Mis à jour [le 1 janvier 2019], sur le sujet : *Langues maternelles ivoiriennes - promotion à l'école pour jeunesse perdue et tiraillée*. Cette enquête a fait le constat selon lequel, en dépit des efforts de promotion des langues locales, la majorité des enfants et jeunes de la capitale économique sont comme déracinés tels que l'illustrent les propos de Raoul Achi, est un jeune ivoirien de 25 ans qui reconnaît ne pas parler sa langue maternelle : « Je ne parle et ne comprends pas ma langue maternelle. J'ai perdu ma mère quand j'étais encore enfant. Mon père d'ethnie abbey, a toujours communiqué en français avec moi, alors qu'il parle couramment sa langue. Je ne suis pas complexé, car ce n'est pas de ma faute ». Quant à Ramirata Soro, âgée de 20 ans, elle avoue avoir de la peine à ne pas parler sa langue maternelle, le sénoufo : « Je ne parle pas le sénoufo. Les parents communiquent avec nous en français à la maison. C'est un vrai complexe pour moi » ces deux exemples triés sur le volet sont illustratifs de la plupart des cas révélés par l'enquête.

À côté de cet état de fait, à cause de l'enseignement qui est dispensé dans la langue dominante (le français), les enfants n'ont pas la maîtrise de la langue qui est celle de leur famille et de leur entourage et perdent ainsi le contact avec leur propre héritage culturel. Mais, le désintérêt vient surtout du fait que les apprenants des langues nationales n'ont pas de correspondants dans la vie professionnelle ivoirienne. Aussi, les élèves, les parents et souvent certains enseignants se posent-ils des questions au sujet de l'utilité de l'enseignement des Langues maternelles

-Les obstacles financiers

L'absence de financements pour accompagner le projet de l'introduction des langues nationales, fait du P.E.I, projet encore au stade expérimental après plus de deux décennies. Par exemple, les problèmes au niveau de la formation et du suivi-évaluation des enseignants dont parlent les acteurs de ce projet : « Le PEI manque de moyens matériels et financiers pour assurer les missions de suivi-évaluation, d'encadrement et les formations initiale et continue des enseignants (formation linguistique et pédagogique) ; ce qui a une incidence négative sur la qualité de l'enseignement et le rendement des enfants ». [Cf. BROU-DIALLO. C 2011]. En effet, presque la totalité du financement alloué au matériel pédagogique et didactique au primaire, revient à l'enseignement classique. Et surtout que pour Kouadio, « les attentes mises dans un enseignement basé sur des langues ivoiriennes ne peuvent pas être réalisées en changeant uniquement le médium de l'enseignement. Ce choix ne règle pas

tous les problèmes du vieux système. Il faudrait une formation et une préparation suffisante des professeurs à leur nouvelle tâche » (KOUADIO N. J. 2001 : 46).

2. L'apport des langues nationales dans l'enseignement

Selon la ministre de l'Education Nationale et de l'Alphabétisation, Marietou Koné : « l'introduction des langues nationales dans l'éducation de base est une belle initiative qui participe à la fois à la promotion de la culture et aussi à l'amélioration de l'apprentissage des enfants surtout en zones rurales », ce que soutien ABOA (2012). Pour lui, l'emploi systématique de la langue maternelle à l'école améliore la qualité des apprentissages dans toutes les matières scolaires de manière significative ; en particulier, cette stratégie éducative favorise l'apprentissage progressif de la langue. À cet effet, nous pouvons citer l'exemple du système anglophone. Dans les États africains d'expression anglaise, l'enseignement est dispensé durant les premières années du cycle primaire dans la langue maternelle. L'anglais n'étant enseigné qu'après deux ou trois ans de classe. Cela suppose bien entendu que la langue locale d'enseignement ait d'abord fait l'objet d'une étude approfondie, d'une description sérieuse et d'une transcription à l'aide d'une graphie appropriée. Le principal avantage de ce système est d'éviter une rupture entre le milieu familial, naturel de l'enfant et le milieu scolaire. L'école devient ainsi le prolongement de la vie familiale et non un monde à part inadapté à la vie quotidienne. C'est donc à l'école, en tant que structure de formation, selon François Adopo que revient prioritairement la défense de cette diversité comme richesse à féconder. Nous pensons que, pour faciliter l'enseignement du français et pallier l'interférence linguistique, il faut que l'enseignement se fonde sur la connaissance des faits existants dans la langue maternelle de l'enseigné, donc sur le contexte sociolinguistique et géopolitique du milieu en question. Le modèle de l'enseignement en milieu bilingue doit être aussi celui des programmes d'éducation avec entretien de la langue maternelle, cela pour plusieurs raisons.

D'abord, les aptitudes et les concepts acquis en langue maternelle peuvent être transférés en langue seconde. Une base solide en langue maternelle facilite l'acquisition en langue seconde. Ensuite, le support de la langue seconde et de la culture maternelle produit une meilleure estime en soi et accélère la vitesse d'acquisition de l'enseigné. Pour certains acteurs de l'Éducation Nationale, dont Séry Edouard, responsable du projet École Intégrée, l'enfant qui apprend à lire et à écrire dans sa langue maternelle a davantage de chance de réussir sa vie scolaire. Il a d'ailleurs confié qu'au niveau des résultats, les élèves issus de ce projet détiennent les meilleures notes, car l'école intégrée facilite leur scolarisation. Elle est une correspondance de la langue de l'apprenant, ce qui engendre une assimilation rapide des connaissances classiques. Quant à Kouadio N'Guessan, il affirme dans le quotidien d'État ivoirien que l'apprentissage de la langue maternelle facilite non seulement l'assimilation des connaissances classiques, mais permet à l'enfant de mieux s'épanouir, car « il n'est pas contraint de se défaire de ce qu'il est au profit d'une autre culture. »[2]

3. Les modalités de la mise en œuvre d'un tel projet

La mise en œuvre de ce projet doit suivre une démarche spécifique. Cette politique doit se faire de manière graduelle. Elle passe d'abord par l'introduction des langues maternelles dans l'enseignement primaire. Ensuite, vient l'enseignement secondaire car l'on doit veiller à offrir aux enfants une scolarisation initiale qui fasse de la langue du milieu

[2] Fraternité Matin N°13910 du mardi 23 mars 2011.

l'instrument de la scolarisation primaire. Aussi, tout enseignant désormais devrait avoir des connaissances linguistiques qui lui permettent de s'insérer dans le programme d'enseignement de la langue maternelle à l'école. Et, l'objectif principal du P.E.I est d'intégrer l'école culturellement au milieu social de l'enfant. Par exemple, à partir de quatre ans, l'enfant entre au préscolaire dans une école P.E.I. Jusqu'au CE1, l'enfant apprend à lire et à écrire dans sa langue, mais dès le CP2, le français est introduit à l'oral, surtout par les chants et des leçons de langage. À partir du CE2, le français devient le médium de l'enseignement. Cependant, pour atteindre l'objectif visé, il est important qu'une des quatre langues soit choisie comme une matière de composition.

Vu le profil linguistique de la Côte d'Ivoire, pour que ce projet se réalise, il faudrait que les autorités gouvernementales procèdent à un découpage de la Côte d'Ivoire en quatre grandes zones linguistiques, puis choisissent la langue qui est la plus représentative par consensus. Il ne faudrait surtout pas tenir compte du seul critère numérique mais plutôt prendre en compte non seulement l'adhésion sociale des populations des zones concernées mais surtout le facteur d'intercompréhension. Nous disons également qu'une langue étrangère ne pourrait être enseignée avec profit et dans les meilleures conditions à des enfants dans un contexte africain que si cet enseignement se fonde sur des faits existants dans la langue maternelle de l'élève. C'est-à-dire les unités phonologiques, morphologiques et les structures grammaticales de cette dernière ; en d'autres termes, la meilleure façon de fonder une pédagogie bien adaptée, consiste à élaborer des études contrastives pour comparer systématiquement et à tous les niveaux phonétique, syntaxique, morphologique et sémantique de la langue L1 et la langue L2 à enseigner, afin de mettre au point des exercices spécialement adaptés au substrat linguistique des élèves. C'est là l'un des rôles essentiels des Instituts de Linguistique Appliquée en Afrique. Et, en Côte d'Ivoire, l'Article 68 de la loi du 18 août 1977 n°77-584, portant réforme de l'enseignement notifie que L'Institut de Linguistique Appliquée est chargée de préparer l'introduction des langues nationales dans l'enseignement, notamment par leur description leur codification, l'identification et la consignation de leurs grammaires et lexiques, l'élaboration de manuels scolaires et le développement des productions littéraires garantissant leur caractère culturel. Tel est le rôle de l'Institut de Linguistique Appliqué (ILA) avec des professeurs qualifiés qui continuent de faire un travail remarquable en produisant des syllabaires, des dictionnaires, etc. dans nos langues malgré le manque de moyen financier. La réussite de la politique de l'introduction des langues, passe par la formation en grand nombre d'enseignants qui sont chargés de transmettre le savoir aux élèves ; formation des cadres de l'administration convaincu de l'utilité de l'enseignement des langues nationales et prêts à accompagner le P.E.I et aussi procéder à une campagne de sensibilisation des parents d'élèves dans les zones rurales en alphabétisant en lecture et en écriture pour mieux suivre leurs enfants. Cette conscience de l'importance que revêt la connaissance de sa langue pour l'avenir dans une société en pleine mutation technologique. Par exemple, faire des plaidoyers auprès des intellectuels, des élites et des politiques sceptiques à l'usage des langues nationales à l'école, afin de faire comprendre qu'elles ne constituent pas une menace pour le français dans un système bilingue. Ce qui veut dire que le développement des langues nationales n'est pas synonyme d'évacuation du français, l'on doit plutôt militer en faveur d'un rapport de convivialité et de partenariat. C'est dire qu'on doit s'inscrire ici dans une nouvelle politique de dialogue des cultures, ce qui revient à militer pour une promotion des langues maternelles et au maintien du français.

L'État doit appuyer les programmes de recherche en matière de didactique des langues nationales en créant par exemple, des centres de formation en langues nationales qui serviront à la formation d'interprètes et traducteurs (français – langues nationales). Ou d'une façon générale, développer dans toutes les universités ivoiriennes des départements de traduction. Il doit aider aussi à la conception, à l'élaboration et à la confection ainsi qu'à la diffusion de manuels en langues nationales et autres outils didactiques et pédagogiques tels que des dictionnaires bilingues (français-langues nationales et vice-versa) et autres ouvrages pour une meilleure expression des réalités ivoiriennes par la littérature car, les seuls livres disponibles sont les livres de lecture 1ere et 2èmeannée ; élaborer des guides pédagogiques et didactiques prenant en compte l'audio comme support pédagogique. Il faut créer par exemple, des produits audio-visuels de fiction attractifs et en série permettant de fidéliser le public. Ces produits intègreront des stratégies de diffusion de compétences linguistiques et seront adaptés selon les publics visés (enfants en priorité, adolescents, adultes), à l'école et hors de l'école, ainsi que selon des niveaux de langue différents (au Burkina Fasso, au Benin et au Mali, les acteurs s'expriment en langue nationale).

L'État doit également prendre des mesures incitatives en faveur des langues nationales (formation et plan de carrière des enseignants), encourager les publications dans l'ensemble des langues du pays), etc. Et surtout, nos autorités politiques doivent s'inspirer des traditions pédagogiques des autres pays francophones qui sont membres du projet École et Langue nationale (ELAN) en matière de plurilinguisme, c'est-à-dire s'appuyer sur les langues nationales pour favoriser le processus de structuration de l'apprenant. Cependant, cette politique ne peut être mise en œuvre que si l'État crée une direction et des sous-directions chargées des programmes bilingues.

Conclusion

L'introduction des langues dans l'enseignement se heurte à diverses contraintes que sont la politique linguistique, les obstacles scientifiques, sociolinguistiques et économiques et les obstacles financiers. L'insertion des langues quant à, permet d'une part le prolongement de la vie familiale à l'école et d'autre part la facilitation de l'apprentissage à l'école. L'avenir des Langues Nationales en côte d'ivoire est étroitement lié à la volonté des autorités politiques ivoiriennes qui œuvrent pour le bilinguisme scolaire à travers l'introduction des langues maternelles dans les curricula de formation. Cependant, la pratique montre que ces autorités politiques ne semblent pas être assez engagées pour prendre des décisions courageuses en faveur de l'usage de ces langues en faisant en sorte que les langues ivoiriennes deviennent progressivement des langues d'enseignement dans nos écoles en les décrivant pour aboutir à des grammaires pédagogiques utiles à leur enseignement. Pour y arriver, il faut revoir la place qu'occupe le français dans le système éducatif en restaurant pour l'élève et pour l'enseignant la fierté de parler sa langue. Aussi, Les autorités éducatives doivent se saisir de la " journée des langues maternelles" célébrée les 21 février pour œuvrer à une revalorisation de celles-ci car pour avoir un développement inclusif, il faut que les langues endogènes soient prises en compte.

Références bibliographiques

Arnold, C. & al. (2006). Is everybody ready? Readiness, transition and continuity: Reflections and moving forward. Background paper for EFA Global Monitoring Report 2007.

Agouzoum, A. (2016). Enseignement Bilingue tamasheq/français au Mali. Allemagne, *Paf*, 328 p.

Assanvo, A. D. (2017). Langues maternelles et défi à l'émergence "horizon 2020" : quelles réalités pour la Côte d'Ivoire ? *ANADISS* : Revue semestrielle de centre de recherche analyse du discours, imaginaire[s] et discours [II]. Université « Stefan cel Mare » de Suceava [Roumanie], 24[II] : 127- URL :http :// www.litere.usv.ro/anadis/arhiva/anadiss24/anadiss24.html

Brou, C. & Barbier, Prisque (2003). « Unité linguistique et diversité culturelle. Le français en Côte d'Ivoire » in Travaux de Didactique du FLE, n°50/2003. Université PaulValéry, Montpellier 3. pp 37-43 BROU

CUQ, J-P (2000). Langue maternelle, langue seconde, langue étrangère et didactique des langues, Le français dans la monde, numéro spécial, 42-54

DADI Zirignon Florence : l'enseignement du français au secondaire privé en côte d'ivoire : problèmes institutionnelle et pédagogique, Thèse de Doctorat Unique option Sociolinguistique et Didactique. Université Felix Houphouët-Boigny Abidjan Cocody, Juillet 2019

Galtier, G. (2011). Les difficultés d'introduction des langues locales dans le système scolaire du Mali, Foued Larpussi et Fabien Liénard (dir.), *Plurilinguisme, politique linguistique et éducation – Quels éclairages pour Mayotte ?* Publications des Universités de Rouen et du Havre, Mayotte, 403-411.

Kouadio, N. J. (1993). La situation linguistique de la Côte d'Ivoire, *Diagonales*, 26 ;42-44

Kouadio, N. J. (2001). École et langues nationales en Côte d'Ivoire : dispositions légales et recherches. Les langues dans l'espace francophone : de la coexistence au partenariat : 177-203, Langues et développement. L'Harmattan, Paris.

Kosonen, K. (2005). Education in local languages: Policy and practice in Southeast Asia. *First languages first: Community-based literacy programmes for minority language contexts in Asia*. Bangkok: UNESCO Bangkok.

TAPE, J.-M. (2018). « Traduction des textes de loi français vers les langues ivoiriennes : l'exemple du djibuo [parler bété de soubré] », Cahiers Ivoiriens de Recherche Linguistique, Université Felix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire, n°43, pp. 123-130 http :// www.ila.ci. /public/ila/registre/texte/4820

UNESCO (2008a). *Mother Tong Matters: Local Language as a Key to Effective Learning*. Paris : UNESCO.

LES LANGUES COMME LEVIER DE COMPRÉHENSION DU DÉVELOPPEMENT DURABLE EN AFRIQUE : CAS DU DEGHA

Kouassi Nicos KOSSONOU
Université Félix Houphouët Boigny
nicoskossonou@gmail.com

Résumé : Le présent article porte sur le concept des langues locales comme facteur de compréhension du développement durable. En effet, dans notre société, le pourcentage d'alphabétisation en langue internationale demeure toujours faible. C'est dire que les langues locales continuent d'être des facteurs existentiels de ces communautés. Parmi les objectifs du développement durable, les langues locales jouent un rôle dans la conception des objectifs du développement durable. La méthodologie utilisée est fondée sur une approche qualitative associant la revue documentaire, les interviews et l'observation participante. Au total, vingt-cinq (25) individus ont été interrogés à l'aide de guide d'entretiens préalables. Les résultats montrent que les langues locales sont un facteur déterminant le fondement socioculturel du développement durable.

Mots-clés : Langues, levier, compréhension, objectifs, développement durable.

LANGUAGES AS A LEVER FOR UNDERSTANDING SUSTAINABLE DEVELOPMENT IN AFRICA: THE CASE OF DEGHA

Abstract: This article focuses on the concept of local languages as a factor in understanding sustainable development. Indeed, in our society, the percentage of literacy in international languages remains low. This means that local languages continue to be existential factors in these communities. Among the sustainable development goals, local languages play a role in the design of sustainable development goals. The methodology used is based on a qualitative approach associated with the documentary review, interviews, and participant observation. A total of twenty-five (25) individuals were interviewed using a preliminary interview guide. The results demonstrate that local languages are a determining factor in the socio-cultural foundation of sustainable development.

Keywords: languages, leverage, understanding, goals, sustainable development.

Introduction

La notion de « développement durable » est apparue de manière explicite en 1980 dans un document d'UICN/PNUE/WWF intitulé Stratégie Mondiale de la Conservation : la conservation des ressources vivantes au service du développement durable (Ibo Guehi Jonas, 2007). En 1987, les Nations Unies mettent en place la commission mondiale pour l'environnement et le développement. Cette commission a produit un rapport dénommé « rapport Bruntdlang » dans lequel elle définit le développement comme suit : « le développement durable répond aux besoins des générations présentes sans compromettre la capacité des générations futures de répondre aux leurs ». Force est de constater que la notion de développement durable définie par Brudtlang (1989 : 51) s'est considérablement modifiée à la suite de Déclaration Universelle de l'UNESCO (2001), du sommet de Johannesbourg (2009), de la Déclaration de Ouagadougou (2004), de la Conférence de

Copenhague (2009), du Sommet de la Terre, RIO+20 (2012 et de la Conférence de Paris. Cette modification ne concerne pas à proprement dit le conceptuel, elle touche notre représentation du développement durable. En effet, la prise en compte des enjeux sociaux (sous la forme de questions vives), la conceptualisation temporelle (générations) et spatiale (territoires), l'extension des dimensions (diversité culturelle) et la référence aux valeurs (citoyenneté) nous permettent d'affiner notre perception du développement durable, de l'appliquer aux pays du Nord comme du Sud au nom des grands principes. Ainsi pour Robinson John, le développement durable est un objectif pluridimensionnel. Le développement durable doit renfermer cinq (5) composantes. Ainsi, au sein de l'ACDI (Agence Canadienne de Développement International), cinq (5) critères sont pris en compte au cours de la mise en œuvre du programme de développement durable notamment la durabilité écologique, la durabilité économique, la durabilité politique, la durabilité sociale et la durabilité culturelle.

Cependant, les Objectifs du Millénaire pour le Développement (OMD) élaborés dans la période 2000-2015, ont permis à la communauté internationale et aux acteurs du développement durable de faire une prospection à de nouveaux horizons sur le développement durable. En effet, l'examen des Objectifs du Millénaire pour le Développement en septembre 2015 a favorisé l'élaboration de dix-sept (17) Objectifs de Développement Durable (ODD) allant de 2015 jusqu'en 2030. Parmi ces dix-sept (17), au moins cinq (5) points soulèvent l'implication des langues locales du monde, singulièrement en Afrique où le pourcentage d'alphabétisation en langues internationales est plus ou moins faible en fonction des pays. La langue en tant que système abstrait sous-jacent à tout acte de parole est avant tout un système de pensée qui est un vecteur du savoir technologique propre à la société qui en a l'usage. En tenant compte de l'importance étroite accordée aux langues dans les objectifs du développement durable, la présente contribution tente de rendre compte du rôle et de la place des langues dans la compréhension du développement durable au niveau des pays africains.

1. Matériels et méthodes

1.1 Présentation de la zone d'étude

L'étude a été conduite auprès des locuteurs dêgha dans la région du Gontougo. La population est majoritairement constituée de dêgha. En effet, le dêgha, objet de cette étude, est une langue qui est à la fois parlée au Ghana et en Côte d'Ivoire. Les dêgha vivent dans trois villages situés au Nord-est de la Côte d'Ivoire dans la région du Gontougo dont le Chef-lieu de région est Bondoukou. Selon l'Institut National de la Statistique (2014 : 8 et 13), ces trois villages sont circonscrits dans le Département de Bondoukou, plus précisément dans deux Sous-préfectures à savoir la Sous-préfecture de Bondoukou et celle de Sorobango. Il s'agit de Boromba et de Motiamo situés dans la Sous-préfecture de Bondoukou tandis le village de Zagala est dans la Sous-préfecture de Sorobango. Ces trois villages sont installés dans la zone transfrontalière entre le Ghana et la Côte d'Ivoire. Entre autres, Boromba est établit à 22 Km de Bondoukou et 4 Km de la frontière ivoiro-ghanéenne. Motiamo est localisé à 40 Km de Bondoukou. Quant à Zagala, il est situé un peu plus au Nord du Chef-lieu de Département et à 4 Km de la frontière entre le Ghana et la Côte d'Ivoire. Le pays dêgha est basé entre le 7° de la latitude Nord et le 10° de la latitude septentrionale. Les dêgha sont légèrement au-dessus du 8ème parallèle de l'eau au Nord-ouest de Bondoukou. Le relief est défini par de petits systèmes de collines qui tranchent sur la monotone uniformité des petits plateaux. La région du Gontougo dans son ensemble possède un relief plat. Ces collines ont

une attitude de 300 à 400 m^2. Les plateaux plus proches de l'environnement du peuple dêgha est le massif de Kiendi dont le sommet correspond à une cuirasse ferrugineuse de 725 m de haut. Le peuple se trouve dans une zone savanicole qui est composée de la savane herbeuse et de la savane arborée. Cette zone végétale est constituée des espèces de karité, d'acacia, de rônier, de néré et de quelques baobabs. Le choix de cette végétation est purement et simplement lié aux activités champêtres du peuple dêgha.

1.2 Collecte de données

L'approche méthodologique utilisée dans l'étude est de type qualitatif. C'est une approche qui consiste en l'étude des savoirs, des savoir-faire, des pratiques et des connaissances de la langue dêgha. Pour mener à bien cette étude, nous avons utilisé la théorie compréhensive de Weber (1920) et le modèle structuraliste de Levi-strauss (1968). Selon ces théories, les langues locales dans les descriptions linguistiques font appel à des savoir-faire environnementaux d'où se dégage une conscience environnementale. En pratique, la collecte des données a été possible grâce à l'utilisation de la revue documentaire, des interviews et de l'observation participante. Les interviews ont été réalisées auprès des locuteurs dêgha dans les trois localités du peuple dêgha. Les individus interrogés sont au nombre de vingt-cinq (25) à savoir : trois (3) thérapeutes trois (3) chefs de terre, quatre (4) féticheurs, six (6) hommes religieux et neuf chefs (9) de quartier. Ces vingt-cinq personnes ont été choisies selon deux (2) critères : le premier est d'habiter l'un des trois villages dêgha et de maîtriser la langue puis le deuxième est le statut dans le groupe du répondant. Outre cela, la taille de notre échantillon est identifiée en appliquant la technique de saturation parce qu'à partir de vingt-cinq individus, les données recueillies ne fournissant plus de nouvelles informations à l'étude.

1.3 Analyse des données

Après la réalisation de tous les entretiens, les guides d'entretien sont d'abord rassemblés et codifiés puis dépouillés manuellement. Ce processus permettait l'isolement de chaque entretien afin d'en faciliter les analyses. Ensuite, nous avons fait le regroupement des informations par thèmes car c'est une opération qui a pour but de structurer les récits et de dégager la fréquence des thèmes manifestes repérables dans les récits. Nous avons enfin analysé les contenus manifestes étudiés, et des contenus latents car pour L'Ecuyer (1990), l'analyse permet d'accéder au sens caché potentiellement véhiculé par les informations.

2. Résultats

La disparition des langues locales, qui dans le contexte de la plupart des pays d'Afrique subsaharienne sont uniquement orales, entraînera donc la disparition des savoirs locaux. Or, le développement pour être durable doit s'ancrer sur le système de pensée locale et s'adapter aux conditions locales. On parle alors de « principe de subsidiarité », c'est-à dire tout système de pensée exogène, aussi positif qu'il soit pour porter des fruits doit se greffer sur l'existant qui lui sert de socle. Il n'est donc pas surprenant que l'importation de nouvelles technologies, pourtant intrinsèquement bonnes, n'arrivent pas à porter les fruits espérés dans le contexte de l'Afrique sub-saharienne. La négligence des savoirs locaux ne permet pas en effet à ces technologies de trouver un support approprié tel un porte-greffe sert de support au greffon. Parmi ces 17 points, certains nécessitent une implication des langues locales, particulièrement en Afrique où le taux d'alphabétisation en langues internationales est plus ou moins bas selon les pays. Il est donc difficile de mobiliser les

populations d'arrière-pays, à moins d'user de leurs dialectes comme canaux. Parmi ces objectifs, on peut citer ceux touchant l'éducation inclusive et de qualité pour tous (objectif 4). Du fait de la sous-scolarisation, la génération vieillissante est majoritairement analphabète. La langue locale demeure donc le seul moyen pour l'inclure dans l'éducation. Ce qui permet de créer un contact avec la population, pour mener des actions de sensibilisation sur les autres aspects des ODD : lutte contre les feux de brousse et la désertification (objectif 13), gestion des forêts et campagne de reboisement (objectif 13), opération de salubrité et d'assainissement (objectif 16), culture du dialogue interculturel et de la paix, etc. Les huitième et neuvième points des ODD font aussi appel aux langues locales. La croissance inclusive et durable, l'emploi et le travail décent pour tous (objectif 8), la lutte contre les inégalités (objectif 9) passent par une promotion de la richesse culturelle locale. D'une part, il s'avère impossible d'assurer un emploi décent aux personnes analphabètes, à moins de trouver des alternatives (comme la valorisation de leur potentiel culturel) pour les intégrer. D'autre part, lutter contre les inégalités c'est promouvoir un équilibre entre les différents peuples, en valorisant les langues et cultures minoritaires.

2.1. Les langues locales comme aspect socio-culturel du développement durable

Le facteur socio-culturel assure la promotion du bien-être social grâce à l'égalité des sexes, à l'amélioration de la répartition des revenus et aux investissements dans le secteur social. Il est par ailleurs précisé qu'une politique extérieure du développement durable qui fasse abstraction du social serait inutile dans son ensemble. Ce critère met l'accent sur la nécessité de la prise en compte de la dimension culturelle lors de la mise en œuvre de projets de développement afin de s'assurer de la correspondance entre objectifs et besoins sociaux. En effet, pour atteindre et comprendre les objectifs du développement durable au niveau des piliers social et culturel, l'on recourt à la langue locale qui est un moyen de communication dans les sociétés africaines. La langue est l'élément primordial de la communication dans une société. D'ailleurs, il n'existe pas de développement sans communication, c'est pourquoi l'on peut dire que la langue joue un rôle essentiel et doit occuper une place importante dans l'éducation de la compréhension des objectifs du millénaire pour le développement. Outre cela, c'est grâce à la langue que des individus d'une même société communiquent, partagent et échangent des idées, des choses significatives et expérimentent toujours leur sens de l'identité personnelle et communautaires.

Par ailleurs, la traduction et l'explication des objectifs du millénaire ont permis aux informateurs de nous indiquer qu'ils ont hérité de la diversité des cultures agricoles et vivrières de leurs ancêtres afin de lutter contre la faim et la pauvreté. En plus, la constitution des populations dêgha en groupe de travail et coopérative dans chaque ville a favorisé la réduction considérable de la pauvreté et des inégalités, au partage équitable des revenus des membres. En d'autres termes, cette cohésion a permis une répartition équitable des richesses pour le bien-être des populations. Aussi, le bon rapport de la population avec les autorités locales et administratives a favorisé la construction d'un dispensaire et a participé à la réduction considérable de la mortalité infantile, l'amélioration de la santé maternelle, à la prévention de certaines maladies telles que le VIH/SIDA, le paludisme et d'autres maladies grâce à la sensibilisation et à l'intervention des agents de santé. D'ailleurs, pour cette communauté, les transmissions des savoirs, savoir-faire, savoir-être et le règlement de conflit se font à travers la langue. En plus, la langue et culture sont deux piliers indissociables du développement durable, c'est pourquoi il est donc nécessaire de les définir comme autant des facteurs pour servir de levier à la compréhension du développement durable. La culture

est alors marquée par l'ensemble des attitudes, des coutumes et des croyances qui déterminer un groupe d'individus d'un autre. La culture est véhiculée par le biais du langage, c'est-à dire les objets matériels, les institutions et l'art, d'une génération à l'autre.

2.2. Les langues locales, facteur de conception du pilier économique du DD

La durabilité économique doit être poursuivie car elle assure la promotion d'un développement économique à la fois efficace et équitable tout en rehaussant le niveau de productivité des pauvres. Celle-ci sous-entend des sociétés à même de gouverner de manière démocratique, responsable et ouverte à tous en respectant les droits des hommes et des femmes. Si cette condition politique est remplie, la réalisation d'un développement économique et social soutenu devrait se trouver faciliter. Dans ce pilier du développement durable, la formation et l'explication des stratégies d'augmentation de la production de biens et de services en langues favorise la maîtrise et la compréhension d'une gestion saine, efficace et durable dans les sociétés communautaires.

2.3. Les langues locales comme facteur de compréhension du pilier environnemental du DD

D'après cet objectif, le développement durable consiste à réfléchir à la limitation de l'impact des activités humaines sur l'environnement naturel, mais aussi urbain. Ainsi, le maintien de l'intégrité et de la diversité biologique doit être impérativement crucial à l'efficacité du développement durable ». Pour l'Unesco **:** « tout au long de l'histoire humaine, connaissance et environnement ont été liées. C'est encore le cas, notamment dans les sociétés autochtones, minoritaire qui conserve des liens spirituels et matériels étroit avec leur milieu. Au fil génération, ces peuples sont accumulés des trésors de sagesse sur leur environnement. Et sa fonction, sa gestion et usage pérenne ». La langue est aussi un moyen de sensibilisation et de mobilisation des individus d'une société ou d'une localité pour favoriser la participation et la gestion participative par ces mêmes individus. Chare (2006) parle d'ailleurs de conscience environnementale. Il définit l'environnement comme « le produit de notre expérience d'apprentissage et se construit à travers notre culture. Elle renvoie aux perceptions et conceptions élaborées par les acteurs sociaux à propos de l'environnement et traduit la connaissance et la reconnaissance des problèmes d'environnement. Cette notion est à la base des attitudes et des opinions en rapport à l'environnement ». Pour la préservation et la protection de l'écosystème forestier, les collectivités locales dêgha ont utilisé des moyens d'exploitation agricole qui ont permis le maintien d'un couvert boisé. Ainsi pour le développement durable. : Les forêts sacrées sont protégées par le savoir traditionnel. Ce sont des îlots de forêts naturelles qui sont gérés selon les lois édictées par les premiers habitants. Ces forêts, avec les pratiques qui s'y rattachent, sont considérées comme de véritables sanctuaires de la biodiversité végétale, animale et culturelle. Elles aident à protéger les écosystèmes ou les habitats particuliers et présentent ainsi des aspects positifs, susceptibles d'enrichir les politiques nationales en la matière (Unesco, 2018 : 18). La sensibilisation en langue sur l'importance du facteur environnemental a donné comme résultats la prise de décision et l'instauration de lois d'arrêt immédiat des feux de brousse pour lutter contre la désertification et le déboisement. Pour rendre leur environnement sain, les dêgha sont passé du système traditionnel au système moderne en installant des latrines et en créant également des sites de rassemblage des ordures ménagères.

2.4. Promouvoir les langues locales par l'éducation en Afrique

L'enseignement est la principale voie de promotion des langues vernaculaires. Le pluralisme linguistique qui caractérise bon nombre d'États ne doit pas être vu comme un obstacle infranchissable. Il est possible de décentraliser l'école primaire jusqu'au niveau communautaire. De telle sorte, la langue d'un village serait enseignée dans les écoles de ce village. L'objectif est de favoriser le développement local participatif, pour faciliter l'implication de tous à la vie publique. Cette stratégie est difficilement applicable aux villes. En effet, les villes sont « cosmopolites » et il n'est pas possible d'imposer une langue à tous les élèves, d'autant plus que les élèves autochtones peuvent ne pas être absolument majoritaires dans les villes. Pour pallier cette difficulté, nous proposons l'ouverture des laboratoires de langues. Chaque laboratoire regroupe les élèves parlant la même langue et venant de divers établissements. Le laboratoire dispense les cours, évalue les élèves et communique les notes à leurs établissements respectifs. Le rôle de l'État serait de créer et équiper ces laboratoires et de dresser une carte linguistique nationale. Au-delà de la promotion de toutes les langues au niveau du primaire, des langues fédératrices sont enseignables au secondaire. L'objectif ici est de promouvoir l'intégration des différents peuples d'un pays. Nous entendons par langues fédératrices celles parlées par de personnes d'horizons culturels et linguistiques voisins en plus de leurs langues maternelles, et pouvant avoir une dimension transnationale. Ce qui va créer un climat favorable à l'intégration régional et sous-régional. Au Cameroun, on peut avoir le Fulfulde au Nord (aussi parlé dans plus d'une dizaine de pays d'Afrique centrale et de l'Ouest), le Beti-fang au Sud-Cameroun (parlé aussi au Congo, au Gabon et en Guinée équatoriale) et le Pidgin dans les zones Anglophones.

2.5. Stratégies communautaires de promotion des langues vernaculaires

Pour mettre en application les diverses décisions prises au cours du sommet de 2015 selon l'Unesco, chaque pays du monde doit élaborer et trouver des stratégies nationales de développement durable qui indiquent des méthodes particulières du processus de développement. Le modèle de stratégie nationale de développement durable choisi par un pays dépend de la façon dont celui-ci envisage le concept de développement durable. Toutefois, toute stratégie nationale de développement durable doit s'intégrer dans des processus budgétaires (l'obtention d'un appui financier), prendre en compte les différentes dimensions du développement durable (le développement est pluridimensionnel), s'inspirer des bonnes pratiques, faire participer l'ensemble des parties prenantes à tout le cycle stratégique (conception, mise en œuvre, suivi, évaluation) et décentraliser la mise en œuvre aux échelons infranationaux. Pour certains linguistes, sociologues, anthropologues tels que (Abolou (2008) ; Arom (1993) ; Ascher (1998) ; Barou (2001) ; Bindé (2005) ; Diawara (2003) ; Dossou (1994) ; Houtoundji (1994) ; Lévi-Strauss (1993) ; etc.) l'inégalité linguistique face aux connaissances modernes et universelle marque le développement des pays africains. Abolou (2008) à la suite de Lagsus avance en ces termes : « Dans les communautés locales africaines, où la communication au quotidien se fait quasi exclusivement en langues locales, le besoin de développement et de promotion des systèmes de communication modernes dans ces langues demeure une préoccupation ». L'auteur écrit par la suite : « Lorsque l'information sur les approches modernes relatives au développement est disponible pour la plupart de ces communautés, ceci se produit quasi uniquement dans les langues officielles héritées que la majeure partie de la population ne comprend ni ne parle. Tel a été le sort du continent voilà quatre décennies. Cette approche de la diffusion

de l'information est largement responsable de l'échec de la grande majorité des programmes de développement proposés et réalisés sur le continent au fil des ans » (Lagsus 2009:2). Les langues locales sont non négligeables pour l'atteinte des Objectifs de Développement Durable. Leur valorisation doit avoir un ancrage au niveau communautaire. Pour ce faire, il est possible d'élaborer des stratégies à deux niveaux : familial et locale. Au plan familial, il faut que les individus aient la volonté d'apprendre et de parler leur langue. Cela doit se faire sans peur de ne pas y parvenir et sans honte d'être jugé « villageois ». D'ailleurs, il ne sera pas trop de repartir à zéro même pour les personnes assez adultes. Pour faciliter la tâche aux enfants, les parents peuvent adopter le dialecte comme langue de communication à la maison. Les familles urbaines gagneront aussi à passer des vacances au village.

Le second plan est celui de la communauté de base (village, groupement tribal, etc.). À ce niveau également, la langue locale peut être recommandée comme outil principal de communication communautaire. L'organisation de festivités culturelles sera nécessaire pour valoriser les connaissances et les acquis. À travers ces festivités, des expressions artistiques (récits, poèmes, contes, chants, etc.) en langue locale peuvent faire l'objet de concours à l'issu duquel les plus méritants seraient primés. Ce qui galvaniserait l'ensemble de la communauté à l'appropriation de la langue locale. Par-dessus tout, une institutionnalisation est nécessaire à ce niveau. Les locuteurs d'une même langue doivent constituer un comité de langue devant faire office d'« Académie ». Ce comité veillera à la scientificité de la langue, son enrichissement par de nouveaux concepts, l'édition des manuels d'apprentissage, l'organisation des cours de langues, l'arbitrage des concours, etc.

3. Discussion

Nous avons remarqué que les fondements des quatre piliers (économique, environnemental, social et culturel) des objectifs du développement durable sont associés à l'éducation et à l'alphabétisation des individus de la société africaine. En effet, la traduction et l'explication des objectifs du millénaire dans les trois villages dêgha a montré que les populations dêgha avaient déjà hérité certaines valeurs de développement durable basée sur les fondements socioculturels. Il revient que la mise en œuvre des objectifs du développement durable est dictée par la conformité aux habitudes culturelles et aux coutumes pour la préservation des libertés, des droits culturels, d'identité, de savoirs, de la langue et de modes. C'est pourquoi les informations recueillies dans le cadre de cette étude nous permettent de dire que la compréhension des objectifs du développement durable résulte de l'enseignement de ceux-ci en langue locale et de programmer l'alphabétisation des personnes non instruites. En outre, à relever que les prises de grandes décisions concernant l'environnement réservées exclusivement aux autochtones mettent en exergue l'émergence d'une communauté autochtone homogène. Dans un contexte favorable au maintien et à la mise en œuvre de ces objectifs, un autre facteur vient en aval « l'implication des langues locales par l'éducation et l'alphabétisation en Afrique ». Il s'agit de traduire, de sensibiliser, d'informer et de mobiliser les individus des communautés sur l'importance des objectifs du développement durable.

Conclusion

Au terme de notre étude, nous pouvons dire que les langues locales sont un levier de conception du développement durable. Mais cette compréhension doit se faire par des stratégies communautaires de promotion des langues locales en Afrique. En effet, elle

participe à l'équilibre des actions sociales et culturelles qui fondent la quintessence du développement durable tel que définie par Gro Harlem BRUNDTLANG.

Références bibliographiques

Abolou, R. C. (2018). La bouche qui mange parle : langue, développement et inter-culturalité en Afrique noire, *L'anthropologie africain*, Dakar/Paris : CODESRIA/Karthala, 22-38

Arom, S. (1993*). La science sauvage*, Paris, Seuil.

ASCHER, M., (1998). Mathématique d'ailleurs. Nombres, formes et jeux dans les sociétés traditionnelles, Paris, Seuil.

BAROU, J.-P. & al., (2001). Enquête sur les savoirs indigènes, Paris, Calmann-Levy.

BINDE, J. (coord.), (2005). Vers les sociétés du savoir, *Rapport mondial de l'UNESCO*, Paris, Publications UNESCO

Diawara, M. (dir.). (2003). L'interface entre les savoirs paysans et le savoir universel, Le Figuier, Bamako.

Collier, P. & Hoeffler, A. (2004). L'éducation et le risque de guerre: Greed and grievance in civil war ». *Oxford Economic Papers*, (56)4 : 563-95.

Camagni, R., & Al (éds.) (2004). Ressources naturelles et culturelles, milieux et développement local, *Neuchâtel*.

Castree N. (2004). Economy and culture are dead! Long life economy and culture *Progress in Human Geography* (28)2: 204-226

De Gregori, T. (1987). Resources Are Not; They Become: An Institutional Theory, *Journal of economic issues*, (XXI)3: 1241-1263

Dossou, F. C. (1994). Ecriture et oralité dans la transmission du savoir, Dakar/Paris : *CODESRIA/Karthala*

Kossonou K. N. (2022). La formation des noms de la fratrie en dêgha, langue gur de Côte d'Ivoire, *in Actes de la e-journée internationale d'étude et de réflexions*, Vol.1, N°1, Université Félix Houphouët Boigny-Abidjan, pp 208-219 ;

Kossonou, K. N. (2013). Esquisse phonologique du dêgha, langue gur de Côte d'Ivoire, Mémoire de Maitrise, Linguistique, Université de Cocody-Abidjan

L'ecuyer, R., (1990). Méthodologie de l'analyse développementale de contenu. Méthode GPS et concept de soi , Québec, Presse Universitaire de Québec

ALPHABÉTISATION EN LANGUE DES SIGNES (ASL-CI) : PROFESSIONALISATION ET AUTONOMISATION DES AUDITRICES EN COUTURE DE L'ASMCI

Saran KONE
École Doctorale Didactique, Éducation-Formation et Innovation
Université Félix Houphouët-Boigny
sarankone57@gmail.com

Résumé : Ce travail a pour objectif de montrer que la langue des signes est un outil d'insertion sociale et professionnelle des personnes sourdes de Côte d'Ivoire. La prise en charge socioprofessionnelle touche toutes les couches sociales dont les personnes sourdes. La présente communication s'inscrit dans le cadre théorique de l'Alphabétisation REFLECT. L'enquête s'est intéressée aux auditrices en couture de l'ASMCI (Association des Sourds et Malentendants de Côte d'Ivoire. A l'aide de la langue des signes (ASL-CI) elles arrivent à se former, s'insérer dans la vie sociale et être professionnelle.

Mots-clés : Alphabétisation, langue des signe, autonomisation, professionnalisation, auditrices sourdes

SIGN LANGUAGE LITERACY (ASL-CI): PROFESSIONALIZATION AND EMPOWERMENT OF ASMCI SEAMSTRESSES

Abstract: This work aims to show that sign language is an important tool for social and professinal integration of deaf people in Ivory Coast. In fact, the socioprofessional support affects all social strata including deaf people. The present communication is in with the theorical framework REFLECT literacy. The investigation focused on the women sewing auditors of ASMCI (Assciation of the Deaf and Hard of Hearing). With the help of sign language, they are able to train, integrate into the social and become professional

Keywords : Literacy, Sign language, Autonomy, Professionalization, Deaf leaners

Introduction

L'alphabétisation est un processus d'acquisition des compétences instrumentale (Lecture, écriture et calcul) et fonctionnelle (activités professionnelles). Elle donne droit à tout individu de participer pleinement au développement de sa communauté. Ainsi, pour améliorer le taux d'analphabétisme et assurer un accès équitable aux programmes d'éducation, l'Etat ivoirien s'est fixé un objectif majeur celui de « l'éducation pour tous ». Elle vise à permettre à toute personne sans exception d'avoir accès à l'éducation formelle et non formelle (éducation tout au long de la vie) . Cependant, selon une étude coproduite par l'ENSEA et MENET-FP en 2017, 48.187 enfants handicapés sont non scolarisés. Ce fort taux s'explique par le fait qu'en Côte d'Ivoire, peu de structures s'intéressent à l'éducation des personnes en situation de handicaps. Néanmoins, l'Association des Sourds et Malentendants de Côte d'Ivoire (ASMCI) s'est donnée pour mission de faciliter l'insertion et l'autonomisation des personnes handicapées notamment les personnes sourdes et malentendantes à travers des cours d'alphabétisation en langues des signes, des cours

préparatoires à l'école inclusive pour les enfants sourds et malentendants et la formation à des métiers professionnels (couture et pâtisserie). De ce fait, comment l'ASMCI organise la professionnalisation et l'autonomisation des auditrices en couture à partir de l'alphabétisation en langue des signes ? Cet article a pour objectif de montrer qu'à travers l'alphabétisation en langue des signes, les auditrices en couture réussissent à se prendre en charge. Ainsi, nous postulons d'une part que les auditrices en couture de l'ASMCI ont une bonne maitrise de la langue des signes ASL-CI et d'autre part qu'elles arrivent à pratiquer la formation en couture comme les personnes entendantes. Cette étude s'organise autour de trois points à savoir la spécification du cadre théorique et méthodologique, la présentation des résultats, l'interprétation et la discussion.

1. Cadre théorique

1.1 La théorie REFLECT

Cette étude est fondée sur la théorie REFLECT. La REFLECT a été mise sur pied par David HACHER et Sara COTTINGHAM en 1993 à travers un projet de recherche d'ACTIONAID en Ouganda, au Salvador et au Bangladesh. Elle est une approche qui visait à intégrer l'approche MARP dans les programmes d'alphabétisation pour les rendre plus efficace. L'objectif de la REFLECT est de faire prendre conscience à l'adulte des difficultés de sa communauté afin de l'emmener à les résoudre par son implication dans l'action de formation. La pratique de la REFLECT permet aux apprenants d'acquérir des compétences essentielles (savoir lire, rédiger, calculer et utiliser la technologie numérique) et génériques qui se développent dans l'action et qui se modifient selon les expériences de la vie (professionnelle, sociale, familiale, hygiène, environnement …). La méthode REFLECT est très active et participative, afin de permettre un apprentissage rapide avec les apprenants. Truong QUOC et Saroj DASH dans leur article (*Reflect au Vietnam Renforcer la participation populaire*) désignent les programmes d'alphabétisation Reflect, comme une méthode ayant permis aux minorités ethniques du nord montagneuses du Vietnam d'acquérir des compétences en matière d'alphabétisation mais aussi de développer d'autre connaissances pratiques concernant la vie quotidienne, la santé, les techniques de production agricole et le moyen de s'assurer une activité rémunératrice. Ils qualifient la Reflect de solution pratique au problème de développement et d'amélioration des capacités des individus et des communautés. Selon FONDATION ENSEMBLE, l'approche « REFLECT propose une solution et un espace concret pour les populations rurales pauvre et vulnérable, habituellement exclues d'une participation active au développement de leur société, leur donnant un sentiment d'appartenance. » Concern Universal Interim Evaluation Report 2011.

1.2 ASL-CI, langue d'enseignement et de formation des auditrices de l'ASMCI

La langue est indispensable pour tout apprentissage. Cela est aussi le cas pour l'éducation des personnes sourdes. La langue des signes est le langage utilisé par les personnes sourdes pour leurs besoins de communication. Comme la langue parlée, la langue des signes à aussi son alphabet, sa syntaxe et son lexique. Selon Aby SANGARE (2010), « Dans la communauté des sourds, la langue des signes joue le même rôle que le parlée dans la communication des entendants.la différence entre les deux réside dans le fait que le premier est audio-oral et le second Visio-gestuel ». Chaque communauté sourde à sa

langue des signes spécifique à elle (la LaSibo[1] avec la communauté de Bouakako TANO Angoua, 2016). Ainsi, le choix de la langue d'alphabétisation de l'ASMCI s'est porté sur l'ASL-CI qui est la langue conventionnelle utilises par les personnes sourdes pour leur besoin d'éducation, de communication dans les grands assemblés en Côte d'Ivoire et aussi utilisé à l'ECIS[2]. L'ASL-CI est la variante ivoirienne de ASL[3] la langue des signes américaine. Elle est arrivée en Côte d'Ivoire par un pasteur américain noir sourd Andrew FOSTER (1927-1987), nommé le père de l'éducation des sourds en AFRIQUE. Il a créé 31 écoles dans 13 pays Africains (Côte d'Ivoire, Togo, Benin…).

2. Cadre méthodologique

La méthodologie de la recherche a consisté à une recherche documentaire, une enquête par questionnaire et une observation de classe effectuée à l'aide d'une grille d'observation. La recherche documentaire qui est une phase très importante dans la réalisation d'une étude s'est faite par la lecture et l'analyse d'une série d'ouvrages et d'articles sur la théorie REFLECT. Les documents consultés sont : Manuel de conception de REFLECT (David HACHER et Sara COTTINGHAM, 1997), Capitalisation des expériences de mise en œuvre de la Reflect (Rapport définitif 2O10 PAMOJA BURKINA et APENF BURKINA), L'approche Reflet-Action expliquée (Frédérique LEMAITRE, alpha n°163). Quant à L'enquête de terrain et l'observation de classe, elles ont débuté au centre d'alphabétisation de l'ASMCI, pour prendre fin au centre de Formation de ''Nick Couture '' à Abobo Sogephia. L'enquête s'est déroulée sur un (1) mois à la période du 7 Février au 15 Mars 2022. Les personnes enquêtées sont au nombre de 12 à savoir les auditrices (10), la formatrice en couture (1) et le formateur interprète en langue des signes (1). Les auditrices ont été soumis à une série de cinq (5) questions relatives à leur condition de vie sociale d'avant les cours et après les cours d'alphabétisation, les acquis en lecture écriture et l'utilisation utilisation des téléphones, ainsi que les acquis en couture. Les outils que nous avons utilisés pour nos enquêtes sont : Un téléphone portable huawei y9, pour les enregistrements vidéo et les photos. Le téléphone nous a permis de prendre 67 photos d'une part du cadre de formation et outils de formation et d'autre part du déroulement de la formation et des auditrices en phase pratique. Nous avons aussi enregistré 3 vidéos dont une de 28minutes 15 seconde qui avait pour objectif de filmer les auditrices lors de la prise de note dans les cahiers, une de 1 h 09 minute 15 seconde qui avait pour objectif de faire signer les auditrices en ASL-CI les outils qu'elles utilisent pour la formation et une vidéo de 40minute 30 seconde pour suivre les auditrices en situation de couture. Une grille d'observation qui portait sur la motivation des auditrices, l'assiduité au cours des auditrices, leur participation, le déroulement, le suivi au niveau des formateurs.

3. Résultats

Les résultats obtenus lors de nos enquêtes nous ont permis d'avoir des données sur le déroulement de la formation et les compétences acquises par les auditrices.

[1] LaSibo : langue des signes de la communauté sourde de Bouakako Hire Côte d'Ivoire
[2] ECIS : Ecole Ivoirienne pour les Sourds créés par le paster Andrew FOSTER
[3] ASL : Langue des Signes Américaine

3.1. Déroulement de la formation

La formation en couture des auditrices de l'ASMCI est scindée en deux phases La phase théorique et la phase pratique. La phase théorique de la formation est beaucoup basée sur des supports imagés afin de permettre une compréhension rapide. La phase pratique quant à elle, consiste à mettre les auditrices en situation de couture.

- La phase Théorique.

La phase théorique nous a permis d'évaluer les compétences en langues des signes (ASL-CI), écriture et en calcul des auditrices. Le déroulement se fait de la manière suivante : La formatrice met la date du jour et le titre de la leçon du jour au tableau, l'interprète se charge d'expliquer le titre de la leçon en langues des signes (ASL-CI) aux auditrices. Elle dessine l'image de la tenue au tableau avec les mesures du client et demande aux auditrices de prendre dans les cahiers et elle passe dans les rangés pour vérifier la prise de note des auditrices. L'aide de l'équerre, la formatrice schématise le croquis de la tenue au tableau avec les différentes mesures. L'interprète se charge d'expliquer à chaque étape en langue des signes ce dont la formatrice demande de faire. Enfin elle demande aux auditrices de prendre le schéma et les mesures des clients dans les cahiers. (Voir figure 1 et 2)

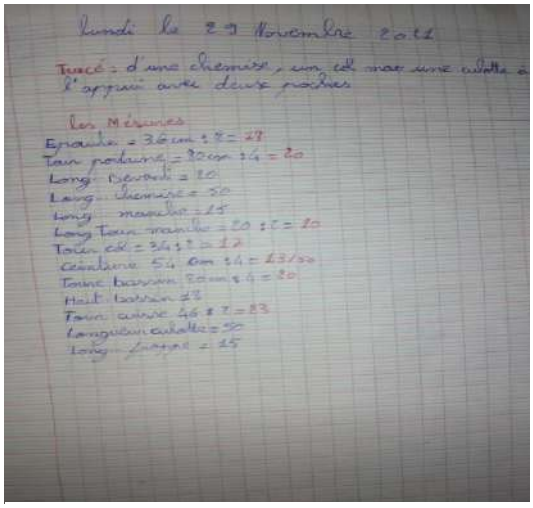


Figure 1 : les mesures de la tenue croquis

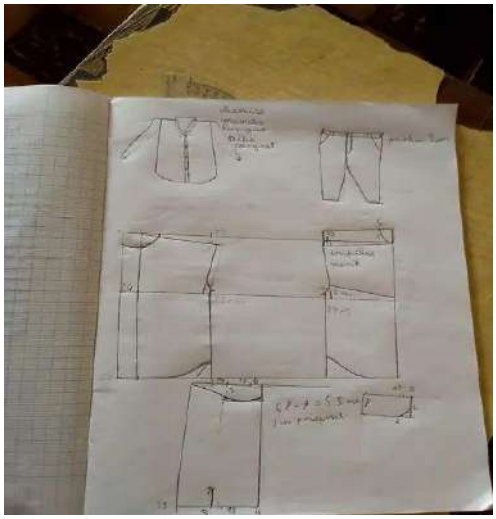


Figure 2 : le dessin de la tenue et le croquis

-La phase pratique

La phase pratique de la formation est très active et participative. Cette phase permet aux auditrices de pouvoir se mettre en situation de couture. Elle se fait sur 5 étapes La première étape consiste à tracer les mesures sur du papier crabe pour en faire un patron. La deuxième consiste à calquer le patron sur le tissu, le troisième procédé à la découpe du pagne du modèle calqué la quatrième est de monté la doublure et la dernière étape la couture. (Figure 3 et 4)

Figure 3 : la formatrice montre comment tracer les mesures sur le papier crabe

Figure 4 : Une auditrice qui découpe le pagne

3.2. Analyse des résultats

- La totalité des auditrices arrivent à signer les outils qu'elles utilisent pour la formation en couture en ASI-CI. Soit 100%
- 5 des auditrices arrivent à tracer les croquis dans les cahiers. Soit 50%
- 7 des auditrices prennent correctement les mesures des clients. Soit 70%
- 4 des auditrices prennent correctement les cours dans leurs cahiers. 40%
- 7 utilisent correctement le mètre ruban pour prendre les mesures sur un client. 70%
- 4 arrivent à tracer les mesures sur le papier crabe et sur le pagne.40%
- 4 prennent correctement note dans leurs cahiers lors de la phase théorique de la formation 40%
- La totalité des auditrices de la formation utilisent l'ASL-CI pour leur besoin de communication et de formation.
- La quasi-totalité des apprenantes sont assidues à la formation.
- 3 des femmes respectent les cinq étapes de la phase pratique sans l'assistance de la formatrice ou de l'interprète.
- 6 des femmes arrivent à coudre normalement sans assistance. Soit 60%
- Une des femmes fait de la production-vente à cette étape de la formation.10%
- 2 des femmes savent tenir le cahier de charge des clients du centre de formation 20%

2.3. Interprétation et discussion

L'observation des analysent nous montre que les savent utiliser l'ASL-CI en situation d'apprentissage. Cela se voit par leur capacité à communiquer entre elles et avec les formateurs. Aussi, elles ont acquis des compétences de base car elles prennent note dans leur cahier de cour. La formation a permis aux auditrices d'être professionnelle car elles arrivent à tenir un cahier de charge pour les clients. En effet, le programme d'alphabétisations à améliorer les conditions de vie et des moyens de subsistances des auditrices. Elles ont acquis des compétences à travers l'apprentissage à la lecture, écriture et calcul en langue des signes. Aussi la formation à faciliter la démarginalisassions et

l'autonomisation des auditrices. Elles n'ont plus n'ont plus le sentiment d'infériorité dû à leurs handicaps car elles développent les mêmes compétences que les personnes entendantes.

Conclusion

Cette étude nous montre que les auditrices en couture ont reçu une formation à partir de l'ASL-CI. La formation à permis aux auditrices de développer des compétences transversales (langue des signes, écriture et calcul) et des compétences fonctionnelles en couture. Nous pouvons dire que l'ASL-CI constitue un outil d'alphabétisation probant à la formation des métiers d'insertion sociale et professionnelle des auditrices de l'ASMCI. L'Etat gagnerait à créer plus de centres d'alphabétisation en vue de permettre à cette frange de la population à s'insérer dans le tissu socioéconomique et professionnel et participer au développement durable.

Références bibliographiques

ARCHER, David & Cottingham, S, *(1997). Manuel de conception de Reflect*, Londre. Actionnaid

Lemaitre, F. (2013). L'approche Reflect-action dans un contexte d'alphabétisation en Belgique, Belgique, Le grain ASBL. [En ligne], consultable sur URL : www.legrainasbl.org

Quoc, T. & Dash, S. (2008). REFLECT au Vietnam Renforcer la participation populaire » Éducation action 22 [En ligne], consultable sur URL :unesdoc.unesco.org

Sea, S. M. Y., (2016). L'alphabétisation des sourds en Côte d'Ivoire : quelques propositions, Côte d'Ivoire, *CIRL*. [En ligne], consultable sur URL : https//calenda.org/353659

Sangare, A. (2010). L'importance de la promotion de nos langues pour notre développement. Atelier « ma langue vecteur de mon identité et de ma culture » programme société sans barrière. Côte d'Ivoire. [En ligne], consultable sur URL : www.swbci.org

Tano, A. J-J. (*2016)*. Étude d'une langue des signes émergentes de Côte d'Ivoire : exemple de la langue des signes du Bouakako (LaSibo). [En ligne], consultable sur URL : www.lotpublications.nl

LA RÉSURGENCE DES PRATIQUES DE CORRUPTION DANS LES SERVICES PUBLICS À COTONOU VERS UNE ANALYSE SOCIO-ANTHROPOLOGIQUE DES TENDANCES LOURDES DE DÉVELOPPEMENT

Lucien AGBANDJI
LASDEL – Université Abomey Calavi
lucienagbandji@yahoo.fr

Joslyne HOUNTONDJI
LASDEL – Université Abomey Calavi
jhountondji34@gmail.com
&
Idossou Barthélémy BABALAO
LARRED – Université Abomey Calavi
barthbabalao@gmail.com

Résumé : Phénomène endémique et visible, la corruption au Bénin se caractérise par sa généralisation et sa banalisation dans tous les secteurs de l'administration publique. Ce qui conduit à la présente recherche qui a ciblé les agents des services publics, des usagers, des personnes membres des ONG en lutte contre la corruption, des autorités communales. Il est à retenir que la collecte des données s'est réalisée sur un échantillon dont le seuil de saturation a été atteint à 120 acteurs. En effet, pour cette recherche plus d'une cinquantaine d'entretiens ont été faits tant avec les autorités communales, les membres des ONG, qu'avec les agents des services publics afin de comprendre les déterminants des pratiques de corruption dans les services publics à Cotonou. Le questionnaire a été soumis aux usagers et à quelques agents des services publics. Dans le cadre de cette recherche, l'échantillon est composé de différentes catégories d'acteurs. Ainsi, l'identification des usagers s'est fait par la technique du choix raisonné. Pour construire l'échantillon composé des agents des services publics en question la technique utilisée est la boule de neige. Le groupe cible constitué des membres d'ONG en lutte contre la corruption a été construit sur la technique du hasard. Les résultats des données de terrain de la recherche sur la corruption sont obtenus à partir des entretiens, du questionnaire administré aux enquêtés et de l'observation. Ces données recueillies sont regroupées, catégorisées, dépouillées suivant les centres d'intérêts de la recherche. Les données ont été triangulées par la suite. Le traitement s'est fait manuellement puis approfondi à partir du logiciel Word 2010, Excel, pour les données quantitatives puis une analyse du contenu basée sur les verbatim a été faite pour les données qualitatives. Au terme de la recherche, il a été constaté que sur l'ensemble des personnes investiguées 45% ont reconnu avoir été victimes contre 55% qui n'en sont pas victimes. Aussi, les résultats recueillis du terrain ont-ils montré que les pratiques de corruption sont récurrentes dans les services publics à Cotonou. Phénomène social et endémique elle affecte et détériore le sens du travail. Il ressort de cette recherche dans un premier temps que : Divers facteurs socioculturels concourent à l'enracinement de la corruption entre usagers et agents des services publics à Cotonou. Au nombre de ces variables, il y a la sur monétarisation des rapports sociaux, la pratique du don, l'intermédiation, la méconnaissance des textes, le facteur temps, le principe de solidarité, la cherté de la vie, l'ethno régionalisme expliquent plus la prégnance et la persistance des pratiques corruptrices à Cotonou.

Mots-clés : Résurgence, pratiques de corruption, services publics, tendances lourdes de développement, Cotonou/Bénin

THE RESURGENCE OF CORRUPT PRACTICES IN PUBLIC SERVICES IN COTONOU: TOWARDS A SOCIO-ANTHROPOLOGICAL ANALYSIS OF MAJOR DEVELOPMENT TRENDS

Abstract: Corruption is an endemic and visible phenomenon in Benin, characterised by its generalisation and trivialisation in all sectors of the public administration. This leads to the present research, which targeted public service agents, users, members of anti-corruption NGOs and communal authorities. It should be noted that the data collection was carried out on a sample whose saturation threshold was reached at 120 actors. Indeed, for this research, more than fifty interviews were conducted with communal authorities, members of NGOs and public service employees in order to understand the determinants of corrupt practices in public services in Cotonou. The questionnaire was submitted to users and some public service agents. In the framework of this research, the sample is composed of different categories of actors. Thus, the identification of users was done by the technique of reasoned choice. To construct the sample of public service workers in question, the technique used is snowballing. The target group of anti-corruption NGO members was constructed using the random technique. The results of the field data of the research on corruption are obtained from interviews, questionnaire administered to the respondents and observation. These collected data are grouped, categorised and analysed according to the research interests. The data was then triangulated. The processing was done manually and then in depth using Word 2010 and Excel software for the quantitative data, then a content analysis based on the verbatim was done for the qualitative data. At the end of the research, it was found that out of all the people investigated, 45% admitted to having been victims against 55% who were not victims. The results gathered from the field showed that corruption is a recurrent practice in public services in Cotonou. It is a social and endemic phenomenon that affects and deteriorates the meaning of work. Various socio-cultural factors contribute to the entrenchment of corruption between users and agents of public services in Cotonou. Among these variables, the over-monetisation of social relations, the practice of giving, intermediation, the lack of knowledge of texts, the time factor, the principle of solidarity, the high cost of living, and ethno-regionalism explain the prevalence and persistence of corrupt practices in Cotonou.

Keywords: Resurgence, corrupt practices, public services, major development trends, Cotonou/Benin

Introduction

Le développement reste et demeure la préoccupation majeure de toute nation. Or, il ne peut y avoir développement sans ressource humaine de qualité. Celle-ci est la clé de voûte de l'enclenchement du processus du développement de tout peuple. Aujourd'hui, il est aisé de constater qu'en Afrique, les relations sociales ont tendance à être fortement personnalisées. Ainsi, il est important de tenir compte de la façon dont diverses formes de relations sociales sont assimilables à la corruption lorsque, en s'appliquant aux rapports avec le monde administratif, politique ou judiciaire, elles engendrent le favoritisme, contaminent et freinent le développement économique des Etats. Au Bénin, le phénomène s'est transformé en culture dont les effets sont perçus par tous. Les pratiques de corruption sont devenues des faits de société qui touchent tous les secteurs à telle enseigne que J.P. Olivier de Sardan (1996 : 29) a qualifié le phénomène de « complexe de corruption ». En effet, il faut noter que la bonne gestion des ressources administratives relève de la compétence des acteurs. Ce faisant, force est de constater que demandeurs (usagers) et prestataires (fonctionnaires) ignorent la déontologie et l'éthique concernant leur domaine. C'est en cette raison qu'ils posent des actes de corruption, consciemment, qu'ils corrompent ou qu'ils sont corrompus, c'est -à- dire tous des acteurs de la corruption. Ainsi, face à la récurrence de la corruption

dans les services surtout publics, elle est apparue comme un fait nouveau. Or, le service public, au sens matériel est une activité d'intérêt général, assurée sous la maîtrise de la puissance publique, par un organisme. La notion de service public est très récente selon **J.**Chevallier (2010,p.19). C'est pourquoi, il faut lever les coins d'ombres. Le service public n'est pas forcément le secteur public, car un service public peut être par le privé. Aussi, un service public n'est-il pas un bien public mais il peut concerner ou pas un bien public, tandis qu'inversement un bien public peut être fourni par un secteur public ou privé. Le service public n'est pas nécessairement national. Il peut être organisé sur le plan local, ici l'autorité de tutelle n'est plus l'Etat, mais les collectivités locales. En dernier ressort, on retient que le service public n'est pas nécessairement au service du public car certaines administrations n'ont pas pour objet de fournir des prestations directes à leurs usagers. Dans cette optique, le gouvernant Béninois s'emploie à lutter efficacement contre cette réalité constituant une tendance lourde du développement.

Cependant, compte tenu de la propension des pratiques corruptives au regard desquelles la plupart des Béninois sont sujets dans les services, particulièrement à Cotonou, il est important de s'intéresser au phénomène. Face à cet état de fait, les différents gouvernements qui se sont succédé ont fait de la corruption leur cheval de bataille. Pour cette lutte que d'aucun qualifie d'espiègle, l'Etat béninois et d'autres organisations non étatiques ne sont pas restés insensibles. Plusieurs institutions entre autres œuvrent pour freiner les pratiques de corruption. Néanmoins, on constate que le phénomène va sans cesse croissant. C'est justement pour tenter de comprendre les facteurs qui participent à l'enracinement des pratiques de corruption que ce travail se permet d'investiguer dans les services publics à Cotonou.

1. Méthodes et matériels de recherche

Dans le cadre de cette recherche, la collecte des données s'est réalisée sur un échantillon dont le seuil de saturation a été atteint à 120 (cent vingt) acteurs composés de 60 (soixante) usagers toutes administrations confondues, de 40 (quarante) agents des services publics, de 16 membres des ONG (06) et responsables d'institutions et d'entreprises (10) en lutte contre la corruption, de 04 autorités communales. Ce travail, focalisé sur les pratiques de corruption révèle son enracinement dans les services publics de Cotonou, à la fois une commune et un département, voire la capitale économique du pays ou s'enchevêtrent les problèmes politiques, économiques et sociales avec leurs tendances lourdes influençant négativement le développement du pays. La présente recherche s'est d'abord basée sur une recherche documentaire dans le but de la recension des écrits antérieurs. Puis l'on a utilisé la technique de l'entretien qui a permis d'avoir des informations d'ordres cognitifs et affectifs des informateurs privilégiés investigués et le questionnaire dans le but de relever les facteurs explicatifs du phénomène. Enfin, l'observation a permis de constater les ruses développées par les acteurs. Il a fallu utiliser respectivement, pour ces techniques de collectes les outils de collecte suivant : la fiche de lecture, le guide d'entretien, le questionnaire et la grille d'observation. Les données recueillies sont regroupées, catégorisées, dépouillées suivant les centres d'intérêts de la recherche. Elles sont triangulées par la suite. Le traitement s'est fait manuellement, puis approfondi à partir du logiciel Word 2010, Excel, pour les données quantitatives ensuite une analyse du contenu basée sur les verbatim a été faite pour les données qualitatives.

2. Résultats

2.1 Du point de vue des acteurs aux variables socioculturelles comme facilitateur de la corruption

Le présent chapitre expose les divers résultats de l'enquête de terrain. Pour ce faire, certaines données sont transformées en graphique selon les types d'informations recueillies et les autres sont synthétisées.

-Existence du phénomène de la corruption dans les services publics

Les résultats des enquêtes permettent de témoigner de l'existence de la corruption dans les services visités.

La figure N1 illustre l'enracinement de la corruption dans les services publics de Cotonou.

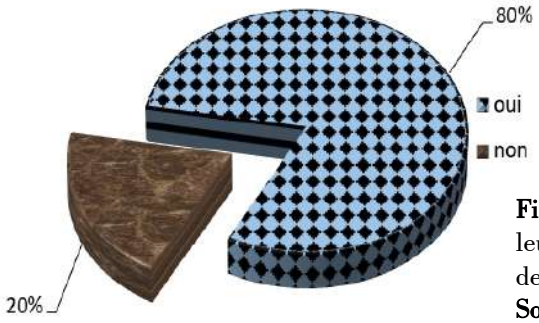


Figure N°1 : Répartition des acteurs suivant leur niveau de connaissance de l'existence de la corruption.
Source : *Agbandji, 2022*

A la lecture de cette figure 1, 80% des personnes interrogées ont déclaré que la corruption est une réalité dans les services publics, contre 20% qui récusent cette assertion.

-Perception du phénomène de la corruption selon les cibles

Pour mieux examiner le problème de la corruption, il est opportun de recueillir le point de vue des acteurs afin d'en faire une analyse conséquente. La figure en dessous en est une preuve.

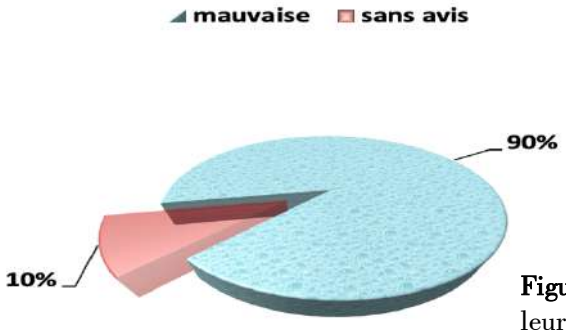


Figure N°2 : Répartition des acteurs suivant leur perception de la corruption
Source : *Agbandji, 2022*

Quant à leurs avis sur le phénomène de la corruption, 90 % affirment que la corruption est une mauvaise pratique, contre 10 % qui demeurent sans avis.

-Banalisation de "la petite corruption" ou non

Si la corruption persiste, c'est bien parce qu'il y a des comportements qui suscitent sa pérennisation. Le tableau suivant éclaire plus sur les diverses réponses des acteurs.

Tableau I : Répartition des personnes interrogées concernant la banalisation de la petite corruption ou non.

Banalisation petite corruption	Effectif	Taux
Oui	85	70,83 %
Non	35	29,17 %
Total	120	100 %

***Source** : : Agbandji, 2022*

L'appréciation des valeurs représentées dans le tableau montre que 70,83 % de la population banalisent la petite corruption. A l'inverse, 29,17 % sont d'avis contraire.

Tableau I : Moments favorables à la corruption dans les services publics en question.

Nombre d'usagers ont été contraints pour des actes donnés d'être des co-auteurs de la corruption. Le tableau I permet d'éclairer sur les actes pour lesquels on succombe ou on tente de corrompre.

Moments	**Effectifs**	**Taux (%)**
Pour un état civil	22	18,33
Affaire domaniales	19	15,83
Certification des pièces	21	17,5
Affaires fiscales (taxes)	20	16,66
Attribution des marchés	25	20,83
Authentification et équivalence des diplômes	13	10,83
Total	120	100

Source : : *Agbandji, 2022*

Selon les cibles investigués, les gestes de la corruption se déroule à la demande souvent pressante et/ ou irrégulière de l'établissement d'un acte d'Etat civil (d'une pièce d'identité, de la déclaration de naissance, établissement d'un acte de naissance) ou suite à des jeux pour retarder l'établissement et/ou le retrait par la personne demanderesse. Aussi, ont-ils affirmé que l'acte de corruption se déroule à l'occasion de la certification d'une pièce, ou de l'attribution de marchés ou encore du paiement des taxes et impôts, de même que, parfois, au moment de l'établissement des assiettes fiscales en vue de sa stabilisation ou de sa modification à la baisse. Egalement et enfin, elle se réalise lors de l'établissement des équivalences et d'authentification des diplômes dans le but de favoriser l'accélération, de distorsion de la procédure ou de falsification des pièces.

-Corruption un phénomène en cours dans les services : facteurs explicatifs, acteurs et implications

Dans cette rubrique, il est mis en relief les facteurs explicatifs des actes de corruption dans les services publics de Cotonou.

-Sur-monétarisation[1] des rapports sociaux

L'argent occupe aujourd'hui une place très importante dans le vécu quotidien. Quel que soit ce que l'on veut entreprendre ou ce que l'on veut exprimer, c'est avec l'argent qu'il est indiqué de le faire, à telle enseigne que donner l'argent est devenu une norme. Les fonctionnaires ou agents des collectivités locales (Akowé) sont souvent considérés comme des acteurs ayant le monopole du pouvoir économique, au point où on ne puisse pas observer la logique redistributive. Pour faire face à toutes ces sollicitations sociales, les agents des services publics s'adonnent aux pratiques corruptrices. Si usagers et prestataires baignent dans une complicité, il est à retenir que ces deux groupes font un jeu dont un novice ne peut saisir le sens. Lors d'un entretien, un agent de service public a fait remarquer qu'il est normal qu'on vive dans un tel contexte d'autant plus que chacun veut avoir du coup une voiture, un terrain et une maison. On taille beaucoup plus d'importance aux personnes riches quelle que soit l'origine de l'argent dont elles disposent. Avec l'argent, on a tous les honneurs, toutes les portes sont ouvertes. Les riches peuvent s'offrir tous les services. Ils sont considérés comme des dieux sur terre, au point où aujourd'hui, tous les moyens sont bons pour se faire de l'argent. Comme on le constate, l'argent confère un statu(s)t social élevé dans ta famille, dans ton milieu social a-t-il affirmé.

-Le don dans les relations sociales.

Dans les sociétés africaines, le don est important. Donner quelque chose à un individu pour lui témoigner sa gratitude, faire un geste pour exprimer un sentiment, une joie, une reconnaissance, un attachement sont des actes tout à fait naturels et qui font partie du quotidien du Béninois. Refuser un don, n'est pas normal, c'est agir contre les règles de la bienséance et de la préséance et donc de la morale. Là où il y a un flou, c'est que les différents acteurs s'en servent comme facilitateur de la corruption. Ainsi, lors des observations on a enttendu certains usagers dire *: Fofo, Kinklinboyahoublohassotchénoumibo, eyidoh n' wa mina mon midé ou encore egni do ablokpéounsôtchindjiékpowo*. (Grand frère je vous prie de faire mon travail et à la fin disposez de la monnaie restante. Ces propos montrent que le surplus (ou la monnaie restante) est remis aux prestataires. Aux prestataires de dire : *Edo o dé boua égnido blofo nan ylowé* ou encore *enantchènouwé)* traduisant la complicité qui s'établit entre agent et usager car il semble que ces derniers se sont échangés les numéros de téléphones afin de s'appeler une fois le dossier terminé. Aussi, le remerciement qui s'en suit montre que l'agent en question agréé aux gestes de l'usager. Il ressort de ce qui précède que lorsqu'on vous fait un don, vous vous sentez redevable vis- à-vis de cette personne et quand il vous demande un service vous ne pouvez pratiquement pas refuser.

-Le principe de solidarité

Les relations entre fonctionnaires et usagers sont à considérer comme des relations d'entraide mutuelle ; car lorsque l'usager n'est pas en règle ou un problème d'urgence se

pose à l'usager alors, s'ensuivent des ruses et des attitudes sibyllines de la part des deux acteurs. C'est ce que reconnaît un usager :

> si tous les agents devraient travailler dans les normes, conformément à la règlementation beaucoup d'usagers auront de difficultés. En toute chose, c'est la compréhension et puisque c'est l'homme qui fait l'homme. Les agents ne sont pas les animaux. Ils ont une conscience donc il est normal qu'ils nous aident en tant que frère, parent ou ami. L'homme même est imparfait, son œuvre ne peut être parfaite, c'est pourquoi entre nous et les agents, il y a quelques fois une complicité. En réalité, il y a entraide, c'est-à-dire donnant- donnant. En quoi, il y a du mal à donner, peut-être, 500F, 1000F, 5000F, 10.000F pour qu'on vous aide rapidement. Ne saviez-vous pas que le temps, c'est de l'argent, si vous voulez parler de la corruption, allez à la Présidence, dans les Ministères, à la Douane, là on peut parler de corruption c'est en quelque sorte une reconnaissance ou service rendu.

C'est le cas de ce jeune homme qui n'a pas sacrifié à la tradition en ajoutant "un lubrifiant à son dossier" pour l'authentification de ses diplômes.

-La cherté de la vie : Corruption comme moyen de survie

Le souci d'avoir de nouveau standard de vie qui coute particulièrement cher pousse les agents publics de toute catégorie à pratiquer la corruption. Pour justification, ces derniers se plongent dans la logique de recherche d'argent. Cela transparaît à travers les propos de Mr K. S. de la mairie de Cotonou.

> Chaque jour que Dieu fait, les prix des denrées augmentent, mais nos salaires n'augmentent pas. Moi je réside à Calavi et vient toujours à Cotonou travailler c'est des dépenses, sans toutefois oublier le loyer et la communication pour ne citer que ceux-là. Enfin de compte, quand je prends mon salaire, plus rien ne reste comme économie, alors on est obligé de jongler.

-Ethno-régionalisme et les liens de filiation (parenté) comme socle du favoritisme

La corruption semble se nourrir de la force des cadres traditionnels. La famille, le clan, la région, l'ethnie sont des structures prégnantes et impressionnantes. Ce qui fait que la solidarité entre usagers et agents des services publics est à leurs yeux instinctive et absolue. Les propos de T. M., agent de la préfecture de Cotonou, confirment lorsqu'il a déclaré :

> Travailler dans la fonction publique en Afrique et particulièrement au Bénin, il faut avoir les pieds sur terre car la famille à ces yeux braqués sur toi et il est difficile de refuser quelque chose à qui que ce soit. Si non vous devenez une personna non grata dans la famille. Certaines personnes viennent dire : je suis la fille, le fils, la cousine, la nièce à telle personne. Pour finir, vous constatez qu'il y a un lien, un rapprochement parental, donc vous ne pouvez en aucun cas refuser ceux dont ils ont besoin.

-La crise de valeurs socioculturelles comme terrain fertile à la corruption

Le sens du service subit une érosion (dégradation), car aujourd'hui les valeurs qui assuraient la socialisation de l'individu sont en perte de vitesse, d'où la production des comportements ayant trait à la corruption se constate dans les sphères de la vie publique. C'est pourquoi, renchérit ce quinquagénaire en disant :

> Avant, il y avait le respect des valeurs et des normes sociales, mais aujourd'hui, il y a un déracinement de la société à telle enseigne que la vertu est découragée, le travail perd son intérêt et la recherche du gain facile prend de l'ampleur. Ecoutons c'est pitoyable et c'est Dieu seul qui peut nous sauver de cette situation hein !

2.2 Essai de discussion des résultats

La corruption est devenue un phénomène banal qui s'est transformé en une culture. La corruption en tant que pratique sociale se développe en effet dans un environnement socioculturel tolérant et incitatif. Le phénomène de la corruption que connait la ville de Cotonou est dû à sa mosaïque ethnoculturelle. Car, on y compte plusieurs ethnies, de nombreuses unités culturelles distinctes. Dans ces conditions, la corruption va sembler se nourrir de la force des cadres traditionnels qui réglementent l'existence de l'individu. Sur ce, la famille, le village, le groupe socioculturel deviennent plus prégnants que l'Etat. C'est pourquoi, l'on constate le plus souvent que la solidarité est du coup instinctive et absolue dans les services publics. Si le fait de donner quelque chose aux agents pour bénéficier de leur service n' est qu' un simple don à leur yeux, il faut à cet effet retenir que chez Mauss, la modalité d'échange entre des groupes ou des individus, régie par la triple obligation de donner, de recevoir et de rendre, au moins à l'équivalent. Le don est fait un fait social total. L'existence du don démontre la fonction sociale des échanges qui ne sont pas uniquement marchands. Cependant dans les services publics de Cotonou les échanges sont plus basés sur le matériel.

D'abord, la recherche sur la corruption dans les services publics a prouvé que la corruption est un fait réel dans toutes les sphères de la vie sociale à Cotonou. Peut-on parler de la consubstantialité de la corruption dans les relations sociales à Cotonou ? C'est pour ainsi dire, que là où il y a vie humaine, il y a corruption. Autrement, c'est dans l'optique d'éclairer les implications socioculturelles de la corruption que cette recherche est menée. Ainsi, la corruption est jugée de mauvaise pratique par la quasi-totalité des cibles ; cette dépréciation relève du fait que la corruption participe au dysfonctionnement de l'administration et instaure ainsi la bureaucratie (REN-LAC, 2000 : 023). Aujourd'hui, force est de constater que l'intérêt individuel prend le dessus de sorte que l'individu détourne le principe de solidarité à son gré et sert ses intérêts propres. Si tant est que la corruption est dépréciée par les acteurs sociaux, c'est aussi parce qu'elle se nourrit des ressources des contribuables. Comment peut-on croire que ''la petite corruption'' objet de la recherche soit dépréciée et banalisée ; il y a à cet effet des points d'ombres à éclairer. Est-ce donc une hypocrisie des acteurs ? Peut-être non, car les études du PNUD (20007-2008) ont montré que la corruption constitue un sujet de conversation banalisé. C'est fort de cela que N. Dovenon (2010 : 19) vient en renfort en écrivant que la corruption est jugée « normale » par la population béninoise, car elle est présente dans tous les domaines y compris le domaine culturel. La corruption est donc une ''nébuleuse au contour flou '' ce que J.P. Olivier de Sardan (1996 : 29) a appelé à son tour ''complexe de corruption ''. C'est-à-dire « un ensemble de pratiques illicites, techniquement distinctes de la corruption d'être associés à des fonctions étatiques, paraétatiques ou bureautiques d'être en contradiction avec l'éthique officielle du bien public ou du service public, de permettre des formes illégales d'enrichissement, d'user ou d'abuser à cet effet de position de Pouvoir ». Malgré les campagnes de sensibilisation dans les services, pour amener les usagers à prendre

conscience, il faut retenir que la corruption continue au vu et su de tous. Les affiches collées dans les allées et portes des services comme le montre la photo 1.

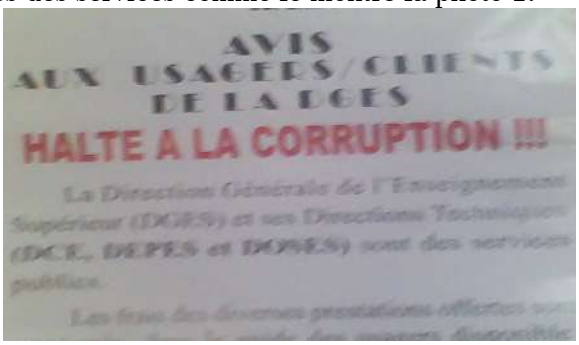


Photo 1 : Affiches de sensibilisation contre la corruption dans les services de la DGES
Source : : *Agbandji, 2022*

La photo 1expose une affiche de sensibilisation contre la corruption au sein des services de la DGES. Malgré l'existence de ces affiches force est de constater que les pratiques de corruption continuent au vu et au su de tous. Le paradoxe est que ces victimes de la corruption ont un niveau d'étude acceptable (primaire, secondaire). Cela justifie qu'ils sont capables de lire et d'interpréter ce que c'est que '' Halte à la corruption'' comme l'indique la figure ci-dessus. On peut donc dire que le fait d'avoir un niveau d'étude élevé n'épargne pas les pratiques corruptrices dans les services publics. En ce qui concerne les circonstances des actes de corruption, l'enquête de terrain a relevé qu'elle se déroule lors de l'établissement d'un acte d'Etat civil (d'une pièce d'identité de la déclaration de naissance, l'établissement d'un acte de naissance). L'acte de la corruption se déroule également à l'occasion de l'établissement des actes de propriété, lors de la certification d'une pièce, de l'attribution de marchés ou de payement des taxes.

Conclusion

Phénomène universel, la corruption est présente à plus ou moins grande échelle dans tous les pays et toutes les cultures, dans des modalités et à des degrés d'intensité différents, sous toutes les latitudes. Par ailleurs, si certains des enjeux sont universels, les causes sont contextuelles, enracinées dans les politiques nationales, les traditions bureaucratiques, l'évolution politique, les valeurs sociales et l'histoire du milieu. La corruption au Bénin se caractérise par sa généralisation et sa banalisation dans tous les secteurs de l'administration publique.

Références bibliographiques

Becker, H. (1963). Outsiders, Etudes de sociologie de la déviance, Paris, Métailié, traduction française première édition

Bourdieu, P. (1985). Two concepts of social capital, Department of social sciences and philosophy, University of jyvskyla: 723-744.

Chevallier, J. (1994). Science administrative" PUF, Thémis, 357.

Chevallier, J. (2010). Le service public PUF Que sais-je ? 128

Crozier, M. & Friedberg E. (1977). L'acteur et le système *: Les contraintes de l'action collective*, Edition seuil, collection points essais, 500

Desjeux, D. (1991). Comment les parents manipulent les parents pendant les courses.

Dommel, D. (2003). Face à la corruption : peut-on l'accepter ? Peut-on la prévenir ? Peut-on la combattre ? Edition Karthala, 292

Dovenon, N. (2010). Le Benin : Quelles solutions pour un développement durable ? Edition l'harmatan, collection Etude Africaine, 167

Fleury, J. (2008). La culture, 2ème Edition, Bréal, 128

FONAC, (2007). Livre blanc sur l'état de la corruption au Bénin, Nouvelles presse industrie graphique, Cotonou, 130

FONAC, (2009). Livre Blanc sur l'état de la corruption au Bénin.

FONAC, (2012). Loi n°2011-20 du 12 octobre 2011 portant lutte contre la corruption et autres infractions connexes en république du Bénin, Cotonou.

Grawitz, M. (2004). Lexique des sciences sociales, Dalloz, Paris, 421

Heindenheimer C. (1970), L'économie de l'information et analyse des réseaux de corruption.

Kabou, A. (1991). Et si l'Afrique refusait le développement, Edition L'Harmattan, 208

Klitgaard, R. (1995). Combattre la corruption, Paris, nouveaux horizons, 22.

Kpatchavi, A. (2005). Dénominations et représentations sociales des acteurs de soins au Bénin : Une approche socio-anthropologique de la qualité des soins, Études béninoises, Université d'Abomey Calavi /CU. J/F. Champollion, 1 : 9-15.

Kreuger, A. 0. (1974). The Political Economy of the rent seeking society, *The American Review*, (64)3: 291-292.

Malinowski, *B. (1944),* A scientific Theory of culture, with a preface by Huntington cairns, New-york, 228

Maslow, *A. (*1943). A theory of human motivation, *Psychological review, 80.*

N'Bessa, B. (1997). Origine et évolution d'un doublet urbain : Porto-Novo et Cotonou, Thèse d'État Es lettre, Université Montaigne Bordeaux III ,457p .

Nye, S. J. (1967). Corruption and political Development: A cost-Benefit Analysis, *American political Science Review* ,417-427

Olivier de Sardan J-P. (1999). A moral economy of corruption in Africa, The journal of modern African Studies.

Olivier de Sardan J-P. (1996). Les approches participatives en matière de développement rural, Texte de la conférence CNEAC, Montpellier.

Olivier de Sardan J-P. (1998). A la recherche des normes pratiques de la gouvernance réelle, édité par *Afrique : pouvoir et politique*, Dveloppement institute, London, 23

Olivier de Sardan J-P ; Bierschenk T. (2000), Courtiers en développement : Les villages africains en quête de projets, Paris, Karthala.

Olivier de Sardan J-P & Blundo G (2007). Etat et corruption en Afrique. Une Anthropologie comparative des relations fonctionn*aires et usagers* (Benin, Niger, Sénégal), Paris, Karthala, 374

Olivier de Sardan J-P & Blundo G (2007). La corruption au quotidienne en Afrique de l'Ouest, Paris, Apad, Karthala 77-117pp.

PNUD (2007). La corruption et la gouvernance au Bénin. Résultats de l'enquête diagnostic. Résumé exécutif

Ren-Lac (2000). Réseau National de lutte contre la corruption, collection Ren-Lac, 80

Rocher, G. (1968). Introduction à la sociologie générale : L'action sociale, Collection points, 757

Transparency international (2006), Corruption Perception Index (CPI)

Vignigbé, M. (2005). Corruption et impunité : Les détournements des deniers publics au Benin de 1990 à 2002, Edition Catholique au Benin, 194

LE RÔLE DES LANGUES ENDOGÈNES DANS LE PROCESSUS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DE LA CÔTE D'IVOIRE

Konan Stanislas KOUASSI
Université Peleforo Gon Coulibaly
stanislas1980konan@upgc.edu.ci

Résumé : Le français est la langue officielle de la Côte d'Ivoire. C'est donc au moyen de cette langue que le pays élabore et diffuse sa politique et ses projets de développement. Toutefois, l'analyse de la situation économique, du profil sociolinguistique de la population ivoirienne, de son système de communication gouvernementale à la lumière de la théorie de la modernisation et de la communication pour le développement révèle que les langues endogènes jouent un rôle capital qui n'est pas suffisamment mis en avant. Au regard de l'important rôle qu'elles jouent en dépit de leur minoration, il apparaît nécessaire de les promouvoir pour en faire de véritables sources de développement pour faciliter l'accès à l'information et créer un environnement favorable à une gestion inclusive des affaires publiques et surtout créer un environnement favorable à un développement participatif.

Mots-clés : Côte d'Ivoire, développement économique, langues endogènes, processus, rôle

ROLE OF ENDOGENOUS LANGUAGES IN THE PROCESS OF ECONOMIC DEVELOPMENT OF CÔTE D'IVOIRE

Abstract: French is the official language of Côte d'Ivoire. It is therefore through this language that the country elaborates and disseminates its policy and development projects. However, an analysis of the economic situation, the sociolinguistic profile of the Ivorian population, and its governmental communication system in the light of the theory of modernisation and communication for development reveals that endogenous languages play a crucial role that is not sufficiently emphasised. In view of the important role they play despite their underestimation, it seems necessary to promote them to make them real sources of development to facilitate access to information and create an environment for an inclusive management of public affairs and above all to create an environment favourable to participatory development.

Keywords : Côte d'Ivoire, economic development, endogenous languages, process, role

Introduction

Selon le PNUD (2001), la principale richesse des nations, ce sont leurs habitants. En partant de ce principe, l'on pourrait dire que tout processus de développement passe par la création d'un environnement dans lequel les individus développent pleinement leur potentiel et mènent une vie productive et créative, en accord avec leurs besoins et leurs intérêts (Fabiana Machiavelli, 2012). Pour atteindre un tel résultat, il convient d'élaborer un système efficace de communication. Aussi, étant donné que tous les États aspirent au développement, il apparaît clairement qu'ils élaborent des systèmes ou stratégies de communication, vecteurs de diffusion de la politique nationale et des projets de développement. En plus, la langue étant le principal canal de communication dans les sociétés humaines, il appert qu'elle joue un rôle central dans ce processus. Cette importance est révélée par la Banque Mondiale qui soutient, dans son rapport de 2004, que la réussite et/ou l'échec des projets de développement sont corrélés au degré d'implication des populations concernées dans le processus de prise de décision relatif à leur mise en œuvre. Depuis lors, l'on a assisté à un bouleversement de la perception du développement et des

mécanismes d'élaboration de ses politiques et projets ainsi qu'à la question du choix de la langue de diffusion de l'information en lien avec le développement. Mieux, « l'interface langue/développement est apparue comme une boîte noire qui autorise le tryptique terminologie-savoir-société pour former la trame signifiante du développement sur les plans local et global. » (Abolou, 2008 : 21). En dépit de cette réalité, « le rôle des langues dans le processus de développement n'a pas, jusqu'ici, fait l'objet d'une conceptualisation satisfaisante » (Abolou, 2008 : 22) dans les pays en voie de développement comme la Côte d'Ivoire. Pourtant, au regard du profil sociodémographique et de la structure de la population de ce pays, l'adhésion massive des populations, tributaire du succès des politiques et projets de développement, ne saurait se faire sans un recours aux langues locales. En réalité, ces langues sont les seuls moyens à partir desquels les populations majoritairement analphabètes perçoivent et représentent le monde. À une telle population, les informations, les connaissances et les savoirs doivent être transmis dans leurs langues premières ou maternelles afin qu'elle accède à la bonne et juste information. Il s'agit là d'une condition nécessaire qui pose en filigrane la question des modalités d'accès à la connaissance dans un monde en perpétuelle mutation où il faut constamment actualiser les connaissances et les pratiques, et où le droit à l'information constitue pour la plupart une composante de la citoyenneté. Il convient de le rappeler que la Côte d'Ivoire a adopté une politique linguistique axée sur la langue française. C'est donc dans cette langue qui jouit du statut de langue officielle, que les projets de développement sont élaborés et diffusés. Pour ce qui est du décodage, il s'effectue soit en français soit dans les langues locales, ceci par les canaux des activités de traduction, etc. (Abolou, 2008). Ce pays, on le sait, n'a pas encore intégré les langues locales dans le processus d'élaboration de sa politique de développement et de ses projets de développement, mais a enregistré quelques progrès indéniables même s'il n'est pas encore classé parmi les pays développés. En d'autres termes, il a amorcé un processus de développement économique perceptible au moyen de plusieurs indices qui amènent les décideurs à nourrir la noble ambition de parvenir à l'émergence. Quels sont ces indicateurs ? Comment ce pays est-il parvenu à ce niveau de développement ? Quels sont les rôles et places occupés par les langues endogènes dans ce processus ?

La présente étude qui rend compte de la contribution des langues locales montrera qu'elles jouent un important rôle dans le processus développement économique de la Côte d'Ivoire. Elle le fera à la lumière de la communication pour le développement et de la théorie de la modernisation. Ainsi, dans la perspective de la mise en relief de la contribution des langues locales dans le processus de développement économique, l'on décrira la structure de l'économie ivoirienne, dressera le profil sociolinguistique général des populations ivoiriennes, décrira le système de communication gouvernementale de la Côte d'Ivoire et montrera la place qu'elles jouent dans le processus de développement économique du pays.

1. Théories et méthodes

La théorie de la modernisation qui a vu le jour dans les années 1950 perçoit le développement comme un processus linéaire à travers lequel les sociétés franchissent des étapes similaires pour atteindre la modernité (Fabiana Machiavelli, 2012). Chaque étape franchie constitue un progrès, un avancement (Kiely, 2005). Cette théorie associe la modernisation à l'industrialisation, conjuguant progrès et productivité (Rivera et Jun, 1997). De ce point de vue, toutes actions initiées par les pays en voie de développement visent la modernisation, la transformation de leurs structures et de leurs fonctionnements de façon à les rendre semblables à celles considérées comme modernes (Vargas Saboya, 2006). Au

nombre des facteurs à mobiliser pour atteindre la modernisation, la croissance, le développement économique et social figure le développement des ressources humaines qui ne saurait se faire sans le renforcement des capacités d'action des populations pour les amener à prendre une part active dans la prise de décisions en lien avec leur vie. La prise de conscience de cet état de fait a conduit la communauté internationale par le truchement des organisations internationales à élaborer des méthodes appropriées en vue de répondre aux besoins d'information et de communication des personnes marginalisées et vulnérables. Ces entités ont, dans l'optique de permettre à toutes les couches sociales d'accéder à de nouvelles opportunités, élaboré la communication pour le développement que l'article 6 de la résolution 51/172 de l'Assemblée générale des Nations Unies de 1997 définit comme l'ensemble des « systèmes de communication réciproque qui facilitent le dialogue et permettent aux communautés de prendre la parole, d'exprimer leurs aspirations et leurs préoccupations et de participer aux décisions concernant leur développement ». Cette définition a été révisée quelques années plus tard à l'occasion du Consensus de Rome du Congrès mondial sur la communication pour le développement qui s'est tenu en 2006. Elle est désormais perçue comme un processus social basé sur le dialogue et faisant appel à une gamme étendue d'outils et de méthodes. Elle vise aussi à susciter le changement à différents niveaux, notamment par l'écoute, le développement de la confiance, le partage des connaissances et des compétences, l'élaboration de politiques, la discussion et l'apprentissage en vue de changements significatifs et durables.

Dans sa mise en œuvre effective, la communication pour le développement, telle qu'elle est pratiquée au sein des organisations des Nations Unies, se décline en quatre approches interdépendantes. Ce sont : la communication axée sur les changements comportementaux ; la communication pour le changement social ; la communication visant à promouvoir certaines idées ; et les activités visant à soutenir et à renforcer un environnement médiatique et de communication favorable. En d'autres termes, la communication pour le développement promeut le respect des droits de l'homme, l'appropriation des programmes par les acteurs nationaux, l'égalité entre les sexes et le développement efficace. S'inscrivant dans la dynamique de la communauté internationale et des institutions internationales avec lesquelles elle collabore, l'État de Côte d'Ivoire, dans l'optique de s'adapter aux évolutions du monde, de se moderniser et surtout de se développer, a élaboré un système de communication axé sur la langue française, la langue officielle. C'est donc au moyen de cette langue que les communications officielles se font et que le gouvernement interagit avec les populations. Néanmoins, des communications sont parfois faites en langues locales pour permettre à l'ensemble de la population d'être au même niveau d'information. Cela sous-entend qu'il existe un mécanisme de communication qui intègre les langues minorées et que ces dernières jouent un rôle important dans la communication institutionnelle en Côte d'Ivoire. Ainsi, pour mettre en évidence ce rôle joué par les langues locales, l'on a procédé à une recherche documentaire portant sur l'économie ivoirienne (taux, niveau de croissance, performances et structure), les usages et rôles des langues locales, les études en lien avec la situation sociolinguistique de la Côte d'Ivoire et sur le système de communication gouvernementale. L'objectif d'une telle démarche est de montrer que les langues endogènes jouent un important rôle dans le processus de développement à travers un exposé de leurs usages et une mise en relief de la place qu'elles occupent.

2. Présentation des résultats

Avant de rendre compte de la place qu'occupent les langues endogènes dans le processus de développement économique de la Côte d'Ivoire, l'on essaiera d'abord de mettre en exergue quelques indicateurs du développement économique. Ensuite, l'on montrera que toutes les couches sociales concourent à ce processus grâce à la mise à contribution des langues endogènes dans le système de communication gouvernementale. Enfin, l'on s'attèlera à faire la lumière sur la place qu'elles occupent dans le processus de communication pour le développement en vue de mettre en exergue le rôle joué par ces langues dans le processus de développement économique de ce pays.

2.1. Quelques indicateurs du développement économique de la Côte d'Ivoire

Le développement désigne « la combinaison des changements mentaux et sociaux qui rendent la nation apte à faire croître, cumulativement et durablement son produit réel global » (François Perroux, 1964 : 155). Ce concept met l'accent sur la satisfaction des besoins fondamentaux, la réduction des inégalités, du chômage et de la pauvreté. De ce point de vue, le concept de développement semble échapper à toute mesure. Il donne l'impression de sortir du champ de l'analyse économique étant entendu qu'il implique une hausse du bien-être social, des changements dans les structures (la qualification de la main d'œuvre s'accroît, l'organisation de la production se complexifie) et finalement une mutation de la société entière.

Quant au développement économique, il désigne, selon le site : https://espacestrategies.com, la transformation active du milieu de vie et concerne l'ensemble de l'écosystème de l'organisation. Chaque partie prenante doit participer dans le milieu de vie, que ce soit d'un point de vue économique, social, communautaire, ou autre. Cela implique que l'ensemble de la communauté doit se doter d'une vision commune de développement et user d'une approche participative, inclusive et collaborative. Ainsi, dans la perspective de leur développement, diverses actions sont initiées par les États ou nations. Il s'agit entre autres de « l'urbanisation, l'industrialisation, l'alphabétisation et la formation » nécessaires à l'édification d'un système plus efficace (par accumulation de richesses) où les besoins humains se révèlent mieux satisfaits » (Jean Ronald Legouté, 2001 : 15-16). Trois activités majeures se dégagent de cette perception : l'urbanisation, l'industrialisation, l'alphabétisation et la formation.

Lorsque l'on porte un regard diachronique sur les activités ci-dessus présentées, il apparaît clairement que la Côte d'Ivoire a amorcé un processus de développement économique. En effet, par référence aux résultats des différents recensements généraux de la population ivoirienne et de l'habitat (désormais RGPH), l'on relève qu'elle connaît une urbanisation. Le taux d'urbanisation est successivement passé de 32% en 1975 à 39% en 1988, puis de 42,3% en 1998 à 50,3% en 2014. À l'instar de cette activité qui connaît un bond qualitatif, l'on observe un relèvement de l'activité industrielle. La répartition du PIB selon les secteurs d'activités décrit dans le rapport économique 2021 de la représentation permanente de l'UE en CI / Banque mondiale atteste éloquemment cet état de fait. Même si l'on observe une hausse de la part au PIB du secteur primaire (exploitation forestière, l'agriculture, l'élevage et la pêche) qui est passée de 18,4%, en 2015, à 20,7% en 2020, il apparaît clairement que le pays a amorcé son industrialisation. Le secteur manufacturier ou secteur secondaire (les ressources minières et énergétiques, les activités industrielles) est passé de 19,5% du PIB, en 2015, à 21,2% en 2020, contrairement au secteur tertiaire (les activités informelles, le secteur des services) qui est en forte régression puisque sa part au

PIB est passée de 51,5%, en 2015, à 43,1%, en 2020. Ce bouleversement de la structure de l'économie ivoirienne s'accompagne de celui de la répartition de l'emploi selon les secteurs d'activités puisque la même source précise que le secteur primaire a connu une baisse substantielle sur la période allant de 2015 à 2020. La part de la population active exerçant dans ce secteur est, en réalité, passée de 43,5% à 39% tandis que celles des secteurs manufacturiers (secondaire) et des services (tertiaires) ont connu une hausse ; passant respectivement de 12,1% à 13% et 44,4% à 47%. Outre ces indices, l'on relève la baisse du taux d'analphabétisme qui a baissé à 43,8% en 2017, selon un article publié le 09 octobre 2017 sur le portail officiel du gouvernement ivoirien www.gouv.ci. Cette baisse considérable du taux d'analphabétisme qui était de 56,1%, selon le RGPH 2014, est la conséquence immédiate de l'adoption de la loi n° 2015-635 portant modification de la loi n°95-696 du 7 septembre 1995 relative à l'enseignement instituant la scolarisation obligatoire des enfants jusqu'à l'âge de 16 ans en vue d'optimiser l'espérance de vie scolaire. Progressivement, l'on assiste au recul de la pauvreté dont le taux est passé de 48,9% en 2008 à 46,3% en 2015. Ces faits expliquent la progression continue du pays dans le classement *Doing business*. À ce sujet, le rapport n° 16/388 du FMI relatif à la mise en œuvre du PND 2012-2015 a montré une croissance régulière du PIB qui s'est établi à 9% en moyenne sur cette période ; ce qui la hisse au rang des pays ayant les plus forts taux de croissance au monde.

2.2. Profil sociolinguistique général de la population ivoirienne

Au regard des statistiques officielles, l'économie ivoirienne est portée par l'agriculture, les activités industrielles ainsi que les activités informelles. Dans chacun de ces secteurs d'activités exercent des personnes qui présentent des profils sociolinguistiques divers. Certains ont une maîtrise suffisante de la langue française tandis que d'autres en ont une connaissance approximative. C'est le cas du secteur agricole qui n'est pas encore totalement modernisé et où exercent de nombreuses personnes qui ne pratiquent pas vraiment la langue française. L'on compte parmi les agriculteurs de nombreux déscolarisés de l'enseignement primaire et secondaire. Ceux-ci peuvent par conséquent accéder à l'information en lien avec le développement à partir de la langue française. Ces derniers servent de fait de relayeurs en langues locales de cette information mais la frange des personnes n'ayant aucune pratique de la langue française n'est pas à négliger. À ce propos, l'OIF (2019, p. 94) précise que sur une population totale d'environ 24.906.000 habitants que compte la Côte d'Ivoire, l'on dénombre 8.259.000 personnes qui sont francophones, soit 33% de la population. De ce fait, l'on est en droit de penser qu'une très grande proportion de la population ivoirienne ne pratique pas véritablement la langue française quand bien même elle ferait l'objet d'une appropriation exceptionnelle et d'une expansion fulgurante. Elle continue dans son ensemble à interagir au moyen des langues locales en dépit de leur minoration.

2.3. Le système de communication gouvernementale de la Côte d'Ivoire

Il existe en Côte d'Ivoire un vaste réseau de communication dont se sert le gouvernement pour informer, communiquer, rendre compte de ses actions et sensibiliser les populations. Il y a d'une part les portails officiels sur lesquels les informations sont exclusivement diffusées par écrit et en français. Dans cette catégorie, l'on peut citer en exemple le portail officiel du gouvernement (www.gouv.ci), un support médiatique conçu pour accroître la visibilité de l'action gouvernementale. Il est piloté par le Centre d'Information et de Communication Gouvernementale (CICG) qui travaille en étroite

collaboration avec le réseau des services gouvernementaux de communication (RSGCOM) constitué des services de communication des ministères. Divers enjeux sous-tendent ce travail en équipe qui vise la communication digitale, la communication de crise, l'anticipation sur le traitement des thématiques sectorielles. C'est pourquoi, le Directeur du CICG, Bakary Sanogo, a exhorté les membres du RSGCOM, lors de la rencontre du 21 janvier 2021, à élaborer et à diffuer régulièrement des produits de qualité afin de fournir aux publics cibles l'information nécessaire, aisément compréhensible et facilement accessible sur les politiques et projets du gouvernement pour une meilleure adhésion des populations. À côté de ce média, il y a le groupe RTI (Radiodiffusion Télévision Ivoirienne), créée le 26 octobre 1962, qui est chargé de concevoir des contenus radiophonique et audiovisuel. Il est financé par la redevance, la publicité, et les subventions de l'État. Ce groupe est constitué de 4 chaînes publiques de télévision (RTI1, RTI2, RTI3 et RTI Bouaké) et 3 trois chaînes publiques de radio (Radio Côte d'Ivoire, Fréquence 2 et Radio Bouaké) auxquelles il faut ajouter les radios de proximité qui font pour la plupart un large écho de l'action gouvernementale et de l'actualité du pays. Les différentes chaînes de ce groupe créé par la volonté du Président Félix Houphouët Boigny d'en faire un instrument au service du développement et qui a pour mission principale d'informer-éduquer et de divertir diffuse certes en français mais instrumentalise par moment les langues locales.

2.4. Rôle et place des langues locales dans le système de communication du gouvernement ivoirien

En Côte d'Ivoire, les langues locales « sont tenues à l'écart de la vie des institutions de l'État. Aucune place ne leur est accordée ni dans l'administration ni vraiment dans l'enseignement. » (Kouamé, 2013 : 168). Bien évidemment, il opère une situation de diglossie entre ces langues et la langue française au moyen de laquelle la politique nationale ainsi que les projets de développement sont élaborés et diffusés. Toutefois, ces dernières « jouent un rôle important dans le vécu quotidien des populations. Ayant un statut de langues du terroir, elles assurent la communication dans les villages. C'est à travers elles que se perpétue la culture du terroir » (Kouadio, 1997 : 2). En plus de cet usage principal, l'on relève que « Leur utilisation est attestée au niveau de la musique et de la publicité. Dans la presse audio-visuelle et écrite leur présence est presque insignifiante. Au niveau de la presse écrite on ne note aucune publication en langues nationales. » (Kouamé, 2007 : 29). À ce propos, il convient de rappeler que ces langues ne disposant pas, pour la plupart, d'un système d'écriture suffisamment vulgarisé, elles ne sont pas véritablement en usage sur les portails officiels de communication. Dans ce domaine, leur utilisation se résume à la presse audio-visuelle où elles interviennent dans la publicité, l'information et la sensibilisation. Le plus souvent, c'est à ces fins que le gouvernement les utilise pour rendre visible ses actions et permettre aux populations de comprendre la politique du gouvernement ainsi que les projets de développement pour éventuellement susciter ainsi leur adhésion massive. Dans cette optique, des langues parlées en Côte d'Ivoire connaissent une utilisation partielle sur les antennes des médias d'État.

Au niveau de la télévision, ce sont au total vingt-sept langues auxquelles un volume horaire hebdomadaire de 3 heures 50 minutes est accordé chaque semaine dans le cadre des émissions en langues nationales (Kouadio, 2000 : 200-201). Il s'agit de : abbey, abouré, abron, adioukrou, agni, akyé, avikam, baoulé, bakwé, bété, dida, djimini, ébrié, gban, godié, gouro, guéré, krou, koulango, lobi, malinké, mooré, néyo, sénoufo, tagbana, yacouba, yaouré. C'est sensiblement le même paradigme de langues qui est utilisé à la radio, excepté le bakwé

qui n'est pas encore intégré au niveau de la radio. Celles-ci totalisent sur ce média un volume horaire hebdomadaire de vingt-six (26) heures (Kouadio, ibidem) au cours duquel chaque langue connaît deux passages d'au moins sept minutes chacune.

À côté de ces usages permanents, l'on a ceux qui ont cours de façon ponctuelle et qui interviennent le plus souvent dans le cadre d'opérations politiques de grande envergure (référendum, opérations d'enrôlement, élections générales, prévention des épidémies et pandémies, etc.) où elles servent de canaux de sensibilisation. L'objectif du recours à ces langues est sensiblement le même que celui de leur utilisation sur les antennes des radios et télévisions : mettre au même niveau d´information les populations rurales (supposées êtres non francophones) et urbaines qui, en majorité, parlent français. Cet objectif est-il atteint ?

3. Discussion des résultats

Les indicateurs ci-dessus présentés attestent que la Côte d'Ivoire a amorcé un processus de développement économique. Aussi, les statistiques officielles publiées en 2019 révèlent que seulement 33% de la population ivoirienne est francophone au sens propre du terme. Comment ce progrès a pu se faire étant donné que la majeure partie de la population ne parle pas la langue dans laquelle la politique et les projets de développement sont élaborés et diffusés ? Cette question est fondamentale en ce sens que l'analyse du système de communication gouvernementale révèle que les portails officiels ainsi que les médias d'État diffusent la majeure partie du temps en français. Les langues endogènes ne bénéficient que d'une utilisation partielle dans le cadre des émissions en langues nationales.Là encore, l'analyse des productions langagières des animateurs de ces émissions, perçus comme des locuteurs modèles, a montré qu'ils ont du mal à conceptualiser un ensemble de thématiques (Kouassi, 2022). Il est apparu que ces difficultés interviennent dans la communication des informations relatives aux activités des institutions (Organisations Non Gouvernementales, des institutions internationales, des organisations sous régionales et des structures étatiques), dans la présentation des personnes par référence à leurs titres, grades, rang et fonctions, à la désignation des réalités nouvelles induites par les innovations technologiques, la communication des contacts téléphoniques et les adresses, etc. Elles semblent plus grandes lorsque ces entités sont désignées par des sigles ou acronymes. Les études antérieures à celle-ci que nous avons initiées montrent que la communication d'informations en lien avec les mutations politiques, sociales, culturelles, techniques et technologiques constituent une source de difficulté. Elles ont en effet révélé que les stratégies discursives, [le cas échéant les périphrases définitionnelles qui les précèdent et dont les sens dénotent les limites de leur créativité linguistique] qu'ils utilisent en vue de faciliter la compréhension de leurs productions langagières semblent par moment enliser l'auditeur dans sa tentative de décodage. Ces faits invitent donc à être prudent quant à l'accessibilité des énoncés dans lesquels figurent des termes qui désignent des réalités nouvelles. L'utilisation des langues endogènes dans le processus de communication pour le développement peut entraîner au regard de ces types de faits des imprécisions induites par le manque de clarté des propos formulés ; ce qui augmente le risque de désinformation ou de propagation de la rumeur.

Toutefois, il serait erroné de conclure que l'instrumentalisation des langues endogènes ne comporte que des aspects négatifs. Bien au contraire, il faut noter qu'elle a énormément contribué à l'enrichissement des langues locales grâce à l'accroissement de la productivité de l'emprunt (Kouassi, 2017). L'économie du langage qui résulte du recours fréquent à ce procédé de création lexicale, en plus de traduire les limites de la créativité

linguistique des animateurs desdites langues, dénote l'évolution du niveau de culture de la population dont les modes de vie et pratiques sociales ont considérablement évolué. Ce bond qualitatif est à l'actif des institutions de la république et des entreprises privées. L'on peut citer en exemple celles des services de téléphonie mobile et de fournisseurs d'accès internet qui initient des campagnes de sensibilisation en langues locales et qui mettent en vente des téléphones mobiles à des prix forfaitaires dans le cadre de promotion qu'ils organisent. Ces outils numériques sont aujourd'hui adoptés par toutes les couches sociales si bien que l'on assiste à une réduction considérable de la fracture numérique. L'on observe, à ce sujet, l'utilisation de l'outil internet par les personnes analphabètes qui échangent entre elles des « messages audio » par le canal des réseaux sociaux numériques tels que WhatsApp et Messenger. L'appropriation de ces outils de communication est telle que les institutions de la république ainsi que les structures privées conçoivent des messages audios préenregistrés en langues endogènes pour informer, sensibiliser et faire connaître de nouvelles réalités aux populations. Ces exemples montrent que les populations dans leur ensemble ont accès ou ont la possibilité d'avoir accès à l'information et à la connaissance. Ils attestent de l'effectivité d'un développement humain. Cela ne saurait se faire, dans le contexte ivoirien, sans le concours des langues locales. Il est vrai que ces langues sont minorées et que, par conséquent, leurs locuteurs rencontrent des difficultés d'expression des réalités nouvelles induites par l'évolution de la société mais elles jouent un rôle central dans le processus de développement du pays. Par ailleurs, ces langues qui sont le véhicule des valeurs culturelles concourent au développement économique du pays. À ce sujet, il convient de rappeler que « Par référence aux activités socioculturelles qui meublent le quotidien des communautés ivoiriennes, on pourrait dire que la culture ivoirienne est relativement bien préservée » (Kouassi, 2020). Cela se traduit par l'engouement des populations autour :

> *Des activités socioculturelles tels que les fêtes et festivals tels que la fête des ignames ; la fête de l'Abissa du 20 octobre au 10 novembre de chaque année ; les fêtes de générations ; les cérémonies de dot ou de mariages traditionnels ; les festivals tels que :* le popo carnaval à Bonoua *(qui se tient en avril chaque année)*, la foire forum carnaval à Bouaké *(en Février-mars de chaque année)*, festival des arts de la rue à Brand-Bassam *(en mars de chaque année)*, la fête de la musique en Côte d'Ivoire *(qui se déroule le 21 juin de chaque année)*, festival des grillades *(organisé par Côte d'Ivoire Tourisme)*, le festival des musiques urbaines *d'Anoumabo*, etc., constituent de véritables produits d'attraits touristiques. Mieux, ces célébrations pour la plupart institutionnalisées mobilisent de nombreux partenaires et participants nationaux et internationaux. En plus, certains rythmes des communautés ivoiriennes sont inscrits au patrimoine immatériel de l'UNESCO.

À ces activités axées sur les patrimoines ethnolinguistiques qui concourent énormément au processus de développement économique de la Côte d'Ivoire s'ajoutent les usages qu'en font les populations dans les interactions sociales et les échanges économiques. Le dioula, par exemple, « est le vecteur du petit commerce et du transport » (Lafage, 1996). L'agni et le baoulé interviennent également dans les échanges commerciaux. Pour Kouadio (1992 et 1993), « sur les marchés de la ville d'Abidjan les langues les plus utilisées sont le dioula et l'agni-baoulé ».

Conclusion

Les données collectées à l'issue de la recherche documentaire révèlent que la Côte d'Ivoire a effectivement amorcé un processus de développement perceptible aux moyens de

divers indicateurs. Quant à l'examen du système de communication gouvernementale, il a montré que quelques langues endogènes sont instrumentalisées sur les médias d'État comme véhicule d'information et de sensibilisation. Cette analyse a également montré que la place qui leur est accordée reste insignifiante. Pourtant, seulement le tiers de la population ivoirienne qui pratique au quotidien la langue française. La structure de l'économie ivoirienne ainsi que la répartition de l'emploi selon les secteurs d'activités achèvent de convaincre sur l'importance des langues endogènes. Ces langues constituent les canaux d'accès à l'information en lien avec le développement. Les deux tiers de la population ivoirienne qui est non francophone ne disposant pas d'autres moyens de socialisation et d'interaction sociale que les langues locales. Au regard de ce qui précède, il apparaît clairement que ces langues jouent un important rôle important en dépit de leur minoration. Alors, qu'en serait-il si ces langues étaient promues ? La réflexion peut être poursuivie mais nous pensons, pour notre part, que leur promotion décuplerait des énergies participatives et facilitera la diffusion de l'information en lien avec le développement d'autant plus que seulement le tiers de la population ivoirienne est francophone selon les statistiques de l'Organisation Internationale de la Francophonie.

Références bibliographiques

Abolou, C. R. (2008). La bouche qui mange parle : langues, développement et interculturalité en Afrique noire, African Anthropologist, 15(1&2) :21-38.

Banque mondiale, (Département de l'évaluation des opérations,), 2004, Rapport annuel sur l'efficacité du développement 2004 Contributions de la Banque à la réduction de la pauvreté, Washington, publications de l'OED, 134p. https://ieg.worldbankgroup.org/sites/default/files/Data/reports/2004_arde_french_main_report.pdf).

Kiely, R. (2005). Globalization and Poverty, and the Poverty of Globalization Theory, Current Sociology, (53)6: 895-914.

Kouadio, N. J. (1997). La situation linguistique de la Côte d'Ivoire, *Diagonales* 26 :42-44

Kouadio, N. J. (2000). Le français et la question de l'identité ivoirienne », in La coexistence des langues dans l'espace francophone, approche macro-sociolinguistique, Actes du colloque de Rabat, 1998, pp. 199-207.

Kouamé, K. J-M. (2007). Étude comparative de la pratique linguistique en français d'élèves d'établissements secondaires français et ivoiriens, Thèse de Doctorat, sous la codirection de M. Verdelhan, et N. J. Kouadio, Université de Montpellier 3.

Kouamé, K. J-M. (2013). Les classes ivoiriennes entre monolinguisme de principe et plurilinguisme de fait, Danielle Omer et Fréderic Tupin. Éducations plurilingues: l'aire francophone entre héritages et innovations. Presses universitaires de Rennes :167-179.

Kouassi, K. S. (2017). Les locuteurs des langues ivoiriennes face au défi de communication intergénérationnelle : le cas des animateurs baoulé de l'émission « les nouvelles du pays, *Songuiri*, Université Peleforo Gon Coulibaly, UFR des Lettres et des Arts, 1 :8

Kouassi, K. S. (2022). Pour un nécessaire aménagement terminologique des langues ivoiriennes : le cas du baoulé, *ReSciLac*, *Revue Pluridisciplinaire*, Université d'Abomey-Calavi, Faculté des Lettres, Langues, Arts et Communication, Laboratoire des Sciences du Langage et de la Communication (LaSciLCom), 15(2)

Legouté, J. R. (2001). Définir le développement : historique et dimensions d'un concept plurivoque, *Cahier de recherche*, (1), Montréal, Groupe de recherche sur l'intégration continentale, Université du Québec

Machiavelli, F. (2012). Modernisation de l'État, avec la collaboration de N. Charest, L. Côté et J.-F. Savard (dir.), Le Dictionnaire encyclopédique de l'administration publique, [en ligne], www.dictionnaire.enap.ca.

Organisation Internationale de la Francophonie, 2019, La langue française dans le monde 2015-2018, Paris, Gallimard, 370p.

Perroux, F. (1964). L'économie du XXème siècle, Paris, PUF, 155 p.

Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD), 2001, Rapport mondial sur le développement humain : Mettre les nouvelles technologies au service du développement humain, Paris-Bruxelles, De Boeck Université, 262 p.

PNUD, UNESCO, UNICEF, PAM, OIT, ONUSIDA, et OMS, 2006, La communication pour le développement : accroître l'efficacité des Nations Unies, Washington, 134p.

Raulet, G. (1998). La tradition et la modernité? A. Jacob (dir.), Encyclopédie philosophique universelle, tome 4, Paris, Presses universitaires de France.

Rivera, M. J. (1997). The Paradox of Transforming Public Administration: Modernity Versus Postmodernity Arguments, *American Behavioral Scientist*, (41)1: 132-147

Vargas Saboya, F. (2006). La modernización del Estado: concepto, contenido y aplicaciones posibles, *Revista Diálogos de saberes*, 25 :357-376.

LANGUE ET CULTURE POUR UN DÉVELOPPEMENT DURABLE DES COMMUNAUTES EN COTE D'IVOIRE

Settié Louis Martial Junior N'GUESSAN
Université Felix Houphouet-Boigny
settielouisn@gmail.com
&
Mahihonon Fidèle GODJOA
Université Félix Houphouët-Boigny
gmf@gmail.com

Résumé : L'atteinte aux Objectifs du Développement Durable à l'horizon (ODD 2030) sera facilitée par la prise en compte de deux facteurs : la langue (en tant qu'outil essentiel de communication) et la culture (en tant que support de cohésion sociale et du respect des valeurs établies). La langue (de laquelle découlent la culture et l'identité) est l'une des caractéristiques déterminantes de notre espèce ; pourtant lorsqu'il s'agit de discours de développement international et local, la langue est souvent en reste. Il existe, en Afrique, de graves contradictions qui s'acharnent à vouloir « émerger » dans une langue d'emprunt, quand les pays asiatiques dont nous voulons nous faire des émules s'en sont affranchis depuis bien longtemps. Néanmoins, nous savons que la langue et la culture sont une problématique transversale, intimement liée à tous les aspects du développement (durable) humain ; lequel développement consiste à partager des expériences et des idées pour trouver de meilleures manières de travailler ensemble, en tant qu'humains. C'est pourquoi l'introduction des langues locales dans l'enseignement/apprentissage, et l'exploration de l'utilisation des langues locales dès les premières classes de l'enseignement primaire sont le reflet de gouvernements conscients de l'importance de la langue dans le développement d'un pays.

Mots-clés : développement durable, langue, culture, cohésion sociale, identité.

LANGUAGE AND CULTURE FOR SUSTAINABLE COMMUNITY DEVELOPMENT IN CÔTE D'IVOIRE

Abstract: Achieving the Sustainable Development Goals (SDGs) by 2030 will be facilitated by taking into account two factors: language (as an essential tool of communication) and culture (as a medium of social cohesion and respect for established values). Language (from which culture and identity are derived) is one of the defining characteristics of our species, yet when it comes to international and local development discourse, language often falls short. There are serious contradictions in Africa that insist on 'emerging' in a borrowed language, when the Asian countries we want to emulate have long since broken free of it. Nevertheless, we know that language and culture are a cross-cutting issue, intimately linked to all aspects of (sustainable) human development, which is about sharing experiences and ideas to find better ways of working together as humans. This is why the introduction of local languages in teaching/learning, and the exploration of the use of local languages from the earliest grades of primary education, reflect governments that are aware of the importance of language in the development of a country.

Keywords: sustainable development, language, culture, social cohesion, identity.

Introduction

Aujourd'hui, d'après l'expérience de l'humanité, on peut penser que le développement n'est plus l'apanage des systèmes importés. On fait donc le constat que des nations ayant leur propre système de pensée et de croyance ont pu émerger et forcer l'admiration. On se souviendra encore longtemps du miracle chinois et autres pays asiatiques dits « conservateurs », « traditionnalistes ».

> Nous n'avons que de l'admiration pour ceux qui se consacrent à décrire les cultures qu'il nous est encore donné d'observer ; nous estimons que ce travail est nécessaire, non pas tant parce qu'il convient de conserver des traces durables de ce patrimoine de l'humanité. Mais surtout parce que la connaissance de ces cultures est le seul moyen efficace d'intervenir auprès des populations concernées dans le but de favoriser la croissance de leur niveau de vie, puis leur progrès économique, tâche dont on a déjà dit qu'elle est pour nous la véritable priorité et la véritable urgence de l'heure. Cette tâche suppose donc que l'on hâte le bouleversement culturel dont il vient d'être question : là interviennent les langues, et ce qu'elles traduisent.
>
> J.Brunet (320)

Les objectifs de développement durable (ODD) visent à mettre les populations les plus vulnérables d'abord et à ne laisser personne à l'écart. Cela implique qu'il faut communiquer, lors des manifestations scientifiques dédiées, dans une multiplicité de langues. Mais, dans la pratique, les ODD semblent ignorer les problèmes de langue. Cristina DIEZ[1], souligne d'ailleurs que 99% des négociations sur les ODD se faisaient en anglais et 100% desdits résultats sont rédigés en anglais. « Nous avons déjà exclu des milliards de personnes, et pourtant ce programme s'adresse à ceux qui n'ont pas eu l'occasion de faire entendre leur voix. En créant les ODD, il est donc essentiel de réfléchir sur les processus pour inclure les personnes les plus vulnérables. », a-t-elle noté. C'est pourquoi, l'introduction des langues locales dans l'enseignement/apprentissage, et l'exploration de l'utilisation des langues locales dès les premières classes de l'enseignement primaire en Côte d'Ivoire apparaissent comme à le reflet de gouvernements conscients de l'importance du binôme langue/culture dans le développement d'un pays. Car, on sait, par évidence, que les premières étapes de la socialisation de l'enfant s'effectuent par l'expression corporelle et par le truchement de la langue maternelle, mais comme la langue maternelle peut être assez éloignée de la langue que l'enfant apprendra par la suite, en particulier à l'école, l'articulation entre la langue maternelle, ou la langue parlée dans la famille, et la langue de l'école est un point sensible de l'évolution de l'enfant, et cela dans une très grande variété de contextes. Évidemment, il faut reconnaitre que les politiques linguistiques, quand elles existent, ne sont pas neutres (A. BENARAB, 2012). Il nous faut donc tenter de répondre à la question : en quoi le binôme langue/culture, peut-il contribuer au développement durable dans les communautés locales ?

[1] Représentante de l'ONU du mouvement ATD (All Together in Dignity- Tous ensemble dans la dignité-) Fourth World. Ce mouvement ou cette ONG, fondée en 1957, revendique la dignité de ceux qui subissent la violence et la pauvreté. Elle stipule que la violence de l'extrême pauvreté, de l'ignorance et du mépris et de la privation isole les gens et les enferme dans un silence au point qu'ils doutent de leur appartenance à la communauté humaine.

1. Langue et développement durable

Comment concevoir un développement (durable) des pays lorsque 70 % de la population sont exclues du débat public, faute de pratiquer la langue officielle ? Comment s'étonner du retard en éducation, recherche et développement quand l'écolier africain apprend le b-a-ba du français à l'âge où l'écolier français apprend déjà les mathématiques ? Comment négocier des contrats justes et équitables quand on maîtrise mal la langue de l'interlocuteur et quand le rapport à cette langue est celui d'un assujettissement ? Comment être maître de son destin si l'outil qui permet de s'exprimer est celui de l'autre et que cet autre dicte tout (de la norme linguistique jusqu'aux prix d'achat et de vente des biens de consommation) ? C'est dans ce contexte que l'absence de mention de la langue dans les ODD a fait l'objet d'un symposium des Nations Unies («Langue, les objectifs de développement durable et les populations vulnérables»), tenu à New York du 11 au 12 mai 2017. Au cours de la discussion d'ouverture, Michael TEN-POW[2] a souligné que les ODD incluent des mécanismes de mise en œuvre axés spécifiquement sur l'inclusion des groupes vulnérables. Par exemple, ODD 2 'Faim Zéro' garantit l'accès à des aliments sûrs, nutritifs et suffisants toute l'année '. ODD 4, «Education de qualité», vise à «éliminer les disparités entre les sexes dans l'éducation et à assurer l'égalité d'accès à tous les niveaux de l'éducation». Pourtant, il n'existe pas de mécanismes qui prennent en compte les disparités linguistiques des populations vulnérables (de près les plus nombreuses). Il est donc clairement admis qu'à l'ère de la mondialisation des activités économiques, la question de la langue est devenue centrale. Lieu de tensions interculturelles, elle prend une importance particulière dans une économie où dominent les services. La langue n'accompagne plus le travail, elle le constitue. Mieux, avec la révolution numérique, la langue entre en relation permanente avec ces langages que sont les logiciels qui imposent désormais leur loi aux entreprises. De ce fait, on constatera avec amertume que plusieurs populations resteront en marge du fait de leur non-connexion à ce nouvel ordre social culturel et linguistique. Or, il est clairement perceptible que le binôme langue/culture est intimement lié à tous les aspects du développement (durable) humain ; lequel développement consiste à partager des expériences et des idées pour trouver de meilleures manières de travailler ensemble, en tant qu'humains. Plusieurs démocraties africaines s'acharnent à postuler que le développement passe forcément par les modèles empruntés. Dès lors, une grave erreur voire une énorme contradiction existe entre vouloir émerger dans une langue d'emprunt et le taux d'analphabétisation qui culmine parfois entre 70 et 80 :

> Il existe en Afrique une grave contradiction qui s'acharne à vouloir "émerger" dans une langue d'emprunt, plafond de verre et garde-barrière socio-économique, quand les pays asiatiques dont nous voulons nous faire des émules - y compris ceux qui ont connu la même histoire coloniale que nous -, s'en sont affranchis. Leurs économies n'en sont pas moins florissantes. Il est remarquable cependant que l'Afrique soit le seul continent au monde où l'enfant d'âge scolaire n'a pas la possibilité de commencer son apprentissage dans sa langue. Et les économistes continuent de se méprendre en ignorant le facteur linguistique dans le processus du développement durable, laissant ainsi de côté la

[2] Représentant Permanent du Guyana auprès des Nations Unies

> majorité de la population, analphabète dans la langue d'emprunt, qui est forcée de "patauger" dans l'informel et l'insécurité.
>
> Paulin Djité (0000)

Comment pourrait-on parler d'économie ou de développement si l'on part déjà lésé dans les échanges commerciaux ? Comment parler d'égalités de chances quand on sait que toutes les demandes de compétences ou toutes les offres d'emploi se font dans la langue d'emprunt ? Il est évident que parmi les différents points d'impact où la problématique du développement se trouve tenue de poser des problèmes non strictement économiques, la question des langues est centrale(Pierre Achard,1980 : 419). C'est dire que toute tentative d'émergence d'une nation en dehors du cocon de la langue d'emprunt devient impossible. Par évidence, on perçoit de façon nette, la lutte sans merci à laquelle se livrent les langues coloniales et/ou impériales pour s'imposer au niveau du marché des relations internationales. On prendra donc pour acquit que la conjoncture internationale que disent vivre les pays en voie d'émergence, notamment la Côte d'Ivoire, tient du fait de la tension qui existe entre la dynamique des langues au niveau internationale :

> La première tendance se concrétise sous forme de la concurrence entre les grandes langues impériales (français, anglais, arabe, russe, japonais, chinois...), la seconde sous forme de mise en chantier de langues administratives locales, pour lesquelles une « lutte de pouvoir » est engagée. La « francophonie » relève de la première tendance et est engagée, donc, dans le triple « combat » que cela implique : [a] Solidaire de toute politique de coopération, la langue française apparaîtra nécessairement liée à l'Etat et au commerce, donc comme « outil de développement ». [b] Elle se posera en concurrence avec les autres langues impériales. De même qu'elle a réussi à éliminer l'italien comme langue diplomatique au XVIE siècle, elle se choisit comme ennemi principal l'anglais dans la conjoncture actuelle. [c] Dans la mesure du possible, les tendances à l'apparition ou au « développement » d'une langue locale comme langue administrative seront contrées, sauf si une langue concurrente peut être exclue par ce moyen.
>
> Pierre Achard (1980 :419)

Il est alors clair que, pris sous cet angle, le développement exclut, de facto, les pays africains qui n'ont d'autres langues que celles importées. La langue a donc un impact sur le développement (durable).

1.1. Langue et économie

Pourquoi l'Afrique est si à la traîne économiquement, mais aussi politiquement et culturellement ? La réponse à cette question est nécessairement surprenante. Pour Ozouf Sénamin Amedegnato « c'est à cause de la question des langues, qui n'a jamais été réglée adéquatement, alors qu'elle aurait dû l'être dès les indépendances politiques des pays africains. » Par un scepticisme poli, on se demanderait bien le rapport entre les langues vernaculaires et les questions économiques. Après tout, n'y parle-t-on pas français et anglais, deux langues internationales de développement ? Penser ainsi serait présupposer, tout bonnement, que les langues africaines locales ne peuvent pas se constituer en langue de

développement. Postulat erroné que contredirait radicalement l'histoire même quand on sait que « toutes les langues peuvent servir au développement. Les langues africaines ne sauraient faire exception. En fait, l'exclusion de ces dernières des sphères institutionnelles de la vie constitue l'une des causes majeures du sous-développement du continent. » (Ozouf Sénamin Amedegnato). Selon Ozouf, il existe en Afrique un grave complexe qui porte à croire le développement doit être importé, calqué sur les systèmes occidentaux. Au demeurant, les pays africains s'acharnent à vouloir "émerger" dans une langue d'emprunt, quand les pays asiatiques (Chine, Corée, Japon etc) dont on se fait des émules s'en sont affranchis. Leurs économies n'en sont pas moins florissantes. L'Afrique est toujours demeuré ce seul continent au monde où l'enfant en âge d'être scolarisé n'a pas la possibilité de commencer son apprentissage dans sa langue maternelle, ce seul continent ou pendant que le petit français commence à apprendre les mathématiques, la physique ou la chimie, le petit africain s'égosille à maitriser l'alphabet française empruntée, importée. Et les économistes continuent de se méprendre en ignorant le facteur linguistique dans le processus du développement durable, laissant ainsi de côté la majorité de la population, analphabète dans la langue d'emprunt, qui est forcée de "patauger" dans l'informel et l'insécurité. Des indicateurs sociaux démontrent cependant la bonne santé des pays africains en nous parlant de croissance économique oscillant entre 5,3% du PIB (2012), 5%(2013), 5,8% (2014) et 6%(2015) (cf. *African Economic Outlook,2014*). Mieux, on parlera, en Côte d'Ivoire de croissance à deux chiffres. Comme par miracle, le continent africain aurait vaincu la conjoncture structurelle, les crises, pour se transformer soudainement en un continent "émergent" ?

> On sait, par évidence, que si 6 des 10 économies à plus forte croissance du monde sont en Afrique sub-saharienne, les plus forts taux de chômage et de pauvreté se trouvent dans 17 des pays de la même région, y compris le Nigéria et l'Afrique du Sud, les deux plus grandes économies du continent, avec des taux de chômage de 23,90 % et 25,2 %, l'Angola, la Guinée équatoriale et le Gabon, trois pays dont les économies sont fortement tributaires de l'exportation du pétrole, avec des taux de chômage de 26,0 %, 22,3 % et 21,0 %, respectivement. Si 31,3 % de la population sud-africaine vit en dessous du seuil de pauvreté, pas moins de 63 % de Nigérians vivent en dessous du seuil de pauvreté. Il en est de même pour 36 % de la population de l'Angola. Bien que classé 59ème en termes de PIB par habitant, le Gabon n'est que 136ème sur 187 pays du monde, en termes d'indice de développement humain, avec un score de 0,554 en 2013. Au moins 4 de ces 17 pays - Djibouti, le Mozambique, la Namibie et le Zimbabwe - ont des taux de chômage supérieurs à 50%.
>
> African Economic outloook (2014)

Sans oublier la Cote d'Ivoire, ce géant au pied d'argile, où le taux de chômage culmine à environ 60%, pourtant promise émergente à l'horizon 2020. Conséquemment, comme on le perçoit d'emblée, la croissance économique en Afrique ne se traduit pas par l'amélioration des conditions de vie des populations dont le quotidien et la réalité ont pour nom : pauvreté, chômage, inégalité et injustice sociale. Les soi-disant puissances économiques de l'Afrique ne sont en réalité que des "tigres" aux griffes fragiles. Alors, de quelle économie parlons-

nous ? S'agit-il de ce système extraverti, avec peu ou pas du tout d'activités de fabrication, une production sans valeur ajoutée, cette économie de troc du Moyen Age qui ne repose que sur des matières premières que l'on produit à profusion, mais dont on ne sait que faire, à part les vendre ? Pourquoi se lancer dans la culture du cacao quand l'on ne peut inonder le reste du monde de chocolat ? Pourquoi cultiver du coton et le vendre à vil prix pour acheter du wax hollandais à prix d'or ? Pourquoi l'histoire de la croissance économique en Afrique rime-t-elle avec pauvreté, chômage, mauvaise gouvernance et corruption ?

1.2. langue et éducation.

Il est assez logique de commencer par l'apprentissage de la langue et de la langue maternelle. Les premières étapes de la socialisation de l'enfant s'effectuent par l'expression corporelle et par le truchement de la langue maternelle, mais comme la langue maternelle peut être assez éloignée de la langue que l'enfant apprendra par la suite, en particulier à l'école, l'articulation entre la langue maternelle, ou la langue parlée dans la famille, et la langue de l'école est un point sensible de l'évolution de l'enfant, et cela dans une très grande variété de contextes. Pour l'enfant français scolarisé dans sa langue maternelle, les connaissances nouvelles et les mots pour les dire se présentent ensemble, et sont acquis ensemble ; pour l'enfant africain scolarisé en français, il faudra assimiler une langue étrangère qui traite trop souvent d'objets absents de son univers (comment expliquer à un enfant de brousse ce qu'est un palier dans un immeuble de banlieue ? Pour l'enfant africain scolarisé dans une langue africaine, faudrait-il « équiper » sa langue avant d'équiper son pays? (Diagne,1975) Il est très important de faire apparaître cette variété, car la question ici soulevée n'est pas une question nouvelle, elle traverse les siècles et les sociétés. La dimension individuelle est forte, mais la dimension sociale l'est tout autant. En effet la langue va jouer un rôle important dans la cohésion sociale, mais aussi du point de vue de la capacité de la société à évoluer et dans la rapidité des changements qu'une société en mouvement est capable d'assumer. La langue est un facteur déterminant de la compréhension et de la circulation des idées, des images et des informations. Sans la langue, l'échange ne se fait pas ou bien il est beaucoup plus lent. Lutter par exemple contre une épidémie sans le langage est problématique. Sans le langage, il serait inconcevable de lutter et réagir contre des catastrophes. Car quand on dit langage, il s'agit de la compréhension et tout ce qui est porté par le langage. On n'est réactif que si l'on comprend ce qui se passe. Ce qu'il faut comprendre est que la question des langues est essentielle. Les langues entrent en jeu dans tous les processus économiques, sociaux et culturels qui sont à la base du développement. La culture, l'éducation et la santé sont des facteurs de développement majeurs dont l'accumulation du capital est plus une conséquence qu'une cause et, où que l'on se place dans le monde, on peut en faire le constat, le rôle de la langue est omniprésent. C'est pourquoi, « Il faut autant que possible maintenir et développer les langues qui ont servi ou peuvent servir encore de liens sociaux entre communautés (…), mais aussi protéger les langues minoritaires, reconnaitre leur identité et leur représentativité, sans céder aux tendances nationalistes rétrogrades qui souvent se nourrissent d'elles. » (Pierre Fiala, 1993). La langue a aussi une dimension sociale (arabe littéraire et arabes locaux…), familiale (langue locale ou maternelle, langue d'un pays d'accueil). Parfois, la domination linguistique

se fait sentir dans les familles et les communautés à travers l'abandon volontaire d'une langue dont les pouvoirs estiment qu'elle n'assurera pas l'avenir de sa population ; la langue paraît condamnée, ce qui est certain si les pouvoirs n'ont pas une politique de maintien énergique. Or les pouvoirs politiques cherchent avant tout à consolider leur autorité à travers l'hégémonie d'une langue officielle. Pourtant, chaque langue nous apporte des informations sur une manière d'agir de la pensée humaine. La langue est alors un objet du politique, un enjeu de domination, d'acculturation. Il faut donc une langue qui transmette les connaissances scientifiques acquises. À un autre niveau d'ambition, il faudra une langue qui permette de faire connaître les résultats originaux, qui permette la communication avec les chercheurs des autres pays :

> La communication scientifique exclut la polysémie, qui est au contraire l'un des ressorts de la poésie. Paul VALÉRY (1952) a, une fois de plus, une conscience immédiatement claire du problème, lorsqu'il oppose la prose à la poésie : «la poésie n'a pas le moins du monde pour objet de communiquer à quelqu'un quelque notion déterminée - à quoi la prose doit suffire »; la prose doit nous rendre ((maîtres du point central qui commande la multiplicité des expressions possibles d'une idée acquise », alors que, dans la poésie, le choix et l'assemblage des mots sont intangibles, et laissent le message à l'interprétation de chacun. La capacité à construire des expressions porteuses d'un sens dépourvu d'ambiguïté - et pour traiter de phénomènes qui ne sont pas observables par tout un chacun, ou sans effort - est assurément signe de vitalité des langues. Toutes ne donnent pas de tels signes, et nous allons voir, à grands traits, pourquoi. Éliminer l'ambiguïté permet de cerner le sujet, d'instaurer la discussion sur le fond des choses, et n'a donc d'intérêt que dans un contexte d'évaluation critique et de validation des propositions. La capacité à créer des vocabulaires, et spécialement des vocabulaires spécialisés, éventuellement sacrés, est commune.
>
> DIAGNE (1971 : 15)

Fort est cependant de constater que la langue est souvent utilisée comme obstacle à la transmission du savoir, source de domination et d'asservissement : tout le contraire de ce dont nous avons besoin ici.

2. De la culture et du développement.

> Nous n'avons que de l'admiration pour ceux qui se consacrent à décrire les cultures qu'il nous est encore donné d'observer ; nous estimons que ce travail est nécessaire, non pas tant parce qu'il convient de conserver des traces durables de ce patrimoine de l'humanité. mais surtout parce que la connaissance de ces cultures est le seul moyen efficace d'intervenir auprès des populations concernées dans le but de favoriser la croissance de leur niveau de vie, puis leur progrès économique, tâche dont on a déjà dit qu'elle est pour nous la véritable priorité et la véritable urgence de l'heure. Cette tâche suppose donc que l'on hâte le bouleversement culturel dont il vient d'être question : là interviennent les langues, et ce qu'elles traduisent.
>
> Brunet (1991 : 320)

On se rend à l'évidence, avec Brunet, que le développement (durable) ne saurait être une vérité si et seulement si les langues et les cultures sont mises à contribution. Comme pour dire que tout progrès ou tout développement en dehors des langues et de la culture originelle serait aussi ridicule que tout humain qui essayerait de se débarrasser de sa culture. Sylvain Bemba ne le dit pas autrement quand il clame que tout africain qui essaie de se départir de sa culture peut être assimilé à un molosse qui essaie de se débarrasser de ses puces. Au demeurant, c'est dire que l'on ne peut faire table rase sur la culture et la langue dans le processus de construction d'une nation forte, de façon durable, le faire serait manquer de réalisme et confiner la majorité dans un mutisme cérébral et légitimer l'exclusion et par de-là faire la promotion à la pauvreté et de l'injustice. Or l'un des objectifs des ODD à l'horizon 2030 est, à n'en point douter la réduction des inégalités à l'intérieur des pays et entre les pays. Comment cela pourrait être une réalité si les langues et les cultures des populations sont laissées pour compte, alors qu'on sait que la langue, en tant que fait social, est un puissant facteur de communication et de rapprochement. Elles (langue et culture) sont comprises comme un système de représentations spécifiques inhérentes à l'existence. Que la culture, dans ses réalisations immensément variées, contienne les conditions nécessaires à la croissance, au développement et au progrès est évidemment vrai ; […] Pour cette raison, il n'y a jamais eu, dans l'histoire de l'humanité, et il n'y aura pas dans cette région du monde à laquelle nous pensons, de croissance économique, a -fortiori de développement, sans bouleversement culturel (Joseph Brunet, 1991).

Si la croissance, puis le développement (durable) sont la priorité absolue et la seule urgence dans ce millénaire à l'horizon 2030, alors les connaissances traditionnelles (et les comportements qui en découlent) doivent être mises en compétition avec celles (et ceux) qui viennent d'autres parties du monde (que ce soit au niveau de la médecine, de politique, etc), et on s'attachera à sélectionner les plus efficaces (Brunet 1991). Loin de vouloir prétendre que cette sélection sera aisée, vu la hiérarchisation des cultures. Il va de soi, au regard de l'objectif visé et de l'urgence, que les comportements qui constituent des obstacles au développement doivent être neutralisés, voire combattus. Les représentations qui les fondent, si elles sont erronées, doivent être clairement reconnues comme telles ; elles ne peuvent même pas être utilisées dans le dessein de favoriser la communication du message, parce qu'elles continueront immanquablement à véhiculer des notions et des connotations étrangères à ce nouvel esprit auquel il faut se convertir, et incompatibles avec lui.

L'application des connaissances scientifiques acquises exige soit une organisation sociale contraignante (qui permette par exemple de faire respecter des consignes strictes par des masses de paysans considérés comme simples bêtes de somme - n'entend-on pas parler, dans beaucoup de pays d'Afrique, de «nos braves populations rurales », de «nos pacifiques paysans », etc. -, comme on a fait par exemple presque partout dans les projets rizicoles sur ce continent), soit que l'on utilise une forme de communication scientifique qui mobilise et développe les capacités intellectuelles, le sens de l'observation. etc., des mêmes paysans. Cette dernière voie est difficile; socialement et intellectuellement, elle n'est pas à la portée de tous ces fonctionnaires qu'on a trop vite baptisés agents de développement. Alors qu'ils vivent du sous-développement et qu'ils estiment déchoir s'ils restent au contact de leur milieu d'origine ; en outre, cette voie suppose un travail détaillé sur les représentations

disponibles dans la tradition, une attitude courageuse d'identification des représentations qui constituent un obstacle à la croissance, et de lutte contre ces dernières (un seul exemple : celles qui associent les semis à la première pluie, sans considération aucune de la date à laquelle cette pluie est tombée, de la hauteur de la précipitation, etc.).

> Le cas des métiers de la santé est encore plus complexe, notamment dans le système de santé qu'on dit (et qu'on voudrait) moderne. Là se confrontent en effet inévitablement des locuteurs qui, même s'ils utilisent le même idiome de communication (ce qui n'est pas toujours le cas), ne parlent pas «la même langue». Le malade exprime à la fois une souffrance, des symptômes qu'il ressent ou pense devoir exprimer, des symptômes qu'il exprime pour évoquer ceux qu'il ressent mais doit cacher; il peut suggérer une étiologie, ou la croire établie sans pouvoir ou sans vouloir la dire ; il peut demander un traitement sans accepter de dévoiler quoi que ce soit d'autre, et le demander éventuellement pour des raisons tout autres que celles pour lesquelles l'infirmier ou le médecin le prescrirait. Quant à l'infirmier et au médecin, ils sont inévitablement partagés entre les conceptions acquises au cours de leur formation, qui sont elles-mêmes plus ou moins fidèles aux connaissances scientifiques à proprement parler (qualité de la transmission par l'enseignement, qualité du contrôle des connaissances) et les conceptions héritées de leurs cultures d'origine. Ces conceptions ne sont jamais complètement absentes de leurs esprits.
>
> En outre, pour se faire comprendre, le malade utilise la langue et les notions qui sont à sa disposition; si l'infirmier et le médecin n'appartiennent pas à la même ethnie, ils ne parleront sans doute pas la langue du malade, ou bien ils l'utiliseront comme une langue étrangère, et leur culture d'origine ne leur donnera pas, en règle générale, toutes les clés de la compréhension des notions employées par le malade. Pour ces raisons, la communication entre le médecin ou l'infirmier d'un côté, le malade de l'autre, se limite à ce que chacun est capable de percevoir à travers un véritable brouillard lexical, sémiologique et sémantique.
>
> L'exercice de la médecine contribue au développement tel que nous l'entendons, dans la mesure - et seulement dans la mesure - où il transmet non pas des recettes, non pas une nouvelle magie, non pas des pratiques dont l'efficacité serait perçue comme tout aussi indémontrable que celle des traditions les plus obscures, mais bel et bien une discipline de la pensée et de l'action, cette discipline qui a été rendue possible par l'écriture (HAGÈGE, 1986 : 95, 183-192; HARFUS,1989 :104).

Conclusion

Malgré plus de cinquante ans sans statut, les langues africaines ont témoigné d'une vitalité remarquable. On peut imaginer ce qu'il en serait si ces langues venaient à être officialisées, comme il se doit, dans le cadre de politiques linguistiques réellement écologiques, c'est-à-dire bénéfiques au plus grand nombre et non pas seulement à une poignée de privilégiés. Dans le très court espace que permet ce texte, ont été suggérées, très grossièrement il faut l'admettre, quelques pistes, quelques actions concrètes susceptibles de valoriser les langues et cultures des États sub-sahariens. Toutefois, il ne s'agit pas de réinventer la roue. Le monde est rempli d'exemples où la valorisation du patrimoine local s'est faite avec succès et dont on peut s'inspirer. Il s'agit plutôt d'inviter les États sub-sahariens à se mettre au diapason du reste du monde. Pour cela, il conviendrait de renoncer à la tentation du traitement particulier pour l'Afrique (que préconise l'idéologie développementaliste des experts et autres amis de l'Afrique et des Africains). Le développement responsable n'est pas dans la complaisance, mais plutôt dans la rigueur et le courage de prendre des décisions honorables. Pour être des acteurs au même titre que les autres, il est impératif que les Africains construisent comme sujets un discours sur l'Afrique,

au lieu d'être constamment l'objet dans les discours d'autrui. Il n'y a rien d'exceptionnel à être constamment l'exception en matière de droits humains fondamentaux.

Références bibliographiques

Achard P. (1982). En finir avec la francophonie, Tiers-Monde, tome 23, sociologie du développement : 419-422.

Brunet-Jailly. (1991). La contribution des langues au développement, *Cahier des sciences humaines*, 23.

Fiala P. (1993). Claude Hagège, le souffle de la langue. Voies et destins des parles d'Europe, Mots, 34 : 115-116

Ozouf, S. A. (2013). Les langues africaines, clés du développement des Etats sub-sahariens, in Le français et les langues partenaires : convivialité et compétitivité University of Calgary, Canada, 331-346

USAGE DES LANGUES IVOIRIENNES DANS LES CLASSES DU PRIMAIRE EN ZONE RURALE IVOIRIENNE : QUEL IMPACT SUR L'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS ?

Mariette Balla AOULE
Université Félix Houphouët- Boigny
balamarietaoule@gmail.com

Résumé : Le présent article rend compte de l'impact des langues locales au niveau de l'apprentissage scolaire en milieu rural. En zone rurale, les apprenants font leurs premiers pas à l'école avec le français comme unique langue d'enseignement. Cette situation est à la base des taux d'échecs scolaires constatés dans le pays dont le pic se fait sentir beaucoup dans les campagnes. L'observation de classe et la théorie de la sociolinguistique rurale ont permis de montrer que le recours aux langues locales constituerait un atout primordial à l'apprentissage scolaire.

Mots-clés : Usage, langues ivoiriennes, classe du primaire, zone rurale, apprentissage.

USE OF IVORIAN LANGUAGES IN PRIMARY SCHOOL CLASSES IN RURAL AREAS OF COTE D'IVOIRE: WHAT IMPACT ON THE LEARNING OF FRENCH?

Abstract: This article reports on the impact of local languages on school learning in rural areas. In rural areas, learners take their first steps in school with French as the only language of instruction. This situation is at the root of the failure rates observed in the country, the peak of which is felt in the countryside. Classroom observation and the theory of rural sociolinguistics have shown that the use of local languages would be an essential asset to school learning.

Keywords: Usage, Ivorian languages, primary school class, rural area, learning

Introduction

L'usage exclusif du français dans l'enseignement en Côte d'Ivoire est à l'origine des récurrents taux élevés d'échecs scolaires enregistrés dans le pays depuis plusieurs décennies. Si ce constat est attesté au niveau national, il est plus accentué en milieu rural. En effet, la situation sociolinguistique dans ce milieu n'est pas favorable au seul recours du français à l'école. Cette langue est étrangère au vécu quotidien des populations. Ce n'est qu'une fois à l'école que la majorité des enfants la découvrent. Inversement, les langues ivoiriennes, qui elles, occupent les habitudes linguistiques de ces enfants, ne sont pas admises dans le domaine de l'enseignement. Pourtant, c'est totalement imprégné de ces langues, que les élèves débutent une scolarisation dans laquelle ils sont contraints de se passer de leurs langues maternelles pour se former en français. Une situation qui n'est pas de nature à leur faciliter la tâche et à leur simplifier l'assimilation des cours. De ce fait, cela conduit bon nombre d'élèves ainsi que quelques enseignants à enfreindre les exigences éducatives et à se servir des langues ivoiriennes en classe. Dès lors, cette situation n'est pas sans conséquence sur l'apprentissage du français. De ce point de vue, en quoi l'usage des langues ivoiriennes dans les classes du primaire en zone rurale influence-t-il l'apprentissage du français ? Qu'est ce qui explique l'utilisation de ces langues aux apprentissages scolaires ? Le recours à ces langues en classe a-t-il des répercussions sur l'apprentissage du français ? Avant de répondre à ces questions, nous déduisons que l'influence des langues

maternelles sur le français débouche de la prédominance de celles-ci en zone rurale ivoirienne. De plus, la difficulté des élèves à se départir de ces langues et à s'initier exclusivement en français pourrait justifier leur utilisation récurrente de celles-ci en classe. Ce qui a pour effet de dénaturer leur pratique du français. Dès lors, pour avoir des réponses plus claires, il s'agira tout d'abord de se pencher sur les fondements théoriques et contextuels de l'étude. Par la suite, il sera question de démontrer l'influence des langues ivoiriennes sur l'apprentissage du français en zone rurale avant d'aboutir aux résultats de la recherche.

1. Fondements théoriques et contextuels de l'étude

Cette étude prend appui sur la sociolinguistique rurale. Celle-ci s'intéresse aux faits socio-langagiers qui ont lieu sur l'espace rural et qui conditionnent les habitudes linguistiques des populations qui y résident. Auzanneau (1999 :24) citant Fishman (1965) note à ce sujet que : « […] les choix linguistiques des locuteurs sont régis par un ensemble de normes sociales et se font en fonction de domaines, c'est-à-dire de contextes institutionnels de la société, où les locuteurs entrent en relation ». A ce titre, l'étude des usages langagiers des individus induit une analyse de la dynamique linguistique du cadre dans lequel ils se produisent. Blanchet (2020 :317) fait savoir que les espaces ruraux sont des lieux de référence pour les langues régionales. La prédominance de ces langues résulte en partie du sous-développement et de l'enclavement de ces aires géographiques, ce qui ne favorise pas une urbanisation des parlers. En outre, le faible niveau d'instruction des populations en zone rurale et le désir pour celles-ci de préserver la tradition est propice à une utilisation régulière des langues locales. Comme le souligne Kouadio (1997 : 02), les langues ivoiriennes assurent la communication dans les villages et servent de canaux par lesquels se perpétuent la culture du terroir. De ce fait, elles sont fréquemment utilisées dans les ménages ainsi que dans l'entourage social. En tant que symboles des valeurs culturelles et identitaires, ces langues sont transmises par les parents à leurs enfants depuis leur bas-âge. C'est ce qui fait dire à Techti (2018 : 02) que le milieu rural est culturellement dominé par l'usage des langues locales. C'est donc dans cet environnement que grandissent les enfants et c'est ce qui explique pourquoi ceux-ci sont attachés à leurs langues maternelles. Ce qui n'est pas le cas pour le français. En effet, celui-ci est étranger à leur système linguistique alors qu'il est utilisé comme unique médium de l'enseignement. Pitroipa (2008 :277) révèle à ce propos que bon nombre d'enfants viennent à l'école sans connaitre un seul mot en français. Dans un tel contexte, l'apprentissage de cette langue peut relever d'un défi pour ceux-ci. Ouattara (2020 :82) semble plus explicite sur le sujet quand il rapporte que : « *L'environnant de vie des élèves en zone rurale ivoirienne, marqué par la présence des langues maternelles, contraste avec l'environnement scolaire où seul l'usage exclusif du français est recommandé* ». Dans un tel contexte, il sera difficile pour ces élèves de s'épanouir aux cours. De plus, il ne sera pas aisé pour ceux-ci de faire fi de leurs langues maternelles en classe. En conséquence, celles-ci pourraient agir sur leur apprentissage du français.

2. L'influence des langues ivoiriennes sur l'apprentissage du français en zone rurale ivoirienne

Le contexte sociolinguistique en zone rurale ivoirienne est caractérisé par une prédominance des langues ivoiriennes. Ces langues occupent le vécu quotidien des populations. C'est ce qui explique, comme le stipule Pitroipa (2008 :273), que les élèves ont

un fort vécu dans leur langue maternelle. Toutefois, malgré leur dynamisme dans cette zone, ces langues ne sont pas autorisées dans l'enseignement. C'est également ce que révèle Aboa (2012 :74) qui souligne que bien que les langues locales soient généralisées dans les milieux ruraux, elles n'ont aucune place dans l'enseignement. En revanche, le français, seule langue admise dans ce domaine, n'est quasiment jamais utilisé dans les échanges quotidiens des élèves. De plus, la pratique de celui-ci, dans la plupart des cas, se limite uniquement dans le cadre scolaire, ce qui induit que son usage nécessite un apprentissage contrairement aux langues maternelles. Pitroipa (2008 : 139) écrit à ce sujet que le français est appris à l'école alors que les langues maternelles sont acquises dès le bas-âge, au contact des parents, de la famille et de l'entourage. En tant que langues premières de ces élèves, il est clair que ceux-ci parviennent difficilement à les omettre de leurs discours pendant leur instruction en français. Cela, d'autant plus que, comme le révèle Kouassi (2018), certains élèves en milieu rural sont incapables de produire des énoncés complets en français. Dans une telle situation, il est évident que ceux-ci répètent dans leur langue maternelle les mots qu'ils ont du mal à prononcer en français, même si cela entache leur utilisation de ce dernier. C'est ce qui justifie l'affirmation de Ouattara (2020 : 82) selon laquelle, les difficultés d'apprentissage du français par les écoliers ivoiriens se traduisent par une influence de leurs langues maternelles sur cette langue.

Le dynamisme dont font preuve les langues ivoiriennes en zone rurale ivoirienne a des répercussions sur l'enseignement-apprentissage du français. Ces langues sont constamment utilisées au cours des échanges scolaires. Cela se perçoit dans les discours des différents acteurs de la classe. Ces discours sont émaillés de procédés qui ne proviennent pas du français standard mais plutôt de la forme locale de celui-ci. Kouassi et al (2020 :101) écrivent à ce propos qu' « on relève une résistance tacite des langues locales au regard des caractéristiques de la norme endogène du français ». Pour ces auteurs, cette dernière se distingue du français central. Ce changement, ajoutent-ils : « (…) est ressenti au niveau de son système phonologique, de son lexique, de sa syntaxe et même de son fonctionnement (…), sa forme écrite tout comme sa forme parlée restent très marquées par le terroir (…) » (Kouassi et al, 2020 : 107-108). Les procédés linguistiques que contiennent les formes locales du français utilisées par les enseignants et par les élèves en classe proviennent du système linguistique des langues locales. Kouassi et al (2020 : 109) précisent que cette forme de français est tributaire de la morphosyntaxe, des modes d'énonciation et de conceptualisation dans les langues ivoiriennes. Aboa (2015 :57) soutient à ce titre que cette forme du français ivoirien est la preuve d'une certaine vitalité des langues locales, qui, mises provisoirement en situation de faiblesse par le français, ressurgissent avec force pour y laisser leurs marques.

La prédominance du français sur les langues ivoiriennes n'a pas empêché celui-ci d'être marqué par ces dernières. Du même point de vue, Kouassi et al (2020) notent que la minorisation des langues locales n'a pas préservé le français des influences extérieures. Cette langue se retrouve au contraire, transmuée par un système linguistique qui est censé être minorisé. Cela amène Boutin (2003 : 34) à dénommer cette forme locale du français de norme systémique endogène qui diffère de la norme prescriptive du français de France. Kouassi et al (2020 : 115) rappellent à ce sujet que : « les transformations qu'on pourrait qualifier d'influences qui s'effectuent de la langue source vers la langue cible sont la preuve tangible que les langues locales ne peuvent être traitées d'inaptes, mais plutôt de langues partenaires au regard de leur importance dans le processus de transformation du français ». Ces transformations opérées dans le français sont la preuve incontestable de l'influence des

langues maternelles sur celui-ci. Cette situation ne favorise pas toujours un usage correct et un apprentissage aisé du français. Il est clair au regard de cette réalité, que l'enseignement du français en zone rurale ivoirienne ne pourrait s'empêcher de subir les effets des langues locales étant donné que celles-ci témoignent d'un dynamisme sur ce territoire.

3. Méthodologie

Deux techniques d'enquête ont été utilisées au cours de ce travail. Il s'agit de l'administration de questionnaires à 33 enseignants issus de tous les niveaux d'étude du cycle de l'enseignement primaire et de l'enquête par observation. Celle-ci s'est conduite dans 10 classes de CP1 et de CP2 et a vu la participation de 618 élèves. Les enquêtes ont été effectuées dans 06 écoles primaires situées en zone rurale ivoirienne. Il s'agit des EPP Bougbo et Pass dans la sous-préfecture de Dabou, Dolé et Klotou dans la sous-préfecture de Grand-Béréby ainsi que Tioro et Katia dans la sous-préfecture de Tioroniaradougou. L'observation de classe a permis d'assister de façon physique aux échanges en classe. A ce titre, elle s'est déroulée au cours de français, précisément à celui de l'expression orale. C'est cette discipline scolaire qui permet aux élèves d'apprendre à s'exprimer et à interagir verbalement en français. De ce fait, les données orales ont été recueillies à l'aide d'une grille d'observation et d'un dictaphone numérique. Elles ont ainsi fait l'objet d'un tri et les plus pertinentes ont été sélectionnées, transcrites, saisies et constituent le corpus de ce travail. Par ailleurs, l'enquête axée sur une méthode qualitative et quantitative, débouche sur les résultats suivants.

4. Les résultats de l'étude

Les résultats de l'étude s'articuleront tout d'abord autour des avis des enseignants sur l'usage des langues ivoiriennes en classe ainsi que leurs répercussions sur l'apprentissage du français. Par la suite, il s'agira de décrire les productions orales des enquêtés en situation d'enseignement-apprentissage du français.

4.1 Opinions des enseignants concernant l'usage des langues ivoiriennes en classe ainsi que leur influence sur l'apprentissage du français

Invités à répondre à la question « Vos élèves s'expriment-ils parfois en langue ivoirienne en classe ? », 94% des enseignants ont répondu par l'affirmative. On retient que la majorité des enseignants atteste de l'usage effectif des langues ivoiriennes par les élèves en classe. Pour eux, cela est dû au contexte sociolinguistique auquel sont issus ces élèves et qui les prédisposent à user, de façon récurrente, de ces langues même dans le cadre scolaire où leur usage est interdit. Par ailleurs, à la question « Pendant vos échanges en classe avec vos élèves, utilisez-vous quelquefois une langue ivoirienne ou le français de Côte d'Ivoire ? », 51,6% des enseignants affirment avoir recours aux langues ivoiriennes en classe. Selon l'avis de ces derniers, l'utilisation de ces langues répond au besoin de pallier aux difficultés des élèves à s'imprégner des cours lorsque ceux-ci sont transmis uniquement en français. Toutefois, certains enseignants font remarquer que l'utilisation régulière des langues ivoiriennes en classe n'est pas propice à un apprentissage aisé du français. A ce titre, en se prononçant sur la question « Pensez-vous que la langue maternelle de vos élèves perturbe l'apprentissage du français ? Si oui, comment ? », 75, 8% des enseignants répondent par l'affirmative. Selon ces enseignants, l'usage fréquent des langues ivoiriennes dégrade l'apprentissage du français dans la mesure où le contact de ces langues et du

français occasionne des phénomènes linguistiques tels que des interférences linguistiques, des irrégularités de tous ordres, qui dénaturent la langue française. Contrairement à eux, 21, 2% des enseignants pensent que l'usage des langues maternelles est indispensable parce qu'il facilite une meilleure assimilation des cours. En somme, on retient que les langues ivoiriennes sont effectivement utilisées aux apprentissages scolaires. Pour un bon nombre d'enseignants, les élèves ne parviennent pas à se passer de ces langues et s'en servent régulièrement en classe. Toutefois, l'influence de celles-ci sur l'apprentissage du français est perçue différemment par ces enseignants. Pendant que certains enseignants soutiennent que les irrégularités observées dans les productions orales des élèves proviennent de l'influence des langues ivoiriennes sur le français, d'autres enseignants en revanche, trouvent que le recours à ces langues est indispensable pour faire face aux obstacles occasionnés par l'usage exclusif du français.

4.2 Description des productions orales des enquêtés en situation d'enseignement-apprentissage du français

Le contenu des séquences suivantes est révélateur de l'usage des langues ivoiriennes en situation d'enseignement-apprentissage du français.

Séquence 1
E1 : Zana a quelle maladie ?
A1 : (Les élèves ne réagissent pas)
E2 : Quand on ne se lave pas, on a quoi ?
A2 : On sent mauvais
E3 : Bien ! Et qu'est ce qui apparait sur le corps ?
A3 : [**ɲám̰àŋám̰à**] (Saleté en malinké)
E4 : Oui c'est la saleté mais comment on appelle ce qui apparait sur le corps ?
A4 : (Les élèves ne réagissent pas)
E5 : Quand je parlais là, vous n'avez pas bien écouté ? On doit tout vous dire en dioula quoi ! Oui Founigué explique-leur ils vont comprendre.
A5 : [Zana **mákɛ́nɛ̀ átékɔ̄ á ká gálì sɔ́rɔ́**] (Zana est malade, il ne se douche pas, il a contracté la gale (en malinké))
E6 : Vous avez compris maintenant ? Donc dites-moi de quoi souffre Zana ?
A6 : **ø gali**

Dans cette séquence, l'usage des langues ivoiriennes par les élèves se perçoit dans les énoncés A3 et A5. La difficulté des élèves à assimiler le français apparait à travers leur manque de réaction face aux questions que leur pose l'enseignant. Cette situation amène ce dernier à désigner un élève afin que celui-ci traduise la question à ses condisciples en langue maternelle.

Séquence 2
E1 : Que font ces enfants sur l'image ?
A1 : (Les élèves ne réagissent pas)
E2 : Les enfants là, ils font quoi ?
A2 : Ils s'amisent
E3 : Bien ! Et combien sont-ils ?
A3 : (Les élèves ne réagissent pas)
E4 : Combien là encore, vous ne connaissez pas ? Ils sont [**jâm, jôní, jâr**] (un, deux, quatre (en adioukrou) ?)

A4 : **[já̰hàr]** (trois (03) en adioukrou)
E5 : On dit trois (03) en français, répétez ! Maintenant comment ils s'appellent ?
A5 : jé s'appelle Mel
E6 : Nooon ! Pas toi, les enfants là, ils s'appellent comment ? On a dit leurs noms la dernière fois, vous avez oublié ? [**é twéjà ékā̰gbɛ́blé lɛ̄lābɛ́mà̰ ɛ́lɛ́cénà**] (Le nom des enfants qui jouent dans le livre)
A6 : Han-han ! Rita, Zana, Kati

Dans cette séquence, la difficulté des élèves à saisir le français et à répondre aux questions, conduit l'enseignant à user de leurs langues maternelles pour faciliter l'assimilation du cours. C'est ce qu'attestent les énoncés E4 et E6. L'analyse des différentes séquences permet de rendre compte de l'usage effectif des langues ivoiriennes aux apprentissages scolaires. Le contact de ces langues et du français produit des phénomènes linguistiques tels que les alternances codiques (séquence 2 : E4 et E6) et des interférences linguistiques (séquence 1 : A6 ; séquence 2 : A2). En outre, cette situation entache la pratique du français qui se trouve marquée par des procédés issus de la norme endogène du français, comme le témoignent les énoncés A2 et A6 dans la séquence 1 et A2, A5, E6, A6 dans la séquence 2.

4.3 Quelques expressions des élèves marquées par des interférences linguistiques

« *Mo**an** missié* » (Moi monsieur)
« ***O**cole* » (Ecole)
« ***Ki**lotte* » (Culotte)
« ***Mam**man* » (Maman)
« *Bon**z**our* » (Bonjour)
« ***Yé*** » (Je)
« *Voi**ch**i* » (Voici)
« ***Man*** » (Ma)
« *Ils **sé** sal**i**ent* » (Ils se saluent)
« ***Zé** m'**am**ppelle* » (Je m'appelle)
« ***Ch**'est* » (C'est)
« *Ils s'am**i**sent* » (Ils s'amusent)
« ***Z**eu* » (Jeu)
« ***Ran**contez-moi* » (Racontez-moi)
« *Epon**z**e* » (Eponge)
« ***Di** l'eau* » (De l'eau)
« ***Ch**avon* » (Savon)
« ***I**ne* » (Une)
« *Bro**ch**er* » (Brosser)
« *On éti**d**u**e*** » (On étudie)
« *Vilo* » (Vélo)
« *Micani**ch**ien* » (Mécanicien)
« ***Fé*** » (Feu)
« *ça br**i**le* » (ça brûle)
« *C'est dang**é**ré* » (C'est dangereux)
« *Man**c**ette* » (Machette)
« *Auber**z**ine* » (Aubergine)

« ***Tou**mate* » (Tomate)
« ***Z**ouer* » (Jouer)
« ***Bi**t* » (But)

Ces interférences linguistiques s'expliquent par le fait que certains sons en français sont plus difficiles à acquérir chez les élèves. De plus, l'influence des langues maternelles dont bon nombre sont des langues à tons fait que des sons sont plus faciles à produire par les élèves pendant que d'autres sons paraissent plus difficiles à prononcer. Les variations opérées par les élèves au niveau du français sont dues au contact de celui-ci avec les langues ivoiriennes.

Conclusion

Le contexte sociolinguistique en zone rurale ivoirienne favorise un usage des langues ivoiriennes aux apprentissages scolaires. Le contact de ces langues et du français produit des phénomènes linguistiques tels que des alternances codiques et des interférences linguistiques qui dénaturent la langue française. Dans un tel contexte, l'usage des langues ivoiriennes en classe a des répercussions négatives sur l'apprentissage du français. Toutefois, face aux blocages d'apprentissage et aux difficultés d'assimilation des leçons occasionnés par l'usage exclusif du français, le recours à ces langues s'avère indispensable pour progresser dans le programme scolaire. A ce niveau, elles contribuent à simplifier l'apprentissage du français. Ce qui revient à s'interroger sur la nécessité d'inclure les langues ivoiriennes dans l'enseignement en zone rurale. A cette fin, elles pourraient servir d'appui pour un apprentissage plus aisé du français.

Références bibliographiques

Aboa. A. A. L. (2012). Le français en contexte urbain en Côte d'Ivoire, *Revue Electronique Internationale de Sciences du langage, Sudlangues*, n°18, Dakar.

Aboa, A. A. L. (2015). La dynamique du français en milieu urbain », *Le français en Afrique*, Réseau des observatoires du Français contemporain en Afrique, n°29, Institut de Linguistique française – CNRS UMR 7320- NICE, éditée par Akissi Béatrice Boutin et Kouadio N'Guessan suite au colloque « Les métropoles francophones en temps de globalisation » co – organisé par Françoise Gadet (U. Paris Ouest & MoDyCo), Jérémie Kouadio N'Guessan (U. Abidjan) et Hélène Blondeau (U. de Floride), les 5-7 juin 2014 à Nanterre (France).

Auzanneau. M. (1999). La parole vive du Poitou : une étude sociolinguistique en milieu rural, *l'Harmattan 5-7*, rue de l'Ecole-Polytechnique F-75005, Paris.

Blanchet. P. (2020). Les relations urbain-rural d'un point de vue sociolinguistique et ce que révèle la question des langues minoritaires », in *A. Mabrour et coll. (Dir.), La ville et l'urbain : visions nouvelles et regards croisés*, Publication de la faculté LSH de l'université d'El Jadida (Maroc).

Boutin. A. B. (2003). La norme endogène du français de Côte d'Ivoire, *Sudlangues* n°3, Dakar.

Kouadio. N. J. (1997). La situation linguistique de la Côte d'Ivoire », in *Diagonales* n°26.

Kouassi. K. S ; Kamagate. O. B. (2020). Le français de Côte d'Ivoire : entre hégémonie et appropriation, *Akoféna*, (2)002, https://www.revue-akofena.com/n002_vol-2/

Ouattara. A. (2020). Enseignement/apprentissage des savoirs au primaire en milieu rural : difficultés des élèves et enseignants », *Revue Akoféna n°001*. https://www.revue-akofena.com/akofena-n001/

Pitroipa. B. Y. (2008). Apprentissage, appropriation et utilisation du français et des langues nationales par les jeunes lettrés du Burkina Faso : le cas des élèves-maîtres. Thèse de doctorat, Université de Poitiers, Paris.

Techti. B. L. H. (2018). Médiation linguistique et dynamique interculturelle de l'enseignement- apprentissage du français au primaire en milieu rural ivoirien, *Recherches en didactique des langues et des cultures*, Les cahiers de l'Acedle 15-2, Quelles médiations en didactique des langues et des cultures ? Abidjan.

LITTÉRATURE

LA POUPÉE ET *PROCES DANS LES ENTRAILLES DE LA TERRE* DE CAMARA NANGALA OU L'URGENCE DE LA SAUVEGARDE DE L'ENVIRONNEMENT

Adama DOUMOUYA
Université Alassane Ouattara
doumadam2@gmail.com

Résumé : Les effets du changement climatique et l'amenuisement des ressources de la Terre font prendre conscience à l'Homme de l'urgente nécessité de préserver le Globe. La convergence d'une réponse commune face au péril en cours trouve un écho favorable dans le domaine de la littérature, notamment dans *La poupée* et *Procès dans les entrailles de la terre* de Camara Nangala. En effet, dans ces deux romans à tendance écologique, l'écrivain établit une approche sur les questions du développement durable et de la préservation de l'environnement en donnant la parole aux exclus du débat que sont les enfants et les animaux. Dans une analyse de ces deux œuvres, l'on envisage de mettre en évidence le rapport entre l'Homme et la Nature. En effet, la fragilité de cette dernière la dévoile comme une entité en grand péril, alors même que par empirisme, l'homme la conçoit comme une source inépuisable de ressources. Une analyse enrichie des arguments de l'écocritique peut se révéler comme une bonne alternative en vue de préserver la sécurité du monde en amoindrissant le danger écologique dont les effets sont déjà très présents.

Mots-clés : roman écologique, changement climatique, développement durable, écocritique, danger écologique

LA POUPÉE AND *PROCES DANS LES ENTRAILLES DE LA TERRE* BY CAMARA NANGALA OR THE URGENCY OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

Abstract: The effects of climate change and the depletion of the Earth's resources are making mankind aware of the urgent need to preserve the Globe. The convergence of a common response to the ongoing peril finds a favourable echo in the field of literature, notably in Camara Nangala's The Doll and Trial in the Bowels of the Earth. In these two ecologically oriented novels, the writer approaches the issues of sustainable development and environmental preservation by giving a voice to those excluded from the debate, namely children and animals. In an analysis of these two works, the relationship between Man and Nature is highlighted. Indeed, the fragility of the latter reveals it as an entity in great danger, while man, through empiricism, conceives it as an inexhaustible source of resources. An analysis enriched with ecocritical arguments can be a good alternative to preserve the security of the world by reducing the ecological danger whose effects are already very present.

Keywords: ecological novel, climate change, sustainable development, ecocriticism, ecological danger

Introduction

Depuis le sommet de la Terre de Rio en juin 1992, le monde a semblé avoir pris conscience des dangers qu'il court en exposant la Nature à diverses menaces. Pourtant, les actions contradictoires et dangereuses contre l'environnement, font craindre des désastres et ne cessent d'émouvoir sur la réalité des questions climatiques. Dès lors, il apparaît légitime

et urgent de replacer au cœur du débat, la question énergétique, environnementale et climatique, à l'aune du développement qui, lui, semble inéluctable et irrémédiable. Au regard de l'enjeu écologique mondial marqué par l'urgence d'une réplique efficace face au péril environnemental, une réponse ou plus exactement, des réponses globales doivent être apportées à la question. D'où la nécessité d'engager toutes les sciences, tous les arts et tous les domaines des Savoirs dans le combat environnemental, devant la difficile équation du développement. C'est pourquoi, la réflexion qui associe les lettres, les sciences humaines et sociales au service du développement, acquiert toute sa dynamique. Le développement dans son inéluctable avancée impose des exigences en termes d'agression de la nature, du climat et de l'environnement. Ainsi, l'équation qui se pose est de savoir comment concilier l'irréversible développement et l'amoindrissement des effets des actes graves d'atteinte à l'intégrité environnementale et écologique qu'il engage dans sa course quasi folle ? Comment résorber les affres du développement contre l'environnement afin de préserver notre existence ? Quelle est la place de la littérature dans le processus de sauvegarde de la Nature? Nous partons du postulat qu'il est peut-être porteur de poser que Camara Nangala dévoile dans son écriture, un projet de protection de la Nature face au péril écologique. Une étude de *La poupée* et *Procès dans les entrailles de la terre* sous le prisme de l'écocritique peut aider à poser les questions idoines à l'effet de produire des réponses conséquentes sur l'urgence climatique dans un monde où les plus grands pollueurs sont souvent les moins touchés par les affres du péril environnemental. Dans cette étude des deux productions romanesques de Camara Nangala, il s'agit de dévoiler les angles sous lesquels l'auteur aborde la question écologique, d'en analyser les enjeux pour dégager les perspectives en vue d'une situation des responsabilités qui incombent à l'homme en tant que pollueur et victime des effets de sa pollution. L'analyse essayera de découvrir les aspects de la convergence entre l'écocritique et l'écriture de Camara Nangala, de dévoiler la place des couches marginales dans le combat écologique, pour enfin analyser les interactions entre le développement et l'urgence écologique.

1. Écologie et littérature : les enjeux d'une convergence

Qu'est-ce qui justifie le recours à l'écocritique pour analyser la prégnance écologique dans les romans étudiés ? L'écocritique est à la fois une méthode critique et un discours éthique, et elle se présente comme un point de convergence entre les arts et les sciences. Elle est définie comme l'étude du « lien entre la conscience environnementale et l'esthétique littéraire » (Blanc, Pughe, Chartier, 2008). Pour ces auteurs, il s'agit d'ouvrir la voie à une esthétique écologique qui pourrait s'appliquer à l'art de façon plus générale. Les trois enjeux de cette esthétique pragmatique sont la remise en cause de l'idée selon laquelle l'auteur est à l'origine de l'œuvre artistique, l'inscription de la nature dans la culture et enfin la sensibilité comme le caractère transformateur de l'espace. Blanc, Chartier et Pughe élaborent une approche qui prend comme point de départ, le principe du vécu et du vivant plutôt que celui du réel et de la nature, dans leur approche des aspects matériels de l'environnement. Un travail exploratoire de la notion s'avère nécessaire pour mieux appréhender la théorie, afin de percevoir son apport à l'analyse littéraire.

2. L'écocritique : contours d'une théorie

L'écocritique voit ses premiers jets dans les années 70 avec les universitaires américains comme Joseph Meeker et William Rueckert, révèle Stéphanie Posthumus

(Posthumus : 2017). C'est en 1974 que Joseph Meeker, un écologiste américain en littérature comparée, publie *The Comedy of Survival : Literary Ecology and a Play Ethic*. Il venait de mettre à jour le premier texte qui analyse les genres littéraires selon une perspective écologique. Quatre ans plus tard, en 1978, William Rueckert, professeur retraité de littérature anglaise et américaine de la State University de New York à Geneseo, publie un article intitulé « Literature and Ecology. An Experiment in Ecocriticism » où le mot *ecocriticism* est utilisé pour la première fois. Dans cet article, Rueckert emprunte à la science écologique le modèle de la circulation d'énergie afin d'analyser le rapport entre le poème, le poète et le lecteur. Il s'agit là des premiers pas véritables de l'écocritique selon Posthumus. Beaucoup plus tard, coïncidant avec les premiers véritables actes de prise de conscience de l'humanité face au péril environnemental, notamment le sommet de Rio de 1992 qui se tient 6 ans après l'accident nucléaire de Tchernobyl en Ukraine, le monde universitaire s'engage dans l'analyse littéraire du fait écologique. C'est l'universitaire américain, Lawrence Buell, qui, dans *The Environmental Imagination*, publié en 1995, est vu aujourd'hui comme celui qui a posé les fondements de l'écocritique dans le monde des lettres. Buell réduit l'écart entre le texte et le monde en revenant aux *nature writing*, à savoir aux écrits de non-fiction dans lesquels il est question de mettre en valeur le monde naturel. Le théoricien envisage un nouveau réalisme qui rapproche le lecteur et le monde naturel. Toutefois, il faut dissocier son approche du réalisme français. Buell tente de décentrer l'humain afin de mieux recentrer la représentation sur le monde non humain. Comme la crise écologique frappe la planète entière, il faut, d'après Buell, une réponse d'une ampleur globale. En somme, l'écocritique analyse la manière dont la littérature représente le rapport entre les humains et la nature à des moments particuliers de l'histoire, dont les valeurs sont accordées à la nature et les raisons pour lesquelles elles y sont accordées, dont les perceptions du naturel sont formées par les tropes et genres littéraires. Par ailleurs, elle analyse la manière dont ces figures littéraires informent les attitudes culturelles et sociales envers l'environnement. Quels sont les aspects de la rencontre entre l'écologie et la littérature notamment chez Nangala ?

3. Conscience écologique et littérature

La conscience écologique ou environnementale englobe les préoccupations relativement aux questions environnementales. Loin des clichés qui limitent la protection et la préservation de l'environnement aux seules actions des pouvoirs publics, il est important de relever que cette implication décisive n'est pas l'unique possibilité qui existe sur cette question. Il en découle une esthétisation qu'Émily Brady (2007) aborde comme un nouveau courant qui :

> Reconnaît que les environnements naturels ne sont pas essentiellement éprouvés comme des paysages mais plutôt comme des environnements au sein desquels le sujet esthétique apprécie la nature comme dynamique, changeante et en évolution. Il s'agit d'une approche esthétique qui, selon ses différentes formes, puise ses racines dans la connaissance écologique, l'imagination, l'émotion, et une nouvelle compréhension de la nature comme porteuse de son propre récit.
>
> Émily Brady (2007 : 64)

Cette esthétique s'appréhende dans le texte à l'aune de l'écocritique. En effet, l'écocritique est à la fois une méthode critique et un discours éthique, et elle se présente comme un point de convergence entre les arts et les sciences. Elle est définie comme l'étude

du « lien entre la conscience environnementale et l'esthétique littéraire » (Blanc, Pughe, Chartier, 2008).

Dans son évolution, le concept a donc, sans quitter la nature, rejoint ce qui est sorti des mains de l'homme pour en orienter la gestion. C'est ce que dit Alexandre Gefen (Gefen, 2021) : « L'écologie s'est imposée ces dernières années comme une nouvelle matrice de l'engagement en littérature. La défense des écosystèmes ou le décentrement par rapport à la perspective humaine sont à la fois les vecteurs d'un positionnement politique et d'un renouveau esthétique.» Dès lors, les écrivains ne pouvaient ignorer le débat écologique à partir du moment où le rôle de l'écrivain s'inscrit en bonne place dans l'interprétation du monde.

Dans le roman *La poupée*, l'innocente Yémikan tente de retrouver dans les décharges publiques d'ordures de la ville, quelque objet de valeur qu'elle pourrait marchander sans avoir la pleine conscience de faire œuvre utile. La découverte de la « poupée » dans cet amas de détritus et les différentes tractations qui s'en suivent de la part de la famille riche en vue de l'acquérir pour leur fille traduisent une incidence heureuse de l'écologie innocente à laquelle s'adonne la jeune héroïne du roman. Cette découverte hasardeuse, en plus de constituer un aspect de la lutte écologique (même si le personnage n'a pas conscience de ce volet), permet aussi de briser les murs institués entre les hommes du fait de leurs situations sociales. La question environnementale est convoquée dans *Procès dans les entrailles de la terre* sous la forme d'une fable enrobée dans un conte romanesque. Kanga Konan Arsène justifie la convocation de ce genre dans la trame romanesque :

> La fable et le conte romanesque tiennent la structure même du texte en la reconfigurant par une rhétorique attenante à l'environnement […] Camara Nangala, à travers l'ancrage de ces genres oraux de la fable et du conte romanesque, sublime le jeu de composition romanesque en touchant les nouveaux possibles de l'écriture contemporaine. Dans le récit, le narrateur fait l'apprentissage d'une narration croisée qui juxtapose discours écologique et fictionnalisation de l'histoire de la Côte-d'Ivoire. Il faudrait percevoir, par ce mélange de genres, une identité narrative qui gère mieux le rapport à la Nature, car dans la fable et le conte romanesque, nous avons affaire au bestiaire et à la flore.
>
> Kanga (2021)

Dans ce récit merveilleux, le narrateur raconte le parcours de Cheick, un ingénieur des travaux publics qui est enlevé et conduit avec sa compagne dans les entrailles de la terre par les animaux afin d'être jugé pour sa responsabilité dans le péril environnemental. Sa vie est déroulée depuis son enfance où il a été initié pour être désigné Messager devant porter aux Hommes, l'avertissement du danger qui guette la Terre, si aucun changement de comportement n'était entamé face aux agressions que subit la Nature. Reconnu coupable, Cheick est toutefois libéré afin de donner une seconde chance à la sauvegarde de la nature. Il est important de faire voir que le choix de Cheick n'est pas fortuit. Le personnage avait des prédispositions qui lui font aimer la nature depuis sa tendre enfance : « L'esprit de cheick bouillonnait d'images. Il se voyait courant la savane. […] Pour sûr, la savane représentait la liberté sans frontières. […] Il ouvrait ses cahiers et tentait de s'atteler au travail, mais son esprit le conviait à explorer encore la savane » (Nangala, 2017 : 79-80).

Les références à l'écologie et à l'environnement restent le décor planté dans les deux romans. Dans les deux œuvres, la faune et la flore d'une part et les jeunes d'autre part sont

les porteurs du glaive. D'un point de vue métaphorique, il s'agit de réalités exclues des sphères décisionnelles mais qui ne restent pas pour autant importante dans le débat. Ces réalités qui sont marginalisées par l'Homme ne restent pas moins importantes.

4. La marginalité comme recours pour la sauvegarde de la nature

Dans son écriture qui se veut prospective, Camara Nangala (2022) n'hésite pas à installer son discours dans des symbolismes marginaux. De cette façon, il convoque le conte romanesque et la fable et invite des personnages enfants ou pré-adolescents à porter son message. Ce faisant, l'auteur, comme pour confondre l'Homme, lui indique la voie par la voix des enfants, des bêtes et des végétaux.

5. La métaphore de la revanche de la flore et de la faune sur l'Humain dans le combat écologique

L'intérêt porté par l'auteur à l'écologie se réalise à travers divers indices. Le recours au conte romanesque et à la fable pour camper le procès intenté aux personnages de Cheick et d'Ozoua n'est pas fortuit. La faune et la flore sont les victimes passives des actes de pollution orchestrés par les humains. Ces réalités qui ne sont pas des acteurs du péril écologique ont pourtant un agir qui ne manque pas de peser dans la balance décisionnelle. Ceci transparaît dans *Procès dans les entrailles de la terre* à travers les propos du Mouton :

> La misère que vous provoquez à travers le monde ne vous suffit-elle pas ? s'insurge le Mouton. Les gens de votre race ne vous ont-ils pas enseigné le passé ? Le Créateur fit émerger les animaux de la boue initiale avant de façonner les êtres humains. Eux et nous vivions tus ensemble sur les terres émergées. Nous parlions tous la même langue. Le mensonge, l'hypocrisie, la violence et la méchanceté des êtres humains obligèrent bon nombre d'animaux à se réfugier dans les forêts, sous les eaux et dans les airs. […] il a fallu que vous veniez nous agresser dans notre ultime retraite. (N.
>
> Nangala (2005 : 100-101)

La faune saisit l'occasion de se venger de l'Homme qui a trahi la confiance placée en lui, selon les termes de Holo-l'Eléphant :

> Habitants des océans, des mers, des fleuves, des lagunes, des rivières, des marigots, des ruisseaux et des lacs ; habitants de la surface de la terre, des trous, des crevasses, des grottes, des collines et des montagnes, habitants des airs qui nous ramenez les décrets des dieux, voici l'homme que nous attendions ! Habitants de tous les continents, voici le Messager qui a trahi la Cause !
>
> Nangala (2005 : 104-105)

Le procès intenté par la Multitude à travers le Tribunal spécial est la réponse de la gente animale aux actes de déprédation posés contre la Nature par l'humain. L'espoir de sauvetage de l'Humanité incombe pour une part à la jeunesse qui joue un rôle d'éducation.

6. La jeunesse, éducatrice de l'humanité

Le personnage de Yémikan traverse le roman *La poupée* et marque la diégèse de sa présence. La jeune fille âgée de seulement huit ans, pauvre fait corps avec la nature : « Yémikan se promène, la plupart du temps, pieds nus, son abondante chevelure aux quatre vents » (Nangala, 2016 :10). La petite fille se révèle malgré son âge, comme une gardienne

de l'environnement. Cette ambassadrice précoce de l'écologie se fait nettoyeur des décharges publiques : « la décharge est, malgré son aspect répugnant, le royaume de Yémikan » (Nangla, 2016 :11). Il est évident que le travail de ramassage de déchets auquel s'adonne Yémikan est utile en ce qu'il procède de la dépollution de l'environnement. La jeune fille vient corriger les actes nuisibles causés par la société des adultes :

> Le personnage de Yémikan dans *La poupée* est une interpellation et une leçon sur la gestion des ordures. Une gamine qui, pour des raisons existentielles écume les poubelles à la recherche d'objets de récupération destinés au recyclage, n'a pas nécessairement conscience de faire œuvre utile, il est vrai. Pour autant, son acte participe à un projet de dépollution de l'environnement souillé par les adultes.
>
> Doumouya (2022)

Et la découverte de la poupée qui cristalise l'attention de son alter ego Mimie, apparaît comme l'atteinte d'un but noble car il s'agit de la découverte d'un écrin dans de la tourbe. De même, la Multitude a confié à Cheick alors âgé de dix ans, la mission d'avertir les hommes sur l'urgence de la sauvegarde de la Nature devant les dangers écologiques aux conséquences incalculables qui la menacent. Les leçons reçues au cours de son parcours initiatique dans la grotte, le Sanctuaire, par les soins des patriarches Caméléon, Tortue, Crocodile, Python et Calao étaient destinées à faire du jeune Mèloua/Cheick, le porteur du message sur la protection de l'environnement dont les animaux et les végétaux ont vite compris l'urgence. « L'enfant [étant] le père de l'homme », les leçons sont condensées en cinq devises qui constituent les caractéristiques de chaque maître-initiateur, gardiens du Sanctuaire rencontrés sur le trajet du jeune-homme: prudence et vigilance pour le Caméléon, Patience et humilité pour la tortue, Puissance et Discrétion pour le crocodile, Force tranquille pour le python. Ces messages font du jeune garçon un lanceur d'alertes en ce que « la défense de la Cause repose sur [ses] épaules » (Nangala, 2017 : 186).

En confiant à des êtres plus marginaux comme les animaux, la flore ou les enfants (Mèloua et Yémikan) la responsabilité d'alerter le monde des hommes sur le péril environnemental qui sourd, Camara Nangala exprime son désarroi face d'une part au désintérêt des adultes pour la cause environnementale mais aussi relativement à l'action néfaste des humains sur l'intégrité de la Nature. Face à un développement qui s'allie avec la pollution, la conjugaison des efforts en vue d'une protection écologique apparaît d'une urgence extrême. Dès lors, le développement doit être mis en rapport étroit avec la préservation de l'écologie.

7. L'urgence d'une écologie solidaire du développement

Il ne suffit plus de dénoncer le péril environnemental qui n'est d'ailleurs plus une simple vue de l'esprit mais une réalité qui se vit. Seul un monde qui sait situer ses responsabilités face à ce contexte sera viable.

-La nécessité d'une écoresponsabilité

Katarzyna Gadomska désigne par « anthropocène » les :

> […] activités humaines qui ont globalement modifié l'environnement naturel, comme par exemple l'agriculture intensive et la surpêche, la déforestation et l'apparition des forêts artificielles, l'industrie, le transport, l'urbanisation, la surpopulation, la pollution

> de la terre, la surconsommation et l'épuisement des ressources naturelles, l'exploitation du nucléaire, le changement du cycle naturel de certains éléments (par exemple d'azote).
>
> Gadomska (2021 : 96-97)

L'action de l'Homme contre la Nature est la principale raison du risque environnemental. Nangala décrit très clairement cette réalité dans toute son ampleur. Le volume occupé par le procès de l'écologie dans *Procès dans les entrailles de la terre* qui couvre 184 des 279 pages du roman illustre l'intérêt particulier que l'auteur voue à l'écologie. Dans le deuxième roman, *La poupée*, l'auteur commence par une célébration de la nature : « Que Dame Nature est vraiment généreuse et merveilleuse ! Elle nous offre des spectacles grandioses et harmonieux à la fois. Il suffit de contempler les massifs luxuriants des forêts tropicales, les étendues de savanes à perte de vue et le mouvement renversant des mers et des océans pour s'en convaincre » (Nangala, 2016 :7). Ce tableau idyllique de la nature apparaît déjà comme une invitation à préserver l'intangibilité de la nature, tâche à laquelle s'attèle Yémikan en faisant le tour des dépôts d'ordure.

Par ailleurs, les exemples de Yémikan qui se lie d'amitié avec Mimie et Mèloua, lequel a été fait Messager pour porter le message de l'imminence du danger aux hommes, sont des symboles de par leur jeunesse. En effet le personnage jeune est vu comme le porteur d'espoir, le lanceur d'alertes, l'avertisseur. D'ailleurs, il ne faut pas perdre de vue que le second prénom de Mèloua, Cheick, désigne le guide. L'espoir en un monde moins pollué ou décontaminé réside également dans l'existence de « gardiens » qui veillent sur l'environnement, n'hésitant pas à interpeller les humains en cas de nécessité. Kanga Konan Arsène lit l'œuvre de Nangala comme un livre d'anticipation :

> En prenant pour objet la textualité écologique, *Procès dans les entrailles de la terre* se découvre tel un roman d'émancipation ouvert non seulement sur l'écologie, la protection environnementale, mais également sur la sagesse philosophique et la médiation politique. Ainsi, les discours, teintés de sagesse du monde animal, conseillent les humains.
>
> Kanga (2021)

L'invasion de l'espace naturel par l'Homme est ressentie avec horreur par les autres habitants de la Terre. Après l'écureuil qui s'insurge contre les deux jeunes gens qui tentent de le mettre en captivité (Nangala, 2017 : p.98), il s'en suit l'action agressive des animaux lorsque leur monde est violé par Cheick et Ozoua (Nangala, 2017 : 100). La première réaction de la gent animale après la correction corporelle infligée aux deux imprudents est de confisquer les gadgets symbolisant le monde moderne et dont les matières sont issues du pillage des ressources naturelles : téléphone portable, batteries, puces électroniques, montre, paire de lunettes. La destruction de la Nature se heurte à la nécessité de préserver celle-ci. Cela donne plus de force à l'écoresponsabilité qui, elle se heurte au dilemme du développement, lequel est inéluctable, malgré ses ravages sur l'environnement. Quelle attitude adopter face à un tel dilemme ?

-L'écoresponsabilité et le dilemme du développement

Le développement est à la fois la cause et l'effet dans le débat écologique. C'est le processus naturel qui est mis à mal par l'action de l'Homme comme l'on peut le lire dans le réquisitoire de l'Honorable Gorille qui explique la conception de l'atmosphère. « Il plut à l'Incréé d'introduire dans l'incomparable architecture l'atmosphère, une couche gazeuse qui enlace la terre et étage ses compartiments sur dix mille kilomètres. » (Nangala, 2017 : 254). Ainsi, la nature est harmonieusement constituée jusqu'à ce que l'Homme commence son action de corruption :

> Tout est lié, tout se tient, tout est ordonné. La moindre espèce animale ou végétale contribue, à sa manière, à l'équilibre global, à la grande harmonie. Que l'une d'elles vienne à disparaître, et l'équilibre est rompu (…). Les êtres humains ont transformé, à la vérité, les rivières, les fleuves, les mers et les océans en décharges publiques. Les usines y déversent leurs eaux usées qui contiennent des produits chimiques dangereux pour la faune et la flore sous-marines. Les déchets toxiques et radioactifs sont abandonnés au fond des mers et des océans par les puissances qui manipulent l'arme nucléaire.
>
> Nangala (2017 : 174-176)

C'est fort de tous ces acquis que la mise en place du Tribunal Spécial dans *Procès dans les entrailles de la terre*, offre l'occasion à la Multitude de rappeler la nécessaire préservation de la nature sans cesse menacée par l'homme dans sa quête civilisatrice. En cela, le récit enchâssé du chef indien Seattle rappelant aux envahisseurs Blancs l'importance de la nature n'est pas fortuit. Cette insertion est un rappel du devoir de l'homme de veiller sur la nature dont l'essentiel se résume dans cette sentence : « Tout ce qui arrive à la terre arrive aux fils de la terre. Si les hommes crachent sur la terre, ils crachent sur eux-mêmes. Nous savons au moins ceci : la terre n'appartient pas à l'homme, mais l'homme appartient à la terre » (Nangala, 2017 :142). Du reste, la responsabilité de l'humain est mise en évidence par Maître Léopard, le porte-parole des avocats de l'accusation qui stigmatise la folle course au développement :

> À l'apogée de la Révolution industrielle où la folie des grandeurs, le goût du gigantisme et l'esprit mercantile poussé à son comble obnubilaient l'Europe, des voix s'élevèrent pour dénoncer la tragédie qui se préparait. Des individus bien-pensants prétendirent que les ressources naturelles étaient illimitées, inépuisables, au nom d'une certaine science triomphante. […] les lanceurs d'alerte furent dépeints comme des oiseaux de mauvais augure, des esprits attardés qui n'entendaient goutte à l'évolution, à l'invention, à l'innovation et au progrès.
>
> Nangala (2017 : 144)

L'action de l'homme est condamnée par les animaux qui y voient des atteintes à l'intégrité de la nature avec pour conséquences le déséquilibre qui s'en suit : le percement du Canal de Suez, du Canal de Panama et du Canal de Vridi, les tragédies de Nagasaki et de Hiroshima, de Tricastin, de Tchernobyl. Le développement est exigent et impose des dégradations environnementales parfois irréversibles comme le constate Patriarche Caméléon : « Ils construisirent de monstrueux engins qui se lancent chaque jour à l'assaut des massifs forestiers. Ils eurent aussi recours aux incendies pour éliminer à moindre coût la

végétation. A liste des déviations faites de l'intelligence est interminable.» (Nangala, 2017 :168). Toutes les espèces sont menacées et subissent les effets de l'irresponsabilité de l'homme. Pour Konan Arsène Kanga, « La présente crise écologique est, aujourd'hui, une crise de valeurs et de responsabilités. Ainsi, pour rendre compte de la déconstruction de l'espace et des mœurs, la stratégie scripturale de Camara Nangala repense le développement. » (Konan, 2021). Il ajoute : « Le récit déconstruit justement les préjugés qui tendent à minimiser les dangers et dégâts liés à l'environnement. L'urgence environnementale impose de faire des hommes des sujets écologiques, car leur attitude dysfonctionnelle suscite de nombreux risques écologiques aux conséquences désastreuses. » L'écocritique part de la conviction politique selon laquelle l'espèce humaine est en train de détruire son habitat et qu'elle doit absolument, pour pouvoir s'en sortir, changer de comportement, voire de système économique. Que la planète continue d'exister est indéniable. L'enjeu principal est le futur des différentes espèces vivantes. Pour y parvenir, il y a urgence à décentrer l'être humain. C'est cette vision qui autorise des animaux à imposer leur point de vue dans le débat écologique comme c'est le cas dans *Procès dans les entrailles de la terre*. Les enfants, qui subissent généralement le diktat des adultes sont aussi des acteurs dont les desiderata sont à prendre en compte dans la lutte environnementale. « La véritable valeur heuristique de ce roman écologique de Nangala, c'est qu'il suscite de nombreuses interrogations sur l'environnement, mais en même temps recadre le rapport des hommes à la Nature en leur demandant de se raviser. » (Kanga, 2021). La libération du reste controversée de Cheick et d'Ozoua participe de cet espoir en des lendemains où le développement sera moins nuisible à l'environnement car comme le dit le Président du tribunal spécial Sa majesté Gbi-le-Lion, « le prévenu tient l'occasion d'épouser une fois pour toutes la Cause. Il est désormais outillé pour communiquer en connaissance de cause au sujet du péril que les êtres humains font courir à tout ce qui vit sur les terres émergées, dans les étendues d'eau et dans les airs. » (Nangala, 2017 : 275-276).

Conclusion

L'impératif de la sauvegarde de l'environnement est une réalité qui va de pair avec le progrès. Le développement induit des incidences dont la pollution et les agressions diverses contre la nature et l'environnement sont des aspects incontournables. Le développement durable dans un monde qui génère en même temps les faits de son propre déclin est un débat si important qu'il faut une synergie d'actions de tous les Savoirs pour espérer une solution viable. La part des lettres au développement durable est donc importante dans le processus de transformation de la société au travers d'une réflexion sur la vie même. L'étude dont il a été question ici a essayé de relever les aspects de l'écocritique dans une épistémologie qui analyse le combat écologique comme une urgence totale. Cette approche qui se veut holiste, autorise Camara Nangala à charger la jeunesse de la lourde mission de porter le message de la préservation de l'environnement. Cette mission postule un engagement de toutes les entités dès lors que de son succès dépend la survie de l'humanité. Dans son engagement pour l'environnement, Camara Nangala invite les jeunes et les animaux comme si, déçu et peu confiant dans la capacité des humains adultes à mener le combat écologique, il préfère se tourner vers ces franges marginales de la société pour sauver la Terre trahie par l'Homme.

Références bibliographiques

Blanc, N. & al. (2008). Littérature & écologie : vers une écopoétique, *Écologie & Politique*, 36

Brady, É. (2007). Vers une véritable esthétique de l'environnement : l'élimination des frontières et des oppositions dans l'expérience esthétique du paysage, *Esthétique et espace public*, Paris, Éditions Apogée

Camara, N. (2022). Funambule entre brouillage et prospective, Éditions SLADI.

Dévillers-Peña, E. (2018). Esthétique environnementale et écocritique : perspectives pragmatiques, *Nouvelle revue d'esthétique*, (2)22 : 119-128

Doumouya, A. (2022). Camara Nangala et le prétexte de la littérature de jeunesse : pour une quête d'humanisation de l'humanité entière, revue *SLADI*, spécialisée en sciences du langage et en littérature, Actes du colloque en hommage à l'écrivain

Gadomska, K. (2021). Le nouveau fantastique de Jean-Pierre Andrevon, Boston, Éditions Brill Rodopi

Gefen, A. (2021). De l'écologie à l'écocritique, *Écologie/environnement Littérature*

Kanga, K. A. (2021). L'esthétique éco-romanesque de Camara Nangala dans *Procès dans les entrailles de la terre*, *African journal of literature and humanities*, (2)3

Nangala, C. (2016). La poupée, Abidjan, Africa Reflets Editions.

Nangala, C. (2017). Procès dans les entrailles de la terre, Abidjan, Africa Reflets Éditions.

Posthumus, S. (2019). Écocritique : vers une nouvelle analyse du réel, du vivant et du non-humain dans le texte littéraire, Guillaume Blanc et al., Dir, *Humanités environnementales, enquêtes et contre-enquêtes*, 161-179

RENOUVEAU IDÉOLOGIQUE, POUR UN MODÈLE DE DÉVELOPPEMENT AFRICAIN DANS *LUMIÈRES DES TEMPS PERDUS* D'HENRI DJOMBO

Rony Dévyllers Yala KOUANDZI
Université Marien Ngouabi, Congo
Faculté des Lettres, Arts et Sciences Humaines
ronydevyllers@gmail.com // ronyyala2018@outlook.fr

Résumé : La présente étude traite du renouveau idéologique dans *Lumières des temps perdus* d'Henri Djombo. Elle met en évidence le renouvellement de la vision du développement de l'Afrique, chez le romancier congolais. Elle convoque la socio poétique « bourdieusienne », pour reconstituer le point de vue social à partir duquel l'auteur a écrit le roman : la nécessité, pour le continent de trouver sa propre voie de développement, au regard des échecs des politiques importées ou imposées par l'Occident. La situation du romancier dans le champ littéraire nous ayant conduit à scruter sa posture par rapport à la problématique du développement, révèle la spécificité de son idéologie qui part de l'économique et débouche sur un modèle de développement intégré et durable, construit à partir d'un paradigme africain qui se fonde sur les valeurs africaines.

Mots-clés : idéologie, économique, paradigme africain, développement intégré et durable.

IDEOLOGICAL RENEWAL, FOR A MODEL OF AFRICAN DEVELOPMENT IN *LUMIÈRES DES TEMPS PERDUS* BY HENRI DJOMBO

Abstract: This study deals with ideological renewal in Henri Djombo's *Lumières des temps perdus*. It highlights the renewal of the congolese novelist's vision of Africa's development. It summons the "bourdieusian" sociopoetics, to reconstruct the social point of view from which the author wrote the novel: the need for the continent to find its own path of development, in view of the failures of policies imported or imposed by the West. The situation of the novelist in the literary field that led us to scrutinize his position in relation to the issue of development, reveals the specificity of his ideology which starts from the economic and leads to a model of integrated and sustainable development, built from an african paradigm based on african values.

Keywords: ideology, economic, african paradigm, integrated and sustainable development.

Introduction

La littérature africaine contemporaine est une littérature essentiellement politique et idéologique. Politique, parce qu'elle se préoccupe de la gestion de la cité, des affaires publiques ; idéologique parce qu'elle développe un certain nombre d'idées sur le développement de l'Afrique, des idées susceptibles de combattre les forces du mal et de participer du développement du continent. Parmi les écrivains soucieux de voir l'Afrique sortir résolument du chaos figure Henri Djombo. Au regard de l'ensemble de sa production littéraire (neuf romans et six pièces de théâtre), le dramaturge et romancier congolais apparait tel un écrivain de développement. Chacune des œuvres met en exergue une facette

de sa posture y afférente : développement de l'homme, développement durable, développement économique, etc. C'est le cas de son roman *Lumières des temps perdus* paru à Présence Africaine en 2002. *Lumières des temps perdus*, roman jouissant encore à ce jour d'une virginité critique, traite essentiellement de l'économie. Il remet en cause le modèle de développement durable classique d'un pays imaginaire, le Kinango, modèle capitaliste tracé et alimenté par la béya, une banque mondiale. Il y oppose un autre modèle de développement pensé par des kinangois, lequel porte des résultats escomptés. C'est au vu de l'intérêt idéologique de ce roman que nous avons fait choix d'y consacrer une réflexion à travers le thème : « Renouveau idéologique, pour un modèle de développement africain dans *Lumières des temps perdus* de Henri Djombo ».

L'objectif poursuivi à travers cette étude est de montrer que malgré son caractère imaginaire, littérature contient des renseignements qu'on peut utiliser pour comprendre et faire progresser la société. A cet effet, il nous semble plus indiqué de recourir à la sociopoetique de Pierre Bourdieu. L'objectif de l'étude commande logiquement le questionnement suivant : quelle est la substance du renouveau idéologique chez Henri Djombo ? Quel modèle de développement secrète-t-il dans *Lumières des temps perdus* ? Cette double interrogation secrète deux hypothèses de travaux plausibles : le renouveau idéologique se traduit par « le repenser » du développement d'un pays imaginaire situé en Afrique noire, à partir d'un paradigme nouveau, inspiré d'un personnage archétype ; il en découle un modèle de développement local juste, intégré et durable. Trois points charpentent la structure de cette étude. Le premier traite du rapport de l'histoire sociale et de l'histoire de l'écriture de *Lumières des temps perdus*, le deuxième de la nécessité de penser le développement de l'Afrique à partir d'un paradigme africain telle que souligné par Henri Djombo, le troisième du modèle de développement généré par la vision sécrétée par cette posture.

1. *Lumières des temps perdus* : histoire sociale et histoire de l'écriture

Évoquer l'histoire sociale et l'histoire de l'écriture revient ici à établir le lien entre la réalité sociale et l'écriture de l'auteur ou spécifiquement entre le temps/le moment historique et le temps de l'écriture. L'écriture dans l'optique « barthésienne » (R. Barthes, 1972 :15) est fille de l'Histoire. D'où la nécessité, pour le chercheur désireux de bien scruter un texte littéraire, pour en faire jaillir la substantielle vision du monde , de situer son auteur relativement au champ littéraire de son époque et de reconstruire le point de l'espace social à partir duquel s'est formée sa vision du monde et cet espace social lui-même : « tout producteur culturel est […] situé et daté en tant qu'il participe de la *même problématique* que l'ensemble de ses contemporains (au sens sociologique) » (P. Bourdieu, 1992, 1998). Ainsi, les différentes informations que le chercheur rassemblerait, après analyse, devraient être confrontées au point de vue de l'auteur, pour vérifier et éventuellement conforter les certitudes. Ces différentes opérations concourent ainsi à mettre en évidence la posture de l'écrivain qui transparait aussi bien à travers ses choix thématiques que son style. Le champ littéraire étant un espace de positionnement, « Chaque prise de position (thématique, stylistique, générique, etc.) se définit (objectivement et parfois intentionnellement) par rapport à l'univers des prises de positions et par rapport à la problématique comme espace des possibles qui s'y trouvent indiqués ou suggérés » (P. Bourdieu, 1998 : 381-382). Mais :

> Faute de disposer des réponses « sincères et naïves » à un questionnaire méthodique sur l'ensemble des points de repère, phares ou repoussoirs, par rapport auxquels s'est défini le projet créateur, on peut s'appuyer sur des déclarations spontanées, partielles et imprécises, ou des indices indirects pour tenter de reconstituer à la fois la partie consciente et la partie inconsciente de ce qui a orienté les choix de l'écrivain.
>
> P. Bourdieu (1998 : 151)

Dans cette optique, il serait opportun de souligner qu'Henri Djombo est un auteur à cheval entre le 20ème et le 21ème siècles. C'est un écrivain qui occupe une « position dominante » dans le champ littéraire africain, compte tenu de l'aura dont jouit sa production littéraire couronnée de nombreux prix littéraires. La stratégie expliquant sa présence remarquée dans le champ littéraire tient avant tout à l'orientation surtout thématique de sa création : le développement. Avec cette problématique, l'auteur se fait l'écho de ce qui ne peut cesser de parler (M. Blanchot, 1955 : 21) et se singularise de la plupart de ses congénères africains. En effet, il ne se contente pas de critiquer, de dénoncer les entraves au progrès. Bien au contraire, il fait aussi des propositions : loin de n'être que critique, son écriture est également contributive. Henri Djombo est un écrivain du développement. Toute sa production littéraire est une quête permanente du développement : « L'écrivain […] l'œuvre […] l'œuvre […] Ce qu'il termine, il le recommence […] en un autre » (M. Blanchot, 1955, p.14). Sa posture sur le développement n'est point statique, elle évolue plutôt dans le temps, car diversifiée et plusieurs fois renouvelée. Un autre aspect expliquant cette position, c'est le choix de deux genres littéraires « populaires » et accessibles, qui portent au loin sa voix : le roman et le théâtre. Ces œuvres romanesques comme ces pièces de théâtre sont bien souvent joués devant des publics africains, européens et américains. Entre ses récits et ses drames il n'y a qu'un pas. C'est la raison pour laquelle, *Lumières des temps perdus* par exemple a, en partie, été théâtralisé, pour davantage faire l'écho de la vision du monde du romancier : *Les bruits du couloir* est le titre de la pièce de théâtre tiré de cet ouvrage. Enfin, la stratégie de Djombo a ceci de particulier : la production du roman économique, que l'on ne rencontre quasiment pas en littérature africaine. Cela se comprend, d'autant plus qu'il est économiste de formation. Il en compte trois : *Sur la braise*, *La traversée* et *Lumières des temps perdus*. L'économie apparait tel un des leitmotivs sous-tendant la création chez lui : il aime à dire que « c'est l'économie qui impulse le développement ».

Lumières des temps perdus, nous a confié Henri Djombo lui-même, a été écrit en 1996, une grande partie l'ayant été au Cameroun. Il a été inspiré, dit-il, par l'observation des pratiques politiques, économiques sur le continent, en rapport avec les plans d'ajustement structurel « imposés » par les institutions financières internationales depuis les années 70. Ce roman, affirme-t-il enfin, apporte des réponses aux questions de savoir : quelle stratégie pour le développement de l'Afrique ? Et avec quels hommes ? Il en est convaincu, car pour lui, la fiction peut porter des réflexions susceptibles d'offrir des pistes stratégiques aux gouvernants[1].

2. Henri Djombo : penser le développement de l'Afrique à partir d'un paradigme africain

« C'est l'économie qui impulse le développement. Quand un pays ne sait pas financer son économie, il ne peut y avoir de croissance », souligne H. Djombo, lors d'un entretien privé. On comprend dès lors pourquoi il place l'économie au cœur de *Lumières des temps perdus*, son ouvrage emblématique. Loin de développer ici ce que Laurent Jaffro Phare

[1] Propos recueillis lors de plusieurs entretiens privés.

appelle avec Joseph Vogl, une « poétologie du savoir économique », c'est-à-dire une perspective qui permette de rendre visible les modalités de la production littéraire d'un savoir économique[2], nous cherchons plutôt à voir, comment d'un point de vue thématologique et stylistique le romancier Henri Djombo aborde l'économique dans son œuvre, pour en faire le point de départ d'un développement intégré, qui s'étend à tous les secteurs de la vie nationale. *Dans Lumières des temps perdus*, le narratif du modèle de gestion économique « édicté » par les grandes puissances mondiales et les institutions internationales d'appui au développement se réalise essentiellement autour de trois techniques : la narration à la troisième personne « il », le dialogue et le réquisitoire.

A la troisième personne « il », le narrateur raconte les faits de l'extérieur de l'œuvre. Comme le fait remarquer G. Genette (1972, p.204), ce type de narrateur est supérieur au personnage. Celui-ci présente des caractéristiques divines : il est omniscient et omnipotent. Il a même la capacité de descendre dans la pensée d'un personnage pour nous la révéler. Le « il » élargit donc les possibilités narratives et donne de la puissance à l'acte narratif. Le narrateur peut ici se donner le rôle de distributeur de la parole aux personnages, au point de faire du roman une œuvre polyphonique. La polyphonie, facteur de pluralité, seule, peut garantir la diversité des points de vue susceptibles de faire jaillir l'idéologie dans toutes ses facettes. C'est ainsi que la narration à la troisième personne fait une place importante au dialogue et au réquisitoire récurrent dans le discours. Le roman d'Henri Djombo s'ouvre par une situation de crise économique aux conséquences désastreuses au Kinango, un pays imaginaire d'Afrique. En effet, le Kinango est surendetté et en défaut de paiement : « La crise économique s'était […] aggravée. Le Kinango croulait sous le poids d'une dette absorbant ses revenus à venir. Il n'exportait presque plus de produits, faute de compétitivité, et les récoltes pourrissaient dans les champs servant à engraisser les animaux » (H. Djombo, 67). Cette situation a de graves répercussions sur le plan social et politique. D'un point de vue social, elle fait le lit de la misère de la majorité des kinangois qui ne savent plus à quel saint se vouer, à la délinquance juvénile avec la prolifération des nécessiteux. L'extrait ci-après est on ne peut plus clair à propos :

> La misère fabriquait en série des mendiants jusque parmi les travailleurs ; elle rampait partout et s'était établie dans la plupart des familles […] Dans ces conditions, des affamés étaient obligés d'attaquer les passants pour survivre. N'ayant à partager que la pauvreté, beaucoup de gens avaient perdu leur dignité et n'accomplissaient qu'à peine leurs devoirs de père, de mère, de mari, d'épouse […]. La débauche battait son plein, les familles étaient divisées.
>
> H. Djombo (2002 : 67)

Les valeurs éthiques s'étiolent et font place à des antivaleurs qui prospèrent même en milieu professionnel : paresse, absentéisme, corruption.

Sur le plan politique, l'unité du pays fortement menacée : « Le pays s'était involontairement démembré en États fédérés et tournait irrémédiablement le dos à la

[2] Voir Urs Urban, « De la formation de l'homme économique au dépassement de l'économique par l'Homme : *L'Histoire de Gil Blas de Santillane et La vocation théâtrale de Wilhelm Meister, » ;* Joseph Vogl (sous la dir. de),1999, *Poetologien des Wissens um 1800*, Müchen, Fink; enfin Jochen Hörisch, *Das Wissen der Literatur*,Müchen,2007 cités par Urs Urban (2015), « LA THEORIE (LITTERAIRE) DE L'ECONOMIQUE AU XVIIEME SIECLE, Compétence performative et réussite économique dans *l'Histoire comique de Francion* in Patrice Baubeau, Alexandre Péraud, Claire Pignolet Christoffe Reffait (Sous la dir.de), *Romanesques, Revue du Centre d'études du roman et du romanesque, Récit romanesque et modèle économique,n°5,*p.109 .

modernité » (H. Djombo (2002 : 66). La responsabilité de cette situation incombe au président Motomobé, valet de l'impérialisme occidental, et à son gouvernement. Incompétents, ils font preuve de dilettantisme et brillent ainsi par la mégestion. La faute aussi aux puissances impérialistes qui le soutenaient et disposaient favorablement les institutions financières internationales à son égard. Les bailleurs de fonds internationaux, faisant tout le temps des prêts au régime impopulaire et agonisant, ont pendant longtemps maintenu le Kinango sous perfusion, aidé à feutrer tant soit peu la gestion désastreuse du pays :

> L'opinion nationale savait qu'il ne s'était emparé de la magistrature suprême, en gagnant des élections dites libres, qu'avec le concours de certaines puissances étrangères qui avaient « souhaité formellement sa réélection. Faisant de lui le héros du devoir, ces soutiens avaient mis à la disposition de Motomobé beaucoup d'argent, des armes de guerre à destruction massive, des véhicules et des matériels divers. Ils avaient mis les radios internationales au service du pouvoir qui annonçaient des faux résultats de sondages en faveur du président et diffusaient à longueur de journée des contre-vérités sur le scrutin.
>
> H. Djombo (2002 : 74)

Motomobé est donc un bras de l'impérialisme occidental. C'est la raison pour laquelle les puissances impérialistes lui vouent un soutien sans faille. Les différents financements dont ils ont fait bénéficier au Kinango ne profitent malheureusement pas au pays, car mal orientés et encadrés. En effet, ils les engloutissent dans des projets de prestige ou à rentabilité incertaine (idem, p.45). Il s'agit des projets, souvent sans études, basés sur de simples devis qui donnent lieu à des garanties export-import, à de nombreux avenants et à des surfacturations scandaleuses qui renchérissent lourdement les chantiers. Les conventions y relatives négociées par les Occidentaux donateurs ne comportent que des clauses scélérates sans l'application desquelles les crédits sont refusés. Et pour les faire passer, les intermédiaires occidentaux, les fournisseurs et maitres d'œuvre qui se les attribuent corrompent des personnalités politiques, hommes d'affaires kinangois pour acheter leur connivence et leur silence. Il en résulte des réalisations inachevées ou inopérantes et une dette extérieure écrasante, alourdie par d'onéreux crédits sur les armes de guerre et par l'assistance militaire pour soutenir, sans scrupules le régime (H. Djombo, 2002 : 166). Le coût de ces constructions ratées constitue les deux tiers de la dette kinangoise (H. Djombo, 2002 : 168). « Boudé » par le peuple paupérisé, le pouvoir n'hésite pas à recourir à la corruption, à la délation, au trafic d'influence et à la violence, pour créer les conditions artificielles de son maintien au pouvoir. Au bout du compte, il doit faire face à une insurrection populaire qui amène au pouvoir un prototype d'homme d'Etat : Vrezzo. C'est donc d'un pays à l'économie exsangue, en proie à la misère, bref, un « pays à genoux » (H. Djombo, 2002 : 46) qu'hérite Vrezzo le nouveau président porté au pouvoir par une ferveur populaire. Il est tenté de demander une nouvelle assistance à la banque d'aide aux pays sous-développés. Le Kinango en a encore besoin. Mais Vrezzo ne veut pas réitérer l'expérience passée avec la banque, ce qu'il fait clairement savoir au groupe d'experts de la Béya dialoguant avec lui et les membres de son gouvernement, lorsqu'il dit : « réparons ensemble les torts du passé » (H.Djombo, 2002 : 45).

> Nous ne refusons pas vos recettes […] mais il faut être prévoyant et ne pas reproduire les mêmes expériences qui engendrent les mêmes effets […] mais toute la démarche qui va suivre devra aboutir à l'élaboration d'un redressement structurel à visage humain par ses mesures et le temps de sa mise en œuvre […]. Madame et messieurs, nous voulons un projet partagé. Un programme aux solutions justes apportées aux nombreux problèmes du pays.
>
> H. Djombo (2002 :57)

Pour Vrézzo, la béya qui professe des stratégies de développement dans les options crédibles à ses yeux (idem, p.11), a pour habitudes d'imposer des « conditions stéréotypées » (idem, p.98), inadaptées, injustes aux pays en difficultés. Pour la mission de la béya dans son ensemble, « Les Kinangois sont tenus d'appliquer à la lettre le programme de redressement structurel, sinon ils n'auront pas d'aide de la part de la banque » (H. Djombo, 2002 : 97). Voici en substance ces conditions (H.Djombo, 2002 : 37-38) : privatisation totale de l'économie ; privatisation des terres et augmentation substantielle des prix des produits de première nécessité : la vérité des prix intérieurs et l'abolition des monopoles les conditions de libre concurrence et stimuleraient par conséquent la production ; réduction de moitié des salaires dans l'ensemble de ses secteurs ; déflation de la fonction publique ; annulation des arriérés de salaires et des bourses ; réduction drastique du train de vie de l'État ; honorer les arriérés et le service de la dette vis-à-vis des bailleurs de fonds internationaux ; dévaluation de la monnaie, pour rendre compétitives les exportations et relancer l'économie ; matraquage fiscalo-douanier se traduisant par une augmentation de trente pour cent de la fiscalité sur les produits importés de l'impôt sur la personne physique et de la taxe sur la valeur ajoutée, en vue de permettre une augmentation rapide des recettes de l'État ; placement des représentants de la banque à toutes les sphères de décisions nationales, pour le contrôle des dépenses, le suivi des recettes de l'État, ainsi que la réalisation des réformes structurelles édictées ; assistance de la banque dans les négociations avec les créanciers, pour un paiement graduel de la dette extérieure. Ce n'est que dans ces conditions que la banque serait disposée à assister le Kinango dans ses négociations avec ses créanciers publics et privés sur le rééchelonnement de la dette kinangoise. Ces mesures appliquées, elle pourrait alors débloquer une première tranche de crédits, environ un tiers, destinée à la relance de l'économie (H. Djombo, 2002 : 37-38). Se livrant à des analyses, tout en s'appuyant sur des expériences vécues dans les pays voisins du Kinango ayant souffert des conséquences d'une récession et des mesures d'ajustement inadéquates (H. Djombo, 2002 : 56), Vrezzo oppose de contre-arguments aux arguments de la Béya. Celui-ci estime que ces mesures austères calquées un peu partout dans les pays pauvres ne génèrent que plus d'endettements ; plus de chômage, de pauvreté, de désordre, d'instabilité sociale, de dépendance vis-à-vis des pays riches alors qu'aucun individu ou pays soit-il ne peut réellement connaitre le progrès en étant enchainé, etc. Soulignant les difficultés qu'il y a à développer le secteur privé, notamment la faiblesse de l'infrastructure, le peu de qualification de la main d'œuvre, le cadre macro-économique désastreux, les contraintes juridiques et règlementaires, le climat politique peu propice à l'investissement dans le pays par exemple, le chef de l'État parlant en lieu et place de son peuple fait remarquer que celui-ci dans sa majorité est convaincu que la libéralisation poussée vise autre chose que son bien-être réel, qu'elle allait installer une plus grande extraversion de l'économie. C'est ce qui justifierait que l'État tienne à jouer encore le rôle d'agent principal

des transformations et du développement économique (H. Djombo, 2002 : 52). Pour apporter de l'eau à son moulin, le président Vrezzo évoque l'expérience désastreuse de la privatisation totale de la filière agricole du Kinango occasionnée par les bailleurs de fonds sous le régime de son prédécesseur :

> L'agriculture, un secteur pourtant sans monopole de l'Etat, où la terre appartenait à celui qui la cultivait, à part les paysans isolés, aucune société ne s'était intéressé à participer à la production agricole ou à en transformer les produits […] depuis que les offices de commercialisation des produits agricoles avaient été liquidés, à la demande incessante des bailleurs de fonds inspirés par certains cadres kinangois, une nuit éternelle n'était-elle pas tombée dans les villages ? […] ceux qui espéraient trouver une activité lucrative et prétendaient sournoisement que les entreprises publiques étaient le principal frein au développement de l'agriculture. Le prétendu verrou levé, où en était-on ?
>
> H. Djombo (2002 : 49)

Les résultats escomptés n'étaient pas au rendez-vous. Un pan essentiel de l'économie s'en est trouvé fragilisé. Un autre exemple d'aspect de ces mesures qui ne serait que contre-productif : l'augmentation des prix des denrées de première nécessité. Créer une telle inflation équivaudrait à priver le peuple de pain, en s'attaquant à son pouvoir d'achat déjà sérieusement entamé :

> Elle ne pourrait que conduire à des émeutes comme dans beaucoup d'autres pays du tiers-monde. Comment ne pas y penser quand on sait que l'augmentation des prix serait accompagnée d'une réduction multiple et drastique des salaires et d'une plus grande fiscalité […] Comment pourrions-nous acheter aux prix élevés, haussés par le double jeu de la dévaluation monétaire et des relèvements imposés avec des revenus amenuisés ou volatilisés, sans aggraver la crise, provoquer une explosion sociale et agiter le microcosme politique ?
>
> H. Djombo (2002 : 53)

De toute évidence, l'application d'une telle mesure pourrait très rapidement conduire à l'effondrement de l'État. Bien plus, le matraquage fiscalo-douanier pourrait davantage impacter négativement les investissements privés ainsi que la compétitivité, dans un contexte de dévaluation monétaire qui, de l'avis même des autorités kinangoises, n'apporterait qu'une plus grande misère au sein des couches déshéritées, du fait de l'inflation et de la récession économique qu'elle occasionnerait (H.Djombo, 2002 : 54). Toutes les mesures préconisées par la Béya se tiennent, mais paraissent inadéquates (H. Djombo, 2002 : 56), injustes et inhumaines. Visiblement, pour Vrezzo, ces mesures ne peuvent pas contribuer à un développement durable. Déterminé à réhabiliter le Kinango et à le relancer dans la voie de la prospérité, le président Vrezzo ne croit pas aux recettes de la béya, banque mondiale qui veut cette fois aussi lui imposer, comme thérapie pour juguler la crise économique et sociale, une politique drastique. Il rejette ses recettes stéréotypées conditionnant l'aide. Ce dernier demande à la banque de réviser sa façon de voir et ses conditions stéréotypées, afin de mettre en place un plan d'action concerté avec l'équipe dirigeante du Kinango, lequel prendrait en compte nombre d'aspects de la réalité locale. Le président a des idées neuves et porteuses d'espoirs (p.95). Certains experts le comprennent bien et plaident pour une réforme effective de la béya, une revisitation de sa

politique. Le narrateur nous plonge dans le secret de la conversation entre experts de la béya en mission à Gabelou, la capitale du Kinango. Parmi eux se trouve « l'intrépide » Christine qui suggère ce qui suit à Max, le chef de la délégation :

> Le président Vrezzo nous en a fait la magistrale leçon, je vous défie de le contredire valablement aussi bien sur la politique macro-économique que sur les appréciations qu'il a faites de ces exigences […] Révisons notre façon de voir et nos conditions stéréotypées ! […] N'oublions pas que parmi les projets financés dans le monde par la banque, jusqu'ici, vingt-trois pour cent seulement sont viables.
>
> H. Djombo (2002 : 98)

La Béya ne l'accepte pas. Les négociations échouent.

3-Vrezzo : un modèle de développement africain

Après l'échec des négociations, le président Vrezzo et son gouvernement opposent au plan de la Béya un plan de renouveau national qui sort des schémas classiques. Ce personnage, guide éclairé, qui incarne les valeurs idéologiques nouvelles et positives de sa société (P. Hamon, 1984, p.104) estime que le développement durable du Kinango ne peut être pensé et déroulé que par les Kinangois eux- mêmes sous fond de souveraineté nationale. Conscient que la redynamisation de l'économie ne peut pas se faire sans un cadre viable, il propose un plan de développement équilibré et intégré, c'est-à-dire un plan qui prend en compte tous les secteurs de la vie nationale. Ce plan se décline en six (6) points (H. Djombo, 2002 : 115-224) :

- réconciliation du Kinango avec lui-même, pour rompre la chaine de l'oppression et ce au moyen du dialogue, véritable levier culturel qui permet au nouveau régime d'obtenir, en interne, un large consentement des dignitaires de l'ancien régime à restituer à l'Etat les biens mal;
- création et ouverture des écoles pour l'accueil et la rééducation de tous les malfaiteurs de la République qui confondent encore « la chose publique » avec la leur propre, plutôt que de les envoyer en prison ;
- moralisation de la vie publique avec une justice saine pour tous ;
- gratuité de l'éducation et des soins de santé pour tous ;
- jonction de la rigueur et de la justice pour le rétablissement des équilibres macro-économiques dans les conditions humainement acceptables, ainsi que l'amélioration substantielle des conditions existentielles du peuple ;
- rapatriement des fonds kinangois évadés, pour l'autofinancement des projets et le paiement de la dette.

Un expert de la béya, en l'occurrence Bat avoue : « Loin de rejeter catégoriquement nos catalogues, les portulans sur lesquels nous orientons les navigations des gouvernements du tiers-monde, les Kinangois nous présentent un programme d'une originalité remarquable et d'une logique qui tient la raison » (H.Djombo, 2002 :94). Pour financer son plan de développement, l'Etat kinangois entreprend une vaste opération de rapatriement de ses fonds détournés et placés dans les banques étrangères. Il engage alors des négociations avec les pays concernés qui lui ferment les portes des banques, sous le prétexte de l'inviolabilité du secret bancaire. Le Kinango est isolé et sanctionné par les grandes puissances qui lui imposent un embargo total. Mais désavoués par leurs parlements sous la pression des peuples

solidaires, leurs gouvernants finissent par lever l'embargo (H.Djombo, 2002 : 153-154). Entouré de cadres et politiciens honnêtes et compétents, Vrezzo se résout alors à assigner en justice ces pays pour refus du droit de récupérer ses trésors évadés, spoliation et pillage économique, ce notamment à la cour internationale de la Haye qui lui donne raison :

> Les dix [Etats concernés suite au cinglant réquisitoire fait contre eux] furent condamnés à restituer la fortune dérobée par des citoyens kinangois, engrangée et fructifiée dans leurs pays respectifs. Des saisies - arrêts furent ordonnés sur les comptes courants, les comptes-titres, les comptes d'épargne, y compris les dépôts de coffre dans les banques du monde entier, là où était caché l'argent kinangois. Ils furent assignés à ne payer qu'un dollar symbolique comme réclamé par l'accusateur pour délit de complicité et de recel.
>
> H. Djombo (2002 : 181)

Le Kinango dispose désormais de suffisamment d'argent pour le paiement d'une bonne partie de sa dette réduite de moitié et le bon déroulement de son programme. Debout comme un seul homme, le peuple kinangois soutient fortement ses gouvernants dans cette aventure, car conscient que la réalisation du rêve collectif incarné par Vrezzo dépend avant tout du sursaut d'orgueil des fils et des filles du Kinango qui doivent se mobiliser de tout leur être, de toutes leurs forces ramassées, autour de l'idéal nouveau (H.Djombo, 2002 :196). Avec l'argent récupéré, le premier acte que Vrezzo pose, c'est le paiement de la dette du pays vis-à-vis des créanciers internationaux, pour reconquérir sa liberté et sa souveraineté « confisquées » :

> L'État venait de payer ses dettes en espèce et avait, de ce fait, défrayé la chronique internationale. Quel éblouissement ! Honneur au premier pays au monde à avoir accompli pareil exploit ! Et c'était leur pays ! » C'est humiliant de trop s'endetter. L'homme perd sa liberté en s'endettant. Il en est de même des nations. En tout cas, il était temps de nous sauver de l'esclavage.
>
> H. Djombo (2002 : 210)

Les Occidentaux voient d'un mauvais œil ce petit pays « tiers-mondiste » émerger irrésistiblement. Partout dans le pays émergent des lumières : « Après la pluie vient le beau temps » […] Et le beau temps était là, avec ses soleils qui éclataient sur la terre, sur l'eau, sur les plantes, sur la vie. Tant de bonté de la nature, quel scandale ! Il fallait voir crâner les kinangois, fiers de leur réussite » (H. Djombo, 2002 : 224). Le Kinango se développe de façon « fulgurante » au milieu d'autres pays aussi pauvres qui, très vite, s'en trouvent jaloux. Après un unième coup de force qui se solde par un échec cuisant, toutes les forces du mal se coalisent contre Vrezzo et attentent à sa vie. Vrezzo disparait, mais on peut lire sur un monument géant érigé en sa mémoire une épitaphe en lettres d'or : BRILLERONT A JAMAIS LES LUMIERES DES TEMPS PERDUS. Ce mot d'espoir témoigne de l'optimisme de tout un peuple quant au développement irréversible de leur pays.

Conclusion

En définitive, *Lumières des temps perdus*, quoi qu'écrit en 1996 et paru en 2002 est un ouvrage encore d'actualité. A la fois dystopique et utopique, cette fiction rejoint la réalité, car inspirée par la réalité. Si elle donne à lire les turpitudes d'un régime politique au pouvoir, qui dessert les intérêts du pays qu'il dirige d'une part, elle met aussi en évidence une vision

du monde « positive » incarnée par un héros problématique, un personnage à la recherche des valeurs authentiques qui manquent foncièrement à sa société d'autre part. Le roman économique *Lumières des temps perdus* propose des pistes stratégiques quant au développement du continent africain. Le modèle de développement proposé par Henri Djombo peut constituer une voie de développement pour l'Afrique. Pensé à partir d'un paradigme africain, il se fonde sur les notions de souveraineté, d'humanisme et de dignité. Il s'oppose au schéma de développement classique imposé par les institutions financières internationales contrôlées par les puissances occidentales, en ce qu'elle tient compte des valeurs africaines. Elle fait la jonction entre la nécessité de pallier la crise et celle d'opérer des réformes nécessaires à cet effet dans des conditions humainement acceptables : elle rejette le cynisme, la perfidie, la caporalisation dont fait preuve la béya au profit de la vérité, de l'honnêteté, du respect mutuel entre États et individus, du pragmatisme, de la solidarité et du dialogue. Nous pouvons ainsi confirmer nos hypothèses de travail : le renouveau idéologique « djombien » se traduit par « le repenser » du développement d'un pays imaginaire situé en Afrique noire, à partir d'un paradigme nouveau, inspiré d'un personnage archétype ; il en découle un modèle de développement local juste, intégré et durable. Avec une telle fiction on peut naturellement faire de la prospective.Henri Djombo s'intéresse certes aux questions de développement dans toutes ses œuvres, mais *Lumières des temps perdus* est le roman où il se montre plus idéologique et plus engagé, de bout en bout.

Références bibliographiques

Barthes, R. 1(972). Le degré zéro de l'écriture, Paris, Seuil.

Baubeau, P. & al. (2015). Romanesques, Récit romanesque et modèle économique, *Revue du Centre d'études du roman et du romanesque*, Paris, Classiques Garnier, 5.

Blanchot, M. (1955). L'espace littéraire, Paris, Gallimard.

Bourdieu, P. (1998). Les règles de l'art, genèse et structure du champ littéraire, Paris, Éditions du Seuil.

Djombo, H. (2002). Lumières des temps perdus Paris/Brazzaville, Présence Africaine/Hémar.

Docournau, C. (2017). La fabrique des classiques africains. Écrivains d'Afrique subsaharienne francophone, Paris, CNRS Éditions.

Genette, G. (1972). *Figures III*, Paris, Seuil.

Hamon, P. (1984). Texte et idéologie, Paris, Presses Universitaires de France.

N'goran, D. (2009). Le champ littéraire africain. *Essai pour une théorie*, Paris, L'Harmattan.

Yala, K. R. D. (2020). Sarah, ma belle-cousine : analyse de la posture d'Henri Djombo par rapport à la problématique du développement, Paris, Renaissance africaine.

Yala, K. R. D. (2021). La problématique du développement dans la littérature africaine, Saint-Denis, Publibook

DE LA CONTRIBUTION LIVRESQUE A LA MONDIALISATION : CAS DE LA LITTÉRATURE GERMANOPHONE CONTEMPORAINE D'ENFANCE ET DE JEUNESSE

Navigué Moïse SORO
Département d'Études Germaniques (Allemand)
Université Félix Houphouët-Boigny
snmoise@gmail.com

Résumé: L'on assiste hélas aujourd'hui encore à des discriminations de toute sorte dans nos sociétés. Dans un contexte où tout le monde parle de mondialisation et dans lequel tout semble interdépendant, ces discriminations apparaissent comme un frein à une mondialisation véritable et par la même occasion à un développement pérenne. Aussi, la question se pose-t-elle pour le chercheur en Lettres si la littérature, en l´occurrence la littérature germanophone contemporaine d´enfance et de jeunesse peut contribuer à la mondialisation. La présente étude s´est faite autour de l´hypothèse que cela est possible avec pour enjeu de montrer à la fin qu´en contribuant à la mondialisation, la littérature d´enfance et de jeunesse crée le cadre propice pour un développement durable. L´étude où la lecture du phénomène de mondialisation dans un texte donné, il faut le souligner, peut se faire de diverses manières. En ce qui concerne les Lettres et Sciences Culturelles, elle se fait par la recherche de la présence et autour de trois éléments fondamentaux de l´approche théorique et méthodologique « Poetik des Globalen », à savoir : les « Cultural flows », les éléments sémiotiques et le paradigme de traduction. Pour mener à bien une telle étude, le chercheur part toujours d´un cas particulier. Dans cette étude, le point de départ a été la représentation de l´Homme noir dans la littérature germanophone d´enfance et de jeunesse. A partir de cette représentation, qui s´est révélée plutôt positive, l´étude a pu (dé)montrer que la mondialisation est bien présente dans l´ouvrage analysé à titre d´exemple. Comme telle, la littérature d´enfance et de jeunesse dont l´une des fonctions principales est d´éduquer et de socialiser, peut donc contribuer à la mondialisation en la favorisant dans la mesure où elle permet aux enfants, adolescents et jeunes lecteurs de grandir dans un environnement de non-discrimination. Constituant l´avenir, une jeunesse éduquée à la mondialisation à travers le livre, apparait par ricochet comme gage d´un développement durable. Aussi, la littérature germanophone contemporaine pourrait-elle servir de modèle aux littératures africaines d´enfance et de jeunesse.

Mots clés : Littérature d´enfance et de jeunesse, mondialisation, Homme noir, Cultural flows, sémiotique, paradigme de traduction

FROM THE BOOK'S CONTRIBUTION TO GLOBALISATION: THE CASE OF CONTEMPORARY GERMAN-LANGUAGE CHILDREN'S AND YOUTH LITERATURE

Abstract: We are unfortunately still witnessing all kinds of discriminations in our societies. In a context of globalisation in which everything seems to be interdependent, discriminations appear as hindrance to true globalisation and at the same time to sustainable development. This raises the question of whether literature, in this case contemporary German-language children's and youth literature can contribute to globalisation. With the aim of demonstrating that children's and young people's literature

creates the framework for sustainable development by contributing to globalisation, the present study is based on the assumption that the contemporary German-language children's and youth literature can contribute to globalisation. Studying or reading of the phenomenon of globalisation in a text can be done in various ways. As far as the Humanities and Cultural Sciences are concerned, it is done by looking for the presence of and around three fundamental elements of the theoretical and methodological approach "Poetik des Globalen", namely: the "Cultural flows", the semiotic elements and the translation paradigm. For that, the researcher always starts from a particular case. In this study, the input was the representation of the Black people in German-language children's and youth literature. Based on this representation which is rather positive, the study could demonstrate that globalisation is indeed present in the analysed book. In that case, children's and young people's literature that has educating and socialising of children as one of its main aims, can contribute to globalisation by promoting it, as it enables children, adolescents and young readers to grow up in a non-discriminations environment. As next generations, children, adolescents and young educated in globalisation through books appear as a guarantee of sustainable development. Contemporary German-language literature could therefore serve as model for African children's and youth literatures.

Keywords: Children's and youth literature, globalisation, Black people, cultural flows, semiotics, translation paradigm

Introduction

La littérature peut-elle contribuer au développement durable ? Si oui, dans quelle mesure ? Telles sont les questions générales auxquelles nous voudrions répondre à la fin de cette réflexion. Mais avant, quel rapport y a-t-il entre littérature et langue ? La réponse à cette question implique que l´une résulte de l´autre. En effet, il n'y a pas de littérature sans langues, du moins, pas sans langues naturelles. C´est justement pour cela que toute œuvre littéraire, qui apparait, est publiée dans telle ou telle autre langue du monde. A propos, les textes qui constituent le corpus de notre analyse sont de langue allemande. Il s´agit d´œuvres qui appartiennent à la sous-catégorie littéraire que l´on nomme « Kinder- und Jugendliteratur » et que nous traduirons ici par « Littérature d´enfance et de jeunesse ». Ce sont par ailleurs des œuvres dont le thème principal est l´Africain noir et/ou l´Afrique noire. Comment à l´instar de cette littérature germanophone contemporaine d´enfance et de jeunesse, les littératures africaines en général et celles d´enfance et de jeunesse en particulier pourraient contribuer au développement durable, telle est la question principale de cette réflexion. D´elle, dérivent les questions secondaires suivantes : Comment l´Homme noir est-il représenté dans la littérature germanophone contemporaine d´enfance et de jeunesse ? L´image de l´Homme noir véhiculée à travers cette représentation est-elle positive ? Si oui, en quoi cela pourrait-il éduquer enfants, adolescents et jeunes à la mondialisation ? Dans quelle mesure une éducation à la mondialisation constituerait-elle le socle d´un développement durable ?

A travers cette problématique, nous essayerons de montrer que la littérature germanophone contemporaine d´enfance et de jeunesse peut éduquer a la mondialisation dans la mesure où elle véhicule une image positive de l´Homme noir. Par ailleurs, il s´agira d´établir un lien entre éducation a la mondialisation et développement durable dans un contexte africain. En vue d'atteindre ces objectifs, nous formulons les hypothèses sui-

vantes qui devront être vérifiées tout au long de cette analyse : L´homme noir est positivement représenté dans la littérature germanophone contemporaine d´enfance et de jeunesse. A travers cette représentation positive de l´homme noir, le phénomène de mondialisation apparait de façon littéraire. La présence de la mondialisation dans les livres d´enfance et de jeunesses peut les sensibiliser sur ce thème et influencer leur vision du monde réel. Les littératures africaines peuvent, si ce n´est déjà le cas, s´inspirer de cette littérature germanophone contemporaine d´enfance et de jeunesse dans la marche vers un développement durable. La vérification de ces hypothèses se fera comme tout travail scientifique selon une approche méthodologique donnée. Ce travail est certes une étude littéraire et culturelle, mais il souhaite également répondre à un intérêt interdisciplinaire dans la mesure où la littérature jeunesse poursuit entre autres un objectif de socialisation (cf. Kümmerling-Meibauer 2012 : 13), – un tâche qui relève fondamentalement du domaine des sciences de l'éducation (cf. Dahrendorf 1975 : 31). Aussi, différentes approches seront-elles utilisées ici, à commencer par la narratologie (l'objet de l'étude étant principalement des textes narratifs), puis la Poétique du Global d'Ulfried Reichardt, qui est une approche, dans laquelle « il faut des procédés qui permettent de localiser les spécificités culturelles, qui ne sont cependant pas statiques et fixes, mais qui permettent d'identifier aussi bien des changements de perspective que de mélanges culturels et de processus de transfert. »[1] (Reichardt 2008 : 27) et implique trois points essentiels : « les Cultural flows », « le paradigme de traduction » et « la sémiotique » (cf. Reichardt 2008, p. 27). C´est sur ces trois éléments théoriques que le présent travail s'appuiera pour étudier les aspects de la mondialisation dans la littérature d´enfance et de jeunesse.

Parlant de mondialisation, si elle doit être abordée sous l'angle des Lettres et Sciences Culturelles, alors le terme fait référence à « une combinaison de différents modèles et méthodes issus de la sociologie et de l'ethnologie, de différentes sciences de l'art et des textes ainsi que des sciences des médias »[2] (Reichardt 2008, p. 12). Aussi, Reichardt met-il évidence dans son approche théorique sur la mondialisation, des éléments qui proviennent de théories déjà existantes en sociologie, en philosophie, en théorie transdisciplinaire de la complexité et qui sont adaptés à la recherche en Lettres et Sciences Culturelles (cf. Reichardt 2008 : 16). C'est en tenant compte de cette approche pluraliste que le corpus de ce travail sera analysé, d'autant plus que la mondialisation en soi, au sens large, ne signifie rien d'autre que le pluralisme. Outre l'introduction et la conclusion, ce travail se composera de deux parties. La première partie sera consacrée à l´image de l´homme noir dans la littérature germanophone contemporaine d´enfance et de jeunesse. Il s'agira notamment de mettre en évidence la manière dont les Africains sont représentés aujourd'hui dans cette littérature. Quant à la deuxième partie, elle sera dédiée à l´analyse de cette image de l´homme noir d´un point de vue esthético-littéraire. Partant de l´image de l´Homme noir qui ressort de la première partie, il s´agira pour nous d'établir un parallèle avec la mondialisation à travers l´analyse d´un ouvrage à titre d´exemple dans cette perspective.

[1] Citation traduite par nous-mêmes.
[2] Citation traduite par nous-mêmes.

1. L'image de l´Homme noir dans la littérature germanophone contemporaine d´enfance et de jeunesse

La littérature germanophone contemporaine d´enfance et de jeunesse laisse transparaitre une image globalement positive de l´Homme noir. En effet, l´on y trouve plus d´authenticité dans la représentation ou la description des personnages de couleur noire. Les exemples suivants relèvent non seulement plus du réel que de l´imaginaire ou de la fiction mais aussi connotent assez positivement les personnages noirs. Ainsi, l'Homme noir apparait comme un être fier d´être noir : « […] Schau her: Ich habe zwei Arme, zwei Beine, eine Nase, Ohren wie ihr, auch einen Mund. Nur meine Hautfarbe ist anders. Und das ist gut so. Sonst sind wir alle gleich. » (Özdemir 2017 : 12) ([...] Regardez : j'ai deux bras, deux jambes, un nez, des oreilles comme vous, une bouche aussi. Seule ma couleur de peau est différente. Et c'est bien ainsi. Sinon, on serait tous pareil.)[3]. Le personnage principal du nom de Rudy, bien qu´enfant est représenté par l´auteur comme une personne fière de sa couleur de peau. Elle n´en est pas du tout complexée. Elle trouve plutôt que c'est une bonne chose que d´être différents les uns des autres, sinon, conclut-elle on serait tous pareils. En plus d'être fier de sa couleur de peau, le Noir est dépeint comme curieux et non pas admiratif, du moins pas devant l´Homme blanc. C´est ce qui ressort de cet extrait du livre In Afrika war ich nie allein de Marie-Thérèse Schins : « Die Kinder hier sind bloß neugierig auf Papa und mich, weil wir ganz anders aussehen als sie, aber von Bewunderung keine Spur. Wie gut! » (Schins 2016 : 97) (Les enfants ici sont tout simplement curieux de nous voir, papa et moi, parce que nous sommes très différents d'eux, mais ils ne nous admirent pas. Quelle chance!). Le protagoniste enfant du nom de Doro qui effectue un voyage en Afrique pour la première fois, notamment au Togo et au Ghana se rend compte d´après la représentation de l´autrice, que les Hommes noirs ne sont pas admiratifs devant eux (elle et son père) en tant que personnes de couleur blanche. Ils sont tout simplement curieux comme tout autre personne au monde le serait à la vue d´une personne qui n´a pas la même pigmentation cutanée qu'elle.

À cet exemple, on peut encore ajouter un autre, à savoir que l´Homme noir, ce n'est pas la « laideur » comme représenté dans la littérature du passée. L´Homme noir, ce n'est pas la représentation littéraire de grosse lèvres rouges, de grosses oreilles et autres représentations hyperboliques et racistes du même genre. L´Homme noir, c´est plutôt une beauté. Désormais, c'est la beauté noire qui est mise en exergue voire célébrée comme cela se voit dans l´extrait suivant du livre E-Mails aus Afrika de Sigrid Heuck : « Sie [Ana Kumani] hatte ihre tiefschwarzen Haare zu vielen kleinen Zöpfchen geflochten. […] Sie war sehr hübsch. » (Heuck 2007 : 59) (Elle [Ana Kumani] avait tressé ses cheveux d'un noir profond en de nombreuses petites nattes. [...] Elle était très jolie.). Le père du personnage principal Lili, du moins l'un des personnages principaux effectue un séjour en Afrique, notamment en Gambie, au Sénégal et au Mali. Il doit travailler en collaboration avec un personnage noir selon la conception de l'autrice. Cette dernière conçoit son récit de sorte que le père soit médecin et qu´il vienne aider à lutter contre une épidémie principalement en Gambie. Selon le récit, ce médecin blanc d'origine allemande est obligé de travailler pour ainsi dire sous la supervision d'un médecin local – puisqu´il ne peut commencer son boulot sans avoir ce dernier au préalable – qui n´est autre qu´une femme noire appelée Ana Kumani. Lorsqu´il voit pour la première fois sa collaboratrice Ana, il ne

[3] Sauf indication contraire, toutes les citations en allemand ou anglais dans ce travail sont traduites entre parenthèses par nous-mêmes.

peut rester indifférent à sa beauté. C´est ainsi qu´il déclare : « Elle était très belle. » quand il raconte par la suite la scène de sa rencontre avec Ana par mail à sa fille restée en Allemagne.

Comme on peut le voir à travers ce qui est susmentionné, l´image de l´Homme noir véhiculée par les auteurs et autrices de la littérature germanophone contemporaine d´enfance et de jeunesse est en effet globalement positive. La liste d´aspects dans lesquels l´Homme noir est représenté positivement est assez longue. Vouloir tout relever ici serait assez prétentieux de notre part. Aussi, les aspects susmentionnés doivent-ils servir à titre d´exemples illustratifs. Il peut cependant arriver que l´on rencontre de « vieux » modèles dans cette représentation, qui du coup, pourrait être une fausse note dans cette image du Noir globalement positive qui ressort de ces textes. Pourtant, à y voir de près, ces « vieux » modèles servent beaucoup plus à la stratégie discursive des auteurs ou autrices qu´à un dénigrement ou une volonté de faire transparaitre une image négative de l´Homme noir. En réalité, la plupart des auteurs ou autrices qui en font encore usage aujourd´hui, le font essentiellement pour des raisons stratégico-discursives. Comment ils/elles procèdent dans la pratique et pour atteindre quels objectifs, c´est cela que l´on essayera de faire ressortir dans cette deuxième partie qui, partant de l´image essentiellement positive l´Homme noir relevée un peu plus haut, analysera les ouvrages sous une perspective esthético-littéraire, en l´occurrence celle de la Poétique du Global

2. L'image positive de l'Homme noir dans la littérature germanophone contemporaine d´enfance et de jeunesse d'un point de vue esthético-littéraire

Comme indiqué en début de cette analyse, l´approche méthodologique et théorique pour répondre à la problématique susmentionnée est la « Poetik des Globalen ». Pour des raisons de concision, nous nous abstiendrons ici d´une explication détaillée de cette approche méthodologique et théorique.[4] Au lieu de cela, nous nous contenterons d'en rappeler l'essentiel déjà souligné dans l´introduction. C´est notamment une approche qui a été esquissée en 2008 (cf. Reichardt 2008) puis développée et terminée en 2010 (cf. Reichardt 2010) par Ulfried Reichardt pour les Lettres et Sciences Culturelles en particulier. Succinctement, son approche comporte trois piliers : 1) les « Cultural flows », 2) le paradigme de traduction et 3) la sémiotique. Divers éléments de ces trois piliers sont à prendre en compte lorsqu'un texte doit être interprété ou lu en application de la théorie de la mondialisation. Si le texte littéraire fait ressortir les trois grandes lignes mentionnées ci-dessus, il présente alors la globalité, c'est-à-dire la mondialisation d'un point de vue littéraire. Il convient toutefois de souligner que le texte est dans ce cas très probablement polycontextuel et polysémantique ou doit être considéré comme tel lors de l'analyse. Tel que cela se présente exactement dans la pratique et ce que cela signifie du point de vue de l'interprétation, c´est ce qui constitue l'objet de cette partie. L´analyse va donc passer par ce que Reichardt appelle « eine globale Lektüre » (une lecture globale) (cf. Reichardt 2010, p. 132 et suivantes).

2.1 Les « Cultural flows »

Comme on peut le constater un peu plus haut, le point de départ de cette réflexion n´est rien d´autre que l'altérité, avec un regard particulier sur l'homme noir dans la littérature germanophone contemporaine d´enfance et de jeunesse (cf. Weinrich 1990 : 24). Les

[4] Nous avons fait un résumé de l'essentiel de cette approche dans notre thèse (cf. Soro 2022).

livres susmentionnés, à savoir *Ali & Anton*, *In Afrika war ich nie allein*, *E-Mails aus Afrika* et bien d´autres, contiennent des éléments qui leur confèrent un caractère transtextuel (Genette 1982, p. 7). Partant de ce constat, il faut également parler ici d'une situation narrative hybride dans la mesure où transtextualité et intertextualité sont étroitement liées : La première englobe la seconde. Et lorsqu'on parle d'intertextualité, on fait directement référence à l'hybridation textuelle, du moins si l'on se réfère aux réflexions de Genette. Le livre de Özdemir intitulé *Ali & Anton* qui est un livre d´images et que nous allons analyser ici, à titre d´exemple, apparaît ainsi comme un livre hybride, ce qui confère également à sa situation narrative un caractère de culture étrangère. Contrairement à d´autres livres[5], la perspective narrative de *Ali & Anton* ne peut être caractérisée comme relevant d'une culture étrangère qu'après un examen minutieux et subtil. C´est un livre intertextuel en ce sens que des citations d'un autre texte y sont directement incluses (cf. Özdemir 2017 : 22). Si les citations sont considérées comme une caractéristique importante de l'intertextualité (cf. Genette 1993 : 10)[6], le livre d'Özdemir peut être qualifié d'intertextuel et d'hybride. En tant que tel, sa perspective narrative est également à considérer comme culturellement étrangère car il s'agit d'une situation narrative qui est hybride (cf. Schmeling 2002 :278).

Le livre *Ali & Anton* d'Özdemir doit également être considéré comme intermédial en raison de la combinaison de l'image et du texte. Si l'on tient compte de l'origine ethnique du personnage – manifestée par son nom et la couleur de sa peau –, on peut au moins supposer que le caractère intermédial peut également être qualifié de transculturel. L'intertextualité dans le livre peut également être confirmée, car avec le sous-titre *Wir sind doch alle gleich* (Nous sommes tous égaux), il fait indirectement référence à l'article 1 de la Déclaration universelle des droits de l'Homme, à savoir : « *Alle Menschen sind frei und gleich an Würde und Rechten geboren. […]* » (Meckel 1983 : 12) (Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits. [...]). On peut donc constater une expression intertextuelle. Dans ce livre qui peut être qualifié d'interculturel puisqu'il est en fait hybride[7], apparaît clairement la problématique de l'étranger ou de l'altérité. Si la perception de l'étranger est définie par rapport à la perspective de la manière dont les autres nous voient et inversement, une image vaguement positive est fournie par la jeune fille étrangère Rudy. Elle apparaît en effet comme une jeune fille sûre d'elle-même qui parvient à réconcilier les protagonistes ennemis Ali et Anton. Ce rôle de conciliatrice qu'elle joue dans l'histoire fait qu'à la fin de la courte histoire, elle est qualifiée d'ange par les deux protagonistes masculins (cf. Özdemir 2017, p. 20). Mais, il s'agit là d'une image générale de la jeune fille étrangère que l'on peut déduire d´une lecture rapide de l'histoire. Par ailleurs, la différence peut être perçue au niveau esthétique, notamment dans la description des personnages. Certes, la jeune fille noire, qui représente l'étrangère culturelle (cf. Özdemir 2017, p. 13), doit être au centre de l'analyse. Mais la courte histoire contient relativement beaucoup d'aspects de la problématique de l'altérité. Ainsi, Ali et Anton, les deux protagonistes masculins, se comportent de manière agressive l'un envers l'autre uniquement en raison de leur différence respective, selon la présentation initiale du livre. La scène sui-

[5] Pour des exemples et plus de détails, se référer à notre travail de thèse (cf. Soro 2022).

[6] Les rapports entre hybridité et intertextualité seront présentés en détail plus loin, sur la base des travaux de Genette et autres.

[7] Pour plus de détails sur les questions d´hybridité et perspectives narratives, se référer au chapitre sur la perspective narrative en tant que perspective de culture étrangère dans nos travaux de thèse (cf. Soro 2022).

vante illustre cette situation. Lorsqu'Anton rencontre Ali à la crèche, il s'écrie : « *Geh weg, ich will nicht mit dir spielen! […]* » (Özdemir 2017, p. 10) (Va-t'en, je ne veux pas jouer avec toi ! [...]). Il en explique ensuite la raison : « *Du hast schwarze Haare und eine andere Haut. Und du hast eine andere Gesichtsfarbe […]* » (Özdemir 2017 : 10) (Tu as les cheveux noirs et une autre peau. Et tu as une autre couleur de visage [...]). Cette insistance sur la différence, c'est-à-dire sur l'étranger par rapport à soi-même[8] de la part d´Anton ne laisse pas Ali indifférent manière. Aussi, réagit-il aux paroles d'Anton en évoquant également son altérité. Sa réponse est claire bien que l'auteur la formule sous forme de questions : « Und warum hast du gelbe Haare und hässliche Sommersprossen dazu? » (Özdemir 2017 : 10) (Et pourquoi as-tu des cheveux jaunes et de vilaines taches de rousseur en plus ?). De cette manière, non seulement la différence de l'autre, à savoir d´Anton est soulignée mais il y a aussi une sorte de jugement puisque Ali qualifie les taches de rousseur d'Anton de moches. Il ajoute en outre : « Ich dachte, du bist ein Engel! Dabei siehst du nur aus wie ein blöder Käse! » (Özdemir 2017 : 10) (Je pensais que tu étais un ange ! En fait, tu ne ressembles qu´à un fromage stupide !). Ici aussi l'altérité est connotée négativement. Dans cette scène, il est clairement fait référence aux caractéristiques physiques. Ces caractéristiques externes et frappantes renvoient à l'altérité. La perception de l'étranger dans l'histoire se manifeste déjà par ce biais. Le cas particulier de Rudy renforce encore cette perception de l'altérité.

Rien que par l´image, la différence de Rudy saute aux yeux, ce que le texte confirme ensuite. La description suivante de Rudy par le narrateur est sans équivoque en ce qui concerne la perception de l'autre : « Plötzlich steht ein Mädchen im Raum. Seine Haut ist sehr dunkel, seine schwarzen Haare sind zu unzähligen dünnen Zöpfchen geflochten und es hat eine feine Stubsnase. Das ist Rudy. » (Özdemir 2017 : 12) (Tout à coup, une fille se tient dans la pièce. Sa peau est très foncée, ses cheveux noirs sont tressés en d'innombrables et fines nattes et elle a un fin nez retroussé. C'est Rudy). Ici aussi, il est fait référence aux caractéristiques physiques, notamment à la couleur de la peau de la fillette. Il faut donc parler, avec Büker et Kammler, d'un étranger culturel (cf. Büker/Kammler 2003 :13 et suivantes). Si le narrateur parvient à ne pas porter de jugement sur cette altérité physique en raison de ces caractéristiques physionomiques (cf. Weinrich 1990 : 25), ce n'est pas le cas des jeunes protagonistes qui continuent à considérer les autres personnes de leur propre point de vue respectif. Ainsi, l'auteur fait faire à Ali une comparaison de Rudy avec un corbeau : « Oh ja [du bist] so schwarz wie ein Rabe. » (Özdemir 2017, p. 12) (Oh oui [tu es] aussi noir qu'un corbeau). Cette approbation d'Ali fait suite à une perception affirmée de la différence de la part de Rudy. L'auteur prévoit pour Rudy le rôle de réconcilier les deux garçons. Elle déconstruit l'agressivité envers les autres en raison de leur différence. Ce faisant, l'auteur la présente elle-même comme un exemple : « Was ist schon dabei [anders zu sein]? » (Özdemir 2017 : 12) (Qu'y a-t-il de mal à [être différent] ?), fait-il demander Rudy et poursuit : « Ich bin nicht weiß. Aber dafür kann ich ganz genau sagen, dass das, was ihr da macht, nicht richtig ist. […] Meine Haut ist dunkler und meine Haare sind kräftiger. Aber deswegen bin ich nicht anders!» (Özdemir 2017 : 12) (Je ne suis pas blanc. Mais en revanche, je peux très clairement dire que ce que vous faites là n'est pas correct. [...] Ma peau est plus foncée et mes cheveux sont plus forts. Mais je ne

[8] L'altérité nait dans un processus de comparaison, car dans le concept d'étranger « *handelt es […] um einen relationalen Begriff, der über die Abgrenzung vom Eigenen funktioniert. Die Vorstellung vom Fremden richtet sich somit nach der Perspektive des Betrachters* » (Rauch 2003, p. 259) (il s'agit [...] d'un concept relationnel qui fonctionne par différenciation avec le propre. La notion d'étranger s'oriente donc selon la perspective de l'observateur).

suis pas différent pour autant !). C'est à ce moment du récit que commence un processus de compréhension d'autrui car toute compréhension d'autrui repose sur l'acte de se comprendre soi-même dans la mesure où l'altérité et le soi sont des interprétations (cf. Wierlacher 1990 : 67). Grâce à sa perception consciente et sa compréhension de l'autre, l'auteur permet à Rudy de réussir à la fin à réconcilier Ali et Anton. Il la dote pour ainsi dire d´une influence positive sur eux. A la fin du livre, les deux protagonistes masculins se rendent compte que malgré toutes les différences apparentes entre eux, ils sont au fond tous égaux. Le titre du livre, Ali & Anton. Wir sind doch alle gleich, y fait également référence. Nous sommes tous pareils ! Mais c'est aussi ce que l'on peut déduire de leurs paroles finales. Ali dit ainsi à Anton : « Du siehst zwar anders aus als ich, aber ein bisschen gleich sind wir schon » (Özdemir 2017 :20) (Tu as certes l'air différent de moi, mais nous sommes déjà un peu pareils). Enfin, ils sont décrits comme surmontant leurs différences respectives en jouant tous les trois ensemble le reste de la journée (cf. Özdemir 2017 : 20).

Certains livres, notamment pour enfants et jeunes peuvent être considérés comme un moyen de lutte pour une société plus inclusive, c'est-à-dire une société sans discrimination. C´est un objectif que semblent poursuivre plusieurs auteurs. C´est le cas aussi du livre *Ali & Anton* et de son auteur Özdemir (cf. Özdemir 2017 : 22). L'histoire racontée se déroule dans une crèche, donc dans un contexte extra-familial. Il en résulte qu'aucun aspect culturel, et donc aucun aspect africain n'y apparaît. D'ailleurs, le livre ne fait pas clairement référence au continent africain. Seule la couleur de peau noire de la petite Rudy (cf. Özdemir 2017 : 12), dont elle est particulièrement fière (cf. Özdemir 2017 :14 et suivantes), permet de faire un rapprochement avec l'Afrique. Comme il n´y a pas d´aspects culturels, en particulier africains, dans le livre, il va de soi que l'on ne puisse pas non plus parler de stéréotypes culturels à propos du livre bien que l'histoire soit une contribution évidente à la lutte contre l'exclusion – en particulier sur la base de caractéristiques physionomiques (cf. Weinrich 1990 : 25) – dans la société.

2.2. Le paradigme de traduction

Özdemir (2017) illustre également le paradigme de traduction tant du point de vue du texte que de l'image. Özdemir utilise des lexèmes et des mots pour faire naître les figures abstraites qu'il imagine. Dans un sens plus large, nous considérons cette transposition de représentations dans le texte comme une sorte de traduction où transmission et traduction doivent être considérées comme synonymes. Le processus d'écriture en soi apparaît comme un acte d'interprétation, du moins si l'on se réfère à la conception de l'intertextualité de Julia Kristeva. Elle défend l'idée que « Derjenige, der schreibt, ist auch derjenige, der liest […] » (Kristeva 1972 : 372) (Celui qui écrit est aussi celui qui lit [...]). Ce faisant, il n´est « selbst nur ein Text, der sich aufs neue liest, indem er sich wiederschreibt. » (Kristeva 1972 : 372) (lui-même qu'un texte qui se relit en s'écrivant à nouveau). En s´appuyant sur cette constatation de Kristeva, on peut également soutenir la thèse suivante en élargissant son constat à d'autres aspects : celui qui écrit, interprète ou transmet. En écrivant, les auteurs se trouvent pour ainsi dire simultanément dans un processus d'interprétation et de transmission car ils assemblent surtout abstraitement dans leur tête différents aspects de la vie quotidienne, les interprètent et parviennent finalement

à une conclusion qu'ils transposent ou traduisent ensuite dans un texte.[9] En transposant des idées abstraites dans un texte écrit, l'auteur interprète, ce qu'Iser souligne : « Each intrepretation transposes something into something else. ». (Iser 2000, p. 5) (Chaque interprétation transpose quelque chose en quelque chose d'autre.). Ainsi que le dit Reichardt, dans une lecture globale, la traduction est considérée comme une interprétation et inversement (cf. Reichardt 2008 :27). En ce sens, l'histoire créée par Özdemir doit être considérée comme une traduction grâce à laquelle il parvient à faire apparaître un personnage comme étant africain. Il s'agit d'une jeune fille qui est présentée comme suit : « Seine Haut ist sehr dunkel, seine schwarze Haare sind zu unzähligen dünnen Zöpfchen geflochten und es hat eine Stubsnase.» (Özdemir 2017 : 12) (Sa peau est très foncée, ses cheveux noirs sont tressés en d'innombrables petites nattes et elle a un nez retroussé). Cette description fait sans aucun doute penser immédiatement à un personnage africain ; et les illustrations de l'illustratrice Liesse – qui fait ici en fait office de traductrice car elle transpose les mots de l'auteur en images – de la fillette décrite apparaissent comme une confirmation de cette interprétation (cf. Özdemir 2017 : 13). L'auteur traduit pour ainsi dire ses idées en mots et l'illustratrice les traduit en images. Il est ainsi facile d'imaginer la jeune fille décrite et de l'interpréter ensuite comme un personnage africain.

2.3. La sémiotique

Dans le livre *Ali & Anton* (Özdemir 2017) auquel l'analyse continue de s'intéresser, les aspects culturels sont relégués à l'arrière-plan. Ainsi, ce sont plutôt d'autres aspects qui s´avèrent être des éléments sémiotiques. Le livre ne se distingue pas fondamentalement de d´autres livres que nous avons analysés dans d´autres cadres (cf. Soro 2022). En tant que livre d´images, le déroulement de l'action y est représenté aussi bien au niveau du texte que des images (cf. Fürst/Helbig et al. 2000, p. 69). Ainsi, les signes transculturels mentionnés ci-dessus (cf. Reichardt 2010, p. 138) se retrouvent aux deux niveaux. Sans tenir

[9] Ces réflexions seront comprises ici comme théoriques, et nous aimerions élargir d'un pas les points de vue théoriques déjà existants en ce qui concerne la traduction. Si l'on reste dans un contexte purement traductologique, ce point de vue ne serait pas tellement défendable, car comme l'affirme Wolfram Wilss en tant que spécialiste de la traduction :

> Eine Übersetzung ist immer eine Reaktion auf einen vorangegangenen Text (den Ausgangstext); dieser bildet die Grundlage, auf welcher der Übersetzer seine Tätigkeit aufbaut. Wo kein Originaltext existiert, gibt es auch keine Übersetzung (den Zieltext). (Wilss 2008, p. 44)
>
> « Une traduction est toujours une réaction à un texte précédent (le texte source) ; ce dernier constitue la base sur laquelle le traducteur son activité. Là où il n'y a pas de texte original, il n'y a pas non plus de traduction (le texte cible) » (Notre traduction)

Parlant d´un point de vue traductologique, Wilss peut, dans une certaine mesure, défendre son point de vue. Mais si l'on élargit la perspective en tenant compte des explications sur la traduction que nous donnons dans nos travaux de thèse (cf. Soro 2022), ou si l'on choisit la perspective des sciences culturelles et littéraires en général, notre thèse ci-dessus peut être suffisamment justifiée. Il s'agit de considérer chaque acte d'écriture comme une sorte d'interprétation – après tout, nous ne percevons notre environnement ou le monde qu´exclusivement par un processus d'interprétation automatique, du moins c´est notre point de vue. On peut par exemple dépeindre la scène suivante : Une personne est née en Europe. Elle a une couleur de peau claire. En grandissant, elle apprend de la société que les personnes comme elle sont considérées comme blanches ou européennes. Et c'est ainsi que commence le processus d'interprétation automatique car cette personne percevra ou interprétera toutes les personnes qui lui ressemblent comme étant soit blanches soit européennes. Ce processus d'interprétation se met également en marche lorsque cette personne rencontre une autre personne à la peau plus foncée. Sur la base de sa connaissance générale du monde, elle interprète cette dernière personne comme ayant la peau noire, ou elle dit : cette personne est noire. Et à la fin de son interprétation, elle en conclut que cette personne vient d'Afrique (ou des États-Unis ou d'Haïti ou …), qu'elle est africaine ou américaine etc. Ce processus d'interprétation automatisé par lequel l'Homme perçoit son environnement peut également être compris comme une traduction. Il s'agit en effet d'un processus par lequel quelque chose est transposé dans quelque chose d'autre (cf. Iser 2000, p. 5), ce que l'on peut qualifier de traduction dans un sens plus large, car « *Interpretation is an act of translation […]* » (Iser 2000, p. 145) (L'interprétation est un acte de traduction [...]).

compte des signes linguistiques (cf. Faust 1979, p. 264), les différentes figures peuvent être distinguées les unes des autres par une représentation picturale (cf. Faust, 266-267.).

Dans ce contexte, une figure représentée en noir attire l'attention. La manière dont cette figure est formellement conçue et sa dimension eidétique comme la qualifie Felix Thürlemann (cf. Thürlemann 1981, p. 4), permettent de la décoder comme une fille (cf. Özdemir 2017, p. 13). Même si les connaissances liées à la culture jouent un rôle important dans l'interprétation des images (cf. Norrick 1981, p. 30), nous pensons que l'image d'un être humain – ici une fille – peut facilement être interprétée comme telle dans toutes les communautés culturelles. Dans le cadre de la présente analyse, un tel signe peut être qualifié de signe global dont le caractère transculturel doit bien entendu être souligné. Outre le caractère humain de cette figure représentée, on perçoit qu´elle est représentée avec la peau noire. Même si en règle générale, les interprétations des couleurs sont spécifiques aux cultures (cf. Grabowski 1995, p. 97), un personnage littéraire représenté avec la peau noire peut être attribué au continent africain, du moins en premier lieu, conformément aux conventions et au contexte. On peut donc parler d'un signe global en ce qui concerne la couleur « noire » dans un contexte purement humain et compte tenu des couleurs de peau conventionnellement identifiées. Par conséquent, la petite fille qui apparaît dans le livre doit être interprétée comme une Africaine. Jusqu'à présent, les explications ont été données sur la base de ce que l'on appelle les signes visuels iconiques (cf. Faust 1979, pp. 268-269.). Mais comme nous l'avons déjà fait remarquer, les aspects décrits ci-dessus peuvent également être constatés au niveau du texte. Il apparaît donc clairement que l'image et le texte sont complémentaires, comme l'explique brièvement Nöth : « Bilder illustrieren Texte, Texte kommentieren Bilder. Mal ist dabei die Information des Textes wichtiger, mal dominiert die Information des Bildes » (Nöth 2000, S. 483) (Les images illustrent les textes, les textes commentent les images. Parfois, l'information du texte est plus importante, parfois c'est l'information de l'image qui domine.). En effet, Özdemir décrit le personnage représenté en noir de telle manière que l'interprétation ci-dessus s'applique à lui d'un point de vue textuel. Les déclarations suivantes méritent d'être citées dans ce contexte : « Plötzlich steht ein Mädchen im Raum. Seine Haut ist sehr dunkel […] » (Özdemir 2017 : 12) (Tout à coup, une jeune fille se tient dans la pièce. Sa peau est très foncée [...]) ; « Meine Hautfarbe ist schwarz. » (Özdemir 2017 : 12) (Ma couleur de peau est noire.). Ces déclarations réfèrent à une partie de l'interprétation ci-dessus. Le fait qu'il doive s'agir d'un personnage africain peut être constaté dans d'autres éléments et signes linguistiques qui sont ici également considérés comme des éléments sémiotiques (cf. Faust 1979, p. 264), à savoir : « […] seine schwarzen Haare sind zu unzähligen dünnen Zöpfchen geflochten und es hat eine feine Stubsnase. » (Özdemir 2017 :12) ([...] ses cheveux noirs sont tressés en d'innombrables petites tresses fines et elle a un fin nez retroussé). ; « […] meine Haare sind kräftiger. » (Özdemir 2017 : 12) ([...] mes cheveux sont plus forts.). Ce dernier aspect est difficilement constatable au niveau pictural. C'est justement ce qui permet de mettre en évidence la complémentarité entre l'image et le texte, dans la mesure où des aspects qui ne peuvent pas être exprimés par l'image peuvent être mis en exergue au niveau du texte.

De manière générale, on peut retenir ici que les éléments linguistiques mentionnés font référence à une personne qui est d'origine africaine. Les éléments sémiotiques mentionnés ci-dessus servent à décrire formellement la diversité culturelle dans le livre. Il en résulte indirectement que l'acceptation de cette diversité doit être encouragée dès l'enfance

comme le recommande ou le souligne l'auteur lui-même à la fin de son livre : « Akzeptieren wir andere so wie sie sind, denn auch wir möchten, dass man uns genauso annimmt. Niemand sollte ausgegrenzt werden, nur weil er anders ist. » (Özdemir 2017 : 22) (Acceptons les autres tels qu'ils sont car nous voulons nous aussi être acceptés de la même manière. Personne ne devrait être exclu simplement parce qu'il est différent.). Comme nous l'avons déjà constaté, l'expression de la différence ou de l'altérité d'un point de vue sémiotique consiste dans le livre d'Özdemir, à représenter un personnage en noir aussi bien au niveau du texte qu´au niveau de l'image. Ce faisant, ce personnage a été considéré comme devant très probablement faire référence à un personnage africain. Le fait qu'un personnage apparaisse en noir dans un livre ne signifie toutefois pas qu'il doit être immédiatement désigné comme africain. Pour des raisons historiques mais aussi et surtout dans un contexte de mondialisation, il arrive souvent qu'un personnage soit noir sans pour autant être africain ou africaine. Il ressort des explications ci-dessus que le livre d'images d´Özdemir *Ali & Anton* correspond à l'idée fondamentale de la poétique du global, c'est-à-dire qu'il présente une globalité. Il peut donc être qualifié de livre d'images globalisé.

Conclusion

Si l'on se penche brièvement sur les travaux déjà existants qui traitent de l´altérité de l'Homme noir, en particulier dans la littérature jeunesse germanophone actuelle, on peut constater différents résultats. Les uns parlent du potentiel interculturel de la littérature jeunesse (cf. Okoko 2014), d'autres de son caractère stéréotypé (cf. Attikpoé 2003), et un troisième courant se demande si la littérature d´enfance et de jeunesse pourrait apporter un contre-discours au discours traditionnel sur l'Afrique (cf. Sonyem 2018). La présente étude a tenté de rassembler tous ces points et de les interpréter différemment ou de les recontextualiser. La littérature germanophone contemporaine d´enfance et de jeunesse qui traite du thème de l'altérité de l'Afrique en général et des Africains en particulier a été examinée à travers les exemples de *In Afrika war ich nie allein*, *E-Mails aus Afrika* mais aussi et sutout de *Ali & Anton* afin de déterminer son potentiel à contribuer au discours du global, autrement dire à la mondialisation. Ainsi, nous avons pu noter dans la première partie de cette analyse que les personnages noirs sont dépeints de façon positive dans les ouvrages susmentionnés de la littérature germanophone contemporaine d´enfance et de jeunesse. Partant de cette image positive de l´Homme noir, un ouvrage a été examiné à titre d´exemple sur la base l´approche théorique et méthodologique « Poetik des Globalen » ou Poétique du Global en français du théoricien de la mondialisation en Lettres et Sciences Culturelles Ulfried Reichardt. Par l´analye, l´on a pu relever que les trois éléments fondamentaux de la Poétique du Global, à savoir les « Cultural flows » ou flux culturels en français, les aspects sémiotiques et le paradigme la traduction sont bien présents dans les ouvrages analysés. Nos hypothèses de départ se retouvent ainsi donc vérifiées. Quant aux questions de savoir en quoi la globalité, c.-a-d. pour rappel, l´expression de la mondialisation dans les livres, en l´occurrence dans la littérature d´enfance et de jeunesse pourrait éduquer enfants, adolescents et jeunes à la mondialisation et dans quelle mesure cette éducation serait gage d´un développement durable, il faut relever les aspects suivants. Pour savoir si le fait que le livre susmentionné présente la globalité peut favoriser la mondialisation hors livres et dans la vie réelle, il faut partir du potentiel éducatif et de la fonction de socialisation de la littérature d´enfance et de jeunesse en général. Le postulat suivant peut être posé et gardé à l'esprit : Plus les enfants et les jeunes, l´avenir du monde pour ainsi dire, lisent des livres ou bien on leur en lit qui encouragent l'inclusion par des

aspects visuels et textuels, plus ils apprennent dès l'enfance à ne pas exclure les autres, surtout pas en raison de différences physiques. Le contraire de ce postulat, c.-à-d. que les enfants, adolescents et jeunes grandissent plutôt avec des livres qui feraient la promotion de la discrimination, de l´exclusion à cause de la différence, conduirait inéluctablement à un monde divisé et en proie à des crises de tout genre. Un tel contexte ne saurait, du moins c´est notre avis, aucunement favoriser le développement, encore moins celui durable. Pour un développement durable, un vivre ensemble paisible semble donc constituer une condition essentielle. Cette condition, la littérature germanophone contemporaine d´enfance et de jeunesse semble chercher à la remplir, et ce à travers la promotion de la mondialisation. A l'instar de cette littérature germanophone, les littératures africaines dans leur diversité, notamment les littératures d´enfance et de jeunesse peuvent aussi essayer de contribuer à un monde d´ouverture, un monde paisible – condition sine qua non de tout développement durable comme susmentionné. Elles font peut-être déjà la promotion d´un vivre ensemble paisible et de l´acceptation de tout le monde malgré les différences généralement apparentes. Si tel est le cas, la question que l´on pourrait cependant se poser, c´est de savoir si cela se fait en visant l´échelle mondiale dans la mesure où elles traiteraient de modes de vie autres qu´africains. Car dans un contexte de mondialisation, un développement durable basé uniquement sur des ressources locales semble désormais inimaginable.

Références bibliographiques

Heuck, S. (2007). E-Mails aus Afrika. Stuttgart: Thienemann.

Özdemir, A. & Liesse, N. (2017). Ali und Anton. Wir sind doch alle gleich. 1. Auflage. Aachen: Shaker Media.

Schins, M-T. (2016). In Afrika war ich nie allein. 10. Auflage. München: Dt. Taschenbuch-Verl.

Attikpoe, K. (2003). Von der Stereotypisierung zur Wahrnehmung des Anderen'. Zum Bild Schwarzafrikaner in neueren deutschsprachigenKinder- und Jugendbüchern (1980–1999). Dissertation. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Büker, P. & Kammler, C. (2003). Das Fremde und das Andere in der Kinder- und Jugendliteratur. In: Büker, Petra/Kammler, Clemens (éd.): Das Fremde und das Andere, interpretationen und didaktische Analysen zeitgenössischer Kinder- und Jugendbücher. Weinheim und München: Juventa Verlag, p. 7–27.

Dahrendorf, M. (1975). Literaturdidaktik im Umbruch. Aufsätze zur Literaturdidaktik, Trivialliteratur, Jugendliteratur. Düsseldorf: Bertelsmann Universitätsverlag.

Faust, M. (1979). Sprachliches Zeichen und bildliche Darstellung. In: Brunner, Hellmut/Kannicht, Richard/Schwager, Klaus (Hrsg.): Wort und Bild. Symposion d. Fachbereichs Altertums- und Kulturwissenschaften zum 500jährigen Jubiläum der Eberhard-Karls-Universität Tübingen 1977. München: Wilhelm Fink Verlag, p. 263–276.

Fürst, I. A. & al. (2000). Kinder- und Jugendliteratur. Theorie und Praxis. 1. Auflage. Neusäß: Kieser Verlag.

Genette, Gérard (1982): Palimpsestes. La littérature au second degré. Paris: Éditions du Seuil.

Genette, G. (1993). Palimpseste. Die Literatur auf zweiter Stufe. Aus dem Französischen von Wolfram Bayer und Dieter Hornig. 2. Auflage. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

Grabowski, S. (1995): Multimediale Seminargestaltung. Farbe, Form, Symbol. 1. Auflage. Alling: Prof. Dr. Jürgen Sandmann.

Iser, W. (2000). The range of interpretation. New York: Columbia University Press.

Kristeva, J. (1972). Bachtin, das Wort, der Dialog und der Roman. In: Ihwe, Jens (éd.): Literaturwissenschaft und Linguistik. Ergebnisse und Perspektiven. Band 3. Zur linguistischen Basis der Literaturwissenschaft, II. Frankfurt am Main: Athenäum, 345–375.

Kümmerling-Meibauer, B. (2012). Kinder- und Jugendliteratur. Eine Einführung. Darmstadt: WBG (Wissenschaftliche Buchgesellschaft).

Meckel, C. (1983). Allgemeine Erklärung der Menschenrechte. Verkündet von der Generalversammlung der Vereinten Nationen am 10. Dezember 1948. Mit 30 Radierungen von Christoph Meckel. Frankfurt am Main: Insel Verlag.

Norrick, Neal R. (1981). Transfer-Ikone: Indirekte motivierte Zeichen. In: Lange-Seidl, Annemarie (éd.): Zeichenkonstitution II. Akten des 2. Semiotischen Kolloquiums Regensburg 1978. Berlin: Walter de Gruyter, p. 26–34.

Nöth, W. (2000). Handbuch der Semiotik. 2., vollständig neu bearbeitete und erweiterte Auflage mit 89 Abbildungen. 2. Auflage. Stuttgart: Verlag J.B. Metzler.

Okoko, L. A. (2014). Interkulturalität und Afrikabilder in der zeitgenössischen Jugendliteratur. Dissertation. Stellenbosch. [thèse de doctorat non publiée, disponible sur: https://scholar.sun.ac.za/bitstream/handle/10019.1/96094/okoko_interkulturalitat_2014.pdf]

Rauch, M. (2003). Das Fremde im Eigenen – das Eigene im Fremden. Zur Dialektik der Gewalt in Kirsten Boies „Erwachsene reden. Marco hat was getan“. In: Büker, Petra/Kammler, Clemens (éd.): Das Fremde und das Andere. Interpretationen und didaktische Analysen zeitgenössischer Kinder- und Jugendbücher. Weinheim und München: Juventa Verlag, p. 249–265.

Reichardt, U. (2008). Globalisierung, Mondialisierungen und die Poetik des Globalen. In: Reichardt, Ulfried (éd.): Die Vermessung der Globalisierung. Kulturwissenschaftliche Perspektiven. Heidelberg: Winter, p. 1–47.

Reichardt, U. (2010). Globalisierung. Literaturen und Kulturen des Globalen. Berlin: Akad.-Verl.

Sonyem, A. B. (2018). Kinder- und Jugendliteratur als Gegendiskurs? Afrikavorstellungen in neueren deutschen und deutschafrikanischen Kinder- und Jugendbüchern (1990–2015). Berlin: Peter Lang.

Soro, N. M. (2022). Die Darstellung afrikanischer Menschen in der deutschsprachigen Kinder- und Jugendliteratur der Gegenwart. Eine Erziehung zur Globalisierung? 1. Auflage. KONNEX, Bd. 31. Würzburg.

Weinrich, H. (1990). Fremdsprachen als fremde Sprachen (1985). In: Krusche, Dietrich/Wierlacher, Alois (éd.): Hermeneutik der Fremde. Beiträge von G. Großklaus, W. Hinderer, H. R. Jauß, D. Krusche, N. Mecklenburg, W. Michel, H. Weinrich, A. Wierlacher. München: Iudicium, p. 24–47.

Wierlacher, A. (1990). Mit fremden Augen oder: Fremdheit als Ferment. Überlegungen zur Begründung einer interkulturellen Hermeneutik deutscher Literatur (1983). In: Krusche, Dietrich/Wierlacher, Alois (éd.): Hermeneutik der Fremde. Beiträge von G. Großklaus, W. Hinderer, H.R. Jauß, D. Krusche, N. Mecklenburg, W. Michel, H. Weinrich, A. Wierlacher. München: Iudicium, p. 51–79.

Wilss, W. (2008). Das „älteste" Gewerbe der Welt. Eine Einführung. In: Hertel, Dietmar/Mayer, Felix (éd.): Diesseits von Babel. Vom Metier des Übersetzens. Köln: SH-Verlag, p. 43–54.

LES MENTALITÉS HYBRIDES AU CŒUR DU DÉVELOPPEMENT DES SOCIÉTÉS BETI-BULU-FANG : UNE LECTURE ARCHÉOLOGIQUE DE QUELQUES TEXTES LITTÉRAIRES CAMEROUNAIS

Hilaire ATIOGO
Université de Dschang, Cameroun
hilareatiogo555@gmail.com

Résumé : La rencontre entre l'Afrique et les étrangers continue de constituer la trame de nombreux textes africains. Ces derniers, de manière subtile, montrent les influences de ce contact sur les mentalités africaines, socles de tout développement. Cet article postule que le modèle de développement africain d'aujourd'hui, tel que présenté dans le corpus, repose inéluctablement sur la construction des mentalités rhizomiques ou composites. En nous appuyant donc sur une approche qui considère l'œuvre, au sens de Ngetcham, au-delà de sa dimension esthétique, comme un champ potentiel de vestiges d'un monde réel dans l'univers de l'écriture, il ressort de cette étude que la nouvelle société hétérogène ou hybride, faite de mentalités endogènes, issues du passé des ancêtres, et exogènes, nées de la rencontre avec l'Autre, constitue le modèle de développement africain proposé par les auteurs, susceptible d'éclairer et d'orienter les sociétés africaines, notamment les Beti-Bulu-Fang du Cameroun, dans ce monde en perpétuel changement.

Mots-clés : traces, mentalités, modèle de développement africain, Beti-Bulu-Fang, changement social.

HYBRID MENTALITIES AT THE HEART OF THE DEVELOPMENT OF BETI-BULU-FANG SOCIETIES: AN ARCHAEOLOGICAL READING OF SOME CAMEROONIAN LITERARY TEXTS

Abstract: The confluence between Africa and foreigners keeps constituting the thread of many African writings. These show in a subtitle way the impact of this contact on African mentalities, which are the socle of all African development. This research article postulates that the model of African development nowadays completely relies on the construction of rhizomic or composite mentalities. Basing on an approach of Ngetcham which consider work beyond his esthetic aspect as a potential field of vestiges of a real world in the writing universe. This study spring out that the new heterogeneous or hybrid society is made up of endogenous mentality from ancestors past, and exogenous arise from the contact with the other. This constitutes the African model development suggest by the authors and susceptible to illuminate and direct the Beti-Bulu-Fang societies of Cameroon in this ecosphere in perpetual change.

Keywords : Trace, Mentalities, African development model, Beti-Bulu-Fang, social change.

Introduction

L'échec de l'Afrique est dû à l'abandon de ses mentalités originelles et au mauvais modèle de développement imposé par les cultures occidentales Cécile-Robert, A. (2006) ; essentiellement centré sur le matériel. Les textes choisis pour cette étude proposent une conception africaine du développement qui, une fois cernée, pourrait servir de base pour les

projections africaines d'aujourd'hui et de demain. Ils dressent le profil d'une société camerounaise, prise entre tradition et modernité, dont seules l'affirmation et l'acceptation des comportements composites peuvent sauver les personnages dans cet univers changeant. *Afrika ba'a*[1], *Yobo la spirale de l'épreuve*[2] et *Le sorcier blanc et l'usine maudite*[3] décrivent une société Beti-Bulu-Fang où la misère, le tribalisme, la corruption, les traditions anciennes, le choc de civilisations et le conflit de générations sont les principaux freins au développement. *Afrika ba'a* est roman offre une lecture de la société Beti au lendemain des indépendances, en mettant en exergue un jeune du village « Afrika-Ba'a » qui, malgré ses études jusqu'en Seconde, reste coincé dans la misère avec son peuple. Le jeune Kambara ne voit qu'une seule possibilité de sortir de la misère : partir en ville. C'est donc un récit qui rend compte des mésaventures du jeune Kambara, au village puis en ville, jusqu'à ce qu'il prenne conscience que le lieu de vie n'influence pas la pauvreté, que seul le travail, la révolution culturelle et la promotion des valeurs du clan peuvent l'aider, lui et de manière générale son groupe, à sortir de la misère. *Yobo, la spirale de l'épreuve* est un roman de Joseph Befé Ateba. Dans ce texte, le narrateur, à travers les personnages, retrace le désastre subi par les traditions et les coutumes des peuples de la forêt, au Sud du Cameroun pendant la présence occidentale. Ce formatage identitaire, comme il a toujours été le cas dans toutes les colonies, commence toujours par les croyances, à partir desquelles les activités culturelles locales sont traitées de mystiques et leurs adeptes qualifiés de païens. Yobo, le héros de l'histoire, porte en lui toutes les marques de l'acculturation. Autrefois initié en bon beti, plus tard façonné par l'école du Blanc où il s'affirme en fervent catéchiste, le nouveau converti semble avoir trouvé chez les religieux installés dans la plupart des coins du pays et précisément à « Einsiendehln »[4] une nouvelle famille. Tout comme ce personnage, les autres convertis acceptent un autre nom ; puisque, selon les missionnaires, ils ne peuvent pas être baptisés avec les noms issus des croyances païennes. Au lieu de Yobo, le héros se fait baptiser sous le nom de Jude. Cependant, les habitudes de vie traditionnelle acquises dès l'enfance et un entourage marqué par une conception ancestrale du réel ne cessent d'influencer les attitudes du jeune héros. *Le sorcier blanc et l'usine maudite* est un roman qui met en toile de fond des personnages en quête du changement depuis l'arrivée des étrangers. En effet, c'est un roman où se confrontent les traditions, les cultures et la modernité. *Le sorcier blanc et l'usine maudite* ouvre subtilement la fenêtre de l'imaginaire africain vers une littérature des profondeurs sociales. Le personnage principal Biwole est le prototype du changement social. C'est un individu vivant sous l'influence de la modernité et qui décide de tout changer dans son environnement d'origine. Alors, il plonge le peuple dans une quête volontaire de nouveaux systèmes de référence implicites.

Les différents récits nous permettent de dresser une historiographie de la société beti depuis ses origines. Leurs personnages, incarnant la mentalité révolutionnaire, plongent le peuple au cœur de la vie sociale où « il existe un perpétuel échange entre les individus, les divers cercles et sous-groupes de la société » (BOUTHOUL, G., 1981 : 35). En s'éloignant des recherches antérieures axées sur l'étude des croyances et de leur rôle dans l'identification des peuples Beti, Bulu et Fang (NGETCHAM, 2018), notre recherche s'appuie sur la gastronomie, l'espace, le temps et les traces du changement social, pour

[1]Ce texte sera présenté dans l'analyse sous la forme *Ab*.
[2] Il sera présenté dans l'étude sous l'indice *Yse*.
[3]Il apparaîtra dans le travail sous cette forme *Sbum*.
[4] Ville fictive dans le texte.

remonter une société essentiellement hétérogène au sein de laquelle l'affirmation et l'attachement aux mentalités hybrides constituent l'essor d'un modèle de développement typiquement africain. Ainsi, ces histoires similaires chez les peuples de la forêt constituent la surface en-dessous de laquelle se pose une problématique éloignée des théories anciennes fondées sur le style et la structure interne du récit. Alors, la question centrale de cette étude est la suivante : comment les traces du patrimoine culturel Beti-Bulu-Fang au carrefour de cultures se transforment-elles et à quelles fins ? Cette question constitue le socle de cette analyse qui s'appuiera sur une approche qui invite le critique-archéologue à considérer les textes de fiction comme des sites où s'insèrent des traces pouvant nous renseigner sur le vécu d'un peuple à une période précise. Nous pensons à une approche qui, « délaissant la construction de l'anecdote ou toute philologie réductrice, sonde les profondeurs des textes à partir des traces, des signes qui, sous leur apparence anodine, recèlent de considérables secrets d'interprétation » (Ngetcham, 2019 : 1). Pour ce, les fouilles s'attèleront à lire la gastronomie de l'espace, le socle de valeurs et les représentations ancrées dans la mémoire collective des personnages présents sur le site. Ensuite elles examineront les causes du changement social dans cette société. Il sera question à chaque fois de proposer un discours sur les schèmes conceptuels d'un passé révolu ou sur des projections de mentalités en cours d'élaboration. C'est pourquoi cet article se chargera, en dernier ressort, de montrer que l'archéographie des auteurs valorise la naissance d'une nouvelle société aux élans hybrides et donc aux mentalités composites, gages de tout développement possible en Afrique.

1. Espace et traces de gastronomie

Le cadre de vie est un élément archéologique important dans la construction de l'histoire mentale des peuples. C'est pourquoi il est important de « considérer les personnages au prisme du milieu auquel ils appartiennent du fait de leur origine » (Ngetcham, 2016 : 21). Il suffit de lire Montesquieu et sa théorie des milieux. « Pour lui, le milieu physique et en particulier le climat, exerce, par l'intermédiaire des corps, une action déterminante sur la psychologie des populations » (cité par Mucchielli, 1985 : 50). L'espace qui abrite les personnages du corpus est la forêt. La perception que ceux-ci ont du lieu nous permet de remonter aux goûts alimentaires locaux. Pour les individus qui y vivent, la forêt est considérée comme une source d'alimentation. Elle permet à ceux-ci de renforcer leur gastronomie *via* de multiples pratiques. La forêt équatoriale impose à la communauté un mode de vie qui repose sur la pêche, la chasse, la cueillette, l'élevage et les travaux de champs. Ces pratiques auxquelles se livrent les personnages sont essentiellement de subsistance et ne sont d'aucune nuisance pour le cadre existentiel. Au contraire, elles éduquent l'individu et le forment à de multiples tâches. C'est le cas de Yobo : « Il savait tout faire : la vannerie, la cueillette du vin de palme et des fruits. Il n'ignorait rien de la chasse : battue, courre comme la pêche sous toutes ses formes ; il possédait toutes (sic.) les arcanes de son univers rural, au stade où il en était à ce moment-là » (*Yse*, p.18). Le passage dessine le décor d'un mode de vie qui se résume à l'exploitation du milieu à travers plusieurs pratiques. Tout d'abord, la chasse et la pêche sont d'une importance capitale pour les membres du groupe. Le rabattage est réservé particulièrement aux hommes qui utilisent « une panoplie de pièges de toutes sortes, un arsenal d'instruments de chasse allant de la fronde-catapulte à la lance » (*Yse*, p.9). Les objets utilisés pour la chasse révèlent une société aux outils de patrouille encore élémentaires. En filigrane, ils témoignent la force et l'habilité de leurs maîtres en matière de pistage. En outre, les produits ramenés de ces activités sont destinés à des consommations quotidiennes modérées. Dans ce sens, « le gibier et le poisson

seraient vendus en partie, le reste serait séché et conservé » (*Ab*, p.157). On note une activité pratiquée au quotidien par les hommes du groupe ainsi que le mode de conservation de la viande qui trahit le recours au feu de bois par la communauté.

Par ailleurs, l'extrait de texte « révèle le sens de *l'éthique communautaire* qui prévaut les attitudes des personnages et par lesquels la formation de l'individu en terroir Beti-Bulu-Fang est assurée » (Hilaire ATIOGO : 195). Le personnage des sciences naturelles chez Ndinda Ndinda rappelle aussi les traces de cet esprit d'équipe chez les anciens beti du Cameroun. Il poursuit donc en renforçant ce principe communautaire, dans l'organisation de la société chez les anciens bulu, en ces termes :

> La société africaine, avant l'intrusion de l'Occident, était gérée selon un modèle qu'on pourrait qualifier de communautarisme libéral. Chacun était libre d'entreprendre et de réaliser ce qu'il voulait. Mais, tous les biens et fruits engrangés appartenaient à la communauté. Lorsqu'une ou plusieurs personnes décidaient d'aller chasser ou pêcher, c'était leur initiative. Mais ils ramenaient du gibier, celui-ci était partagé à tout le village. Le partage était la règle fondamentale. On pouvait partager tout : la nourriture, les champs, les troupeaux, les femmes, les enfants, etc. On enseignait aux enfants le sens du partage qui les accompagnait tout au long de leur vie. […] La culture de l'époque consistait à préparer le jeune homme et la jeune femme à vivre selon ce modèle.
>
> *Le sorcier blanc et l'usine maudite :*174-175

Les différents passages montrent au final une communauté en quête des valeurs anciennes. De cette glorification du passé, se lit une volonté de retourner dans l'ancien temps des ancêtres, de reconstituer et de conserver ces principes anciens qui animaient la communauté et la faisaient avancer. Les traces de la cueillette, de la chasse et de la pêche, sur le site du texte, rendent de ce fait compte des habitudes gastronomiques du groupe. C'est un peuple carnivore qui exploite les ressources du milieu dans lequel il vit. L'attachement et la dépendance à la nature sont très ancrés dans les modes alimentaires de cette communauté. C'est pourquoi la misère s'installe lorsque « le gibier [semble] connaître les pistes piégées » (*Ab*, p.9). On peut également comprendre l'anxiété de Membwa qui questionne son fils et s'interroge sur les jours à venir : « Tu ne vas plus visiter tes pièges ? Que va-t-on manger la semaine prochaine ? » (*Ab*, p.19). Ce village, « alors peuplé de quatre cent cinquante personnes environ, de quelques troupeaux de moutons, de chèvres et de volailles » (*Sbum*, p.33), se soucie des jours à venir. Les activités sont révélatrices donc de goûts alimentaires basés sur la consommation de viande et de poisson. En effet, « le malheur des animaux s'est abattu aussi sur les poissons. Il n'y a pas longtemps, les femmes pouvaient encore rentrer de la pêche le panier fatigué d'énormes silures aux têtes grosses comme des boas » (*Yse*, p.11). Dans ce passage, en plus de déceler les attitudes d'un groupe aux goûts alimentaires endogènes, tournés vers le milieu de vie, on note une centralisation des tâches liées à la pêche aux femmes. Dans cette communauté, la pêche est donc une activité principalement pratiquée par les dames et Pierre Alexandre (1965 : 513) de confirmer en ces termes : « La pêche, réservée surtout aux femmes, se pratiquait déjà comme de nos jours : empoisonnement du poisson, barrages, pièges à poissons, plus rarement pêche à ligne ». Ainsi, il ressort de ces analyses que ces peuples sont des carnivores tout comme ces femmes chez Mvomo qui « mangeaient, plus exactement, elles dégustaient un plat de chenilles grillées à l'huile de palme [accompagné] des bâtons de manioc » (*Ab*, p.34).

En plus des fruits que portent plusieurs d'entre eux, les arbres des forêts décrites dans le corpus sont aussi le biotope préféré de certains êtres vivants parmi lesquels les

fourmis et d'innombrables chenilles. Certaines d'entre elles sont comestibles comme nous le constatons dans l'extrait précédent. Les indices comme « chenilles » et « huile de palme » renseignent au-delà de la gastronomie l'autonomie d'un peuple sur le plan économique. Bien plus, les traces végétales, « bâtons de manioc » et « huile de palme », révèlent que ces peuples sont aussi des végétariens. C'est pourquoi, « tout le groupe avait été invité à manger les feuilles de manioc chez Ada » (*Ab,* p.39). De ce fait, les produits provenant de l'environnement immédiat cessent d'être seulement les traces d'une économie entièrement endogène pour devenir aussi des motifs de retrouvaille, de regroupement et de festivité. En ceci se lit une société aux valeurs centrées sur le partage, l'hospitalité et le collectivisme.

Le milieu de vie habité par les personnages se remarque donc par sa richesse, sa capacité à développer la localité et à le rendre indépendant sur le plan gastronomique. Le village Zouameyong se démarque des autres espaces environnants par ces aspects sus cités. En effet, l'abondance d'arbres à exploiter pour des fins alimentaires dans cette campagne lui donne une place de choix aux yeux du colon. Cette perception matérialiste de l'espace par le Blanc se justifie par son projet d'exploitation des richesses locales. Le choix du lieu à exploiter rime avec l'abondance des richesses qui s'y trouvent. C'est ce qui permet à Zouameyong d'être le lieu qui doit « accueillir l'usine d'extraction d'huile végétale : l'huile de moabi. Le moabi est un très grand arbre qui donne des fruits dont l'amende est à plus de 50 constituée d'huile. Les vertus de cette huile végétale sont nombreuses. Elles vont de l'alimentation au cosmétique ; c'est le karité de la forêt équatoriale » (*Sbum,* p.34). La trace de la modernisation des techniques d'exploitation du milieu trahit d'ores et déjà la rencontre avec l'autre[5]. Les richesses de la forêt ne sont pas uniquement destinées aux hommes. Les animaux également trouvent leur compte dans ce milieu sylvestre. En effet,

> Le petit village était entouré d'immenses forêts de moabis, véritables champs naturels exploités par les populations locales pour leurs besoins domestiques. Les fruits de moabi ainsi que ses feuilles servaient d'alimentation de base à toute une variété d'animaux. Du singe à l'éléphant, en passant par les antilopes et d'autres buffles, presque toutes les bêtes herbivores et frugivores appréciaient les fruits du moabi.
>
> *Sbum :* 34-35

L'analyse précédente montre une parfaite maîtrise de l'environnement par les personnages qui l'habitent. Ceux-ci ont une bonne gestion des données écologiques ; ce qui leur permet de capturer d'importances quantités de produits animaux et végétaux que regorge leur espace de vie. Le travail de champ est une autre activité pratiquée par les femmes du groupe, inscrites sur le site du texte. Pour P. Alexandre (1965 : 512), « Les nourritures de base étaient, il y a un siècle, le plantain, *ékon,* le manioc, *mbôn* ». C'est un groupe qui vit des revenus des champs au point où le manque engendre la misère et la famine comme le note Kambara : « Ma mère se lamente car depuis trois semaines les vivres manquent. Ce matin, je suis allé couper l'avant dernier régime de plantain et, quand il n'y en aura plus, il faudra nous mettre au manioc, mais là il ne reste plus grand-chose ; les sangliers ravagent tout » (*Ab,* p.41). De là, on note que le manque de vivres est dû à leur destruction par les parasites. Sinon le travail de la terre, comme le note le père Ekoto, « récompense toujours de quelque façon. Si ce n'est en argent, c'est en dignité de l'homme. Un homme qui travaille ne devrait jamais avoir honte d'être homme. Un homme qui travaille c'est comme une plante en terre fertile » (*Ab,* p.52). Tel un discours pédagogique qui invite

[5]Cette idée sera mieux analysée dans le troisième axe de cet article.

l'homme à revoir et à repenser ses rapports avec la nature, la trace des travaux de champ inscrite sur le site du texte signale le mode de revenus alimentaires des membres de cette communauté. Le champ, grenier de la localité, devient le lieu d'exercice de tout le groupe. Le narrateur, à ce sujet, fait un constat : « Les gens de Biouhi sont des gros travailleurs. Inutile de les chercher pendant la semaine : ils sont tous aux champs, loin en forêt, dans leurs exploitations sylvicoles où ils se sont construits de secondes demeures » (*Yse,* p.14). Le champ apparaît donc comme second domicile en ce sens qu'il regorge tout ce qui caractérise le village « délaissé » ou « abandonné ». Dès cet instant se tisse une relation étroite entre l'espace et le repas, car l'essentiel qui constitue une maison se trouve encore au champ. Le champ est un lieu de retrouvaille et, ses revenus, des objets de regroupement et de célébration. En effet, pour ces groupes culturels, tout est centré sur le champ et, à partir du moment où ce lieu offre à manger, il devient un cadre de vie propice pour la communauté. Les multiples aliments provenant du travail de la terre valorisent donc cette pratique qui permet au groupe de survivre, de manifester leur indépendance en matière de nutrition, d'exprimer leur générosité et leur humanisme, socle des valeurs communautaires en terroir Beti. Alors,

> les produits issus de ces activités, au-delà de la consommation personnelle, permettent aux propriétaires d'exprimer leur gratitude à l'égard d'un service qui leur est rendu. Pour remercier les promoteurs du projet d'implantation de l'usine à Zouameyong, « un vieillard proposa même un présent en plus de la motion ; il cita à titre d'exemple : une chèvre, un mouton, un sac de macabos ou quelque chose dans le genre
>
> *Sbum :* 38

Nous pouvons de ce fait comprendre qu'

> en Afrique, l'hospitalité demeure malgré les difficultés sociales, économiques et sanitaires, une valeur fondamentale. Cette attitude traditionnelle trouve son origine dans la nécessité de pouvoir compter sur les autres en cas de besoin. […] C'est ce sens de l'accueil qui a favorisé, au départ, la pénétration européenne en Afrique.
>
> Anne-Cécile (2006 : 146-147)

La gastronomie, partie intégrante de la culture d'un peuple, regorge des repas sacrés et symboliques. Remontant aux productions de Mveng (1974 :121), nous pouvons noter que « l'expérience culturelle des peuples de la forêt s'est toujours manifestée à travers le symbole ». Dans le même sens, Bernard Zadi (1975 : 449) souligne ainsi le lien symboles-valeurs qui, dans le texte littéraire, permet d'élucider certaines valeurs fondamentales du peuple beti. En effet, « La symbolisation ne révèle pas seulement la puissance créatrice du peuple africain, elle est aussi une manière de fixer dans l'absolu ce que la société considère comme l'essentiel de ses valeurs ». C'est le même constat que nous réalisons dans le corpus. Sur le site textuel, nous notons le vin de palme, « le bon vin de palme du pays » (*Yes,* p.48) comme classé parmi les aliments symboliques en terroir Beti. Cet aliment joue diverses fonctions selon la situation où il est convoqué. Principale boisson consommée sur ce territoire, les différents emplois du vin de palme sur le site trahissent le sens du partage qui fonde les conduites des personnages. En effet, « l'hospitalité africaine et plus particulièrement chez les Bantous de la forêt, veut qu'on offre à boire ou à manger à toute personne qui franchit le seuil de votre maison. C'est ce que m'avait appris mon père » (*Sbum,* p.57). Il se lit d'ores et déjà dans ce passage la place primordiale des anciens dans la

pérennisation du patrimoine culturel de la communauté. Le père du personnage est celui qui éduque et fait triompher la culture du village de générations en générations. C'est pourquoi le vin de palme, dans cet extrait, remplit la fonction d'aliment d'accueil. Le chef l'utilise pour recevoir ses invités :

> La bande se regroupa chez le père Ngo'o, dans la soirée. Il y avait là un grand nombre d'hommes […]. Le père Ngo'o, le chef, le père Ekoto, Zaka frère de Dali et Ngo'o, et d'autres hommes étaient assis dans un coin. […]. Les adultes bavardaient en grignotant des arachides nouvelles et en buvant du vin de palme.
>
> (*Ab*, p.33)

Utilisé comme signe d'hospitalité de la part du chef, « le vin de palme » rappelle aussi sa présence chez Befé Ateba ou chez Ndinda Ndinda. En le consommant lors des assises, les personnages lui donnent une valeur primordiale, car il consolide les relations entre les membres de la communauté tout en trahissant ce collectivisme sur lequel reposent les valeurs du groupe. Le récit n'hésite pas de justifier le socle des attitudes des personnages. En effet, « dans les pratiques coutumières Bulu, Fang et Beti[6], tout rassemblement devrait finir par des agapes ou tout au moins par une tournée générale de vin de palme » (*Sbum*, p.42). Lors de la dot, le vin de palme a d'autre part une valeur symbolique, voire sacrée. Lors de cette pratique culturelle, il marque la communion entre deux clans qui marient leurs enfants. C'est ainsi qu'après les transactions effectuées convenablement lors de la dot, « comme impassible, Medili proposa d'ouvrir un des tonnelets qu'il avait apportés pour boire à l'union des deux familles » (*Yse*, p.53). Au final, les analyses précédentes décrivent un univers forestier qui constitue le magasin, la boutique et le restaurant de la communauté. Elles informent de ce fait sur l'importance de la nature pour l'autonomie et le développement d'un peuple sur le plan économique. L'attachement des personnages aux goûts locaux, tirés de l'environnement immédiat, traduit cette grande indépendance alimentaire.

2. Espace et temps chez les anciens Beti, Bulu et Fang

Selon le sociologue français Mucchielli (1985 : 25), « toute mentalité peut être située par rapport à des axes doctrinaux et à des jugements de valeurs fondamentaux. Toute mentalité peut aussi être située par un nombre limité d'objets nodaux fondamentaux et de prises de position (ou choix) envers ces objets ». Il s'agit, selon cet auteur des mentalités, des situations qui interpellent tout peuple et auxquelles celui-ci doit nécessairement aborder et faire des choix. Nous aurons par exemple la *représentation du temps*. La question du temps chez les peuples de la forêt équatoriale est d'une importance capitale. La lecture de cet objet nodal vise à montrer en quoi les socles de perception ou de choix, faits sur certaines données de l'existence, sont révélateurs d'attitudes, de mentalités ou de visions collectives de la communauté Beti. En empruntant à Mucchielli, par *représentation* ici, il faut entendre conception, imaginaire africain face aux faits de l'existence. Il s'agit de dégager la mentalité des personnages *via* leur perception de certaines données temporelles.

Du latin « tempus », sous un angle plus philosophique, le temps induit la division de la durée ; il est un moment, un instant. C'est le moment homogène et indéfini pendant lequel se déroulent les évènements[7]. Dans le corpus, nous dégageons deux types de moments qui permettent de remonter aux schèmes conceptuels des peuples présents dans cet espace qu'est la forêt. Chez les peuples de la forêt, le *temps* est cyclique et, contrairement à la

[6]Les grandes ethnies de la forêt équatoriale.
[7]https://la-philosophie.com/le-temps-en-philosophie (consulté en ligne le 15/02/2019.)

mentalité judéo-chrétienne, il ne se compte pas en années, mais en saisons ou en lunes. Il s'agit d'une représentation cyclique du temps qui stipule un certain mimétisme dans l'apparition des événements. C'est un instant qui se compte à partir de la succession des cultures de l'espace forestier. Il ne se détache donc pas des activités du milieu. De ce point de vue, nous pouvons voir apparaitre sur le site du texte le « temps des mangues » ou le « temps d'une saison de cacao » (*Yse,* p.70). Cette donnée fondamentale, en rapport avec les activités de l'espace, est « réglé[e] uniquement sur l'alternance des récoltes dans l'année » (*Yse,* p.17). Les peuples décrits entretiennent donc une relation très étroite avec la question du temps. Ce dernier, dans cet espace, n'est pas seulement vu sur le plan diachronique ou en rapport avec les cultures locales. Il est par ailleurs considéré comme le moment propice pour le déroulement de certains événements. C'est l'instant des événements symboliques. Alors, le socle mental de ce peuple montre que le temps ne permet plus seulement de compter, mais aussi et surtout d'agir et d'entrer en contact avec les esprits : c'est le temps spirituel symbolique ou sacré. En effet, le moment du déroulement des danses cultuelles et de certains rites montre une conception particulière de la nuit. La pratique du « feu de bois » renseigne sur le moment des actions. C'est donc un indice temporel qui nous informe sur l'assombrissement, le noir et le mystère. Selon Tolra, « la nuit, *alù,* est pour les Beti le temps où l'on œuvre en secret, dérobé au regard d'autrui. C'est donc par excellence le temps ou le lieu symbolique de l'« œuvre au noir », des sorciers criminels ; mais c'est aussi l'espace-temps des mystères de la procréation et des palingénésies » (Tolra, : 1984). Cette perception mystérieuse de la nébulosité se lit chez Befé Ateba :

> Par une de ces nuits à la belle étoile, l'obscurité tombait du ciel comme une poudre fongicide noire ; le village lui-même avait déjà congédié au lit les vivants pour laisser libre cours aux ombres et à leurs suppôts noctambules. […] Ici se racontent tant d'histoires sur la nuit. Nuit de frayeur, nuit des sorciers, nuit de la malfaisance. Soudain, elle suspecta un essaim de lucioles qui s'avançaient vers elles, elle se dressa à demi du sol, l'oreille et l'œil rivés sur le mur opaque qui s'étendait à l'infini. L'essaim se rapprochait. Mauvais signe, car les lucioles, dit-on, sont le garde avant-coureur d'une présence sorcière. Les grenouilles, elles, croassaient allégrement dans cet immense océan de ténèbres, ou plutôt elles essayaient d'annoncer, mais en vain, un danger imminent à ces deux infortunées incapables de déchiffrer leur langage.
>
> (*Yse,* p.40)

La nuit se présente dans ce passage comme le moment du malheur, du mystère. C'est le temps par excellence de la présence des forces occultes et du surnaturel. En cela, le temps sacré inscrit la culture Beti au cœur du spiritualisme, des croyances occultes, socles de la mentalité authentique des peuples africains.

3. Les traces du changement social

Selon Mucchielli (1985 : 65), reprenant Decoufle, le changement social est à un moment donné, le résultat sur la société des transformations dans les attitudes et les comportements des individus. Le nouveau contexte pousse les personnages locaux « à adopter d'autres comportements et donc acquérir une autre mentalité en accord avec la logique situationnelle nouvelle ». Ainsi, les manières de faire et d'être changent, avec des conséquences sur la gastronomie, sur l'économie et sur les représentations collectives. Il se pose donc la question de savoir quelles traces induisent à une nouvelle vision du monde

dans le corpus. D'emblée, le choc de civilisations, l'argent, les problèmes de l'existence et la modernité sont au cœur du changement social dans le corpus. Dans celui-ci, le contact avec l'autre participe à un renouvellement d'attitudes, de goûts et de perceptions. En effet,

> Pendant la période de construction de l'usine et des cités, une communauté d'européens avoisinant cinquante personnes vinrent vivre en permanence à Zouameyong […]. Comme il fallait s'y attendre, l'arrivée de tout ce monde troubla énormément la vie du village et transforma brutalement les habitudes et les mœurs des paysans. Les cas les plus spectaculaires se produisirent chez les femmes. En effet, beaucoup de jeunes filles se laissèrent très vite tenter par la facilité. On les vit aller très souvent le soir vers le campement des européens pour ne rentrer qu'au lever du jour.
>
> (*Sbum,* p.45)

Le passage informe sur les conséquences du choc de civilisations sur les personnages locaux. Ces derniers, surtout les femmes, ne prônent plus les valeurs tirées du passé des ancêtres, mais s'adaptent plutôt à un nouveau contexte pour survivre. La facilité est ce qui les caractérise dorénavant. C'est ce qui justifie l'attitude des filles d'« Afrika ba » chez Mvomo. Alors, à cause de la misère, « les jeunes filles ne dansaient plus. Elles trouvaient gênant, humiliant de faire onduler leurs hanches autour d'un feu de bois et de faire tressauter leurs seins durs et brillants sous l'œil admiratif des mâles en transe […] Tout ce qu'elles voulaient c'était de sauter dans la voiture du premier venu pour [aller en ville] » (*Ab,* p.9).

Sur le plan gastronomique, on note aussi des influences. La « bouteille de whisky de grande marque » (*Sbum,* p.121) présente chez le Chef du village, sa Majesté Ndo, et la « bière » présente chez Esther trahissent une nouvelle société en cours de construction avec des goûts alimentaires extravertis. Esther reçoit Kambara chez elle, hors du village. Son comportement nous permet de mieux comprendre ce mimétisme gastronomique qui survient au contact avec la ville et de son cosmopolitisme. En effet, « Kambara et son jeune cousin prirent place. La femme apporta des verres, déboucha deux bouteilles de bière » (*Ab,* p.70). Dans le village Zouameyong,

> Il eut ensuite la création des débits de boissons alcoolisées à l'intérieur même des foyers […]. Et le plat le plus apprécié et le plus vendu était l'*ovianga*[8], gibier chassé sous toutes les formes et avec des moyens de plus en plus sophistiqués, tels que les armes à feu. Plus la demande de ce plat augmentait, plus la disparition des espèces les plus appréciées, porc-épic, pangolin, vipère, biche, etc., s'accélérait.
>
> (*Sbum,* p.46)

Nous remarquons que l'arrivée du Blanc constitue le socle du changement d'attitudes et de goûts alimentaires. Les techniques sophistiquées pour la chasse, contrairement aux outils rudimentaires observés plus haut dans la culture ancestrale de ce peuple (lance, pièges, catapulte, etc.), trahissent cette forte pression de l'autre sur les pratiques locales ; ce qui bouleverse complètement les comportements envers la nature forestière du village. La quête du gain est donc en rupture avec les usages traditionnels de cette communauté animiste qui vit dans le respect de la nature. C'est au narrateur de souligner : « il n'y avait plus un seul être qui vivait à Zouameyong comme il l'avait fait six mois plus tôt » (*Sbum,*

[8]Plat fait à base de viande de brousse.

p.50). L'espace forestier n'est plus le magasin de la communauté, les anciennes activités abandonnées :

> Le temps des champs semblait définitivement révolu pour les habitants de Zouameyong. Le village s'approvisionnait maintenant en nourriture depuis les villages voisins et, surtout, depuis la ville. De nouvelles traditions alimentaires étaient en train de naître. C'est ainsi que la consommation du riz, des pâtes alimentaires et des boîtes de conserve était en pleine expansion. Pour ces habitants de la forêt équatoriale, grands amateurs de tubercules et de racines tels que le manioc, l'igname, ou patate douce, les céréales et les produits agro-alimentaires, faciles à obtenir et à cuire prenaient de plus en plus place dans la consommation de tous les jours.
>
> (*Sbum*, p.33)

En conséquence, les marqueurs gastronomiques témoignent d'une présence de l'ailleurs chez les peuples de la forêt de Zouameyong. Dans cette nouvelle société camerounaise aux élans mondains, la gastronomie locale perd légèrement ses valeurs. Le vin de palme traditionnellement symbolique lors des rencontres cède peu à peu place à la bière, aux boissons alcoolisées. Ces vins occidentaux se classent au rang des priorités de consommation si bien que les nouvelles générations les préfèrent comme objet de vente. C'est ce qui justifie la « création des débits de boissons alcoolisées à l'intérieur même des foyers » (*Sbum*, p.46). Ces indices informent sur des alimentations exogènes ; ce qui dénotent un goût de plus en plus tourné vers l'extérieur. Les habitations présentes dans le site littéraire révèlent également des techniques architecturales inspirées de la tradition occidentale :

> Les premières sommes d'argent qui furent versées aux villageois, en dehors des investissements dans les commerces d'alcool, changèrent le décor intérieur des maisons. Celles-ci furent équipées de grands salons en mousse, de tapis, de grosses radio-cassettes et même de ventilateurs ou de réfrigérateurs qui ne fonctionnaient qu'avec des groupes électrogènes.
>
> (*Sbum*, p.51)

Dans ce passage, l'arrivée de l'autre conduit à l'avènement du commerce et donc de l'argent. Ce dernier devient l'un des principaux vecteurs du changement des modes d'habitat. De plus, les attitudes vestimentaires des personnages locaux dévoilent ou plutôt confirment une ouverture excessive à l'autre : « Les femmes remplacèrent le pagne traditionnel par les robes achetées dans des boutiques dites « prêt à porter » de la capitale. Du côté des hommes, le costume et la cravate plus ou moins bien nouée faisaient école » (*Sbum*, pp.51-52). Enfin, le contact avec l'autre implique des bouleversements sur les perceptions temporelles : « Le Blanc avait apporté son système et ses méthodes de datation, bouleversant de fond en comble le compteur de temps de nos ancêtres » (*Yse*, p.17). Il se dégage donc « une hybridité mentalitaire, manifestation d'un ensemble de comportements qui traduisent des convictions ambiguës, des perceptions de l'existence influencées par un mode de vie emprunté d'ailleurs » (Ngetcham ; 2016 : 47) des êtres vivants campés dans un espace précis.

4. Un hybridisme chez les personnages

Les analyses précédentes informent d'emblée sur la mise en place d'une nouvelle société de plus en plus composite à plusieurs niveaux : gastronomique, identitaire,

vestimentaire et architecturale. La rencontre avec l'Autre ne tarde pas à faire apparaître ses traces dans la vie d'une communauté autrefois essentiellement tournée vers la consommation des aliments du milieu immédiat. Ainsi, en s'appuyant sur ces données présentes sur le site du texte, nous constatons que « les influences d'un environnement de plus en plus cosmopolite sont de nature à brouiller les repères initiaux du champ mental » (Ngetcham ; 2016 : .23). Sur les sites textuels, le vin de palme, auprès du Whisky, sert de gastronomie d'accueil, de réjouissance et d'harmonie entre les membres de la communauté. La société décrite au contact de l'autre et de la modernité se caractérise par des inflexions dans les goûts alimentaires car, s'y côtoient des formes d'aliments endogènes et exogènes. Cette marque gastronomique que les jeunes de la ville empruntent aux autres groupes étrangers est une trace révélatrice d'une disponibilité manifeste à s'accommoder à l'autre ; ils trahissent donc leur intégration dans les « microclimats culturels » (Glissant, 1996 : 19) originellement hors de leur portée car, précise Ngetcham (*op. cit.*, p.9), « l'individu ne recourt plus systématiquement au passé pour s'exprimer ou agir, mais intègre les ressorts d'un présent changeant, donnée en perpétuelle mutation ». C'est ce qui se lit également dans l'habitat, le vestimentaire et le système de valeurs des personnages. Le texte dresse donc le profil d'une société hétérogène où se manifestent plusieurs mentalités composites (Glissant, *op. cit.* p.22), traditionnalistes et modernistes, clés pour une intrusion réussie dans ce monde changeant. C'est ce qui justifie l'union de toutes les communautés présentes chez Ndinda Ndinda dans le but de sauver l'usine maudite. Ainsi, le patrimoine culturel originel des Beti-Bulu-Fang évolue sur un site hétérogène sur lequel les langues, l'habitat, la gastronomie, les mœurs vestimentaires et les mentalités se côtoient pour former un *melting-pot*, point de départ des mentalités créoles, au prisme duquel le continent noir doit s'observer dans le cadre de la mondialisation.

Conclusion

L'espace convoqué dans le texte constitue le socle des mentalités et des représentations collectives. Le corpus révèle une civilisation camerounaise campée sur un espace précis et caractérisée par une gestion particulière des écosystèmes forestiers. Il en ressort que l'espace forestier beti est saisi d'une part comme le magasin, la boutique, la pharmacie de la communauté, bref « une mère nourricière » pour les personnages locaux. D'autre part, il représente le refuge des ancêtres, des esprits qui protègent le village. Le discours environnemental prononcé par les auteurs révèle des attitudes éco-éthiques prévalues par le caractère divin de l'espace africain. Par la suite, l'étude des représentations du temps en terroir Beti-Bulu-Fang permet de remonter à un temps non seulement chronologique mais aussi et surtout spirituel. L'analyse révèle donc des schèmes conceptuels marqués, comme souligne Tolra, par « la fréquence et l'intensité des relations avec l'invisible ». De plus, au cœur du changement social, les mentalités ressorties des attitudes des personnages, principalement les jeunes Beti, lors du contact avec l'Autre, servent de supports pédagogiques pour une insertion réussie dans ce monde postmoderne de plus en plus dominé par des mentalités rhizomiques. Leur gestion du colon met en lumière des comportements collectifs marqués par des mentalités hybrides, inspirées à la fois de la culture locale et étrangère. Cette rencontre pose les jalons d'une nouvelle société hétérogène en cours de construction où se manifestent plusieurs mentalités. Ce « mélange culturel, qui n'est pas un simple *melting-pot* » (Glissant, *op. cit.* p.19), caractérise l'univers dans lequel se moulent les nouvelles générations à partir desquels les auteurs proposent ainsi une histoire qui, réconciliant l'ancien et le nouveau monde, place le Beti au centre des

paradigmes et des mécanismes de développement et de redéfinition identitaire ou de réécriture de soi, pour reprendre Achille Mbembé. En effet, réactualiser son patrimoine culturel c'est reprendre en soi toutes ses traditions, son histoire, ses manières d'être et d'agir, et de les projeter dans l'espace-temps. C'est donc ce modèle de développement à l'africain, qui s'appuie des réalités locales, des expériences vécues et des mentalités locales, que proposent les auteurs du corpus analysé. Au final, le texte littéraire, constitué de mots entremêlant des traces culturellement connotées et historiquement datables, appelle ainsi un renouvellement des manières de lire et d'analyser. Autant dire que le roman camerounais de l'après colonisation jusqu'à nos jours suscite une reconfiguration des canons littéraires traditionnels dont l'archéologie littéraire entend ouvrir ses voies en exigeant un lecteur « qui doit entrer en « intelligence » avec les traces pour les comprendre comme forme et signification. Cette redéfinition des canons littéraires permettrait davantage d'inscrire les études littéraires dans les paradigmes de développement.

Références bibliographiques

Ateba Befe, J. (2006). Yobo, la spirale de l'épreuve, CLE, Yaoundé.

Bouthoul, G. (1981). Les Mentalités, Que sais-je ? Paris, PUF

Glissant, É. (1996). Introduction à une poétique du divers, Paris, Gallimard.

Laburthe, T. (1984). Initiations et sociétés sécrètes au Cameroun, Paris, Karthala.

Medou Mvomo, R. (2007). Afrika ba'a, Éditions CLE, Yaoundé.

Mucchielli, A. (1985). Les mentalités, Paris, PUF.

Mveng, E. (1974). L'Art d'Afrique noire, Yaoundé, CLE.

Ndinda Ndinda, F. (2016). Le sorcier blanc et l'usine maudite, Afrédit.

Ngetcham. (2019). Les Traces des mentalités Béti chez Calixthe Beyala et Gaston-Paul Effa. Lecture socio-anthropologique des cultures Eton et Fang dans *Les arbres en parlent encore* et *Nous, enfants de la tradition.*, Actes du colloque international de Libreville, du 14 au 15 juin 2018, *Revue Oudja en Ligne*, 2(1)1 :1-11.

Ngetcham. (2016). Traces et construction des mentalités dans des œuvres d'art et textes littéraires de langue française. Proposition pour une archéologie des arts littéraires et visuels. Habilitation à diriger des recherches (HDR), Université de Yaoundé I, (1)

Nomo Fouda, F. (2019). Arts, médias et ouverture esthétique dans l'œuvre de Camille Nkoa Atenga. *Revue internationale d'art et d'artologie*, 3 :62-76.

Pierre, Alexandre. (1965). Proto-histoire du groupe béti-bulu-fang : essai de synthèse provisoire. *Cahiers d'études africaines*, (5)20 : 523-540.

Robert, A. C. (2006). L'Afrique au secours de l'Occident, Paris, PUF.

Zadi Zaourou, B. (1975). Expérience africaine de la parole : problèmes théoriques de l'application de la linguistique à la littérature. *Canadian journal of African Studies (9)3 :* 449-478. [En ligne], consultable sur URL : https://la-philosophie.com/le-temps-en-philosophie

LA VULGARISATION DE LA LITTÉRATURE POUR DÉNONCER LES VICES HUMAINS : LE CAS DES CONTES PHILOSOPHIQUES DE VOLTAIRE

Hind ATAFI
Faculté des Sciences de l'Education,
Université Mohammed V, Rabat, Maroc.
Cedoc: « Homme - Société - Education »
Formation Doctorale : Analyse et évaluation du système d'éducation et de formation.
Structures de Recherche : Education, Culture, Arts et Didactiques de la langue et de la littérature françaises
atafi.hind7@gmail.com

Résumé : Le conte n'est pas philosophique parce qu'il est arme de combat, mais parce qu'il illustre une interrogation inquiète sur l'existence humaine. Zadig, qui est malheureux chaque fois qu'il pense, incarne cette quête insatisfaite. Voltaire rêve d'un ordre idéal politique et moral mais ne peut que constater l'absurde réalité. Le conte est la projection dramatisée de cette impasse intérieure. Pour formuler cette crise, Voltaire mêle les registres. On y trouve du sarcasme amer, voire du désespoir, mais la dépression recule devant la nervosité et la conclusion est optimiste. L'alternance du positif et du négatif n'est pas seulement là pour donner du rythme au récit. Elle oblige la conscience du lecteur à rester en éveil. Pour vulgariser ses propos, Voltaire combine le plaisir du lire par l'humour noir et des épisodes de longueurs inégales, selon que le jeu l'emporte ou que la réflexion rend de l'ampleur.

Mots-clés : conte, vulgarisation, rythme, fantaisie

THE POPULARISATION OF LITERATURE TO DENOUNCE HUMAN VICES: THE CASE OF VOLTAIRE'S PHILOSOPHICAL TALES

Abstract : The tale is not philosophical because it is a weapon of combat, but because it illustrates a restless questioning of human existence. Zadig, who is unhappy as soon as he thinks, embodies this unfulfilled quest. Voltaire dreams of an ideal political and moral order but can only see the absurd reality. The tale is the theatrical projection of this inner impasse. To formulate this crisis, Voltaire mixes registers. There is bitter sarcasm, even despair, but the depression recèdes before the nervousness and the conclusion is optimistic. The alternation of the positive and the negative is not only there to give rhythm to the narrative. It forces the reader's conscience to stay awake. To popularize his point, Voltaire combines the pleasure of reading with black humor and episodes of unequal length, depending on whether the game is winning or the reflection is gaining momentum.

Keywords : tale, popularization, rhythm, fantasy

Introduction

Le monde de la philosophie a vu défiler beaucoup d'auteurs célèbres à travers les siècles qui ont tous écrits d'innombrables œuvres philosophiques permettant au monde de faire un bond prodigieux vers l'avant en provoquant une ouverture au monde ainsi que des révolutions politiques et scientifiques. Parmi ces philosophes, Voltaire est un personnage

qui a marqué l'histoire du monde, un auteur qui a pu s'approprier la philosophie à sa manière individuelle et intéressante. La philosophie a souvent été considérée par les lecteurs comme étant une matière ennuyante, ce qui n'était pas du tout le cas dans les œuvres de Voltaire, et surtout dans ses contes. Voltaire a inventé ce tout nouveau style littéraire qu'est le conte philosophique afin de contourner la censure. Les contes philosophiques de Voltaire sont la partie de son œuvre qui a le moins vieilli et sont généralement l'expression de son indignation pour les vices humains. Le genre du conte est très en vogue au XVIII siècle. Voltaire n'y est venu que tardivement, à l'approche de la cinquantaine. Il a voulu ainsi rejoindre le gout du public et céder à la mode, même s'il a toujours refusé de prendre au sérieux ce genre de productions qu'il qualifie de « *bagatelles* ». Ce qui fait la spécificité des contes de Voltaire c'est qu'à la fin de la lecture, on a l'impression que nous venons de discuter avec l'auteur en personne et après avoir terminé la lecture d'un ouvrage, c'est comme si on a vécu non avec Zadig, non avec Micromégas ou Candide mais avec le sinistre de l'auteur lui-même dans une certaine intimité avec quelque chose de chaleureux et gracieux et qui vire même de temps à autre dans un sentiment d'inquiétude. Quels sont donc les différents moyens utilisés par ce philosophe de Lumières pour concrétiser et vulgariser ses idées dénonciatrices des défauts humains ? Pour répondre à cette problématique, nous étudierons les dispositions stylistiques et littéraires mises en œuvre par Voltaire pour vulgariser ses propos, notamment : Le style, le rythme, la fantaisie et l'imagination

1. Les techniques mêlées à la vulgarisation du conte philosophique

1.1 Le style percutant

L'écriture de Voltaire vise à l'efficacité. Son style, au service de son art, devient une arme pour ridiculiser les idées qu'il combat. Comme dira Valéry (1944) : « Par le seul pouvoir de sa plume, rien qu'avec de l'esprit, il remue, il ébranle toute une époque ». Voltaire parlait volontiers de sa « rage d'écriture », mélange d'impatience et de plaisir. Relevons quelques aspects du style voltairien dans Zadig.

1.2 La schématisation

Pour que le lecteur ne se mette pas à sympathiser avec les personnages ce qui détournerait le conte de sa fonction, l'auteur a recours à une schématisation. Il trace des silhouettes : le héros qui a toutes les qualités, les femmes capricieuses, l'obèse Ogul, le poussif et vaniteux Itobad, l'archimage Yébor haineux et borné, etc. Les êtres sont programmés : leurs paroles et leurs actions sont prévisibles. Il en résulte un confort de lecture. Mais l'auteur nous fait aussi réfléchir au déterminisme qui dicte à jamais les comportements.

1.3 Le rythme

Le conte est une démonstration : Voltaire sait où il veut conduire son lecteur. A l'origine le conte est écrit pour les enfants. Avec son auditoire adulte, l'auteur procède de façon qu'il soit pris au jeu, par un rythme ininterrompu qui fait oublier le reste. En prenant les fins de chapitres qui, comme les bandes dessinées, ménagent un effet de surprise ou d'attente pour que nous nous précipitions sur la suite. Nous sommes dans un monde bousculé, où le repos et le recul sont bannis. D'où le recours aux phrases brèves et limpides. D'autre part, s'intéresser à la manière dont l'œuvre figure le monde n'implique pas qu'on la considère comme un modèle à suivre : le geste d'interprétation ne saurait se confondre avec

un geste d'adhésion. Un texte peut, certes, affiner notre compréhension de la vie par sa représentation complexe des conduites humaines ; mais on peut comprendre une attitude sans forcément désirer l'imiter. S'il arrive à l'œuvre d'enrichir notre savoir en montrant et projetant des idées, sa fonction n'est pas d'imposer des modèles de comportement.

1.4 La légèreté des actions

La légèreté du conte traditionnel et le sérieux de l'œuvre philosophique paraissent s'opposer. L'originalité de *Candide* est de les mélanger. Voltaire poursuit ainsi un double but : vulgariser et lutter contre les vices. Mêler fiction et réflexion savante permet de toucher un large public en transmettant des idées sous une forme plaisante. À partir de 1739, Voltaire utilise souvent le conte pour faire connaître ses idées. La vivacité du récit, les épisodes lestes, la parodie des romans picaresques, exotiques ou sentimentaux lui assurent un bon accueil du public. *Candide* correspond parfaitement à cette recette. L'une des théories les plus complexes du XVIII le siècle, l'Optimisme, y est incarnée dans des personnages et des péripéties multiples.

2. Le conte : un genre majeur de vulgarisation

2.1 Le conte comme moyen vulgarisateur

Le conte bénéficie d'autres avantages. Considéré comme un genre mineur, rarement signé, il autorise toutes les audaces. Voltaire n'a déclaré sous son nom qu'un seul de ses contes, *Micromégas*. Cet anonymat lui permettait d'échapper à la censure et à la prison. Le conte se prête aussi au procédé qui consiste à montrer le monde à travers un personnage naïf, sans préjugé mais au raisonnement correct, celui-ci s'étonne des injustices ou des incohérences du monde. *Les Lettres persanes* de Montesquieu, *les Voyages de Gulliver* de Swift avaient montré cette voie à Voltaire, qui la reprend dans ses *Lettres philosophiques* pour décrire l'Angleterre, et dans de nombreux contes. Candide illustre bien cette méthode : jeune homme *« au jugement assez droit »*, il est choqué par l'Inquisition ou l'esclavage. Incité à s'identifier au héros, le lecteur finit par s'étonner d'aberrations que le conformisme lui faisait accepter. En outre, le conte se mue facilement en pamphlet. Il caricature les personnes réelles sous un voile protecteur mais facilement reconnaissable. Il les mêle à des personnages fictifs qui font la synthèse de divers vices. Il attaque de même les institutions françaises, par exemple en les transposant sous des apparences turques. L'auteur joue donc de toute une gamme d'émotions. Le rire provoqué par le ridicule de Pangloss condamne l'Optimisme que défend ce personnage. La révolte et la douleur causées par la situation du nègre de Surinam dénoncent l'esclavage. Les abus auxquels se livre le clergé jettent la suspicion sur l'Église : les jésuites à Lisbonne et au Paraguay sont des religieux obsédés, sexuels ou voleurs. Candide présente donc une synthèse réussie de deux catégories littéraires a priori contradictoires : la fiction plaisante et la réflexion savante. Cette synthèse crée un nouveau genre, le conte philosophique, dont *Candide* est le chef-d'œuvre.

2.2 Fantaisie et imagination

Quand on lit la définition du conte donnée par l'Encyclopédie « Récit fabuleux dont le but est moins d'instruire de qu'amuser ». On voit bien que Voltaire s'en écarte. Il utilise un genre irrationnel pour faire la critique de ce qui trouble la raison. Il a recouru au merveilleux et à l'imaginaire tout en les dénonçant, pour obliger le lecteur à se regarder lire, à percevoir les tromperies, les raisonnements viciés, les crédulités. La fiction propre au conte est pour Voltaire le moyen de mettre à nu la réalité sous ses aspects les plus saugrenus. La

fantaisie n'est jamais innocente : elle s'inscrit toujours dans un projet philosophique, dans une propagande. Chaque conte développe une thèse : Zadig essaie de résoudre la question du destin et de comprendre pourquoi des malheurs arrivent aux hommes de bien. Comme le texte est forcément bref, Voltaire cherche une visibilité immédiate d'où l'exagération, le rythme rapide et le burlesque. Ainsi, dans *Zadig*, l'imagination à l'orientale est à la fois sollicitée et dénoncée. Le merveilleux finit souvent par être rationalisé, soit par le héros lui-même (les épisodes du chien et du cheval (III), de la Danse (chapitre ajouté), du basilic (XVI), des énigmes (XIX), soit par des intrusions d'auteurs (XVIII, par exemple). Comme l'a montré *J. Van den Heuvel (1967)*, le décor lui-même est traité comme un mythe : à mesure que le destin de Zadig s'obscurcit, le pittoresque prend l'avantage et s'impose à l'imagination. La fantaisie de l'invention est plus expérimentale que romanesque : le personnage du conte se révèle une projection de Voltaire-philosophe, à un moment donné, face à une question concrète. Ainsi, entre le *Traité de métaphysique (1734) et Micromégas*, seul le support change, non le propos. Voici comment il présente sa démarche dans l'introduction du Traité :

> Je suppose, par exemple, que né avec la faculté de penser et de sentir que j'ai présentement, et n'ayant point la forme humaine, je descends du globe de Mars ou de Jupiter. Je peux porter une vue rapide sur tous les siècles, tous les pays, et, par conséquent, sur toutes les sottises de notre petit globe.

3. Les traits spécifiques au conte voltairien

3.1 L'art de l'allégorie

Comme l'explique Alain Faudemay (1897), le conte voltairien « déconstruit le sens littéral (de la fable, de la superstition, de la métaphysique) en le faisant apparaître comme sens figuré : il met en lumière la figure comme telle ». Il ne s'agit donc pas de « répandre des grâces jusque sur la philosophie », comme le fait Fontenelle, selon Voltaire, mais au contraire d'éradiquer le roman qui s'est immiscé dans la philosophie. L'allégorie ainsi utilisée permet de mettre à l'épreuve une idée abstraite, de la confronter à l'expérience racontée dans le conte. Le nom de Micromégas par exemple résume, à la manière du satiriste grec Lucien, le sens intellectuel du conte mais sans ôter au personnage sa dimension imaginaire. Dès le premier paragraphe du conte, l'allégorie du nom de Micromégas fait prévaloir, par la remarque du narrateur, « nom qui convient fort à tous les grands », l'ironie sur l'abstraction philosophique.

3.2 Pathétique et sentiment chez Voltaire

Voltaire ne passe guère pour un sentimental dans ses écrits ; maître de l'ironie, de la satire, confidences personnelles ou d'épanchements sentimentaux. Son goût classique en matière de littérature le rend de surcroit assez imperméable à l'influence du roman anglais, dans lequel les développements sentimentaux n'ont d'égal que le nombre des aventures et des rebondissements. Dans son discours du 250ème anniversaire à Sorbonne, Valéry a mentionné :

> Après tout, l'Évangile et les Droits de l'homme sont bien d'accord sur l'essentiel : la valeur infinie de la personne [...] Voltaire invoque la raison, mais il tire au cœur. Qu'est-ce qui résisterait à l'alliance de la vérité et de la pitié ? L'une et l'autre travaillent en

> l'homme ce qu'il a de plus humain [...] et c'est pourquoi, qu'on le maudisse ou qu'on l'exalte, Voltaire vit, Voltaire dure : il est indéfiniment actuel.

« Écrivain heureux » selon Barthes, Voltaire n'aurait pas éprouvé le besoin d'exprimer les peines du cœur mais ce qu'on peut lire dans ses Carnets ou sa Correspondance, sa révolte parfois désespérée contre le malheur des hommes révèlent une sensibilité à fleur de peau : Voltaire refuse seulement le mode d'expression pathétique des sentiments, préférant adopter un point de vue critique, cherchant en « philosophe » à vivre le plus heureux possible. Cependant, ses derniers contes utilisent un registre proche de celui du roman sensible. Peut-être que, l'âge aidant, Voltaire a été plus tenté de se laisser aller à l'attendrissement, face à la jeunesse de l'Ingénu ou à la naïveté de Jeannot. Les personnages de Voltaire ne nous apitoient pas sur leur sort par des paroles ou des plaintes, ils nous émeuvent parce qu'ils éprouvent dans leur chair la dureté des malheurs qu'ils rencontrent. Jeannot ne fait pas que voir la trahison de sa fiancée et de ses amis ; son père est emprisonné, sa mère réduite à être la femme de chambre de celle qui aurait dû être sa belle-fille, et lui est « prêt à s'évanouir » (Voltaire,1764 :18). Les souffrances des personnages sont concrètes, et on peut rappeler celle de Memnon, qui devient borgne et ruiné en une même journée. Ainsi, c'est par le récit lui-même que le narrateur fait naître l'émotion, pas par ses commentaires. À nous lecteurs de comprendre à quel point les malheurs des personnages nous guettent, nous aussi. L'atmosphère sensible du récit confère aux malheurs de Colin puis de Jeannot un caractère encore plus touchant : Colin souffre d'abord parce qu'il est tendre ; il pleure, il est « malade de douleur ». (Voltaire,1764 :7), Jeannot souffre parce qu'il se laisse séduire par la mondanité ; « immobile, abîmé dans sa douleur » (Voltaire,1764 :12), il ne souffre pas seulement dans sa vanité. Les deux personnages se retrouvent donc déjà par leur commune sensibilité, avant de se retrouver dans la vie. Leur expérience commune les a fait souffrir dans leur aspiration au bonheur et leur a révélé une « instruction » qui n'est pas exactement celle qu'affiche le conte : il faut protéger l'amitié contre les mensonges de la société, peut-être même se retirer à la campagne pour en jouir plus tranquillement.

3.3 Le point de vue philosophique dans les contes de Voltaire

Les contes de Voltaire posent des questions différentes, mais qui ont une source commune : Micromégas se demande si les petits êtres qu'il rencontre sont heureux, et découvre avec effroi qu'ils s'entretuent et se disputent pour des choses sans importance ; Babouc pense que les habitants de Persépolis sont les êtres les plus méchants, et découvre qu'ils sont heureux et, mieux encore, qu'il a envie de vivre parmi eux ; quant à Jeannot et Colin, ils suivent des voies différentes pour trouver le bonheur et l'amitié, permet à l'égaré de retrouver la voie du jardin de toutes les paix et de tous les délices. Au moment où il écrit son conte de Babouc, Voltaire lit beaucoup d'ouvrages religieux. L'optimisme exprimé dans le poème *du Mondain*[1], par exemple, est battu en brèche par l'expérience de la folie des hommes, de la guerre d'abord, de l'oppression des ministres ensuite, et partout, de l'intolérance. Le conte naît ainsi du divorce entre l'idéal et la réalité et pose une question cruciale : l'homme peut-il trouver le bonheur malgré le mal qui règne autour de lui ? Voltaire a beau accepter l'idée que le bien général n'est pas nécessairement la somme des biens particuliers, autrement dit que les maux individuels ne remettent pas en cause l'organisation

[1] Le Mondain est un poème philosophique écrit par Voltaire en 1736. Il satire l'imagerie chrétienne, y compris l'histoire d'Adam et Eve, pour défendre un mode de vie axé sur le plaisir du monde plutôt que sur le plaisir promis de l'au-delà d'une religion

générale de l'univers, il vivra toujours cette expérience comme une contradiction indépassable.

3.4 Présence de Voltaire dans ses contes

Le conte voltairien est toujours une confidence déguisée. C'est une expérience intérieure qui fait l'unité vivante d'un conte comme Zadig. Le héros principal y incarne les désillusions de Voltaire à partir des années 1740, comme nous le savons explicitement par des témoignages de ses proches. On sait que l'auteur avait d'abord compté sur la solitude, dans la science et la sagesse, pour trouver le bonheur. Des contes, comme *Micromégas*, écrits dans une période d'aimable retraite, à Cirey illustraient cette tendance. En se réintégrant dans la société mondaine de Paris- Babylone et de la cour, Voltaire espère renouer avec l'action. En 1745, il a retrouvé la faveur du roi. Il ambitionne de jouer un rôle officiel. On lui confie quelques missions et on le gratifie de quelques honneurs. Le voilà pris au piège du courtisan, guetté par les médisances et les attaques anonymes, inquiété par les différents clans (celui de la reine, celui de la Pompadour), soumis au jeu du bon plaisir et des disgrâces. Un mot insolent contre la reine qui joue aux cartes et gagne trop facilement, le 14 octobre 1747, l'oblige à se réfugier, avec Mme du Châtelet, à Sceaux, chez la duchesse du Maine. Il y rédige son conte. Voltaire fait vivre à Zadig cette instable période, comme pour se promettre à lui-même que ses espoirs seront récompensés. Certes, il faut traverser des hauts et des bas, affronter les religieux fanatiques, les intrigues de femmes, les concurrents déloyaux, les envieux. Mais le héros, prince, il a su conquérir son maître Sétoc, retrouver sa reine Astarté. Zadig est un guide de combat contre le mal et une leçon d'espérance. Mais, si l'on excepte la fin miraculeuse du récit, le conte prouve surtout que la perfection n'assure pas à un être humain la certitude d'une juste rémunération. D'où les questions posées par Voltaire, dans tout le conte, sur la Providence, la justice de Dieu et la liberté des hommes. Zadig est un héros de lumières, luttant contre les ténèbres, et qui reçoit finalement les clartés célestes de l'ange Jesrad. Est-ce à dire que Voltaire admettait de se soumettre au mystère, aux *« voies impénétrables »* de la Providence ? Le « Mais » de Zadig nous permet d'en douter : il trahit surtout le désarroi momentané de l'auteur. Les commentaires modernes ont beaucoup insisté sur les rapports intimes entre l'auteur et son texte. Ainsi, Voltaire écrirait-il des contes parce que sa vie elle-même est un conte :

> La vie même de Voltaire a l'air d'un conte d'entre ses contes. Il y a du vaudeville, de la féérie, des reflets de drame et des apothéoses dans son histoire. Il se fait admirer, adorer, abhorrer, haïr et vénérer, bâtonner, couronner, avec une sorte de maîtrise encyclopédique dans l'art de susciter les sentiments les plus divers, de se créer des ennemis mortels, des dévots et des fanatiques, de n'être indifférent à personne, tandis que rien d'humain ne lui est étranger et qu'une curiosité jamais satisfaite le tourmente. Tout excite son désir de connaître, de réduire, de combattre. […].
>
> (Valéry,1944)

3.5 Les personnages : Des abstractions philosophiques

Les personnages ne sont pas l'objet du conte, ils en sont le moyen d'expression. Du plus étranger, Babouc ou Micromégas, au plus familier, Colin, ils viennent interroger nos *« sottises humaines »*. Ils peuvent être savants comme Micromégas, ou « ingénus » comme Babouc ou Colin, leur philosophie est la même : il faut vivre notre vie humaine sans chercher à outrepasser les limites de la nature, vivre le plus heureux possible en cherchant à satisfaire

nos passions naturelles relies et à éviter le mal autant qu'il est possible. Figures abstraites d'une philosophie qui refuse l'abstraction, les personnages des contes sont dès lors des instruments d'une réflexion philosophique voir expérimentale. Micromégas et le Saturnien, de même que Babouc d'ailleurs, parviennent à être hommes tout en échappant à la condition humaine : ils permettent donc au conteur de se dédoubler, selon un procédé littéraire qui est aussi une exigence philosophique puisque, comme chez Locke, il s'agit d'acquérir suffisamment de distance pour se prendre soi-même comme objet d'étude. De là aussi un accent assez personnel dans les contes, à la fois dans le ton du narrateur, qui traite son lecteur un peu comme il le ferait d'un correspondant, et dans le caractère du personnage principal, si propice à l'identification : très humain même quand il est *« génie »* comme Babouc, ou Sirien, le personnage est sincère dans sa quête de sens et de bonheur. Voltaire n'a pas écrit d'autobiographie proprement dite : des Carnets, une vaste Correspondance très riche, trois récits de vie. Nul doute que les contes permettaient une projection imaginaire des questions que l'homme Voltaire se posait.

4. L'évolution de la critique sur les contes voltairiens

Au XIXe siècle, Voltaire ne fut guère apprécié des romantiques, à la fois pour sa position antichrétienne et pour son rationalisme. Ainsi, Chateaubriand lui reproche de n'apercevoir « que le côté ridicule des choses et des temps » et de montrer « l'homme à l'homme » « sous un jour hideusement gai ». (Chateaubriand,1802) Voltaire édifie et renverse ; il donne les exemples et les préceptes les plus contraires. Il élève aux nues le siècle de Louis XIV, et attaque ensuite en détail la réputation des grands hommes de ce siècle ; tour à tour, il encense et dénigre l'antiquité. Tandis que son imagination vous ravit, il fait luire une fausse raison qui détruit le merveilleux, rapetisse l'âme et montre sous un jour hideusement gai l'homme à l'homme. Il charme et fatigue par sa mobilité ; il vous enchante et vous dégoûte ; on ne sait quelle est la forme qui lui est propre : il serait insensé s'il n'était sage, et méchant si sa vie n'était remplie de traits de bienfaisance. (Chateaubriand,1802). Inversement, son engagement ne pouvait que plaire à Zola, si proche de lui lors de l'affaire Dreyfus ; il écrit à propos de lui qu'il est « une force dont s'est servie la vérité » (Zola,1866). Littré souligne le combat rationaliste mené par les contes philosophiques de Voltaire. En 1852, il écrit: « Entre les notions absolues et les notions relatives, ce qui est décisif, c'est la démonstration toujours impossible des premières, à côté de la démonstration toujours possible de l'autre. Ce caractère [...] a été saisi et signalé par Voltaire dans son admirable conte de Micromégas. » (Littré, 1852). Michelet lorsqu'il appelle Voltaire « un rieur plein de larmes », ne s'arrête pas à l'aspect brillant et satirique du texte, il se penche sur ce qui fait peut-être aujourd'hui la si grande présence de voltaire : une sensibilité prompte à prendre parti, toujours accrochée à la réalité de son temps. La critique moderne cherche à analyser le complexe mélange de fantaisie et de philosophie dans les contes. Ainsi, J. Goulemot souligne l'armature philosophique de Micromégas, en affirmant qu'il « n'est pas une plaisanterie, contrairement à ce que prétendait Voltaire lui-même. Le récit est parfaitement construit en deux parties : le dialogue sur l'univers des voyageurs entre eux, et leur dialogue avec les humains. L'unité en tient à l'affirmation du relativisme, modulée et reprise pour toutes choses. » (Goulemot,1995, p :923). R. Pomeau de son côté se montre plus sensible à la portée critique du conte, qu'il désigne comme « une fête d'esprit ». Voltaire s'amuse. Puis il est sérieux, paradoxal, ironique ; il traite des plus graves questions à partir des plus minces sujets, ou l'inverse. Il a une envergure de pensée qui fait défaut à un Saint- Simon : ses expériences sont plus variées, ses curiosités plus étendues

que celles de Montaigne. C'est une fête de l'esprit que de retrouver toutes les matières, ou peu s'en faut ; de la culture humaine, repensées et exprimées ; au cours d'un long « propos » de plus d'un demi-siècle, par l'un des hommes les plus intelligents et les plus vivants qui aient jamais été. (Pomeau, 1955 :22) Tandis que J. Van den Heuvel parle même d'un sentiment d'ivresse comique : « En fait, dense et léger tout à la fois, le conte voltairien offre cette particularité remarquable que la fantaisie et la vérité, intimement mêlées, l'une à l'autre, s'y renforcent mutuellement. Voltaire gagne sur les deux plans : le besoin qu'il a de parler de lui, de se manifester, n'a d'égal que son extrême pudeur à faire trop directement allusion à ce qu'il y a de plus profond en lui-même. Fondamentalement inapte à la confession, ce professionnel de la pirouette nous permet rarement d'accéder à sa vie intérieure ; mais la forme du conte permet à la confidence de se faire jouer à travers un voile d'humour et d'ironie. » (J. Van Heuvel, 1967). À propos du Monde comme il va, J. Goulemot écrit dans la même optique que pour Micromégas : « ce conte, qui date encore de la période du courtisan, donne à lire, plus clairement qu'aucun autre, l'optimisme modéré et la sagesse pragmatique de Voltaire. » (Goulemot, 1995 :33). Il convient alors de s'interroger sur ce qui fait l'efficacité philosophique des contes ; à quoi servent le merveilleux et la pure fiction de Micromégas ou du Monde comme il va ? Nul doute qu'ils participent à la construction argumentative du texte : comme l'explique J. Van den Heuvel à propos de Micromégas, le merveilleux est, tout le contraire d'une fantaisie gratuite.

La critique de Jeannot et Colin a surtout cherché à comprendre quel était le message délivré par le récit, et s'il fallait prendre au premier degré la morale quelque peu convenue qu'affiche le conteur ; ainsi J. Goulemot pense que l'épisode central est le plus important, avec ce qu'il comporte de critique sociale « L'essentiel de ce conte n'est pas dans sa moralité, somme toute banale et passablement attendue, mais bien plutôt dans la dénonciation de la frivolité parisienne, de la dépense excessive, et dans l'exaltation parallèle du sérieux provincial. ». Mervaud parle même, à propos de ce conte, de « perversion du conte moral ». (Mervaud,1991). L'élément le plus intéressant à étudier dans les contes voltairiens, outre leur impact philosophique, est la relation qu'ils entretiennent avec l'imaginaire. Beaucoup de critiques se sont interrogés sur l'apparition tardive de ce genre d'écrit dans la production voltairienne, car tous admettent que les seuls critères de la prudence ou celui de la hiérarchie des genres sont insuffisants. Le conte voltairien est né quand Voltaire est sorti de la mythologie allégorique et galante, de la convention épique et théâtrale, pour évoquer ou transposer la réalité qu'il avait sous les yeux, parce que cette réalité était elle-même philosophique. C'est pourquoi l'on peut suivre, au fil de la rédaction des contes, même s'il n'est pas toujours facile de les dater avec précision, l'évolution de l'état d'esprit de l'écrivain ; J. Van den Heuvel souligne avec justesse que la « vision de Babouc » marque un « ébranlement [des] principes optimistes ». « Les contes naissent toujours d'une interrogation devant la vie », conclut ce critique. Le rapport à la philosophie est donc expérimental : il s'agit, comme l'écrit Y. Belaval, de « mettre l'idée à l'épreuve » le merveilleux du conte fait image, et critique de l'intérieur les impostures de la pensée : « Le merveilleux du conte mime l'absurde, corrode la réalité mensongère des dogmes et des systèmes, des histoires qui, à la différence de celles des contes, prétendent à notre adhésion. » (Faudemay, 1987) Italo Calvino va même jusqu'à écrire que « les textes qu'on appelait au XVIII siècle contes philosophiques étaient en réalité d'allègres vengeances contre la philosophie, exercées par le biais de l'imagination littéraire » (Italo Calvino,1984 :42). Cependant, cette critique défense la philosophie est tout entière tournée vers la défense d'une autre philosophie, celle

que représentent d'ailleurs les héros des contes : une philosophie humaine et capable, surtout, de rendre heureux.

Au moment où il écrit Zadig, Voltaire commence à perdre de son optimisme. Il se méfie naturellement des idées abstraites, qui lui ont toujours paru stériles : « Toute la théodicée de Leibniz ne vaut pas une expérience de Nollet [le physicien] », (Voltaire, Lettre du 13 mars 1739). Mais il n'a pas encore tourné le dos de l'espérance. Ce n'est que dix ans plus tard, avec Candide, qu'il réglera son compte à la rage de soutenir que tout est bien quand tout va mal. Le pessimisme sarcastique sera alors à son comble. Pour l'heure, Voltaire commence par chanter sa confiance dans l'action des hommes. Il les croit capables de construire un monde meilleur. Il se fait le défenseur des idées de progrès. Il s'en prend à la misanthropie de Pascal[2].Il loue les plaisirs de la civilisation et même du luxe.[3]C'est avec Zadig que sa pensée commence s'infléchir. On ne sait trop d'ailleurs s'il faut croire à la conclusion, résolument merveilleuse. Et la rencontre de Zadig avec la révélation ne se fait pas dans la soumission totale (« Mais […], dit Zadig »). Le conte est donc le reflet d'une pensée qui se cherche, comme le prouve la correspondance voltairienne du même moment : « Je ne vis point comme je voudrais vivre. Mais quel est l'homme qui fait son destin ? Nous sommes dans cette vie des marionnettes que Brioché mène et conduit sans qu'elles s'en doutent ». (Voltaire, lettre à Cideville, janvier 1748)

Aujourd'hui, les contes de Voltaire restent de très loin la partie la plus vivante de son œuvre. Ces textes, constamment réédités, font partie de la vingtaine d'œuvres qui constituent le patrimoine littéraire français. Qu'importe si leurs références à l'actualité de l'époque nous échappent ou sont devenues indifférentes. Le conte voltairien séduit par des attraits plus essentiels. Le lecteur continue de s'identifier avec un héros - Zadig, Candide, l'Ingénu, Voltaire idéal aux prises avec les méchants et les sots. Surtout, le conteur raconte comme personne ne sait plus le faire de nos jours.

Conclusion

Parce que ses écrits ont influencé les lecteurs de façon qu'ils commencent à former un esprit critique en doutant des évidences, Voltaire figure aujourd'hui parmi les plus grands philosophes français. Ses idées ont toujours été exposées de façon raisonnable, humoristique et plaisante : la lecture des contes de Voltaire n'est jamais un supplice mais un vrai plaisir littéraire. Parce qu'il sait manier les mots, Voltaire parvient au parfait mélange entre amusement et instruction. En usant des procédés comiques, satiriques, parodiques et humoristiques, il parvient à faire passer un message philosophique, à véhiculer des valeurs humanistes et éducatives sans risquer d'être censuré. Telle est la force de Voltaire : faire passer un message subtil et profond derrière des écrits en apparence légers et drôles. Cet art du camouflage, propre au philosophe des Lumières, le rend encore plus intriguant. Car, finalement, on ne cesse de se demander si, derrière chacune de ses phrases, un nouveau sens caché ne pourrait émerger. C'est ça le génie de Voltaire : l'art de dissimuler un message.

Références bibliographiques

Alain, F. (1987). Voltaire allégoriste : essai sur les rapports entre conte et philosophie chez Voltaire, Éditions Universitaires de Fribourg

Christiane, M. (1991). Voltaire en toutes lettres. (Coll. « En toutes lettres ».)

[2] XXV lettre philosophique, 1734.
[3] Le Mondain, 1734.

Emile, Z. (1866). L'Événement, (3)4
Goulemot. J. (1995). Inventaire Voltaire, Edition Gallimard, coll., Quatro.
Italo, C. (1984). La Machine littéraire, Edition Seuil.
Paul, V. (1944). Discours du 250 anniversaire, Sorbonne, 10 décembre 1944.
Paul, V. (1944). Discours dur Voltaire du 10 décembre 1944.
René, P. (1955). Voltaire par lui-même, Edition Seuil.
Van den Heuvel. J. (1967). Voltaire dans ses contes, Edition A. Colin,.
Voltaire. (1736). Le Mondain.
Voltaire. (1747). Zadig, Edition Gallimard, collection Folio
Voltaire. (1748). Le monde comme il va, Edition Gallimard, collection Folio
Voltaire. (1748). Lettre à Cideville, janvier 1748
Voltaire (1752). Micromégas, Edition Gallimard, collection Folio.
Voltaire. (1759). Candide, Edition Gallimard, collection Folio.
Voltaire. (1768). La princesse de Babylone, Edition Gallimard, collection Folio.
Voltaire. (1773). Le Taureau blanc, Edition Gallimard, collection Folio,

L'AUTORITÉ INTERTEXTUELLE ET SON DIVIDENDE CRITIQUE : LE CAS D'UNE REQUÊTE IDENTITAIRE DANS *LE PARADIS FRANÇAIS* DE MAURICE BANDAMAN

Jean-Jacques Koffi KASSI
Université Alassane Ouattara
jjkasskoff@gmail.com

Résumé : Cette contribution est une lecture de *Le paradis français* de Maurice Bandaman au prisme de l'intertextualité selon la conception bakhtinienne du dialogisme. L'analyse s'articule autour de l'univers romanesque tel que mis en forme suivant un dispositif scriptural intégré dans un mécanisme d'interférences sociolectales. Au-delà de l'irradiation de l'intertexte, le récit s'élabore entre les fulgurances d'un discours jouissif fondé sur l'impudeur, la combinaison des langues et la rencontre des peuples. Cette prégnance de croisements et de variables communautaires crée un environnement social hybride qui informe des personnages transculturels, figures d'une idéologie transnationale. Dans ce roman, l'intertextualité est donc une clé d'accès aux reflets identitaires et apparaît ainsi comme un code théorique d'analyse des transformations inhérentes à l'immigration et aux dynamiques pluriculturelles.

Mots-clés : dialogisme, intégrations textuelles, interférences sociolectales, discours jouissif, reflets identitaires, dynamiques pluriculturelles.

INTERTEXTUAL AUTHORITY AND ITS CRITICAL DIVIDEND: THE CASE OF AN IDENTITY REQUEST IN MAURICE BANDAMAN'S LE PARADIS FRANÇAIS

Abstract: This contribution is a reading of *The French paradise* by Maurice Bandaman through the prism of intertextuality according to the Bakhtinian conception of dialogism. The analysis revolves around the novelistic universe as shaped according to a scriptural device integrated into a mechanism of sociolectal interference. Beyond the irradiation of the intertext, the story develops between the flashes of a pleasurable discourse based on shamelessness, the combination of languages and the meeting of peoples. This significance of intersections and community variables creates a hybrid social environment that informs transcultural characters, figures of a transnational ideology. In this novel, intertextuality is therefore a key to accessing reflections of identity and thus appears as a theoretical code for analyzing the transformations inherent in immigration and multicultural dynamics.

Keywords : dialogism, textual integration, sociolectal interferences, pleasurable discoures, identité réflexions, multiculturels Dynamics

Introduction

Dans son livre *Palimpsestes*, Gérard Genette s'attache à analyser tous les faits d'intertextualité. Pour lui, en effet, la notion définit l'écriture comme une interaction produite par les différentes formes d'interférences textuelles et d'intégrations sociales. L'objectif de la transtextualité est a priori d'élucider l'œuvre « considérée dans sa structure d'ensemble » (G. Genette, 1982, p. 9). Cette approche est en germe de la réflexion bakhtinienne du dialogisme qui renvoie aux rapports particuliers entre les textes et leurs sources sociologiques ou aux multiples voix selon lesquelles le récit se structure. Ce que valide E. Cross (2003 : 197) qui précise que tout texte contient « non seulement les textes antérieurs mais aussi […] la société représentée ou vécue à travers les différentes pratiques sociales ». Si l'on s'en tient principalement aux problématiques d'intégrations textuelles, d'interférences sociolectales, de références transculturelles et identitaires, *Le paradis français* de Maurice Bandaman est au prisme de l'intertextualité. Au-delà de l'irradiation de

l'intertexte, le récit s'élabore entre les fulgurances d'un discours transgressif fondé sur l'impudeur, la combinaison des langues, les références textuelles et la rencontre des peuples. Ce roman foisonne de références et de thèmes en rapport avec les questions cruciales des sociétés africaines contemporaines, en l'occurrence celles des avatars de l'immigration et de la quête de la liberté, du ''paradis terrestre'' ou du bonheur. L'étude entend montrer que les différents niveaux de significations qui se dégagent de l'écriture plurivoque de Maurice Bandaman élaborent les interférences sociolectales, articulent les intégrations textuelles et s'imprègnent du cosmopolitisme ainsi que de l'idéale interculturel. Dès lors, comment l'intertexte, panaché de références, sollicite-t-il la mémoire du lecteur et la confronte à une véritable herméneutique pour dégager la réalité africaine qui se profile sous les rêves brisés du *paradis français* ? À partir de ce que J. F. Jeandillou (2008 : 1) entend par « Effets de textes » dont la théorisation serait l'objet d'une « Science empirique des textes » aux yeux de R. D. Beaugrande (1990 : 1) et que la présente analyse conçoit comme une perspective critique intertextuelle fondée sur la matière identitaire, la narratologie et la sociocritique sont convoqués pour décrypter comment le sociétal se mêle aux choix narratifs afin de construire une identité littéraire et sociale mosaïque. Il s'agira, in fine, d'interroger les traces d'intertextualité repérables dans *Le paradis français*, de réfléchir sur leurs degrés de littéralité et sur la manière dont la société est liée au substrat narratif. L'analyse prolonge ensuite un usage opératoire du sociolecte, conçu comme une invitation à comprendre les trajectoires d'interférences et d'interprétations entre *Le paradis français* et d'autres œuvres. Au-delà de son essence réduite à sa dimension définitoire, la notion d'intertextualité s'assigne enfin une perspective critique qui pose l'écriture comme lieu de retour sur soi et sur la matière identitaire.

1. Le titre : une stratégie narrative intertextuelle

La notion d'intertextualité suppose la présence, au sein du même discours, de multiples phénomènes tels que l'allusion, la parodie, le pastiche et le plagiat. À l'intérieur même de cette catégorie, se pose la question de l'hypertexualité, forme intertextuelle privilégiée par G. Genette (1982, p. 8) qui la définit comme « la présence effective d'un texte dans un autre », c'est-à-dire les accointances entre deux ou plusieurs textes. Des textes qui se greffent en effet sur d'autres, sous forme de parodie, de pastiche ou d'unité textuelle constituant un tout. L'intertextualité est prégnante dans *Le paradis français* qui, du fait de sa nature polyphonique et dialogique, restitue « des morceaux de codes, des formules, des rythmiques, des fragments de langage sociaux » R. Barthes (1973 : 47) analysables dans des textes antérieurs du même auteur. Ainsi, l'un des signes textuels sur lesquels la lecture intertextuelle prend appui est le titre, ou du moins la technique architecturale de l'énoncé ''*Le paradis français*''. Il fonctionne comme un connotateur d'interférence et d'ironie socioculturelle. La formulation des titres chez Maurice Bandaman découle de procédés paradoxaux et de libellés énigmatiques. Par exemple, *La Bible et le fusil*, *Le fils de la femme mâle* et *Même au paradis on pleure quelquefois* marquent des glissements spectaculaires de combinaisons. Comme dans ces trois romans, la formalisation du titre *Le paradis français* suppose mentalement et requiert formellement l'ironie et la contradiction. Sous ce modèle de composition, à savoir le rapport des titres à contradiction interne qui se greffent sur l'énoncé *Le paradis français*, les relations entre les différentes expressions qui évoquent le contenu du roman relèvent de la parodie, du pastiche ou du moins de l'hypertextualité. Ce titre n'est ni une composition originale, ni une copie, mais

une contrefaçon. Cette théorie découle des approches méthodologiques selon lesquelles l'intertextualité se produit lorsque l'écrivain « réutilise un motif, un fragment du texte qu'il rédige ou quand son projet rédactionnel est mis en rapport avec une ou plusieurs œuvres antérieures » N. Limat-Letellier et M. Miguet-Ollagnier (1998 : 27). Par son ossature syntaxique et le déchiffrement qu'il soulève, l'énoncé "*Le paradis français*" forme le condensé d'un projet d'auto-référence et révèle un mode spécifique d'énonciation du titre romanesque. Un titre peut être énigmatique comme (*Le fils de la femme mâle*), contradictoire ou antinomique comme (*la bible et le fusil*), paradoxal comme (*Même au paradis on pleure quelquefois*). Cette réflexion suggère que cet intitulé (*Le paradis français*) est une composition à partir de laquelle les divers rapports se déploient entre les mots, la syntaxe et les messages. Cette formulation du titre permet l'élucidation du processus par lequel tout texte peut se lire comme l'intégration et la transformation d'un ou de plusieurs autres textes. Les catégories discursives de cette stratégie narrative constituent le fondement même du style de l'auteur. Ces catégories incluent effectivement les rapports du titre présent, assujettissent *Le paradis français*, *Même au paradis on pleure quelquefois*, sous forme sémantique et formelle.

D'abord le lexème "paradis" constitue une interférence lexicale fondamentale et vraisemblable qui intègre la structuration des deux titres. Dans les deux cas, la narration évoque un état ou un lieu de bonheur parfait où l'on jouit de la béatitude : le paradis. La littéralité lexématique de "paradis" fait qu'il contient une place de choix dans le système expressif du titre présent. Au demeurant, "paradis" est un support de signification voire une herméneutique assistée à laquelle l'on donne valeur d'interférence énonciative et considéré en tant que représentation autonome. Ce qui rend compte des phénomènes indiquant des relations sémantiques logiques de sémantisme entre les deux titres.

Ensuite, le support de signification et les déclinaisons du sémantème "paradis" fonctionnent par emprunt et impliquent un procédé discursif en rapport avec le mode d'expression ou de représentation des différentes sociétés romanesques. Les péripéties de l'intrigue dans *Le paradis français* participent à la création de la désillusion ou du paradoxe psychologique. L'histoire de Mira, de son mariage et de son départ en Europe avec son fiancé blanc (ce dont rêvent toutes les jeunes filles africaines) est une succession de déconvenues, de contrastes et de situations qui heurtent le bon sens. De fait, Mira se réveille de son rêve idyllique lorsqu'elle rencontre la Congolaise chargée de l'instruire sur les règles de la maison où elle est tenue prisonnière avec des filles de toutes les races : « Apparaît une fille noire […]. Elle me regardait longuement, une larme glisse sur sa joue mais elle me sourit comme une impuissante qui subit son sort sans trop se plaindre, puis reprend : -Bienvenue dans l'enfer du sexe ! » M. Bandaman (2015 : 13).

Son merveilleux fiancé blanc est en réalité un proxénète qui la livre à la prostitution. Enfermée dans une maison close avec des filles à vendre, victimes comme elle de la même illusion, la jeune femme mène une vie carcérale de damnée du sexe, livrée aux partouzes, à la zoosexualité, aux films pornographiques et à maintes pratiques lubriques à Rome, le siège de la basilique et la capitale de l'humanisme chrétien. Les révélations de la narratrice intradiégétique, Mira, corroborent ce fait paradoxal dans l'énonciation : « un immeuble, dans le VIIe arrondissement ! Oui ! Un immeuble en plein cœur de Rome, à quelques kilomètres du Vatican, de Saint-Pierre, un immeuble, mon Golgotha, non loin du sommeil du pape » M. Bandaman (2015 : 12). Infiltrée ensuite en France, le pays des droits de l'homme, de la liberté, du rêve et du bonheur pour des milliers de Noirs africains, la capitale, Paris, s'offre à Mira comme une autre version de l'enfer et de la perversité. Comme le lui rappelait son

amie Caroline : « le sexe est le sport le plus pratiqué à Paris » M. Bandaman (2015 : 133). On y trouve, contrairement aux espérances des jeunes Africains candidats à l'immigration, la promiscuité, le dévergondage sexuel, le vol, l'alcool et les illusions des amours fugitives. Au bout du compte, elle fait la dure expérience du contrôle d'identité, des menottes, des maltraitances infligées aux immigrés. Les observateurs parlent de la tragédie de rapatriés. Sur ce point, l'unité linguistique ''paradis'', sous sa forme ironique et paradoxale, marque des convergences dans l'aménagement des intrigues, des significations et dans la mise en texte de l'histoire des deux récits. Même si *Le paradis français* ne comporte pas de termes antithétiques plausibles, la lecture informe le lecteur sur la question de la désillusion et du paradoxe lié à l'argent et à la quête du bonheur déjà soulignée dans *Même au paradis on pleure quelquefois*. Dans ce roman, l'exégèse s'appuie sur la prostitution de la conscience humaine par la quête effrénée de l'argent et la frénésie des Hommes pour le luxe. La stigmatisation des avatars sociaux, la description des contrastes psychologiques et la contexture des personnages (MarcN'diblai, Suzanne N'diblai, Ekossia et Afiba) traduisent la montée du misérabilisme, de la sexualité perverse et de la désillusion face aux bouleversements qui secouent les sociétés modernes. À l'intérieur de ces catégories, *Même au paradis on pleure quelquefois* redistribue au second, *Le paradis français*, des fragments d'engagement social, un souffle idéologique martial et des codes de la révolte contre les attraits les plus sordides. M. Riffaterre (1980 : 4) écrit à ce sujet que : « L'intertextualité est la perception, par le lecteur, des rapports entre une œuvre et d'autres qui l'ont précédée ou suivie. Ces autres œuvres constituent l'intertexte de la première ». La lecture intertextuelle porte sur les rapports entre les deux titres et plus précisément sur les convergences entre les dimensions sociales de la réflexion de l'auteur. La prise en compte des déconvenues sociales liées aux deux trames narratives et à la trajectoire avilissante des personnages des deux textes est si poignante en termes d'interférence et d'introspection. La bâtardise de la nouvelle ère du matérialisme est ainsi décriée et ajoute à la vision déjà pitoyable des personnages chez Bandaman. Le pôle social de *Le paradis français*, dans sa configuration de paradoxe, de désillusion et de lasciveté se réfère à *Même au paradis on pleure quelquefois*. C'est là précisément l'un des principes dialogiques avancé par M. Bakhtine (1978) :

> Le prosateur-romancier […] ne détruit pas les perspectives, mondes et micromondes socio-idéologiques qui se découvrent au-delà de cette polyphonie : il les introduit dans son œuvre. Il utilise des discours déjà peuplés par les intentions sociales d'autrui ou d'un autre texte, les contraint à servir ses intentions nouvelles […]
>
> M. Bakhtine (1978, p.120)

L'autorité intertextuelle renvoie à toutes les formes de relation d'intégration et de transformation que le titre, *Le paradis français*, ainsi que le contenu sémantique entretiennent avec les autres textes du même auteur. Il paraîtrait utile, à ce compte, d'articuler l'analyse sur la question des interférences sociolectales, c'est-à-dire les rapports linguistiques entre le texte et la société, entre ce roman et d'autres récits.

2. Le facteur sociolectale comme indice d'intertextualité

La sociocritique, dans ses rapports avec le social, proposée comme méthode d'approche, constitue sans doute une voie idoine de réflexion au moment où l'investigation touche les mécanismes linguistique et discursif de *Le paradis français*. L'analyse est alors centrée sur la médiation verbale chère à P. Zima (1978 : 237) : « La vie sociale entre en

corrélation avec la littérature avant tout par son aspect verbal. […] Cette corrélation entre la série littéraire et la série sociale s'établit à travers l'activité linguistique, la littérature a une fonction verbale par rapport à la vie sociale ». Ce roman est né de la situation sociolinguistique autour de 2015, caractérisée par le recours à un lexique particulier, fondé sur la création de mots et les combinaisons de langues. Des termes tels que « porkédio » (traiter quelqu'un de sale comme un porc), « drap » (une situation de honte ou d'humiliation), « gaou » (un individu rétrograde qui manque de mondanité) et « dix mille balles » (un million dans le langage argotique français), successivement aux pages 66, 111, 133 et 148 du roman convoqué constituent une base discursive qui détermine la structure narrative selon la situation sociolinguistique. L'univers de la fiction fonctionne comme un processus intertextuel voire comme une absorption, par le texte littéraire, de sociolectes et de discours social. R. Barthes (1973 : 46) affirme à cet effet que : « Chaque fiction est soutenue par un parler social, un sociolecte auquel s'identifie la fiction. C'est ce degré de consistance où atteint un langage ». À partir de ce postulat et de ces données épistémiques, certaines catégories lexicales conduisent à dégager un sociolecte précis qui soulève la question du sens de l'œuvre. Cette base lexicale articule les intérêts collectifs et peut constituer des enjeux aux motifs sociaux, politiques et culturels. Ces enjeux renvoient à la position sociale de la narratrice intradiégétique. Elle est ivoirienne, se retrouve en Europe, précisément en Italie et en France, avec des individus de nationalités diverses. Il en va ainsi de cette mosaïque linguistique qui est un marqueur social particulier. À l'intérieur du récit de cette narratrice francophone, les traits distinctifs du sociolecte sont lexicaux et morphosyntaxiques. On observe dès lors un chevauchement de lexiques et de composantes syntaxiques en allemand, « bitte, bitte » (p. 32), « was ist den los ? » (p. 31) et en italien, « Bene, bene, accordo, accordo » (p. 32), « come sta amata » (p. 9) que la narratrice se propose d'expliquer. On repère également, dans la structure narrative, le malinké dans « bori nanan » et le lingala avec « Mon Congo, oh ! Nzambe ! Nzambe ! » (39).

Mieux, le contenu et le caractère formel de l'énonciation offrent des éléments intéressants d'observations socioculturelles. La perspective du champ social et de la langue assurent surtout le fonctionnement d'une identité. L'auteur transpose, à travers le système énonciatif, une authenticité, une objectivation dont l'élan est d'appréhender le langage romanesque comme marqueur social d'intégration et de solidarité dans la société actuelle. Au-delà de ce point de fixation sociologique, le roman assure l'arbitrage du jeu culturel, moral ou idéologique dans un espace textuel policé. C'est ce que traduit P. Zima (2000 : 131) qui conçoit le sociolecte comme « un langage idéologique qui articule, sur les plans lexical, sémantique et syntaxique, des intérêts collectifs particuliers ». Sur cette base, le sociolecte devient un code, un outil d'analyse poétique servant à articuler la question des rapports entre la littérature et le monde. De ce fait, le code utilisé dans *Le paradis français* est le parler populaire issu d'une confrontation entre les diverses sensibilités d'immigrés qui vivent en France et le français. Les phrases débridées d'un vietnamien : (« -Non, non, pas pati, pas pati, combien y en a donner ? Combien y en a donner ? […]-Non, moyen pas donner ça, trop trop beaucoup ») M. Bandaman (2015 : 154) et les propos hybrides d'une congolaise : (« J'entends les aboiements de mboua, le chien patriarcal, j'entends aussi tomber mvoula, la pluie qui rend les amoureux si tendres à minuit ») M. Bandaman (2015 : 36) sont très riches et multiformes par le grand recours à un plateau linguistique transnationalitaire. Ce langage est une mise en discours de la société, sous une forme de mosaïque ou de multiculturalité. Cette interdépendance du texte et du contexte, de la structure morphosyntaxique et de la structure sociale, ou encore du discours socio-culturel

et des groupes sociaux est une opération intertextuelle. L'intertextualité fait en effet du récit un espace polyphonique où se croisent plusieurs langues, différentes cultures et diverses nationalités. Etant donné que le macrocontexte de *Le paradis français* concerne non seulement d'autres textes et des faits suggérés ou non, il s'avère nécessaire d'interroger les allusions à d'autres romans déjà écrits, aux motifs culturels, lexicaux et morphosyntaxiques déployés antérieurement par d'autres auteurs. Prospecter cet univers social du langage élaboré par Maurice Bandaman et d'autres écrivains constitue un fondement de l'approche intertextuelle. Des compositions morphosyntaxiques telles que « -Moyen pas avoir quatre-vingt mille espèces. Y a soixante mille. Pardon, faut accepter, faut accepter » M. Bandaman (2015 : 155) et « -pas avoir per ; pas avoir per du tout. Amou au couteau, bon, bon spécialité vietnamienne » M. Bandaman (2015 : 145) rappellent des unités sociolectales de base relevant du contenu de l'œuvre *La bible et le fusil* du même auteur : « Ah moi cé pas vié vié hein ! Missié-là c'est missan hein ! » M. Bandaman (1996 : 34). En particulier, un examen des structurations lexicale et morphosyntaxique d'*Allah n'est pas obligé* d'A. Kourouma (2002 : 9), dans le discours « m'appelle Birahima. Suis p'tit nègre. Pas parce que suis black et gosse », fait voir encore mieux la relation d'intégration et de transformation des usages langagiers que *Le paradis français* entretient avec *La bible et le fusil* et *Allah n'est pas obligé*. Ce type de langage, selon A. J. Greimas et J. Courtés (1979 : 354) « se constitue en taxinomies sociales sous-jacente aux discours sociaux » et concourt à établir des connections entre les textes et la société, mais également entre des textes. Il se donne pour objet de traduire la configuration sociolinguistique des textes antérieurs et présents, soulevant ainsi la question de savoir comment la société est articulée sur les plans lexical et narratif. Ainsi, l'analyse des structures analogiques se déroule à deux niveaux.

D'abord, au stade des unités lexicales, les catégories scripturaires relevées dans *Le paradis français* conduisent à dégager un sociolecte qui se démarque par son obscénité et sa vulgarité : « Fellation », « bas-ventre », « dédja » (terme pornographique de l'argot en Côte d'Ivoire), « sexe gonflé » et surtout le verbe « baiser » qui plairait sous cape, mais qui peut surtout incommoder le lecteur, forme une systématique textuelle voire un espace énonciatif systémique fondé sur le dévergondage. Ces unités sociolectales, relevant de ce roman, établissent une structure lexicale à lier avec d'autres textes. Des œuvres précédentes telles que *La vie et demie* de Sony Labou Tansy et *Allah n'est pas obligé* d'Ahmadou Kourouma s'appuient aussi sur des fulgurances génitales et des glissements lexicaux disgracieux, caractéristiques de l'esthétique de *Le paradis français*. Qu'il s'agisse de l'abjection chez S. L. Tansy (1979) avec « sein », « con », « bander », « pine », « badigeon » ou de la furie outrageante d'A. Kourouma (2002) faite de « Bâtard », « a fafrô (pine de mon père) », « bangala », « le pet d'une vieille grand-mère », les sociolectes présentent des traits identiques, rappelant la matrice de la parole postmoderne dans ses formes grossières, en particulier symptomatiques d'une iconoclastie furieuse, déchainée.

Ensuite, le niveau descriptif est assujetti à une fluctuation volontaire entre la pornographie et la concupiscence. Le contexte érotique dans lequel sont impliqués des textes issus de différents auteurs forme une collusion saisissante : « Chaïdana était nue, avec deux coupes de champagne, une posée sur le sein droit et l'autre sur le sexe, le guide opéra son badigeon intime de liquide » S. L. Tansy (1979 : 68) ; « Elle me caressait le bangala […] Je bandais comme un âne et sans cesse je murmurais […] Elle faisait plein de baisers à mon bangala et vers la fin l'avalait comme un serpent avale un rat » A. Kourouma (2002 : 108) ; « je baisse les mains pour couvrir le sexe […]. Il me titille les bouts des seins […]. Il pointe

le couteau sur mon sein gauche […]. J'écarte mes cuisses, confuse de me rendre compte que je suis déjà arrosée. Il s'enfonce brutalement en moi… » M. Bandaman (2015 : 147). Dans ces trois récits, les supports narratifs deviennent des médiums par lesquels les différents discours romanesques concilient le projet descriptif dans une dynamique résolument impudique. Le répertoire des textes antérieurs présente de fortes analogies avec *Le paradis français*. Au niveau textuel de l'intertexte donc, ce roman s'inscrit dans la lignée des réflexions de R. Barthes (1973 : 85) qui souligne que : « Tout texte est un intertexte, d'autres textes sont présents en lui à des niveaux variables, sous des formes plus ou moins reconnaissables ». Ainsi, le statut de la parole jouissive et sa puissance, le rôle fondateur et créateur du verbe peuvent légitimer la conception de *Le paradis français* comme lieu d'interaction complexe entre différents textes qui forment un système d'écriture et d'idéologie.

3. La perspective critique intertextuelle : de la littérature ordurière à la palingénésie identitaire

Le discours critique dans *Le paradis français* est articulé autour de la sexualité, de la libido et des avatars de l'immigration. De fait, le paradigme de la nature sémantico-idéologique est celui de l'écriture jouissive et de l'enfer des immigrés, à partir de termes et de thèmes impudiques :

> Je porte un pantalon jean et un pull qui mettent en valeur ma croute et ma poitrine. Corine m'avait déjà signalé que je ferai bander plus d'un homme. […] En France, les hommes ont le sexe sur le front. Ils ne peuvent pas voir une femme passée sans qu'ils ne lui fassent des avances. Dans les rues, à la station métro, dans l'ascenseur, dans les cafés, partout.
>
> M. Bandaman, (2015 : 94)

Ce court passage montre que ce roman est affilié à la luxure. En évaluant sous cet angle de l'écriture les valeurs sociales, il est possible de révéler le discours idéologique de l'œuvre. La narration se définit par son implication dans les perversités de la société actuelle ; elle se situe au cœur du monde, au centre des flux et reflux de la vie quotidienne et de toutes les bêtises liées à la quête effrénée du bonheur outre atlantique. Pour paraphraser (C. Duchet, 1979 : 3), on peut écrire que la portée poétique vise le texte et la « socialité du texte ». De fait, l'univers romanesque de *Le paradis français* se déploie comme un ensemble de langages et de gestes collectifs absorbés et transformés par le verbe « baiser » conjugués à profusion. Les mots « con » et « pine » sont en outre utilisés sous toutes leurs connotations vulgaires. Les échanges entre les personnages sont illustratifs du manque de pudeur de leur amoralité : « Si le gars de Dany veux te sauter, et il saute bien parce qu'il a une belle queue, vas-y ! » (M. Bandaman, 2015 : 132). Ailleurs, le dialogue entre les personnages féminins est d'une indécence exacerbée : « -et toi Awa, t'as besoin de mouiller ton truc sans clitoris ? »« -Mais je te connais déjà, ma puce, tu es une excisée ! » « -Et je baise mieux que toi ! » (M. Bandaman, 2015 : 139). La posture des personnages féminins, à savoir les Africaines (Mira, Awa, Carole, Dany, Mouna…), les Asiatiques (Sunsymina), les Européennes (Rougyna, la Roumaine, Tyna, la Tchéchène) (M. Bandaman, 2015, p. 23), est par moments nostalgique. Ce qui précède des incertitudes et des turbulences de Paris, dont la description de la plèbe soulève la question de la relation de l'œuvre avec les réalités sociopolitiques. Les espaces de migration, tels que décrits, sont des

univers ténébreux. Ces personnages subissent des souffrances psychologiques, morales et physiques ; une véritable descente aux enfers où certaines immigrées sont bestialisées : « j'étais enchainée sur un lit et les chiens me léchaient le sexe. Et leur maîtres m'ont demandé de me courber et à tour de rôle, les deux chiens m'ont culbutée » (M. Bandaman, 2015 : 38) et d'autres femme sont soumises aux viols et aux partouzes. Ainsi se pose de façon cruciale des interrogations vitales sur la question du développement humain, sur toutes ces jeunes filles, sur les nombreuses mutations et migrations en vogue partout dans le monde : réfugiés politiques, migrants économiques, naufragés sociaux ou à la quête de l'amour et du ''paradis français''. Ces damnées du sexe et ou ces victimes des pires formes d'humiliations et d'assujettissement sont les figures archétypales des crises sociales et identitaires qui heurtent les valeurs, les idéologies, les consciences et les libertés. L'auteur l'exprime clairement sous la forme d'une dédicace frondeuse et rêveuse :

> À mes sœurs et frères Africains […], hors de leurs pays d'origine, en quête de liberté et de bonheur, pour qu'un jour nos pays soient des terres de rêve, de liberté, de prospérité, ou des parcelles de paradis que nous recherchons sur d'autres terres, au prix de notre dignité, de notre bonheur et de notre vie.
>
> M. Bandaman, (2015 : 3)

Se dessinent alors des espaces de sédimentation, de croisement mais également de cassure sociale porteuse d'un discours politique, sociétal et identitaire à la base de toutes les complexités liées aux migrations qui animent les sociétés contemporaines à la recherche du développement. Ce contexte discursif de l'écriture jouissive s'inscrit dans le projet sociocritique d'E. Cros (1983, p. 89) qui considère le texte comme un matériau langagier idéologique qui « marque dans le texte les traces discursives d'une formation idéologique et nous renvoie de la sorte à une formation sociale ». Outre cette critique sociopolitique de la misère sociale, de l'enfer du sexe, des désillusions et des tragédies qui leur sont liées dans la construction des personnages, prospère la question de la langue perçue comme principe relationnel et identitaire qui promeut la diversité et le métissage. P. Blanchet (2012 : 159) écrit que les modalités et effets des relations sociales se situent dans une « articulation consciente assumée en une identité culturelle hybride ou métissée ». Pour illustration, l'identité de la narratrice intradiégétique, Mira, Ivoirienne, vacille dans les langues multiples. Il y a, dans le récit en français, des interférences d'expressions et de phrases en allemand, « was ist den los ? » (31), en italien « uno bello nome », en lingala « kana na gaï », en malinké « Bori nanan » et de diverses pratiques linguistiques de son pays la Côte d'Ivoire : « un dédja », « le Bodjô », « un drap », « un gba », « parigot ». La narratrice se réfère à toutes ces langues dans un contexte multiculturel fondé sur ce rapport complexe à la langue dû à l'immigration. L'identité narrative dans Le paradis français se construit à l'appui des allusions et des références à d'autres cultures et à d'autres pays. Les personnages de ce récit sont donc faits de « brides identitaires, images incorporées, traits de caractère assimilés », selon les termes de M. Schneider (1985 : 12). Cette théorie sur l'identité fait prévaloir l'idée que le personnage est une entité faite d'appartenance diverses. Dès lors, s'opère une dynamique relevant de la multiplicité. Dans la narration, se réalise la mise en espace des sujets, une forme de ré-identification ou de renationalisation sous une entournure transculturelle, une sorte de superposition, sans antagonisme ni complexe, des cultures et des identités : « parle-lui en langue africaine pour qu'elle comprenne […] Même si tu es de l'Est et elle de l'Ouest. L'Afrique, c'est l'Afrique » M. Bandaman (2015 : 16). La démarche

intertextuelle que renferme cette idéologie stimule la transnationalité, la multiculturalité dans la mesure où elle instaure un cadre privilégié de dialogue entre les peuples et initie la reconfiguration de l'identité socioculturelle pour un idéal pluridentitaire. Elle souligne l'attachement de l'individu « dans ce monde multiple qui est à la fois promesse de métissage et dissolution de l'identité », selon S. Harel (2005 : 197), à travers un roman altéritaire qui ne fait pas mystère du dialogisme scriptural.

Conclusion

Le chemin d'errance de Mira, son aliénation et ses désillusions se construisent dans la fiction de Maurice Bandaman comme un parcours heurté fait de déchirures, à l'instar de ce texte plurivoque, fragmenté et fissuré qui les porte. C'est dans la dimension intertextuelle, la parole plurielle et les interférences sociolectales que *Le paradis français* assume toute sa fonction axiologique. Un roman polyphonique à l'image de la réalité sociale contemporaine qui renvoie aux rapports particuliers entre le romanesque et ses sources sociologiques d'une identité pluriculturelle. En arrière-plan de cette dynamique à la fois hybride et incohérente qui structure le roman, la narration dégage un souffle nationalitaire pluriel, brouillant ainsi tout attachement des personnages romanesques à un lieu précis ou à un seul pays. Le monde dans lequel vit Mira, la narratrice intradiégétique, qu'il s'agisse de Paris ou de Rome, se caractérise par la porosité des frontières. L'on retrouve, dans le même environnement géographique, des Africaines, des Européennes et des Asiatiques au destin commun. La figure identitaire plurale de ces personnages est la représentation sociale de l'idéologie transnationale qui soulève la question des transformations inhérentes à l'immigration, à un environnement culturel nouveau, à une dynamique pluriculturelle et aux reflets identitaires gages d'une redéfinition du développement social. L'espace de ce récit impudique et jouissif, dont le sociolecte et la sémantique s'imprègnent de la mise en texte du nudisme, des viols, de la zoophilie, du proxénétisme et de la sexualité débridée, permet de déduire que *Le paradis français* de Maurice Bandaman transparaît aussi bien dans ses œuvres antérieures que chez certains auteurs postmodernes. Ces sociolectes présentent des traits identiques, rappelant la matrice de la parole postmoderne dans ses formes grossières. La dynamique intertextuelle de ce roman est une clé d'accès aux reflets identitaires et un discours sur le développement humain, sur des invisibles, ces hommes et femmes en errance par rapport à leurs projets, à leur vie, à leurs espoirs, à leurs libertés, à leurs inscriptions sur des sols hypothétiques, dans des conditions d'une effrayante désillusion au cœur d'un challenge hardi auquel il eut été folie de souscrire.

Références bibliographiques

Bakhtine, M. (1978). Esthétique et théorie du roman, Paris, Gallimard.
Bandaman, M. (2015). Le paradis français, Abidjan, NEI-CEDA.
Bandaman, M. (2001). Même au paradis on pleure quelquefois, Abidjan, NEI.
Bandaman, M. (1996). La bible et le fusil, Abidjan, CEDA.
Barthes, R. (1973). Le Plaisir du texte, Paris, Seuil.
Blanchet, P. (2012). La Linguistique de terrain. Méthode et théorie, Rennes, PUR.
Cross, E. (2003). La Sociocritique, Paris, L'Harmattan, « Pour comprendre ».
Cross, E. (1983). Théorie et pratique sociocritique, Paris/Montpellier, Edition sociale/centre d'étude et de recherche sociocritique, « Etudes sociocritiques ».
De Beaugrande Robert. (1990). Text linguistics through the years, *Text*, (10)1-2.
Duchet, C. (1979). Sociocritique, Paris, Nathan.

Genette, G. (1982). Palimpsestes, la littérature au second degré, Paris, seuil.
Harel, S. (2005). Les passages obligés de l'écriture migrante, Montréal, XYZ.
Courtés, J. & Greimas, A. J. (1979). Sémiotique : dictionnaire raisonné de la théorie du langage, Paris, Hachette.
Jeandillou, J-F. (2008). Effets de texte, Limoges, Lambert-Lucas.
Kourouma, A. (2002). Allah n'est pas obligé, Paris, Seuil.
Limat-L. N. & Miguet-Ollagnier, M. (1998). L'intertextualité, Paris, Les belles lettres.
Riffaterre, M. (1980). Les traces de l'intertexte, La pensée, n°215, pp. 4-18.
Schneider, M. (1985). Valeur des mots, essai sur le plagiat, la psychanalyse et la pensée, Paris, Gallimard.
Tansi, L. S. (1979). La Vie et demie, Paris, seuil.
Zima, P. (2000). Manuel de sociocritique, Paris, L'Harmattan.
Zima, P. (1978). Pour une sociologie du texte littéraire, Paris, UGE.

COGNITION, COMMUNICATION

POÉTIQUE DE LA MÉMOIRE : ENJEUX D'UNE TRANSFORMATION DE NOS SOCIÉTÉS

Bakary TRAORÉ
Enseignant-chercheur
Université Félix Houphouët-Boigny
traorebakary29@yahoo.fr
&
Nomba Apollinaire ANGOHO
Université Alassane Ouattara
nombaapollinaire@yahoo.fr

Résumé : L'objectif de la présente étude est de cerner la contribution de la mémoire dans le processus de développement durable des sociétés africaines. En effet, la vie en harmonie entre les hommes est une entreprise sociale qui favorise le développement durable puisque les tourments interminables ont plutôt comme inconvénient de faire perdre la vie. Dans cette perspective, les acquis du vécu, des faits passés se donnent comme un terreau de savoirs intarissables. Il faudrait pour ce faire que l'homme possède une intelligence mémorielle car la mémoire sert de réceptacle pour conserver les enseignements issus du vécu sociétal. Mais alors, comment utiliser la mémoire lorsque l'on sait que la négativité et la positivité sont ses attributs ? Mieux, les tisons de la mémoire peuvent-ils faciliter la vie des hommes en sociétés ? Séry Bailly, dans *À moi les tisons survivants* (Séry Bailly, 2016), s'interroge sur l'utilité de la mémoire dans la vie d'une société. L'hypothèse qui sous-tend l'étude stipule que la fonction de la mémoire est de rendre possible une existence épanouie.

Mots-clés : poétisation, mémoire, développement social, oubli, pardon et réconciliation.

POETICS OF MEMORY: CHALLENGES FOR THE TRANSFORMATION OF OUR SOCIETIES

Abstract: The objective of this study is to identify the contribution of memory in the process of sustainable development of African societies. Indeed, living in harmony among people is a social enterprise which promotes sustainable development, since the disadvantage of endless torment is that it leads to the loss of life. In this perspective, the knowledge gained from experience and past events can be used as a source of inexhaustible knowledge. To do this, man must possess a memory intelligence, for memory serves as a receptacle for preserving the lessons learned from the experience of society. But then how can memory be used when we know that negativity and positivity are its attributes ? Better, can the firebrands of memory facilitate the lives of people in societies ? Séry Bailly, in *À moi les tisons survivants* (Séry Bailly, 2016), questions the utility of memory in the life of a society. The hypothesis underlying the study states that the function of memory is to make a fulfilled existence possible.

Keywords: Poetisation, memory, social development, forgetting, forgiveness and reconciliation.

Introduction

L'existence des humains est jalonnée de péripéties tantôt malheureuses ou heureuses. Dans cette marche, la mémoire individuelle et/ ou collective devient le réservoir de ces histoires ou du moins des évènements qui font le quotidien de l'humanité. En psychologie, la mémoire est la faculté de l'esprit d'enregistrer, conserver et rappeler les expériences passées. Son investigation est réalisée par différentes disciplines : psychologie cognitive, neuropsychologie, et psychanalyse. (Wikipédia, consulté le 26/08/2022 à 10h08). Dans cette dynamique, la mémoire devient le témoin direct de notre passé et aussi des connaissances générales et de l'histoire. Elle est dès lors capable de stocker et de restituer les informations. C'est donc à ce juste titre que certains historiens nous rappellent l'importance de l'histoire afin de situer les combats, la vocation etc. Jean Marie Adiaffi disait à ce sujet : « Mettre sa lampe en bandoulière pour éclairer le passé, laisser le présent dans la pénombre et plonger l'avenir dans l'obscurité » (Yahn Aka, l'intelligent d'Abidjan publié le 29/08/2017). Séry Bailly, écrivain, poète semble épouser ce postulat. Cette étude nous permettra donc de découvrir le rôle de la mémoire dans le recueil de poèmes *À moi les tisons survivants* de cet homme de lettres. La problématique qui se dégage ici, est de chercher à comprendre le rôle de la mémoire dans la bonne marche de la société. L'auteur pense qu'oublier son passé est le pire des suicides. Pour lui, en effet, oublier est un aveu de la capitulation dans la bataille pour la réalisation des défis sociaux. Oublier c'est renoncer à l'espoir, refuser d'affronter les obstacles. C'est également manquer de courage et renoncer à la virilité. Oublier enfin, c'est accepter sa condition mortelle, concevoir une opinion atrophiée de l'homme refusant de croire à sa dimension spirituelle. À travers la sociocritique et la psychocritique, nous ressassons les prolégomènes synthétiques et la recherche ontologique de la mémoire. Ensuite, nous présentons la mémoire entre l'historicité et l'avenir chez Séry Bailly. Enfin, il s'agit de montrer le lien entre le pardon et la mémoire. Si la sociocritique nous intéresse, c'est parce qu'elle présente et explique l'œuvre dans le contexte social. Autrement, elle relève les liens de l'œuvre littéraire avec la société. Roland Barthes épouse cet avis lorsqu'il dit : « L'écriture est une fonction : elle est le rapport entre la création et la société. Elle est également le langage littéraire transformé par sa destination sociale et la forme saisie dans son intention humaine. ». (Kester ECHEMIN, 1982 : 90). À la suite de la sociocritique, nous utilisons la psychocritique qui est une méthode d'investigation, qui recherche dans l'œuvre la configuration originelle de la psyché de l'auteur. En effet, la psychanalyse, Charles MAURON (1963), montre que l'on peut mettre à jour les zones profondes du psychisme. Ainsi, en littérature, la psychocritique a prouvé que l'on pouvait rechercher les significations d'une œuvre dans l'inconscient de l'auteur. L'usage de ces deux méthodes servent pour mener à bien notre analyse.

1. La notion de mémoire, entre prolégomènes synthétiques et recherche ontologique.

Cette partie montrera le panorama de la notion de la mémoire avant de donner sa définition ontologique.

1.1. Prolégomènes synthétiques de la mémoire

Selon Paul Veyne, le poète est un possédé de la mémoire. Il est témoin inspiré du mythe constructeur du passé. Dans cette dynamique, le poète devient le dépositaire de notre histoire c'est-à-dire, le symbole de la mémoire et de la parole. Selon Cicéron, la mémoire constitue la nature de l'homme, c'est ce qu'il « construit » en lui-même et ce qu'il établit comme rapport avec les autres. Si la parcelle divine que contient cette faculté lui permet

d'échapper au temps et d'envisager l'immortalité, elle sert également de fondement et de garantie aux valeurs essentielles à toute vie humaine. Grâce à elle, l'individu s'accomplit pleinement, constitue sa propre connaissance en même temps qu'il développe sa bienveillance à l'égard d'autrui. La fonction de la mémoire en ce moment va résider entre l'oubli et le souvenir. La mémoire a donc sa place dans toutes les opérations du système de la société. Quant à Géraldine Puccini- Delbey, adepte de Platon, invite à lire la mémoire du passé et à la perpétuer par l'écriture autant pour accéder à la connaissance vraie que pour définir sa propre identité ou élever son âme en faisant œuvre littéraire et morale (Monique Bouquet, « Écritures latines de la mémoire de l'Antiquité au XVIe siècle », éd. Hélène, Cahiers de recherches médiévales et humanistes en ligne, consulté le 26/08/2022à 10h48). Sur le plan sociologique et historique, l'on se rend compte de la place prépondérante, ou du mois de l'ancrage de la mémoire puisque les grandes problématiques de la société lui font appel. Il est en outre important de noter qu'il n'y a pas de mémoire juste sans histoire, car la mémoire vise la fidélité au vécu, alors que l'histoire vise la vérité du passé. Dès lors, le travail de l'historien se base sur les faits historiques qui permettront de corriger la mémoire afin de lui donner un sens collectif selon certains philosophes. Dans une autre perspective, l'on pourrait dire que la mémoire est fidèle et l'oubli infidèle (fides = confiance, foi). Aucune relation humaine viable n'est possible sans la mémoire et sans l'oubli. Si la conscience signifie mémoire selon Bergson, l'oublie est égale à l'inconscient, à la perte. En ce moment, toute communauté, ou du moins toute société qui veut être dynamique afin de se projeter dans l'avenir doit faire avec la mémoire. Et selon Sandrine Leflan, la mémoire devient spirituelle dans la mesure où la valeur du pardon réside dans le pardon impardonnable pour avoir une vie sociétale harmonisée et épanouie. Il y a enfin une autre facette de la mémoire que l'on traitre de pathologie à tort ou à raison, c'est la mémoire sélective. Elle correspond en effet, à la capacité de se souvenir de certains faits et évènement et pas d'autres.

1.2. Approche ontologique de la mémoire

La mémoire peut se définir comme la faculté de conserver et rappeler des choses passées et ce qui s'y trouve associé, l'esprit, en tant qu'il garde le souvenir du passé. Aussi, l'on pourrait avoir trois déclinaisons : la première est la mémoire sémantique, la seconde, procédurale et la troisième, perceptive. La mémoire sémantique concerne la connaissance de soi, tandis que la procédurale est sollicitée pour les automatismes. Enfin, la mémoire perspective est liée aux sens, qui permettent, par exemple, de retenir les visages. Elle a un rôle essentiel dans la mesure où elle est incontournable à la création et au développement de notre personnalité. Elle est le témoin direct de notre passé, c'est-à-dire la mémoire épisodique, mais aussi, sémantique à travers les connaissances générales de l'histoire. Dans le cadre de notre travail, nous mettrons l'accent sur la mémoire épisodique, dans la mesure où elle a la capacité de stocker les informations concernant les évènements vécus et leur contexte (lieu, date, ou l'état émotionnel). Cette mémoire permet également de voyager mentalement dans le temps et de se projeter dans le futur.

2. À quoi sert la mémoire selon Séry Bailly ?

La mémoire tient une fonction essentielle dans la vie de l'homme au point de devenir une boussole qui façonne la société. Il devient crucial de ne pas perdre la mémoire de l'histoire de l'humanité. Si tel était le cas, quels dangers guetterait nos sociétés ? Avant de répondre à cette question, observons-en quoi la mémoire s'identifie à une boussole.

2.1. Le refus de l'amputation de la mémoire

Selon le postulat de Séry Bailly, la mémoire se revêt d'une condition démiurgique. La mémoire est en cela un élément vital pour l'homme. Pour soutenir son propos, il s'emploie à montrer les dangers qui guettent une société qui mettrait aux oubliettes sa mémoire ou qui la perdrait tout simplement. Pour lui, l'oubli ou l'amputation de la mémoire s'identifie à deux réalités consubstantielles. Il s'agit premièrement d'une mort assurée voire certaine et en deuxième lieu à l'évanescence du développement de la société. Dans le texte qui suit, le poète révèle, avec force expression, que l'oubli de la mémoire maintient la société dans une forme d'inertie :

Oublier l'inoubliable
Momifier la mémoire
Enterrer vivant le mémorable
Etouffer le souffle du Vouka[1]
Mutiler le temps
Séry Bailly (2016 : 21)

Le fragment présente une structure interne complexe qui établit une construction binaire. En effet, le syntagme verbal sujet *oublier l'inoubliable* est une constance qui inaugure une séquence anaphorique à valeur de comparaison. Ainsi les quatre derniers vers apparaissent comme des variantes qui rythment le texte.

Constance : *oublier l'inoubliable*

\+ (le signe mathématique = serait assimilable au pronom démonstratif : c'est)

Variantes : - Momifier la mémoire
- Enterrer vivant le mémorable
- Etouffer le souffle du Vouka
- Mutiler le temps

Comme résultat, on peut lire le texte de la sorte : oublier l'inoubliable c'est momifier la mémoire / oublier l'inoubliable c'est enterrer vivant le mémorable / oublier l'inoubliable c'est étouffer le souffle du Vouka / oublier l'inoubliable c'est mutiler le temps. Par ailleurs, c'est ce même procédé de lecture qu'il faut appliquer aux différents poèmes de la page 21 à 25 où le premier vers est la constance et le reste constitue les variantes ; évidemment il ne faut ajouter le pronom démonstratif : « c'est » afin de fluidifier la lecture. À l'analyse de ce jeu anaphorique, le poète attribue un sens à la perte de mémoire à travers le champ lexical de la mort, lisible dans les verbes « momifier ; enterrer ; étouffer ; mutiler ». Ces verbes à l'infinitif et donc non altérés par la conjugaison illustrent sémantiquement l'absence de vitalité. En effet, un verbe non conjuguer illustre le caractère statistique, sa déclinaison n'ayant pas encore été entamée. Les verbes ici sont figés comme pour signifier un organisme qui a cessé de vivre. Mieux, les verbes employés par le poète ont une sens aiguë : momifier (v2), dans l'ancien Égypte pharaonique, renvoie à l'extraction des organes vitaux du mort pour faciliter s conversation. Faisant l'économie d'une explication fastidieuse, signalons au passage que les autres verbes enterrer (v3), étouffer (v4), mutiler (v5) renvoie également à une rupture définitive des organes vitaux d'une personne. Ce qui permet de poser l'équation mathématique suivante :

[1] Le poète en note de bas de page écrit : « Mot qui signifie se lever prestement, utilisé par le chanteur Tima Gbahi, symbolisant ici l'idée de renaissance ».

l'absence de mémoire = la mort. À juste titre, le poète déduit : « l'oubli était un enterrement du cœur » (Séry Bailly, 2016 : 19). En réalité, avec la mort cesse les projets c'est-à-dire que les projections dans l'avenir n'ont plus de lendemains viables. C'est pourquoi le préfacier Josué Guébo est explicite :

> Bien naïf alors, qui viendrait ranger la mémoire à l'article de la relique. S'il parait évocation du passé, le souvenir est, plus que tout, référence au présent et au lendemain. A nous survivants du déluge, l'arche de la mémoire, afin de conjurer les périls du chemin. A nous, réchappés de l'Apocalypse, le feu du souvenir, pour éventrer la conjuration des cyclones.
>
> Préface de Josué Guébo

Ces propos de Josué Guébo relèvent ici que la mémoire, le souvenir du passé est en réalité un terreau fertile pour comprendre les réalités présentes afin de mieux construire l'avenir. N'est-ce pas lors que la mémoire devient une boussole sociale ?

2.2. La mémoire, une boussole de la société

Une boussole est communément admise comme l'instrument de navigation qui oriente une personne qui semble s'être égaré. Mieux, la boussole indique la direction à suivre pour qui cherche à arriver à bon port, atteindre sa destination sans se perdre. C'est l'idée que développe Séry Bailly à propos de la mémoire. La mémoire se comportant comme une boussole permet, dans un premier temps, de convoquer des faits historiques majeurs, de façon à interpeller la conscience collective :

> Oublier ?
> Tondibi Kirina
> Gbetitapea Rubino
> Dimbokro Bassam
> Oublier tous ces lieux de mémoire ?
> Poulo Condor Khe-San Hué
> En écho à Auschwitz et à Treblinka !
> Stalingrad Montoire
> Marathon Thermopiles
> Que Sé oublie Sé ?
> Séssé !
>
> Séry Bailly (2006 : 26)

Ce poème convoque des Tophistos[2] (Toh Bi Emmanuel, 2021 :84) et tient à éveiller la conscience collective quant à un passé marquant. Les tophistos évoqués ici font référence, en général, à une catastrophe d'affrontement meurtrier, et ce, à une échelle nationale, continentale, en tout cas, communautaire. Ces affrontements meurtriers sont l'apanage des velléités de certaines puissances hégémoniques. Cet état de fait a favorisé des psychismes nationalistes, mieux des visées émancipatrices. A titre illustratif, « Thermopiles » est connue dans l'histoire antique pour être l'un des plus célèbres faits d'armes qui consacre le symbole du courage et du sacrifice de soi pour l'indépendance et la survie des siens. Ainsi, donc, le message distillé pas le poète est une invitation faite aux habitants d'appréhender la

[2] "Tophistos" est composé du grec "topos" (lieu) et de "histoire", plus juste syntaxiquement, "historique". Le tophistos désigne, donc, un lieu historique, mieux, un lieu, au signifiant acoustique historiquement évocateur.

représentation symbolique de ces lieux historiques ; et par ricochet, de connaître les figures emblématiques dont les noms sont liés aux toponymes suscités. Double pédagogie donc : en effet, ces vaillantes personnes ont lutté pour ériger l'autonomie des territoires. D'ailleurs, la double question rhétorique à valeur d'étonnement : « Que Sé oublie Sé ? » (v.10) ; « oublier tous ces lieux de mémoire ? » participe à la facilitation du message du poète. Si la première question rhétorique fait allusion à Mao Tsé Tong, un grand homme de culture et omniprésent dans l'imaginaire collectif ; la seconde quant à elle, est une figure d'expression par opposition. Il s'agit plus précisément de la figure de l'antithèse qui consiste à mettre en parallèle, au sein du même énoncé, deux antonymes afin de créer un contraste fort. En effet, la réunification du verbe « oublier » et du substantif « mémoire » sont des mots de sens opposés qui interpellent en réalité l'importance de ne pas oublier l'histoire que revêt tous ces lieux. En réalité à la question : peut-on « oublier l'inoubliable » ? (Séry Bailly, 2016 : 21), le poète répond par la négative puisqu'il s'exclame ainsi « Séssé ! » qui est une expression sociale possédant une valeur interjective. Cette intonation s'inscrit dans un schéma intonatif marquant un étonnement dubitatif, une stupéfaction incrédule. Ce mot exprime une attitude dialogique de rupture avec ce qui pourrait être admis comme consensuel. Concrètement, le poète reste convaincu qu'il est impossible d'oublier tous ces lieux emblématiques puisqu'ils ont conduit à l'érection de nations fédérées, encore plus fortes. C'est pourquoi ces tophistos sont indissociables de la vie des microsociétés qu'elles ont engendrées. Vraisemblablement, ces lieux, tant au plan culturel, artistique ou historique fondent l'identité pour les hommes qui y vivent. À ce propos, Toh Bi Emmanuel se veut plus convaincant :

> Le fait est que les événements majeurs du passé, en raison de ce qu'ils sont communément vécus par un même peuple, lui inspirent, par l'élan du souvenir, une religiosité fervente […] Assurément, le passé d'un peuple, se mêlant à l'intimité de son psychisme, est enclencheur d'émotivités édifiantes, donnant à des méditations constructrices d'avenir […] On en dénote qu'un repère d'histoire, pour un peuple, a valeur de symbole.
>
> Toh Bi Emmanuel (2021 : 71-72)

Explicitement, Toh Bi Emmanuel confirme que le vécu en commun et la mémoire historique construisent l'identité culturelle d'une société. En d'autres termes, une communauté humaine est liée à un territoire et à une histoire commune. L'identité culturelle est un terreau fertile pour déclencher la réflexion sur la construction d'une nation. En terme plus clair, Toh Bi Emmanuel parle du nationalisme en ce qu'il constitue l'histoire nationale, basée sur des événements qui se sont déroulés sur le territoire et, qui permet de légitimer le présent et par ricochet, impose aux citoyens de réfléchir à la perspective d'une communauté fondée sur un patriotisme constitutionnel. Pour le peuple, l'héritage reçu d'un passé en commun ouvre les perspectives de construction d'une nation plus solidaire. Le passé perçu comme commun à travers les souvenirs nationaux fonde la solidarité. Ernest Renan propose d'une définition de ce qu'est une nation :

> Une nation est une âme, un principe spirituel. Deux choses qui, à vrai dire, n'en font qu'une, constituent cette âme, ce principe spirituel. L'une est dans le passé, l'autre dans le présent. L'une est la possession en commun d'un riche legs de souvenirs ; l'autre est le consentement actuel, le désir de vivre ensemble, la volonté de continuer à faire valoir l'héritage qu'on a reçu indivis […]. Dans le passé, un héritage de gloire et de

> regrets à partager, dans l'avenir un même programme à réaliser […]. Une nation est donc une grande solidarité, constituée par le sentiment des sacrifices qu'on faits et de ceux qu'on est disposé à faire encore.[3]

De ce qui précède, on retient qu'un passé en commun permet d'avoir de grandes choses ensemble, de vouloir construire encore un futur. En effet, le mythe national fonde la loyauté des individus à leur société, leur État. Ce qui a pour avantage, pour les individus, d'entrevoir le futur avec une détermination accrue. C'est pourquoi Séry Bailly croit fermement qu'avoir la mémoire, garder l'élan du souvenir permet de se prémunir :

> Contre la danse des ombres
> Malfaisantes
> Qui font rimer
> Silence et somnolence !
> Séry Bailly (2016 : 28)

L'atmosphère décrite constitue toute crise, celle de l'hécatombe. Le mot poétique « silence » (v4) mutile son sémantisme propre, déserte son isotopie initiale, le calme, la tranquillité ; pour se retrouver dans l'isotopie de la mort. C'est même rituel poétique que s'donne le mot « somnolence », toujours au vers 4, qui poétise le processus de vie à trépas c'est-à-dire, pour signifier la vacillation, la présence imminente de l'absence de vie. Ainsi, les noms communs « ombres, silence, somnolence » et l'adjectif « malfaisantes » s'organisent en champ lexical la mort et illustrent en même temps le désarroi d'un peuple du fait de la guerre. Pour le poète, la mémoire doit être en éveille afin de ne plus réactualiser « la danse des ombres malfaisantes » (v1 et 2). La mémoire de la guerre est un enseignement pour prévenir de nouvelles guerres. Ainsi, la mémoire aide à construire l'avenir au regard du souvenir des événements du passé.

3. La mémoire au service d'une société plus viable

En prenant fait et cause pour la sauvegarde de la mémoire, du souvenir du passé, Séry Bailly a une conscience claire de sa position. Il ne reconnaît à la mémoire un fait indéniable : sa solide implantation dans le bouillonnement de la vie sociale et politique des sociétés. En effet, l'auteur trouve une double fonction spirituelle à la mémoire : le pardon et la réconciliation conforme fait s'ébranler

3.1. La mémoire et l'acte de pardon

Lorsque l'on est avisé par la complexité des relations humaines dans l'environnement social, l'acte fondateur d'une unité de mesure visant à règlementer une telle situation. Pour Séry Bailly, cette mission consiste à relever l'apport de la mémoire dans la consignation des faits qui produisent les mêmes effets et d'en user à chaque occurrence pour plaider un règlement pacifique. Il s'agit surtout de l'acte de pardon :

> Oublier
> Les rivalités et les écorchures
> Des jeux enfantins ?

[3] Qu'est-ce qu'une nation ? Ernest de Renan, Conférence en Sorbonne, le 11 mars 1882.

Le pardon qui féconde les liens
Et renforce les lianes de la forêt des hommes ?
Séry Bailly (2016 : 31)

De ce qui précède, le poète investit la mémoire d'un pouvoir, celui de solidifier « les liens » (v4) humains. Et pour ce faire, il décline l'une des raisons pour laquelle l'on peut se passer de la mémoire. La mémoire ne doit pas se souvenir ou ressasser « les rivalités et les écorchures » (v2). Autrement dit, lorsque la mémoire est susceptible de réveiller les vieilles querelles et de provoquer la résurgence de conflits, dans ce cas il vaut mieux oublier le passé dans lequel l'histoire est émaillée d'incidents regrettables. Mieux, il faut se débarrasser du poids du passé quand cela est nécessaire afin de pouvoir librement se tourner vers l'avenir. Ainsi, lorsque le souvenir nous est désagréable, il faut s'en séparer définitivement car tout n'est pas forcement pourvu d'enseignement ou d'intérêt. Le poète pose, de ce fait, un sujet philosophique toujours d'actualité : faut-il oui ou non oublier le passé ? Toutefois, à lire attentivement la démarche du poète, il semble se demander plutôt ce qu'on oublie du passé. Cet extrait qui suit édifie sur sa réponse :

Oublier ?
Conspiration
Contre la résilience
Contre l'horizon
Contre la persistance des restes
Et des résidus
Contre le grain qui ne doit devenir graine.
Conspiration du futur
Contre le passé qui refuse de passer
Séry Bailly (2016 : 34)

La double figure de l'anaphore lisible dans la préposition « Contre » interpelle vivement le lecteur sur l'idée d'une opposition. En effet, cette préposition signifie : à l'opposé de ; dans le sens contraire à. Elle exprime l'idée d'une hostilité conjointement avec la locution verbale « oublier conspiration » (v1, 2). Mieux, la manifestation de l'opposition est rendue dans le rejet lisible dans l'emploi du syntagme discursif « et des résidus » (vers 6) qui, en réalité, se trouve étroitement lié au vers précédent. Selon Mazaleyrat, le rejet est le phénomène grâce auquel : « un élément verbal bref, placé au début d'un vers ou d'un hémistiche, se trouve étroitement lié par la construction au vers ou à l'hémistiche précédent, et prend de par sa position une valeur particulière » (Jean Mazaleyrat, 2016 : 119). Ce rejet a pour sémantisme un appel du poète à se départir des antécédents indigestes (oublier la persistance des restes et des résidus ; v5 et 6). En effet, le poète plaide pour laisser tomber les torts faits aux et aux autres et recommande de se tourner résolument vers l'avenir. La double négation dans la chute du poème « le grain qui ne doit pas devenir graine » et « le passé qui refuse de passer », respectivement aux vers 7 et 9, participe à étayer ce vœu de taire les meurtrissures, d'enfouir un passé compromis aux relents traumatiques. C'est pourquoi le poète affirme : « Il est vrai, la douleur réclame l'oubli » (Séry Bailly, 2016 : 35). En clair, les hommes doivent accorder un pardon réciproque afin de garantir la réconciliation.

3.2. La réconciliation par la mémoire

Séry Bailly fut président de la commission heuristique, spécialisée de la CDVR. Il était chargé d'élargir le champ de réflexion pour débusquer les causes profondes, aboutir, si possible, à une sorte de consensus sur les origines de la crise qui secoue la Côte d'Ivoire depuis des décennies. Toutefois, pour Séry Bailly, parvenir à la réconciliation est l'objectif ultime de sa commission. Selon sa démarche, l'on peut bien rechercher les causes lointaines de la crise, mais il faut surtout oublier les rivalités. Le vécu des populations fut émaillé d'incidents meurtriers mais, l'issue des consultations et des recommandations seraient de concourir à la résolution du drame ivoirien et par ricochet, à la réconciliation des cœurs. Le recueil de poèmes *À moi les tisons survivants* fut écrit dans cette dynamique. Ainsi l'on peut lire :

Dans la bataille mémorable
Pour le salut du temps !
Contre la congélation polaire
Le réchauffement mémoriel !
Contre la frigidité
Dans la célébration du soleil de la vie !
La trompette débouchée de Miles !
Séry Bailly (2016 : 48)

Il y a ici comme une explosion de joie, une célébration festive lisible dans la volonté du poète de parvenir à rayonnement jouissif. Les mots « congélation, polaire, frigidité » soulignent une forme d'attiédissement pour en réalité signifier une relation glaciale, de discorde entre les humains. À ces mots, l'auteur propose les antonymes suivants : « salut, réchauffement, célébration, soleil, vie, trompette, débouchée ». D'abord, numériquement leur nombre apparait tel un contrebalancement ; et en second lieu, leur sens dévoile des dispositions amoureuses contre les frictions relationnelles. Pour s'en convaincre, la préposition « contre » (vers 3 et 5) met en exergue l'idée d'une opposition à l'encontre d'une réalité présente. Ainsi, la célébration de l'amour qui éclipsera les brouilles permettra de :

Rallumer
Rappeler
Ranimer
Raviver
Revivifier
Revitaliser
Réveiller
Ressusciter
La résurrection
Est fille de la mémoire
Séry Bailly (2016 : 40)

Le préfixe « Ra » ou « Re » + le radical/racine = création de mot nouveau. Dit autrement, le préfixe se présente comme l'élément d'appui au radical afin de former un nouveau mot. Nous sommes ainsi dans la symbolique du renouveau, de la renaissance. Cette explication trouve son expression achevée dans la chute du poème à travers le mot « résurrection ». En référence à la religion judéo-chrétienne, il renvoie à une nouvelle vie après la souffrance vécue par Jésus puis, sa mise à mort sur la croix. En contextualisant, le

poète demande de considérer une aube nouvelle en faisant fi des atrocités que chacun ait pu endurées. C'est donc le thème de la réconciliation qui trouve son actualisation ici : fait corps à nouveau à son semblable. Par conséquent, la mémoire favorise une vie harmonieuse lorsqu'elle sait fait table rase sur les tourments et considérer en retour son rôle de promotion de la vie humaine.

Conclusion

Au terme de cette réflexion, nous retenons que la mémoire permet de restituer l'histoire d'une personne, d'un groupe de personnes ou de l'humanité. Pour l'écrivain Séry Bailly, elle doit être cette boussole qui guide un peuple dans la perspective de transcender les difficultés afin de faire face à l'avenir. De ce fait, il prend fait et cause pour la sauvegarde de la mémoire. Une mémoire qui consigne les faits, mais qui ne doit pas nous empêcher de pardonner dans le cadre de la réconciliation. La place du poète semble bien méritée dans ce processus, dans la mesure où la poésie a l'avantage, selon Séry Bailly, de parler au cœur et aux sens. Quand le poète pleure, c'est pour être consoler. Le poète a également l'avantage de partager ses émotions et de les exprimer librement avec les images qui les illustrent bien. Pour Séry Bailly, la mémoire étant dans le cœur, plus que tout, elle nourrit l'espoir. C'est pourquoi il faut refuser l'oubli qui est un suicide ou un meurtre de la mémoire. L'écrivain poète, en occurrence Séry Bailly, président de la commission heuristique, spécialisée de la Commission dialogue vérité réconciliation montre le chemin de la réconciliation nationale à travers sa compréhension du fonctionnement de la mémoire en élargissant son champ de réflexion pour débusquer les causes profondes, aboutir, si possible, à une sorte de consensus sur les origines de la crise qui secoue la Côte d'Ivoire depuis des décennies. En considérant les intentions de Séry Bailly, nous estimons que pour parvenir à la réconciliation nationale, qui est d'ailleurs l'objectif ultime de sa commission, l'on pourrait rechercher les causes lointaines de la crise. Cependant, il faut surtout garder en mémoire qu'il faudrait oublier les rivalités engendrées par cette crise.

Références bibliographiques

Bailly, S. (2016). À moi les tisons survivants, Éditions Maïeutique, Abidjan

Echemin, K. (1982), Approche de l'écriture dans le roman africain, Paris, Présence Africaine, 139

Mauron, C. (1963). Des métaphores obsédantes au mythe personnel, Introduction à la psychocritique, Paris, José corti

Mazaleyrat, J. (2016). Éléments de métrique française, Paris, Armand Colin.

Toh Bi, E. (2021) Nouvelles théories d'approche des textes poétiques négro-africains, Les éditions du Makri, Abidjan

Renan, E. (1882). Qu'est-ce que la nation ? Conférence en Sorbonne

LE DEUIL DE LA DÉSUETUDE DE LA PHILOSOPHIE FACE AU PÉRIL SOCIO-ÉCOLOGIQUE

Kizito Tioro KOUSSE
Université Joseph Ki-Zerbo
Département de Philosophie-Psychologie
ID ORCID 0000-0002-1530-5419
kousskizi@yahoo.fr

Résumé : La vie de l'homme n'est pas sans difficultés. On a l'impression qu'il est né pour surmonter uniquement des problèmes de bonification de ses conditions de vie. En plus de se battre pour répondre aux questions existentielles d'ordre matériel, les hommes et les femmes se posent des questions sur le sens de l'existence, de l'action, de la vie, du travail, du qu'y aura-t-il après cette vie etc. L'une des aspirations fondamentales de l'homme au cours de son existence est de se rendre heureux avant de tirer sa révérence de l'existence terrestre. De ce fait, il fait recours à plusieurs moyens dont la technoscience et les sciences humaines ou encore de l'homme et de la société. Chacune de ces sciences apporte ses propositions de solutions aux problèmes de l'homme dans la mesure du possible et dans les limites de ses méthodes. Mais la technoscience s'est montrée plus efficace et concrète dans la réponse à l'amélioration des conditions matérielles d'existence de l'homme. Les sciences humaines se montrent moins efficaces et moins opératoires face aux problèmes concrets de l'humanité, principalement les conditions économiques, sanitaires. Parler de l'utilité de la philosophie n'est-elle pas une consolation pour contenter les philosophes ? La méthodologie met en rapport les apports de la technoscience et des sciences humaines à la société. L'inefficacité a fait de la philosophie une activité libérale inutile dans son rapport aux sciences fondamentales et aux problèmes sociaux. Le sort réservé à la philosophie face à la performativité de la science et de la technique a été élargi aux sciences de l'homme et de la société : elles sont impuissantes face aux problèmes réels de l'humanité. Notre objectif est de montrer l'utilité de la philosophie et des sciences humaines dans un monde dominé par le scientisme. L'importance philosophique et sociale de la question des sciences de l'homme et de la société mérite d'être clarifiée dans un monde moderne en quête de repère malgré les succès techniques fulgurants patents.

Mots-clés : Développement ; éthique environnementale ; philosophie ; sciences humaines ; technoscience

GRIEVING THE OBSOLETE PHILOSOPHY IN THE FACE OF SOCIO-ECOLOGICAL PERIL

Abstract: Human life is not without difficulties. One has the impression that he was born to overcome only problems of improving his living conditions. In addition to struggling to answer existential questions of a material order, men and women ask themselves questions about the meaning of existence, of action, of life, of work, of what will be does he after this life etc. One of the fundamental aspirations of man during his existence is to make himself happy before bowing out of earthly existence. As a result, it makes use of several means, including technoscience and the human sciences or even of man and society. Each of these

sciences brings its proposals for solutions to the problems of man as far as possible and within the limits of its methods. But technoscience has shown itself to be more effective and concrete in responding to the improvement of the material conditions of human existence. The human sciences are less effective and less operational in the face of the concrete problems of humanity, mainly economic and health conditions. Talk about the usefulness of philosophy isn't not a consolation to please the philosophers? The methodology relates the contributions of technoscience and social science to society. This inefficiency has made philosophy a useless liberal activity in its relation to the basic sciences and to social problems. The fate reserved for philosophy in the face of the performativity of science and technology has been extended to the sciences of man and society: they are powerless in the face of the real problems of humanity. Our goal is to show the practical usefulness of philosophy and social science in a world dominated by scientism. The philosophical and social importance of the question of the sciences of man and society deserves to be clarified in a modern world in search of a benchmark despite the obvious dazzling technical successes.

Keywords : Development ; environmental ethics ; philosophy ; social science ; technoscience

Introduction

Peut-on se permettre aujourd'hui encore d'accorder de l'importance aux sciences de l'homme et de la société, également appelées sciences humaines, dans la réponse aux questions existentielles des hommes et des femmes ? L'adjectif « humain » est associé pour montrer qu'il s'agit de prétendues sciences, de « pseudosciences », donc de sciences non fondamentales, non exactes. Les sciences humaines sont des « sciences molles »[1]. Notre objectif général est d'arriver à comprendre l'importance du conflit entre les sciences exactes et les sciences de l'homme et de la société. Nous avons deux objectifs spécifiques : premièrement, savoir situer le débat de l'utilité des sciences exactes par rapport aux sciences humaines dans l'histoire de la philosophie ; deuxièmement, justifier la nécessité des sciences sociales à travers l'exemple de l'éthique environnementale en philosophie. Selon la définition de L. Begin (2001) :

> l'éthique environnementale est une discipline récente préoccupée par les relations que l'être humain entretient avec la nature. Plus précisément, cette discipline développe une réflexion éthique visant à justifier un ensemble – plus ou moins structuré selon les cas – de comportements, de valeurs, d'attitudes à l'égard des animaux, des objets naturels (animés ou inanimés) ou encore à l'égard de la biosphère.
>
> L. Begin (2001 : 399)

L'exemple de l'éthique environnementale choisi parmi tant d'autres exemples nous permet de montrer que la philosophie a la capacité de s'adapter, de se redéfinir en fonction des mutations sociales. L'opposition, ou du moins, l'écart abyssal entre les sciences humaines et la

[1] Les sciences molles sont considérées comme des sciences qui questionnent plus qu'elles ne résolvent les problèmes concrets de la société. En général, les sciences humaines sont considérées comme des sciences molles, contrairement aux sciences dures (exactes et naturelles) comme la chimie, la physique, la biologie etc. La notion de pseudosciences signifie que les sciences dites molles ne sont pas fondées sur les méthodes scientifiques valides des sciences exactes.

technoscience réside dans la différence de pragmatisme. La technoscience a amélioré la vie humaine dans plusieurs secteurs : la santé, le transport, l'esthétique, la communication etc. Même sur le plan de la connaissance, les sciences expérimentales valident leurs vérités avec des lois et des théories scientifiques. On comprend pourquoi K. T. Koussé et G. P. Nakoulima (2021 : 261) n'ont pas hésité à soutenir que « la technoscience est une force tellurique qui s'impose aux sociétés, ou se fait solliciter par les sociétés. L'efficacité de la technoscience repose essentiellement sur sa capacité, son pouvoir à améliorer tous les secteurs matériels de la vie ». Les sciences de l'homme et de la société produisent dans une certaine mesure des vérités vouées à la discussion. Mais la philosophie a su résister et déjouer les prédictions de sa disparition ; les autres sciences humaines montrent également qu'elles sont capables de se maintenir sur la base de leur importance pour la société. C'est ce qui justifie notre choix de réfléchir sur le thème « Le deuil de la désuétude de la philosophie face au péril socio-écologique ». Notre problème central est le suivant : Parler aujourd'hui d'une utilité sociale des sciences humaines comme la philosophie face aux sciences expérimentales n'est-il pas un leurre consolateur ? Une décrispation de cette situation est-elle envisageable ? La préoccupation des chercheurs par la démarcation entre les sciences exactes et les savoirs qui ne peuvent prétendre au qualificatif de scientifique n'est-elle pas d'actualité ? L'expansion fulgurante des technosciences aujourd'hui fait que le problème de l'utilité sociale de la philosophie prend une acuité particulière face aux spécialisations et innovations des sciences expérimentales. Nous voulons nous baser sur la crise environnementale et la critique philosophique pour analyser la question. La réflexion éthique environnementale peut-elle démystifier l'obsolescence des sciences de l'homme et de la société, principalement la philosophie ? L'hypothèse est que la réponse aux questions existentielles de l'homme doit prendre en compte la dimension matérielle et spirituelle des êtres humains. Les sciences sociales tentent de jouer aux dures pour se maintenir en se montrant utiles. L'approche méthodologique va consister à situer la question de l'inutilité de la philosophie dans son histoire, à situer l'attractivité des sciences exactes au détriment des sciences humaines dans l'histoire de la philosophie, à montrer l'exemple de la philosophie qui a su montrer son importance et son utilité sociale à travers l'exemple des réflexions éthiques environnementales. Les considérations dénigrantes de la philosophie méritent d'autant plus d'être prises au sérieux parce qu'elles permettent de percevoir la force de résistance de la philosophie pour justifier sa légitimité et son utilité sociale dans le monde contemporain exigeant. Notre travail sera organisé en trois points essentiels : De la désinfluence des sciences humaines par rapport aux sciences expérimentales ; Crise de reconnaissance de la philosophie : mythe ou réalité aujourd'hui ? ; Développement et nécessité de la philosophie aujourd'hui.

1. De la désinfluence des sciences humaines par rapport aux sciences expérimentales

L'opposition sciences exactes et sciences humaines part de la notion même de science. C'est quoi une science ? Quand est-ce qu'une discipline obtient le statut de science ? C'est une problématique importante dont l'analyse permet de cerner les enjeux du rapport entre sciences exactes, sciences humaines et questions existentielles de l'homme. Comme le dit M. Gourinat (1969)

> sans doute le problème que pose à la philosophie le développement des sciences et des techniques est-il aujourd'hui le plus important et le plus difficile. Il est impossible de passer sous silence, dans la mesure où le progrès scientifique et technique constitue la seule forme évidente et irrécusable du progrès.
>
> M. Gourinat (1969 : 57)

L'opposition entre sciences humaines et sciences exactes a tendance à montrer qu'il y a les vraies sciences d'un côté que sont les sciences expérimentales, et de l'autre côté les pseudosciences parmi lesquelles on retrouve les sciences humaines et infuses. Quant à la philosophie, ce sont des préjugés très répandus depuis l'antiquité jusqu'à nos jours que celle-ci est vouée à disparaître, à être pratiquée comme un luxe. Elle est disqualifiée par la scientificité[2] et l'efficacité des sciences appliquées. La scientificité se mérite et se reconnaît.

1.1. Un combat déjà gagné ou perdu par rapport à la scientificité : contexte épistémologique

La technoscience est une séductrice tellurique inégalée. Sa scientificité met en confiance les hommes et les institutions. Aujourd'hui, les disciplines des sciences expérimentales semblent offrir plus d'opportunité en transformation sociale et en emploi contrairement aux sciences de l'homme et de la société. C'est cet esprit altéré qui habite Rock Marc Christian Kaboré, alors président du Burkina Faso, lorsqu'il affirmait lors de l'émission télévisée « Dialogue Citoyen » le 26 avril 2016 que : « nous ne devons plus continuer à former des philosophes et des juristes… par milliers alors qu'ils n'auront pas de boulot ». Cette affirmation, aussi étonnante en ce XXI^{ème} siècle soit-elle, est l'incarnation de l'idée que la philosophie et les sciences humaines sont inutiles dans la société qui a plus besoin de scientifiques pour son développement. L'homme n'a pas à attendre des sciences humaines, surtout pas de la philosophie, la réponse à ses questions existentielles. Elles sont vides des conditions du développement de l'homme et de la société. De tels propos montrent que ceux qui ont des positions de cette nature manquent de vision holistique de la société et des individus qui la composent. C'est une vision bornée qui réduit la société à sa dimension technosolutionniste[3], festive, matérielle et individualiste. Sans blâmer de telles railleries, leur considération a le mérite de faire bouger les lignes chez les spécialistes des sciences humaines afin d'imposer leur saut au développement et à l'épanouissement des sociétés à travers leurs disciplines respectives. Il y a un contexte épistémologique qui justifie la force des sciences expérimentales, aussi appelées les « sciences dures ». Avec l'avènement de la physique moderne du XVII ^{ème} siècle, on est venu à la prise de conscience que la réalité sensible peut s'expliquer à l'aide de relations causales de lois, c'est-à-dire, à la conviction qu'il existe un déterminisme aussi rigoureux que les mathématiques à la base des phénomènes de la nature. Ainsi, le XVII ^{ème} siècle sera le point de départ de la concrétisation et de la consécration d'une réorientation de la pensée humaine car, désormais, la physique d'Aristote qui condamnait les

[2] La scientificité est ce qui confère le statut de science à une discipline. Elle est basée entre autres sur l'évaluation de la cohérence des théories, la mise en évidence de la logique des théories, la comparaison des théories par la testabilité et la confirmabilité.

[3] Technosolutionniste vient de technosolutionnisme qui désigne la confiance en la capacité de la technoscience à résoudre les problèmes engendrés par les technologies antérieures. Les technologies deviendront meilleures pour résoudre des problèmes liés au progrès de la science et de la technique.

mathématiques dans la connaissance du réel concret est frappée d'obsolescence. Il s'agit pour les protagonistes de la science moderne d'appliquer la raison, et ce faisant les mathématiques dans l'explication des phénomènes d'une part, et dans l'amélioration des conditions de vie d'autre part. Le grand projet du rationalisme, voire des sciences expérimentales, est que l'homme puisse grâce à la technoscience dominer la nature, en avoir une connaissance parfaite et totale afin de la mettre au service du bonheur de l'humanité. Il y a donc, selon les rationalistes, un déterminisme absolu à la base de la connaissance, substrat de la félicité. En science, le déterminisme est la théorie selon laquelle telle cause engendre nécessairement tel effet. Et selon le déterminisme scientifique, l'univers dans son ensemble est gouverné par des lois mathématiques : c'est la physicalisation des mathématiques ou encore la mathématisation du monde physique. Le vivant humain et non-humain n'échappe pas au déterminisme technoscientifique. En quoi consiste la physicalisation des mathématiques ? S'agit-il de la vraie science appelées sciences appliquées ou fondamentales qui déversent les sciences humaines dans le carquois des pseudosciences ? La vraie science renvoie-t-elle à la capacité transformatrice des sociétés par la détermination des lois qui régissent les phénomènes de la nature ? La bonification des conditions de vie de l'homme est-elle l'apanage des sciences exactes et appliquées ? En plus d'augmenter la connaissance sur la nature, la recherche scientifique transforme la société par ses applications pratiques. La science progresse en changeant les rapports familiers des hommes avec le réel par son recours aux théories scientifiques. Les théories ont pour rôle de fournir de nouvelles interprétations du réel, faisant tomber ainsi en désuétude les anciennes, rendant possibles les innovations technologiques. Par le biais des théories, la science est ajustée aux ambitions de l'homme de se rendre heureux. Elle est ajustée aux modes de vie qui couvent en même temps les besoins et les désirs : c'est ce que nous entendons par l'expression « la société évolue ». Dans ce sens, P. Feyerenbend (1979 : 338) dit que « l'image de la science du XX^{e} siècle, dans l'esprit des scientifiques et des profanes, repose sur des miracles technologiques ». Mais le constat est que, si le changement des théories scientifiques est à l'origine des transmutations sociales, il n'est pas nécessairement ajusté à l'idéal du bonheur et de la quiétude. La technoscience crée souvent des besoins nouveaux inaccessibles pour la majorité des populations. Par les théories, la science crée des faits nouveaux, les met à la disposition de l'homme, qui lui deviennent familiers, mais où la situation de l'homme lui-même n'est pas confortable nécessairement. L'aventure ou la valse des théories scientifiques n'est pas toujours favorable à l'homme. Les transmutations sociales montrent que les théories scientifiques qui interprètent le réel concentrent en elles des formes de vie, des modes de vie. La théorie scientifique peut être en accord avec les faits mais le changement social opéré n'est pas en accord avec les mœurs, les besoins réels de l'homme. Il faut reconnaître le caractère hypothétique des théories scientifiques pour comprendre la portée des sciences humaines. C'est justement à ce niveau que les sciences humaines se montrent utiles à la société et au progrès des sciences expérimentales. Les sciences humaines constituent l'école de la conscience morale des sciences appliquées qui se proclament pures et dures.

1.2. Les balbutiements des sciences humaines face aux problèmes pratiques

L'une des caractéristiques de l'époque moderne est le développement et l'encrage de la pensée scientifique. Plusieurs raisons expliquent cela. En effet, la pensée scientifique arrive à

établir des méthodes, des techniques d'investigation performantes. Les sciences expérimentales se sont donné des méthodes spécifiques d'observation, de vérification et se doter de capacités d'inventer et d'innover. Les sciences appliquées ne se contentent pas de connaître, elles mettent leurs connaissances au service du bien-être des populations de la terre par des inventions, des découvertes. Les conclusions établies par des preuves, la démonstration constituent le soubassement des applications technicistes fécondes. Les connaissances et les applications des sciences appliquées s'imposent à tous les esprits compétents. Les sciences appliquées s'appuient sur les mathématiques pour expliquer les phénomènes de la nature. C'est sans hésitation que K. T. Koussé (2022 : 274-275) estime que « traduire les lois des phénomènes, c'est arriver à anéantir la pensée mythique et célébrer la pensée mathématique qui s'exprime en langage clair, translucide dans le sens de ce qui est porteur de l'intelligibilité, de ce qui possède les qualités de la clarté dans une certaine mesure ». La technoscience apparaît donc aux yeux des aspirants au bonheur comme le prototype de la connaissance et du moyen par excellence d'amélioration des conditions de vie. Les sciences appliquées bénéficient d'une considération favorable et d'une haute estime dans l'opinion en général. Le mot scientificité suffit pour leur accorder un mérite, un privilège, une autorité, un pouvoir qu'il est difficile de remettre en cause. Il y a une ligne de démarcation avec les sciences humaines. Tout nouveau champ de la rationalité qui se crée (comme discipline) et qui ne fait pas comme les sciences expérimentales se voit subir la dure loi de la ligne de démarcation entre vraies sciences et sciences parasitaires par rapport aux sciences dites exactes : c'est la source des disciplines marginales dans le champ intellectuel.

Désormais, le principe est clair : à chaque science autonome son objet, sa ou ses méthodes, ses exploits et ses apports à la société pour prouver son utilité sociale. A ce niveau, la philosophie semble muette, avec des systèmes discordants, aléatoires, et incertains.

> L'étude des méthodes utilisées dans les différentes sciences, le jugement porté sur la valeur de la connaissance scientifique, ce qu'on appelle l'épistémologie est apparu un moment comme la tâche des philosophes d'aujourd'hui. Mais, de plus en plus, les savants effectuent eux-mêmes ce travail, ils réfléchissent aux conditions et aux postulats qui fondent leur démarche. Si bien qu'en cette fin du XXe siècle, la philosophie a perdu beaucoup de son prestige. On se demande quel est son objet et si elle a un avenir. On se le demande d'autant plus qu'en présence des mutations culturelles qui se produisent en notre temps, les nouvelles générations ne se retrouvent pas toujours dans l'héritage gréco-latin et chrétien qui est au cœur des productions les plus achevées de la philosophie.
>
> I. Mourral et L. Millet (1991 : 9)

L'inefficacité de la philosophie, élargie aux sciences humaines pose la problématique de leur scientificité. Parler de scientificité aujourd'hui, c'est parler de performativité opératoire. La philosophie, la psychologie, l'histoire, la sociologie sont reçues difficilement comme des sciences au sens étroit du mot. Ce sont des secteurs de la vie qui interviennent dans les dits secteurs de façon aléatoire comparé aux sciences expérimentales.

> Nous parlons de technocolonialisme pour noter que la rationalité technoscientifique met en honneur un projet de renversement du modèle traditionnel de régulation de la condition humaine, sociale et historique, modèle qui donnait à la magie, à la religion, aux symboles métaphysiques, un pouvoir fonctionnel central. Ce modèle de régulation est celui que l'anthropologie, à sa naissance, a cru trouver dans les sociétés où elle a pris ses premiers pas. Dans les sociétés contemporaines, tout porte à penser que la science et la technique montrent qu'elles ont une fonction analogue dans la régulation de la condition humaine, sociale et historique.
>
> Y. Akakpo (2019 : 65)

La capacité transformatrice de la technoscience a presque fait d'elle l'instrument qui détermine le destin commun de l'humanité. La philosophie semble être diluée et dominée par les sciences appliquées. La technoscience a engrangé des victoires sur les nécessités matérielles et les superstitions. Sa condition première est la satisfaction des besoins de l'homme, aider l'homme à satisfaire ses besoins matériels le plus facilement possible. La philosophie de son côté présente un spectacle de stagnation, de résignation face aux réponses matérielles attendues par les hommes. Manifestement, il y a une crise de reconnaissance de la philosophie.

2. Crise de reconnaissance de la philosophie : mythe ou réalité aujourd'hui ?

Si la philosophie est la moins nécessaire des sciences, c'est encore elle qui rend impossible le totalitarisme technoscientifique. Si les sciences appliquées sont nécessaires, elles ne sont pas meilleures que la philosophie. Elles ne sont pas douées de capacité de bonification de l'esprit de sagesse et de la morale. L'humanité ne peut parvenir au développement qu'à la condition de s'affranchir de la tyrannie, de la dictature technoscientifique pour la mettre au service de l'humain.

2.1. L'impossible totalitarisme technoscientifique et la reconnaissance de la philosophie

La capacité des sciences appliquées à répondre concrètement aux questions matérielles d'existence fait que les sociétés modernes sont menacées par l'empire du positivisme et du scientisme. « Les biens et les services qu'offre l'économie à la société et au monde sont avant tout des inventions et innovations technoscientifiques » (Y. Akakpo, 2019 : 45). L'humanité actuelle a tendance à ne reconnaître comme sciences valables, d'utilité sociale que les sciences appliquées qui donnent des réponses aux questions existentielles et de rejeter les sciences humaines dont la philosophie comme sciences inefficaces, non nécessaires. C'est une erreur que de s'enliser dans une telle considération car, « reconnaître à la connaissance scientifique une grande valeur explicative et une grande efficacité pratique ne peut faire oublier qu'elle ne porte que sur des phénomènes », précisent I. Mourral et L. Millet (1991 : 154). Tous les problèmes de l'humanité ne peuvent pas être résolus par voie de déterminisme technoscientifique. L'alternative purement technoscientifique réduit l'homme à la dimension des choses matérielles, et par ricochet réduit les problèmes de l'homme aux conditions matérielles d'existence. Peut-on justifier aujourd'hui les arguments qui qualifient la philosophie de discipline inutile, d'activité de luxe parce que non nécessaire à l'existence humaine ? Peut-on dire qu'elle est sans utilité sociale pragmatique. L'homme va altérer son essence s'il renonçait à répondre aux préoccupations de sa dimension spirituelle. La technoscience n'est pas la somme des activités

de la pensée. Même le phénomène qui est le domaine où excelle la technoscience ne garantit pas son infaillibilité. C'est cette idée que I. Mourral et L. Millet (1991 : 154-155) expriment lorsqu'ils disent que « les savants authentiques ne surestiment pas le caractère de la preuve expérimentale qui établit la réalité d'une relation, l'interprétation de cette relation pouvant toujours être revue. Ils reconnaissent aussi le caractère hypothétique des grandes théories ».

La philosophie a utilisé les dénigrements à son égard pour se présenter comme une forme de culture qui fait l'effort de donner des outils nécessaires d'une réflexion systématique sur l'ensemble des questions théoriques et pratiques qui se présentent à l'homme. L'efficacité opérante de la philosophie est rattachée à cet effort continu et renouvelé de se renouveler. Si la philosophie était vraiment inefficace, elle n'aurait pas survécu aux assauts de ses détracteurs et à leurs métamorphoses dans le temps.

La technoscience est une activité de la pensée, mais elle n'est pas l'unique objectif de la pensée. En effet, l'activité de la pensée n'est pas linéaire, bornée aux questions matérielles et phénoménales. L'homme peut être éclairé, orienté par d'autres formes de savoirs autres que les sciences de la démonstration des lois des phénomènes. La rationalité n'est pas l'apanage des sciences appliquées. L'activité de la pensée, c'est également la réflexion, le questionnement sur le sens de la vie, le sens et la valeur de l'action, les fins à atteindre, le bien, le mal, la valeur de la connaissance, le bonheur etc. Il est nécessaire de situer l'homme sur la notion d'utilité sociale. L'être humain n'échappe pas à ses questions et à obligation d'en donner les réponses. C'est le cas aujourd'hui de la crise environnementale provoquée par la performativité technoscientifique. Le bonheur et le bien-être recherchés par l'homme doivent-ils se constituer en ennemis de l'environnement, de la nature ? Le développement doit-il nuire à la condition de l'existence qui est l'environnement ? Voici des questions existentielles que la philosophie porte.

2.2. Philosophie, écosophie[4] et sens de la corresponsabilité pour un co-devenir

Les méfaits de la technoscience se constatent, même par les moins avertis des questions de progrès scientifique. Il y a des bienfaits de la technoscience. Mais :

> d'autre part, les gens ne semblent plus croire en un avenir heureux, ils ne mettent pas aveuglement leur confiance dans un lendemain meilleur à partir des conditions actuelles du monde et des capacités techniques. Ils prennent conscience que les avancées de la science et de la technique ne sont pas équivalentes aux avancées de l'humanité et de l'histoire, et ils perçoivent que les chemins fondamentaux sont autres pour un avenir heureux.
>
> Pape François (2015 : 109)

La puissance opératoire de la technoscience a tellement convaincu les hommes au point qu'ils ne s'imaginent pas renoncer aux possibilités offertes par les innovations technologiques. Il devient difficile de marquer une halte pour retrouver l'essentiel, le sens de la vie et ce qu'il convient d'entendre véritablement par le mot bonheur. Les sciences humaines poussent à ne pas renoncer à l'ultime fin des choses et de l'existence. Autrement dit, elles orientent vers

[4] Forgé par le philosophe norvégien Arne Næss, le mot écosophie remet en cause la considération de l'homme comme l'unique centre et sommet de l'univers, et la seule condition de décidabilité de la valeur de la nature et de ses éléments. C'est un concept qui prône la morale sociale dans les relations entre l'homme et la nature, et entre l'homme et ses semblables.

l'interrogation des fins et du sens de toute chose. Les sciences humaines rendent possible la révolution mentale, des modes de vie et de consommation courageux pour sauver l'humain et l'environnement. L'homme a besoin de changer. Le déterminant principal ou la condition de possibilité de ce changement est la conscience. C'est par le canal de la conscience que l'on peut développer à large échelle la conviction et la détermination de s'engager en faveur de l'environnement. C'est là le défi contemporain éducatif que doit porter la philosophie et le mettre en évidence pour le relever.

La gestion des libertés est un élément de la responsabilité et du co-devenir. Les sciences humaines travaillent à donner un sens à la liberté individuelle et collective. Le progrès technoscientifique s'accompagne toujours de discours sur la liberté individuelle à jouir des produits des technologies. La vision consumériste est la résultante d'un obscurantisme aveugle et passif fondé sur la liberté de consommer. Les engrenages d'un bonheur typiquement matériel est la manifestation d'une liberté conquise à la cause de l'économie globalisée. Cette forme de liberté forme les nids diversifiés de l'exploitation, de la dégradation de l'environnement, et anéantir ainsi les capacités internes de l'homme de se donner une orientation pour chercher l'essentiel, de se choisir une liberté pour l'intérêt général. Le paradigme technoscientifique est un espace de liberté certes, mais, précise le Pape François (2015 : 188) concernant ce que la technoscience fait croire aux hommes : « ce paradigme fait croire qu'ils sont libres, tant qu'ils ont une soi-disant liberté pour consommer, alors que ceux qui ont en réalité la liberté, ce sont ceux qui constituent la minorité en possession du pouvoir économique et financier ». Eduquer, c'est rendre capable de se surmonter et d'opter pour un bon comportement, d'initier un itinéraire nouvel pour une liberté responsable, sensible aux souffrances des autres et à celles de la nature. Cette tâche n'est pas dévolue à la science et à la technique, mais aux sciences humaines. Contrairement à ce que l'on peut penser d'elles, les sciences de l'homme et de la société ont un aspect pratique : changer l'homme dans le bon sens par l'éducation, la sensibilisation. La philosophie, en tant que science humaine fondée sur la sagesse, se présente comme une éducation à un bon usage de la liberté. Être libre est avant tout une responsabilité morale. La technoscience ne transmet pas ce type de savoir et d'art de vivre. Il faut passer par les sciences humaines, dont la philosophie.

L'éducation environnementale ne se réduit pas aux informations que l'on met à la disposition du public afin de le sensibiliser. Aujourd'hui, l'éducation environnementale est aussi un engagement qui dénonce les mythes du développement. Les sciences de l'homme et de la société ont également pour objet aujourd'hui de dénoncer les inconvénients du développement.

La technoscience a pris l'ascendance sur les sciences humaines dans l'amélioration des conditions de vie et la constitution de la condition humaine et sociale. La puissance opératoire des pratiques technoscientifiques frappe d'une relative désuétude les sciences de l'homme et de la société. Prendre l'ascendance ne veut pas dire exclure totalement. L'ascendance des sciences expérimentales, selon G. Hottois (1996 : 13), vient du fait que la science moderne dont elles procèdent « est un complexe en mouvement de machines, de réseaux, d'opérations, de pouvoirs, de systèmes ; […] un ensemble d'actions, de processus, de procédures ». Les sciences humaines qui critiquent et dénoncent les méfaits de la dynamique scientifico-technique permettent de garder une distance critique à l'égard des pressions technoscientifiques et économiques.

L'histoire de la philosophie elle-même a été marquée par des tournants décisifs. De l'interrogation des causes premières ou de la substance de base des phénomènes, la philosophie s'est « anthropologisée » en se déportant également sur la connaissance de l'homme. En plus, la philosophie avait commencé par une forme poétique. On philosophait par versification. Par la suite, des philosophes comme Socrate et Platon ont formulé la philosophie en opérant son passage du style poétique originelle à une expression rigoureusement conceptuelle, c'est-à-dire scientifique : c'est la forme prosaïque de l'activité philosophique. Mais, il ne s'agit pas là d'une tâche accomplie, achevée une fois pour toutes pour que la philosophie accède à la reconnaissance face aux sciences expérimentales. Dire que cette tâche est achevée plonge la philosophie dans l'insensibilité philosophique, et par là, face à la décadence sociale. Le « *nil admirari* » (ne s'étonner de rien) suppose la maîtrise de la connaissance et des faits humains, l'atteinte de la certitude inébranlable. Au contraire, la philosophie, comme le stipule déjà son étymologie « amour de la sagesse », est un perpétuel mouvement vers les situations critiques de la société, vers les situations de périls. Les joies et les peines de l'humanité préoccupent le philosophe. La conscience philosophique se tourne sans cesse vers l'actualité des sociétés dans le temps. L'expérience que nous faisons de la science et de la technique est implacable : elles habitent la quotidienneté des humains par leur puissance épistémologique et transformatrice révolutionnaire. C'est face à ce constat indéniable que M. Gourinat (1969) paradoxalement, dénonce l'illusion de l'obsolescence de la philosophie en ces termes :

> les progrès scientifiques et techniques sont d'autant plus indiscutables qu'ils sont sensibles jusque dans la vie quotidienne. Nous faisons aujourd'hui quotidiennement l'expérience que la technique est vraiment l'énergie la plus révolutionnaire. On pense donc aujourd'hui généralement que la technique et la science qui lui donne son fondement théorique, répondent à tous les besoins matériels et intellectuels de l'homme, en sorte que la nécessité de l'interrogation philosophique ne soit plus ressentie, et qu'elle paraisse n'appartenir qu'à la préhistoire de l'esprit humain.
>
> M. Gourinat (1969 : 57-58)

Il s'agit là d'une illusion nourrit qui montre la méconnaissance des capacités de la philosophie à porter la société en difficulté sur ses ailes, à lui porter secours, à prendre soin d'elle si besoin est. Les différentes menaces de disparition, d'inutilité de la philosophie n'ont pas commencé aujourd'hui. Depuis l'antiquité, elle a su imposer son utilité sociale. La philosophie face aux crises écologiques ne peut que systématiser la réflexion éthique pour la sauvegarde de l'environnement. Il y a de quoi mettre en lumière davantage la critique philosophique qui incite au discernement.

3. Développement et nécessité de la philosophie aujourd'hui

La résistance de la philosophie montre que certains philosophes de formation et de métier ont compris que leur activité à droit de cité et ont lutté et luttent pour cette cause noble. Or, un droit s'acquière, il ne se donne pas sur un plateau d'or comme la serrure sur le gâteau. C'est ce à quoi invite K. Marx (2006) lorsqu'il dit que :

> les droits de l'homme ne sont pas un don de la nature, une dot de l'histoire passée, mais le prix du combat contre la contingence de la naissance et contre les privilèges qui se sont transmis par héritage de génération en génération au fil de l'histoire. Ils sont le résultat de la culture et seul peut les posséder celui qui les a conquis et mérités.
>
> K. Marx (2006 : 52)

Nous pouvons citer l'exemple de la philosophie de l'environnement qui montre l'effectivité de l'adaptation de la philosophie aux questions émergentes avec des solutions opérantes.

3.1. Clarification de la notion de nécessité

Si l'on se basait sur l'histoire, la question de philosophie et développement ne devrait pas se poser car toutes les sociétés modernes contemporaines sont redevables à la philosophie qui a impulsé le développement depuis la fusion entre la *theôria* et la *technè (tekhnè)*. Mais la question se pose puisque de cette fusion est née la technique au pouvoir transformateur inédit qui répond aux attentes des hommes plus que la philosophie. La sœur jumelle de la philosophie qu'est la science l'a dépassé en pragmatisme. C'est donc également à ce niveau qu'il faut revoir la place et la nécessité de la philosophie. De l'avis de M. Gourinat (1969) :

> la culture n'est vraiment quelque chose de vivant que si elle constitue non pas seulement une collection d'œuvres mortes, mais l'effort d'une pensée vivante pour s'assimiler les œuvres passées et en faire les moyens d'un développement nouveau. Si la philosophie est une forme de culture encore vivante, on doit pouvoir montrer en quoi elle est encore le moyen d'une éducation et d'un développement de l'homme.
>
> M. Gourinat (1969 : 167-168)

La philosophie montre son utilité sociale et sa participation au développement de la société et des hommes en s'imposant comme une pensée vivante qui saisit les questions actuelles des sociétés. C'est de cette façon que la philosophie montre qu'elle est nécessaire au développement de la technoscience, à la marche commune de l'humanité. « C'est précisément parce que la philosophie ne s'épuise pas, ne saurait s'épuiser dans un système quelconque que la proclamation de sa caducité ou de sa fin est tout à fait illusoire » (E. Njoh-Mouellé, 2002 : 24). L'idée de la désuétude de la philosophie qui caractérise la pensée contemporaine, c'est par rapport à elle qu'il importe de prendre position pour montrer en quel sens la philosophie peut être nécessaire par des contributions palpables au développement et faire tomber dans la désuétude les promesses et prévisions de sa propre désuétude. Donc prouver le deuil de son obsolescence. Mais que faut-il entendre par le terme nécessaire ? Si on part sur la base définitionnelle du mot nécessaire qui désigne ce sans quoi il est impossible de vivre, on constate que la philosophie ne répond pas à cette nécessité. La technoscience au contraire a des conséquences applicables et nécessaires à la vie quotidienne, donc elle est plus indispensable que la philosophie. Disposer du nécessaire, c'est posséder des artifices techniques. La technoscience réduit la nécessité aux conditions matérielles d'existence. Il faut dire que la nécessité n'est pas que matérielle. Une autre nécessité réside dans le sens de l'action, dans la valeur des activités anthropiques. Par conséquent, la philosophie fait reconnaître ses droits de

cité et d'utilité sociale contre les nécessités typiquement économiques. La nécessité naturelle (conditions matérielles d'existence) et l'utilitarisme social, malgré leur forte pression, ne constituent pas la seule dimension de l'homme et de l'existence. Pratiquer la philosophie se présente comme ce qu'il appartient à l'action anthropique de réaliser tout en préservant la dignité de la personne et de la nature. La philosophie cadre les libertés, décrypte les réalités sociales en proposant la tâche à accomplir pour le bien de l'humanité. Elle propose l'action tenue pour bonne. Nous avons là une nouvelle nécessité spécifique aux sciences humaines en générale et à la philosophie en particulier : c'est la nécessité conditionnelle. M. Gourinat (1969 : 173) exprime la nécessité conditionnelle de la philosophie en ces termes : « mais il y a là aussi une forme de nécessité. Est nécessaire en effet, non pas seulement ce qui est produit par raisons déterminantes, ou ce qui est indispensable à la vie, mais aussi ce sans quoi le bien est impossible ». Dans cet ordre d'idée, R. Rorty (2011) renchérit qu'

> une conception de la rationalité comme enquête nous permet de comprendre comment, à partir de l'examen de l'expérience, de la discussion des opinions et de l'évaluation des conséquences, les agents parviennent à construire un discours qui n'est pas une simple conversation civilisée ni une narration, mais qui inclut des prétentions à l'objectivité qui, seules, rendent les pratiques normatives possibles. Cette quête d'objectivité, pour un pragmatiste, devrait être considérée comme un trait constitutif de l'expérience humaine.
>
> R. Rorty (2011 : 556)

3.2. Crise environnementale et nécessité conditionnelle de la philosophie

L'actualité de l'environnement impacte tous les habitants de la terre. La crise écologique a besoin de réponses pour sauver la situation. La philosophie de son côté tente d'apporter sa part de contribution à travers l'éthique environnementale par exemple. La réponse n'est pas que technique, elle est aussi métaphysique, spirituelle. Par conséquent, « la philosophie n'est pas un jeu qui laisse l'homme indifférent à la possibilité même des réponses. Les questions qu'elle pose sont, non seulement sérieuses, mais vitales pour l'homme. L'absence de réponse est pour lui un sujet de tourment, d'angoisse et parfois même de désespoir » (I. Mourral et L. Millet, 1991 : 11). La vision utilitariste et la pression de la nécessité naturelle implémentées par le progrès technoscientifique ont conduit à des problèmes environnementaux que les philosophes n'ont eu de cesse de dénoncer parce que constituant une source de catastrophe écologique et sociale. Dans cette lancée, A. Beauchamp (1993 : 56) soutient que « l'argument utilitaire se contente de considérer la nature comme une simple condition de réalisation ». Il s'agit ici d'une forme de dénonciation de la vision réductionniste du développement qui s'intéresse uniquement à la dimension matérielle de l'homme et de la vie en société. « En ce sens, un rapport purement et exclusivement instrumental à la nature nous dénature en partie et nous déshumanise », ajoute A. Beauchamp (1993 : 56). Le rôle de la philosophie est d'amener l'action humaine vers la réduction de la crise environnementale, d'amener l'action humaine vers le bien. A. Beauchamp (1993 : 56) poursuit que « dans une compréhension globale de l'interaction des systèmes humains et du système écologique, il faut donc à chaque fois chercher la mesure, la pondération et la performance ». La philosophie travaille à faire comprendre que la crise environnementale n'est pas due uniquement à la révolution industrielle et aux innovations technoscientifiques. Elle est aussi due à une nouvelle mentalité, un état d'esprit complètement nouvel qui a changé

la façon d'appréhender et de penser la nature. Le changement de mentalité en situation de décadence sociale n'est pas un travail du scientifique, il est dévolu aux sciences humaines comme la philosophie qui s'investit dans ce champ. Dans le rapport entre technoscience, développement et environnement, le dessein de la philosophie est de déterminer les conduites correctes dans le contexte d'activités anthropiques particulières en liant la recherche du bien et la quête du bonheur et du bien-être. À en croire M. Marzano (2008) :

> l'actualité propre de l'homme réside dans l'activité de l'âme conforme à la raison, c'est-à-dire à la vertu. C'est pour cette raison que bonheur et vertu sont identifiés : si l'homme réalise son excellence par celle qu'il atteint sa fin propre, alors c'est elle qui doit être qualifiée de souverain bien.
>
> M. Marzano (2008 : 9-10)

Pour ce faire, les sciences humaines doivent travailler à une éducation qui oriente la raison vers un idéal pour l'intérêt général. C'est cette idée que K. T. Koussé (2021 : 192-193) traduit à travers son propos : « il faut orienter la raison dans le choix du bien afin d'éviter l'implosion. La raison va toujours coordonner l'agir humain. Par conséquent, inscrire la raison à l'école des sagesses endogènes lui permettra d'être la gardienne et la bastionne des modalités du bien, de l'agir bien et du changement bien ».

Conclusion

Le développement sans cesse croissant de la technique et les découvertes scientifiques fait émerger de nouveaux problèmes qui nécessitent des réflexions éthiques. L'émergence des problèmes d'ordre éthique oblige les philosophes à apporter leur part de contribution à la recherche de solutions. Il s'agit de problèmes réels qui ne laissent pas les philosophes indifférents. Aujourd'hui, le progrès technoscientifique détermine la constitution et la condition humaine et sociale. L'objectif consiste à développer une philosophie de la libération, c'est-à-dire, une philosophie tournée résolument vers la quête des solutions aux problèmes émergents. L'adaptation de la philosophie aux problèmes émergents liés au progrès technoscientifique ou non fait que l'on parle d'éthique environnementale, de philosophie de l'environnement, de philosophie du numérique, du genre, de science et dignité de la personne etc. Il y a un renouvellement et une adaptation permanents de la pensée philosophique en rapport avec les questions actuelles des sociétés, d'où elle reste importante et nécessaire nonobstant le progrès technoscientifique et sa force de séduction et de transformation. Que les générations futures qui vont choisir le métier de philosophe évitent de se plaindre parce qu'ils ont hérité de l'inutilité de la philosophie comme une situation irréversible. On est libre de philosopher ou de ne pas philosopher. Mais, on n'est pas libre de ne pas défendre la philosophie, de la rendre sans cesse utile et nécessaire dès lors que l'on choisit de devenir un philosophe de métier et de formation. Un monde sans philosophie est comme un véhicule motorisé au moteur privé d'huile de vidange, des visites techniques, au système de freinage défaillant et sans phares.

Références bibliographiques

Akakpo Y., (2019). Le technocolonialisme. Agir sous une tension essentielle, Paris, L'Harmattan. 172 pages.

Beauchamp A., (1993). Introduction à l'éthique de l'environnement, Montréal, Editions Paulines et Médiaspaul. 222 pages.

Begin L., (2001). Éthique environnementale, Hottois Gilbert. et Missa Jean Noël (dir.), *Nouvelle encyclopédie de Bioéthique*, Bruxelles, De Boeck Université, pp. 399-404.

Feyerabend P., (1979). Contre la méthode. Esquisse d'une théorie anarchiste de la connaissance, Trad. Baudouin Jurdant et Agnès Schlumberger, Paris, Editions du Seuil. 352 pages.

Gourinat M., (1969). De la philosophie, Tome 1, Paris, Librairie Hachette. 480 pages.

Hottois G., (1996). Entre symboles et technosciences. Un itinéraire philosophique, Paris, Champs Vallon. 272 pages.

Koussé K. T., (2021). La sagesse de la biosphère. *ECHANGES*, , Lomé, LAMPES, 0017(1) 182-196.

Koussé K. T., (2022). Langues africaines et injustice cognitive en Afrique,PITROIPA B. Y., (dir.). Actes du premier colloque international de sociolinguistique du Laboratoire de linguistique (LABOLING/UNZ-Koudougou) les 28, 29, 30 avril 2021 sur le thème : *Langues, le vivre-ensemble et cohésion sociale en Afrique*, Université Norbert Zongo de Koudougou, SociD N°7, Vol. 1, Cotonou, LASODYLA-REYO, Université d'Abomey-Calavi, pp. 261-277.

Koussé K. T. & Nakoulima G. P., (2021). L'extractivisme, le productivisme, et la crise environnementale, *DELLA/AFRIQUE*, Numéro spécial, Tome 3, Paris, OEP (Observatoire Européen de Plurilinguisme), pp. 260-275.

Marx K., (2006). *Sur la question juive*. Présentation et commentaire de Daniel Bensaïd, Trad. POITIER Jean-François, Paris, La Fabrique. 192 pages.

Marzano M., (2008). L'Ethique appliquée. Paris, Presses Universitaires de France. 127 pages.

Mourral I. & Millet L., (1991). Traité de philosophie. Paris, Editions Universitaires. 367 pages.

Njoh-Mouellé E., (2002). La philosophie est-elle utile ? Six essais autour du principe d'utilité. Yaoundé, Editions CLE

Pape François, (2015). Laudato Si'. Sur la sauvegarde de la maison commune. Lomé, Editions Saint-Augustin Afrique. 230 pages.

Rorty R., (2011). Un pragmatisme inachevé, LAUGIER S. et PLAUD S., (dir.). *La philosophie analytique*, Paris, Ellipses :546-561

PRATIQUES DE GROSSISSEMENT DE CERTAINES PARTIES DU CORPS CHEZ LES ÉTUDIANTES DE L'UNIVERSITÉ ALASSANE OUATTARA : PERCEPTIONS ET ENJEUX SOCIO-SANITAIRES

Jean-Marie Nicaise GBAHOUI
Université Alassane Ouattara
gbahouinicaise@gmail.com
&
Baban Nadège GNEPLEU épouse GBAHOUI
Université Félix Houphouët-Boigny

Résumé : L'étude des perceptions et des enjeux socio-sanitaires liée aux pratiques de grossissement de certaines parties du corps chez les étudiantes de l'université Alassane Ouattara de Bouaké, tend à faire comprendre les logiques qui sous-tendent les motivations des femmes à s'adonner à des méthodes afin de donner du volume à certaines parties de leurs corps. Le corps est saisi dans son aspect relationnel avec les autres et les médias. Les réseaux sociaux et les médias dans la promotion et la valorisation d'un prototype de corps appelé beau corps, invitent les jeunes filles à se plier aux standards esthétiques en vigueur. Cette étude s'inscrit dans une approche qualitative basée sur la compréhension de l'ampleur du phénomène de grossissement de certaines parties du corps chez les femmes. A travers des entretiens semi-directifs et des observations nous avons pu saisir les motivations des jeunes filles. Nous avons jugé bon d'utiliser deux types de techniques dans la conquête de nos données à savoir : la technique de boule de neige et la technique du choix rationnel.

Mots-clés : pratiques de grossissement du corps, perceptions sociales, enjeux socio-sanitaires

PRACTICES OF ENLARGING CERTAIN PARTS OF THE BODY AMONG FEMALE STUDENTS AT ALASSANE OUATTARA UNIVERSITY: PERCEPTIONS AND SOCIO-SANITARY ISSUES

Abstract: The study of socio-health perceptions and issues related to the magnification practices of certain body parts in students at Bouaké's Alassane Ouattara University, tends to make the logic that underpins women's motivations to adorn themselves with methods in order to give volume to certain parts of their bodies. The body is grasped in its relationship aspect with others and the media. Social media and media in promoting and valuing a body prototype called beautiful body, invite young girls to bend to existing aesthetic standards. The study fits into a qualitative approach based on understanding the magnitude of magnification phenomenon of certain parts of the body in women. Through semi-directive interviews and observations, we were able to seize the motives of young girls. We found it good to use two types of techniques in conquering our data namely : snowball technique and rational choice technique.

Keywords: body magnification practices, social perceptions, socio-health issues

Introduction

L'existence étant avant tout physique, le corps est ce qui relie un individu à son environnement social donc aux autres. L'individu construit et adapte certaines caractéristiques et comportements en lien avec son corps pour les mettre en évidence. Le corps est ainsi saisi comme une construction sociale et culturelle, une manière symbole, objet de représentation et imaginaire selon DAVID le Breton (2005). Il affirme dans sa citation que « sans le corps qui lui donne un visage, l'être humain n'existerait pas. » L'existence est donc corporelle. Cette affirmation renvoie à une intégration et à une acceptation de soi. Une lutte contre l'affirmation de soi s'impose donc, c'est pourquoi « Aujourd'hui, la femme Africaine recours de plus en plus à des modifications corporelles volontaires, afin de donner une fière allure à ses traits physiques pour paraître plus belle. » Antoine KOUADIO et al (2008) p.1. Le corps de la femme est donc révisé à travers certaines pratiques dans l'optique de se grossir certaines parties du corps. Les femmes sont donc prêtes à recourir à toutes sortes de méthodes (la chirurgie esthétique, les suppositoires, des crèmes, des comprimés, etc.) parmi tant d'autres. Toutes ces pratiques renvoient donc à un jugement de valeur, mais ce qui entre en ligne de compte est que les risques liés aux pratiques de grossissement sont assez inquiétants face à une jeunesse qui met en amont les dangers. De ce qui précède, la perception de soi et le regard des autres soulèvent l'effet conjugué de la mode et l'affirmation de sa valeur. Cette valeur réside dans l'apparence de la personnalité des étudiantes. L'engagement volontaire de se faire grossir les parties du corps est donc entré dans les mœurs quotidiennes de ces jeunes étudiantes de l'université Alassane Ouattara de Bouaké. Est-ce à dire que le risque est dans ce cas un engagement volontaire face aux circonstances dont les aléas échappent à la conscience ? De sorte que tous les efforts des pouvoirs publics (médecine) à enrayer cette pratique sont restés vains. Les jeunes filles de l'université se plient donc aux standards esthétiques déterminés par la vie estudiantine. La femme vit au quotidien avec son corps, elle accorde plus d'intérêt à son corps. En effet les magasins de produit cosmétiques regorgent de plus en plus de femmes. Milan KOUDERA affirme dès lors que « lorsqu'une femme ne vit pas suffisamment avec son corps, le corps finit par lui apparaitre comme un ennemi. » La femme est donc responsable de son corps et peu l'orienter par rapport à ses envies à travers diverses méthodes artificielles pour satisfaire ses besoins sensoriels liés à sa féminité. Cela laisse entrevoir deux constats :

Constat 1 : Les motivations des jeunes filles à se grossir les parties du corps

Il est indéniable de constater que les filles avec des rondeurs remarquables attirent de plus en plus de regard. Nous soutenons Bourdieu pour qui la femme « existe d'abord par et pour le regard des autres. » Quoi qu'il en soit, s'accepter tel qu'on est physiquement n'est pas toutefois facile dans le contexte où l'on est au quotidien accablé d'image de femmes symbolisant la perfection à atteindre. En côte d'ivoire force est de constater qu'Eudoxie Yao, une jeune femme a été révélée au grand public il y a quelques années grâce sa morphologie. Au fil du temps la jeune femme est devenue une véritable star des réseaux sociaux. De plus en plus l'on observe la naissance des néologistes « Awoulaba » anciennement connu et plus récemment celui de « Apoutchou » dans le jargon ivoirien pour qualifier la femme qui présente de véritables rondeurs, celle qui incarne la beauté.

Constat 2 : **les conséquences sanitaires**

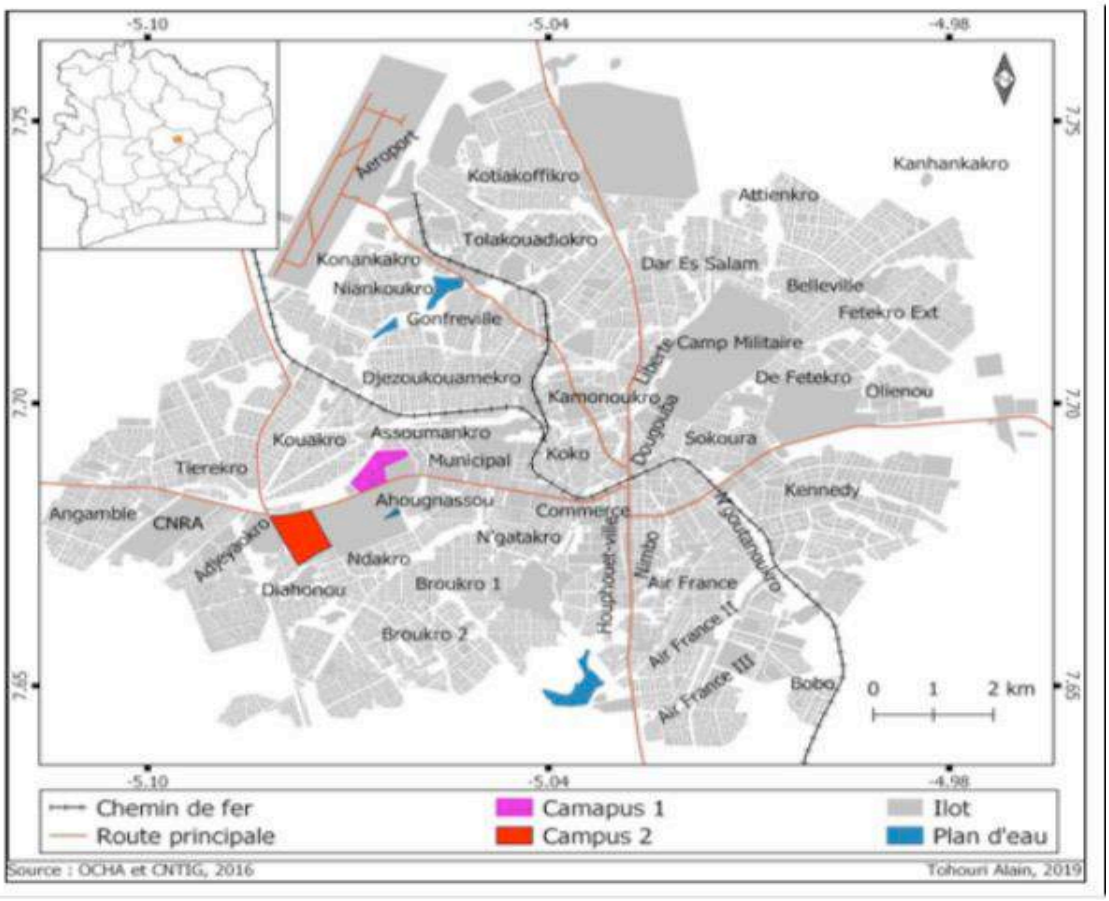
Les filles pour se grossir les parties de leurs corps courent vers des substances de tout genre et de provenance douteuse. Nous avons constaté que les jeunes filles mettent en amont les risques au détriment de leur santé. Ce qui compte est de grossir certaines parties de leur corps. Mais les risques qui découlent de ces pratiques sont le plus souvent remarquable et ont un impact sur la santé, et l'intégration sociale de ces filles. De ce qui précède il ressort une question fondamentale : Quelles sont les logiques sociales qui sous-tendent les pratiques de grossissement de certaines parties du corps chez les Étudiantes de l'université Alassane Ouattara de Bouaké ? De cette question découlent des questions subsidiaires à savoir : quelles sont les raisons pour lesquelles les étudiantes de l'Université Alassane Ouattara se grossissent certaines parties du corps ? Quels sont les effets secondaires des pratiques de grossissement de certaines parties du corps sur la santé ? Notre étude vise à montrer les motivations et les retombées des pratiques de grossissement de certaines parties du corps chez les étudiantes de l'université Alassane Ouattara de Bouaké. De façon spécifique à : comprendre les motivations personnelles et les significations sociales accordées à leurs apparences. Montrer les risques auxquelles les étudiantes sont exposées dans leurs engagements de se grossir. Et identifier des perspectives de solutions face à ce phénomène. Dans le cadre de cette étude, la réponse à la question centrale est ainsi libellé : Les Pratiques de grossissement de certaines parties du corps chez les étudiantes de l'Université Alassane Ouattara de Bouaké dépendent des motivations personnelles et des significations sociales accordées à l'apparence des jeunes filles. De cette hypothèse, découle des réponses secondaires : les motivations personnelles et les significations accordées à l'apparence des jeunes filles sont les raisons pour lesquelles les étudiantes de l'UAO se grossissent certaines parties du corps. Les Pratiques de grossissement de certaines parties du corps ont des effets néfastes sur la santé des étudiantes de l'UAO.

1. Méthodologie

1.1 Bref aperçu du champ géographique

« Bouaké, est la deuxième grande ville de Côte d'Ivoire après Abidjan. Sa croissance résulte de sa position géographique stratégique. Elle est située au centre, dans la vallée du Bandama, sur la voie ferrée Abidjan-Niger, à 350 km environ au nord d'Abidjan et à 100 km au nord-est de Yamoussoukro. On l'appelle la capitale du centre et la capitale des Baoulés. Sa population est estimée à 694 841 habitants pour la ville et 1,5 millions pour l'agglomération. C'est la deuxième métropole en importance après Abidjan et la troisième commune la plus peuplée après Abobo-gare et Yopougon. C'est la seule ville après Abidjan qui dispose d'un démembrement de la RTI (Radiodiffusion Télévision Ivoirienne) et de la SOTRA (Société de Transport Abidjanais). Bouaké appartient au V Baoulé, zone de transition forêt-savane. Elle se caractérise par un climat tropical humide à deux saisons : une saison pluvieuse allant de mai à octobre et une saison sèche de novembre à mars. Le harmattan souffle entre décembre et février transportant du sable et desséchant tout sur son passage. La période la plus agréable reste la saison sèche : le ciel est bleu, l'air est sec et les nuits plus fraîches. La température est assez constante, oscillant entre 24° et 34° toute l'année. Une vue panoramique prise depuis la tour de la poste, montre un relief plat, sans

dénivellation. La ville, bien structurée, s'étend à perte de vue sur 2700 ha. A partir du rond-point du quartier commerce, de façon circulaire, se déroulent une quinzaine de quartiers et une trentaine de sous quartiers »[1].



1.2 Collecte et analyse des données

Notre étude s'inscrit dans le cadre d'une approche qualitative. Notre échantillon s'étant sur au plus 25 personnes. Cet échantillon implique, les filles, les garçons et les spécialistes de la santé. Au niveau des filles, il fallait avoir une forme dite généreuse (avec des rondeurs) mais également nous avons fait intervenir des filles minces. Concernant les hommes, l'âge était de mise (au moins 18 ans) c'est un choix conscient qui s'expliquera à la suite du travail. En ce qui concerne les spécialistes de la santé, l'accent était mis sur les conséquences des pratiques des jeunes filles face à leurs corps. Il fallait donc être un spécialiste en dermatologie ou un généraliste ou encore un gynécologue.

[1] Bouaké-wikipédia (fr.m.wikipedia.org)

Tableau récapitulatif des enquêtés

Enquêtés	Nombre d'enquêtés
Filles qui se grossissent les parties du corps	15
Filles minces, qui ne grossissent pas les parties du corps	04
Garçons	04
Spécialistes de la santé	02

Ce critère de choix c'est fait dans le souci de recueillir toutes les informations qui nous aiderons à mieux comprendre et expliquer notre fait étudié. Nous avons jugé bon d'utiliser deux types de techniques à savoir : la technique boule de neige et la technique du choix rationnel dans la conquête de nos données. La technique boule de neige ou encore la technique par réseau nous a permis de prendre attache au près des personnes qui se grossissent les parties de leurs corps. Et par la suite celle-ci nous conduit vers d'autres personnes dans le même cas étant en quelque sorte des amies. Cette théorie nous permet de comprendre l'aspiration des jeunes filles à se grossir certaines parties de leurs corps. Ces aspirations sont façonnées par des modèles alternatifs tels que les stars des réseaux sociaux ou encore le groupe auquel l'individu appartient. C'est donc par acquisition et par influence que les jeunes filles façonnent leurs comportements. C'est au contact des pairs que ces jeunes filles se bonifient.

La technique du choix rationnel quant à elle s'est faite de façon hasardeuse, le but était de sélectionner les filles et les garçons pour se prononcer sur ce fait. Ici ce qui est penser est de capter la conception sociale. Dans le cas de notre étude, le choix rationnel des jeunes filles nous intéresse dans la mesure où à travers cette théorie l'on arrive à comprendre comment les jeunes filles se grossissent certaines parties de leurs corps. En effet celle-ci adoptent des comportements pour faire des choix et les différents enjeux de leurs choix afin de satisfaire leur propre aspiration. Cette théorie explique clairement les motivations personnelles des jeunes filles face au phénomène de grossissement des parties du corps. Pour la collecte des données de notre étude, nous avons élaborée des guides d'entretiens qui nous ont permis d'avoir des entretiens semi-directifs. Etant donné que cette étude s'inscrit dans une approche inductive, l'analyse de contenu apparait pour nous comme la méthode de traitement de données la mieux indiquée.

2. Résultats et analyses

2.1. Conception des pratiques de grossissement chez les jeunes filles

A ce niveau, nous avons pu constater un certain nombre de définition de la part des enquêtés. Chaque personne a signifié sa compréhension sur les pratiques de grossissement, ces conceptions portent sur des pensées et des sentiments à connotations positifs et négatifs:

-Conceptions positifs des pratiques de grossissement

L'idée de pratiques de grossissement chez les jeunes étaient pour certains l'ensemble des méthodes judicieuses qui se traduit par la quête d'amélioration afin de corriger les insuffisances en rapports avec le physique (corps) de la jeune fille. C'est en ce sens que l'étudiante MA affirme : « Selon moi, c'est juste de nouvelles méthodes qu'une fille utilise

pour parfaire son corps. Puis ce n'est pas mal de corriger des imperfections sur leurs corps. Le plus important c'est être dans la tendance du siècle quoi. Actuellement c'est ce que tout le monde fait. » C'est dans cette même veine que s'exprime OL en disant : « la pratique de grossissement n'est pas mal en soi, c'est juste faire recours à des moyens de son choix pour *grossir les* parties du corps qu'on trouve peu mince, affin être plus attirantes. Donc arrêter de juger les personnes qui décide de se rendre comme elles veulent, je ne vois pas de souci à ça. Il faut juste choisir le bon produit qui va avec soi. Tu te renseigne bien et avec la bonne méthode le reste suit. » Les pratiques permettent donc une amélioration. En d'autres termes « Sur le corps de la femme il y a toujours quelque chose qu'elle veut améliorer, ce n'est pas mauvais qu'une femme décide d'améliorer les parties de son corps à travers des pratiques qu'elle juge bonne pour son bien-être. Donc je dirai que c'est l'aspiration des jeunes filles à se rendre plus belle avec des techniques artificielles pour avoir des rondeurs. » Selon l'étudiant ZNC.

-Conceptions négatives des pratiques de grossissement

Par contre d'autres enquêtés déclinent les pratiques de grossissement. C'est par exemple le cas de LD qui affirme en ces mots que : « les pratiques de grossissement sont l'ensemble des pratiques à risque qu'une personne utilise pour donner du volume à son corps. Ces filles qui veulent grossir forcement, vont prendre tout sorte de médicaments. Elles n'ont rien à faire. » Ainsi, selon KA « c'est lorsqu'une fille fait recours à des médicaments, des pommades sans l'avis d'un médecin pour chercher à grossir ou bien donner du volume aux parties de son corps, souvent tout le corps peut grossir. » Également pour KL les pratiques de grossissement désignent « le fait que certaines filles prennent des produits bio ou pas pour donner du volume aux seins, aux fesses ou aux lèvres etc… Toutes ces chirurgies que les filles font sont tous des pratiques de grossissement. Et puis lorsqu'elles font ces pratiques elles sont très différentes des filles naturelles. »

2.2. La conception Africaine de la beauté

-La beauté, une question de valeur Africaine

Dans l'entendement des enquêtés, la beauté est liée à la culture et le prototype de la vraie femme Africaine serait la femme qui possède des rondeurs. C'est en ce sens que MA s'exprime en disant que : « la beauté de la femme dépend des cultures, chez nous en Afrique noir la femme doit paraître grosses. Je ne parle pas d'une femme obèse mais une femme qui supporte son corps. Sur ce point je ne peux pas trop signifier le poids mais elle doit avoir de belles rondeurs au niveau des fesses des seins et un peu partout. Cette histoire de miss vient de l'Europe, nous chez nous c'est la femme AWOULABA qui est magnifiée. La beauté de la femme Africaine se trouve dans sa forme avant de parler de comportement. C'est par sa forme qu'on la reconnait. Par exemple on peut décrire une femme Yacouba comme une femme qui possède de gros mollets et une forme bien en chair » Cependant KA répond que « Les filles se grossissent les parties de leurs corps car elles pensent qu'avoir des rondeurs est synonyme d'une femme Africaine. »

-L'embonpoint signe d'aisance en Afrique

À ce niveau nous avons constaté que l'image ou la masse corporelle de la femme est associé au capital qu'elle possède ou dont elle jouit. C'est ce qu'explique GJ en disant que : « généralement parce qu'en Afrique le poids est signe d'aisance. Aujourd'hui quand tu travail et puis tu ne grossis pas c'est bizarre. Surtout quand tu es marié les gens diront que ton mari te maltraite, que tu as des problèmes ou bien tu traine une maladie bizarre ; ils ne vont pas penser que c'est toi-même ta forme. Surement c'est toutes ces choses qui amènent les filles à se grossir. » Aussi TL signifie : « qu'on reconnait une vraie femme Africaine par sa forme. » étant de l'ethnie Ebrié, elle continue en disant que « chez nous lorsqu'une femme accouche, elle passe des mois dans la maison pour traiter son corps de sorte qu'à la sortie de son enfant elle soit véritablement en chair. On lui fait porter des habits traditionnels. La vraie femme de chez nous doit avoir des grosses fesses, de gros mollet et de gros seins ; c'est grâce à ça qu'on fera bien les éloges de son mari. »

Ce qui ressort de cette partie est que les pratiques de grossissement sont perçues aussi bien positivement que négativement. La plupart des filles qui se grossissent les parties de leurs corps pensent agir bien. Par contre d'autres déclinent ces pratiques comme étant des pratiques à risques. L'on a constaté que dans la conception Africaine ce qui valorise la femme et également son époux est la constitution de sa morphologie, plus précisément ces rondeurs. De ce qui précède, l'on retient que la femme en surpoids est un signe de richesse et de bonne santé en Côte d'Ivoire.

3.Les causes des pratiques de grossissement de certaines parties du corps

3.1. Motivations personnelles

Ici l'accent est mis sur les raisons personnelles pour lesquelles les jeunes filles se grossissent les parties de leurs corps.

-L'estime de soi, facteur d'aliénation

L'estime de soi est la manière dont la jeune fille se perçoit et pense qu'elle est perçue par les autres. A ce niveau les jeunes filles qui se grossissent les parties de leurs corps ont donné la conception qu'elles ont de leur propre apparence. Pour KD : « lorsque j'ai atteint l'âge de l'adolescence j'ai pas vu trop de changement sur mon corps par rapport au fille du même âge que moi. En fait tout est resté intact sur moi (hum), mes fesses ni mes seins rien 3.a changé. En tout cas je me sentais mal alaise dans ma peau. Moi-même je n'avais pas la paix du cœur sérieusement. Lorsque je vois une fille grosse de ma promotion je me sens frustrée, en fait je me sens bizarre en même temps. Franchement dit, je ne me sentais pas femme. Mais aujourd'hui tout ça, c'est de l'histoire ancienne si je peux m'exprimer ainsi. Aussi ce qui m'a plus poussée à me grossir naturellement est que j'aimais bien les pantalons, mais ma forme ne me permettait pas de les porter parce que quand je porte pantalon, je me vois en garçon moi-même. Il n'y avait aucun style dans mon habilement rien n'était mis en valeur. » C'est dans cette même logique que s'inscrit MA en signifiant : « Moi je ne me suis pas grossi à cause de quelqu'un, je l'ai fait pour me sentir bien moi-même. Ce n'est pas pour faire comme les autres non ! C'est pour mon propre bien-être intérieur et extérieur. Je privilégie mon propre jugement sur ma personne, parce que je vie au quotient avec mon propre corps. Donc la première personne qui doit apprécier mon corps c'est moi-même. » De

même DC souligne que « lorsqu'une femme se regarde dans le miroir elle doit être la première personne à s'apprécier. Je ne me préoccupe même pas de ce que les gens disent de moi. Je fais ce que je veux de mon corps. Nous savons que quel que soit ta beauté ils vont chercher à trouver quelque chose de mal sur toi, c'est pour tout ça que moi je m'en fou d'eux. ».

-Le corps exposé aux regards : oblige d'avoir des critères d'attirance

Les impressions sociales sur le corps influencent le comportement des jeunes filles. Etant donné qu'elles interagissent entre elles de façon dynamique. Les regards bien même silencieux incitent les jeunes filles à s'adonner à certaines pratiques. De plus ici les facteurs d'attirance dans l'entendement des enquêtés sont mis en lien avec les pratiques. C'est ainsi qu'AS s'exclame en disant « qu'il faut toujours bien paraitre la meilleure, car même si les autres ne te font pas savoir qu'il te juge, il faudra savoir que tu es quotidiennement soumis aux regards. Lorsqu'une personne te regarde tu dois automatiquement savoir ce qu'elle pense de toi. Souvent les regards parlent plus que les paroles. » En autre TL quant à elle démontre que « Quand tu es mince personne ne te regarde vraiment pendant que toi tu passes inaperçu, les filles avec des rondeurs suscitent les regards. Ma propre petite sœur est plus grosse que moi lorsque quelqu'un arrive à la maison on ne fait que me comparer à elle. J'arrive au campus ici en première année on avait une fille dedans notre salle quand elle se lève tous les garçons de la salle crient waouh pendant ce temps nous ont ne nous voient pas. C'est toutes ces choses qui m'ont motivée à prendre des produits pour grossir. » KLA souligne le fait que « les fesses, les seins sont les facteurs d'attirances d'une femme. C'est ce qui permet à une femme de se démarquer d'un garçon. La femme en générale doit avoir une peau douce, une poitrine bien remplie, et surtout un postérieur bombé. » KK affirme « je préfère les filles avec des rondeurs surtout au niveau des fesses et des seins. »

3.2. Motivation sociale

-Perception sociale des pratiques des jeunes filles

Il s'agit du regard des autres sur les pratiques des jeunes filles. La perception de ces pratiques laisse voir des affirmations des personnes en dehors des pratiques qui se font une mauvaise appréhension des motivations des jeunes filles qui se grossissent les parties de leurs corps. Cependant pour AM « les filles qui se grossisse ne s'assument pas telles qu'elles sont. Elles veulent faire comme leurs amies. Certaines sont envieuses c'est tout ça qui crée des problèmes de complexité. J'ai ma grande sœur qui était mince, après son accouchement elle a pris du point et bien grossi lorsqu'elle s'est mariée. Juste pour dire que si tu as la paix du cœur tu vas grossir. Bien que j'aime les filles qui ont des fesses moi je m'assume c'est DIEU qui m'a donné ma forme. Je m'apprécie très bien. Dans la vie il faut être fière de toi-même d'abord. Personnellement moi je n'envie personne. » De plus pour YE : « Les filles qui se grossissent les parties de leurs corps, ce n'est pas pour autre chose, c'est pour paraitre et surtout à cause de garçon. Elles n'ont rien à faire sinon un garçon qui t'aime vraiment va t'aimer telle que tu es. Les gens pensent que la beauté se trouve forcement dans la forme, ce qui compte c'est la beauté intérieure de la femme. Tout leur souci c'est entretenir leur corps or elles ne savent rien faire de leurs mains ; maquillages par ci faux cils par-là, elles vont

jusqu'à faire des injections dans les lèvres, fesses et seins rien que pour plaire aux hommes. Ce genre de filles se souci de ce qu'on pense d'elles, elles veulent suivre la mode. Chacun à sa vie moi les trucs comme ça je n'aime pas. La vraie femme est celle qui grossi naturellement. »

-L'influence des pairs

L'influence des pairs désigne l'influence des groupes d'amis sur les pratiques des jeunes filles. Ce qui ressort ici est que les amis sans le vouloir conditionnent les comportements des uns et des autres, faute de dynamique interaction. C'est en ce sens que NAL en ces mot affirme « qu'en deuxième année de l'université, mes deux copines ont pris du point. Les autres personnes de l'amphi me demandaient souvent ce que moi j'attendais pour grossir. A chaque fois j'étais traité comme une fille sèche Ou bien sans chaire ; le jour que je porte un pantalon on me disait que j'ai mis mes os en valeur. Je sais que certaines personnes le disaient sans arrière-pensée, juste de l'amusement. Et au fur et à mesure je souffrais dans mon corps intérieurement. Mes amies m'ont conseillée des crèmes que je pouvais faire moi-même et sans risques. Au début j'avais peur d'essayer elles m'ont tellement encouragée que j'ai fini par accepter et moi-même j'ai acheté tout ce qu'il fallait avec la patience j'ai utilisé la crème que j'ai faite sur la longue période. Aujourd'hui, je peux dire que tout va bien. Au lieu des appréciations négatives ce sont des appréciations positifs les gens me disent maintenant ah tu grossis tu es à l'aise maintenant et tout va bien chez moi. » Pour SA : « Une femme doit être différente d'un homme, c'est clair. Moi je préfère avoir une femme qui a de grosses fesses et de gros seins. Que ça soit naturel ou pas moi ça ne me dérange pas du moment où cela n'agit pas sur sa santé. Imagine au campus ici je montre ma copine à mes potes ; une copine bien bâtie en chaire bien **apoutchou** c'est-à-dire quand elle passe tous les yeux sont sur elle. Ah mes amis vont me respecter. Mais si tu as une copine mince ce n'est pas trop jolie à voir. » MT souligne le fait que « Les filles se grossissent les parties de leur corps parce qu'elles tiennent compte de ce que disent les autres en rapport avec leurs corps. Elles sont quotidiennement stigmatisées des jugements à leur endroit qu'elles finissent à ne pas s'accepter telles qu'elles sont. » SS soulève le fait « à l'université ici pour être vu comme une fille tendance il y a le style, la forme et les fesses. Généralement ce genre de fille marche ensemble. Bien classe. »

3.3. L'influence de médias

L'enthousiasme développé autour des rondeurs de la femme donne naissance à la vente de tout genre de produit pouvant donner du volume aux parties du corps sur les réseaux sociaux. Les filles sont de plus en plus scotchées sur des sites de vente en ligne ou des chaînes de télévision qui illustre au quotidien le corps idéal de la femme. « Aujourd'hui, tout est rendu possible grâce à internet et à la télévision. Surtout avec les réseaux sociaux comme Facebook par exemple. Tu es facilement orienté vers divers produits, suivis de plusieurs commentaires prouvant ou non la qualité et le rendement du produit présenté. Tous ces commentaires à l'endroit des différents produits orientent facilement nos choix. Le groupe auquel je suis abonné m'a permis de fabriquer ma crème fessière avec des produits naturels présenté approuvé par d'autres internautes. » Selon FS. De même MA affirme : « Qui va voir

Eudoxie Yao et va passer sans l'apprécier. Aujourd'hui elle est devenue une star des réseaux sociaux grâce à ces rondeurs. Je suis obsédée à avoir un corps de rêve qui invite les regards. » Donc « Le mieux c'est acheter des crèmes, des sirops ou autres substances de grossissement. D'un côté l'apport supplémentaire de tous ces produits est une forte publicité autour du produit et plusieurs avis en rapport avec la consommation du produit. C'est pourquoi je préfère toutefois acheter des produits sur internet et même demander conseils. » Selon AP.

L'entretien réalisé avec les sujets a révélé que les filles se grossissent les parties du corps dans le but de satisfaire leur propre désir. Mais fort est de savoir que le fait de se frotter aux autres modifient nos comportements ainsi la jeune fille afin de plaire et d'attirer des regards, dans le milieu universitaire s'adonne aux pratiques de grossissement. Certaines soutiennent que la télévision, les réseaux sociaux valorisent les rondeurs de la femme. C'est ce qui incite les jeunes filles à utiliser des produits de tout genre. De plus la plupart des garçons interrogés apprécient les femmes avec de fortes rondeurs aux niveaux des fesses et des seins. Ainsi cette partie explique l'enthousiasme des filles à valoriser les parties de leurs corps et à capter l'attention des autres.

4. Les conséquences des pratiques de grossissement de certaines parties du corps chez les jeunes filles

4.1. Typologies de méthodes et de produits utilisés pour grossir certaines parties du corps

Nous avons pu constater qu'il existe plusieurs pratiques utilisés par les jeunes pour grossir certaines parties de leurs corps. Ces pratiques sont l'ensemble des méthodes utilisé pour transformer la morphologie en donnant du volume à certaines parties du corps. C'est pourquoi BS affirme que : *« Certaines font recours à des méthodes naturelles. Et d'autres à des produits chimiques ou encore artificiels. »*

-Les méthodes naturelles utilisés par les filles et mode d'application

BS continue pour dire : « moi j'utilise des produits naturels seulement. Ces produits sont sans effets secondaires parce que c'est naturel. J'utilise le mélange de beurre de karité et la pâte d'Apki fait maison pour donner du volume à mon postérieur. La crème consiste juste à masser délicatement les parties qu'on veut voir grossir. Les filles préfèrent généralement les produits chimiques parce qu'elles sont pressées or avec les produits naturels il faut être patiente. » Toutefois, ajouté à cela, une autre enquêté avoue qu'elle «

utilise des produits bios depuis toujours. Il y a la crème de Beurre de Karité et la Poudre de Fenugrec. Souvent je mélange la poudre de fenugrec dans du yaourt que je bois constamment. J'ai eu recours à des produits naturels notamment appelé crème fessier vendu sur les réseaux. Je pense que c'est sans conséquences. Il arrive que je mets la poudre de fenugrec dans du yaourt pour boire. » NAL révèle qu'elle utilise : « L'oignon et la vaseline pour masser mes fesses. »

-Les méthodes chimiques utilisé par les filles et mode d'application

AP nous souligne que « APETAMIN est un sirop qui m'a fait du bien. J'ai une amie qui m'a conseillé ce produit. J'ai acheté ce produit au marché dans les mains des femmes qui vendent médicaments un peu partout. Elle m'a conseillée de prendre le médicament trois fois par jour. Maintenant les gens ont commencé à trafiquer ce médicament, il y a donc le vrai et le faux c'est ce qui trompe le plus souvent. Si tu ne connais pas bien les vendeurs te donne le faut. ». Aussi « Moi je préfère les sirops non seulement tu grossis mais tu manges bien. Ils te permettent d'avoir un grand appétit. J'utilise le sirop arc-en-ciel « **Bobaraba** » qui fait grossir un peu de tout sur mon corps et le résultat est de plus en plus visible. » Selon KD Certaines filles font l'apanage de médicament de tout genre. Comme SM qui suppose que « les produits naturels ne sont pas trop efficaces, au début j'ai utilisé l'huile de fenugrec avec vaseline et cela n'a pas changé grand-chose sur moi. Et je me suis rendu au marché avec l'aide des vendeuses j'ai acheté Heptolif et divewel en comprimé. Juste deux mois et puis j'ai commencé à grossir. Mais néanmoins j'utilise un peu de tout. Je tente tout on ne sait jamais. »

4.2. Les conséquences des pratiques sur le corps

-Les conséquences misent en marge par les jeunes filles qui se grossissent

Les jeunes filles se contente d'absorber les substances sans se préoccuper des dangers qu'elles encourent. Ce qui ressort ici est qu'accéder à la beauté est un travail de longue haleine. Pour confirmer nos dits SM témoigne que « pour être belle, il faut payer le prix. Rien n'est facile dans cette vie. Même les choses fabriquées qu'on mange sont à risque, il n'y a rien sans effet secondaire. De la même manière on fait des gommages de visage, c'est de cette manière on prend le médicament. C'est vrai que souvent il peut avoir des complications mais on fait avec, moi je n'ai pas encore eu de complications. » Aussi « moi je pense que les produits que j'utilise sont sans conséquence. Tout est naturel oh, ce sont les choses qu'on a l'habitude d'utiliser en cuisine. Apki c'est sont où qui est mal ? Rien de nocive. » Selon KC « Selon moi, les sirops permettent juste de stimuler l'appétit. » D'après NAL, il y a un prix à payer pour toutes choses. Elle le traduit en disant « je veux juste grossir mes fesses point. Est-ce que je suis la seule qui utilise ces produits ? C'est vrai qu'on dit que nous sommes exposés à des risques mais bon, c'est la modernisation (in). »

-L'avis des spécialistes de la santé

Au-delà de toute information, l'avis des spécialistes nous ont été très utile. Nos recherches auprès de ceux-ci nous ont permis de comprendre selon Dr KJM « la pratique de grossissement du corps est un phénomène en ébullition par rapport à la chirurgie plastique

qui est une nouvelle spécialité qui vise à améliorer la morphologie. Des jeunes filles s'adonnent donc à cette pratique afin qu'elles se sentent bien intérieurement et extérieurement. » Aussi, Dr EA a signifié que « le grossissement est devenu un effet de mode, au point où plusieurs jeunes filles baignent dans ces pratiques qui visent l'augmentation du volume des parties de leurs corps. Tout simplement elles veulent plaire, attirer les regards et suivre la tendance de la mode. » Les jeunes filles s'agrippent à des substances de provenance douteuse sans posologie, tout en ignorant les risques autour de ces pratiques. Dr KJM a soulevé le fait que « toutes pratiques à des avantages et inconvénients sur la qualité de vie des patientes. En ce qui concerne le grossissement du corps les conséquences sont à long terme. Même s'ils n'interviennent pas au tout début de l'utilisation des méthodes. Aucune substance évaluée pas la médecine est à caractère douteux. » En autre l'utilisation de certaines substances tel que le souligne Dr KJM en disant que « l'utilisation des silicones injecté dans les parties du corps notamment les seins, les lèvres et les fesses. Aussi les infiltrations cortisoniques, l'huile de fenugrec, et pour certaines des implants (utilisés dans la chirurgie pastiques), ainsi que plusieurs autres produits entraines la dissimilation des gènes, des ganglions lymphatiques, des diabètes par vois hématogène, etc. » Également il continu en révélant surtout que « les substances utilisées pour se grossir peuvent entrainer un échec thérapeutique, des complications postopératoires ou des abcès. Aussi il peut y avoir une suppuration de nécrose tissulaire pouvant entrainer une amputation ou des ablations dans des cas graves. » La médecine ne reste pas en marge dans cette lutte pour enrayer les pratiques de grossissement corporelles, afin d'améliorer la vie des jeunes filles largement exposée aux risques sanitaires. C'est en ce sens que Dr EH s'exclame en disant « nous en tant que médecin nous faisons notre part en sensibilisant les patients sur les risques des pratiques utiliser pour donner du volume au corps, de façon générale sur les modifications du corps. La médecine de par les sensibilisations (sensibilisation sur le cancer de la peau, les complications thérapeutiques), et l'information à travers l'éducation émet des actions pour enrayer certaines pratiques qui ont des conséquences sur la santé des patients. »

Les femmes n'ont qu'une idée vague des résultats et des conséquences des substances ou méthodes qu'elles utilisent pour se grossir. Elles ne se contentent que des résultats souhaités. Elles évaluent elles-mêmes les substances qu'elles utilisent. Elles ne se rendent pas compte des risques. L'avis des spéciales en la santé permettent de mettre en lumière les risques auxquels sont exposées les filles.

5. Discussion

5.1. L 'affirmation de la personnalité sous l'influence du milieu social et culturel

La première section discute des motivations des jeunes filles à grossir les parties de leurs corps. Cette section est marquée par la conception d'appartenance au milieu culturelle Africain. Par la suite ce qui est démontré est que les jeunes filles se grossissent les parties de leurs corps par faute d'acceptation, également ce qui ressort est que ces pratiques sont façonnées par les opinions sociales.

5.2. La manière de concevoir le corps de la femme traditionnelle assimilée à la modernité

Les modifications corporelles varient en fonction des contextes historiques et culturels. L'une de cette manifestation est la pratique de grossissements des fesses, des seins et des mollets. En effet la conception Africaine privilégie les rondeurs de la femme. (ASSOUMOU N.M. et al) la beauté est un fondement, un problème d'identité culturelle et de civilisation. En effet pour ces auteurs l'agencement des différentes parties du corps constitue l'élément essentiel de la beauté de la femme. Ainsi le prototype de la beauté est le « AWOULABA » l'exemple illustré par une femme Akan est une femme qui est, de surcroît callipyge (fesses fortement développées). En autre la beauté était maintenue par du « kaolin » genre de talc traditionnel (de l'argile blanche) et dont l'emploi symbolise en milieu traditionnel la pureté, le bonheur, et la paix. Cependant, sous l'influence des civilisations occidentales, la cosmétologie Africaine a progressivement abandonné ses caractères traditionnels aux dépens de produits cosmétiques modernes, si bien que des modifications volontaires sont de plus en plus pratiquées par nombreuse femmes Africaine Antoine Kouadio et al, (2018). Ces modifications de nos jours sont l'ensemble des pratiques dont le but est de changer l'apparence du corps de façonne artificielle Caroline DUHAUT (2008). Les femmes travaillent leur physique en modifiant, grossissant les parties de leurs corps (fesses, seins, mollets), selon des codes de beauté socioculturels. Ainsi elles se réapproprient les valeurs traditionnelles Africaines tout en s'adaptant aux modes dites modernes (utilisation des produits chimiques). Par ailleurs les pratiques de grossissement dans une perspective de reconstruction de valeur Africaine.

5.3. Perception et représentation de soi

Selon Antoine Kouadio et al (2018) l'estime de soi est un regard global sur soi, il renvoi à un jugement de valeur personnel qu'une femme associe à son image. C'est en ce sens que Marie Hélène (2011) soutient que le corps de la femme est assujetti à une discipline stricte afin de parvenir à la beauté. Des pratiques de tout genre son alors utilisé pour améliorer le physique qui n'est pas toujours accepté par soi-même. Mais ce qui ressort est que ces pratiques sont à risque. Pour Dr Nicolas Gounot, ce qui est mis en avant par rapport au pratique de modification du corps notamment dans la chirurgie esthétique est vue comme une manière de mettre fin à un complexe et de retrouver l'estime de soi. Mais beaucoup ne mesure pas les bienfaits qui peuvent en découler. Il souligne que pour être en harmonie avec les autres, il faut se sentir bien dans sa peau. Un défaut physique peut donc altérer l'image de soi et engendrer un manque de confiance pathologique. Lorsque la lutte contre la beauté devient obsessionnelle, la femme devient prisonnière de la beauté à atteindre. En lutte contre elle-même ayant de plus en plus de difficulté à retrouver sa beauté, elle passe par des périodes de dépression et d'acceptation Marie Hélène, (2011). En effet les femmes ayant une image corporelle négative et une basse opinion de leur apparence physique sont plus exposées à s'adonner aux pratiques de grossissements. La plupart des filles qui se grossissent ont une estime négative de soi. La confrontation de ces écrits démontre non seulement l'obsession des jeunes filles à parvenir à leurs fins et les bienfaits d'un corps qui va de soi.

5.4. L'influence des pairs et des médias sur les jeunes filles

-L'influence des pairs

Le corps offert aux regards invite les jugements des autres, face à son apparence, sa beauté ou sa laideur. Ces regards ont une incidence capitale sur la perception que la femme a d'elle-même, puis sur son rapport aux autres, qui l'admirent ou la méprisent, selon leurs appréciations. La seule chance d'être acceptée socialement Marie Hélène (2011), d'acquérir des valeurs et un certain statut social en correspondance avec les caractéristiques et comportement sociaux attendus liées à son sexe biologique. Les femmes ayant une basse opinion de leurs apparences physiques sont plus exposées au risque d'un effet négatif de leurs corps. En effet chez les jeunes le suivisme est beaucoup fréquent. De ce fait, le fait de ne pas s'identifier au groupe, permet d'être stigmatisé par ces amies. Pour les jeunes, ces pratiques de grossissement corporelles sont une manière de s'intégrer à leur classe d'âge, elles préfèrent embellir leurs corps en se grossissant plutôt que d'être stigmatisée. La cause de ces dérives a été effective pour développer un complexe d'infériorité du fait de leur morphologie pas rapport aux autres filles. Les relations interindividuelles dans le milieu universitaire sont très importantes, car elles permettent un attachement et le développement des liens de reconnaissances. Bien que l'approbation de son propre corps renvoie à ces propres désirs, n'oublions pas les jugements d'autrui. le corps de la femme doit être visible, jugé en permanence et les femmes dont le corps ne correspond pas au modèle d'une féminité stéréotypée sont handicapées dans leur vie personnelle et professionnelle, insultées ridiculisées, critiquées par les hommes et ont une image dégradée d'elle-même. Le corps est donc façonné dans son aspect relationnel. Ce qui ressort est que souvent le « nous » prime sur « je ». Les amies ont été une courroie de liaison entre les jeunes filles et les pratiques de grossissement. La femme dépend donc de l'approbation des autres.

5.2. L'influence des médias

La plupart des filles qui se grossissent le corps comparent leurs corps régulièrement avec des personnalités des médias. Véhiculé abondamment autour d'elles à travers les magazines, les affiches publicitaires, le cinéma, la télévision et l'industrie musicale. Ainsi l'idéal de la beauté féminine reflète les mêmes corps parfaits, voire quasi inatteignables, étant très loin de la réalité pour la grande majorité des femmes. La pression sociale est d'autant plus forte que la femme est exposée constamment à ces corps idéalisés et donc comparée sans cesse, par un effet de juxtaposition, à ces modèles. Marie Hélène (2011) Les médias jouent un rôle important dans l'élaboration de la perception du public. Ils illustrent des corps au détriment des autres. Aussi les enquêtés ont souligné que s'accepter physiquement est donc très difficile dans un contexte où l'on est accablé d'image de femme symbolisant la perfection. Toutes ces images dites de femme symbolisant la beauté permettent aux jeunes filles de construit une image et se réapproprier les critères de beauté en vigueur. Alors se comparer quotidiennement à ces modèles est d'autant plus néfaste qu'elles ne le pensent. Les médias sont souvent cités comme mauvaise influence quand il s'agit de l'image corporelle. En effet certains corps sont illustrés au détriment des autres. La publicité faite au tour des femmes rondeurs met les femmes en embonpoint en avant. Le goût pour les pratiques de grossissement corporelles est socialement acquis. Ce sont les relations

interindividuelles qui permettent à l'individu de percevoir ces activités comme efficace à long terme (Durkheim). Les filles se socialisent de manière plus informelle dans le cadre du groupe des groupes des paires, au contact de leurs camarades. A même temps qu'il subit l'influence à distance des médias. Cela s'explique par le fait que les expériences concernant l'utilisation des produits de grossissement sont partagées entre les internautes. La plupart des filles qui se grossissent sont de plus en plus abonnée sur des sites valorisant les rondeurs. En effet les femmes ayant une image corporelle négative et une basse opinion de leur apparence physique sont plus exposées aux risques d'un effet négatif des images des médias.

5.4. Les retombés des pratiques des jeunes filles

-Les conséquences dites négatives

Le plus souvent les filles ne se rendent pas compte des risques, elles se contentent des éloges faites en leur endroit par rapport à leur physique. Les femmes n'ont qu'une idée vague des résultats qu'elle peut tirer de leurs pratiques. En poursuivant son modèle, elle s'adonne à des fameuses pratiques à risques. Ici la conscience sanitaire est très faible. Certaines filles pensent utiliser des produits naturels sans conséquences. Mais pour Prof. Arnaud Dayoro Sociologue en question de santé met en garde contre les produits de tout genre utilisé pour se grossir. Car tant que le niveau de toxicité des produits utilisé sur le corps n'est pas vérifié ils restent à risque. Cette conception rejoint les résultats de Kouadio, et al, pour qui lorsqu'on observe de telles modifications corporelles, il ressort qu'elles ont très souvent des effets néfastes sur la santé des femmes qui en font usage. C'est ainsi que Dr. Dion Lainé signifie qu'une augmentation exagérée ou asymétrique des fesses peut déséquilibrer la silhouette de la femme et donc du bassin entrainant des difficultés lors de l'accouchement. Les médecins interrogés ont sur ce point expliqué en long et en large différente manifestations et dangers des conséquences des pratiques des grossissements corporels. Les spécialistes de la santé sont unanimes sur les risques que cours ces jeunes filles en s'adonnant aux méthodes de tout genre pour avoir des rondeurs. Il est donc important de consulté l'avis d'un médecin que de se laisser entrainer par des suppositions sociales montrant les biens faits des substances de provenance douteuse qui cours les rues de notre pays.

-Conséquence dites positives

Pour Dr. Nicolas G. il faut prendre en compte la dimension physique intrinsèque à la modification corporelle ou physique. Selon lui grâce à une estime de soi retrouvée, le patient peut gagner en confiance et en assurance. Mais beaucoup pensent que la transformation corporelle va de pair avec la modification de la personnalité. Or en réalité, le patient libéré de ses complexes peut laisser exprimer son « vrai » soi. Ainsi les filles qui se grossissent le corps par rapport à leurs images recherchent une perception positive de leur apparence et du volume des parties de leurs corps. Etant donc prisonnière de l'image qu'elle projette et de l'idéale qu'elle veut atteindre (Marie Hélène 2011). La personnalité à image corporelle avec des rondeurs devient un gage de beauté pour la jeune fille. Aujourd'hui le corps fonde les relations, et qualifie le paraitre des individus. Alors face à l'image qu'elle projette, la femme doit se sentir bien dans peau.

5.5 Les perspectives de solutions pour enrayer les pratiques de grossissements de certaines parties du corps

Les solutions renvoient aux décisions et actes qui peuvent résoudre les problèmes liés aux pratiques de grossissements. En voici quelques recommandations pour enrayer les pratiques. Aida Sylla souligne « qu'il serait important que des mesures puissent être prises pour préserver la santé physique et psychique des populations. » Elle a fait ces recommandations dans un article sur les transformations corporelles en Afrique. A l'égard des leaders sociaux : favoriser des espaces d'échanges sur les pratiques sociales en général et touchant le corps en particulier ; repérer les facteurs de souffrances liés au corps dans les communautés ; offrir une écoute aux sujets en souffrance ; lutter contre la stigmatisation liée à des aspects corporels. A l'égard des autorités sanitaires : assurer une formation du personnel de soin pour l'accompagnement des personnes demandant une transformation de leur corps ; mettre à la disposition des communicateurs une bonne information sur les conséquences des transformations corporelles. A l'égard des services de contrôle des services des produits commercialisés : assurer le contrôle des produits cosmétiques commercialisés ; surveiller le détournement des médicaments de leur usage. Alors pour une meilleure santé Dr KJM recommande également « une meilleure estime de soi il faut s'accepter physiquement soi-même et ne pas se laisser influencer par l'effet de mode. Les patientes peuvent améliorer leurs physiques sans faire recours à des produits chimiques ou encore dite naturelle en pratiquant le sport et en ayant un régime alimentaire équilibré. »

5.6. L 'apport du sujet de recherche dans la société

Le plus souvent nous n'avons pas assez de recul pour mesurer l'ampleur du phénomène de grossissement corporel. Ainsi la présente étude constituera une source importante d'informations pour les recherches futures portant sur la même thématique. Notre investigation pourrait orienter les campagnes de sensibilisation pour enrayer les pratiques à risques qui met en péril la santé des jeunes filles. Cette étude permet d'apporter un aperçu et des réponses sur les motivations favorisant les modifications corporelles chez les jeunes filles. Il apporte donc une contribution dans le domaine de la santé et dans le domaine social. Etant donné que le problème d'identité dégradante peut fragile les relations.

Conclusion

Au-delà de l'identité Africaine qui est mise en valeur par le fait d'avoir des rondeurs, c'est plus l'effet de mode qui est mis en avant. Le critère de beauté assimilé à des rondeurs est devenu plus obsessionnelle. En somme, l'étude des perceptions et des enjeux socio-sanitaire liée aux pratiques de grossissement de certaines parties du corps chez les étudiantes de l'université Alassane Ouattara de Bouaké, tend à faire comprendre les logiques qui sous-tendent les motivations des femmes à s'adonner à des méthodes afin de donner du volume aux parties de leurs corps. Ces motivations de divers ordres ont intensifié le fait que les jeunes filles s'inscrivent dans une perspective d'inventer ou de copier des manières de susciter l'admiration, l'acceptation de soi et l'approbation de la société en sont les raisons. Nos investigations nous ont amenée à comprendre que les modifications corporelles sont

pour ces jeunes filles une manière de s'intégrer à leur classe d'âge, afin d'éviter d'être stigmatisé. Dans ce cas le corps est saisi dans son aspect relationnel avec les autres et les médias. Les médias dans la promotion et la valorisation d'un prototype de corps appelé beau corps invite les jeunes filles à se plier aux standards esthétiques en vigueur. Par conséquent la représentation de leurs corps par de leur propre paraitre, dépend des jugements d'autrui et de l'influence des médias. Cette étude s'inscrit dans une approche qualitative basée sur la compréhension de l'ampleur du phénomène de grossissement de certaines parties du corps chez les femmes. A travers des entretiens et des observations nous avons pu saisie les motivations des jeunes filles à se grossir les parties de leurs corps. Concernant la méthode nous avons utilisée l'approche phénoménologique et comme théories d'analyses il s'agit de la socialisation et la théorie du choix rationnel. De manière générale nous pouvons récapituler les résultats comme suit : avoir des rondeurs est à la base un critère de beauté Africaine, cette beauté à la base est une représentation naturelle de la femme. Aujourd'hui l'obsession des jeunes filles à avoir des rondeurs est à l'image négative qu'elles ont d'elles-mêmes tout en suivant l'effet de mode elles s'adonnent à des pratiques à risque. Par ailleurs la conscience sanitaire est très faible à leur niveau. Les dangers sont le plus souvent misent en amont. En se frottant aux autres elles arrivent à adapter des comportements afin de développer une identité socialement accepté et mis en corrélation avec les normes esthétiques en vigueur. En outre, la beauté, la santé et l'identité sont des indicateurs de mesure de la personnalité. Notre étude permet d'apporter un aperçu sur les pratiques pour se construit une image dans son aspect relationnel. Ainsi nous apportons ici les réponses qui expliquent l'obsession des femmes à parvenir à un corps qui va de soi et qui est socialement accepté.

Références bibliographiques

Aida, S. (2017). Les transformations corporelles en Afrique. Notes de politique du CODESRIA.

Assoumou, N.M. & al. (1998) Conception traditionnel de l'esthétique chez la femme Akan en Côte d'Ivoire.

Baron, D. (2007). Corps et artifices : de Cronenberg à Zpira. L'Harmattan

Bourdieu, P. (1998). La domination masculine. Coll. *Liber*. Paris: Seuil

Duhaut, C. (2008). Percings, tatouages et autres modifications corporelles : liens avec la santé et approche du pharmacien d'officine (thèse de doctorat de pharmacie, publiée). Université Henri Poincaré, Nancy 1, France.

Durkheim, E. (1895). Les règles de la méthode sociologique, Paris, Edition Flammarion

Jean-Louis, L. & Armelle, T. A. (2019). Transformation de la silhouette à travers le grossissement des fesses en Côte d'Ivoire : normes sociales, représentations et enjeux sociaux. Dans COEPS, (1)17 : 363-376

Kouadio, & al. (2018). Image de soi et modifications corporelles volontaires chez des commerçantes à Abidjan (Côte d'Ivoire), International Psychology, Practice and Research, Piper 8

Le Breton, D. (2005). Anthropologie du corps et modernité. PUF : Paris.

Lowy, I. (2006). L'Emprise du genre. Masculinité, féminité, inégalité. Coll. *Le geme du monde* Paris : La dispute

Lesbonsprofs.com/pour encore + de contenu 15 février 2017

Moscovici, S. (1994). Psychologie sociale des relations à autrui. Nathan : Paris

N'da, P. (2006). Méthodologie de recherche : de la problématique à la discussion des résultats, comment réaliser un mémoire, une thèse d'un bout à l'autre. Abidjan, EDUCI.

Roche, C. (2012). Peau noire, peau inesthétique ? In B. Cadet & G. Chasseigne, (Sous la direction), Quête de beauté, pratiques culturelles et risques (p.147-160). Éditions Publibook Université : Paris.

Webographie

https://www.docteurnicolasgounot.com/impact-modification-corporelle-quotidien/

https://www.allodocteurs.africa/mauritanie-l-obesite-un-critere-de-beaute-que-les-femmes-payent-cher-4306.html

https://www.rti.ci

https://www.nci.ci

www.ivoirematin.comnew.sante

www.docteurnicolasgounot.com

LA PROBLÉMATIQUE DE LA SANTÉ HUMAINE À L'ÈRE DU CHANGEMENT CLIMATIQUE : LE CONCEPT D'INNOVATION DURABLE ET SA CONCRÉTISATION

Pancrace AKA
Maître Assistant en Épistémologie
Département de philosophie
Université Félix Houphouët-Boigny
pancraceaka@yahoo.fr

Résumé : Il existe un rapport étroit entre le climat et la santé humaine. Il est d'autant plus vrai que le progrès technoscientifique, inséparable du développement économique, a fait de l'homme une espèce vivante beaucoup plus adaptable que les autres (les animaux et les végétaux), mais il l'a rendu aussi capable de les détruire et de dégrader son environnement. Pour y remédier, le développement durable, paradigme qui a vu le jour en 1972[1], sécrète le concept d'innovation durable. Cette contribution vise à montrer que la concrétisation de ce concept, voire sa mise en œuvre effective par l'humanité l'aidera à minimiser, d'un côté, les impacts environnementaux négatifs que peuvent avoir ses différentes activités et, de l'autre, à répondre efficacement à la problématique de sa santé à l'ère du changement climatique.

Mots-clés : Changement climatique, développement durable, environnement, innovation durable, santé humaine.

HUMAN HEALTH ISSUES IN AN ERA OF CLIMATE CHANGE: THE CONCEPT OF SUSTAINABLE INNOVATION AND ITS REALISATION

Abstract : There is a close relationship between climate and human health. This is all the more true that techno-scientific progress, inseparable from economic development, has made man a living species much more adaptable than others (animals and plants), but it has also made him capable of destroying them and degrading his environment. To solve that, sustainable development, a paradigme, which was created in 1972, deals with the concept of sustainable innovation. This contribution aims to show that the concretization of that concept, even its effective implementation by human will help it minimize, on the one hand, the negative environmental impacts that his various activities can have and, on the other hand, solve the problem of his health in the era of climate change.

Keywords: climate change, sustainable development, environment, sustainable innovation, human health.

[1] - La publication du rapport du Club de Rome. C'est également l'année de la première conférence mondiale sur l'environnement et le développement, dénommée la conférence de Stockholm. Selon la formule du rapport Brundtland, le développement durable apparaît comme « un développement qui permet de satisfaire les besoins du présent sans compromettre les capacités des générations futures de répondre aux leurs. »

Introduction

Chaque espèce vivante (l'homme, l'animal et le végétal) dispose des facultés naturelles spécifiques qui lui permettent de se développer, de survivre ou de s'adapter à son environnement, parfois hostile et sauvage. L'environnement est « l'ensemble des conditions naturelles (physiques, chimiques, biologiques) et culturelles (sociologiques) susceptibles d'agir sur les organismes vivants et les activités humaines. »[2] L'atmosphère[3], l'hydrosphère[4], la lithosphère[5] et la biosphère[6] constituent quatre composantes de l'environnement naturel. Si on le considère comme notre planète terre ou comme l'écosystème, on peut relever ses six propriétés fondamentales suivantes : « il est tout à la fois un organisme vivant, qui équilibre son bilan énergétique, produit, consomme et décompose les matériaux de base de la vie, produit les ressources naturelles, autorégule et maintient ses équilibres. (F. K. Tiani, 2013 : 35). Il est évident que la qualité de la vie et de la santé de l'humanité, au cours du devenir historique, reste tributaire de cet environnement naturel dans lequel elle évolue. On peut légitimement faire le constat suivant lequel de toutes les espèces vivantes, seul l'homme, par ses facultés cognitives développées et exceptionnelles, est capable de créer des objets issus de la rationalité technoscientifique. Le progrès technoscientifique fait de lui un être vivant beaucoup plus adaptable que les autres (les animaux et les végétaux), mais il le rend aussi capable de les détruire et de dégrader son environnement. L'extension des capacités de l'homme liées à ce progrès, inséparable du développement économique, influe non seulement sur son environnement, mais aussi sur lui-même et son rapport au monde : la satisfaction des besoins d'une humanité qui ne cesse de s'accroitre au fil du temps entraîne l'industrialisation de l'agriculture, une logique de rendement qui dégrade la condition animale et arraisonne la terre, la construction des usines avec leur cortège de pollutions des eaux et des forêts, le réchauffement climatique, la conquête spatiale et la construction des centrales nucléaires par les grandes puissances étatiques, obéissant à des enjeux scientifiques, politiques, géopolitiques, ont leur part d'impacts environnementaux. S'il est indéniable que ces dommages causés par l'agir humain sont à l'origine du changement climatique qui perturbe le fonctionnement de notre planète, nous rend parfois malades, la rend malade et peut aller jusqu'à son extinction, nous sommes alors en droit d'orienter notre réflexion vers le problème suivant : comment le concept d'innovation durable et sa concrétisation apparaissent-ils comme une réponse adéquate à la problématique de la santé humaine à l'ère du changement climatique ? Ce problème fondamental suscite d'autres questions subsidiaires : quels sont les éléments d'histoire et de définition du changement climatique ? Quels sont ses effets pernicieux sur la santé humaine ? En quel sens, le concept d'innovation durable et sa concrétisation apparaissent-ils comme un moyen de résolution de la problématique de la santé humaine à l'ère du changement climatique ? Le développement durable, paradigme qui a vu le jour en 1972[7], sécrète le concept d'innovation durable. L'innovation durable est un processus à l'intérieur duquel les considérations

[2] - Cette définition est tirée du dictionnaire *Le Grand Robert de la langue française*.
[3] - L'atmosphère concerne la sphère de l'air.
[4] - L'hydrosphère concerne la sphère de l'eau.
[5] - La lithosphère concerne la sphère du sol et du sous-sol.
[6] - La biosphère concerne la sphère des êtres vivants.
[7] - L'année de publication du rapport du Club de Rome qui établit le lien entre les activités économiques de l'homme et la planète terre. C'est également l'année de la première conférence mondiale sur l'environnement et le développement, dénommée la conférence de Stockholm. Selon la formule du rapport Brundtland, le développement durable apparaît comme « un développement qui permet de satisfaire les besoins du présent sans compromettre les capacités des générations futures de répondre aux leurs. »

environnementales, sociales et financières sont intégrées dans les systèmes de l'entreprise. Elle renvoie au :

> […] nouveau service, produit, processus ou pratique, issus de la collaboration entre différents acteurs, qui contribue à opérer une transformation socio-écologique, interdisciplinaire, structurelle et systémique visant à rendre la société compatible avec les limites planétaires et à assurer le bien-être humain et la résilience sociétale.
>
> Cirodd, (2021 : 9)

Le but de notre contribution est de montrer que la concrétisation de ce concept, voire son opérationnalisation par l'humanité l'aidera à minimiser, d'un côté, les impacts environnementaux négatifs que peuvent avoir ses différentes activités et, de l'autre, à répondre efficacement à la problématique de sa santé à l'ère du changement climatique. Pour atteindre ce but, nous adopterons une méthode à la fois historique, analytique et critique. L'épistémologie des sciences de l'environnement, l'épistémologie médicale et l'épistémologie sociale serviront de point d'ancrage à cette contribution. Ainsi, la présente réflexion s'organisera en trois temps : éléments d'histoire et définition du changement climatique ; les effets pernicieux du changement climatique sur la santé humaine ; le concept d'innovation durable et sa concrétisation, une réponse adéquate à la problématique de la santé humaine à l'ère du changement climatique.

1. Éléments d'histoire et définition du changement climatique

L'écosystème est l'ensemble des êtres vivants et des êtres dépourvus de souffle vital, aux nombreuses interactions d'un milieu naturel : forêts, lacs, champs, montagnes, etc. Dans son fonctionnement normal, il est souvent à l'origine des catastrophes naturelles. Mais, il est à remarquer que les activités de l'homme causent également de nombreux dommages environnementaux qui menacent sa propre survie, celle de ses générations futures et menacent l'écosystème proprement dit. À preuve, en 1959, du mercure déversé dans une rivière au Japon, à Minamata, fait 400 morts et 2000 infirmes ; le 18 mars 1967, l'accident du pétrolier libérien Torrey Canyon pollue 180 km de plages française et anglaise ; en 1970, alarme des pays scandinaves qui voient leurs lacs s'acidifier sous les retombées de CO2 provenant des usines britanniques et américaines ; en 1976, des gaz toxiques s'échappent d'une usine chimique à Seveso en Italie et font 730 morts et 1800 hectares pollués ; en 1986, accident de la centrale nucléaire de Tchernobyl en URSS ; en été 1988, la ville de Tours est privée d'eau potable à la suite d'un incendie qui entraîne le déversement des produits toxiques dans la Loire. (F. K. Tiani, 2013 : 16). Cette liste d'exemples est loin d'être exhaustive. Toutes ces activités humaines influent donc sur le climat.

Du grec *klima* qui signifie inclinaison de la Terre vers le pôle, le climat désigne l'ensemble des phénomènes météorologiques qui caractérisent l'état moyen de l'atmosphère dans une région géographique donnée pendant un temps donné. La température, l'humidité de l'air dans les couches voisines du sol, les précipitations, l'insolation, le vent, la pression atmosphérique et le champ électrique de l'atmosphère sont ses éléments constitutifs. Ils sont en interrelation et forment un système. Dans ce contexte, la modification de l'un d'entre eux a notamment pour conséquence « le mouvement vivant et la pression atmosphérique ». (F. K. Tiani, 2013, p. 74). Ainsi, le réchauffement de la planète Terre, dû à l'effet de serre, est à l'origine des changements climatiques, précisément des tempêtes, des ouragans et des inondations. En fait, nous savons que :

> L'atmosphère de la Terre laisse passer la lumière du soleil qui réchauffe la surface du globe. La chaleur qui s'élève de la surface est en partie absorbée par les gaz et la vapeur d'eau présents dans l'atmosphère – on appelle ce processus naturel « effet de serre ». En l'absence de gaz à effet de serre (dioxyde de carbone (CO2), méthane (CH4) et oxyde nitreux (N2O)), la plus grande partie de la chaleur pénétrant dans l'atmosphère terrestre serait directement réémise dans l'espace, et la température moyenne de la Terre serait de -18°C au lieu de 15°C.
>
> A. Bourque (2000 : 2)

Selon les explications du météorologue et climatologue A. Bourque, au cours des 10 000 dernières années, la quantité de ces gaz à effet de serre présents dans notre atmosphère ne s'était pas accrue. Elle fut relativement constante et permit à notre planète de conserver un climat relativement stable. Cependant, depuis la révolution industrielle, la concentration de ces gaz s'est profondément accrue. D'une société à dominante agraire et artisanale, on est passé à une société commerciale et industrielle. De façon symbolique, on peut faire remonter le début de cette révolution en 1769, qui est l'année de la mise au point d'une machine à vapeur par J. Watt. Cette machine transforme en énergie mécanique la vapeur produite par l'eau chauffée au charbon. Cette transformation de l'énergie thermique de la vapeur d'eau en énergie mécanique fut déterminante pour le progrès technique. Partant de cette considération, la machine à vapeur a été un pilier essentiel de cette révolution jusqu'au XX^{e} siècle. La révolution industrielle a induit la valorisation de « la figure de l'entrepreneur et l'innovation contre les artisans et les outils anciens, en célébrant le changement sans prêter attention à ses impacts sociaux ou écologiques. » (F. Jarrige, 2015 : 3). A. Bourque fait un constat analogue. Il estime que la concentration des gaz à effet de serre présents dans notre atmosphère :

> […] a commencé à grimper avec l'avènement de l'industrialisation, la hausse de la demande en énergie, la croissance démographique et les changements dans l'utilisation du territoire. L'expérience, qui a donc débuté avec l'industrialisation, consiste donc à maintenir l'augmentation dans la concentration atmosphérique de gaz à effet de serre en brûlant d'énorme quantité de combustibles fossiles (charbon, pétrole et gaz naturel qui génère d'importante quantité de CO2) et en poursuivant la déforestation (la forêt débarrasse l'atmosphère de CO2). L'accroissement des concentrations de gaz à effet de serre accentue l'effet de serre naturel et fait monter la température moyenne de la surface du globe.
>
> A. Bourque (2000 :2)

Ainsi, ce réchauffement de la planète a pour conséquence le changement climatique dans la mesure où il bouleverse les circulations atmosphériques et les autres sous-systèmes du système climatique. (A. Bourque, 2000 : 2). Le changement climatique renvoie à « l'ensemble des variations des caractéristiques climatiques en un endroit donné au cours du temps : réchauffement ou refroidissement. »[8] Il est patent que son impact négatif sur la santé humaine s'avère inéluctable.

[8] - (https://m.actu-environnementcom/dictionnaire-environnement definition/changement climatique.html, consulté le 05/10/2022 à 11h55mn).

2. Les effets pernicieux du changement climatique sur la santé humaine

Le philosophe rationaliste français R. Descartes fait la promotion d'un progrès scientifique et technique, capable de transformer nos conditions de vie et d'améliorer notre rapport à la nature comme si nous avions la seigneurie de cet univers. Ce progrès accorde une place prépondérante à la médecine du corps, c'est-à-dire « la conservation de la santé, laquelle est sans doute le premier bien et le fondement de tous les autres biens de cette vie ; car même l'esprit dépend si fort du tempérament et de la disposition des organes du corps […] ». (R. Descartes, 2012 : 63-64). Dans cette optique, l'Organisation Mondiale de la Santé (OMS) définit la santé comme « un état de complet bien-être physique, mental et social, et ne consiste pas seulement en une absence de maladie ou d'infirmité » et la consacre dans le préambule de sa Constitution du vingt-deux juillet 1946 comme l'un des droits fondamentaux de tout être humain. Dans ces conditions, il est nécessaire de prendre au sérieux la santé aussi bien individuellement que collectivement. Or, depuis la révolution industrielle, l'accroissement des gaz à effet de serre dans l'atmosphère a déréglé le climat. Ce changement climatique a divers effets pernicieux - la montée du niveau des mers et des océans, la modification des régimes météorologiques, la rareté de la neige et de la glace, les tempêtes, les inondations, les ouragans, les typhons, les sécheresses. J. Camirand et C. Gingras apportent des éclairages sur quelques-uns de ces phénomènes. Selon elles, les :

> […] changements climatiques sont responsables de la fonte des glaces, dont le rythme s'est accéléré depuis les 15 dernières années. La fonte massive des glaces augmente la masse d'eau, occasionnant une élévation du niveau de la mer. Les élévations prévues sont de 9 à 88 cm entre 1990 et 2100. Cette situation aura des conséquences néfastes sur les basses terres côtières où vit une très grande partie de la population mondiale. Déjà, en 2008, les désastres reliés au climat auraient causé le déplacement de 20 millions de personnes (IOCHA and IDMC, 2009). De plus, les ressources en eau potable seront affectées.
>
> J. Camirand et C. Gingras (2011 :3)

En matière d'évolution de la température moyenne de surface, le Groupe d'experts intergouvernemental sur l'évolution du climat (GIEC) raisonne sur des plages probables de 20 ans afin d'évaluer les tendances et lisser les aléas climatiques annuels. Par exemple :

> une hausse moyenne de 1, 8°C entre la période 1986-2006 et la période de 2081-2100 correspond à une plage probable de 1,1 à 2,6°C […] Pour avoir une idée de l'importance du phénomène, il faut noter qu'au cours de la dernière grande glaciation, il y a 22 000 ans, le niveau de la mer était inférieur de 120 mètres au niveau actuel et les grands glaciers couvraient tout le nord de l'Europe et des États-Unis et tout cela à cause d'une température moyenne terrestre de 4°C inférieure à la température actuelle. Une hausse de plus de 3°C, et même de plus de 4°C si l'humanité ne réduit pas suffisamment ses émissions de gaz à effet de serre, devrait avoir des conséquences d'une ampleur considérable sur le climat.
>
> IESF (2018 :21)

Le changement climatique a des conséquences très dommageables sur l'écosystème, l'activité économique et la santé humaine. Il existe un lien étroit entre le climat et la santé. La santé humaine, mais aussi la santé animale ou la santé végétale sont soumises à divers aléas, précisément climatiques. Elles sont soumises à la saisonnalité. Le dérèglement du climat impacte la saisonnalité des maladies. Selon J. Camirand et C. Gingras (2011 : 3), la

majorité des scientifiques s'accordent à dire et à reconnaître maintenant que les changements climatiques auront de graves conséquences sur la santé humaine. À preuve, ses nombreux impacts sur la santé humaine ont été identifiés au Canada, parmi lesquels nous avons :

> […] l'augmentation des maladies respiratoires comme l'asthme, des cancers de la peau, des malaises et des mortalités liées à des chaleurs intenses (santé Canada, 2008). De plus, les changements climatiques peuvent amplifier le phénomène d'îlots de chaleur en milieu urbain (Giguère, 2009), un phénomène qui a des impacts sur la santé, allant des crampes de chaleur à la syncope de chaleur, et de l'épuisement par la chaleur au coup de chaleur (Denis, 2010). Aussi, une augmentation des maladies transmises par les insectes et les animaux est à prévoir.
>
> J. Camirand, C. Gingras (2011:3)

Les conséquences sanitaires du changement climatique sont bien réelles. Parlant de ses conséquences, les experts accréditent l'idée que les variations de température auront un rôle majeur à jouer sur le développement des maladies infectieuses. En effet, ces variations impactent le métabolisme des parasites et des organismes hôtes. De cette manière, elles conditionnent les vitesses de développement de ces maladies. La conséquence logique est qu'elles interviennent sur l'expansion ou la diminution de leurs aires de répartition. (O. Plantard, L. Huber, J.-F. Guégan, 2015 : 31-32). On peut étendre le même examen aux maladies à transmission vectorielle, en l'occurrence le paludisme, la dengue ou la fièvre jaune.

> Ces systèmes infectieux plus complexes se propagent d'un individu hôte à un autre par l'intermédiaire de vecteurs, de petits arthropodes qui se nourrissent de sang : moustiques, moucherons, poux, punaises, tiques, etc. Chez l'homme, les maladies vectorielles sont responsables de près d'un quart des épidémies émergentes recensées dans le monde. Puisque les vecteurs ne régulent pas leur température interne, les conditions météorologiques conditionnent leur développement, leur survie, leur fécondité et leur dispersion. Elles déterminent aussi la croissance du parasite et, dans une moindre mesure, les interactions du vecteur et de son agent pathogène, ainsi que du vecteur et de l'hôte.
>
> O. Plantard, L. Huber, J.-F. Guégan (2015: 32)

Les épidémiologistes mettent en évidence l'impact du changement climatique sur la progression des maladies à transmission vectorielle. Ainsi, dans :

> […] l'hémisphère Nord, la répartition de certains vecteurs, telle la tique *Ixodes ricinus*, est d'ores et déjà modifiée. Vectrice de nombreuses maladies, la maladie de Lyme et l'encéphalite à tique notamment, cette tique a progressé vers le Nord de la Suède. En 16 ans, l'aire de la zone où elle est présente a doublé. Le changement climatique influe aussi sur la répartition des espèces « réservoirs » qui hébergent l'agent pathogène. Ainsi, en Amérique du Nord, l'aire de répartition de la souris à pattes blanches, principal réservoir de la bactérie *Borrelia burgdorferi* responsable de la maladie de Lyme, a progressé de 10 kilomètres par an vers le Nord.
>
> O. Plantard, L. Huber, J.-F. Guégan (2015: 32)

Grâce au progrès de la modélisation des niches écologiques, décrites par un ensemble de paramètres biologiques et physico-chimiques, on parvient à prédire des changements d'aires de répartition des vecteurs depuis les années 2000. Toutefois, même si la présence d'un vecteur est nécessaire à la diffusion de ce type de maladies, elle ne constitue pas une condition suffisante pour permettre le développement d'une épidémie. (O. Plantard, L. Huber, J.-F. Guégan, 2015 : 31-32). Il en résulte que les effets néfastes du changement climatique sur la santé humaine sont perceptibles, voire visibles dans toutes les régions du monde. Mais, de quels moyens disposons-nous pour résoudre la problématique de la santé humaine à l'ère de ce changement ?

3. Le concept d'innovation durable et sa concrétisation, une réponse adéquate à la problématique de la santé humaine à l'ère du changement climatique

Les préoccupations environnementales ont surgi vers 1950 et se sont amplifiées jusqu'à l'époque contemporaine. En 1972, le rapport intitulé « Halte à la croissance » du *Club de Rome* stipule que « sans changement radical de politique, notre planète doit connaître un véritable effondrement dans le courant du XXIème siècle ». (F. K. Tiani, 2013, p. 15). La prise de conscience écologique de l'humanité, au cours de cette même année, a permis l'organisation de la première conférence mondiale sur l'environnement et le développement, dénommée la conférence de Stockholm. En 1979, le philosophe H. Jonas (1993 : 30-31), à travers son « principe responsabilité » exhorte l'humanité à avoir un agir responsable vis-à-vis de la nature et des générations futures : « Agis de façon que les effets de ton action soient compatibles avec la permanence d'une vie authentiquement humaine sur terre » (H. Jonas, 1993 : 30) ou pour l'exprimer négativement : « Agis de façon que les effets de ton action ne soient pas destructeurs pour la possibilité future d'une telle vie ». (H. Jonas, 1993 : 31). Pour lui, le respect de ce principe par tous permettra la conservation d'une vie authentiquement humaine et anticipera les effets néfastes du progrès technique sur l'homme et la nature. Cette prise de conscience écologique s'intensifie davantage en 1983 avec la création de la Commission mondiale sur l'environnement et le développement (CMED) par l'Organisation des Nations Unies (ONU). Cette Commission définit, en 1985, dans son rapport intitulé *Rapport de Brundtland* qui porte le nom de son chef Madame Gro Brundtland, le développement durable comme un « développement qui satisfait les besoins des générations présentes sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire, à leur tour, leurs propres besoins ». (F. K. Tiani, 2013 :19). Depuis lors, les conférences sur l'environnement et le développement se sont multipliées dans le monde : RIO 92, protocole de Kyôto de 1997, COP 7 de 2001, etc.

> Riche de son implication environnementale depuis le Sommet de la Terre de Stockholm en 1972, l'Organisation des Nations Unies (ONU) a adopté en 2015 les 17 Objectifs de développement durable (ODD) (ONU 2015). Ayant comme échéance 2030 et se déclinant en 169 cibles et 244 indicateurs, l'ensemble des ODD représente un cadre de référence pour accélérer la transition vers un avenir plus vert, juste et prospère.
>
> Cirodd (2021 : 6)

Certes la croissance économique mondiale s'est faite généralement aux dépens de l'environnement et la préservation des écosystèmes, mais, on exprime de plus en plus le besoin d'une transition écologique. Le besoin d'une transition des sociétés humaines vers la durabilité s'impose. L'interprétation ancienne du développement socio-économique et la conception de l'innovation selon laquelle le progrès technoscientifique occupe une place

prépondérante sont remises en question, ce qui permet l'émergence de nouveaux paradigmes plus résilients et plus durables. C'est dans ce contexte que le développement durable favorise l'éclosion du concept d'innovation durable (ID). Qu'est-il en réalité ? En quoi le concept d'innovation durable est-il différent de l'innovation ? Pourquoi la concrétisation de ce concept, voire sa mise en œuvre effective apportera-t-elle une réponse efficace à la problématique de la santé humaine à l'ère du changement climatique ? L'Organisation de Coopération et de Développement Économique (OCDE) définit l'innovation comme :

> […] un produit ou un processus (ou une combinaison des deux) nouveau ou amélioré qui diffère sensiblement des produits ou processus précédents d'une unité et a été mis à la disposition d'utilisateurs potentiels (produit) ou mis en œuvre par l'unité (processus).
>
> OCDE (2019 :20)

À la différence de l'innovation, l'innovation durable n'est pas seulement l'émanation des technologies sophistiquées protégées par des brevets, mais elle prend également en compte la préservation des écosystèmes sans compromettre les besoins des générations futures. Elle est le principe d'une innovation responsable au service du développement durable. L'innovation durable « pourrait en effet constituer un outil phare pour arrimer l'économie aux contraintes sociales et environnementales. » (Cirodd, 2021 : 7). Elle tient compte de trois dimensions : sociale, économique et écologique. Les conséquences sanitaires du changement climatique contraignent nos sociétés à opter pour une transition socio-écologique afin de respecter des impératifs environnementaux (préservation des écosystèmes, décarbonations, dématérialisation) et sociaux (équité, justice sociale). L'innovation durable (ID) :

> […] peut être ainsi vue comme un levier pour les processus et les expérimentations de la transition socio-écologique des systèmes anthropiques, à toutes les échelles sociétales et de manière intersectorielle (économie, technologie, social, gouvernance, justice, éducation).
>
> Cirodd (2021 : 9)

L'opérationnalisation ou la concrétisation de ce concept aidera l'humanité à minimiser les risques environnementaux de ses activités et à mieux conserver sa santé. Il existe :

> […] plusieurs pistes d'application de l'ID n'étant pas mutuellement exclusives, mais bien complémentaires. Ainsi, l'économie circulaire, la conception régénérative et l'innovation sociale transformative représentent trois exemples de champs de recherche appliquée dont l'ID fait partie intégrante.
>
> Cirodd (2021 : 9)

L'économie circulaire est un système de production, d'échange et de consommation qui vise à optimiser l'utilisation des ressources à toutes les étapes du cycle de vie d'un bien ou d'un service, dans une logique circulaire, tout en minimisant l'impact environnemental et en contribuant au bien-être des individus et des collectivités. (S. Sauvé, D. Normandin, M. Macdonald, 2016 : 20).

Quant à la conception régénérative, elle se définit comme un ensemble de technologies, de pratiques et de stratégies, basées sur une compréhension du fonctionnement

des systèmes naturels, susceptibles de générer de nouvelles conceptions permettant la régénération des systèmes socio-écologiques plutôt qu'un épuisement des ressources et des systèmes qui les soutiennent. L'innovation sociale transformative se veut plus holistique et ambitionne reconfigurer radicalement les systèmes sociaux vers plus de durabilité en proposant de nouveaux discours et des solutions en rupture avec les modèles dominants. (Cirodd, 2021 :11-13). L'innovation durable (ID) apparaît comme une réponse adéquate à la problématique de la santé humaine à l'ère du changement climatique. O. Plantard, L. Huber et J.-F. Guégan (2015 :35), suggèrent également l'idée d'une écologie de la santé qui se traduit par une prise de conscience du partage des responsabilités et de la nécessité de renforcer les actions communes concernant la santé humaine, la santé animale et végétale, et la gestion de l'environnement.

Conclusion

Notre étude a mis en évidence le lien indéniable entre le changement climatique et la santé humaine. Le premier ayant des conséquences très dommageables sur la seconde, le recours au développement durable s'est avéré nécessaire au XX^{e} siècle. Ce nouveau type de développement a fait surgir, à son tour, le concept d'innovation durable, concept transversal ayant le pouvoir d'agir comme un puissant outil pour accélérer la transition de nos sociétés vers des modes de production et de consommation plus justes et écoresponsables. Parce que prenant en compte la préservation des écosystèmes et la conservation d'une vie authentiquement humaine, sa concrétisation ou son opérationnalisation dans tous les domaines d'activité apportera certainement une réponse efficace et efficiente à la problématique de la santé humaine à l'ère du changement climatique. L'intégration de la dimension environnementale dans la plupart de nos disciplines (philosophie de l'environnement, droit de l'environnement, économie de l'environnement, etc.) et celle du concept d'innovation durable dans nos politiques de recherche scientifique et de développement socio-économique auront sans doute des effets positifs aussi bien sur notre environnement que sur notre santé, laquelle constitue notre première richesse. Pour sa vie et sa survie, l'humanité n'aura pas d'autre choix que d'agir dans cette direction, de « penser et agir avec la nature ». (C. Larrère, R. Larrère, 2015).

Références bibliographiques

Bourque, A. (2000). Les changements climatiques et leurs impacts, *VertigO-la revue électronique en sciences de l'environnement*, (1)2 [En ligne], consultable sur : URL https:// journal.openedition.org/Vertigo.4042

Camirand, J. & Gingras, C. (2011). Les changements climatiques : quels en sont les causes et les impacts ? URL http : www.naturequebec.org/ressources/fichiers/Agriculture/fermeszerocarbone2011/TxT11-03refChangClimat.pdf

CIRODD. (2021). Innovation durable. Livre blanc sur l'innovation durable, Montréal, Cirodd.

Constitution de l'OMS de 1946.

« Définition de changement climatique », https://m.actu-environnement.com/dictionnaireenvironnementdefinition/changementclimatique.html, consulté le 05/10/2022 à 09 h 58 mn.

Descartes, R. (2012). Discours de la méthode, Paris, Hatier

IESF. (2018). Changement climatique : un défi pour les ingénieurs, Paris, EDP Sciences.

Jarrige, F. (2015). Révolutions industrielles : histoire d'un mythe, *Revue Projet*, (6)349 :14-21

Jonas, H. (1993). Le principe responsabilité. Une éthique pour la civilisation technologique, Paris, Les éditions du Cerf.

Larrère, C. & Larrère, R. (2015). Penser et agir avec la nature, Une enquête philosophique, Paris, La découverte.

OCDE. (2019). Manuel d'Oslo 2018 : lignes directrices pour le recueil, la communication et l'utilisation des données sur l'innovation, Paris, OCDE.

Plantard, O. & al. (2015). Vers une écologie de la santé, *Pour la science*, INRA, 30-35.

Sauvé, S. & al. (2016). Économie circulaire – une transition incontournable, Montréal, Presses de l'Université de Montréal.

Tiani, F. K. (2013). Environnement et développement durable, Clés pour une compréhension, Yaoundé, L'Harmattan.

L'HISTOIRE DANS LA LUTTE CONTRE LA FAIM AU NIGER DE 1960 – 2020

Yao Jules YAO
Histoire option sécurité alimentaire
Université Félix Houphouët-Boigny
yyaojules@yahoo.fr

Résumé : Le Niger est un pays qui souffre de l'accès à l'alimentation. La question des crises alimentaires est un sujet qui domine l'actualité nigérienne. Le gouvernement essaie par plusieurs stratégies de régler ce problème. C'est pourquoi, nous faisons appel à l'Histoire en tant que discipline pour montrer son importance dans ce processus de stabilité alimentaire. Qu'est-ce que l'Histoire peut apporter au Niger pour régler ce problème de 1960 à 2020 ? Dès lors, quelle est la contribution réelle des sciences historiques dans la lutte contre la faim au Niger ? L'objectif de notre analyse, est de montrer l'impact de l'Histoire pour parvenir au développement alimentaire. Pour la réalisation de ce projet, nous avons utilisé les sources écrites et orales.

Mots-clés : Niger, l'Histoire, crise alimentaire, le développement alimentaire, les problèmes alimentaires

THE HISTORY IN THE STRUGGLE AGAINST THE HUNGER IN NIGER OF 1960 TO 2020

Abstract: Niger is a country which suffers of access to food. Famines are current events. The government adopts many methods to stop these foods problems. In this way, we use History to show his importance in food security. Since then, What is the contribution of History in the eradication of hunger in Niger of 1960 to 2020? The objective of this work is to present the impact of History to food development. The Methodology of this work is realized with written and oral document.

Keywords: Niger, History, food crisis, food development, foods problems

Introduction

L'Histoire est une discipline qui fait partie des sciences humaines et sociales des universités (N'da Paul, 2015). L'histoire, est à la fois l'étude et l'écriture des faits et des événements passés quelles que soient leur variété et leur complexité (Atfa Memaï 2019 : 14). Elle est également appelée sciences historiques. Cette science étudie les événements dans l'évolution du temps (Christian Cadiou et al. 2005). La reconstitution des faits historiques se fait selon une méthode rigoureuse et scientifique (Gustave Lefebvre, 1978). Ses champs d'études sont légion. Cela dit, elle aborde l'économie, la politique, la santé, l'environnement, la mentalité, l'alimentation… (Henri- Irenée Marrou, 1961). Ici dans le cadre de l'étude, la spécialité qui est mis en avant pour cette thématique demeure l'Histoire alimentaire. Cette branche historique prend en compte toutes les entités de l'alimentation (Meignan Gouedan Richard,2008 :12). Cela passe par la production, les activités agro-pastorales, l'élevage, la pêche, la commercialisation des denrées alimentaires, les systèmes de conservation alimentaire, les pratiques culinaires, les accords alimentaires…. Dès lors, quel est l'apport de l'Histoire dans la résolution des famines au Niger de 1960 à 2020 ? Les objectifs de l'analyse sont de trois ordres : D'abord, celle de présenter l'impact des sciences historiques dans le développement durable. Ensuite, c'est un moyen de mettre en relief l'utilité de l'Histoire. Enfin, il s'agit de voir la scientificité de cette discipline. Ainsi, pour y parvenir, nous avons mobilisé des sources orales et des sources écrites. Les sources orales

sont des témoignages à travers des interviews, des entretiens de personnes ressources pour la reconstitution de la vérité historique. Le choix des enquêtés ne s'est pas faite de façon fortuite. Ceux-ci étaient des personnes ressources car étant contemporaines des évènements. La technique d'entretien fut individuelle et collective. A propos, des sources écrites, l'on a recueilli les données historiques à travers des rapports, des thèses, des ouvrages spécialisés. Notre travail consiste à présenter les trois centres d'intérêt : L'Histoire un outil de connaissance alimentaire, l'Histoire une méthode de résolution des problèmes alimentaires et l'Histoire une stratégie d'anticipation durable de la faim.

1. L'histoire un outil de connaissance alimentaire

La société a acquis des connaissances alimentaires au Niger grâce aux nombreux écrits d'historiens du monde. Cela est perceptible sous plusieurs aspects : les patrimoines culinaires, les distributions alimentaires, les politiques rizicoles, agricoles, les intoxications alimentaires, les maladies nutritionnelles, l'arme alimentaire et les projets halieutiques.

1.1 Les patrimoines culinaires et les distributions alimentaires

Les historiens dans leur recherche au Niger, ont réalisé des documents scientifiques sur la thématique du patrimoine culinaire des Kel -Tamasheq[1](André Bourgeot,1995). L'Histoire permet à la société d'emmagasiner des brochettes d'informations sur la vie alimentaire de certains peuples (Alpha Boureima Gado,2010). Les études de plusieurs historiens ont permis de connaitre les cultures culinaires des populations locales du Niger. Le mode de vie alimentaire des peuples. Nous avons su grâce aux travaux d'historiens que les peuples Waadaabe du Niger vivent exclusivement de lait et de dérivés laitiers (Salimatou Sow,2003). Grâce aux écrits de Sow Salimatou, nous apercevons la richesse alimentaire des peuls à travers la consommation du lait. Les écrits de ces historiens, présentent l'importance du lait dans le mode alimentaire des nigériens. Mieux, l'Histoire donne un aperçu sur les méthodes de distributions alimentaires des populations locales de Maradi, Zinder et Ajékoria (Boureima Gado,1993). Nous voyons à travers les historiens comment les populations Haussa, peuls, évacuent leurs produits vivriers. Les organes de distributions et les acteurs y sont perçus. Le fonctionnement des canaux locaux est très bien présenté. Dans cette chaine de distribution, de grossistes et des revendeurs, sont mis en avant. Toutes les informations, ont été possible grâce aux données historiques (Madeleine Grawtz,1964).

1.2 Les politiques rizicoles, agricoles

L'Histoire fait ressortir les différentes politiques rizicoles du Niger. Dans les travaux, on se rend compte de l'importance de la riziculture dans l'alimentation des populations locales du Niger. On observe les variétés, les techniques, les méthodes de productions rizicoles. Par ailleurs, les sciences historiques ont mis en relief les politiques agricoles des 3N[2], SDR[3], SDRP[4] (Konté Mahamadou,2015). Ces projets de développement agricoles, sont basés sur l'amélioration des productions agro-sylvopastorales et halieutiques. Les paysans sont les seuls responsables et acteurs de leur alimentation (Marcel Cassou,2001 :8). Plusieurs stratégies de développement sont organisées par les nigériens eux-mêmes (Vincent Bonnecase,2010). On assiste à la promotion et à la valorisation des produits locaux comme

[1] Touaregs
[2] La politique les Nigériens Nourrissent les Nigériens
[3] Stratégie de Développement Rural
[4] Stratégie Développement Accéléré et de Réduction de la Pauvreté

le fonio, le sorgho, le mil…Les publications historiques ont permis de connaitre les stratégies adoptées depuis les années 1960 (Amadou Boureima et Lawali Dambo,2014 :18).

1.3 Les intoxications alimentaires et les maladies nutritionnelles

En, 1983, les travaux d'historiens comme Alpha Gado Boureima ont montré que les populations locales de plusieurs localités nigériennes ont été intoxiquées. Toutes ces intoxications alimentaires sont dues aux pénuries de denrées alimentaires (Jean Copans,2015). L'étude historique nous a révélé de nombreux cas d'intoxications dans les zones arides depuis 1963. Les populations se nourrissaient de substituts alimentaires ou plantes sauvages lors des famines (Olivier De Sardan, 2008 : 20). Ces infections alimentaires sont désormais connues grâce aux écrits d'historiens. En outre, les chercheurs d'histoire ont produit des documents mettant en relief les maladies nutritionnelles comme la malnutrition, le rachitisme, le scorbut, le marasme … (Jules Yao, 2019 : 66). Les documents mettent à la lumière la présence du taux d'enfants malnutris et les conséquences qui en découlent. L'Histoire a permis de croiser les chiffres de morbidité, de mortalité d'enfants nigériens malnutris (Victor Langlois et Charles Seignobos,1992).

1.4. Les projets halieutiques et l'arme alimentaire

On peut également ajouter que selon les historiens le Niger pour s'autosuffire en ressources halieutiques a instauré bon nombre de projets halieutiques à Tillabéry, Niamey. Les populations creusent des fossés pour pratiquer la pisculture[5]. La pêche est pratiquée avec des filets de grandes mailles. La pensée des historiens, nous a orienté sur la politique de l'arme alimentaire. Celle-ci consiste à étouffer les populations locales d'une zone pour faire pression sur elles pour des raisons politiques (Yobouet Jean-Marc,2021 :9). Pendant les conflits des Touaregs (Pierre Kipré,2005), l'état nigérien a été confronté à la confiscation des vivres des institutions dans cette zone rurales du Niger (Paul Pandolfi, 2001). En somme nous pouvons retenir que l'Histoire constitue une source de connaissance alimentaire au Niger. Et ce sont Cependant, toutes ces données historiques qui vont servir à régler des problèmes alimentaires dans ce pays.

2. L'histoire, une méthode de résolution des problèmes alimentaires

Plusieurs problèmes alimentaires furent réglés grâce à la discipline historique. Nous avons à ce sujet, les difficultés suivantes : le déficit pluviométrique, la destruction environnementale, les maladies nutritionnelles, des épizooties, des pertes post-récoltes.

2.1 Le déficit pluviométrique et la destruction environnementale

De ce qui précède, la première partie de l'analyse laisse entrevoir la prépondérance de la connaissance alimentaire au Niger grâce aux écrits des historiens. Toutes ces données historiques, sont des bases d'informations alimentaires dont l'on peut s'en servir pour se développer (Marc Bloch,2002). Les populations ou les autorités nigériennes s'appuient sur les données historiques de certains pays du monde pour régler la faim au Niger. D'entrée de jeu, il faut savoir que grâce aux historiens, le Niger a adopté la technique du goutte à goutte initié par certains pays développés du monde comme de l'Israël. Les zones rurales du Niger, reçoivent des projets d'irrigation dans la ville d'Ajékoria. Le Niger, lors des sécheresses utilise la méthode du bombardement des nuages connus depuis plusieurs décennies par des

[5] Entretien avec Monsieur Harouna Oumarou ,2016

états européens. L'Histoire sert donc à la résolution des difficultés alimentaires car une zone aride reste une problématique pour la sécurité alimentaire (Thierry Brun et Viviane Kovess, 1974). Les déficits pluviométriques au Niger, sont résolus grâce aux données des historiens. L'application des solutions alimentaires se fait en tenant compte du passé ou de l'évolution des sociétés dans le monde (Jean Maurice Bizière et Pierre Vayssière,2012). La connaissance des techniques acridiennes des pays voisins comme la Mauritanie, le Tchad, a favorisé l'épandage des acridiens à Madarounfa (Michel Lecoq,2003 : 33). Quant aux stress hydriques, la méthode d'exploitation souterraine est maintenant adoptée par le Niger[6]. Cette idée est un exemple de pays riches dans les sources antiques historiques. Dans, l'Egypte, ancienne, le problème de la restauration végétale a toujours été au cœur des débats d'où l'application de la technique de Régénération Naturelle Assistée (RNA), la pratique de la haie pour limiter l'avancée du désert (Bétrix Midant Reynes,2021 : 3). Cette politique a restauré le couvert environnemental du pays.

2.2 L'éradication des infections nutritionnelles

Les leçons tirées de l'Histoire,ont participé à la diminution des infections. Il s'agit de la consommation des aliments complémentaires. Ainsi des plumpy nut sont administrés dans les centres de santé (LASDEL, 2006). Depuis, les années 2007, les autorités ont mené des luttes contre les avitaminoses au Niger en appliquant les études historiens de l'alimentation dans la corne de l'Afrique. En fait, le système de thérapie alimentaire au Niger n'est pas une œuvre nouvelle car des zones l'ont déjà vécu. Grâce, aux historiens le Niger a réussi à stopper les problèmes sanitaires et d'hygiène alimentaire (UNICEF, IRC ,1998). On observe la prise en charge efficiente de la salmonellose, la shigellose par des antibiotiques et des réflexes alimentaires (World Health Oraganization, 2010). Ces prouesses alimentaires ont été possible grâce aux sources historiques. Ces cas de figures sont tirés des connaissances des sciences historiques.

2.3 L'élimination des épizooties

Les études d'Histoire, ont favorisé la connaissance des bactéries responsables des épizooties chez les caprins, camelin, les ovins, les bovins… Ce qui a contribué à une meilleure approche des infections animales (République du Niger, 2013). La liste des virus et des maladies susceptibles de nuire aux bêtes sont connues [7]. Cela a facilité la maitrise de la santé animale au Niger. La production animale du pays s'est consolidée à travers le croisement des livres d'Histoire (SAP,2006).

2.4 La baisse des pertes post- récoltes

Dans l'étude des civilisations des peuples de la Rome antique, la conservation des cultures après les récoltes, se faisait à travers des greniers. C'est cet exemple, qu'a suivi le Niger pour sauvegarder ces productions agricoles lors des travaux champêtres (FIDA,2013). Les travaux historiques leur ont permis de trouver une méthode de stockage des céréales (Jérôme France,2005 : 2). Le système de stockage alimentaires s'est développé avec de plus en plus de méthodes[8].La connaissance de cette technique n'a été possible que grâce aux ouvrages d'historiens.

[6] Entretien avec Monsieur Mohamed Sidi,2016
[7] Entretien avec Madame Fadima Soumana,2016
[8] Entretien avec Monsieur Issa Mano,2016

En résumé, nous voyons que l'Histoire a participé à la résolution des famines au Niger. Cependant, que peut-on dire de l'approche selon laquelle l'Histoire est un moyen d'anticipation.

3. L'histoire, une stratégie d'anticipation durable de la faim

Sur la base des données historiques, le Niger a pu anticiper sur le fléau des famines à plusieurs niveaux en insistant sur la géomatisation, la cartographie, le reboisement, la sylviculture, la gestion de l'eau, la conservation durable des aliments et l'agriculture intelligente.

3.1 La géomatisation agricole et la cartographie participative

La maxime selon laquelle l'Histoire étudie le passé pour comprendre le présent et se projeter dans le futur est une réalité (Le Roi-Gourhan,1961 :217). Les travaux des historiens ont donné l'occasion aux chercheurs d'anticiper l'avènement de certains problèmes agro-pastoraux. Dans l'agriculture au Niger, l'adoption de la géomatisation a permis de retracer les bornes des plantations pour éviter les conflits agriculteurs et éleveurs[9]. La reconstitution des anciennes zones de transhumances a été élaboré. De plus, la cartographie participative, est instaurée par des politiques nigériennes pour limiter les conflits fonciers[10]. La délimitation spatiale est une technique préventive pour assurer l'alimentation des zones rurales du Niger. Une stratégie qui était utilisée dans les sociétés anciennes (Joseph Ki Zerbo, 2004).

3.2 Le reboisement et la sylviculture

Les historiens ont permis aux acteurs de développement alimentaire de pratiquer la sylviculture et le reboisement pour limiter et reverdir l'espace sahélien (World Food Program,1973). Nous avons la preuve de la muraille verte initiée grâce aux exemples vécus dans les pays du Proche -orient ou d'Asie. On a le cas de la ville de Dubaï chez les Emirates -Unis. Toutes ces données historiques sont exploitées à des fins préventives. Toujours selon les sources historiques, le désert n'existait pas à certains endroits du Niger (World Food Program,2001). Cela s'est accentué d'où la mise sur pied d'un véritable entretien, d'élagage, de boisement pour aménager l'espace.

3.3 La gestion de l'eau et la conservation durable des aliments

Dans l'histoire de l'Egypte Ancienne, on voit la maitrise de l'eau dans toutes ces formes, est un atout d'où la création d'un cadre juridique pour faciliter l'accès à l'eau dans les activités agro-pastorales (Aline Durand, 2010 : 6). Les sociétés passées ont fait beaucoup d'innovations (Paul Robin, Jean Paul Aeschlimann et Christian Feller, 2007 :109). Cela va servir d'emprunt au Niger pour stopper une éventuelle pénurie d'eau. Les enseignements tirés de l'époque gréco-romaine, montre que les techniques de conservation des aliments sont plus durables et d'actualité (Nicolas Guillerat et John Scheid ,2019 : 5). C'est le système du séchage. Cela est toujours efficace dans les ménages nigériens. Le Niger a donc procédé à la technique de conservation durable des ressources halieutiques et animales dans les contrées reculées.

[9] Entretien avec Yacouba Hamadou, 2016
[10] Entretien avec Monsieur Ali Sadou, 2016

3.4 L'Agriculture « intelligente »

Au niveau des maladies nutritionnelles, les données historiques ont relevé le tableau des facteurs responsables des infections[11]. Les études historiques ont montré les conséquences de certains intrants dans les sociétés. Par conséquent, le Niger prône l'application d'une agriculture avec des semences améliorée, des pesticides biologiques car les revues historiques, leur ont permis de voir le problème sous une autre approche plus appropriée. L'Histoire est une boussole qui permet au Niger de s'orienter sainement dans sa politique de souveraineté alimentaire (René Tourte,2005 :28). Des techniques ou méthodes employées sont des stratégies futuristes prouvés ou adaptés à la situation nutritionnelle. Aujourd'hui, grâce à l''Histoire, on parle d'agriculture intelligente. Cette activité est plus rentable mais préserve l'équilibre de l'écosystème. La discipline historique est très bénéfique pour les évolutions agricoles.

Conclusion

Il ressort à la fin de l'étude que l'Histoire est une science très importante dans le développement durable au Niger car elle constitue un outil de connaissance alimentaire, une méthode de résolution et d'anticipation durable des problèmes alimentaires. Les sciences historiques représentent des boussoles pour appréhender les difficultés alimentaires du pays. Elles permettent d'aborder le phénomène de la faim de façon globale en amont et en aval. Elles sont donc les piliers du développement alimentaire au Niger à travers toutes les époques . Si l'on veut aboutir au véritable progrès social, ne serait-il pas temps d'associer les sciences sociales à tous les projets de développement des états-africains ?

Références bibliographiques

Atfa Memaï. (2019). *Cours Introduction aux sciences humaines et sociales*, Université Frères Mentouri Constantine, Faculté des lettres et langues Département de lettres et langue française, 21p

Beaud Michel. (1985). *L'Art de la thèse*, Paris, La Découverte, 195p.

Bizière Jean Maurice et Vayssière Paul. (2012). *Histoire et Historiens : Manuel d'historiographie*, Paris, Hachette, 288p.

Bloch Marc. (2002). *Apologie pour l'histoire ou métier d'historien*, Paris, Armand Colin, 159p.

Bonnecase Vincent. (2010). Faim et mobilisations sociales au Niger dans les années 1970 et 1980 :Une éthique de la subsistance ?. *Genèses*, 17p.

Boureima Amadou et Dambo Lawali. (2014). *Sahel : entre crises et espoirs*, l'Harmattan, 362 p.

Bourgeot, André. (1995). *Les sociétés touarègues, Nomadisme, identité, résistances,*

Brun Thierry et Kovess Viviane. (1974). Situation alimentaire des populations nomades du Sahel durant la sécheresse. Etudes de cas et réflexions, *Cahiers de Nutrition et de Diététique*, Volume IX, n°2, pp.119-127

Cadiou Christian et al. (2005). *Comment se faire l'Histoire. Pratiques et enjeux*, Paris, La Découverte, 384p.

Cassou Marcel. (2001). *Les routes de la faim-comment survivre au Sahel ?*, L'Harmattan, 132p

Copans Jean. (1975). *Sécheresse et famines au Sahel*, Paris, Maspéro, 203 p.

[11] Entretien avec Monsieur Idi Chaibou,2016

De Sardan Olivier. (2008). Introduction thématique. La crise alimentaire de 2004-2005 au Niger en contexte, *Afrique Contemporaine*, n°225, pp.17-37

Durand Aline. (2010). Les milieux autour de l'an mil : approches paléo environnementales méditerranéennes, *HAL*.

Fonds International de Développement Agricole (FIDA). 2013. *Evaluation Environnementale et des changements climatiques*, Rapport Principal, Division Environnement et Climat, 29 p.

Fonds des Nations Unies pour l'Enfance (UNICEF). (1998). *Manuel sur l'hygiène et l'assainissement en milieu scolaire*, 80 p.

Gado Alpha Boureima. (2010). *crises alimentaires en Afrique sahélienne. Les réponses Paysannes*, les Editions du Flamboyant, 102 p.

Galy Michel. (2003). Les espaces de la guerre en Afrique de l'Ouest, *Hérodote*, n°111, La Découverte, 4ème Trimestre, 26p

Guillerat Nicolas et Scheid John. (2019). *Infographie de la rome antique*, Passés / Composés, 10p

Gratwiz, Madeleine (1964). *Méthode des Sciences Sociales*, Paris, Dalloz, 9ème Edition, 830p

Khatelli Houcine. (1980). *Rapport de fin de mission. Projet de lutte contre l'ensablement et mise en valeur agro-sylvo-pastorale, Phase 2*.

Langlois Victor et Seignobos Charles. (1992). *Introduction aux études historiques, Réédition*, Paris.

Laboratoire D'Etudes et de Recherches sur les Dynamiques Sociales et de Développement Local (LASDEL). (2006). *La crise alimentaire de 2005 au Niger dans la région de Madarounfa et ses effets sur la malnutrition infantile : approche socio-anthropologique*, Etudes et Travaux n°53,72 p.

Lecoq Michel. (2004). Vers une solution durable au problème du criquet pèlerin ? *Sécheresse*, n°3, Volume15, pp.217-224.

Lefebvre, Gustave (1978). *Réflexions sur l'Histoire*, Paris, Maspero, 282p

Le Roi-Gourhan. (1961). L'Histoire *et ses méthodes*, Gallimard, Paris, pp.217-249.

Mamahadou Konté. (2015). Initiative 3N des actions afin que sécheresse ne soit pas synonyme de famine ! *Actualité, Contribution, Economie*,10p

Marrouh Henri Irenée. (1961). *Comment comprendre le métier d'histoirien ? L'Histoire et ses méthodes*, Gallimard, Paris, pp.1465-1540.

Meignan Gouedan Richard, 2015, *La question alimentaire en Côte d'Ivoire à l'époque coloniale (1904-1959)*, l'Harmattan.

N'da, Paul. (2015). *Méthodologie et guide pratique de mémoire de recherché et de thèse de doctorat en Lettres, Art, Sciences Humaines et Sociales : Informations, normes et recommandations universitaires techniques actuelles*, Paris, L'Harmattan,328p.

Pandolfi Paul (2001). Les Touaregs et nous : une relation triangulaire ?, *Miroirs Identitaires*, n°2, 18 p.

Robin Paul, Aeschlimann Jean-Paul et Christian Feller. (2007). *Histoire et Agronomie et durée*, IRD, Paris, 513 p.

Reynes Midant Béatrix, (2003). *Aux origines de l'Egypte … Du Néolithique à l'émergence de l'Etat*, CLIO.

République du Niger. (2013). *Stratégie de Développement Durable de l'élevage*.

Sow Salimatou. (2003). Le gaawoore, parler des Peuls gaawoo'be (Niger occidental), Peeters, Aupelf-Uref, *Langues et cultures africaines* 32.

Système Alerte Précoce (SAP). (2006). *Enquête sur la vulnérabilité à l'insécurité alimentaire des ménages*, Niamey, 116 p.

World Food Programme (WFP). (1989). *Multipurpose rural development*, Project Number 273 401.

World Health Organization (WHO). (2011). *Niger Health Profile*, 2p.

Yao Yao Jules. (2019). Chronicité pathologique et les réponses familiales au Niger de 2005 à 2010, *Revue de Lettres Arts et Sciences Humaines*, numéro 43, pp.65- 75

Yobouet Jean -Marc. (2021). *L'arme alimentaire dans la pacification de la Côte d'Ivoire (1894-1920)*, Thèse de doctorat d'Histoire, Université Félix Houphouët Boigny, 371 p.

Zerbo Ki Joseph. (2004). *Histoire générale de l'Afrique*, Tome 1, Edicef.

Sources orales

Harouna OUMAROU	12/ 09 /1981 à Madarounfa	Paysan	le 02 /08 /2016	à 8h 30 min-9h13min
Fadima SOUMANA	23 /04 1987 à Tahoua	Comptable	le 02/ 08 /2016	à 9h50 min- 10h
Mohamed SIDI	08 /11/ 1978 à Illéla	Enseignant	le 02 /08 /2016	à 12h à13h 06 min
Yacouba HAMADOU	26/ 06 /1975 à Maradi	Éleveur	le 02 /08 /2016	à 15 h 02 min -16h30 min
Issa MANO	12/ 12/ 1973 à Birnin	Boucher	le 02 /08 /2016	à 18h-19h.
Ali SADOU	04/ 02 /1985 à Gaya	Vendeur	le 03 /08 /2016	à 17h -17h32 min
Idi CHAIBOU	15/ 09 /1980 à Tillabéri	Colporteur	le 03 /08 /2016	à 8h40min -10h07min
Mamadou KAOU	19/ 04 /1976 à Dosso	Chauffeur	le 03 /08 /2016	à 10 h -11h 20 min.

COMPRENDRE LES ENJEUX DU DEVELOPPEMENT DURABLE À PARTIR DU PHILOSOPHER MARXIEN

N'Gouan Mathieu AGAMAN
Université Pelefero Gon Coulibaly
agamandemathieu@gmail.com

Résumé : Le XXIe siècle se caractérise de façon impromptue à nombre de crises à versant variable. Parmi elles, la crise écologique est tant profonde qu'elle suscite inquiétudes, indignations et réflexions ; et ce à cause des activités humaines dictées par le néolibéralisme exacerbé dans des domaines aussi variés que nuisibles à l'environnement notamment dans l'Industrie, l'Energie, la Santé… Nuisible dans la mesure où sur le prisme des effets incontrôlés des techniques industrielles et surtout de la concurrence économique néolibérale, l'homme par ses activités ne cesse de contribuer entre autres au changement climatique dû à l'émission de gaz à effet de serre, à la pollution de l'air, à l'agression perpétuelle de la nature et de son environnement. Une telle mise en évidence invite à saisir et ce à partir du concept de développement durable, la corrélation impliquée entre la protection de l'environnement et le développement économique, entre éco-environnement et capitalisme concurrentiel. Dès lors, le lien entre développement durable et le développement économique nourrit un questionnement « inquisiteur » avec pour cheminant intellectuel: Karl Marx ! Un auteur très critique de l'économisme capitalistique pour qui les effets nébuleux du capitalisme seraient actés en tout et partout.

Mots-clés : Société, Développement durable, Environnement, Karl Marx.

UNDERSTANDING THE CHALLENGES OF SUSTAINABLE DEVELOPMENT FROM THE MARXIAN PHILOSOPHER

Abstract : The 21st century is characterized in an impromptu way by a number of crises with variable slopes. Among them, the ecological crisis is so deep that it arouses concern, indignation and reflection; and this because of human activities dictated by exacerbated neoliberalism in fields as varied as they are harmful to the environment, particularly in Industry, Energy, Health…Harmful insofar as through the prism of the uncontrolled effects of industrial techniques and neoliberal economic competition, man through his activities contributes, among other things, to climate change due to the emission of greenhouse gases, air pollution, the perpetual aggression of nature and its environment. Such a highlight invites us to grasp from the concept of sustainable development, the correlation involved between environmental protection and economic development, between eco-environment and competitive capitalism. Therefore, such a referral cannot be made without a cold questioning from the intellectual journey of Karl Marx: a very critical author of capitalistic economism for whom the nebulous effects of capitalism would be recorded in everything and everywhere.

Keywords: Society, Sustainable development, Environment, Karl Marx.

Introduction

Comprendre la nature pour mieux l'assujettir par des techniques variées a toujours été le projet mesquin et prométhéen de l'homme et ce depuis l'Antiquité jusqu'à nos jours.

La manifestation de ce projet établissant la puissance de l'homme sur la nature, sur son environnement a pour visée l'existence humaine avec pour arrière-décor sa pérennisation. Ledit projet s'inscrit dans le sens de ses générations renouvelées tout en mettant en relation discrète avec ses besoins et la richesse de la nature dans un consumérisme rationnel dans le temps ; d'où le concept de « développement durable ». Traduit en anglais : *sustainable development*, c'est-à-dire développement soutenable, il se déploie dans une perspective de long terme[1] et en y intégrant les contraintes écologiques et sociales à l'économie. Cette auréole de l'économisme dans ce développement dit-on « durable » ou « soutenable » nourrissant des controverses de tout ordre engage avec intérêt, de faire valoir la pensée critique de Karl Marx ; pour qui le terme « critique » est synonyme de dénonciation voire d'anti-dogmatisme (Emmanuel R. 1999). Un tel réflexe marxisant demande d'interroger le concept du développement durable afin de relever les enjeux capitalistiques qui s'y cachent. Dans ce contexte, n'est-il pas pertinent de saisir de façon réelle et objective ces enjeux à partir du philosopher de Karl Marx en portant de façon « reminiscente » un matérialisme écologique ? Mieux, la critique, chainon de la philosophie de Marx ne peut-elle pas contribuer à lever les véritables voiles de ce développement afin de faire voir le véritable « envers du décor » à visage écologico-socio-économique ?

Notre objectif, à partir de cette réflexion est d'interroger Marx dans un débat thématique de notre époque en utilisant son instrument réflexif à savoir « la critique ». Pour ce faire, notre méthode sera donc sociocritique afin de dévoiler les véritables « dessous » du développement durable à la lumière des enjeux écologiques et sociétaux réels que celui-ci problématise.

1. Le concept de « développement durable » : entre controverses[2] et critiques

C'est un truisme de reconnaitre que le concept de développement durable est porteur d'un véritable flou sémantique, nourrissant ainsi des controverses des plus pertinentes au plus idéologiques.[3] Et pour cause, les controverses [4]sur le concept se sont multipliées du fait de son élasticité sémantique notamment avec le fameux rapport Brundtland. De fait, lors de la première traduction en français du rapport Brundtland, c'est le terme « développement durable » qui est retenu, tandis que lors de la seconde traduction par *Les Éditions du Fleuve*, c'est le terme « développement soutenable » (traduction littérale de l'anglais « sustainable development ») qui est mis en avant. Cette variété sémantique liée aux interprétations langagières attise des contradictions et des contrariétés. Pour les tenants du qualificatif « durable »[5], il faut nécessairement insister sur la notion de durabilité vu qu'il établit mieux

[1] Un passage du rapport Brundtland donne une première définition de la notion de *sustainable development*, définition particulièrement éclairante : il s'agit, dit le texte, de répondre *« aux besoins du présent sans compromettre la capacité des générations futures à répondre aux leurs »*. À travers cette définition de principe, se dessine une exigence fondamentale qui mérite d'être analysée philosophiquement : à savoir l'appel à une équité intergénérationnelle qui entraîne à son tour la nécessité d'un compromis entre le court et le long terme. C'est donc la question de la *temporalité* qui devient la question cruciale et qui, envisagée sous l'angle de la durabilité ou de la pérennité, témoigne d'une mutation conceptuelle.

[2]Selon John Baden, le développement durable est une notion qui, selon qui l'emploie, veut dire beaucoup de choses différentes. Le terme est utilisé par un grand nombre de gens appartenant aux disciplines les plus diverses (agriculture, écologie, économie, etc. . .), et dans des contextes très variés. Ceux qui s'y réfèrent le font à partir d'idées, d'approches et de perspectives fort différentes.

[3]Selon John Baden « *L'expression "développement durable" est une formule d'essence magique, qui fait appel aux émotions…* » in L'économie politique du développement durable http://www.catallaxia.free.fr › www.liberaux.org

[4] Pour Baden « *Le développement durable (…) est sans contenu concret, ni bien défini* » in L'économie politique du développement durable http://www.catallaxia.free.fr › www.liberaux.org

[5] Ici nous parlons de développement tout en relevant les qualificatifs qui y sont associés.

la cohérence entre les besoins et les ressources globales de la Terre à long terme plutôt que sur l'idée d'une recherche de la limite jusqu'à laquelle la Terre sera capable de « nourrir » l'humanité ; C'est dire qu'à travers « leur » logique, le développement durable doit se concevoir sinon se laisser penser plus qu'une idée qu'une réalité. Dans ce contexte, le concept introduit un flou selon Luc Ferry. Pour lui, il n'y a aucune détermination engagée dans ce concept. A cet effet, il explique en disant : « Je sais que l'expression est de rigueur, mais je la trouve si absurde, ou plutôt si floue qu'elle ne dit rien de déterminé.» (Luc Ferry, 2002 : 17) En outre, la définition classique du développement durable issue de la commission Brundtland (1987) peut paraître dépassée pour certains en ce sens qu'il ne s'agit plus aujourd'hui de viser, comme il y a une vingtaine d'années, la satisfaction des besoins lointains de générations futures. C'est la satisfaction actuelle des besoins qui est maintenant compromise par les crises environnementales et sociales que connaît le deuxième millénaire. Il ne s'agit plus d'anticiper les problèmes, mais de les résoudre. Le développement durable pourrait alors se substituer à la notion de "développement désirable" qui regroupe l'ensemble des solutions économiquement viables aux problèmes environnementaux et sociaux que connaît la planète. Ce nouveau mode de développement, facteur de croissance économique et d'emplois, serait une véritable "économie verte", basée sur l'économie sociale et solidaire avec pour déclinaisons : l'éco-conception, le biodégradable, le bio, la dématérialisation, le réemploi-réparation-recyclage, les énergies renouvelables, le commerce équitable, la relocalisation. Cependant, un tel raffinement du concept n'est pas toujours vu d'un bon œil suscitant ainsi des critiques à plusieurs niveaux.

John Baden, économiste américain, par exemple considère que la notion de « développement désirable » est dangereuse, car débouchant sur des mesures aux effets inconnus et potentiellement néfastes. Pour ainsi dire, il pense qu'en économie comme en écologie, c'est l'interdépendance qui règne. Les actions isolées sont impossibles. En d'autres mots, une politique insuffisamment réfléchie entraînera une multiplicité d'effets pervers et indésirables, tant au point de vue de l'écologie qu'au plan strictement économique. À l'opposé de cette notion, il défend l'efficacité de la propriété privée pour inciter les producteurs et les consommateurs à économiser les ressources. Selon Baden, l'amélioration de la qualité de l'environnement dépend de l'économie de marché et de la présence de droits de propriété légitimes et garantis. Pour lui, elle permet de maintenir l'exercice effectif de la responsabilité individuelle et de développer les mécanismes d'incitation à la protection de l'environnement. C'est dans une telle perspective que l'État pourra « créer un cadre qui encourage les individus à mieux préserver l'environnement », en facilitant la création de fondations dédiées à la protection de l'environnement.

Le développement durable est également critiqué en ce qu'il peut n'être qu'un outil des pays du Nord contre les pays en développement : la géographe et spécialiste du Tiers-Monde Sylvie Brunel estime que les idées de développement durable peuvent servir comme paravent aux idées protectionnistes des pays du Nord pour empêcher le développement par le commerce des pays du Sud. Pour Sylvie Brunel, le développement durable légitime un certain nombre de barrières à l'entrée. Pour elle, il offre un prétexte au protectionnisme des pays développés. Dès lors, elle précise sa pensée lorsqu'elle écrit sans ambages : « le sentiment que donne le développement durable, c'est qu'il sert parfaitement le capitalisme. » (2004). Par ce fait, Brunel relève l'idée de technique de marketing digne des grands prédicateurs et souligne par-delà dans une conférence intitulée Naissance d'une religion : le développement durable, que « le développement durable est le produit de la dernière mondialisation et de toutes les peurs qu'elle peut entraîner.» (2004 : 21)

Pour Claude Allègre, il s'agit d'une religion de la nature, qui a oublié que la préoccupation essentielle devait être l'homme. Il est en partie critiqué des associations écologistes qui voudraient faire passer l'homme au second plan. Il écrit en substance et avec amertume « La moulinette écologique a, hélas, amplifié le mot « durable » et effacé le mot « développement au fil des années » (2014 : 12). Pour cet auteur, ce n'est pas parce qu'on défend la nature qu'on peut laisser de côté la culture.

D'autres penseurs soulignent encore les menaces potentielles que les idées au fondement du développement durable peuvent représenter pour les libertés individuelles. Le philosophe Luc Ferry, par exemple souligne les risques du développement durable et cette crainte est également partagée par nombre de libéraux. En effet pour nombre de libéraux, l'environnement peut être le prétexte à une nouvelle augmentation du pouvoir et à des dérives dangereuses de la part des personnes les plus assoiffées de puissance. Même les personnes les mieux intentionnées ne sauraient très probablement pas gérer les pouvoirs immenses dont certains écologistes voudraient voir dotés les gardiens l'écologiquement correct.

Enfin, les tenants de la décroissance considèrent que le terme de développement durable est un oxymore puisque les ressources naturelles sont finies et non infinies. Par conséquent, Serge Latouche, sous un angle économique, ou Jean-Christophe Mathias, sous un angle philosophico-juridique, attaquent le concept en question. Dans l'essai "Politique de Cassandre", Jean-Christophe Mathias démontre que le concept de développement durable est proprement "schizophrénique", puisqu'il prétend régler les problèmes d'ordre environnemental par ce qui en est l'origine, à savoir la croissance économique continue. Autrement exprimé, le développement durable n'est pas adapté à une politique volontariste de protection de la nature, car dans les faits le pilier économique est mis au-dessus des piliers social et environnemental. En ramenant le développement durable à l'économie, l'on adresse donc une invitation inconsciente à Marx au débat et ce à partir de sa philosophie critique.

2. Le développement durable : un capitalisme sous-jacent

Le postulat opérationnel du développement durable, à travers les textes vise la couverture des besoins humains, en commençant par les plus essentiels : alimentation, logement, énergie, hygiène publique, santé, etc. (CMED, 1987, p 64-65). Cette orientation vers les besoins primordiaux invite aussi à lutter contre les situations d'inégalités majeures, qui précisément iraient à l'encontre d'un tel objectif premier. Il en résulte, dans la littérature institutionnelle sur le développement durable, une référence insistante à la nécessaire réduction des inégalités économiques, en particulier entre le Nord et le Sud (CMED, 1987 ; Nations Unies, 1993). Mais comment un système économique dominant, entendant par-là, celui qui tend à être le plus répandu sur la planète et qui dispose d'une suprématie incontestable et jouissant d'une légitimité de fait peut-il lutter contre une inégalité que celui-ci charrie ? Le système économique dominant ne vise-t-il pas par principe d'autorégulation, un assujettissement voire une inégalité « durable » ou « soutenable » voire « admissible » dans la manipulation intéressée du concept de développement durable[6] ? On peut, par litote, continuer à parler du système économique dominant, mais c'est bel et bien du capitalisme dont il est question. Notre problématique revient alors à s'interroger avec Marx le rapport sous-jacent entre le développement durable et le capitalisme.

[6] Pour Baden, le développement durable est une idée séduisante mais qui mérite une analyse approfondie.

Le capitalisme est un système économique qui se définit par la manifestation de la propriété privée des moyens de production et la liberté de concurrence. Par extension, le terme peut également désigner l'organisation induite par ce système ou un système fondé sur l'accumulation du capital productif fondé sur la recherche du profit[7]. D'où cette boutade actualisable de Marx (1932 : 45) «[…] le mouvement incessant du gain toujours renouvelé. Cette tendance absolue à l'enrichissement.». A travers cette phrase, Marx nous aide à identifier le gain et l'enrichissement comme étant le champ lexical du capitalisme. Pour Bertrand Zuindeau (2008 : 48) le capitalisme se caractérise par deux éléments fondamentaux : « En premier lieu, le capitalisme constitue un mode d'accumulation dont le but est l'accroissement du capital financier. En second lieu, dans le capitalisme, les intentions de valorisation du capital sont inhérentes aux capitaux individuels et non au capital dans son ensemble, entendu comme rapport social ». Autant relever que l'intérêt du capitaliste est purement et simplement, la recherche du profit, de la plus-value et non le bien-être social mais un bien-être individué avec toute gloire de productivité. D'ailleurs dans le philosopher marxien, plusieurs observations se font fondamentalement entre rapport capital et travail d'où viendra s'intercaler les nébuleux concepts de profit et d'exploitation.

Premièrement, la contradiction entre capital et travail – celle qui est appelée ici première – rassemble les deux difficultés de produire et réaliser la plus-value : il est faux d'opposer suraccumulation du capital et sous-consommation car ces deux points sont indissociables et corollaires l'un de l'autre. Deuxièmement, nombre d'auteurs analysant la contradiction appelée seconde glissent de la notion d'externalisation à celle d'extériorisation. Qu'est-ce qui justifie de qualifier la contradiction écologique du capitalisme de contradiction " externe " et de réserver la caractérisation de contradiction " interne " au procès de production capitaliste à la seule exploitation de la force de travail [J. Bidet, 1999, p. 296] ? Cela nous paraît constituer un retour en arrière quant au postulat matérialiste de la nécessaire insertion de la production capitaliste dans l'environnement naturel. Dès lors, la première et la seconde contradiction sont toutes les deux internes au mode de production capitaliste et elles ne peuvent donc être séparées : sans l'exploitation de la nature, celle du travail n'aurait pas eu de support matériel, et sans l'exploitation du travail, celle de la nature n'aurait pu s'étendre et se généraliser ; il s'ensuit que la crise sociale et la crise écologique, étant les deux facettes d'une même réalité affectent nécessairement le développement durable. Enfin, troisièmement, la dépossession de la capacité à donner un sens à l'existence n'est rien d'autre que l'aliénation, déjà analysée par Marx et surtout tout à fait reliée à l'exploitation. Ces remarques articulent une double crise de fait mais elles révèlent en soi toute la problématique du développement durable. Aussi, s'il est bien entendu avec Christophe Beaurain que certains acteurs économiques, et notamment les entreprises, intègrent les contraintes environnementales dans les processus de production et dans l'organisation des relations économiques, cet auteur semble draper le fait que, qui parle d'entreprises, parle d'entité économique de production ayant pour vocabulaire canonique : Travail-investissement-profit, Travail-capital-plus-value. Dans la sphère de développement durable, John R. Commons nous fait croire à un capitalisme particulier à savoir « le capitalisme raisonnable ». Selon cet économiste américain, c'est une forme de capitalisme dont les valeurs et l'éthique reposent sur la négociation entre les différentes parties prenantes et l'obtention d'accords permettant de stabiliser les conflits. Un des éléments importants de

[7] Les héritiers idéologiques de Milton Friedman affirment que la seule responsabilité des entreprises est d'accroître leurs profits.

cette forme de régulation est l'invention de règles et d'institutions capables de parvenir à stabiliser les conflits tout en préservant une certaine forme de bien commun : les accords doivent être équilibrés et pouvoir intégrer des nouveaux rapports de pouvoir issus de l'évolution de l'économie. D'une telle intuition, l'on pourrait tenter de se demander si les entités en négociation jouissent d'un même droit ou ont-ils la même force de décision et de coercition. Par delà, de la logique de Commons deux réalités sont à identifier :

La première revêt qu'il existe bel et bien dans la manifestation du développement durable, celle du capitalisme[8] et en second lieu, sa raisonnablité défendue par Commons par exemple est discutable. En effet, à vouloir penser le caractère raisonnable du capitalisme, c'est tenter de le re-penser sans oser tenir compte de son irrationalité et surtout de sa mutation continue, laquelle est au centre de la critique marxienne. Pour Marx, l'histoire du capitalisme est guidée par un schéma de purification qui en réalise progressivement l'essence. Il écrit en substance dans le livre III *du Capital*

> Mais dans la théorie, il est présupposé que les lois du mode de production capitaliste se développent de façon pure. Dans l'effectivité existe seulement l'approximation, mais celle-ci est d'autant plus élevée que le mode de production capitaliste est plus développé, et que sont plus complètement éliminées sa contamination et sa complication par les résidus d'états économiques antérieurs.
>
> Marx (1963)

C'est pourquoi « le pays industriellement le plus développé ne fait que montrer au moins développé l'image de son propre avenir » (Karl Marx, 1963, p. 184 ; P 2, p. 968). Autrement dit, le développement capitaliste rend les sociétés capitalistes égales à leur concept. Autant dire sans aucune langue de bois que le concept du développement durable est un concept dérivé et entretenu par le capitalisme. Pour faire simple, cette formule pourrait être consacrée : on ne devient jamais que ce qu'on est. En plus, compte tenu des limites de tolérance de la nature, la promesse d'abondance doit être abandonnée dans la perspective du développement durable, notamment parce qu'il sera impossible de faire accéder les pays sous-développés au niveau des pays développés sans avoir recours encore davantage au progrès technique, ce qui accroît la contradiction à l'égard du principe de responsabilité gage d'un rapport mieux pensé avec la nature dans un sens de protection et de la rationalisation des ressources naturelles. Mais le penser ainsi c'est constituer en vérité, il faut le dire hic et nunc, les bases matérielles de l'utopie marxiste, comme celles d'ailleurs de l'idéologie libérale, qui auraient permis de passer du " règne de la nécessité " au " règne de la liberté " [Marx, 1968 : 1488] ; lesquelles ne seront jamais réunies. Même un auteur qui s'est pourtant attaché à réhabiliter l'utopie marxienne, Henri Maler, est catégorique à propos des forces productives héritées du capitalisme qui seraient porteuses d'émancipations : il s'agit d'" illusions funestes " [1995 : 245]. Doit-on pour autant se désintéresser de l'amélioration des conditions matérielles d'existence ? Non, répond H. Jonas, mais « il est hautement nécessaire de libérer l'exigence de la justice, de la bonté et de la raison de l'appât de l'utopie » [1990 : 296]. Cependant l'abandon de l'illusion de l'abondance ne revient pas à renoncer pour le marxisme à un développement de l'humanité, et surtout pour sa fraction

[8] Le capitalisme présent dans le slogan développement durable aide à mieux vendre et à affirmer une idéologie commerciale : publicité automobile, incitation à consommer, protectionnisme environnemental. On en arrive à parler de « business vert ». On joue de plus en plus sur la culpabilisation du consommateur avec cette technique de marketing digne des grands prédicateurs. CUPABILISER -TERRIFIER -REPARER (rédemption). Nous sommes préparés à donner si l'on ne peut pas changer notre mode de vie. Nous avons des intercesseurs tous engagés dans la rédemption.

aujourd'hui la plus pauvre. J.B. Foster (2002 :80) affirme : « Le développement économique est nécessaire dans les régions les plus pauvres du monde.» Une telle affirmation reste tout de même grotesque car elle semble se méprendre sur les implications objectives d'un tel développement dit-on économique sur le vœu véritable de développement des pays pauvres et surtout le sens réel du capitalisme, mobile de cet économisme. Et pour cause, l'essence du capitalisme repose sur la propriété privée des moyens de production, en tendant toujours plus à la privatisation de la production, à toujours plus de marché, donc à toujours moins d'intervention étatique. Au vu d'un tel fait, comment le développement économique rimant avec un néolibéralisme exacerbé pourrait-il être bénéfique pour les pays pauvres ou régions pauvres ? Pour Marx, la privatisation de l'ensemble des conditions de reproduction du capital incarne un degré supérieur de son développement et non du développement des pays en l'occurrence pauvres. Marx écrit en substance « (…) le capital lui-même indique le degré dans lequel la communauté réelle s'est constituée sous la forme du capital »[9]. Il pourrait se laisser penser à travers ces lignes de Marx que le capital devient important, il prend possession de tout en rendant tout capitalisable. Le développement du capitalisme en un mot, engage l'extension des champs de profitabilité, comme l'investissement des besoins sociaux, la santé ou l'éducation, en en encadrant idéologiquement toutes les grandes et louables décisions visant la protection de la nature et ce en rendant inefficace les actions contribuant à faire manifester le développement durable. Marx a tout droit de penser que « Le développement suprême du capital est quand les conditions générales du procès social de production ne sont plus produites par retrait sur le revenu social, les impôts de l'État […] mais sur le capital comme capital »[10]. Le développement du capitalisme industriel s'accompagne pour Marx d'un déplacement de substances matérielles, qui permet d'interpréter ce dernier non seulement comme une dynamique sociale, mais aussi comme un phénomène naturel – ou du moins qui impose au cours de la nature des bouleversements essentiels.

3. De la nécessité de repenser le développement durable à partir du philosopher marxien : un matérialisme écologique en perspective

Il peut paraitre anachronique d'inviter Marx dans un débat dont le thème n'est pas de son temps. L'on dirait même qu'il est « inactuel ». Mais que veut dire « être actuel » ?

La notion d'actualité peut s'entendre en deux sens fondamentaux. Selon le premier, massivement prévalant, l'actualité s'entend de ce qui est présent au sens temporel, c'est-à-dire contemporain : quelque chose d'actuel est quelque chose qui est temporellement présent, qui appartient au présent le plus ponctuel et par conséquent le plus passager, si bien que ce qui est actuel sur ce mode est par définition voué à ne pas durer et à ne pas persister puisqu'il se confond avec l'événementiel : ce qui est actuel aujourd'hui deviendra inactuel demain. Selon un second sens (aujourd'hui refoulé au profit du premier), l'actualité s'entend de ce qui est pourvu d'une « force agissante » : ce sens, qui s'impose dans la philosophie médiévale au XIIIe siècle, renvoie à l'idée d'*acte* ou d'*activité* qui est contenue dans le terme scolastique d'*actualitas*. Mais l'actualité de ce qui est en acte et non simplement en puissance suggère elle-même l'idée d'achèvement, d'accomplissement, de sorte que l'actualité ainsi conçue diffère profondément de l'actualité comprise comme appartenance au présent temporel : tandis que ce qui est actuel au sens de temporellement

[9]Karl Marx, *Grundrisse,* MEW, 42, p. 437. Je n'ai pas pu retrouver le passage dans l'édition de la « Pléiade ».
[10] Karl Marx, *Grundrisse,* MEW, 42, p. 437. Je n'ai pas pu retrouver le passage dans l'édition de la « Pléiade ». p. 438.

présent est fondamentalement inachevé et promis à la disparition, ce qui est actuel au sens de l' « être-en-acte » (*energeia*) a la perfection de ce à quoi rien ne manque. À suivre jusqu'au bout cette ligne de pensée on en viendra à la conclusion que seul ce qui est en acte possède une actualité, autrement dit, que seul ce qui est achevé est pourvu d'une force agissante, ce qui n'est qu'en puissance (*dunamis*) étant condamné par contraste à la stérilité de l'inactif. Pour peu dire, qualifie d'esprit du monde par Jacques Attali, la pensée de Marx est flexible et elle peut servir à décoder certain mysticisme forgé pour endormir les consciences de notre temps. De fait, avec les auteurs comme John Bellamy Foster, Paul Burkett et autres, il s'est structuré une notion fondamentale à savoir « le métabolisme social[11] » et ce partir d'une lecture à visée écologique du philosopher de Karl Marx. Aussi, certaines branches de l'économie posent-elles la question écologique. Cependant, quel que soit le rôle exact que l'on fait jouer au philosophe allemand dans cette histoire, il est clair qu'il fait partie des précurseurs et des inspirateurs d'une économie matérialiste, attentive aux flux matériels sous-jacents aux échanges économiques et aux développements qu'on pourrait l'y associer. Cette tradition intellectuelle, qui s'est fixée aujourd'hui sous le nom d' « *ecological economics* », ou encore de « *material flow analysis* », reprend et développe en effet des problèmes déjà présents chez Marx, mais tout en neutralisant parfois leur portée sociale.

Sous la notion par exemple de « capital naturel », on désigne en effet la contribution directe des processus physiques et biologiques à l'accès aux richesses : à travers la régulation climatique, la formation des sols, la pollinisation, sous la forme de matières premières extractibles, ou encore en tant que ressources génétiques[12], les divers visages de la nature peuvent être conçus comme des « services écosystémiques ». Poser de cette manière la question de l'économie et de façon décalée celle du développement durable, revient à mettre en avant la dépendance du système productif à l'égard de la nature, conçue comme une contribution non produite au processus de création de richesse. Plus encore, c'est suggérer que ces services ont une valeur susceptible d'être exprimée dans les termes classiques de l'économie, c'est-à-dire en monnaie ou en développement durable en rationalité des besoins. L'écologie économique ou le développement durable vise alors dans un second temps à une optimisation, à une rationalisation de l'usage du capital naturel, et cela dans deux directions principales : d'une part en favorisant les activités capables de ne pas introduire dans le circuit économique des substances naturelles qui n'y sont pas déjà (donc en proposant une économie en cycle idéalement fermé), et d'autre part en donnant un équivalent monétaire (un prix) aux phénomènes de dégradation environnementale.

Dans un style théorique très proche de Foster, Paul Burkett (2006) s'est attaché à réintroduire dans ces considérations une dimension sociale, et notamment la question des formes de propriété susceptibles de convenir à une prise en compte de cette dépendance envers la nature. Dans un autre registre, que ces auteurs ne pointent pourtant pas directement, on peut considérer que l'inspiration marxienne permet de prévenir certaines difficultés liées à l'introduction de ces modèles économiques. En effet, la démarche consistant à définir un équivalent monétaire pour les services écosystémiques peut être

[11] La notion de « métabolisme » dégage l'idée selon laquelle, selon les mots de Foster, que Marx « a proposé une lecture puissante de la principale crise écologique de son époque, à savoir le problème de la fertilité des sols dans l'agriculture capitaliste », et qu'il faut voir dans son œuvre « les fondements d'un matérialisme historico-environnemental prenant en compte la coévolution de la nature et de la société humaine » (Foster, 2011, p. 43).

[12] Pour une liste plus complète – mais qui reste évidemment sujette à discussion – des services rendus par la nature aux activités économiques, voir Costanza *et al.* (1997).

comprise comme une forme larvée de marchandisation de la nature. Comme on peut le voir dans le cas du marché des émissions de CO_2, la généralisation de la forme marchandise en matière écologique a des effets pervers (comme c'est le cas avec la spéculation sur le marché du carbone), qui jettent le doute sur la fécondité de ce type d'instruments. Mais une fois de plus, au-delà de ces usages mal conçus de la notion de capital naturel, il faut y voir une façon de donner de l'épaisseur à l'idée un peu abstraite d'une dépendance collective à l'égard de la nature. Et à ce titre, le langage de l'argent peut jouer un rôle heuristique : en rendant commensurables les profits réalisés par l'industrie et les coûts environnementaux qu'ils peuvent représenter, on se donne les moyens d'imposer l'idée selon laquelle la gestion écologique avec son corollaire de développement durable est d'emblée une affaire économique. Dès lors, cela peut donner un instrument de reconnaissance aux populations qui sont les premières victimes de ces phénomènes, comme c'est souvent le cas des groupes indigènes des régions de forêt primaire, en Afrique surtout (ou d'autres fronts actuels de l'économie extractive), car cela leur permet d'exprimer dans un langage connu de tous, la valeur de la nature qu'ils ont traditionnellement en charge.

L'intérêt d'une interprétation écologique du capitalisme se mesure également en référence à l'analyse historique. Dans ce domaine plus que dans tout autre peut-être, le développement d'une approche écologique suppose une rupture avec les habitudes intellectuelles prédominantes, tant l'opposition entre nature et histoire est matricielle. Mais la référence marxienne n'intervient pas seulement ici comme un rappel des conditions matérielles dans lesquelles se déploient les phénomènes sociaux et politiques. Si l'on suit la ligne interprétative dessinée par Foster, on engage de manière plus subtile une discussion avec l'histoire environnementale, qui s'attache à décrire les modalités de l'implication du naturel dans les grands processus historiques de la modernité. William Cronon (1983) a, par exemple, décrit les bouleversements imposés par la colonisation britannique de l'Amérique du Nord sur un territoire déjà anthropisé, et donc déjà défini par un régime d'appropriation, de transformation, ou plus simplement d'usage traditionnel du sol et des ressources naturelles. L'illusion (ou le déni) sur laquelle repose le processus de colonisation consiste en effet selon lui à considérer ces terres comme étant vierges, et donc a priori disponibles pour les nouveaux arrivants. Ce qui apparaît ici, c'est donc que le métabolisme propre au système productif occidental s'est trouvé confronté à d'autres formes de gestion du capital naturel, et que s'il les a généralement ignorées, ces rencontres jouent néanmoins un rôle clé dans l'histoire des colonisations.

Ramachandra Guha (2000) a, de son côté, mené une interrogation parallèle sur l'Inde : d'après lui, si les mouvements sociaux liés à la décolonisation sont le plus souvent aussi des mouvements environnementalistes, c'est parce que la tutelle coloniale a essentiellement fonctionné comme une redéfinition des pratiques agraires en usage et des structures sociales qui leur étaient associées. La transition forcée vers une agriculture de marché peut donc être interprétée comme une forme d'aliénation de la nature, puisque la société indienne s'est vue dépossédée non seulement des conditions de sa reproduction matérielle, mais aussi de sa définition même comme société. Dans une telle logique, il se laisse penser que les transformations conjointes du métabolisme écologique et des modes d'organisation sociale expliquent ainsi la convergence actuelle des luttes politiques et environnementalistes pour un développement dit-on durable ou soutenable. Domination de la nature et domination politique trouvent du coup, dans le cadre d'une interprétation écologique du capitalisme, le moyen d'une articulation théorique féconde, susceptible d'orienter la synthèse historienne. D'ailleurs, cette tendance trouve son expression dans des

travaux récents (Hornborg *et al.*, 2007), qui se donnent pour objectif de décrire les liens entre ce que l'on appelle traditionnellement « système monde », et ce qu'ils nomment « système terre » (*earth system*), c'est-à-dire de réinscrire la dynamique de la mondialisation dans une perspective socio-métabolique générale pour un développement durable.

Dès lors, le retour voire le recours à Marx permet enfin de donner une nouvelle tonalité à la question écologique, cette fois dans sa formulation philosophique. L'éthique environnementale s'est en effet construite dans la seconde moitié du XX[e] siècle à la confluence de la culture de la *wilderness*[13] et de l'exigence morale néokantienne : il fallait alors penser la valeur propre d'une nature idéalement vierge de toute intervention humaine, et imposer cette valeur non anthropocentrique comme la source d'un respect et d'une protection inconditionnels. Dans le cadre de ces approches, le rapport proprement écologique entre les communautés humaines concrètes et leur milieu tendait à être subordonné à des questions de principe. La réalité sociale engagée dans le processus d'interaction avec la nature, et à partir de laquelle se pose la question de sa préservation, était trop souvent ramenée à une abstraction philosophique, détachée des conditions réelles dans lesquelles se noue cette interaction. C'est par contraste avec cette tradition que le matérialisme historique et écologique inspiré de Marx fait sens : il permet en effet d'identifier les formes collectives d'accès à la nature responsables des déséquilibres environnementaux actuels, et ainsi de concevoir à nouveaux frais la grande séparation qui caractériserait la modernité. Car au fond, d'un côté comme de l'autre, le développement durable devient pathologique si celui-ci entretient une civilisation déconnectée du milieu naturel qui oriente la réflexion, même si cette séparation est différemment conçue. La séparation dont il est question ne doit pas mettre à l'écart l'homme et la nature, définis comme des réalités en soi, mais des modes d'existence, de production et de reproduction du social historiquement situés, et des milieux définis, voués à soutenir ces processus pour une mise en perspective réelle du développement durable. Comme l'écrit Marx :

> Ce n'est pas *l'unité* des hommes vivants et actifs avec les conditions naturelles, inorganiques de leur échange de substance avec la nature ni, par conséquent, leur appropriation de la nature, qui demande à être expliquée ou qui est le résultat d'un procès historique, mais la *séparation* entre ces conditions inorganiques de l'existence humaine et cette existence active, séparation qui n'a été posée comme séparation totale que dans le rapport du travail salarié et du capital.
>
> Marx (1980 : 426)

Marx suggère ici que le prétendu dualisme moderne ne serait que la forme idéelle un peu confuse d'une séparation d'abord matérielle, ou le mode de représentation du monde accompagnant une forme particulière de gestion des richesses. Autrement dit, si le développement durable s'accompagne, au vu des attentes qui le forge, d'une tâche proprement philosophique, celle-ci consiste bien à rendre compte de cette séparation, mais sous la forme d'une articulation entre des divers niveaux d'expression, et ce de manière à rendre plausible son dépassement. En un mot, qu'il faille prêter ou non à Marx la conscience claire d'une menace environnementale représentée par le capitalisme, il est juste de voir dans son œuvre un outil interprétatif susceptible d'éclairer certains mécanismes

[13] On désigne sous cette appellation un courant littéraire et philosophique américain né au milieu du XIX[e] siècle, attaché à l'esthétique et à la valeur de la nature sauvage, et dont Henry David Thoreau et Aldo Léopold sont les représentants principaux.

responsables de la dégradation environnementale. Autrement dit, le matérialisme écologique de Marx, c'est-à-dire l'interprétation du capitalisme comme force historique ancrée dans la nature et responsable d'une forme d'aliénation rarement mise en lumière, dessine les contours d'une critique politique qui déplace et réoriente les attentes traditionnelles de l'écologisme surtout du développement durable.

Conclusion

Il apparait avec objectivité que le terme de développement durable est sujet d'interprétations multiples parce qu'objet d'un sémantisme flou avec des enjeux appréciables dans son ensemble, vu que le bonheur de l'homme et l'avenir de l'humanité en sont ses gages initiaux. Mais à la lumière de notre analyse, nous relevons que le développement durable a une histoire propre, qui est postérieure aux premières interprétations écologiques de la réalité sociale, et qui ne s'y réduit pas. Comme tel, il correspond à un état de représentations politiques qui est peut-être étranger à Marx vu que toute cosmologie sociale évolue nécessairement. Aussi faut-il rappeler que la contribution de ce dernier au faisceau de questions que l'on rassemble généralement sous les notions de « écologie politique ou matérialisme écologique » lui est en quelque sorte exotique et son intérêt est précisément lié à cet exotisme relatif. Qu'il faille prêter ou non à Marx la conscience claire d'une menace environnementale représentée par le capitalisme, revient juste à voir dans son philosopher un outil interprétatif susceptible d'éclairer certains mécanismes responsables de la dégradation environnementale mettant en mal le développement durable. Autrement dit, penser avec Marx ou à partir de Marx les enjeux du développement durable, c'est pour nous une manière de réinvestir le système de pensée critique de cet auteur afin de relever que le concept de développement durable n'échappe pas à l'instrumentalisation d'un capitalisme écologique qui ne cesse de camper les disparités sociales mondiales et une idéologie de marché.

Références bibliographiques

Aglietta, M A. (2007). Désordres dans le capitalisme mondial, Odile Jacob.

Bazzoli L. (1999). L'économie politique de John R. Commons. Essai sur l'institutionnalisme en sciences sociales, Paris, L'Harmattan, Collection *Études d'économie politique*.

Bazzoli L . (2000). L'économie institutionnaliste du travail de J.R. Commons : un pragmatisme en action. *Cahiers du Gratice*, 19 :1-31.

Bazzoli, L. & Dutraive, V. (1995). Dynamique technologique et institutionnelle dans la pensée institutionnaliste américaine : les enjeux de la maîtrise sociale, M. Baslé.

Bensaïd D. (1993). Les tourments de la matière, Ecologie politique, 7 :91-105

Benton Ted. (1992). Marxisme et limites naturelles ; critique et reconstruction écologiques, Actuel Marx, L'écologie, ce matérialisme historique, Paris, PUF (2)12 : 59-95.

Bidet J. (1992). Y a-t-il une écologie marxiste ? Actuel Marx, L'écologie, ce matérialisme historique, Paris, PUF, (2)12 : 96-112.

Brunel S, 2004, Le développement durable, Paris, Puf, Coll. Que sais-je ?

Claude Allègre. (2014). L'imposture climatique ou la fausse écologie, Plon.

Commission Mondiale pour l'Environnement et le Développement – CMED. (1988). *Notre avenir commun*, Québec, Editions du Fleuve.

Dufourt, J.H. & Héraud, J. P. (2018). Changement institutionnel et changement technologique, Paris, CNRS éditions.

Emmanuel R. (1999). Modalité critique chez Marx, Paris, puf, pp. 181-198.

Frank, B. (2013). Philosophie du développement durable : Enjeux critiques, PUF, Coll. Philosophies.

Marx, K. (2021). Manuscrits de 1844, Paris, Édition de : Jean Salem, Traduction (Allemand), Jacques-Pierre Gougeon ;

MARX K. (1980). Manuscrits de 1857-1858, Paris, Éditions Sociales ;

Marx, K. (1867). Le capital, Paris, Edition de Maurice Lâchatre, Traduction (Allemand), Joseph Roy.

Myriam R.A. (2012). Le développement durable : quels enjeux philosophiques, *Revue Vraiment durable*,1 :33 à 40.

LES ISOTOPIES ANIMALES ET VÉGÉTALES COMME PÉDAGOGIE SUR LA BIODIVERSITÉ DANS *MÉMOIRE DE PORC-EPIC* D'ALAIN MABANCKOU

Jean-Désiré ELEBIYO'O MVÉ
Département de Littératures Africaines
Université Omar Bongo
elebiyoo@yahoo.fr

Résumé : La trame narrative du roman francophone intitulé *Mémoire de porc-épic* du Congolais Alain Mabanckou est saturé d'isotopies tant animales que végétales qui enseignent et sensibilisent le lecteur sur la biodiversité d'autant qu'elles rendent bien compte de la richesse que regorgent la faune et la flore africaine. Le narrateur est d'ailleurs un porc-épic qui, dans une sorte de repentir, raconte non seulement les différentes missions sordides que lui confiait son double humain, mais également évoque le type de rapport qu'il entretenait avec d'autres animaux. En fait, les différentes séquences narratives de ce roman témoignent de cette forte présence de la biodiversité dans ce texte au travers de la vie que mènent tous ces êtres vivants dans cette forêt dense africaine. Ici, les bêtes sont quasiment personnifiées puisqu'elles jouent les mêmes rôles que les humains.

Mots clés : Biodiversité, isotopie, pédagogie, roman africain.

ANIMAL AND PLANT ISOTOPES AS A PEDAGOGY OF BIODIVERSITY IN MÉMOIRE DE PORC-ÉPIC BY ALAIN MABANCKOU

Abstract : The narrative thread of the french novel entitled *Mémoire de porc-épic* by the Congolese Alain Mabanckou is satured with animal and plant isotopies that teach and sensitize the reader about biodiversity, especially as they reflect the richess of wildlife and African flora. The narrator is also a porcupine who, in a kind of repentance, tells not only the different sordid missions that confided to him his double human, but also evokes the type of relationship he had with other animals. In fact, the various narrative sequences of this novel testify to this strong presence of biodiversity in this text through the life that all these living beings lead in this dens African forest. Here, the animals are almost personified since they play the same roles as humans.

Keywords: biodiversity, isotopy, pedagogy, African novel

Introduction

La littérature africaine contemporaine, à l'instar de la littérature orale dont elle s'inspire souvent vise un objectif tant esthétique que pédagogique pour la formation des individus. C'est ce qui légitime d'ailleurs son enseignement dans les différents cursus scolaires et universitaires. Aussi bon nombre de ses écrivains, notamment les romanciers, trouvent-ils leur inspiration en observant l'univers anthropologique dans lequel ils évoluent. Sans doute beaucoup d'entre eux ont-ils d'abord été formés à l'école traditionnelle avant d'aller à l'école occidentale. Nous pensons que l'écrivains congolais Alain Mabanckou a certainement suivi une telle trajectoire parce que « Le romancier noir est l'héritier de deux traditions, car formé à l'école de la littérature européenne, produisant ses œuvres dans les langues de l'Europe et désireux d'atteindre le public africain le vaste possible, il se trouve comme sollicité par deux pôles. Son œuvre exprime inévitablement une dualité esthétique » (Médoune Guèye, 2015 :

32). L'univers diégétique de son roman intitulé *Mémoire de porc-épic* est saturé d'isotopies animales et végétales qui constituent une véritable pédagogie sur la biodiversité. Michel Pougeoise (2006 : 272) définit l'isotopie comme étant « un faisceau redondant de catégories sémiques ». Tandis que la biodiversité est un mot composé. Nous avons « bio » qui dérive du grec et renvoie à la vie. Ensuite le mot « diversité ». Il s'agit donc de la diversité de la vie sur terre. Nous voulons tout de même préciser que, depuis le sommet de la terre de Rio de Janeiro en 1992, la préservation de la biodiversité est considérée comme un des enjeux essentiels du développement durable. Ainsi avons-nous opté, pour mener à bien cette réflexion, pour la poétique transculturelle. Nous sommes partis du constat que l'Africain a un rapport particulier à la biodiversité. La poétique transculturelle est :

> La méthode d'analyse qui vise à montrer comment une œuvre artistique dévoile la culture de « soi » et de l'autre par des coupes transversales sur les genres artistiques et littéraire. […]. Elle est […] une méthode qui étudie les relations qu'une œuvre particulière établit avec la macrosémiotique internationale, trop et trop variée pour être organisée dans le seul cadre national.
>
> Semujanga (1999 : 9)

Nous avons organisé ce travail en trois grands axes. Le premier axe nous permettra de montrer que les isotopies animales symbolisent, tant bien que mal, la faune africaine. Dans le deuxième axe, il s'agira de voir comment les isotopies végétales poétisent la flore africaine. Enfin, dans le troisième axe, nous montrerons que l'homme, au travers de son attitude ambivalente, constitue la principale menace pour la biodiversité.

1. Les isotopies animales comme symboles de la faune africaine

Il suffit de bien lire *Mémoire de porc-épic* pour voir comment le narrateur qui est un porc-épic extraordinaire, donc un personnage animalier, évoque dans son repentir, une série d'isotopies animales qui renvoient d'emblée à son univers familial. Qu'il s'agisse de ses propres souvenirs nostalgiques lorsqu'il vivait encore avec les espèces animales de son groupe dans leur milieu naturel que constitue la forêt ou même de sa nouvelle vie de double nuisible du petit Kibandi qui vit avec ses parents dans un village appelé Mosaka. Il fait une sorte de bilan autocritique de sa vie à Mosaka auprès du petit Kibandi. Cette récurrence d'isotopies animales se manifeste d'abord au niveau de certains éléments paratextuels, plus précisément dans le titre du roman que nous analysons. La personnification oxymoronique qui se dégage au travers d'un tel titre sous-tend une isotopie animale qui nous plonge d'emblée dans la diégèse de ce roman. Le titre nous signale déjà qu'il est question ici d'un animal extraordinaire. C'est dans le récit captivant de ce narrateur animalier que sont enchâssées toutes ces isotopies animales auxquelles il fait allusion. En racontant par exemple comment il éprouvait un véritable plaisir à errer de façon solitaire dans la forêt afin d'observer d'autres animaux, il énumère des isotopies animales qui témoignent de l'atmosphère paradisiaque qui y règne :

> J'aimais observer les autres animaux, leur vie quotidienne, c'est dire que je renouais avec la brousse […] j'allais à la première heure guetter les canards sauvages qui barbotaient dans la rivière, leurs plumes bariolées réfléchissaient sur l'onde […]. La dernière heure de la matinée ouvrait le défilé des zèbres, des biches, des sangliers, puis des lions qui circulaient en bande le long de cette rivière […] alors que le soleil était

> déjà au zénith, qu'apparaissait l'armée des singes, j'assistais aux bagarres entre les males.
>
> Mabanckou, (2006 : 20)

Ces différentes isotopies animales rendent compte aussi bien des modes de vie de chaque espèce animale que du type d'activité qu'elle y mène. Le narrateur animalier, dans son errance thérapeutique, éprouve un réel plaisir à contempler cette faune et cette flore en perpétuelle effervescence qui défilent sous ses yeux. Chaque espèce animale se déplace en bande organisée afin de mieux prévenir des éventuelles agressions extérieures du groupe. On se croirait dans un véritable zoo naturel. Elles sont tout de même conscientes, en dépit de la liberté qu'elles savourent dans un tel milieu naturel, qu'elles ne sont nullement à l'abri du danger. Le narrateur va jusqu'à comparer la violence dont font montre les singes à celle que les humains exercent sur leurs semblables en ces termes : « Alors que le soleil était déjà au zénith, qu'apparaissait l'armée des singes, j'assistais aux bagarres entre les mâles » A. Mabanckou (2006 : 20). Ces affrontements entre les individus d'une même famille sous-tendent les conflits d'intérêt qui divisent et fragilisent souvent l'instinct grégaire du groupe. Dans tous les cas, c'est soit le plus fort soit le plus rusé qui dicte sa loi aux autres membres de son groupe. Hormis cette violence dont font preuve les singes dans leur comportement, il y a également celle qui se dégage au travers des rugissements des vieux lions non seulement pour signaler leur présence tout en marquant leur territoire ; mais aussi pour intimider les autres animaux. Un tel langage violent est aussi l'expression d'une certaine virilité. Toujours est-il que bon nombre de ces animaux sont parfois sacralisés chez certains peuples africains : « Bien qu'il y ait de nombreux animaux sauvages en Afrique, (…) les plus féroces, tels le buffle et le lion, sont […] associés à Dieu et considérés comme une manifestation de son immanence. » (John Mbiti, 1972 :61). En énumérant ainsi les différentes espèces animales qui défilent sous ses yeux, le narrateur solitaire errant informe les lecteurs, notamment francophones, sur les types d'animaux qui vivent dans la forêt dense équatoriale africaine. C'est une méthode pédagogique qui permet aux apprenants, au travers de son efficacité, de revisiter ou de découvrir la richesse de la faune africaine. Le rapprochement qu'il établit entre les singes et l'homme met en exergue le côté bestial de tout être vivant. D'autant que beaucoup d'élèves et d'étudiants, bien que vivant en Afrique, n'ont jamais eu l'occasion de voir comment ces animaux évoluent dans leur milieu naturel. Ils les voient surtout soit à la télévision soit dans les ouvrages ou sur internet dans les documentaires consacrés aux animaux aussi bien dans les langues héritées de la colonisation que dans les langues africaines. Tous ces savoirs que le lecteur collégien, lycéen, étudiant ou autre acquiert durant la lecture de ce roman participent inéluctablement d'une pédagogie efficace voire sournoise sur la biodiversité. Il peut s'agir des noms d'animaux, de leurs régimes alimentaires voire leurs comportements, etc.

2. Les isotopies végétales comme poétisation de la flore africaine

L'espace dans lequel évolue la faune n'est rien d'autre que la forêt. Le lien entre ces deux types d'isotopie est donc incontestable. D'autant que, dans *Mémoire de porc-épic*, et aussi extraordinaire que cela puisse paraitre, le principal confident du personnage éponyme est le baobab. Le narrateur solitaire errant use donc de la surenchère pour le convaincre de devenir son refuge du fait de sa dimension sacrée. Il lui dit :

> Mon choix de me cacher à ton pied n'est pas le fait d'un hasard, […] je veux en faire tirer profit de ton expérience d'ancêtre, il n'y a qu'à voir les rides qui s'entremêlent autour de ton tronc pour comprendre comment tu as su jongler avec l'alternance des saisons, même tes racines se prolongent loin, très loin dans le ventre de la terre, et, de temps à autre, tu remues tes branches pour imposer une direction au vent.
>
> Mabanckou (2006 : 43)

En se confiant ainsi au baobab au travers d'un long monologue qui prend les allures d'une confession du fait de la déification de ce grand arbre tutélaire aussi bien par les villageois de Mossaka que par d'autres peuples africains, le narrateur respecte ou plutôt cautionne cette vision du monde. Certaines espèces végétales ont une fonction soit thérapeutique soit totémique qui légitime leur sacralisation. Car dans la culture négro-africaine, ces végétaux fonctionnent comme des êtres humains. En effet, plusieurs guérisseurs, en Afrique, dialoguent d'abord avec l'arbre ou la plante avant de les utiliser comme remède sur leurs éventuels patients. Il poursuit son monologue en disant à son confident ceci pour lui plaire :

> La brise s'élève à présent, tes feuilles me tombent dessus, c'est une sensation agréable, [...] je me dis que tu as eu une sacrée chance, toi, de vivre dans un lieu paradisiaque, tout est vert ici, tu es au-dessus d'une colline, tu domines le voisinage, les arbres alentour se prosternent [...] on ne te toucherait jamais grâce au respect que les villageois vouent aux baobabs.
>
> Mabanckou (2006 : 148-149)

Une telle description hyperbolique du baobab témoigne de la forte présence des isotopies végétales dans cette œuvre romanesque. Le simple fait de voir le porc-épic se confier au baobab sous-tend effectivement que la faune et la flore communiquent dans le but de mieux vivre en harmonie. Il existe une certaine interdépendance ou même une symbiose entre ces diverses composantes de la biodiversité. Si le baobab arrive à protéger les hommes de Mossaka aussi bien contre certaines intempéries que de plusieurs fléaux, voire des attaques mystiques, il pourrait en faire autant pour toutes les autres êtres vivants qui évoluent dans son milieu naturel. C'est en cela que la requête du porc-épic trouve pleinement son sens. Une loi naturelle voudrait d'ailleurs que les plus forts protègent les plus faibles. L'universitaire congolais confirme cette sacralisation de certains arbres en Afrique : « L'arbre est sacré, il est, comme la Vie elle-même, trait d'union entre les profondeurs de la terre, sa surface et l'air, et vit d'eux ; il symbolise de la façon la plus frappante l'union vitale des morts et des vivants. L'arbre est de tous les sanctuaires nègres, le lieu culturel le plus vital. » (Elungu, 1987 : 51) Bien entendu que les forêts sacrées faisaient partie des méthodes de préservation de la biodiversité dans l'Afrique traditionnelle. Les essences telles que les baobabs y poussaient en toute sécurité. Car il y avait une réglementation rigoureuse pour pénétrer dans ces bosquets sacrés. Ces derniers étaient protégés aussi bien par des génies que par les populations elles-mêmes. Et le baobab est considéré comme un génie par certains Africains. C'est ce qui explique la déférence que lui voue le narrateur. Nous sommes tout de même convaincus qu'il cherche aussi à le flatter pour le convaincre :

> Tu es au-dessus d'une colline, tu domines le voisinage, les arbres alentours se prosternent tandis que tu contemples les humeurs du ciel avec l'indifférence de celui qui a tout vu durant son existence, les autres espèces végétales sont semblables à des

> nains de jardin à tes côtés, tu gouvernes du regard la flore entière. [...]. On abattrait toutes les essences de cette brousse, on ne te toucherait jamais grâce au respect que les villageois vouent aux baobabs.
>
> Mabanckou (2006 : 148-149)

Certaines croyances participent ainsi sans conteste de la préservation de la biodiversité chez plusieurs peuples du monde. La sacralisation du baobab et d'autres essences les épargne, dans une certaine mesure, du processus de déforestation massive de la grande forêt dense africaine. Paradoxalement, le baobab fait malheureusement partie aussi des essences les plus recherchées par certaines grandes entreprises forestières dans le monde entier. Du coup, il ne bénéficie donc que d'une protection limitée. Toujours est-il que le fait même d'abattre un baobab pourrait évidemment provoquer un déséquilibre écologique ou d'autres catastrophes écologiques imprévisibles :

> Les Nuer et les Sandawe croient que les hommes tirent leur origine d'un arbre. D'autres parlent d'un « arbre défendu ». […]. JI en existe des bosquets sacrés ainsi que d'autres arbres, parmi lesquels le Sycomore et 'e baobab, qui sont utilisés à des fins religieuses ou qui sont associés à Dieu ou à des êtres spirituels.
>
> John Mbiti (1972 : 61-62)

A l'instar d'autres peuples africains, les villageois de Mossaka restent convaincus que leur existence est intimement liée à celle des baobabs de leur forêt sacrée. Tous ceux qui veulent donc abattre de telles essences veulent indirectement aussi de leur propre disparition. D'autant plus que le baobab constitue leur bouclier naturel comme l'en témoigne le narrateur :

> Il y a eu des fous du village qui ont essayé de mettre fin à tes jours, et dans leur folie destructrice, nom d'un porc-épic, ils ont voulu te réduire en bois de chauffe, ils ont cru que tu bouchais l'horizon, que tu cachais la lumière du jour, et ils n'y sont pas parvenus parce que leur scie a plié devant t 'résistance légendaire, et puis ils se sont contentés des okoumés qu'ils utilisent comme p anches pour fabriquer à la fois leurs cercueils et leurs maisons [...] il y a des villageois qui pensent que tu es doté d'une âme, que tu protèges la région, que ta disparition serait préjudiciable, fatale pour la contrée.
>
> Mabanckou (2006 : 149)

3. L'homme comme principale menace pour la biodiversité

Nous déplorons l'attitude ambivalente de l'homme. D'autant que l'énergie qu'il déploie à. vouloir protéger la biodiversité est malheureusement ruinée par ses propres campagnes de destruction de la même biodiversité. Cette ambivalence comportementale est décriée par plusieurs animaux en tête desquels le gouverneur des porc-épic qui en garde de très mauvais souvenirs. Il use abondamment d'une littérature parémiologique afin de partager son expérience avec d'autres porc-épic dont il a la charge. Le narrateur solitaire errant ironise sur ces discours en ces termes.

> Mes compères écoutaient avec intérêt la caricature que votre gouverneur dressait de l'espèce humaine, celui-ci proclamait que l'Homme était indéfendable qu'il ne méritait aucune absolution, qu'il était la pire des créatures qui puisse exister sur cette terre, qu'il n'avait point de circonstances atténuantes, et puisque les humains nous mènent la vie dure, puisqu'ils sont hostiles et sourds à notre appel à la coexistence pacifique,

> puisque ce sont eux qui viennent vous chasser dans la brousse […] il faut leur rendre la pareille, il faut s'en prendre à leurs enfants qui viennent de voir le jour parce que « les petits du tigres ne naissent pas sans griffes.
>
> Mabanckou (2006 : 69-70)

Une telle diabolisation de l'homme prend les allures d'une véritable déclaration de guerre. Elle sous-tend les tensions qui existent entre le monde animal et celui des hommes. Le désir de vengeance que manifeste le gouverneur des porc-épic traduit le climat de défiance qui règne entre ces catégories d'espèces. Cette violence verbale pourrait sensibiliser les lecteurs avertis voire sensibles sur le danger que représente réellement l'homme pour la biodiversité. Il est certes au-dessus de tous les autres êtres vivants qu'il domine en dépit de sa petitesse. Il 'est également différent d'eux :

> L'homme se retrouve parmi les hommes, différent des animaux, des végétaux, des phénomènes naturels. D'emblée le pluralisme s'impose, et ce pluralisme est pluralisme de sens, alors que l'homme vivant gomme unité s'unifiant à l'univers vit cette unité, se l'imagine en fin de compte comme le fond commun, non abstrait, mais concret, des êtres.
>
> Elungu (1987 :34)

L'homme constitue ainsi le principal danger pour la bioiversité tant toutes les violences qu'il fait subir à d'autres êtres vivants, notamment aux végétaux, et aux animaux au travers même des campagnes de déforestation et le braconnage qu'il effectue souvent dans certains bosquets de la terre, laissent de nombreuses séquelles voire de mauvais souvenirs chez les habitants desdits lieux. C'est à travers un conte que le gouverneur des porc-épique exhorte les jeunes de sa bande à plus de circonspection vis-à-vis des hommes. Le narrateur s'en rappelle en ces termes :

> Il parait qu'il existait autrefois une hirondelle qui avait beaucoup voyagé, beaucoup vu, beaucoup appris, beaucoup retenu de ses voyages au point qu'elle augurait le moindre orage aux matelots, et l'hirondelle en question, sûre de son savoir et de son expérience de migratrice, s'adressa un jour aux petits oiseaux insouciants afin de les mettre en garde contre le danger qu'ils couraient avec le début des semailles chez les hommes, l'Hirondelle les avertit que les semailles entraîneraient bientôt leur ruine.
>
> Mabanckou (2006 : 66)

Qu'il s'agisse des fusils de chasse, des pièges y compris même des différentes méthodes de domestication de certains animaux voire de certaines plantes soit dans les zoos soit dans des maisons, tout ceci fragilise la biodiversité. Car un animal ou une plante n'est mieux que dans son milieu naturel. D'autres sont parfois blessés lorsqu'ils arrivent à échapper à un piège ou au coup de fusil des hommes dans la forêt. C'est le cas de cet écureuil qui a pu échapper aux pièges des humains :

> Les écureuils ont en effet tendance à s'agiter pour rien, à rouler leurs yeux, à bouger leur nez, à remuer leur tête de manière épileptique, ce qui leur donne une apparence plus que ridicule, mais remarque, ces tics les sauvent parfois du fusil braqué sur eux par les hommes, et je constatai qu'il traînait une queue coupée, sans doute avait-il échappé de justesse à un piège des humains, la plaie était encore béante.
>
> Mabanckou (2006 : 73)

Le comble en est que les hommes apprennent cette violence à leurs progénitures au travers des différentes techniques de chasse et de déforestation intensives. Car leurs enfants, bien qu'étant encore jeunes, imitent leurs parents en posant des pièges et en chassant parfois avec les fusils dans la forêt comme leurs aînés. C'est ce qui explique la raillerie dont le narrateur fait l'objet de la part de leur gouverneur qui pense que sa patte avait été brisée par un piège de petit homme :

> J'avançais en fouinant chaque centimètre carré, d'autres ajoutaient que je me cachais d'habitude derrière les arbres comme si je redoutais en permanence un danger, et ce jour-là le gouverneur précisa que j'avais une démarche de porc-épic dont la patte avait été brisée par un piège de petit homme que tétait encore sa mère.
>
> Mabanckou (2006 :57)

Ironie du sort, il se trouve que les propres parents du narrateur avaient été certainement abattus lors d'une partie de chasse par les hommes. Comme leur enfant, eux aussi avaient pris le risque de s'aventurer dans le village des hommes. C'est leur gouverneur qui le rappelle à leurs jeunes porc-épic afin de les ramener à l'ordre et les dissuader de ne pas suivre l'exemple du narrateur. Car la disparition de ses parents reste un triste souvenir dans leurs têtes :

> J'en voulais à notre gouverneur chaque fois qu'il parlait de la mort de mes géniteurs, il prétendait qu'il avait essayé de les espionner une nuit afin de voir où ils se rendaient avec un tel empressement, mais ils l'avaient semé entre deux bosquets car le vieux avait déjà des problèmes de vue à l'époque, une semaine passa sans qu'ils ne donnent de leurs nouvelles, puis il y eut ce jour sombre, le huitième jour de leur disparition, ce jour de malheur où un hibou à la patte broyée par les pièges des hommes survola notre territoire, vint, semble-t-il, annoncer au gouverneur la mauvaise nouvelle qui était sur la gueule de . la plupart des animaux de notre contrée, il lui apprit qu'un chasseur avait abattu mes géniteurs non loin de Mosaka.
>
> Mabanckou (2006 :56)

A coup sûr, l'homme est normalement appelé à se nourrir, comme l'exige la nature elle-même, aussi bien des végétaux que d'animaux tout en cherchant à préserver l'équilibre écologique. Les arbres retardent en quelque sorte la détérioration de la couche d'ozone selon certains experts. En effet, le milieu naturel dans lequel évoluent les personnages de Mémoire de porc-épic ressemble énormément à celui dans lequel vivent les Bantu en Afrique centrale. Parce que très riche en ressources naturelles également :

> Animaux sauvages, (buffles, antilopes,, tortues, oiseaux, sangliers, éléphants), poissons dans les rivières et les lacs, produits végétaux dans les forêts et les savanes, produits agricoles (céréales, légumineuses, élevages), ont fait que les Bantu ont vécu et vivent encore dans une nature très riche en ressources naturelles.
>
> Théophile Obenga (1980 :65)

L'homme, qu'il le veuille ou non, est condamné tant bien que mal à respecter l'équilibre écologique s'il veut continuer à vivre longtemps sur une planète riche en biodiversité. Mais s'il persiste et s'entête dans sa bêtise à vouloir tout saccager pour ses

propres intérêts nocifs et aveuglants, il risquerait d'affronter le chaos dont lui-même sera la première victime.

Conclusion

Il y a certainement encore du chemin à faire par rapport à la problématique de l'éducation, de la formation, de la durabilité et leurs différentes connexions avec les centres de formation publics-privés. Tout au moins les écrivains africains, notamment les romanciers, ont déjà, dans leurs œuvres, soit de façon explicite soit de façon -implicite, commencer à s'intéresser à cette question de développement durable comme l'en témoigne 103 divers réseaux d'isotopies animales et végétales que nous analysons dans Mémoire de porc-épic d'Alain Mabanckou. Il s'agit ici d'un combat de longue haleine en dépit des échecs constatés au sortir des différents sommets sur l'environnement. Sans doute-faut-il rappeler que :

> La structure de l'univers chez les Bantu comprend plusieurs sous-univers : le monde des dieux et des esprits, le monde des génies, des tradipraticiens, des ancêtres reculés, le monde des morts, le monde des vivants, [...]. Toutes ces structures, , tous ces univers et sous-mondes, sont liés entre eux, constituent « le véritable univers » pour les Bantu, un univers qui -est une synthèse de la grande mécanique de la vie.
>
> Théophile Obenga (1980 :165)

Références bibliographiques

Anta, D. (1974). Les fondements économiques et culturels d'un Etat fédéral d'Afrique noire, Paris, Présence Africaine.

Baumgardt, U. & Derive, J. – éds. (2008). Littératures orales africaines : perspectives théoriques et méthodologiques, Paris, Karthala.

Baumgardt, U. & Ugochukwu, F. (éds). (2005) Approches littéraires de l'oralité africaine, Paris, Karthala.

Derive, J. (2012). L'art du verbe dans l'oralité africaine, Paris, L'Harmattan.

Elébiyo'o Mvé, J-D. (2004). « Poétique du Mvett : épopée fang d'Afrique centrale. Les versions de Tsira Ndong Ndoutoume et le rôle de l'écriture dans leur diffusion ». Thèse de doctorat, université de Nantes.

Elungu, P.E.A. (1987). Tradition africaine et rationalité moderne, Paris, L'Harmattan.

Gueye, M. (2005). Aminata Sow Fall : oralité et société dans l'œuvre romanesque, Paris, L'Harmattan.

Hampaté, B. A. (1972). Aspect de la civilisation africaine, Paris, Présence Africaine.

Obenga, T. (éds), 1980). Les Bantu : langues, peuples, civilisation, Paris, Présence Africaine.

Mabanckou, A. (2006). Mémoire de porc-épic, Paris, Seuil.

Mbiti, J. (1972). Religions et philosophie africaine, Yaoundé, Clé.

Pougeoise, M. (2006). Dictionnaire de poétique, Paris, Belin.

Ricard, A. (1995). Littératures d'Afrique noire : des langues aux livres, Paris Karthala.

Semujanga, J. (1999.) Dynamique des genres dans le roman africain. Eléments de poétique transculturelle, Paris, L'Harmattan.

Simonet, P. (1997). Le Conte et la nature. Essai sur les médiations symboliques, Paris, L'Harmattan.

Sissao, A. J. - éds. (2009.). Oralité et écriture : la littérature écrite face aux défis de la parole traditionnelle, Ouagadougou, CNRST.

Tourneux, H. (2011, *La Transmission des savoirs en Afrique*, Paris, Karthala.

IMPORTANCE DES FIGURES DE SILENCE DANS LES CHANTS TRADITIONNELS KYAMAN

Bodje Théophile DJOKE
UFRICA, Département des Arts
Université Félix Houphouët-Boigny
jauchay@yahoo.fr / jauchaybaujay@gmail.com

Résumé : Chez les kyaman, il est déterminé un certain nombre de compositions artistiques musicales. Ces compositions regorgent en leurs seins, des figures de silences, auxquelles ce peuple accorde une importance particulière. Ces figures de silences, selon le cas, se retrouvent dans nombre de genres musicaux issus de ce terroir. Elles sont présente dans leurs chants locaux et assurent par la même occasion ou encore, expriment un certain état d'âme dans cette communauté. Ces figures usitées dans ces différentes formes de musiques, sont d'une manière ou d'une autre, l'expression d'un type de notions sociales. Ces figures de silences jouissent d'une importance prépondérante ou encore capitale dans les diverses compositions artistiques musicales de cet univers kyaman.

Mots-clés : Chant, composition, figure, importance, silence.

IMPORTANCE OF THE FIGURES OF SILENCE IN TRADITIONAL KYAMAN SONGS

Abstract: Among the Kyaman, a certain number of musical artistic compositions are determined. These compositions abound in their breasts, figures of silences, to which this people grants a particular importance. These figures of silences, according to the case, are found in many musical genres resulting from this soil. They are present in their local songs and ensure at the same time or express a certain state of mind in this community. These figures used in these different forms of music, are in one way or another, the expression of a type of social notions. These figures of silences enjoy a preponderant or still capital importance in the various artistic musical compositions of this Kyaman universe.

Keywords : Song, composition, figure, importance, silence.

Introduction

Les kyaman produisent nombres de genres musicaux dans leur univers en diverses circonstances. Ces compositions artistiques musicales sont les champs des figures de silences. Celles-ci sont employées dans l'optique d'exprimer un certain nombre de faits. Ainsi l'on pourrait donc s'interroger sur l'importance de ces figures de silences dans ces différents chants traditionnels locaux. Ce faisant, le présent article tente de résoudre cette interrogation en apportant quelques esquisses de réponses appropriées. Depuis très longtemps, chez les kyaman, l'on produit des musiques en diverses occasions. Il est purement et simplement dénombré dans ses compositions artistiques musicales, des figures de silences tant employées. Par ces pratiques et dans ces faits, l'on note le fait que celles-ci soient dénaturées car l'univers kyaman a tant été en proie à des brassages qui ont entrainé

des transformations notoires dans ces compositions traditionnelles. Ainsi, il est noté une certaine nécessité consistant à rétablir ces figures de silences dans leur fond et forme traditionnel, tout en ayant recours à leur importance d'autres fois. Tout en ayant été guidé par nombre de maximes tant européennes qu'africaines et avec l'intérêt particulier que nous accordons à la tradition, notre choix c'est effectué. Celui-ci s'est porté sur les figures de silences usitées dans les chants traditionnels de l'univers kyaman. Vu la pertinence sociale de ce thème d'étude et de recherche, les sciences sociales considérant le contexte des pays essaient de mettre en exergue la place de la culture en général, et la musique en particulier, au niveau du développement. Il convient donc de faire noter que compte tenu de l'importance scientifique de notre thème d'étude, aucune documentation n'est encore livrée sur ledit sujet. Le lecteur de cet article, aura bel et bien cerné nos intentions pour une telle entreprise. Ceci est purement et simplement entrepris dans l'optique de proposer quelques éléments d'éclairages sur l'évolution de la communauté kyaman sous l'angle de la question des figures de silences. Cette entreprise se veut donc une contribution. Celle-ci est abordée pour faire cerner un phénomène social occupant une place de choix dans les compositions artistiques musicales kyaman en particulier et en général dans la culture du peuple de l'univers kyaman.

Nous avons, pour ainsi dire, fait nôtres des questions que nous avons qualifiées de fondamentales. Celles-ci s'avèrent être les suivantes : Quelle est l'importance des figures de silences dans les chants traditionnels kyaman ? Quel rôle joue-t-elle dans ces chants de cet univers kyaman ? Les esquisses de solutions à ces interrogations font usage d'une approche disciplinaire. Ce faisant, chacune de ces interrogations, pourra avoir une réponse valable, sous l'angle de ces diverses disciplines à la lumière des hypothèses ici présentes.

Hypothèse 1 : Dans les communautés kyaman, les figures de silence font partie intégrante des phénomènes musicaux. Celles-ci participaient pour ainsi dire, intensément, à l'organisation sociale du peuple kyaman. Elles confèrent à ce peuple kyaman, une certaine harmonie et un certain équilibre, de par ses acquis musicaux transmis.

Hypothèse 2 : Les figures de silences caractérisent fondamentalement certains aspects de l'univers kyaman. Elles sont des caractéristiques à travers lesquelles, le peuple kyaman se reconnait pour ainsi dire, par opposition aux autres. Elles permettent à son peuple producteur de mieux se retrouver et approfondie les éléments et notions liés à son esprit de fermeté, de solidarité ou encore d'unité.

Hypothèse 3 : Tout en sachant que les figures de silences recèlent des enseignements, elles informent, instruisent et par-dessus le marché, éduquent. Elles sont de véritables outils d'enseignement non des moindres.

1. Approche théorique et cadre méthodologique

1.1. Approche théorique

Afin de cerner la profondeur de ce qui va suivre et comprendre tout son cheminement, nous avons trouvé opportun de nous fier aux définitions des termes du thème de notre étude. Ainsi le Dictionnaire Hachette et le Petit Larousse Illustré nous offrent l'opportunité de cerner les définitions que renferment certains mots du thème d'étude et de recherche. En voici la teneur.

IMPORTANCE : C'est le caractère de qui importe de par sa valeur, par son intérêt, par son rôle. Caractère de ce qui est considérable par la force, le nombre, la quantité. Par ricochet, c'est simplement ce qui a de la valeur, un intérêt particulier, un rôle considérable. Cette considération se fait noter par sa proportion suffisante, sa quantité non négligeable.

FIGURE : Nom féminin. Du latin *figura* qui signifie visage de quelqu'un. C'est la représentation graphique d'une note indiquant la durée du son. C'est aussi la représentation symbolique d'un quelconque objet. Ici la figure de silence serait la représentation de notes de silences dans une partition donnée.
SILENCE : Nom masculin. Du latin *silentium*. Ce qui signifie absence de bruit. Ne pas parler de… omettre volontairement… En musique, c'est l'interruption plus ou moins longue du son figure. Figure de son pendant laquelle, on omet volontairement de produire un quelconque son.
CHANT : Nom masculin- (de chanter) ; action, art de chanter ; technique pour cultiver sa voix. Suite de sons modulés émis par la voix. Cris modulés de certains oiseaux mâles. Emission sonore de certains animaux (baleines, cigales etc…) par la même occasion, chanter qui provient du latin *cantare*, signifie, produire avec la voix des sons mélodieux, faire entendre une chanson, un chant. C'est aussi produire des chants modulés, expressifs, harmonieux, en parlant d'oiseaux, d'insectes, d'instruments de musique.
TRADITIONNEL : Fondé sur la tradition, sur un long usage passé dans les habitudes de l'usage. Selon *tradition*, nous retenons ceci : transmission de doctrines, de légendes, de coutumes sur une longue période. Ensemble de ces doctrines, légendes etc… C'est aussi l'ensemble des vérités de foi qui ne sont pas contenues directement dans la révélation écrite, mais qui sont fondées sur l'enseignement constant et les instituions d'une religion. Manière d'agir ou de pensé, transmises de génération en génération. Perpétuation d'un trait culturel.
KYAMAN : Vocable *twi* sous lequel les kyaman (Ebrié) eux-mêmes se désignent. Ce vocable signifie en français ceux que la Divinité Suprême a séparés des autres ; ou encore ceux qui ont fait bande à part.

1.2. Cadre méthodologique

Pour la réalisation de ce travail de recherche, il a fallu consulter les documents relatifs à la musique en général. Cette consultation permet la revue de la littérature. Nous avons entrepris des enquêtes dans les villages kyaman, localisés à Abidjan, Bingerville et Songon.

Tableau n°1 : Villes et villages visités

Villes	Villages
ABIDJAN	Abidjan Adjemin, Abidjan santé ; Abidjan Locodjo, Abidjan Cocoly, Abidjan Anoumanbo, anonkoua kouthé, Abidjan Agban, Blaukhaus, Abôbô Bhawré, djèphodoumin, Abôbôthé
BINGERVILLE	Akhoue Santè, Akhoue Djemin, Akhoue Anan, Akhoue Agban, Akhoue Bhrègbo, Akhoue Adjin, Akhoue Akhandjè, Akhoue Akouédo, Akhoue Abatha, Akhoue Anongnon, Akoualotho, Akoualothé
SONGON	Djèphothé, Djephotho I, Djephotho II, Godoumin, Songon Kassemblé, Songon-M'Gbrathé, Songon-Dagbé, Songon-Thé, Songon-Agban, Gbengbresson, Abhadjin

Dans ces villages, nous avons rencontré des personnes ressources, dans l'optique de nous instruire sur la question de la musique en général et sur ma technique d'improvisation en particulier.

Tableau n°2 : Personnes ressources

Nom et Prenoms	Villages	Generations	Classes d'âges	Ages
AKOSSO Claude	Akhoué Adjèmin	Dougbô	Dongba	60 ans
DJRO Awanan Simeon	Akhouè Agban	Gnandô	Dongba	70 ans
GNANKOU Theophile	Akhouè Adjèmin	Dougbô	Djéhou	65 ans
GOMON Didier	Akhouè Anongnon	Dougbô	Assoukrou	60 ans
KOUTOUAN Benjamin	Akhouè Anan	Dougbô	Dongba	65 ans
KOUTOUAN Felicien	Akhouè Anongnon	Gnandô	Agban	70 ans
KOUTOUAN Gerard	Akhouè Santè	Gnandô	Agban	70 ans
YAPI Claude	Akhouè Adjèmin	Dougbô	Assoukrou	59 ans
YEPRI Léon	Akhouè Adjèmin	Dougbô	Dongba	65 ans
GBOKRA DJOMAN Paul	Akhouè Santé	Gnandô	Agban	67 ans
BANGA Pierre	Akhouè Adjèmin	Dougbô	Djéhou	67 ans
DOUPHE Etienne	Djèphotho 1	Bhréssoué	Assoukrou	70 ans
NANDJUI Pierre	Godoumin	Bhréssoué	Dongba	75 ans
N'GNABA DJOKE Grégoire	Godoumin	Bhréssoué	Djéhou	80 ans
DJOKE AKISSI Grégoire	Godoumin	Dougbô	Assoukrou	100 ans
BOUAH Francois	Godoumin	Bhréssoué	Djehou	80 ans
ELLELE Blaise	Akhoué Djèmin	Kyagba	Dongba	105 ans
AGALOU Etienne	Akhoué Djèmin	Bhréssoué	Dongba	80 ans
LOGON Jean	Djèpho Doumin	Bhréssoué	Djéhou	100 ans
ABHONON DJRO	Djèphotho 1	Kyagba	Dongba	105 ans
KRAGBO Jacques	Djèphotho 1	Bhréssoué	Assoukrou	115 ans
AMONSAN kOUA	Djèphothé	Gnandô	Dongba	75 ns

2. Présentations et analyses des figures de silences

2.1. Présentation des figures de silences dans les chants traditionnels kyaman

	Caracteristiques de depart	Localisation (mesure)	Valeur de notes dominantes	Figure d'ornementation presentes	Terminaison
Donnée	Partie relativement plus forte du temps faible	De 01 à 03	Croches	Néant	Masculine
Garantie	Partie plus faible du dernier temps	De 04 à 05	Blanches pointées	Néant	Masculine
Fondement	Partie plus faible du temps principal	De 05 à 6	Poses et soupires	Néant	Masculine
Restriction	Néant	Néant	Néant	Néant	Néant
Modalisateur	Partie plus forte du temps principal	De 06 à 08	Croches	Néant	Masculine
Conclusion	Partie forte du temps fort	De 09 à 13	Blanches et Croches	Néant	Feminine

2.2. Analyse des figures de silences

-Analyse de figures de silences

	Caractéristiques de départ	Localisation (mesure)	Valeur de notes dominantes	Figure d'ornementation présentes	Terminaison
Donnée	Partie relativement faible du temps	De 01 à 03	Croches et Noires	Liaison	Féminine
Garantie	Partie plus faible du dernier temps	De 04 à 06	Ronde, Noires et Croches	Néant	Masculine
Fondement	Partie forte du temps principal	De 07 à 9	Blanches, Noires et Croches	Néant	Masculine
Restriction	Néant	Néant	Néant1	Néant	Néant
Modalisateur	Partie moins forte du temps principal	De 10 à 11	Ronde et Croches	Néant	Masculine
Conclusion	Partie forte du temps fort	De 12 à 15	Blanches et Croches	Liaison	Féminine

3. Importance des figures de silences dans les musiques traditionnelles kyaman

3.1 Les figures de silence, éléments inhérents aux chants traditionnels kyaman

Les figures de silence dans cet univers kyaman s'avèrent importantes. Elles sont plus ou moins incontournables. William DE GASTON (2004). Elles sont donc considérées comme des éléments qui transmettent un air nouveau ou encore une nouvelle vie à l'œuvre musicale kyaman. ALLOU KOUAME René (2015). Les compositions artistiques musicales chez le peuple kyaman, possèdent des atouts indéniables dans le domaine des figures de silence. CORNELOUP Marcel (1979). Ces figures de silence donnent une certaine valeur intrinsèque à leurs compositions musicales. MILLER Richard (1986). Elles sous-tendent les compositions artistiques de cette communauté kyaman. Elles donnent également aux œuvres kyaman la grande possibilité fonctionnelle. N'DA Paul (2017). Elles renforcent tout de même l'œuvre musicale kyaman dans toute son entité totale. Elles les soutiennent donc dans toute leur évolution. DUBOIS Marie (2008). Ces figures de silence, mises à des places précises, favorisent donc l'identification des compositions dans ces milieux-ci. ALLOU KOUAME

René (2015). Grâce à elles, foisonnant plus ou moins dans ces chants, ces chants sont une fois de plus identifiés. Ainsi il va sans dire que toute œuvre kyaman est très vite perçue et par la même occasion identifiée. N'DA Paul (2017). Ceci est fait grâce à sa structure ou encore sa caractéristique majeure de figure de silence dont elle est dotée. VIRET Jacques (2012). La figure de silence, ainsi élaborée et ordonnée dans toute l'œuvre entière, se distingue dès la première audition dans l'œuvre. Les figures de silence, quelle qu'elles soient, se signalent dans les chants et se particularisent en tout état de cause. COMETET Julien (2012). Elles donnent donc aussi aux chants une norme singulière par laquelle elles se caractérisent par endroits et par moments. Les figures de silence traduisent un certain état ou encore des faits ou phénomènes sociaux locaux spécifiques à ce peuple kyaman. ALLOU KOUAME René (2015). Elles sont une fois de plus, des indicateurs d'indices réels locaux. N'DA Paul (2017). Ainsi elles jouent un rôle de première importance. En fait grâce à elles la région ou la localité est mise en relief ou en exergue. DUBOIS Marie (2008). Jouant par-dessus le marché un rôle primordial, elles sont des indicateurs d'origine de certaines œuvres. ZENATTI ARLETTE (1994). Elles font ressortir également la localité d'où provient le chant en question. En fait, elles constituent de véritables éléments indispensables et déterminants dans les chants traditionnels kyaman. ALLOU KOUAME René (2015). Ces chants traditionnels kyaman sont des chants caractérisés par ces figures de silence. MILLER Richard (1986). Ces chants sont pour ainsi dire inédits compte tenu de leur structure interne imposée par ces figures de silence. VIRET Jacques (2012). Ce sont des figures sans lesquelles la musique de façon générale ne bat pas son plein. William DE GASTON (2004). Elles confèrent une fois de plus à ces œuvres une certaine autonomie opérationnelle dans l'univers kyaman. COMTET Julien (2012). Elles deviennent donc une certaine marque pour ainsi dire. Tout en étant dans ces chants locaux elles se manifestent comment un appuie particulier ou encore une marque particulière de la région kyaman. ALLOU KOUAME René (2015). En tout état de cause, elles font partie intégrante de l'œuvre tout entière. Elles confèrent en certain point aux œuvres kyaman une certaine source et norme véritable. ZENATTI ARLETTE (1994). Elles s'avèrent être chez ce peuple dans ces compositions artistiques musicales les éléments fondamentaux à partir desquels tout prend naissance et tout évolue. N'DA Paul (2017). Elles constituent des points focaux autour desquels tournent certaines compositions artistiques musicales. DUBOIS Marie (2008). Sans Elles, certains chants ne font pas du tout échos avec d'autres horizons. CORNELOUP Marcel (1979). Dans ces chants, elles les présentent comme une sorte de forme à travers lesquelles les communications se font aisément.

3.2 Les figures de silence fondement des chants traditionnels kyaman

Dans tout chant traditionnel kyaman, les figures sont incontournables. William DE GASTON (2004). Ces donnes confèrent aux chants les éléments qui lui sont spécifiques. Sans les figures de silence il n'existe guère de chants traditionnels dans cet univers kyaman. COMTET Julien (2012). Elles interviennent par endroits et par moments, au début, au milieu et enfin à la fin d'un certain chant digne de cette appellation dans cette localité-ci. ZENATTI ARLETTE (1994). Ce faisant, il est noté, des figures de silence invocatrices, descriptrices. Il existe encore des figures novatrices. N'DA Paul (2017). Elles sont purement et simplement des éléments dit « vifs » ou encore « vivant », selon le langage des kyaman *« alleya simpè non »*. Elles ouvrent les chants sur des donnes opérationnelles plus ou moins localement reconnues. ZENATTI ARLETTE (1994). Ce qui donne à leur tour, la possibilité de faire redécouvrir le chant dans son sens profond ou encore dans son sens premier. CORNELOUP

Marcel (1979). Elles permettent à l'être kyaman de se faire et de se refaire. Car cette possibilité fait donc entendre le chant dans son état de sens latent. Elles traduisent le chant dans toutes ces réalités locales. ZENATTI ARLETTE (1994). Elles détiennent donc des fondements clés des chants dans lesquels elles se trouvent. N'DA Paul (2017). Elles produisent et sur ces auditeurs et sur ces producteurs, une sorte de rendement avec une puissance ce développant et allant à l'encontre des autres chants. ZENATTI ARLETTE (1994). Elles viennent alors couronner les œuvres dans toute leur entité dans cette communauté. MILLER Richard (1986). Elles font donc répondre encore aux données constituées dans ces chants. Elles sont ainsi formulées et structurées dans l'optique de faire appréhender sa profondeur locale qui parfois transcende. ZENATTI ARLETTE (1994). Elles jouent un rôle plein pour a simple raison qu'elles font formuler des vœux opérant dans toute la grande expérimentation à entreprendre plus tard. MILLER Richard (1986). L'on peut donc avoir recours à des notions qu'elles évoquent « la solidarité, la bravoure, la honte, la peur, le roi royaume, la force la difficulté, la fécondité, la prouesse, la grandeur, le rôle, la chance, la puissance, le puissant, le grand, le solide ». CORNELOUP Marcel (1979). Certaines figures confèrent une certaine primauté « le silence, patience, la fin, la primeur, la primauté, l'importance, la fonction, le bien, le silence, l'élément, l'unification, le chant ».

3.3 Les figures de silence, élément unificateur dans les chants traditionnels kyaman

Dès l'audition de ces figures de silence, l'on se fait une certaine idée précise automatiquement. N'DA Paul (2017). Cette idée est orientée, conformément aux donnes musicales auditionnées, sur un certain nombre de personnes. L'idée que l'on a, est dirigée sur les Anciens ou encore sur les Ancêtres. ALLOU KOUAME René (2015). Ce sont des figures de silences particulières. COMTET Julien (2012). Elles sont donc à l'endroit de tous ceux qui ont vécu sur cette portion locale et qui encore vivent de nos jours dans l'au-delà. Ces figures de silence comme nous l'avons signifié au départ sont invocatrices et aussi novatrices. VIRET Jacques (2012). Ces figures ordonnent aux actuels vivants, les données latentes auxquelles les vivants on pour devoir de se soumettre en contrepartie d'un bien quelconque de la part des ancêtres. ALLOU KOUAME René (2015). Ces figures de silence, indiquent et orientent ; et l'exécutant et le producteur c'est-à-dire la population productrice, une fois de plus. MILLER Richard (1986). Contenue dans les œuvres des ancêtres, elles entretiennent donc des rapports très étroits entre les défunts et les vivants. COMTET Julien (2012). Ces figures de silence décrivent la relation à trois niveaux ou encore la relation trilogique : les relations entre les vivants, les relations entre les Anciens et enfin les relations entre les vivants et les défunts. DUBOIS Marie (2008). Les figures de silences se concrétisent, se rendent d'une manière ou d'une autre, tangibles. ZENATTI ARLETTE (1994). Elles se rendent donc visible par le biais de la danse locale enregistrée à cet effet. Elles se vivent par endroits et par moments. CORNELOUP Marcel (1979). Elles se rendent par la même occasion, évidement indispensables et indubitables. Elles procurent à l'œuvre qui les contient, une certaine envergure. William DE GASTON (2004). Elles confèrent aux chants donnés une certaine profondeur et leur assurent une certaine suprématie incontestable. VIRET Jacques (2012). Elles constituent de véritables aspects référentiels tant au niveau communicationnel. Avec elles le chant est lestement repéré. DUBOIS Marie (2008). Elles interviennent tout en faisant apparaitre et parachever les données que les autres maillons n'ont pu extérioriser. William DE GASTON (2004). Elles font donc redonner des ouvertures importantes dans lesquelles elles font usage. Elles interviennent à des moments précis, émerveillent et les chanteurs et les danseurs en diverses occasions.

DUBOIS Marie (2008). Tout en remettant la grande possibilité de faire revivre les œuvres le groupe de danseurs est remis d'aplomb. Elles redonnent un nouvel espoir aux vivants, de vivre, et de revivre une heureuse période passée qui est celle des Anciens et la période à venir qui est celle du peuple actuel. Elles font donc oublier quelques mauvaises périodes vécues. William DE GASTON (2004). Ces figures de silence, constituent de véritables moments inexprimables et par la même occasion inestimable. MILLER Richard (1986). Ce sont de véritables stimulus par lesquels l'idée du passé est revécue. Elles renforcent les donnes en vigueurs chez les kyaman. ALLOU KOUAME René (2015). Ainsi l'idée que l'on a des anciens réapparait au grand jour. Elles permettent à ce peuple de comprendre et son passé immédiat et son passé lointain et son présent afin d'ajuster son futur dans nombre de domaines. COMTET Julien (2012). Elles favorisent donc la compréhension des données fondamentales dont elles sont constituées. VIRET Jacques (2012). En tout état de cause, les figures de silence comble le manque à gagner dans cet univers. DUBOIS Marie (2008). Elles y constituent de véritables biens sociaux ainsi structurés. Tout en considérant celles-ci et cette communauté kyaman elles constituent un véritable tour cohérant dans un ensemble ordonné.

Conclusion

Dans les communautés kyaman et dans leurs chants ou musiques, les figures de silence sont des éléments inhérents à ces œuvres traditionnelles. Elles sont donc présentes dans tout chant kyaman donné. Quoi qu'il en soit il est relevé ici et là une infirme partie de ces figures de silence. Elles tiennent de bout en bout ou en partie dans l'œuvre en question. Elles y occupent une place prépondérante malgré tout. Elles constituent de véritables figures auxquelles l'on ne fait fi. Elles expriment un certain nombre de faits ou encore de phénomènes sociaux. Chez les kyaman, les figures de silence constituent de véritables fondements plus ou moins structurés dans les chants traditionnels donnés. Elles font partie intégrante de toute la composition artistique musicale. Elles ouvrent, combinent par la même occasion par endroits et par moments les chants kyaman. Elles donnent donc à ceux-ci une forme et norme opérationnelles et rationnelles. Elles favorisent la compréhension profonde par endroits et par moments, du chant les contenant. Elles font et défont les chants traditionnels qui les possèdent. Elles ordonnent une certaine vie nouvelle à ceux-ci. Enfin, dans les chants traditionnels kyaman elles jouent un rôle d'unificateur à trois niveaux : entre les vivants, entre les défunts et enfin entre les vivants et les défunts. Par elles, les défunts se rendent compte de l'effectivité de la pratique des musiques léguées à la prospérité. Ce faisant, elles indiquent, orientent les vivants dans leurs donnes héritées de la part des Anciens. Elles possibilisent les relations entre les humains. Elles permettent de comprendre le passé et le présent qui sont du ressort des anciens, afin de mener à bien le futur à vivre qui est toujours du ressort des Anciens, selon la philosophie du peuple, en dépit de tout.

Références bibliographiques

Allou, K. R. (2015). Les Akan peuples et civilisations, Abidjan-Côte d'Ivoire : Éditions l'Harmattan

Comtet, J. (2012). Mémoire de Djembefola, Éditions Harmattan, Paris

Corneloup, M. (1979). Guide pratique du chant choral, Editions Francis VAN DE VELDE, Paris, 127 pages

Dubois, M. (2008). Le Guide du savoir chanter, Éditions Alternatives, Paris

Miller, R. (1986). La structure du chant, les Editions Cité de la musique, Paris
N'da, P. (2017). Sociologie politique, Paris, France : Editions l'Harmattan
Viret, J. (2012). Le chant grégorien, Editions Eyrolles, Paris
William, D. G. (2004). Atumpani le tam-tam parlant, Paris, France : Editions l'Harmattan
Zenatti, A. (1994). Psychologie de la musique, Paris, France : PUF